This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

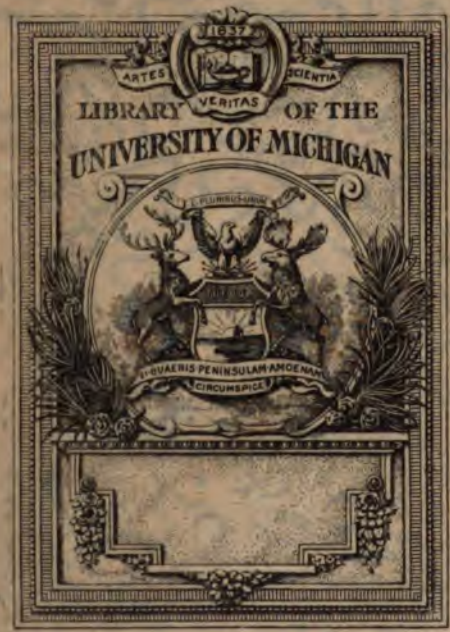
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

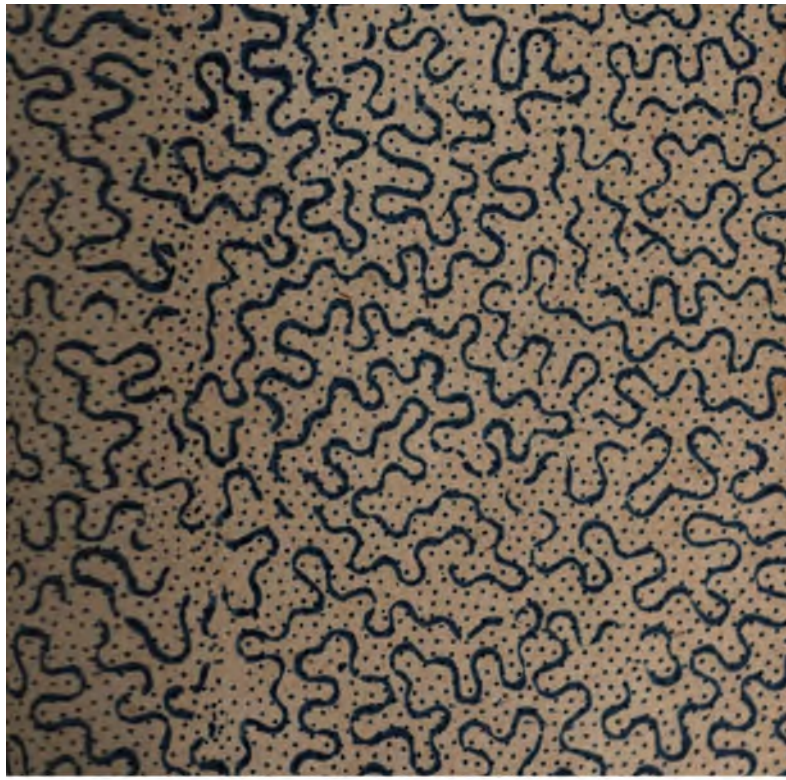
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

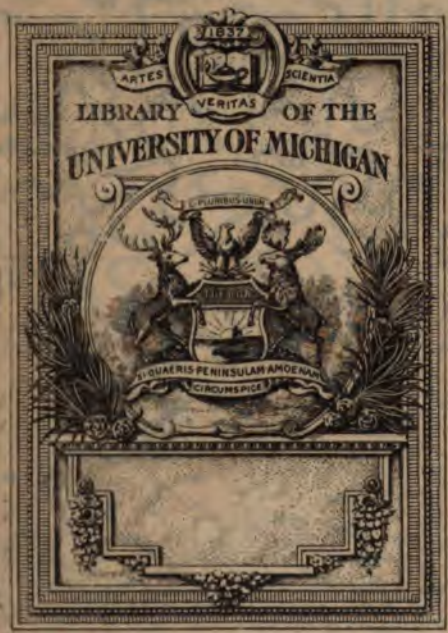
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A 453644


ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



A 453644


ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

JX
132
.W47

22796

FRID. AVG. GVIL. WENCKII
TVARCHAE BEERENDORFII, SERENISS. SA-
XON. PRINCIPI ELECTORI A CONSILIIS AV-
LAE ET IVST. HISTORIAR. IN LIPSIENSI
LITTERAR. VNIVERSIT. PROF. P. O.

Wenck, Friedrich August Wilhelm, 1741-1810.

CODEX
IVRIS GENTIVM
RECENTISSIMI,

TABVLARIORVM EXEMPLORVMQVE
FIDE DIGNORVM MONVMENTIS
COMPOSITVS.

TOMVS SECVNDVS

CONTINENS
DIPLOMATA INDE AB A. MDCCXXXXIII.
VSQVE AD A. MDCCLIII.

LIPSIAE
IN LIBRARIA WEIDMANNIA.
MDCCLXXXVIII.

JX
132
.W4

22796

FRID. AVG. GVIL. WENCKII

TOPARCHAE BEERENDORFII, SERENISS. SAXON. PRINCIPI ELECTORI A CONSILIIS AVLAE ET IVST. HISTORIAR. IN LIPSIENSI LITTERAR. VNIVERSIT. PROF. P. O.

Wenck, Friedrich August Wilhelm, 1741-1810.

CODEX

IVRIS GENTIVM

RECENTISSIMI,

E TABVLARIORVM EXEMPLORVMQVE FIDE DIGNORVM MONVMENTIS COMPOSITVS.

TOMVS SECVNDVS

CONTINENS

DIPLOMATA INDE AB A. MDCCXXXXIII. VSQVE AD A. MDCCLIII.

LIPSIAE

IN LIBRARIA WEIDMANNIA.

MDCCLXXXVIII.

SERENISSIMO

ATQVE

CELSISSIMO PRINCIPI

DOMINO

FRIDERICO CHRISTIANO

NORVAGIAE HAEREDI, DVCI SLESVICI, HOLSATIAE, STORMARIAE, DITHMARSIAE ET OLDENBVRGI, ORDINIS ELEPHANTINI EQVITI REL. REL.

DVX SERENISSIME,

PRINCEPS CELSISSIME,

Patere, *DVX SERENISSIME, RINCEPS CELSISSIME, ut reve-* *tiam et admirationem TVI, gratiſſimique imi ſenſus, hactenus intra pectus cohibitos, inter amicos celebratos, tradendo TIBI li-* *um, a rebus gerendis, in quibus tanta cum ria verſaris, non alienum, exſeram et in m proferam. Nam ut ſolemus homines*

temporum anteactorum, ſi proſpera nobis evenerunt, memoriam, lubenter in animum revocare, ita mihi etiam ſuaviſſima eſt eritque ſemper recordatio temporis illius, in Annalibus Lipſienſis litterarum Univerſitatis in perpetuum celebrandi, (anni erant huius ſaeculi octogeſimus tertius et quartus) quo TV, Fratresque Sereniſſimi, Duces et Principes FRIDERICVS CAROLVS AEMILIVS et CHRISTIANVS AVGVSTVS, TVVM, tanquam primogeniti Principisque haereditarii, exemplum ſtrenue ſequentes, et FRIDERICVS GVILIELMVS, *Naſſoviae, familiae Weilburgenſis, Princeps, terrarum avitarum haeres, nec non* GVILIELMVS LVDOVICVS

VICVS GÜNTHERVS, *Schwarzburgi, familiae Sonderhuſanae, Princeps, et novem Imperii Germanici Comites, cum flore nobilitatis, tam Saxonicae quam externae, diligentiſſimam operam litteris apud nos dabatis, egoque, cuius inſtitutione in diſciplinis hiſtoricis utebamini, diligentiae huius plane ſingularis perpetuus eram teſtis. Et in TE quidem, SERENISSIME DVX, PRINCEPS CELSISSIME, non diſcendi tantum adſiduitas, ſed magis etiam intelligentia conſpiciebatur, cum omnium rerum utilitatem atque cauſas meditareris et TEcum expenderes, hoc ipſo autem, et univerſa vitae inter nos tranſactae, ab erroribus juvenilis aetatis prorſus immunis, curſu et tenore, non iu-*

venem, ſed virum TE, iam tum graviſſimis negotiis gerendis non imparem, oſtenderes. Conſequuta eſt TE, poſtquam a nobis diſceſſiſti, ſumma proſperitas. Potentiſſimi enim Regis Daniae et Norvagiae, CHRISTIANI VII. unicam filiam, LVDOVICAM AVGVSTAM, Principem virtutis et ingenii bonis, et formae excellentia, tantundem, quantum Regiae dignitatis ſplendore, eminentem, in matrimonium duxiſti; FRIDERICI, auguſtae Coniugis TVAE Fratris unici, qui a Patre in conſortium regni adſcitus, Daniam Norvagiamque ſapientiſſime regit, benevolentiam et amorem, TIBI conciliaſti, vel potius conciliatum iam antea auxiſti; ſplendidiſſima deni-

denique munera, plaudentibus bonis omnibus, in TE delata ſunt: quae ſingula, quanquam maxima ſunt, mihi tamen aliisque, quibus contigit eſſe adeo beatis, ut propiorem TVI notitiam nanciſceremur, non praeter exſpectationem acciderunt, nec ſolius fortunae dotes, ſed aequa meritis TVIS praemia viſa ſunt. Suſcepiſti nuper etiam Hafnienſis litterarum Univerſitatis, antiquae Muſarum Sedis, quae TVIS auſpiciis novo ſplendore illuſtrabitur, meliorisque doctrinae lumen per Danicas ditiones latiſſime ſparget, curam ſupremam, dignam illo bonarum litterarum amore, quem praeſens in TE admiratus ſum, abſens a viris doctis inter Danos impenſe praedicari intelligo.

Atque hic ipſe, qui in TE eminet, bonarum litterarum amor, benignitasque illa, qua Lipſienſis Academiae, et mei etiam, lubenter recordaris, ſperare me iubent, TE hunc librum clementer ſuſcepturum, et eadem, qua hactenus, benevolentia gratiaque dignaturum eſſe editorem eius,

DVX SERENISSIME,
PRINCEPS CELSISSIME,
AVGVSTI NOMINIS TVI

ſubiectiſſimum veneratorem
Frid. Aug. Guil. Wenck.

PRAE-

PRAEFATIO.

Si multorum exſpectatione, et mea ipſius promiſſione, tardius hoc Volumen in publicum prodit, non levis quidem diuturnae moraе cauſa in rerum domeſticarum viciſſitudinibus, multo potior autem graviorque, in ipſa rei ſuſceptae natura, poſita fuit. Nam et ipſum Operis conſilium, et plauſus, quo primam eius partem viri loco, ingenio et eruditione principes exceperunt, ne operis auſpicato incepti impar continuatio reperiretur, me admonebant; difficultas autem deſiderii huius explendi, procedendo ad noſtra tempora, impenſe creſcebat. Etenim complures eorum, quorum vel auctoritate vel miniſterio, e publicis regnorum tabulariis, ſubſidia, ſecundo tertioque Volumini condendo, colligere conabar, ingraveſcens communicandi diplomata adeo recentia, quibus ſalus reipublicae nitatur, periculum, partim reſpondendo ad litteras, partim etiam tacendo,

cendo, cauſabantur; librorum autem, quibus ſparſa iuris gentium recentiſſimi inſtrumenta exhibentur, numerus minor, conditio peior erat. Itaque quod a ſingulari iſtorum virorum vel prudentia vel commoditate, ipſisque libris, denegabatur auxilium, a temporis opportunitatibus petendum erat, quibus quidem, varias vias circumeundo, novosque Operi patronos atque amicos conciliando, ita ſum uſus, ut, niſi vel mei vel negotii ſuſcepti amor me fallit, ſecundo etiam Volumine, tertioque, quod brevi intervallo ſecundum excipiet, quae ab homine privato poſtulare poſſint iudices non prorſus iniqui, praeſtitiſſe mihi videar. Nam in rebus, quae a noſtro ipſorum ingenio pendent, dare licet, quae velis, in his, quae ab aliorum arbitrio, quae poſſis.

Edendi rationem eandem, quam primi Voluminis praefatio declarat, ſequutus ſum. Verſiones, vel francogallicas vel germanicas, diplomatibus aliis linguis conſcriptis parcius adieci, niſi et publica auctoritate factae eſſent, et, propter coniunctionem cum aliis actis publicis, eadem, in primis francogallica, lingua propoſitis, neceſſariae viderentur; ne in tam frequenti exterarum linguarum, inprimis inter Germanos, uſu, multis ſuperflua proponerem, maxime autem, ne hoc Opus propoſitum inde ab initio voluminum numerum nimis excederet. Actis Suecicis omnibus, propter rariſſimum eius linguae uſum, verſiones addidi, maximam partem a me vel factas vel emendatas.

Erunt

SERENISSIMO

ATQVE

CELSISSIMO PRINCIPI

DOMINO

FRIDERICO CHRISTIANO

NORVAGIAE HAEREDI, DVCI SLESVICI, HOLSATIAE, STORMARIAE, DITHMARSIAE ET OLDENBVRGI, ORDINIS ELEPHANTINI EQVITI REL. REL.

ſimile ſupplementum ſecundi huius Tomi, tertius exhibebit. Nam cum foederum quorundam tabulas, atque illa acta, quibus Belgae foederati, annis huius ſaeculi quadrageſimo ſeptimo et octavo, Guilielmo Arauſionenſi, Naſſoviae Principi, eiusque poſteris utriusque ſexus, ſuae reipublicae moderationem detulerunt, vel non integra, vel non eiusmodi exemplis, quae mihi placerent, communicata, haberem, et ſpes pleniorum meliorumve exemplarium facta eſſet, malui iſta tertio Volumini ſervare, nullo certe leviſſimo lectorum incommodo. Quippe ultimo huius Operis Volúmini Index chronologicus adiicietur, qui ſuum cuique diplomati locum adſignabit. Scripſi Lipſiae Idibus Auguſti CIↃIↃ CC LXXXVIII.

XXV.

Convention entre S. M. Très-Chrétienne & Sa Majeſté le Roi & la Couronne de Suéde, ſignée à Stockholm.)*

1738. 10 Nov.

Sa Majeſté Très-Chrétienne ayant toujours conſervé un égal déſir, de donner à Sa Majeſté & à la Couronne de Suéde des marques effectives de ſa ſincère amitié & de ſon attention pour la proſpérité & la gloire d'une Couronne de tout tems unie à la ſienne, avoit autoriſé en l'année 1735 le Comte de Caſtegas, ci-devant ſon Ambaſſadeur auprès de S. M. Suédoiſe, à ſigner une Convention relative aux conjonctures des affaires, dont il étoit queſtion. Quelques difficultés ſurvenues depuis ont ſuſpendu la Ratification de cette Convention, mais S. M. T. C. ne voulant pas différer les effets de ſes bonnes intentions, Elle a en conſéquence autoriſé le Sr. Comte de St. Severin, ſon Ambaſſadeur, à confirmer par une Convention expreſſe, ce qui avoit été projetté en 1735, en n'y faiſant d'autres changements, que ceux, qu'exigent les différentes circonſtances. S. M. Suédoiſe de ſon côté, pour marquer, à quel point Elle eſt ſenſible à des démonſtrations ſi amiables, & le cas qu'Elle fait des diſpoſitions favo-

*) Hanc Conventionem, hactenus inter arcana habitam, tabulario cuidam publico debeo.

1738. favorables, que S. M. T. C. témoigne avoir pour Elle, a auſſi autoriſé, le Sr. Comte Arved Horn, Sénateur de S. M. le Roi & de Son Royaume, Préſident au Conſeil de la Chancellerie du Roi & de ſon Royaume, & Chancelier de l'Univerſité d'Abo, le Sr. Comte Magnus Julius de la Gardie, Sénateur de S. M. le Roi & de ſon Royaume & Grand-Maréchal de la Cour; le Sr. Comte Sven Lagerberg, Sénateur de S. M. le Roi & de ſon Royaume; le Sr. Comte Charles Gyllenborg, Sénateur de S. M. le Roi & de ſon Royaume, & Chancelier de l'Univerſité de Lund; le Sr. Comte Guſtav Bonde, Sénateur de S. M. le Roi & de ſon Royaume & Conſeiller au Conſeil de la Chancellerie du Royaume, pour traiter conjoinctement avec le dit Sr. Comte de St. Severin, Ambaſſadeur de S. M. T. C. leſquels après avoir échangé leurs plein-pouvoirs reſpectifs, ſont convenus des Articles ſuivans, qu'ils déclarent d'avance ne tendre directement ni indirectement à l'offenſe & au préjudice de qui que ce ſoit.

1.) S. M. T. C. voulant contribuer, autant qu'il dépend d'Elle, à maintenir & à augmenter la conſidération de la Couronne de Suéde, & ayant été reconnu des deux parties, que rien ne ſeroit plus propre, qu'un étroit concert entre leurs ſusdites Majeſtés, Elles déclarent, que non ſeulement Elles n'employeront point ni leurs Conſeils directement ni indirectement contre leurs intérêts reſpectifs, mais qu'Elles agiront d'un parfait concert, pour tout ce qui pourra être du bien & de l'avantage de l'un ou de l'autre.

2.) En conſéquence Elles s'engagent de part & d'autre, à n'entrer dans aucun traité, ou renouvellement de traité, Convention ou Alliance, ſous quelque nom que ce ſoit, avec aucune Puiſſance, que d'un commun accord, & après avoir examiné conjoinctement,

ce

ce qui pourra le mieux convenir à leurs intérêts com- 1738.
muns; leurs ſusdites Majeſtés déclarant, qu'Elles ne ſont dans aucun engagement, qui puiſſe faire obſtacle à l'exécution de la préſente Convention, laquelle ſera fidélement obſervée de part & d'autre.

3.) La préſente Convention durera le terme de dix années conſécutives, & ſera renouvellée avant ſon expiration, s'il eſt beſoin, ainſi que leurs ſusdites Majeſtés le jugeront convenable, ſuivant les circonſtances.

4.) S. M. T. C. voulant témoigner la véritable part, qu'Elle prend aux avantages de la Couronne de Suéde, & ſa perſéverance dans les principes, qui l'avoient portée dès l'année 1735 à convenir d'un ſubſide, promet, en vertu de la préſente Convention, de fournir à ſa Majeſté le Roi & la Couronne de Suéde le même ſubſide convenu dans la dite année 1735 de $\frac{450}{m}$ ecus ou plotes, qui, évaluées en argent de banque, montent à $\frac{300}{m}$ ecus de banque à Hambourg, & cela pendant trois années conſécutives, laquelle ſomme ſera exactement payée à S. M. Suédoiſe & la Couronne de Suéde, ou à celui, ou à ceux, qui ſeront munis pour cet effet de ſes plein-pouvoirs à Hambourg, de trois en trois mois, & d'avance par quartier, dont le premier commencera du jour de la ratification de la préſente Convention, pour être continuée de la même maniere, pendant les dites trois années.

5.) Leurs ſusdites Majeſtés conviendront, entre Elles, des Puiſſances, qui pourront être admiſes ou invitées à entrer dans le préſent traité, ce qui ne pourra ſe faire, que de concert, & d'un parfait accord, & non autrement.

1738. 6.) Les Articles ci-deſſus ſeront ratifiés de Leurs Majeſtés Très-Chrétienne & Suédoiſe, & les ratifications en bonne forme échangées dans deux mois à Stockholm, à compter du jour de la ſignature, ou plutôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi, Nous, en vertu de nos plein-pouvoirs reſpectifs, avons ſigné cette préſente Convention, & y avons appoſé les cachets de nos armes. Fait à Stockholm ce $\frac{30 \text{ Octobre}}{10 \text{ Novembre}}$ 1738.

ARVED HORN (L.S.)

MAGNUS JULIUS de la GARDIE (L.S.)

SAINT SEVERIN (L.S.)

SVEN LAGERBERG (L.S.)

CHARLES GYLLENBORG (L.S.)

GUSTAV BONDE (L.S.)

XXVI.

*Convention préliminaire de Commerce entre les Couronnes de Suéde & de France.**)

1741. 25 Apr.

Leurs Majeſtés Suédoiſe & Très-Chrétienne déſirant également, de pouvoir convenir entre Elles d'un Traité de Commerce & de Navigation, pour l'utilité commune de Leurs ſujets de part & d'autre, Elles ont jugé, qu'en attendant qu'on puiſſe diſcuter & régler les différens articles, qui doivent entrer dans ce Traité, il étoit à propos, d'en fixer les principes par une Convention préliminaire. Sa Majeſté Suédoiſe a envoyé pour cet effet ſes plein-pouvoirs au Sr. Comte de Teſſin, Son Miniſtre plénipotentiaire à la Cour de France, & S. M. Très-Chrétienne ayant donné les ſiens au Sr. Amelot, Conſeiller en tous ſes Conſeils, Miniſtre & Sécrétaire d'Etat, & des Commandemens de Sa dite Majeſté, ils ont, après s'être communiqués les dits plein-pouvoirs, arrêté, conclu & ſigné pour la dite Convention préliminaire les articles ſuivans:

Art. I.

Il ſera permis aux ſujets de S. M. T. C. de naviguer dans tous les ports de Suéde, d'y introduire toutes les denrées & marchandiſes, que les loix du pays permettent à quelque nation que ce ſoit, d'y faire entrer & d'y négocier avec une entiére liberté, par eux mêmes, ou par leurs Facteurs, Agens ou Commiſſaires, ſans y payer pour leurs perſonnes, navires, biens, denrées, marchandiſes ou effets, d'autres ou plus forts droits, que ceux qu'y payent les ſujets même de S. M. Suédoiſe,

*) Tabulario quodam publico.

1741. doiſe, ſauf néanmoins le privilege de franchiſe & de demi-franchiſe, affectés particulierement aux navires Suédois, duquel les navires françois ne jouiront pas.

ART. II.

La même faculté ſera pareillement accordée en France aux ſujets de S. M. Suédoiſe, ſans qu'ils puiſſent y payer d'autres ou plus grands droits, que ceux qu'y payent les ſujets mêmes de S. M. T. C. Pour cet effet il a été convenu que les Suédois ſeront exemts du droit de frêt, de cinquante ſols par tonneau, dans tous les cas, excepté dans celui, où ils chargeroient des marchandiſes de France, pour les transporter dans un autre port du même royaume, ainſi qu'il a été réglé pour les villes Anſéatiques, à l'inſtar desquelles les Suédois ſeront traités en France.

ART. III.

Les ſujets de S. M. T. C. jouiront dans la ville, port & territoire de Wismar, à l'excluſion de toutes les autres nations, du privilege de ne payer pour les effets & marchandiſes, qu'ils y porteront par leurs propres vaiſſaux, que trois quarts pour cent de la valeur des dits effets ou marchandiſes, pour tous droits de douane ou autres, quels qu'ils puiſſent être, ſoit que les marchandiſes s'y conſomment, ou qu'elles en ſoient exportées, ainſi qu'il eſt réglé pour les ſujets mêmes de S. M. Suédoiſe.

ART. IV.

Les Articles ci-deſſus, comme devant toujours reſter inaltérables, ſeront inſérés mot à mot dans le Traité de négociation & de commerce, qui ſera fait entre

entre Leurs Majeſtés; mais en attendant ils reſteront 1741.
en pleine vigueur & force, & ſeront, pour le bien & l'avantage de leurs ſujets, exactement obſervés & exécutés de part & d'autre, à compter du jour qu'ils ſeront ratifiés par Leurs Majeſtés.

ART. V.

La préſente Convention ſera ratifiée par Leurs Majeſtés Suédoiſe & Très-Chrétienne, & leurs ratifications en bonne forme ſeront échangées à Verſailles, dans le terme de deux mois, à compter du jour de la ſignature, ou plutôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi, Nous, en vertu de nos plein-pouvoirs reſpectifs, avons ſignés les Articles ci-deſſus, & y avons appoſé le cachet de Nos armes. Fait à Verſailles le 25 Avril 1741.

(L. S.) CHARLES G. TESSIN.

(L. S.) AMELOT.

XXVII.

1729. 16 Apr. *Traité de Paix & de Commerce entre Sa Majeſté & la Couronne de Suéde & la Republique d'Alger; conclu à Alger.**)

Nous FREDERIC, par la grace de Dieu, Roi de Suéde, des Goths & des Vandales &c. &c. Landgrave de Heſſe, Prince de Hirſchfeld, Comte de Catzenellenbogue, Dietz, Ziegenhain, Nidda & Schaumbourg &c. &c. Savoir faiſons, qu'ayant jugé à propos, pour l'avancement du commerce & de la navigation de Nos fidéles ſujets, d'envoyer à Alger le Schoubynacht de Notre Amirauté, Notre bien-aimé le noble Joan d'Utſall, pour traiter & conclure un traité de paix & d'amitié, entre Nous & la dite République, en qualité de Notre Miniſtre plénipotentiaire, muni du pleinpouvoir requis; le dit Notre Miniſtre eſt convenu & a conclu avec les hauts & grands Seigneurs, le Dey Abdi Bacha, l'Aga & les Gouverneurs de la ville & du Royaume d'Alger, les Articles ſuivans:

Art. 1.

Il eſt conclu, que dès ce jour ci, & dans tout tems, il y aura une paix & amitié conſtante, entre le très-puiſſant Roi & Seigneur, le Seigneur FREDERIC le premier Roi de Suéde, des Goths & des Vandales, d'une part, & les hauts & grands Seigneurs le Dey Abdi Bacha,

*) Hoc foedus, quanquam anno, in quo incipit Codex noſter, antiquius, tamen propter arctum cum foedere Tunetano, quod T. I. p. 446 dedi, et cum Tripolitano, quod ſtatim daturus ſum, nexum, cum, praeter exemplum Suecica lingua a *Modio* editum, typis nondum excuſum eſſet, hoc loco inſerendum videbatur. Acceptum reſtro rabulario cuidam publico.

Beys, avec l'Aga & les Gouverneurs de la ville & du 1729.
Royaume d'Alger, de l'autre, comme auſſi entre les Seigneuries & les ſujets des deux contractans, ainſi que les vaiſſeaux des deux partis ne ſe feront mutuellement quelque dommage ou préjudice, mais ſe préviendront l'un l'autre par toute ſorte de civilité, honneur & reſpect.

ART. 2.

Il ſera libre & permis à tous vaiſſeaux & bâtimens, appartenans à Sa Majeſté Suédoiſe, ou à ſes ſujets, d'entrer dans le port d'Alger, ou dans quelque port ou place que ce ſoit, appartenante à ce Royaume ou à ſa dépendence, & d'y acheter, vendre & faire leur commerce, ſans le moindre empêchement, en payant, pour les effets vendus, cinq pour cent de droit de douane, mais pour les marchandiſes qu'ils ne vendront pas, ils auront la liberté de les exporter ſur leurs vaiſſeaux, ſans en payer quelque douane ou impôt, & il leur ſera permis, de s'en retourner, quand bon leur ſemblera. Mais pour ce qui regarde la contrebande & les proviſions & munitions de guerre, comme ſont de la poudre, du plomb, du ſoufre, du fer, des planches, toutes ſortes de charpenterie pour la conſtruction des vaiſſeaux, poix, goudron & en général toute ſorte de munition, comme auſſi des armes, s'ils ſont aportés par des vaiſſeaux Suédois à Alger, ou à quelques autres ports de ſa dépendence, ils ſeront tout à fait libres de douane & autres droits.

ART. 3.

Tous les vaiſſeaux & bâtimens, tant ceux, qui appartiennent à la couronne de Suéde, ou à quelqu'un de ſes ſujets, que ceux qui appartiennent à la République d'Alger, & à ſes ſujets, paſſeront librement ſur mer pour quelle place qu'il leur plaira, pour faire leur commerce où bon leur ſemblera,

1729. ſans quelque viſitation, retardement ou moleſtation de part ou d'autre. Toutes les perſonnes & paſſagers, de quelle nation qu'ils ſoient, comme auſſi leurs argent, effets, marchandiſes & meubles, à quelle nation qu'ils appartiennent, ſeront tout à fait libres, & ne ſeront d'aucune maniere arrêtés, enlevés ou pillés, ni non plus perſonne ne ſera injuſtement endommagé d'un parti ou d'autre.

ART. 4.

A la rencontre des vaiſſeaux marchands Suédois ou d'autres bâtimens, dans une mer, qui n'eſt pas de la dépendence ou jurisdiction de la Suéde, les vaiſſeaux de guerre d'Alger pourront envoyer à bord de ces vaiſſeaux une chaloupe ſeulement, avec deux viſiteurs, avec les rameurs néceſſaires, & nul autre que ces deux viſiteurs pourront monter ſur tel vaiſſeau marchand, ou autre bâtiment, ſans la permiſſion expreſſe de celui, qui commande ces vaiſſeaux ou bâtimens. Sitôt qu'on leur aura montré le paſſeport du grand Amiral de la Suéde, ou celui du Conſeil Royal de Commerce, expédiés ſous leurs noms & ſceaux, la chaloupe doit ſe retirer incontinent, laiſſant au vaiſſeau continuer ſon voyage ſans empêchement. De même ſi des vaiſſeaux Suédois viendroient à rencontrer des bâtimens d'Alger, & l'officier commandant des dits bâtimens ayant montré le paſſeport du grand Gouverneur d'Alger, avec le certificat du Conſul y réſidant, les dits vaiſſeaux ou bâtimens auront la liberté de paſſer ſans empêchement. Mais ſi des vaiſſeaux Suédois & Algériens, viendroient à ſe rencontrer de la dite maniere, avant qu'on pourra prendre les meſures néceſſaires pour fournir les dits paſſeports, & qu'en conſéquence ils n'en pourront pas montrer, ils paſſeront pourtant librement des deux côtés, ce qui ſera obſervé pendant le tems de quinze mois, à compter du jour que la paix fut publiée ici à Alger,

c'eſt

c'eſt à dire du vingt cinquième de Novembre de l'année paſſée. 1729.

ART. 5.

Nul commandant, ou autre officier ſur un vaiſſeau appartenant à la République d'Alger, pourra prendre ou enlever quelqu'un du bord d'un vaiſſeau ou bâtiment Suédois, pour le queſtionner en quelque lieu, ſous quel titre ou prétexte que ce ſoit, ni faire aucune violence ou torture à quelque perſonne, de quelle nation ou qualité qu'elle ſoit, ſe trouvant ſur un bâtiment ou vaiſſeau appartenant à Sa Majeſté Suédoiſe, ou à ſes ſujets.

ART. 6.

En cas que quelque vaiſſeau ou bâtiment appartenant à Sa Majeſté Royale de Suéde, ou à ſes ſujets, viendroit à échouer ſur les côtes d'Alger, ce que Dieu détourne, le dit vaiſſeau ne ſera point déclaré priſe, ni ſon équipage fait eſclaves, ni ſa cargaiſon enlevée, au contraire les ſujets d'Alger employeront tout le ſoin imaginable, pour ſauver les gens & les effets, & de ce qui ſera ſauvé il ne ſera point requis de douane ou autre impôt.

ART. 7.

Nul bâtiment ou vaiſſeau Algérien ſera vendu ou livré à quelque Puiſſance ennemie de ſa dite Majeſté Royale de Suéde, qui pourra être employé en Corſaire contre ſes ſujets.

ART. 8.

En cas que quelque marchand Suédois viendroit à acheter un vaiſſeau pris à Alger, & qu'il le voudroit envoyer en Suéde, ou rencontrât dans la mer un armateur Algérien avec une priſe, qu'il achetât, & s'il arrivoit qu'avant que d'entrer dans le port deſtiné, il rencontrât d'autres armateurs Algériens, ceux-ci ſeront obligés

1729. obligés de laiſſer paſſer libres & ſans empêchement ces vaiſſeaux Suédois, avec leurs priſes achetées, ſur le certificat & la déclaration de l'autre Capitaine Algérien.

ART. 9.

Si quelque vaiſſeau ou bâtiment de Tunis, Tetuan, Tripoli ou Salée, ou de quelqu'autre lieu ennemi de ſa dite Majeſté Royale de Suéde, venoient à conduire un vaiſſeau ou bâtiment Suédois, ou ſon équipage & effets, à Alger, ou dans quelqu'autre port ou place de cette République, le Gouverneur de cette place ne permettra pas, que ces bâtimens, effets ou ſujets Suédois ſoient vendus dans la juriſdiction d'Alger.

ART. 10.

S'il arrivoit, qu'un vaiſſeau de guerre appartenant à Sa Majeſté Suédoiſe, entroit dans le port d'Alger, ou autre lieu ou port de ſa dépendence, avec quelque priſe, il aura la liberté de vendre ſa priſe, ou d'en diſpoſer ſelon ſon bon plaiſir, ſans y être troublé d'aucune maniere. Les vaiſſeaux de guerre de Sa dite Majeſte Royale, ne ſeront point obligés de payer quelque douane ou droits, & s'ils auroient beſoin des proviſions & des vivres, ils les pourront archeter ſelon le prix courant.

ART. 11.

Quand des vaiſſeaux de guerre Suédois viennent à mouiller ſur la rade d'Alger, ils jouiront des préſens & des rafraichiſſemens accoûtumés, & ſi alors quelque eſclave ſe ſauveroit à la nage, ou d'autre façon, à bord des dits vaiſſeaux, il ſera reſtitué à Alger, ſans qu'on puiſſe s'en excuſer, ſous prétexte, qu'on ne l'ait pas vu, ou que l'équipage pourroit l'avoir caché.

ART. 12.

Les ſujets de Sa dite Majeſté Royale de Suéde ne ſeront point contraint d'acheter quelque eſclave, bien qu'il ſoit leur allié, mais en cas qu'ils le demande-

roient

roient, ils auront à convenir du prix avec le patron de l'eſclave, le mieux qu'ils pourront. Les patrons des eſclaves ne ſeront non plus forcés de vendre quelqu'un contre leur gré, mais il faut que cela ſe faſſe avec le conſentement des deux partis. 1729.

ART 13.

En cas qu'un marchand, ou autre ſujet Suédois, mourut à Alger, ou dans quelque place de ſa dépendence, il ne ſera point permis au Dey, ni à quelqu'autre, de ſe mêler de ſon héritage, mais en cas que le défunt ait ordonné quelqu'un pour exécuteur de ſon teſtament, lui ſeul, en cas qu'il ſe trouvât préſent, aura le pouvoir de ſe mettre en poſſeſſion de l'héritage, d'en faire l'inventaire, & d'en rendre compte aux héritiers. Mais s'il arrivoit à quelqu'un de mourir ſans teſtament, & ſans que quelqu'un de ſes alliés fut préſent, le Conſul Suédois en doit faire l'inventaire, le prendre chez lui, & l'avoir ſous ſa garde, jusqu'à ce qu'il aura des ordres de la Suéde, ſur la maniere dont il en doit diſpoſer.

ART. 14.

Nul marchand ou ſujet Suédois à Alger, ou quelqu'autre place de ce Royaume, ſera forcé d'acheter quelque choſe contre ſon gré, mais il ſera laiſſé à ſon choix d'acheter ce que bon lui ſemblera; nul Capitaine ou patron de quelque vaiſſeau ou bâtiment Suédois, ſera non plus obligé, contre ſon gré, de charger quelque choſe, ou d'aller en quelque autre part où il n'eſt pas deſtiné: & ni le Conſul, ni quelqu'autre ſujet Suédois, ſera contraint de payer les dettes de quelqu'autre de ſes compatriotes, à moins qu'il ne s'y ſoit obligé par écrit.

ART. 15.

Les ſujets de Sa Majeſté, demeurans à Alger, ou autres places de ce Royaume, ne ſeront, en cas des procès

1729. procès, ſujets à quelqu'autre juriſdiction, qu'à celle du Dey ou de ſon Divan; mais s'il arrivoit quelque diſpute entre eux mêmes, elle ſera décidée par le Conſul Suédois.

ART. 16.

S'il arrivoit que quelqu'un des ſujets de Sa dite Majeſté Royale, demeurant dans le territoire d'Alger, viendroit à ſe battre, bleſſer, ou tuer quelque Ture ou More, & qu'il fut pris, il ſera puni de la même maniere, mais non pas avec plus de rigueur, qu'un Ture, qui auroit commis le même crime; mais ſi le coupable venoit à s'échaper, ni le Conſul ni quelqu'autre ſujet de Sa Majeſté ſera d'aucune maniere ſujet à quelque inquiſition.

ART. 17.

Le Conſul Suédois, réſidant à Alger, jouira à préſent & à l'avenir d'une entiere & parfaite liberté & ſûreté, pour ſa perſonne & pour ſon bien. Il aura auſſi la liberté de choiſir ſon propre courtier & interpréte, comme auſſi d'aller, auſſi ſouvent qu'il voudra, à bord de tel vaiſſeau ou bâtiment, dans la rade, qu'il lui plaira, comme auſſi de voyager dans le pays, quand bon lui ſemblera. Il aura auſſi la liberté d'entretenir un aumonier dans ſa maiſon, pour exercer la religion Evangelique, tant pour lui, que pour autres Suédois à Alger. Il ſera auſſi permis à tous les eſclaves de la même religion, de fréquenter cette communauté & culte divin, ſans y être empêchés & retenus de leurs patrons, en cas qu'ils appartiennent à des particuliers, ou autrement au Guardian Bacha.

ART. 18.

Non ſeulement durant cette paix, mais auſſi en cas de guerre entre Sa Majeſté Suédoiſe & la ville & le Royaume d'Alger, il ſera toujours libre & ouvert au Conſul

Conſul & à tous les autres ſujets Suédois demeurans 1729.
à Alger, de pouvoir partir de là, quand il leur plaira, ſur tel vaiſſeau ou bâtiment, qu'ils voudront, & d'emporter avec eux, tous leurs effets, biens, familles & domeſtiques, pour quelle place que bon leur ſemblera, ſans y être empêchés d'aucune maniere, quand même ils ſeroient nés à Alger ou dans les provinces.

ART. 19.

Nul ſujet de Sa Majeſté Royale, en allant par mer d'un port à l'autre, ſera d'aucune maniere moleſté pour ſa perſonne, domeſtiques ou pour ſon bien, même s'il ſeroit trouvé ſur le vaiſſeau d'une nation qui ſeroit en guerre avec Alger. De la même maniere un ſujet Algérien pourra paſſer libre & ſans empêchement avec ſon bien & effets, bien qu'il ſe trouve ſur un vaiſſeau, qui eſt en guerre avec Sa Majeſté Suédoiſe.

ART. 20.

Auſſi ſouvent qu'un vaiſſeau de guerre, appartenant à Sa Majeſte Suédoiſe, & portant pavillon de Sa Majeſté, ſe préſente à la vue de la ville d'Alger & mouille à la rade, & que le Conſul de Sa dite Majeſté, ou l'officier commandant du vaiſſeau, en a fait avertir le Dey & la régence d'Alger, il ſera d'abord ordonné, que le dit vaiſſeau ſera ſalué par 21. coups de canon pour l'honneur de Sa Majeſté Royale. En même tems les vaiſſeaux de guerre auront à jouir des préſens & rafraichiſſemens accoutumés.

ART. 21.

Le Conſul Royal Suédois, ne payera aucune douane ni impôt, pour tout ce qu'il fait venir pour ſa maiſon, ni pour ce qui lui eſt donné en préſens, en habits ou proviſions, ni non plus pour ce qu'il achetera pour ſon ménage dans le lieu de ſa demeure.

ART.

1729. ART. 22.

En cas qu'il arrivât quelque choſe de contraire à cette paix, d'un côté ou d'autre, il ne faut pas d'abord prendre les armes, mais la partie offenſée cherchera réparation pour le dommage ſouffert, & le coupable ſera regardé & puni comme perturbateur du repos & de la ſûreté publique.

En foi de quoi ces articles ſont ſignés & munis avec le ſceau ci-deſſous mis, ce qui ſe fit à Alger le $\frac{5}{16}$ jour du moi Avril l'an de grace mil ſept cent vingtneuf.

JOAN d'UTSALL.
(L. S.)

C'eſt pourquoi ayant trouvé ces articles, dans tous leurs points, conformes à Notre ſentiment & intention, & à ces cauſes les ayant voulu confirmer par Notre propre ratification, Nous conſentons & ratifions par ces préſentes & en vertu d'icelles, le traité ci-deſſus inſéré entre Nous & la République d'Alger avec tous ſes articles, & promettons pour Nous & pour Nos ſucceſſeurs, que tout ce qui y eſt ſtipulé de Notre côté, ſera dans tout tems inviolablement gardé & obſerve; en foi de quoi Nous avons ſigné ces préſentes de Notre propre main, & l'avons fait munir de Notre ſceau Royal, ce qui ſe fit dans Notre réſidence de Stockholm le 4. Novembre l'an 1729.

FREDERIC.
(L. S.)

XXVIII.

Traité de Paix & de Commerce entre Sa Majeſté Royale & la Couronne de Suéde & la République de Tripolis; conclu à Tripolis.)

Traité de paix, de commerce & de navigation, conclu entre Sa précieuſe & invincible Majeſté FREDERIC par la grace de Dieu, très-puiſſant Empereur des Suédois, des Goths & des Vandales &c. &c. Landgrave de Heſſe, Prince de Hirſchfeld, Comte de Catzenellenbogue, Dietz, Ziegenhain, Nidda & Schaumbourg &c. &c. d'une part, & le Séréniſſime & très-renommé Seigneur, Seigneur Achmet Baſha Dey de Coramellie & Gouverneur du Royaume de Tripolis di Barbaria, avec le Divan & la milice de la dite puiſſante Cité guerriere & Royaume de l'autre part, accordé & conclu par le féal de la dite Majeſté Impériale de la Suéde George Logié, Conſul Général du Royaume d'Alger, & Miniſtre plénipotentiaire pour la concluſion de paix avec les Royaumes de Tunis & Tripolis, ſelon le pleinpouvoir, pour ce ſujet à lui remis, étant convenu des articles de la maniere ſuivante: 1741. 15 Apr.

1.

Il eſt conclu & confirmé de la maniere la plus ſolemnelle, que dès ce jour-là jusqu'à la fin du monde, toutes ſortes d'hoſtilités ceſſeront entre la couronne de Suéde & le Baſha avec la régence de Tripolis, auſſi bien qu'entre les ſujets des deux pays, avec obligation réciproque de ſe prévenir mutuellement avec civilité, amitié

*) E Tabulario quodam publico.

1741. amitié & affection, comme s'il n'y auroit jamais eu de guerre, ou d'hoſtilités, entre eux; le Baſha & la Régence s'engageant, que le traité de paix & de commerce, nouvellement conclu entre la couronne de Suéde & la porte Ottomanne, ſera auſſi exactement & ſincérement exécuté par les ſujets de Tripolis, de même comme les articles ſuivans, pour le bien & l'avantage des deux nations.

2.

Que tous les vaiſſeaux appartenans à la couronne de Suéde, ou à la République de Tripolis, de quelque genre ou qualité qu'ils ſoient, paſſeront librement ſur la mer eu égard des uns aux autres, & pourront trafiquer dans quelque Royaume ou pays, qu'il leur plaira, ſans viſiter, empêcher ou moleſter l'équipage ou les paſſagers l'un de l'autre, de quelque nation qu'ils ſoient, & en cas que telles perſonnes ſeroient ennemis de l'une ou de l'autre nation, ils paſſeront pourtant des deux côtés libres de tout retardement, dommage ou moleſtement ſans qu'aucune prétention puiſſe être faite ſur leurs perſonnes, argent ou effets, ſoit du produit de leur propre pays, ou des autres.

3.

Il ſera libre & permis à tous vaiſſeaux & bâtimens, appartenans à la Couronne de Suéde, ou à ſes ſujets, d'entrer dans tous les ports & rades du Royaume de Tripolis & de ſa dépendance, & ils auront permiſſion d'y acheter ou vendre, toute ſorte d'effets & de marchandiſes, ſans exception, en payant ſeulement pour les choſes, qui ſe vendent ſur le lieu, les droits accoutumés, ci-deſſous ſpécifiés; mais au reſte pour les marchandiſes, qui ne ſeront pas vendues, ils auront la liberté, de les exporter ſelon leur bon plaiſir, avec les vaiſſeaux de leur nation ou d'autres, ſans payer

de

de la douane ou autres droits, quand & où il leur plai- 1741.
ra, ſans empêchement ni véxation de qui que ce ſoit. Pour ce qui regarde la contrebande, comme ſont, des canons, des fuſils, piſtolets, boulets, plomb, poudre à canon, du fer, de l'acier, des mats, des planches de toute ſorte d'épaiſſeur, de chêne & de ſapin, de la charpenterie pour la conſtruction des vaiſſeaux, ſoufre, réſine, chanvre, ſalpêtre, poix, goudron, ancres, cables & cordages, toile à voiles, & généralement toutes ſortes de munitions de guerre, & ce qui eſt réquis pour ce ſujet, venant de la Suéde ou des provinces qui en dépendent, ſont déclarés par ces préſentes, non ſeulement libres pour l'entrée & la ſortie, mais auſſi francs de douane & d'impôts.

4.

Si un armateur de Tripolis venoit à rencontrer un vaiſſeau ou bâtiment dans la mer, portant pavillon Suédois, l'armateur doit montrer ſon pavillon, & envoyer ſon bateau à bord, ſeulement pourvu des rameurs néceſſaires, avec deux officiers ſans armes, leſquels après avoir, eux-ſeuls, monté à bord du vaiſſeau, avec la permiſſion pourtant du Capitaine, & après s'être ſuffiſamment informé du paſſeport de l'Amirauté Royale, ou du Conſeil Royal de commerce, ſont obligés, en cas que ce ſoit un vaiſſeau de guerre Suédois, de montrer le paſſeport du Baſha de Tripolis, avec le certificat du Conſul Suédois y réſidant, & après cela ſe retireront incontinent du vaiſſeau, avec leurs gens & bateau, laiſſant le vaiſſeau continuer ſa route, ſans empêchement ni véxation. Mais comme on a beſoin de quelque tems, avant que ce traité de paix & de commerce puiſſe être dûment publié, ils ſont pourtant obligés, s'ils viennent à ſe rencontrer ſans paſſeports & certificats, de laiſſer paſſer l'un l'autre librement, & ſans empêchement, du jour préſent juſqu'à

1741. même tems de l'année prochaine; mais ſi après ce terme, ils venoient à ſe rencontrer, ſans les dits paſſeports ou certificats, la cargaiſon ſera déclarée de bonne priſe, mais le vaiſſeau & l'équipage ſeront libres.

5.

Nul armateur ni vaiſſeau marchand, de l'obéiſſance de la couronne de Suéde, ou du Royaume de Tripolis, ne pourra prendre ou enlever du bord du vaiſſeau, d'une nation à l'autre, quelqu'un des gens y étant, ſoit paſſagers ou équipages, de quelque nation ou qualité, & ſous quelque titre ou prétexte que ce ſoit, ni non plus punir, battre, queſtionner, tourmenter, forcer, faire violence ou injurier en parole ou en oeuvres, ni enlever quelque choſe des uſtenſiles, des armes, proviſions de guerre ou de bouche, au contraire ils doivent ſe prévenir mutuellement avec civilité & amitié, comme il convient à de bons & fideles amis.

6.

En cas que quelque vaiſſeau ou bâtiment Suédois viendroit à échouer, ou par les mains des ennemis, mauvais tems ou autres cas fortuits, périr ſur les côtes du Royaume de Tripolis, alors les commandans du lieu ſeront obligés d'aſſiſter & de défendre ce vaiſſeau avec ſon équipage, paſſagers & effets, afin qu'il ſoit relevé & remonté en état de remettre à la voile, & en cas qu'il ſeroit néceſſaire de décharger la cargaiſon, ou de débarquer les gens & les paſſagers, les dits effets & gens ſeront ſurement gardés, & jouiront de toute protection, jusqu'à ce qu'ils pourront rentrer à bord du vaiſſeau; alors ils ne payeront point de douane ou d'impôts, excepté la récompenſe pour ceux, qui ont été employés au travail pour l'aide ou la réparation du vaiſſeau. Si un navire Suédois venoit à périr totalement ſur ces côtes, tant les débris, que le reſte des effets

fets, qui pourront être ſauvés, ſeront livrés au poſſeſſeur 1741.
ou au Conſul Suédois, réſidant à Tripolis, qui ſans empêchement, ni exaction de douane ou d'impôts, auront la liberté de les envoyer ou exporter, pour ou quand, & avec le vaiſſeau de telle nation, que bon ſemblera à eux, ou à lui même.

7.

Nul vaiſſeau ni bâtiment appartenant au Royaume de Tripolis, aura permiſſion de ſervir, d'être prêté, loué, d'avoir paſſeport ou pavillon ou d'être employé de quelque façon ou maniere que ce ſoit, chez ou pour les Régences de Tanger, Salé ou telle autre puiſſance, qui eſt à préſent ou pourroit devenir ennemie de la couronne de Suéde, comme il ne ſera non plus permis à aucun armateur ennemi de la dite couronne de Suéde, de faire quelque hoſtilité, à quelque vaiſſeau ou ſujet Suédois, de quelque maniere que ce ſoit, dans le Territoire Tripolitain, ou dans ſa dépendance, ni à la vue de ſes ports, fortereſſes & côtes, étant de même défendu de prendre terre ou vendre, dans quelque place ou port de l'obéiſſance du Royaume de Tripolis, les priſes faites par les ennemis de la Suéde, ſous pavillon Suédois, ſoit bâtimens ou vaiſſeaux, équipages, paſſagers, uſtenſiles de vaiſſeaux, marchandiſes, ou quelque choſe appartenant à la couronne de Suéde, ou à ſes ſujets. Et s'il arrivoit, que quelque armateur ennemi de la couronne de Suéde, ſe trouvât dans quelque port ou rade, de la dépendance du Royaume de Tripolis, en même tems qu'un ou pluſieurs vaiſſeaux ou bâtimens Suédois, en tel cas l'armateur ſera retenu deux jours tout au moins, depuis que ces vaiſſeaux ſont expédiés & ont mis à la voile.

8.

Si quelque vaiſſeau ou bâtiment Suédois, entroit dans quelque port, appartenant au Royaume de Tri-

1741. polis, à cauſe du mauvais tems, ou pour prendre de l'eau ou des proviſions, ou pour telle autre raiſon, que ce ſoit, ſans décharger ſa cargaiſon, il ſera libre de remettre à la voile ſelon ſon bon plaiſir, ſans payer les droits d'ancrage ou port-charges, ni autres de quelque nom qu'ils ſoient; mais ſi la cargaiſon ou les effets ſont débarqués & vendus, alors on paye pour chaque vaiſſeau, entrant ou ſortant, en les dits port-charges, tout enſemble vingt ſept piaſtres Grimlick, mais pas plus, ſi le vaiſſeau ſe décharge & recharge; mais ſi le vaiſſeau ſe décharge ſans charger, ou arrive en leſte, il ne paye plus que la moitié des dits port-charges, ſans que les officiers du Baſha ſur les fortereſſes ou châteaux de l'obéiſſance du Royaume de Tripolis ou autres, puiſſent exiger quelque choſe de plus des Capitaines ou de leurs officiers, pas même quand ils embarquent leurs proviſions, ou le pain qu'ils ont fait faire chez le boulanger de la nation. De même tous les avantages & prérogatives, que le Baſha & la Régence pourra accorder à qui que ce ſoit des autres nations, ſeront d'abord & en même tems accordés à la nation Suédoiſe. Si un ſujet Suédois achetoit quelque priſe des armateurs Tripolitains, dans la mer ou dans quelque port, le certificat de la vente ſervira de paſſeport ſuffiſant à ce vaiſſeau de priſe acheté, pendant tout le voyage pour la Suéde, à l'égard de tous les autres armateurs Tripolitains, qui ſont obligés de le laiſſer paſſer libre & ſans empêchement.

9.

S'il arrivoit, que des vaiſſeaux de guerre Suédois, fiſſent quelque priſe ſur un ennemi Chrétien, & entraſſent avec elle dans un port du Royaume de Tripolis, ils auront la liberté d'y vendre tant les vaiſſeaux pris, que les effets, ſans en payer quelque douane ou impôt. Et pour les proviſions, dont ces vaiſſeaux

de

de guerre pourroient avoir beſoin, il leur ſera permis 1741.
de les acheter aux marchés, ſelon le prix courant, ſans en payer non plus quelques droits.

10.

Quand des vaiſſeaux de guerre Suédois, un ou pluſieurs, arrivent dans un port du Royaume de Tripolis, ou de ſa dépendance, le Conſul Suédois ou l'Officier commandant les vaiſſeaux, doit avertir la Régence, de faire garder leurs eſclaves, lequel avertiſſement ſera partout publié, afin que chacun prenne garde aux ſiens; ſi enſuite un ou pluſieurs s'echappent à bord d'un vaiſſeau de guerre Suédois, ils ſeront libres, mais s'ils prennent la fuite à bord d'un vaiſſeau marchand, & s'échappent avec lui, ils ſeront reſtitués ou payés par la ſomme, pour laquelle ils ſont achetés; mais en cas qu'ils aient été au Baſha lui même, on en payera une ſomme de neuf cens piaſtres Grimlick, mais pas davantage.

11.

Ni le Conſul, ni quelque autre ſujet Suédois, ſera obligé ou forcé, contre ſon gré, d'acheter quelque eſclave, ſoit Suédois de nation, ou autre. Mais en cas qu'ils vouluſſent acheter ou rançonner quelqu'un ou pluſieurs, il leur eſt permis de le faire pour leur argent; alors ils les auront au même prix que toute autre nation.

12.

Si quelque ſujet Suédois mouroit dans le Royaume de Tripolis, il eſt permis de l'enterrer au cimetiere de la nation, & tout l'héritage du défunt, effets, marchandiſes, ou argent, ſera reçu & poſſédé par celui, ou par ceux, que le défunt aura réglé, par ſon teſtament, s'ils ſont préſens; mais ſi ni les héritiers, ni les exécuteurs du teſtament, ne ſe trouvoient préſens au même lieu, ou en cas qu'il n'y eût point de teſtament, alors le Conſul

1741. ſul Suédois doit faire un inventaire de tous les biens & effets du défunt, & les prendre ſous ſa garde, jusqu'à ce qu'il y ait occaſion de les faire tenir aux héritiers légitimes, ou qu'il ait eu des ordres de la Suéde à ce ſujet, étant permis d'exporter, vendre & transporter les dits effets, ſans que quelqu'un du Gouvernement Tripolitain ait à s'en mêler, ni d'y avoir rien à faire, comme il appartient auſſi au Conſul, de faire en ſorte que les créanciers du défunt ſoient payés par ſon héritage, comme auſſi ſes prétentions reçus de ſes débiteurs, auxquelles choſes il aura le même droit, que ſi le défunt lui même étoit encore en vie.

13.

Nul marchand, ni ſujet de la couronne de Suéde, réſidant, négociant ou paſſager dans le Royaume de Tripolis, ne ſera forcé contre ſa volonté d'acheter quelques effets, de quelque nature qu'ils ſoient, au contraire il leur ſera permis d'acheter des effets & des marchandiſes ſelon leur bon plaiſir, au moindre prix qu'ils pourront, ni non plus quelque Capitaine de quelque ſorte de vaiſſeau que ce ſoit, ſera obligé de charger ou d'embarquer des biens ou des effets, ni de faire quelque voyage contre ſon gré, ni le Conſul, ni quelque autre ſujet Suédois ne ſeront obligés de payer quelques dettes l'un pour l'autre, s'ils ne s'y ont pas obligés eux mêmes, légitimement ou par écrit.

14.

Toutes diſputes & procès entre des ſujets Suédois & des ſujets du Royaume de Tripolis, ou autres nations étrangeres, ſeront jugés & décidés, devant le Dey, dans la préſence du Conſul Suédois, à l'exception de toute autre juriſdiction, ou cour de juſtice; mais quand les diſputes ſont ſeulement entre des ſujets Suédois, alors

le

Le Conſul ſeul, à l'exception de tout autre, doit juger & décider ce différend, ſelon les loix de la Suéde. 1741.

15.

Si contre toute attente, des Suédois venoient à ſe quereller ou à ſe battre avec des ſujets du Royaume Tripolitain, Turcs ou Mores, & ſi en tel cas, un Suédois venoit à bleſſer ou tuer quelque Turc ou More, & que telle perſonne fut retrouvée, il ſera puni de la même maniere, mais pas avec plus de rigueur, qu'un Turc ou More, qui auroit commis le même crime; mais ſi le coupable venoit à s'échapper, ni le Conſul Suédois, ni quelque autre de la nation, n'en ſera en aucune façon reſponſable

16.

Le Conſul Suédois réſidant à Tripolis, à préſent ou à l'avenir, ſera maintenu avec tous ſes privileges, jouira d'une pleine liberté & ſûreté pour ſa perſonne & ſon bien, & aura la permiſſion d'arborer le pavillon de Sa Majeſté Suédoiſe au deſſus de ſa maiſon, comme en uſent les Conſuls des autres nations, lui étant de même permis, de ſe choiſir lui même ſon interpréte & courtier, ſelon ſon bon plaiſir. Tant le Conſul, que les marchands & leurs domeſtiques, auront la liberté d'aller & venir à bord de tel vaiſſeau qu'il leur plaira, ſans empêchement de qui que ce ſoit, comme auſſi de ſe promener & divertir à la campagne, & de voyager d'une place à l'autre par tout le Royaume, où leur commerce ou autres affaires les appellent. Il eſt de même permis au Conſul, d'entretenir un aumonier & une ſalle dans ſa maiſon, pour le ſervice divin, qui pourra être fréquenté par tous les eſclaves de ſa religion.

17.

Nul ſujet Suédois, un ou pluſieurs, allant ou venant comme paſſagers de, ou pour quelque port que ce ſoit, & à bord du vaiſſeau de quelque nation que ce fut,

1741. même ſi elle étoit ennemie du Royaume de Tripolis, ne ſera moleſté ou incommodé de la moindre maniere, pour ſa perſonne ou pour ſon bien & effets; quand même un tel vaiſſeau ſeroit pris & emmené par des armateurs Tripolitains, les ſujets Suédois étant à bord de ce vaiſſeau ſeront pourtant libres pour leurs perſonnes & effets, s'ils peuvent prouver par des certificats ou autres actes, qu'ils ſont Suédois & que les effets appartiennent à eux ou à d'autres ſujets Suédois.

La même liberté pour leur perſonnes & leur bien, eſt concédée aux ſujets du Royaume de Tripolis, quand ils ſe trouveront à bord de quelque vaiſſeau des ennemis de la Suéde.

18.

Pour prévenir toutes les diſputes, qui pourroient exiſter entre ces deux nations, touchant la ſalutation & les cérémonies publiques, on eſt convenu, que ſitôt qu'un vaiſſeau de guerre, portant pavillon Suédois, arrive dans quelque port Tripolitain & ſitôt qu'on en eſt dûment averti, d'abord il ſera ſalué par 25 coups de canon de la citadelle ou fortereſſe la plus proche, lequel ſalut ſera rendu par le même nombre de coups de canon. De même dans toutes les cérémonies publiques, le Conſul Suédois réſidant à Tripolis & y repréſentant l'auguſte perſonne de Sa Majeſté Impériale de Suéde, jouira de tout l'honneur & reſpect, dont jouiſſent les Conſuls François ou Anglois, ſans que quelqu'un des autres Conſuls réſidans à Tripolis puiſſe avoir ou prétendre le pas ou la préſéance ſur lui.

19.

Le Conſul Suédois ſera diſpenſé de payer douane & droits pour ſes proviſions de table & d'habits, tant pour ſa maiſon, que pour tous ceux de la nation Suédoiſe, qui demeurent dans le Royaume de Tripolis, tant pour la proviſion qu'ils achetent dans ce pays, que pour

pour celles qu'ils font venir des pays etrangers, de quel- 1741.
que lieu que ce ſoit.

20.

Non ſeulement durant le tems de cette paix, mais auſſi en cas de guerre entre Sa Majeſté Impériale de Suéde & le Royaume de Tripolis, ce que Dieu détourne, le Conſul Suédois & tous les autres ſujets de Sa Majeſté, qui ſont établis ou demeurent dans le Royaume de Tripolis, auront permiſſion de partir ſans empêchement pour leur patrie, ou tel autre lieu, qu'il leur plaira, & ſur les vaiſſeaux de quelque nation, que bon leur ſemblera, & d'emmener avec eux leurs familles, domeſtiques, & effets, ſans le moindre empêchement ou vexation de qui que ce ſoit.

21.

Les ſujets de la Suéde, ſoit demeurant dans le Tripolitain ou négociant ſur quelque place de ſa dépendance, payeront pour leurs effets & marchandiſes, de quelque nation ou de quelque pays qu'ils ſoient, en tout, trois pour cent, de leur valeur, en droit d'entrée, & autant en droit de ſortie, & pas davantage; mais pour les effets qui n'ont pu être vendus, après avoir été introduits dans le Royaume par des ſujets Suédois, ils auront la liberté de les exporter avec quelque vaiſſeau & pour où qu'il leur plaira, ſans en payer quelque douane ou droits.

22.

De reſte & pour encourager le commerce & la navigation des Suédois ſur ces côtes, on eſt convenu & a conclu, que dès ce jour & depuis jusqu'à l'avenir, tous les vaiſſeaux Suédois, qui voudront charger du Sel à Zoara ou quelque autre place du Royaume, l'auront livré à bord de leur vaiſſeau, franc de toute dépenſe, pour un Sequin de Barbarie argent courant, ou ſa valeur par caffice, lequel caffice ne ſera pas moindre que vingt cinq quintaux ou 2500 livres poids de Tripolis,

1741. ce prix devant reſter fixé ſans changement ni accroiſſement. Et bienque le Baſha ſoit accoutumé de laiſſer les mines de ſel à Zoara en fermes aux Vénitiens, Allemands ou Génois, il s'oblige pourtant par le préſent traité de retenir telle quantité de ſel, qui peut être requiſe par les vaiſſeaux Suédois, pour leur propre uſage, ou tel autre que ce ſoit.

23.

Quand les vaiſſeaux Suédois auront une fois payé leurs port-charges à Tripolis, ils ne ſeront pas obligés d'en payer une ſeconde fois, s'ils viennent à entrer dans quelqu'autre port, ſur ces côtes. Mais ſi quelque vaiſſeau s'en alloit directement à Zoara, ou à quelqu'autre place du Royaume de Tripolis, pour charger du ſel ou autres effets, ſans ſe rendre premierement à Tripolis, dans ce cas ce vaiſſeau payera les mêmes port-charges, qu'il devoit payer à Tripolis, à ſavoir la moitié de ces vingt ſept piaſtres Grimlick, ſuivant ce qui eſt régle dans le 8me Article; outre cela il revient auſſi à l'Alcaide, ou Gouverneur de Zoara, deux livres de poudre à canon ou à fuſil, & trente feuilles de papier blanc, & pas davantage, ni à lui ni à quelque autre, ſous quelque prétexte que ce ſoit.

24.

Si dès ce jour il arrive quelque choſe de contraire au contenu de ce préſent traité, ce que Dieu ne veuille, alors les coupables ſeront punis à la rigueur, comme perturbateurs de la paix publique, qu'ils ſoient ſujets Suédois, ou Tripolitains. Il ſera de même donné ſatisfaction ſuffiſante à la partie offenſée, avant le terme de ſix mois, dès que des plaintes en ſeront inſinués, ſans qu'il faille dans un tel cas prendre d'abord les armes, la paix devant néanmoins être inviolablement obſervée & gardée, comme ſi telle choſe n'étoit jamais arrivée.

Si

Si Sa Majeſté Impériale de Suéde, ou le Baſha & le 1741.
Gouvernement de Tripolis, trouvoient bon d'inférer quelques points ou Articles à l'avantage des deux nations, qui ne ſe trouvent pas encore dans ce préſent traité, ils ſeront inſérés avec le conſentement des deux partis.

Nos paroles ſont paroles & Notre foi eſt foi, & avec l'aide de Dieu & s'il lui plait, ce préſent traité de paix, ſera gardé ſaint & inviolable, entre les deux nations. En foi de quoi nous l'avons ſigné de nos propres mains, & muni de nos ſceaux, ce qui ce fit à Tripolis le 15 d'Avril l'an de grace 1741 le 16 du mois Micharum qui eſt le premier de l'année 1154 de l'Hégire.

Ratification.

NOus FRFDERIC par la grace de Dieu Roy de Suéde, des Goths & des Vandales &c. &c. Landgrave de Heſſe, Prince de Hirſchfeld, Comte de Catzenellenbogue, Dietz, Ziegenhain, Nidda & Schaumbourg &c.&c. au Séréniſſime Seigneur, Seigneur Achmet Baſha, Dey de Coramellie & Gouverneur du Royaume de Tripolis, Notre ſalut avec toute ſorte de bon & d'agréable, de la part du Dieu tout puiſſant & de Notre Séréniſſime Seigneur & Dey. C'eſt avec un plaiſir particulier que Nous avons appris la bonne volonté que Votre Sérénité & la République de Tripolis a temoignée pendant la négociation pour l'établiſſement d'une paix & amitié conſtante; entre Nous & V. S. avec la République de Tripolis, tant par la lettre amiable de V. S. elle même, que par le très-humble rapport de Notre Conſul George Logié. Nous avons en même tems reçu le traité conclu & ſigné par le dit Notre Conſul, pourvu de Notre plein-pouvoir à ce ſujet, Et comme Nous l'approuvons & le ratifions pour tous ſes points, comme tout à fait conforme à Notre déſir ſincere d'entretenir une bonne intelligence avec V. S. & la République de Tripolis pour

le

1741. le bien & l'avantage commun des deux parties, Nous en avons voulu informer V. S. par ces préſentes, & Nous ſommes aſſurés que V. S. & la République de Tripolis fera tout ſon poſſible, afin que cette alliance de paix & d'amitié heureuſement conclue, ſoit non ſeulement inviolablement gardée, mais encore de plus en plus fortifiée. Nous ſommes bien reconnoiſſans de la faveur & de la bienveillance, que V. S. a bien voulu témoigner au Conſul Logié & au Conſul Berg, tant durant cette négociation, qu'en beaucoup d'autres occaſions, & ne doutons nullement, qu'il ne plaiſe à V. S. de regarder & d'entendre avec toute faveur, ce dernier, comme venant à reſter en qualité de Notre Conſul auprès de V. S. & la République de Tripolis, en particulier, quand il aura à témoigner de Notre part, l'eſtime & l'affection que Nous portons à V. S. ſouhaitant du reſte de tout Notre coeur, que le Souverain Dieu daigne conſerver à V. S. une ſanté & proſpérité conſtante, & un régne long & heureux. Donné a Stockholm le 17 Septembre 1741.

De Votre Sérénité

le bon ami

FREDERIC.

Guſtave Celſing.

XXIX.

INSTRVMENTA PACIS ABOENSIS, INTER ELISABETHAM, RVSSIAE IMPERATRICEM, ET FRIDERICVM, SVECIAE REGEM, INITAE.

I.

Articles préliminaires de la Paix d'Abo.

Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires aſſemblés en ce préſent Congrès, ſommes convenus, de la maniere ſuivante, par la grace du Tout-Puiſſant, & en vertu de nos plein-pouvoirs, des principaux Articles préliminaires de la paix à conclure entre l'Empire de Ruſſie & le Royaume de Suéde.

I. Il y aura une paix perpétuelle & une parfaite amitié entre la Ruſſie & la Suéde,

I.

Friedens - Präliminarien zu Abo.*)

1743. 27 Jun.

Wir *Unterſchriebene auf dem gegenwärtigen Friedens-Congreſs verſammlete gevollmächtigte Miniſtri haben durch die Gnade des Allmächtigen, und Krafft unſerer Vollmachten, uns über die fürnehmſten Präliminar-Artickel des förmlichen, zwiſchen dem Könige und Reiche Schweden an einer, und der Kayſerin aller Reuſſen an der andern Seite, zu ſchlieſſenden Friedens, auf nachſtehende Weiſe verglichen:*

Art. 1. *Es ſoll ein immerwährender Friede und eine vollkommene Freundſchaft*

*) Exemplum franco-gallicum e diario *Mercure hiſtorique & politique* T. 115. p. 289 et p. 185 fin. germanicum, iſto accuratius, ex *Genealogiſch-hiſtoriſche Nachrichten* P. 51. p. 248 deſumſi; verſio Suecica, publice facta, extat in *Modée Utdrag* p. 274.

1743. Suéde, & les hoſtilités ceſſeront de part & d'autre, auſſitôt que les Généraux & Commandans tant par terre que par mer, auront été informés de la ſignature du préſent Acte, dont on leur donnera connoiſſance au plûtôt.

II. En conſidération de la recommandation de Sa Majeſté l'Impératrice, & de Son Alteſſe Impériale le Grand-Duc de Ruſſie, les Etats du Royaume de Suéde conſentiront d'élire & de déclarer le Séréniſſime Prince Adolphe Fréderic, Adminiſtrateur du Duché de Holſtein & Evêque de Lubeck, Succeſſeur à la Couronne de Suéde, auſſitôt que le préſent Inſtrument ſera arrivé à Stockholm. Le Roi & la Couronne de Suéde céderont à perpétuité à l'Impératrice de Ruſſie, & à ſes Succeſſeurs, la Province de Kymenegard avec toutes ſes dépendences, & l'embouchure de la Rivière Kymené, appellée autrement Keltis;

ſchaft zwiſchen Schweden und Ruſsland ſeyn, und die Feindſeligkeiten ſollen beyderſeits aufhören, ſo bald die Generals und Commandanten ſo wohl zu Waſſer als zu Lande von der Unterzeichnung dieſer Acte werden benachrichtiget ſeyn, welches ihnen bald-möglichſt kund gethan werden ſoll.

Art. 2. *In Betrachtung der Recommendation Ihro Majeſtät der Kayſerin, und Sr. Kayſerlichen Hoheit, des Groſs-Fürſten von Ruſsland, werden die Stände des Königreichs Schweden bewilligen, Sr. Durchlaucht den Printzen Adolph Friedrichen, Adminiſtrator des Hertzogthums Holſtein und Biſchoff zu Lübeck, zum Succeſſor an der Cron Schweden zu erwählen und zu erklären, ſo bald gegenwärtige Act zu Stockholm wird angekommen ſeyn. Der König und die Cron Schweden werden der Kayſerin von Ruſsland und deren Succeſſoren auf ewig abtreten die Provintz Kymenegard, mit aller ihrer Zubehör und der Min-*

Keltis; de ſorte que la Partie occidentale du dernier bras reſtera à la Suéde, & le Pays ſitué à l'Orient & au Nord, jusqu'aux Frontiéres de Tavaſthus & de Savolax, à la Ruſſie. De-plus, les Miniſtres de Suéde cédent à la Ruſſie, ſous l'approbation de leur Cour, la Ville & Forteresſe de Nyslot avec un diſtrict au Nord & à l'Oueſt, de deux lieues Suédoiſes, en largeur, plus ou moins ſelon la ſituation du terrain; de façon qu'on puiſſe tirer une ligne de ce diſtrict vers les Frontiéres de la Carélie à l'Orient, & vers celles de Kymenegard au midi.

Mündung des Fluſſes Kymene, ſonſt Keltis genannt, ſo daſs der weſtliche Theil des letzten Arms an Schweden, das gegen Oſten und Norden gelegene Land aber, bis an die Grentzen von Tavaſthus und Savolax, an Ruſsland verbleibet. Ueberdem cediren die Schwediſchen Miniſtri, ſub ſperati ihres Hofs, die Stadt und Feſtung Nyslot mit einem Diſtricte gegen Weſten und Norden von zwey Schwediſchen Meilen in der Breite, weniger oder mehr nach Beſchaffenheit des Bodens, ſo daſs vom gedachten Diſtrict gegen die Grentzen von Carelien an der Oſt-Seite, und gegen die von Kymenegard an der Süd-Seite, eine Linie gezogen werden ſoll. 1743.

III. Les Miniſtres plénipotentiaires de Ruſſie promettent, qu'auſſi-tôt après l'Election ſusdite, & la concluſion & ratification du Traité définitif, l'Impératrice reſtituera à la Suéde, outre ce que celle-ci poſſéde actuellement en Finlande, les Provinces ſuivantes, ſavoir, la Bothnie Orientale,

Art. 3. *Die Ruſſiſche Gevollmächtigten verſprechen, daſs gleich nach vollzogener obermeldten Wahl, und wenn der förmliche Tractat eines immerwährenden Friedens wird geſchloſſen und ratificiret ſeyn, die Kayſerin der Cron Schweden, auſſer dem, was ſelbige ietzo in Finnland beſi-*

1743. tale, Biornebourg, Abo, l'Isle d'Aland, ainſi que Tavaſthus & Nyland avec toutes leurs dépendances: les mêmes Miniſtres plénipotentiaires cédent pareillement à la Suéde, ſous l'approbation de leur Cour, la partie de la Carélie, qui a été conſervée à la Suéde par le Traité de Nyſtadt, de même que la Province de Savolax, à l'exception de la Ville & Forteresſe de Nyslot, conformément à ce qui a été ſtipulé dans l'Article précédent. Son Alteſſe Impériale le Grand-Duc, renoncera entiérement, en conſidération de l'Election ſusdite, à toutes les prétentions, qu' Elle a à la Couronne de Suéde, tant pour Elle, que pour Sa Maiſon, & il ſera expédié à ce ſujet & ſans délai un Acte formel de Renonciation. Au cas que, contre toute attente, la Suéde vint à être inquiétée à l'occaſion de cette Election, la Ruſſie, conjointement avec la Suéde, prendra les meſures les plus propres pour arrêter & aſſoupir de pareils troubles.

IV. Après

beſitzet, nachbenannte Provinzen auf ewig reſtituirt werde, nemlich Oſt-Bothnien, Biörneburg, Abo, die Inſel Aland, wie auch Tavaſthus und Nyland, mit aller ihrer Zubehör. Gleichermaſſen cediren dieſe gevollmächtigte Miniſtri, ſo ſpe rati ihres Hofs, annoch an Schweden denjenigen Theil von Carelien, der durch den Nyſtädtiſchen Tractat der Crone Schweden zu Theil geworden, ingleichen die Provinz Savolax, mit Ausnahme der Stadt und Feſtung Nyslot, ſo wie in dem vorhergehenden Articul ſtipulirt worden iſt. Ihre Kayſerliche Hoheit, der Groſs-Fürſt, ſagen, in Betracht der oberwehnten Wahl, allen Anſprüchen, die ſelbige auf Schweden haben, ſowohl für ſich, als Dero Haus, gänzlich ab, weßfalls unverzüglich eine förmliche und geziemende Acte ausgefertiget werden ſoll. Im Fall auch, wider alles Vermuthen, und ſothaner Wahl halber, Schweden moleſtirt werden ſollte; wird Ruſsland geſammter Hand mit Schweden,

den, die dienlichſten und wirklichſten Meſures faſſen, alle Unruhen in dieſer Art zu verhindern und zu dämpfen. 1743.

IV. Après la ſignature du préſent Acte, les Miniſtres continueront de travailler au Traité définitif, qui ſera conclu ſur le pied de celui de Nyſtadt, à la réſerve de ce qui a été ſtipulé ci-deſſus par rapport aux Frontières de Finlande, & des autres Articles, qui n'ont aucune relation avec les circonſtances préſentes. Ce Traité entre la Suéde & la Ruſſie ſera porté à ſa perfection ſans le moindre délai. Il ſera fait du préſent Acte deux Copies de la même teneur, & les Ratifications ſeront échangées dans l'eſpace de 15 jours, ou encore plûtôt, ſi cela ſe peut.

Art. 4. *Nach Unterzeichnung gegenwärtiger Acte, werden die Miniſtri an dem förmlichen Tractat zu arbeiten fortfahren, welcher auf den Fuſs des Nyſtädtiſchen geſchloſſen werden ſoll, mit Ausnahme deſſen, was oben, in Anſehung der Finnländiſchen Grentzen, erwehnet, und der andern Artickel, die mit den jetzigen Umſtänden keine Gemeinſchaft haben. Solcher Tractat zwiſchen Schweden und Ruſsland ſoll, ohne einigen Aufſchub, zum endlichen Schluſs gebracht werden. Von dieſer Acte ſollen zwey gleichlautende Copeyen ausgefertiget, und die Ratificationes derſelben nach vierzehen Tagen, oder, wenn es möglich, noch eher, ausgewechſelt werden.*

En foi de quoi Nous avons ſigné les préſentes de Notre propre main, & y avons

Zu Urkund deſſen haben wir Gegenwärtiges eigenhändig unterzeichnet,

1743. y avons appoſé les ſceaux de Nos Armes. Fait à Abo le 27. Jun. 1743.

und unſere Siegel daran gefüget. So geſchehen zu Abo den 27. Jun. 1743.

ALEXANDER RUMANZOW (L. S.)

H. CEDERCREUTZ (L. S.)

JOHANN LUDWIG POTT von LUBERAS (L. S.)

ERIC MATTHIAS NOLCKEN (L. S.)

2.

1743. 17 Aug. *Traité de Paix entre l'Impératrice de Ruſſie & le Roi de Suéde, conclu à Abo.*

2.

Friedens-Tractat zwiſchen Ruſsland und Schweden, geſchloſſen zu Abo.*)

Au nom de la Très-Sainte & indiviſible Trinité.

Im Nahmen der Heiligen und unzertrennten Dreyeinigkeit.

PAr la préſente ſoit notoire à un chacun que, comme Sa Majeſté Impériale la Sereniſſime & Très-Puiſſante Princeſſe & Dame ELISABETH, Impératrice de toutes les Ruſſies &c. &c. &c.

KUND *und zu wiſſen ſey hiermit, daſs nachdem Ihro Königl. Majeſtät, der Durchlauchtigſte, Groſsmächtigſte König und Herr, Herr FRIEDRICH der Erſte, der Schweden, Gothen*

*) Exemplum Germanicum, fide digniſſimum, e tabulario quodam publico accepi, francogallicum exhibet *die Europäiſche Fama* P. 101. p. 528-548. nec non ROUSSET *Recueil d'Actes & Memoires* T. 18. p. 64-83. et *Mercure hiſtorique & politique* T. 115. p. 452-476. Sequutus ſum editorem primo loco nominatum, quippe caeteris accuratiorem, una tantum lacuna Artic. 7. ubi verba quaedam exciderant, e Ruſſeto expleta. Verſionem Suecica lingua, publica auctoritate, factam exhibet *Medée Utdrag* p. 277-291.

&c. d'une part, & Sa Majeſté le Séréniſſime & Très-Puiſſant Prince FREDERIC, Roi de Suéde, des Vandales & des Goths &c. &c. &c. d'autre part, ont cherché de faire une reconciliation, qui pût être agréable au ciel. Après que la Paix conclue a Nyſtadt le 30 Août 1721 entre la Ruſſie & la Suéde eut été rompue, & *que* *) par des mésintelligences, qui rallumèrent la guerre, afin que l'effuſion de ſang, & le malheur des Etats réciproques ceſſent le plûtôt poſſible, par la direction & la bénédiction du ciel, les choſes ont été dirigées de maniere, que des deux côtés les Hauts Contractans ont envoyé des Miniſtres avec des plein-pouvoirs, pour former un lien d'amitié & conclure une Paix ſincere & convenable aux deux Royaumes & Etats, à leurs ſujets & Habitans; ſavoir, du côté de Sa Majeſté Impériale, la Séréniſſime

then und Wenden König &c. & c. & c. Landgraf zu Heſſen, Fürſt zu Hirſchfeld, Graf zu Catzenellenbogen, Dietz, Ziegenhayn, Nidda und Schaumburg &c. & c. Eines, und Ihro Kayſerl. Majeſtät die Durchlauchtigſte, Groſsmächtigſte Kayſerinn und Frau, Frau ELISABETH die Erſte, Kayſerinn und Selbſthalterinn aller Reuſſen, zu Moſcau, Kiew, Wladimir, Nowogrod, Czarin zu Caſan, Aſtrachan und Sibirien, Frau zu Plescau, und Groſsfürſtinn zu Smolenſk, Herzoginn zu Ehſtland, Liefland, Carelen, Twer, Jugorien, Permien, Wiatka, Bolgarien, und anderer mehr, Frau und Groſsfürſtinn zu Nowogrod des niedrigen Landes, zu Czernigow, Rezan, Roſtow, Jaroslaw, Belo-Oſerien, Udorien, Obdorien, Condinien, und der ganzen Nordſeiten Gebieterinn und Frau, des Tweriſchen Landes, 1743.

*) Ita tres editores laudati habent; ſed ut oratio recte procedat, et cum noſtro Germanico, et Suecico Modii exemplo conſentiat, poſt verbum: *au ciel*, comma ponendum, verba autem: *& que* prorſus delenda videntur.

1743. me & Très-Puiſſante Dame & Princeſſe l'Impératrice de Ruſſie, Son Excellence Alexandre Rumanzow, Général en Chef des Troupes de Sa Majeſté Impériale, Lieutenant-Colonel des Gardes Preobraſczenski, Chevalier des Ordres de S. André & de S. Aléxandre, & Son Excellence Louis Pott, Baron de Lubras, Général en Chef des Troupes de Sa Majeſté Impériale, Chevalier de l'Ordre de S. Aléxandre; de la part de Sa Majeſté & du Royaume de Suéde, ſon Excellence le Baron Herman de Cedercreutz, Conſeiller de Sa Majeſté & du Royaume de Suéde, & Mr. Eric Matthias de Nolcken, Secrétaire d'Etat de Sa Majeſté, leſquels ſusdits Miniſtres, munis de plein-pouvoirs égaux des deux côtés, ſe ſont rendus à l'endroit, qui étoit choiſi pour les Conférences, ſavoir à Abo dans la Finlande, où, avec l'aſſiſtance divine, & après avoir examiné les plein-pouvoirs réciproques, ils ont continué un Ouvrage ſi ſalutaire, & après les négocia-

des, der Cartaliniſchen und Gruſiniſchen Czaren, und des Cabardiniſchen Landes, der Czerkaſſiſchen und Goriſchen Fürſten und anderen mehr, Erb-Frau und Beherrſcherinn, andern Theils, nach dem Triebe einer Gott gefälligen Verſöhnlichkeit, darauf bedacht geweſen, wie die, ſeit dem zu Nyſtadt Anno 1721. den 30 Aug. geſchloſſenen Frieden, im Jahr 1741. zwiſchen Schweden und Reuſsland entſtandene Miſshelligkeiten, und der darauf bisher geführte Krieg, geendiget, und dem zeitherigen Blutvergieſsen, nebſt dem landverderblichen Unheil, je eher je lieber abgeholfen werden möge; So iſt es, durch des Allerhöchſten Fügung und Seegen, dahin gediehen, daſs von beyderſeits hohen Theilen bevollmächtigte Miniſtri verordnet worden, um einen aufrichtigen, ſichern und zu allen Zeiten beſtändigen Frieden, und ewig währendes Freundſchafts-Band, unter beyderſeits Reichen, Ländern, Unterthanen, und Einwohnern, mit einander

ons néceſſaires, ils
ıclu, au nom & de
des Hauts Contrac-
ne éternelle & in-
ble Paix, aux con-
ivantes:

ander abzuhandeln und zu 1743.
ſchlieſſen, nehmlich abſeiten Ihro Königl. Majeſt. und des Reichs Schweden, der Hochwohlgebohrne Herr Baron Herman von Cedercreutz, Ihro Königl. Majeſtät und des Reichs Schweden Rath, und der Wohlgebohrne Eric Matthias von Nolcken, Ihro Königl. Majeſtät Etats-Secretair; wie auch abſeiten Ihro Kayſerl. Majeſtät, Selbſthalterin aller Reuſſen, der Hochwohlgebohrne Herr Alexander Rumanzow, von Ihro Kayſerl. Majeſtät Trouppen General en Chef, Obriſt-Lieutenant der Preobraſczenſkiſchen Leib-Guardie, und Ritter derer Reuſſiſchen Orden des heiligen Andreas und Alexander, und der Hochwohlgebohrne Herr Johann Ludwig Pott Baron von Luberas, von Ihro Kayſerl. Majeſtät Trouppen General en Chef, und Ritter des heiligen Alexander-Ordens; welche bevollmächtigte Miniſtri, in der durch beyderſeitige Uebereinſtimmung zum Congreſs- und Handlungs-Ort ernannten und beliebten Stadt Abo

1743.

in Finnland, zuſammen gekommen, und, nächſt erbetenem göttlichem Beyſtande, und nach beygebrachten, auch gegen einander gewöhnlichermaſſen ausgewechſelten Vollmachten, das heilſame Werk mit einander fürgenommen, und nach gepflogener Unterhandlung, durch des Allerhöchſten Gnade, ſich des nachfolgenden immerwährenden ewigen Frieden-Schluſſes, in beyder Hohen Theile Nahmen und von Ihrentwegen, vereinbaret und verglichen haben:

I.

Il y aura dès à préſent & jusques à perpétuité, une Paix inviolable par mer & par terre, de même qu' une ſincère union & une amitié indiſſoluble entre Sa Majeſté Impériale la Séréniſſime & Très-Puiſſante Princeſſe & Dame ELISABETH, Impératrice de toutes les Ruſſies &c. &c. &c. ſes Succeſſeurs à la Couronne, & tous ſes Pays, Villes, Vaſſeaux, Sujets & Habitans, d'une part; & Sa Majeſté le Roi FREDERIC I, Roi

I.

Es ſoll von nun an ein immerwährender, ewiger, aufrichtiger und unverbrüchlicher Friede zu Lande und zu Waſſer, auch eine wahre Einigkeit, und ein unauflösliches ewiges Freundſchafts-Band ſeyn und bleiben, zwiſchen Ihro Königl. Majeſtät von Schweden, dem Durchlauchtigſten, Groſsmächtigſten König und Herrn, Herrn FRIEDRICH dem Erſten, der Schweden, Gothen und Wenden König, &c. &c. &c. und dem Kö-

nig-

oi de Suéde, des Goths
des Vandales, ſes ſuc-
ſſeurs à la Couronne &
a Royaume de Suéde,
ınt dans l'Empire Ro-
nain, que hors dudit Em-
ire, & tous ſes Pays, Vil-
es, Vaſſeaux, Sujets & Ha-
bitans de l'autre côté; de-
ſorte qu'à l'avenir les
deux Hauts Contractans
ne commettront ni ne per-
mettront qu'il ſe commette
aucune hoſtilité, ſecrette-
ment ou publiquement, di-
rectement ou indirecte-
ment, ſoit par les leurs ou
par les autres; [illegible]
moins donneront [illegible]
cun ſecours aux [illegible]
d'une des parties [illegible]
tes, ſous quel nom [illegible]
texte que ce pour[illegible]
& ne feront avec [illegible]
cune Alliance, [illegible]
contraire à cette [illegible]
de plus, s'il [illegible]
avoir des en[illegible]
d'autres Puiſ[illegible]
abandonner [illegible]
tretenant [illegible]
les une[illegible]
tâchant [illegible]
neur, [illegible]
reté [illegible]

nigreich Schweden, und Ihr, 1743.
Königl. Majeſtät Succeſſo-
ren und Nachkommen am
Schwediſchen Throne, und
Derſelben ſämmtl. in, als
auſſerhalb Röm. Reichs bele-
genen Herrſchaften, Pro-
vinzen, Ländern, Gebiten,
Vaſallen, Unterthanen und
Einwohnern, dann, und
Ihro Kayſerl. Majeſtät der
Durchlauchtigſten, Groß-
mächtigſten Kayſerin und
Frauen, Frauen [illegible]
SABETH der Ruſſen
Kayſerin und [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1743. de détourner, autant qu'il ſera poſſible, tout ce qui pourroit nuire réciproquement, afin que la paix rétablie puiſſe fleurir, & l'amitié ſe cultiver entre les deux Royaumes & les Habitans d'iceux. Pour cette fin donc les deux Hautes Parties Contractantes voulant mettre à ce Traité de paix un fondement ſolide, & lui donner ſa conſiſtence, ont trouvé bon de conclure entre elles une Alliance des plus étroites.

men es auch geſchehen möchte, Hülfe leiſten, oder mit ihnen in Bündniſſe, ſo dieſem Frieden zuwider ſeyn könnten, ſich einlaſſen, ſondern vielmehr, wann dergleichen mit einer Puiſſance obhanden wären, von denſelben ohne Verzug gänzlich abſtehen, und dagegen eine treue Freund- und Nachbarſchaft, und aufrichtigen Frieden untereinander pflegen und unterhalten, einer des andern Ehre, Nutzen und Sicherheit treulich meinen und befördern, Schaden und Unheil aber, ſo viel an Ihnen, nach äuſſerſtem Vermögen kehren und abwenden wollen und ſollen; damit der wiederhergeſtellte Friede und eine beſtändige Ruhe, zu beyder Reichen und Unterthanen Flor und Aufnahme, unzerrüttet conſerviret und beybehalten werden möge; zu welchem Ende dann beyde hohe paciſcirende Theile nach völliger zu Stande Bringung dieſes Friedens-Tractats, auf nähere Verbündniſſe mit einander unverzüglich bedacht ſeyn werden.

II. Il

2. *Es*

II.

Il y aura deplus de part & d'autre une Amniſtie générale des Hoſtilités commiſes pendant la guerre, ſoit par les armes ou par d'autres voies; de ſorte qu'on ne s'en reſſouviendra ni ne s'en vangera jamais, particulièrement à l'égard des perſonnes d'Etat & des ſujets, de quelque Nation que ce ſoit, qui ſeroient entrés au ſervice d'une des Parties pendant la guerre, & qui par cette conduite ſe ſont rendus ennemis de l'autre Partie (excepté les Coſaques Ruſſiens & leurs enfans, qui ont porté les armes pour la Suéde) ſeront tous compris dans la ſus-dite Amniſtie, tellement que perſonne en ſon particulier ne ſera jamais pourſuivi, ni ne recevra aucun mauvais traitement, à cauſe des choſes paſſées, mais chacun reſtera dans ſes droits & poſſeſſions.

2. 1743.

Es ſoll ferner beyderſeits eine allgemeine Amneſtie, und ewige Vergeſſenheit alles deſſen ſeyn, was während dieſem Kriege über, von der einen oder andern Seite feindliches oder widerwärtiges, es ſey durch die Waffen oder ſonſt, gegen einander fürgenommen, ausgeführet und geſchehen iſt, ſo daſs deſſen nimmer weiter ſoll gedacht werden, vielweniger jemand deſſen zu irgend einer Zeit in Unguten entgelten. Und ſollen abſonderlich alle und jede hohen und niedrigen Standes, Unterthanen oder Fremde, von welcher Nation ſie auch ſeyn mögen, die, währendem Kriege, bey der einen Parthey Dienſte genommen und gehuldiget, oder ſich bey der andern feindlich aufgeführet haben (ausgenommen diejenige Reuſſiſche Coſaquen und ihre Kinder, ſo den Schwediſchen Waffen gefolget) in dieſer allgemeinen Amneſtie allerdings begriffen und eingeſchloſſen ſeyn, alſo und dergeſtalt, daſs allen insgeſammt

III. Par-

1743.

geſammt, und einem jeden insbeſondere, ſolches ihr Verhalten keinesweges künftig ſoll zugerechnet, vielweniger ihnen deswegen das geringſte Leid verurſachet, ſondern ihnen ihre zuſtehende Rechte und Gerechtigkeiten gelaſſen und eingeräumet werden.

III.

Parce qu' on étoit convenu de la ceſſation de toutes ſortes d'hoſtilités tant dans le Grand-Duché de Finlande, que pour les Flottes, qui des deux côtés ſont en mer, même avant que ce Traité ait été conclu; ladite ceſſation d'hoſtilités ſe confirme encore par la préſente concluſion, & elle ſera dorénavant obſervée en tous endroits & occaſions; toutes hoſtilités ceſſant dès maintenant & à perpétuité. Auſſi aura-t-on ſoin de faire par tout la publication de la concluſion de ce préſent Traité de paix & de ſa Ratification. Et en cas que, par malheur & faute de ſavoir la concluſion de cette paix, en quelques

3.

Nachdem man von beyden Theilen, wegen Aufhebung aller Feindſeligkeiten, im ganzen hieſigen Groſs-Fürſtenthum Finnland, ſowohl als bey denen auf der See befindlichen Flotten, bereits vor Abfaſſung dieſes Haupttractats, vorläufig übereingekommen; als ſoll ſolche Aufhebung der Feindſeligkeiten auch in Betracht aller übrigen beyderſeits zugehörigen Orten und Enden, hiermit bündig ſtermaaßen bekräftiget, und alle und jede Feindſeligkeiten auf ewig gehemmet und gehoben ſeyn und bleiben. Dabey auch verabredet worden, den völligen Schluſs dieſes ewigen Friedens-Tractats, ſogleich nach Auswechſelung der Rati-

ques endroits ſoit par mer, ſoit par terre, il ſe ſoit commis quelques hoſtilités, telles & de quelle maniere elles puiſſent être nommées, elles ne ſeront point au préjudice de ce Traité; & tout ce qui aura été pris ou enlevé d'hommes ou de poſſeſſions, ſera rendu ſans le moindre délai.

Ratificationen deſſelben, 1743.
überall kund und bekannt zu machen. Im Fall aber unterdeſſen, aus Unkunde des Friedens, irgendwo, zu Waſſer oder zu Lande, einige Hoſtilitäten, wie ſie auch Nahmen haben möchten, verübet wären, ſo ſoll ſolches dem gegenwärtigen geſchloſſenen Tractat im geringſten nicht zum Préjudice gereichen, ſondern dasjenige, was etwa an Menſchen und Habſeligkeiten genommen und entführet ſeyn möchte, ohnweigerlich reſtituiret und zurückgegeben werden.

IV.

Sa Majeſté Suédoiſe confirme par celle-ci de nouveau, tant pour elle-même, que pour ſes Succeſſeurs au Trône & au Royaume de Suéde, à ſa Majeſté Impériale ELISABETH, Impératrice de Ruſſie, & à ſes Succeſſeurs au Trône & à l'Empire Ruſſien, la poſſeſſion irrévocable, qui a éte faite à la Ruſſie par la Suéde en 1721 le 30 d'Août dans l'Article IV. du Traité de

4.

Ihro Königl. Majeſtät von Schweden bekräftigen hiermit von neuem auf das allerfeyerlichſte, vor Sich und Dero Succeſſoren und Nachkommen an dem Schwediſchen Throne und das Königreich Schweden, Ihro Kayſerl. Majeſtät ELISABETH der Erſten, Kayſerinn und Selbſthalterinn aller Reuſſen, und Dero Succeſſoren und Nachkommen am Reuſſiſchen Throne, zu einem völligen, unwieder-

1743.

mögen; ſondern es ſollen dieſelben, ſo wie ſie herzu dem Reuſſiſchen Reiche einverleibet geweſen, auch fernerhin in perpetuum demſelben incorporirt ſeyn und bleiben. Und verbinden Ihre Königl. Majeſtät von Sich, Dero Succeſſoren und Nachkommen, und das Reich Schweden, Sich hiermit, und verſprechen Ihro Kayſerl. Majeſtät und Dero Succeſſoren und Nachfolgern am Reuſſiſchen Throne, bey dem ruhigen Beſitz aller derſelben zu allen Zeiten kräftigſt zu laſſen und zu erhalten.

V.

Sa Majeſté Suédoiſe céde auſſi par la préſente, tant pour ſoi que pour ſes Succeſſeurs au Trône & au Royaume de Suéde, à Sa Majeſté Impériale & à ſes Deſcendans, en poſſeſſion éternelle, la Province de Kymmenegard, qui a été conquiſe par les armes de Sa Majeſté Impériale dans le Grand-Duché de Finlande, avec les Villes qui s'y trouvent & les Fortereſſes de Frédericks-

5.

Ihro Königl. Majeſtät von Schweden cediren auch hiermit und Kraft dieſes vor Sich und Dero Succeſſoren und Nachkommen an dem Schwediſchen Throne, und das Reich Schweden, Ihro Kayſerl. Majeſtät und Dero Succeſſoren und Nachkommen am Reuſſiſchen Throne, zu einem völligen unwiederruflichen ewigen Beſitz und Eigenthum, die in dieſem Krieg durch Ihro Kayſerl. Majeſtät Waffen

von

ricksham & de Wilmanſtrandt, comme auſſi la Paroiſſe de Pyttis, qui eſt au-delà de l'Orient de la branche de Kymmene ou du fleuve de Keltis, lequel bras eſt entre grand & petit Aborfors, & de la Province de Savolaxie, la Ville & Forteresſe de Nyslot, enſemble un Diſtrict comme il eſt décrit plus bas, dans l'Article des Frontières, & tout ce qui eſt encore nommé de la Province Kymmenegord, comme auſſi le Diſtrict de Nyslot, avec la-dite Paroiſſe de Pyttis, comme auſſi les Ports, Places, Diſtricts ſitués à l'embouchure, de même que toutes les Isles, qui ſont au Sud & à l'Oueſt de cette Rivière, comme auſſi tous les Habitans & Habitations dans les Villes & Places ſusmentionnées, avec toutes leurs Appartenances, Dépendances, Grandeurs, Priviléges & Revenus, ſans en rien excepter, & tels qu'ils ont été poſſédés par la Couronne de Suéde. Sa Majeſté s'engage par les préſentes & renonce de la maniere la

von dem Groſsfürſtenthum Finnland eroberte Province Kymmenegord, mit denen darinn befindlichen Städten und Feſtungen Friedrichsham und Willmanſtrand, wie auch noch überdem den Theil des Kirchſpiels Pyttis, ſo jenſeit und oſtwärts des letzten Armes des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, welcher Arm zwiſchen Groſs- und Klein-Aborfors flieſſet, belegen, und von der Sawolaxiſchen Province die Stadt und Feſtung Nyslott, zuſammt einem Diſtrict, wie ſolcher hierunten in dem Articul von der Grenzſcheidung beſchrieben wird, und allen übrigen zu ermeldter Kymmenegordiſchen Province, und dem Nyslottſchen Diſtrict, nebſt beſagtem Theil des Kirchſpiels Pyttis, bis an jetzterwähnten letzten Arm, gehörigen Hafen, Plätzen, Diſtricten, Ufern, und allen von der Mündung ſolchen Armes, nach dem Fahrwaſſer auf der Süd- und Oſt-Seite liegenden Inſuln, mit allen ſowohl auf dieſen Inſuln, als in oberwähnter 1743.

1743. plus ſolemnelle & à jamais, pour elle & pour ſes Succeſſeurs à la Couronne & au Royaume de Suéde, de ne jamais réclamer les ſusdites Provinces, Villes, Places & Isles, non plus que cette partie de la Paroiſſe de Pyttis & la Ville & Forteresſe de Nyslot & leurs Diſtricts; relevant les Habitans d'iceux des ſermens, qu'ils ont faits à Sa Majeſté & au Royaume de Suéde, dont ils ſont entiérement relevés par la préſente, & incorporés à jamais à l'Empire de Ruſſie, ſuivant l'Article précédent du Traité de Nyſtadt, par lequel ſont cédées les Villes, Pays, Places, Rivages, Ports, Isles, avec les Habitans, qui s'y trouvent, devenant Vaſſaux & Habitans de l'Empire de Ruſſie, y étant incorporés à jamais. Sa Majeſté en outre s'engage & promet, avec le Royaume de Suéde, par les préſentes, de ne jamais, ſous quel prétext que ce pourroit être, les redemander, mais qu'ils reſteront à jamais en paiſible poſſeſſion

Provinc, Städten und Oertern, befindlichen und gehörigen Einwohnern und Habitationen, und überhaupt mit allen Appertinentien und Dependentien, Hoheiten, Gerechtigkeiten und Nutzungen, nichts überall davon ausgenommen, und wie ſolche von der Crone Schweden beſeſſen, genutzet und gebrauchet worden. Und begeben Ihro Königl. Majeſtät Sich hiermit, und renunciren auf die bündigſte Weiſe, als ſolches immer geſchehen kann, auf ewig, für Sich, Dero Succeſſoren und Nachkommen am Schwediſchen Throne, und das ganze Reich Schweden, auf alle Rechte, An- und Zuſprüche, ſo Ihro Königl. Majeſtät und das Reich Schweden, auf oberwähnte Province, Städte, Länder, Oerter und Inſuln, ſowohl als auf obgedachtes Theil des Kirchſpiels Pyttis, und die Stadt und Feſtung Nyslott, und den dazu gelegten Diſtrict, bishero gehabt und haben können; wie denn auch alle Einwohner derſelben ihres Eydes

und

Sa Majeſté Impé-
à ſes Succeſſeurs
e de Ruſſie. On
era avec ſoin tou-
rchives & Titres
ces Pays, qu'on
à ceux qui ſeront
pour cela par Sa
mpériale.

und Pflicht, womit ſie Ihro Königl. Majeſtät und dem Reiche Schweden verbunden geweſen, kraft dieſes, gänzlich erlaſſen und entbunden, auch dem Reuſſiſchen Reiche in perpetuum incorporiret ſeyn und bleiben ſollen, auf gleiche Art und Weiſe, wie in dem vorhergehenden Articul, die nach dem Nyſtädtſchen Tractat abgetretenen Provinzien, Städte, Länder, Plätze, Ufern, Inſuln und Hafen, mit denen darinn befindlichen Unterthanen, Vaſallen und Einwohnern, dem Reuſſiſchen Reiche auf alle Zeiten incorporiret und einverleibet ſind. Und verbinden ſich Ihro Königl. Majeſtät und das Reich Schweden hiermit, und verſprechen, ſich derſelben, unter was für einem Vorwand es auch immer ſeyn möchte, niemalen anzumaſſen, noch ſelbige zurück zu fordern, ſondern Ihro Kayſerl. Majeſtät, Dero Succeſſoren und Nachfolgern an dem Reuſſiſchen Throne, bey dem ruhigen Beſitz aller derſelben zu allen Zeiten kräftigſt zu erhalten und zu laſſen. 1743.

1743.

Es ſollen auch alle Urkun-
den und Briefſchaften, ſ
dieſe Länder insbeſonde
concerniren, aufgeſuch
und ſo viel davon gefunde
werden können, an Ih
Kayſerl. Maj. hierzu Bevol
mächtigte getreulich abg
liefert werden.

VI.

Par contre Sa Majeſté Impériale de toutes les Ruſſies promet, que quatre ſemaines après la Ratification du Traité de Paix, & plûtôt s'il ſe peut, elle remettra & reſtituera à Sa Majeſté & au Royaume de Suéde, le Grand-Duché de Finlande, la Province de Bothnie Orientale, Biorneborg, Abo, les Isles d'Aland & les Provinces de Tavaſthus & de Nyland, de même que la partie de la paroiſſe de Pyttis en deçà & à l'Oueſt du dernier bras du fleuve de Kymmene ou Keltis, dans ſa ſituation telle qu'elle a été décrite à l'Article V. avec toutes ſes Appartenances, de même auſſi que la partie de la Carélie ou Fief de Kexholm, appartenant à la

6.

Ihro Kayſerl. Majeſtä
aller Reuſſen verſprechen
dagegen, innerhalb vier
Wochen, nach ausgewech
ſelter Ratification dieſe
Friedens-Tractats, oder
noch eher, wenn es möglich
iſt, Sr. Königl. Majeſtät
und dem Reiche Schweden,
von Dero occupirten und
gegenwärtig in Beſitz ha-
benden Ländern des Groß-
fürſtenthums Finnland, zu
reſtituiren und wieder ein-
zuräumen, die Provinz
Oeſterbotten, Biörneborg,
Abo, die Inſuln von Aland
und die Provinzien Tawaſt-
hus und Nyland, nebſt
dem Theil des Kirchſpiels
Pyttis, ſo dieſſeits und weſt-
wärts des letzten Armes des
Kymmene- oder Keltis-
Strohmes, ſo wie dieſer
Arm im vorhergehenden

fünf-

Suéde en vertu du
té de Nyſtadt, & la
ince de Savolaxie, ex-
ſ la Ville & Forteresſe
Iyslot & ſes Frontiè-
qui ſeront réglées
l'Article ci-deſſous
nt des Limites, de
ere & forme que Sa
ſté Impériale, & ſes
eſſeurs au Trône de
e, n'auront jamais ni
ni reclame, ſous quel
ou prétexte que ce
être, à cette Province
ée du Grand-Duché
nlande; relevant en-
nent par les préſentes
labitans d'icelles du
nt de fidélité, qu'ils
rêté à Sa Majeſté Im-
e & ſes Succeſſeurs
mpire de Ruſſie.

fünften Articul beſchrieben, 1743.
belegen iſt, mit allen ihren Appertinentien, wie auch dasjenige Theil von Carelen oder Kexholms-Lehn, ſo Schweden, kraft des Nyſtädtſchen Tractats, zugehörig, und die Province Savolax, ausgenommen die Stadt und Feſtung Nyslott mit der Grenze, ſo in dem hierunten folgenden Articul von der Grenzſcheidung ausbeſchieden worden, alſo und dergeſtalt, daſs Ihro Kayſerl. Majeſtät, Dero Succeſſoren und Nachfolger am Reuſſiſchen Throne, auf dieſe nunmehro reſtituirte Provinzien des Groſsfürſtenthums Finnland, kein Recht noch Anſprache, unter was Scheins und Nahmen es auch ſeyn mag, in Ewigkeit haben, noch ſich machen können; wie denn auch alle Einwohner derſelben ihres Eydes und Pflicht, womit ſie Ihro Kayſerl. Majeſtät und Dero Succeſſoren am Reuſſiſchen Reiche, verbunden geweſen, kraft dieſes, gänzlich erlaſſen und entbunden ſeyn ſollen.

1743. VII.

Et comme c'eſt la vraie & pure intention des deux Parties, de faire une Paix ſincère & durable, & que pour cet effet il eſt abſolument néceſſaire de régler les Limites des deux Royaumes & Pays de maniere, qu'une Partie ne faſſe pas l'ombrage à l'autre, mais que plûtôt ce qui reſtera à un chacun par cette Paix, puiſſe être poſſédé dans une tranquillité & ſûreté déſirée, avec tous les avantages; ainſi il eſt convenu entre les deux Auguſtes Parties Contractantes, que dès ce moment & à jamais les Limites entre la Ruſſie & la Suéde ſeront & reſteront comme il ſuit; ſavoir: Elles commenceront au Cap du Nord du Golfe de Finlande, à l'embouchure du dernier bras à l'Oueſt du Kymmene ou fleuve Keltis, lequel bras ſe jette dans la mer après avoir paſſé par la Seigneurie de grand Aborfors & le Village petit Aborfors; remontant depuis ſon embouchure juſqu'à l'endroit, où ce dernier bras ſe jette dans

7.

Und nachdem unſer beyderſeits die wahre und aufrichtige Intention iſt, einen aufrichtigen und beſtändigen Frieden zu machen, und ſolchergeſtalt allerdings nöthig iſt, daß die Gränzen zwiſchen beyden Reichen und Ländern auf ſolche Weiſe eingetheilet und eingerichtet werden, daß kein Theil dem andern einige Ombrage geben, ſondern vielmehr ein jedes dasjenige, ſo ihm durch dieſen Frieden verbleibet, in gewünſchter Ruhe und Sicherheit beſitzen und nutzen könne; als iſt zwiſchen beyden hohen paciſcirenden Theilen hiermit beliebet und verabredet worden, daß von nun an zu ewigen Zeiten, zwiſchen Schweden und Rußland die Grenze folgends ſeyn und bleiben ſoll, nehmlich: es fängt dieſelbe an, an dem Nordwall des Sinus Finnici, an dem Ausfluſſe des letzten weſtlichen Armes des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, welcher Arm zwiſchen dem adelichen Guthe Groſs-Aborfors, und dem Dorfe Klein-Aborfors,

ıs le fleuve Kymmene
Keltis, de maniere que
ıs les bras & embouchu-
du Kymmene ou fleu-
Keltis jusqu'à la mer ſe-
ıt renfermés dans les Li-
es, & tout ce qui ſera
Eſt ou au Sud du Kym-
ne ou fleuve Keltis du
lit bras, reſtera à l'Em-
e de Ruſſie, & le côté
)ueſt & Nord au Royau-
de Suéde. Ces Con-
continueront le long
Kymmene ou fleuve
tis jusqu'à l'endroit,
ce fleuve touche les Li-
es de Tavaſthus, des-
ls il ſuit les Limites or-
ires entre Tavaſthus &
Provinces de Kymme-
ord, jusqu'à ce qu'il
contre les Limites, où
oignent ceux de Ta-
hus, de Savolaxie &
Kymmenegord. De là
Limites tournent vers
l le long des Limites
naires, qui ſéparent les
s de Kymmenegord de
de la Savolaxie, jus-
à l'endroit, où l'on ti-
une nouvelle ligne de
ite à l'Oueſt de Nys-
qui touchera les Con-
ordinaires de Kymme-
ne-

fors, in die See fließet, 1743.
und gehet von der Mündung längſt ſelbigem letztem Arm aufwärts, bis an den Ort, wo dieſer letzte Arm aus dem Kymmene- oder Keltis-Strohm ausgehet, ſo daſs alle Arme und Ausflüſſe des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, nach der See zu, in ſelbiger Grenze eingeſchloſſen werden, und alles was an der Weſt- und Nordlichen Seite des Kymmene- oder Keltis-Strohmes, und deſſen letzten vorgedachten Armes, belegen, an Schweden; was aber an der Oſt- und Südlichen Seite lieget, an Reuſsland verbleibet, und continuiret ſolche Grenze, längſt dem Kymmene- oder Keltis-Strohm, bis dahin, wo dieſer Strohm die Tawaſthuſiſche Grenze berühret, von wannen ſie die zwiſchen Tawaſthus und Kymmenegords Provinzien, befindliche ordinaire Grenze folget, bis an den Ort, wo die Tawaſthuſiſche Grenze, mit der Sawolaxiſchen, an die von Kymmenegord zuſammenflöſſet. Von dannen kehret ſich die Grenze Oſt-

1743. negord. Enſuite les Limites continueront par une nouvelle ligne vers le Nord, de maniere que, ſi Nyslot en eſt ſituée exactement à l'Eſt, elle en reſte éloignée de deux milles de Suéde, quelque choſe de plus ou moins, tel qu' une ſituation naturelle facilitera de faire les bornes, qui continueront ainſi vers le Nord de deux autres milles Suédoiſes, plus ou moins, comme la ſituation le permettra, en ſe tournant vers l'Eſt, continuant ainſi jusqu'à ce que le Château de Nyslot ſoit à la diſtance de deux milles au Sud de cette ligne. On établira ici le point fixe des Limites, duquel ils tourneront vers le Sud-Eſt jusqu'au point, où les Confins de la Savolaxie & de la Carélie Suédoiſe, ſuivant la Paix de Nyſtadt, ſe rencontrent avec les Limites de la Carélie Ruſſienne & Suédoiſe. Dans l'établiſſement des ſusdites Limites, l'on eſt expreſſément convenu, que tous les fleuves & ruiſſeaux, qui ſépareront les Royaumes, ſeront auſſi partagés en eux-mêmes

wärts, längſt der ordinären Grenze, ſo Kymmengords- und Sawolax-Lehen ſcheidet, bis an den Ort, wo die an der Weſtſeite von Nyslott zu ziehende neue Grenz-Linie (welche zu dem Ende vorher abgeſtochen ſeyn muß) die ordinaire Kymmengords-Grenze berührt. Von dannen gehet die Grenze in ſolcher neuen Linie Nordlich fort, ſo daß, wann Nyslott von derſelben recht gegen Oſten zu liegen kommt, ſie von dannen zwey Schwediſche Meilen, etwas mehr oder weniger, entfernet bleibet, nachdem es die natürliche Situation, zu deſto füglicherer Grenzſcheidung, an die Hand geben wird; ſie continuiret ſodann ferner Nordwärts noch zwey Schwediſche Meilen, etwas mehr oder weniger, ebenfalls nach Beſchaffenheit der Situation, und wendet ſich ſodann gegen Oſten, in welcher Lage ſie ſo lang fortfährt, bis das Schloß Nyslott in der Diſtance von zweyen Meilen von ſolcher Grenz-Linie nach Süden zu ſtehen kommt. Hieſelbſt

même vers la Carélie, en partie Suédoiſe du Fief de Kexholm, juſqu'à l'endroit, où les ſusmentionnées nouvelles Limites du Diſtrict autour de Nyslot, juſqu'à ceux où touchent les bornes convenues par la Paix de Nyſtadt.*) De même auſſi dans la Lappemarque, les Limites reſteront entre les deux Royaumes telles, qu'on en eſt convenu par le Traité de Nyſtadt. Comme auſſi Sa Maj. Impériale & ſes Succeſſeurs au Trône de Ruſſie s'engagent ſolemnellement d'obſerver le Traité de Paix de Nyſtadt, par lequel il eſt cédé à la Couronne de Suéde la partie de la Carélie appellée partie du Fief de Kexholm, qui ci-devant appartenoit à l'Empire de Ruſſie, de maniere que cette partie de la Carélie ou Fief de Kexholm ne pourra jamais, ſous quel prétexte que ce ſoit, être redemandée, mais elle ſera à perpétuité incorporée comme ci-devant & à l'avenir au Royaume de Suéde. On eſt

ſelbſt wird ein feſter Grenz-Punkt etablirt, von welchem ſich die Grenze ohngefehr Süd-Oſtwärts kehret, bis an den Punct, wo die Grenze zwiſchen Savolax und Schwediſch Carelen, mit der, nach dem Nyſtädtſchen Frieden, feſtgeſtellten Grenze von Schwediſch und Reuſſiſch Carelen, zuſammentrift. Bey dieſer ganzen Grenz-Führung iſt überhaupt verabredet worden, daſs alle Flüſſe und Bäche, ſo die Scheidung dieſer Reichs-Grenze ausmachen, auch an ſich ſelbſt in die Helfte abgetheilet werden ſollen. Gegen Carelen oder dem Schwediſchen Theile von Kexholms-Lehn, von dem Orte, wo die jetztgedachte neue Grenze des Diſtricts um Nyslott, an die vorige, nach dem Nyſtädtſchen Frieden gemachte Grenze ſtöſſet, wie auch in denen Lappmarcken, verbleibet die Grenze zwiſchen beyden Reichen allerdings, wie ſelbige bishero, nach oberwähntem Nyſtädtſchen Tractat, eingerichtet geweſen; wie denn Ihro 1743.

*) Poſt: *mêmes* punctum, poſt *Nyſtadt* comma, loco: *en* ponendum: *ou*, verba: *juſqu'à ceux où* delenda videntur.

1743. en outre convenu, qu'auſſitôt que le préſent Traité ſera ratifié, on nommera de part & d'autre des Commiſſaires pour tracer les Limites, telles qu'elles ſont énoncées ci-deſſus réciproquement, auxquels il ſera permis, s'il ſe trouvoit des Fonds & Terres appartenans à des ſujets ou Particuliers, & leſquels pourroient être coupés par les Limites qu'on poſeroit, de les compenſer de l'autre côté d'une pareille piéce de terre ou d'un équivalent, tel qu'on trouvera convenir aux Intéreſſés.

Kayſerl. Majeſtät vor ſich, Dero Succeſſoren und Nachkommen am Reuſſiſchen Throne, die in dem Nyſtädtſchen Friedensſchluſſe, Ihro Königl. Majeſtät und dem Reiche Schweden, geſchehene Abtretung desjenigen Theils von Carelen, ſonſt ein Theil von Kexholms-Lehn genannt, ſo in denen ältern Zeiten dem Reuſſiſchen Reiche zugehörig geweſen, auf die bündigſte Weiſe bekräftigen und erneuern, ſolchergeſtalt, daſs ſie dieſen Theil von Carelen oder Kexholms-Lehn zu keiner Zeit, unter was Schein es auch ſeyn möchte, zurückfordern wollen noch können, ſondern es ſoll derſelbe denen Schwediſchen Landen, ſo wie zuvor, alſo auch fernerhin, zu ewigen Zeiten incorporiret ſeyn und bleiben. Und iſt weiters verabredet, daſs ſogleich nach erfolgter Ratification dieſes Haupt-Tractats, an beyden Seiten Commiſſarii ernannt werden ſollen, um dieſe Grenzſcheidung, auf Art und Weiſe, als hierob n beſchrieben, zu verrichten und ab-

VIII.

zu-

zutheilen, welchen Commiſ- 1743.
ſarien dann auch, nach re-
ciproquer Uebereinkom-
mung, frey ſtehen ſoll, die-
jenigen Ländereyen und
Gründe, ſo particulieren
Perſonen und Unterthanen
zugehörig, und vermittelſt
dieſer neuen Grenze, durch-
geſchnitten werden, bey der
Grenzſcheidung, nach Be-
quemlichkeit derer Intereſ-
ſenten, mit einem gleichgül-
tigen anderſeitigen Laudes-
Stücke zu compenſiren und
zu vertauſchen.

VIII.

e même que par le
té de Nyſtadt, auſſi
le préſent Traité de
, il ne ſera introduit
les Pays cédés aucune
de conſcience, mais
ôt l'on y conſervera
Religion Evangélique,
Egliſes & Ecoles, &
ce qui en dépend, ſur
ême pied, qu'il a été
le dernier Gouverne-
t de Suéde; cepen-
il ſera auſſi permis,
introduire la Religion
que, laquelle y poura
exercée en toute li-
é.

8.

Es ſoll in denen ſowohl
durch den Nyſtädtſchen, als
gegenwärtigen Friedens-
Tractat, cedirten Län-
dern, kein Gewiſſenszwang
eingeführet, ſondern viel-
mehr die Evangeliſche Re-
ligion, ſammt Kirchen- und
Schulweſen, und was dem
anhängig iſt, auf dem Fuß,
wie es unter der letzten
Schwediſchen Regierung
geweſen, gelaſſen und bey-
behalten werden; jedoch
daß in ſelbigen die Griechi-
ſche Religion hinführo eben-
falls frey und ungehindert
exerciret werden könne und
möge.

IX Sa

9. *Ihro*

1743. IX.

Sa Majeſté Impériale de toutes les Ruſſies promet auſſi, que les Habitans des Provinces incorporées à l'Empire de Ruſſie par la Paix de Nyſtadt, comme d'Eſtonie, de Livonie & Oeſel, de même que la Province de Kymmenegord encore à acquérir, & auſſi la Ville & Forteresſe de Nyslot & ſon Diſtrict, ſoit Nobles ou Roturiers, de même que les Villes, qui ſe trouvent dans ces Provinces, ayant Magiſtrat, Communauté & Tribuns, jouiront des mêmes priviléges, qu'ils ont eus pendant le Gouvernement de Suéde, comme auſſi des Coutumes, Droits & Juſtice, dans lesquels ils ſeront toujours ſoutenus & protégés.

9.

Ihro Kayſerl. Majeſtät aller Reuſſen verſprechen daneben, daß gleichwie die ſämmtlichen Einwohner, durch den Nyſtädtiſchen Frieden, dem Reuſſiſchen Reiche incorporirten Provinzien, Ehſtlands, Lieflands und Oeſels, alſo auch die zu der neu acquirirten Kymmenegordſchen Province, wie auch die Stadt und Feſtung Nyslott und deſſen Diſtrict, gehörige Einwohner, Adeliche und Unadeliche, ſammt denen in ſämmtlichen ſothanen Provinzien befindlichen Städten, Magiſtraten, Gilden und Zünften, bey ihren, unter der Schwediſchen Regierung gehabten Privilegien, Gewohnheiten, Rechten und Gerechtigkeiten, beſtändig und unverrückt gehandhabet und geſchützet werden ſollen.

X.

Par le Traité de Nyſtadt, en vertu de l'Article II. les Commiſſions Royales de Suéde ayant entiérement ceſſées, comme celles de réduction, liquida-

10.

Und nachdem die zu vorigen Zeiten durch die Königl. Schwediſche Reductions- Liquidations- und andere dergleichen Commiſſionen, ergangene Einziehung

dation, ſéqueſtre des Terres dans les Duchés d'Eſtonie & de Livonie, & dans la Province d'Oeſel, il en ſera reſté là; & l'on protégera, conformément à l'Article II. les Poſſeſſeurs, à qui on aura aſſigné & reſtitué ces terres & biens, auſſi bien que les héritiers & ſucceſſeurs d'iceux, & reſteront en leur poſſeſſion, revenu & diſpoſition. A l'égard des héritages & autres prétentions, que les ſujets des deux Couronnes Contractantes pourront légitimement avoir dans les deux Royaumes, il en ſera agi ſuivant le contenu de l'Article XII. du Traité de Nyſtadt. Les Habitans & Sujets des Pays & Villes, cédées à Sa Majeſté Impériale par le préſent Traité, de quel rang qu'ils ſoient, jouiront auſſi, par rapport à leurs biens, priviléges & autres circonſtances, de tout ce que les Habitans des Provinces cédées à la Ruſſie par la Paix de Nyſtadt jouiſſent, conformément à ce qui a été ſtipulé & convenu alors. Ainſi les Art. XI. & XII. de la Paix de Ny-

hung und Sequeſtration der Land-Güter in den Herzogthümern Ehſt- und Liefland und der Province Oeſel, kraft des eilften Articuls des Nyſtädtſchen Friedens, in totum gehoben; als ſoll es auch damit ſein immerwährendes Bewenden haben, und die Poſſeſſores, welchen, zufolge gedachten eilften Articuls, dergleichen Land-Güter würklich reſtituiret und eingewieſen worden, ſammt deren Erben und Erbnehmern, bey dem eigenthümlichen ungehinderten Beſitz, Genuß, und Diſpoſition derſelben, zu allen Zeiten geſchützet und erhalten werden. Mit denen Erbſchaften und andern Anforderungen, ſo die Unterthanen beyderſeits hoher Paciſcenten Reiche, in des einen oder andern Theils Landen, rechtmäßig haben und haben können, ſoll es nach Einhalt des zwölften Articuls des Nyſtädtſchen Tractats ſein Verbleiben haben. Die Einwohner und Unterthanen derer im gegenwärtigen Friedens-Tractat an Ihro Kayſerl. Majeſtät auf ewig 1743.

1743. Nyſtadt ſont confirmés par le préſent, & doivent être regardés, par rapport aux Pays, Villes, Habitans & Sujets, de la même maniere, que s'ils étoient inſérés ici mot pour mot.

ewig abgetretenen Länder und Städte, wes Standes ſie ſeyn mögen, ſollen auch in Anſehung ihrer Güter, Gerechtſamen und andern Umſtänden, alles dasjenige in vorkommenden Fällen zu genieſſen haben, was vor die Einwohner der durch den Nyſtädtſchen Frieden an Reußland cedirten Provinzien, damahlen verabredet und feſtgeſetzet worden; derohalben in ſolcher Abſicht der eilfte und zwölfte Articul des Nyſtädtſchen Friedens dergeſtalt hiermit bekräftiget wird, als ob ſolche beyde Articul, wegen der nun cedirten Länder und Städte, Einwohner und Unterthanen, von Wort zu Wort expreſſe verfaſſet wären.

XI.

Dans le Grand-Duché de Finlande, étant en vertu du précédent Article VI. reſtitué par S. M. Impériale à S. M. Suédoiſe & au Royaume de Suéde, du moment que ce Traité de Paix aura été ſigné, toutes les contributions en argent ceſſeront entiérement; & quoi-

11.

In dem Großfürſtenthum Finnland, ſo Ihro Kayſerl. Majeſtät, vermöge des vorhergehenden ſechſten Articuls, Sr. Königl. Majeſtät und dem Reiche Schweden reſtituiren, ſollen, à dato der Unterzeichnung dieſes Friedens-Vertrages, alle Contributiones an Gelde gänz-

ɔique, ſuivant les Loix
la Guerre, le Pays au-
t été obligé de fournir
Armées de S. M. Im-
iale les Vivres néceſſai-
, Sadite Majeſté, pour
lager les Habitans, leur
ıet dès à préſent ce
rniſſement; mais le fou-
e ſera fourni comme ci-
ant aux Troupes ſur le
me pied & ſans argent,
ju'à leur entiére ſortie.
ſera défendu aux Trou-
, ſous des peines rigou-
ſes, d'emmener avec
aucun Domeſtique de
Nation Finlandoiſe con-
leur gré, & aucune-
nt des Payſans de cette
ion, ni de leur faire
ou les maltraiter. En
re toutes les Fortereſſes
Châteaux du Grand-Du-
de Finlande ſeront laiſ-
dans le même état, où
ſe trouvent à préſent;
era cependant permis
M. Impér. de ramener,
évacuant les lieux &
ces, toute la groſſe &
te Artillerie, ſes dépen-
ces, Munitions, Atti-
s de Magazin & de
rre, enfin tout ce que
Majeſté Impériale y a
fait

gänzlich ceſſiren und auf- 1743.
hören; und obgleich, nach hergebrachter Krieges-Gewohnheit, dem Lande competiret hätte, die Armée Ihro Kayſerl. Majeſtät mit dem gehörigen Proviant zu verpflegen; ſo wollen Ihro Kayſerl. Majeſtät doch, zu Soulagirung der Einwohner, ihnen ſolches, wie bisher geſchehen, alſo auch künftig erlaſſen; die Fourage aber ſoll denen Trouppen, bis zur gänzlichen Evacuation, nach wie vor, auf dem Fuß als ſolches bis hierzu verordnet und gehalten, ohne Entgeld völlig geliefert werden. Denen Trouppen ſoll bey harter Strafe verbothen ſeyn, bey ihrem Abzuge einige Bedienten von der Finniſchen Nation, gegen ihren Willen, aber gar keine Finniſche Bauersleute, mit ſich wegzuführen, noch ihnen die geringſte Gewalt oder Unrecht zuzufügen. Ueberdem ſollen auch alle Feſtungen und Schlöſſer im Großfürſtenthum Finnland, in dem Stande, worinn ſelbige ſich jetzo befinden, gelaſſen werden; jeden-

1743. fait conduire. Tout ceci, de même que le Bagage de l'Armée, ſera transporté juſqu'aux Frontières, & les Habitans fourniront, ſans aucun payement, les chevaux & relais néceſſaires; & s'il n'étoit pas poſſible, qu'au terme de l'évacuation le tout pût être transporté, & qu'il fallut qu'il en reſtât une partie, elle ſera miſe en bonne garde, pour en tout tems, quand il ſera réquis par S. M. Impériale, être remis à ceux, que Sadite Majeſté chargera de les recevoir, ſans aucune difficulté; & s'il arrivoit que les Troupes de S. M. Impériale euſſent trouvé quelques Lettres ou Titres concernant ce Grand-Duché de Finlande, Sa Majeſté Impériale en fera faire toutes les recherches, pour les reſtituer fidélement à Sa Majeſté Suédoiſe, ou à ſes Plénipotentiaires.

dennoch aber Ihro Kayſ. Majeſtät frey ſtehen, d. Evacuirung jetzgedach. Landes und Oerter, a. grobe und kleine Geſchü. deſſen Zubehör, Amm. tion, Magazins und a. dere Kriegesbehufe, wie. Nahmen haben mögen, w. Ihro Kayſerl. Majeſtät h. ben dahin bringen laſſ. wieder mitzunehmen; a. ſollen zu Abführung de. allen, wie auch der Ba. ge der Armée, die be. thigte Vorſpann und Fu. ren bis an die Grenze, v. denen Einwohnern ohnw. gerlich und ohne Entge. gegeben und präſtiret w. den. Wann auch, in d. zur Evacuation obbeſtim. ten Zeit, alles dieſes nicht könnte abgeführet werden, ſondern davon ein Th. vorerſt zurückgelaſſen w. de, ſo ſoll ſolches alles i. guter Verwahrung bleiben, und nachhero allemal, zu welcher Zeit es auch ver. langet würde, an diejenige, ſo von Seiten Ihro Kayſerl. Majeſtät darum abgeſchi. cket werden, ohnweigerlich abgefolget, und ſ. rige, bis an d.

abgeführet werden. Wann auch von Ihro Kayſerl. Majeſtät Trouppen einige Urkunden und Briefſchaften, ſo dieſes Großfürſtenthum Finnland concerniren, gefunden, und etwa aus dem Lande geführet ſeyn ſollten; ſo wollen Ihro Kayſerl. Majeſtät ſelbige, ſo viel als möglich, aufſuchen, und was davon gefunden wird, an Ihro Königl. Majeſtät von Schweden dazu Bevollmächtigte, getreulich zurück geben laſſen. 1743.

XII.

es Priſonniers de Guer-
ıits de part & d'autre,
quelle Nation, Condi-
ou Etat qu'ils puiſſent
, ſeront remis en li-
é inceſſamment après la
ature du préſent Traité
aix, ſans payer aucune
on; à condition ce-
lant que préalablement
hacun aura payé ou ſa-
it ſes dettes contractées,
donné caution ſuffi-
. Ils ne ſeront nulle-
t retenus ni de part ni
tre; & à proportion
ems & de l'éloigne-
t des lieux, où ces

12.

Die beyderſeitige Krieges-Gefangene, von was Nation, Condition und Stande ſie ſind, ſollen ſofort nach erfolgter Ratification dieſes Friedens-Tractats, ohne Zahlung einiger Rançon, gleichwohl nachdem ein jeder vorhero der etwa contrahirten Schulden halber, entweder Richtigkeit getroffen, oder doch vor die Bezahlung derſelben genugſame und billige Caution geſtellet, der Gefangenſchaft erlaſſen, in völlige Freyheit geſetzet, und von beyden Sei-

1743. Priſonniers ſe trouvent préſentement, ils ſeront conduits, & on leur fournira les voitures néceſſaires, ſans argent, jusqu'à la Frontière; mais ceux qui auront pris parti dans l'un ou l'autre ſervice, ou qui auront envie de reſter dans les Pays de l'une ou l'autre Partie, pourront entièrement & ſans aucune exception y reſter. Ceci s'entend auſſi de ceux, qui pendant cette Guerre ont été enrôlés dans le Grand-Duché, & qui pourroient avoir été tranſportés ailleurs, leſquels pourront pareillement reſter ſuivant leur bon plaiſir, ou bien retourner ſans aucun empêchement dans leur patrie, excepté ceux, qui de leur propre mouvement ont embraſſé la Religion Grecque, qui reſteront du côté de Sa Majeſté Impériale. A ces fins les Auguſtes Parties Contractantes feront publier ceci par Edit dans leurs Royaumes. Sa Majeſté Suédoiſe promet pour elle & pour le Royaume de Suéde, que les précédens Habitans & Sujets des Vil-

ten ohne Aufenthalt, u
in einer gewiſſen, nach E
legenheit der Oerter, u
dieſe Gefangene ſich jet
aufhalten, proportionirt
Zeit, bis an die Gre
mit nöthiger Vorſpan
ohne Entgeld, nach Mögli
keit fortgeholfen werd
Diejenigen aber, ſo b
dem einen oder and
Theil Dienſte genomm
oder ſonſten in des ein
oder anderen Theils Le
den zu bleiben geſonn
ſind, ſollen, ohne Unt
ſcheid deſſen völlige fre
Macht und Gewalt hab
Eben dieſes verſtehet ſi
auch von allen, während
dieſem Kriege, im hieſig
Großfürſtenthum angewor
benen und ſonſt weggb
brachten Leuten, welch
ebenfalls ihres Gefallen
bleiben, oder auch nach ih
rer Heymath frey und un
gehindert zurückkehren kön
nen und mögen, ausgenom
men diejenigen, ſo auf ih
Verlangen den Griechi
ſchen Glauben angenom
men, welche auf Ihro Kay
ſerl. Majeſtät Seite zurück
bleiben; zu welchem End
dann beyde hohe paciſci
ren-

les de Fréderickſham, manſtrand, Nyslot & Diſtrict, de même toute la Province de menegord, qui, au mencement de la Guer- ont quitté leurs habi- ai, pour ſe ſauver en e, ou bien dans les inces du Grand-Duché lande, préſentement é, ont pleine liberté tourner à leurs domi- & patrie.

rende Theile in ihren Län- 1743.
dern, durch öffentliche Edicta, ſolches publiciren und bekannt machen laſſen wollen. Ihro Königl. Majeſtät verſprechen für ſich und das Reich Schweden darneben, daß die vorigen Einwohner und Unterthanen der Städte Friedrichshamm, Willmanſtrand, Nyslott und deſſen Diſtrict, wie auch der ganzen Kymenegordſchen Provinz, ſo bey Anfang und Fortſetzung des Krieges, ihre Wohnungen verlaſſen und nach Schweden, oder andern nunmehro wieder reſtituirten Provinzien des Großfürſtenthums Finnland, geflüchtet, wes Standes ſie auch ſeyn mögen, nach ihren Heymathen und Wohnungen ohngehindert zurück zu kehren, völlige Freyheit haben ſollen.

XIII.

Majeſté Impériale de les Ruſſies a auſſi ac- qu' il ſera libre à S. doiſe de faire acheter lement pour cin- mille Roubles de dans les Ports du Golfe

13.

Ihro Kayſerl. Majeſtät aller Reuſſen haben auch geſtattet, daß es Ihro Königl. Maj. von Schweden zu ewigen Zeiten frey ſtehen ſoll, in Ihro Kayſerl. Maj. an der Oſt-See und dem Sinu

1743. Golfe de Finlande de la Mer Baltique, moyennant que l'on prouve que c'eſt pour le Compte de Sa Majeſté Suédoiſe, ou bien pour des Sujets autoriſés expreſſément à cet effet par Sadite Majeſté, ſans qu'on en paye aucun droit ni charge, & de les transporter librement en Suéde. On ne doit cependant pas y comprendre les années ſtériles, ou celles où, par des raiſons plauſibles, Sa Majeſté Impériale défendroit la ſortie des grains à toutes les Nations.

Finnico belegenen Hafen jährlich vor 50000 Rubel an Getreide aufkaufen zu laſſen, welche auf geſchehene Beſcheinigung, daß ſie nicht weder für Sr. Königl. Majeſtät Rechnung, oder doch durch Schwediſche, von Ihro Königl. Majeſtät hierzu ſpecialiter authoriſirte Unterthanen erkauft ſind, ohne Bezahlung einigen Zolles oder anderer Auflagen nach Schweden frey ausgeführt werden ſollen. Welches gleichwohl nicht von denen Jahren verſtanden werden muß, in welchen wegen Mißwachſes, oder anderer erheblichen Urſachen halber, Ihro Kayſerl. Majeſtät ſich gemüſſiget finden mögten, die Ausfuhr des Getreides überhaupt allen Nationen zu verbieten.

XIV.

Le Commerce ſera libre & ſans aucun empêchement entre l'Empire de Ruſſie & le Royaume de Suéde, de même que dans les Pays de leur dépendance, Sujets & Habitans, tant par terre que par mer, & l'on en dreſſera le plûtôt qu'il ſe pourra,

14.

Die Commercien ſollen frey und ungehindert zwiſchen Schweden und Reußland, und denenſelben zugehörigen und untergegebenen Ländern, Unterthanen und Einwohnern, ſowohl zu Lande als zu Waſſer, eingerichtet, und ſo bald

Traité particulier
eur des deux Etats.
ndant les Sujets Ruſ-
t Suédois pourront,
la Ratification du
Traité de Paix,
rcer dans les deux
nes & Pays, en
les droits établis,
ſorte de Marchan-
i leur conviendront,
'il leur ſoit fait em-
ient; les Sujets Ruſ-
ns les Royaumes &
s de Suéde, & par
es Suédois dans les
Sa Majeſté Impé-
ront les mêmes pri-
& avantages dont
t *amiciſſimae Gentes*
Commerce.

hald als möglich, durch ei- 1743.
nen beſondern Tractat, zum
Vortheil beyder Reiche, be-
feſtiget werden. Inzwi-
ſchen aber können beydes
die Schwediſche und Reuſſi-
ſche Unterthanen, ſogleich
nach Ratificirung dieſes
Friedens, in beyderſeiti-
gen Reichen und Ländern,
gegen Bezahlung des in ei-
nem jeden Reiche gewöhn-
lichen Zolles, und anderer
etablirten Rechte, in aller-
hand Waaren ihren Han-
del frey und ohngehindert
treiben, und ſollen die
Schwediſchen Unterthanen
in Ihro Kayſerl. Majeſtät
Reiche und Landen, und
hingegen wieder die Reuſſi-
ſchen Unterthanen in Ihro
Königl. Majeſtät von Schwe-
den Reiche und Landen,
eben der Privilegien und
Vortheile im Commercio zu
genießen haben, welche
amiciſſimae genti *darinnen*
zugeſtanden und gegönnet
werden.

XV.

Comptoirs & Ma-
que les ſujets de Sa
Impériale ont eus
it dans le Royaume
&

15.

Die Handelshäuſer, wel-
che die Schwediſchen Unter-
thanen vorhin in gewiſſen
Ihro Kayſerl. Majeſtät zu-

1743. & autres Pays de la Suéde, leur seront non seulement restitués incontinent après la Paix, mais aussi il leur sera permis d'en établir d'autres dans les Villes & Ports du Royaume de Suéde, & où ils le jugeront à propos; par contre il sera aussi permis aux Sujets Suédois de rentrer en possession des Maisons, qu'ils ont établies dans certains Pays de Sa Majesté Impériale, lesquelles Maisons de Commerce leur seront rendues aussitôt la Paix signée, & permis d'en établir d'autres dans les Villes & Ports énoncés dans le Traité de Paix de Nystadt & dans le présent.

gehörigen Ländern ge[illegible] sollen ihnen, auch erfolg[illegible] Frieden, unverzüglich, wie sie selbige vorhero [illegible] sessen und genutzet, wi[illegible] restituiret und eingeräu[illegible] werden, ihnen auch [illegible] gelassen seyn, in denen [illegible] wohl im Nystädtschen [illegible] den, als gegenwärtig[illegible] Tractat, cedirten Stä[illegible] und Hafen, ebenfalls [illegible] gleichen Handelshäuser [illegible] anzuschaffen und ein[illegible] richten. Desgleichen [illegible] len an die Reussischen U[illegible] terthanen die Handelsh[illegible] ser, so dieselben vorhin [illegible] Königreich Schweden [illegible] anderen Schwedischen Lä[illegible] dern gehabt, nach erfo[illegible] tem Frieden, nicht [illegible] unverzüglich, so wie [illegible] selbige vorhero besessen [illegible] genutzet, wieder restitu[illegible] ret und eingeräumet w[illegible] den, sondern es soll ihn[illegible] überdem annoch erlaub[illegible] seyn, auch in anderen [illegible] Reichs Schweden Städ[illegible] und Hafen, da sie es [illegible] langen, dergleichen Ha[illegible] delshäuser sich anzuschaff[illegible] und einzurichten.

XVI.

Au cas que des Vaiſſeaux de Guerre ou Marchands Suédois viennent à périr, ſoit par tempête, mauvais tems, ou autres accidens, ſur les Côtes de l'Empire de Ruſſie, ou des Pays de ſa dépendance, les Sujets de Sa Majeſté Impériale donneront toute aſſiſtance aux malheureux, en les ſauvant eux & les effets avec toute la cordialité poſſible, & les effets, qui pourroient être jettés à terre par la Mer, ſeront rendus après la réclame des Propriétaires, dans l'an & le jour, avec toute la fidélité, moyennant une récompenſe raiſonnable. Il en ſera de même du côté des Suédois, par rapport aux Navires & effets échoués des Ruſſiens; & les deux Auguſtes Parties Contractantes tiendront les mains pour que, par une défenſe & ſous des peines rigoureuſes, toutes les indépendances, vol, pillage & pareils accidens ſoient empêchés & retenus.

16. 1743.

Im Fall Schwediſche Krieges- oder Kaufmanns-Schiffe durch Sturm, Ungewitter oder andere Zufälle, an denen Ufern und See-Küſten des Reuſſiſchen Reichs, und denſelben unterliegenden Ländern, ſtranden oder vergehen würden, ſo ſoll von Ihro Kayſerl. Majeſtät Unterthanen denen Nothleidenden alle treue und aufrichtige Aſſiſtance geleiſtet, Menſchen und Güter nach aller Möglichkeit gerettet und geborgen, und was von denen Gütern zu Lande getrieben wird, denen innerhalb Jahr und Tag reclamirenden Eignern, gegen eine billige Belohnung, ſicher wieder zu Handen geſtellet werden. Auf eben ſolche Art ſoll es auch Sthwediſcher Seits mit denen Reuſſiſchen verunglückten Schiffen und Gütern gehalten und verfahren werden, und wollen beyde hohe paciſcirende Theile daran ſeyn, damit durch ernſthaften Verbot und nachdrückliche Beſtrafung, alle Eigenwilligkeiten, Rauben und Plündern

1743. Traité, reſte dans toute ſa force, comme s'il avoit été inſéré ici mot pour mot.

desfalls in ſolchem Tra ſtipulirte zote Artickul mit dergeſtalt bekräfti als wann er von Wort Wort hieſelbſt inſer wäre.

XIX.

Quoiqu'à l'avenir il arrivât quelques différends ou débats entre les Sujets des deux Etats, le préſent Traité ſera cependant tenu à perpétuité dans ſa force & vigueur, & les différends ſurvenus ſeront examinés par des Commiſſaires nommés de part & d'autre, & terminés ſuivant les régles de l'équité.

19.

Wann auch ins kü tige zwiſchen beyderſe Reichen und Unterth einige Differentien u Zwiſtigkeiten ſich her thun mögten; ſo ſoll du ewige Friedens-Schluß d noch bey ſeiner völlig Kraft und Würkung bl ben, die Differentien u Zwiſtigkeiten aber, dur beyderſeits dazu benann Commiſſarios, unverzüglic unterſuchet, und nach d Billigkeit abgethan und be geleget werden.

XX.

Après la Ratification de cette Paix, tous ceux qui, étant coupables de trahiſon, meurtre, vol, & autres ſcélérateſſes, ou même ſans aucune de ces raiſons, auroient quitté la Ruſſie pour la Suéde, & pareillement celle-ci pour la Ruſſie, ſoit ſeuls ou avec Femme

20.

Es ſollen auch von nu an alle diejenige, welch nach erfolgter Ratificatio dieſes Friedens, begang ner Verrätherey, Mor Dieberey, und anderer U ſachen halber, oder wo gar ohne Erheblichkeit, vo der Schwediſchen zu d Reuſſiſchen, oder von d Reuſſ

ſe gouverneront, ſoit
r, ſoit dans les Ports,
r tout ailleurs où ils
rront rencontrer, &
lle maniere ils ſe ſa-
t; jusqu'à ce tems,
éviter toute erreur
le cas ſusmentionné,
iſſeaux de Guerre ne
eront ni de part ni
.

geben, und ebenfalls mit der Schwediſchen Loſung von der Feſtung wiederum ſalutiret werden. Uebrigens werden beyde hohe paciſcirende Theile mit dem forderſamſten und ſobald immer möglich, durch eine beſondere Convention, abmachen und feſtſtellen laſſen, wie es in denen Fällen, da Schwediſche und Reuſſiſche Schiffe einander entweder in der See, in einem Hafen, oder ſonſt irgendwo, begegneten, oder an einigem Orte vor ſich fänden, mit der Salutirung gehalten werden ſoll; wie man ſich denn vor der Hand, und zu Verhütung aller Irrung, hierdurch vereiniget, daß bis dahin, in oberwehnten Fällen, von beyderſeits Krieges-Schiffen die Salutirung unterlaſſen werden ſoll. 1743.

XVIII.

nme précédemment
it été établi de dé-
les Ambaſſadeurs des
Cours, ce qui a été
é par le Traité de
e Nyſtadt, ainſi l'Ar-
IX. arrêté dans ledit
Traité

18.

Weilen die zu vorigen Zeiten zwiſchen beyden Höfen gebräuchlich geweſene Defrayirung der Geſandten, in dem Nyſtädtſchen Friedens-Tractat aufgehoben worden; ſo wird der

1743. (L. S.) Alex. Rumanzow.
(L. S.) Joh. Ludw. Pott von Luberas.
(L. S.) H. Cedercreutz.
(L. S.) Eric Matthias von Nolcken.

geln bekräftiget, und [illegible]
gen einander ausgewech [illegible]
worden. So geſchehen A [illegible]
den ſiebenten Auguſti [illegible]
Jahr nach Chriſti Geb [illegible]
ein tauſend ſieben hund [illegible]
und drey und vierzig.

(L. S.) H. Cedercreut[illegible]
(L. S.) Eric Matthi[illegible]
von Nolcken.
(L. S.) Alexander L[illegible]
manzow.
(L. S.) Johann Ludw[illegible]
Pott von Luberas.

3.

Acte d'Aſſurance concernant les Titres.

Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de Sa Majeſté Suédoiſe, promettons par les préſentes, que Sa Majeſté Notre gracieux Souverain & Maître, & ſes Succeſſeurs au Trône de Suéde, ne porteront jamais dans leurs Titres Royaux ceux des Provinces & Pays, qui ont été cédés par la Paix de Nyſtadt, & par le préſent Traité d'Abo, à l'Empire de Ruſſie; mais qu'ils ſeront portés par Sa Ma-

3.

Schwediſche Verſicherungs-Acte die Titulatur betreffend.

Wir *untergeſchriebe* [illegible]
Königl. Schwediſch [illegible]
Miniſtres Plenipotentiä [illegible]
res verſprechen hiermit, daß [illegible]
Ihro Königl. Majeſtät unſe [illegible]
allergnädigſter König und [illegible]
Herr, und Dero Succeſſore [illegible]
und Nachkommen am Kö [illegible]
nigl. Schwediſchen Throne [illegible]
diejenigen Provinzien und [illegible]
Länder, welche ſowohl [illegible]
durch den Nyſtädtſchen, [illegible]
als den allhier zu Abo an [illegible]
jetzo geſchloſſenen Frieden, [illegible]
dem Ruſſiſchen Reiche cedi-

rt

Majeſté Impériale de toutes les Ruſſies, & ſes Succeſſeurs & Deſcendans, leur cédant entièrement de s'en pouvoir ſervir ſuivant leur bon plaiſir, & Sa Majeſté Suédoiſe ne refuſera pas de les reconnoître dans toutes les occaſions en Sa Majeſté Impériale. Nous nous engageons au ſurplus d'en obtenir la Ratification de Sa Majeſté Suédoiſe, avec celle du Traité principal de paix. En foi de quoi nous avons ſigné la préſente de Notre propre main & appoſé Notre ſceau. Fait à Abo le 7 Août 1743.

(L. S.) HERM. CEDERCREUTZ.
(L. S.) ERICH MATTHIAS VON NOLCKEN.

ret worden, in Dero Kö- 1743.
nigl. Titul niemalen führen werden, ſondern vielmehr Ihro Kayſerl. Majeſtät von allen Reuſſen, und Dero Succeſſoren und Nachkommen überlaſſen, ſich des Tituls dieſer Provinzien nach eigenem Gefallen alleine zu bedienen, wie dann Ihro Königl. Majeſtät denſelben Ihro Kayſerl. Majeſtät bey allen vorkommenden Fällen zu geben nicht weigern werden; und verbinden wir uns übrigens, Hochgedachter Ihro Königl. Majeſtät hohe Ratification hierüber zugleich mit der Ratification des anjetzo geſchloſſenen Haupt-Tractats herbey zu ſchaffen. Urkundlich haben wir dieſes eigenhändig untergeſchrieben, und mit unſern Sigillen bekräftigen laſſen. So geſchehen zu Abo den ſiebenden Auguſti, ein tauſend ſieben hundert und drey und vierzig.

(L. S.) H. CEDERCREUTZ.
(L. S.) ERICH MATTHIAS VON NOLCKEN.

4.

1743. 19 Aug. ## *Der Ruſſiſchen Kayſerin Eliſabeth Ratification des Aboer Definitif-Friedens.**)

Von Gottes Gnaden Wir ELISABETH die Erſte Kaiſerin und Selbſthalterin von allen Reuſſen &c. &c. &c. thun hiermit kund, daſs da nach glücklich beygelegten Kriege und hergeſtellten heilſamen Frieden, zwiſchen Uns und Unſerm Reiche an einem, und Seiner Königl. Majeſtät dem von Gottes Gnaden Durchlauchtigſten, Groſsmächtigſten Könige und Herrn, Herrn FRIEDRICH, der Schweden, Gothen und Wenden König &c. &c. &c. und dem Reiche Schweden am andern Theil, unter göttlichem Segen, durch die von beyden Seiten auf dem Friedens-Congreſs zu Abo beſtellte gevollmächtigte Miniſtres, in Kraft der ihnen ertheilten Vollmacht, ein förmlicher immerwährender Friedens- und Freundſchafts-Tractat verabredet, feſtgeſetzt und geſchloſſen worden, des Inhalts wie ſolcher von Wort zu Wort hier nächſt lautet:

(Hier folgt der Friedens-Tractat.)

Als haben Wir obenſtehenden ewigen Friedens-Tractat, in allen und jeden Artickuln und Clauſuln, und in ſeinem ganzen Inhalt, vollkommen genehmiget, approbiret und ratificiret, wie wir denſelbigen denn hiemit, und in Kraft dieſes, auf die beſte und feyerlichſte Art genehmigen, approbiren und ratificiren, bey Unſerm Kayſerlichen Worte, vor Uns und Unſere Nachkommen im Ruſſiſchen Reiche verſprechende, daſs Wir alles und jedes, ſo in dieſem Tractat enthal-

*) Hoc et ſequentia diplomata, quibus rata fuit pax Aboenſis, ex exemplo, cui inſcriptum: *Ewiger Friedens-Tractat — zu Abo geſchloſſen*, a. 1743 quaternis, ſine loci mentione, typis excuſo, titulis tantum principum, quos ipſae pacis tabulae iam exhibuerunt, praetermiſſis, depromſi.

halten, und in Unſerm Namen verſprochen wor- 1743.
, nicht nur jederzeit getreu und unverbrüchlich
en und erfüllen, ſondern auch, daſs ſelbigem auf
ge Weiſe zuwider gehandelt würde, niemals ge-
en wollen. Zu Urkund und Beſtätigung deſſen ha-
wir dieſes eigenhändig unterſchrieben, und mit
erm gröſſern Reichs-Inſiegel bekräftigen laſſen.
geſchehen Sanct Petersburg den Neunzehenden Au-
i ein tauſend ſieben hundert und drey und viertzig,
erer Regierung im zweyten Jahre.

ELISABETH.

(L. S.)

Graf von ALEXEY BESTUCHEF RIUMIN.

5.

inig Friedrichs I. von Schweden Ratifica- 1743.
tion des Haupt-Friedens-Tractats 15 Aug.
zu Abo.

Wir FRIEDRICH, von Gottes Gnaden der Schweden, Gothen und Wenden König, &c. &c. Landgraf zu Heſſen, Fürſt zu Hirſchfeld &c. &c. thun hiemit kund und zu wiſſen, daſs demnach zwiſchen Uns und der Krone Schweden einer Seits, und der von Gottes Gnaden Durchlauchtigſten, Groſsmächtigſten Fürſtin und Frauen, Frauen ELISABETH Erſten, Kayſerin und Selbſthalterin von allen Reuſſen &c. &c. &c. und dem Ruſſiſchen Reiche anderer Seits, beliebet und übereingekommen worden, daſs beiderſeits bevollmächtigte Miniſtri zu Abo im Groſsfürſtenthum Finnland ſich einfinden ſollten, um daſelbſt

1743. ſelbſt zuſammen zu treten, und einen ewigen Fri
zwiſchen Uns und beyderſeits Reichen, Ländern
Unterthanen zu behandeln und zu ſchlieſſen; u
dem Ende Unſerer Seits, Unſer und des Reichs
der Wohlgebohrne Freyherr Herr Herman C
creutz, und Unſer Staats-Secretaire, der Edle und
Erich Matthias von Nolcken, wie auch von wegen
ro Majeſtät der Ruſſiſchen Kayſerin und aller Re
Selbſthalterin, der Wohlgebohrne Herr Alexande
manzow, von Ihro Majeſtät der Ruſſiſchen Ka
Trouppen General en Chef, Obriſter-Lieutenant
Preobraſchenſkiſchen Leib-Garde, und Ritter der
ſchen Orden des H. Andreas und Alexander, und
Wohlgebohrne Herr Johann Ludwig Pott,
von Luberas, von Ihro Majeſtät der Ruſſiſchen K
rin Trouppen General en Chef und Ritter des H.
xander-Ordens, in berührtem zur Friedens-Hand
von beyden Theilen angenommenen Orte, zuſamm
gekommen, und daſelbſt, durch des Höchſten g
gen Beyſtand, Kraft der ihnen ertheilten Vollm
den ſiebenden dieſes Monaths im Jahr ein tauſend
ben hundert drey und viertzig, einen ewig währen
Frieden verabredet, geſchloſſen, unterſchrieben
beſiegelt, welcher von Wort zu Wort alſo lautet:

(Hierauf folget der ganze Tractat.)

Als haben Wir dieſen ewigen Frieden, in allen ſei
Artickuln, Puncten und Clauſuln, ſo wie ſelbige all
von Wort zu Wort inſeriret und eingeführet ſeyn,
ceptiret, approbiret, confirmiret und ratificiret,
Wir dann ſelbigen aufs bündigſte, als ſolches im
geſchehen kan, hiermit acceptiren, approbiren,
firmiren und ratificiren, und bey Unſerm Königlich
Worte, für Uns und Unſern Nachfolgern, Köni
in Schweden und dem Reiche Schweden, gelo
daſs Wir alles und jedes, ſo im vorhergehenden

gen Friedensſchluſſe, und in allen deſſen Artickuln, Punkten und Clauſuln enthalten und begriffen iſt, feſt, unwiderſprechlich, heilig und unzerbrüchlich zu ewigen Zeiten halten und erfüllen, auch keinesweges geſtatten wollen, daſs demſelben von Uns und Unſerer Seits zuwider gehandelt werde. Urkundlich deſſen haben wir dieſes mit eigener Hand unterſchrieben, und mit Unſerm gröſſern Königlichen Inſiegel bekräftigen laſſen; ſo geſchehen in Unſerer Reſidentz-Stadt Stockholm, den funfzehenden Auguſti nach Chriſti Geburt ein tauſend ſieben hundert und drey und viertzig. 1743.

FRIEDRICH.

(L. S.)

FRIEDRICH STEENHAGEN.

Obige Ratificationes ſind durch beyderſeits bevollmächtigte Miniſtres auf dem Congreſs zu Abo den 27 Auguſt 1743 gegen einander ausgewechſelt worden.

6.

Königl. Schwediſche Ratification der Verſicherungs-Acte wegen der Titulatur. 1743. 15 Aug.

Wir FRIEDRICH von Gottes Gnaden der Schweden, Gothen und Wenden König &c. &c. &c. thun hiermit kund, daſs demnach Unſere zu der in Abo im Groſs-Fürſtenthum Finnland angeſtellten Friedens-Unterhandlung bevollmächtigte Miniſtri, Unſer und Unſers Reichs Rath, der Wohlgebohrne Freyherr Herr Herman Cedercreutz, und Unſer Staats-Secretaire der Edle und Veſte Erich Matthias v. Nolcken, nebſt dem Haupt-Friedens-Tractat, ſo ſelbige mit Ihro Majeſtät der Ruſſiſchen Kayſerin gleichfalls bevoll-

1743. vollmächtigten Miniſtris den ſiebenden des jetztlaufe
den Auguſti Monaths geſchloſſen und untergeſchri
ben, und worüber nun ebenfalls unterm heutigen D
to Unſere Ratification ausgefertiget worden, eine
thane Erklärung und Verſicherung von ſich gegeb
wie ſelbige von Wort zu Wort allhier lautet:

(Hier iſt die oben n. 3. S. 76 ſtehende Erklär
eingerückt.)

Als haben Wir, was obgenannte Unſere Plenipot
tiarii ſolchergeſtalt declariret und verſprochen, gen
migen, beyfallen und ratificiren wollen, wie Wir au
ſelbiges hiemit und Kraft dieſes in allen Stücken gen
migen, beyfallen und ratificiren, geloben auch auf U
ſer Königl. Wort aufs bündigſte, daſs deme in all
Maſse gelebet und nachgekommen, und auf keinerle
Weiſe zuwider gehandelt werden ſolle. Urkundli
deſſen, haben Wir dieſes mit eigener Hand unterſchri
ben, und mit Unſerm Königlichen Inſiegel bekräftig
laſſen. So geſchehen in Unſerer Reſidenz-Stadt Stoc
holm, den funfzehenden Auguſti im Jahr nach Chri
Geburt, ein tauſend ſieben hundert und drey u
viertzig.

FRIEDRICH.

(L. S.)

FRIEDRICH STEENHAGE

XXX.

XXX.

LEX QVA ADOLPHO FRIDERICO, HOLSATIAE DVCI, EIVSQVE POSTERIS MASCVLIS, IVS SVCCEDENDI IN REGNO SVECIAE TRIBVITVR.

1743. 23 Jun.

1.

Sweriges Rikes Ständers Förening, angående Hans Durchleuchtighets Hertigens och Administratorens af Holsten ADOLPH FRIEDRICHS förklarande til Efterträdare på den Kongl. Swenska Thronen, gjord och fastställd i Stockholm.)

Wi efterskrefne Sweriges Rikes Råd och Ständer, Grefvar, Friherrar, Biskopar, Riddersk ap och Adel, Clerkeri, Krigs-Befäl, Borgersk ap och Menige Allmoge, som nu här i Stock-

1.

Vereinigung der Schwedischen Reichs-Stände, betreffend Sr. Durchlaucht des Herzogs und Administrators von Holstein ADOLPH FRIEDRICHS Ernennung zum Königl. Schwedischen Thronfolger, errichtet und bestätigt zu Stockholm.

Wir *unterzeichnete der Schwedischen Reichs Räthe und Stände, Grafen, Freyherrn, Bischöffe, Ritterschaft und Adel, Geistlichkeit, Kriegsbefehlshaber, Bürgerschaft und gemeine* Land-

*) Hanc legem, in nova regni Sueciae formula a. 1772 condita, §. 3. et §. 38. confirmatam, e libro publica auctoritate edito: *Acta publica, berörande til Sweriges Rikes Fundamental-Lag.* Stockholm 1755. 8. p. 61-65 repetii, addidique versionem germanicam privatim factam.

1743. i Stockholm äro förſam-
lade, både på wåra egna,
ſom ock Fullmägtige på
wåra hemmawarande Med-
bröders wägnar, göre wit-
terligit, at ſom förmedelſt
Hennes Kongl. Maj:ts,
Drottning *Ulricae Eleo-
norae*, Sweriges, Göthes
och Wändes Högſtälſke-
liga Drottnings, beklage-
liga frånfälle, utan Lifs-
Arfwingar, icke någon
Efterträdare til den Kongl.
Swenſka Thronen finnes,
ſom Wår Förening af den
24 Martii 1720 innehål-
ler; ſå hafwe Wi, Rik-
ſens Råd och Ständer, wa-
rit omtänkte, at wid Hans
Kongl. Maj:ts, wår nu
regerande Konungs, annal-
kande höga Ålder, utſe
någon, ſom til den Kongl.
Swenſka Thronen, efter
Hans Kongl. Maj:ts ti-
mande dödsfall, hwarmed
Gud Nådeligen fördröja
wille! uphöjas kan, och
med wårt Wal fallit up-
på Hans då warande Kongl.
Höghet, Hertigen af Hol-
ſten, *Carl Petter Ul-
ric*, ſåſom härſtammande
af en Swenſk Konunga-
Dotter; Men ſom Wi ej
kun-

*Landleute, welche gegen-
wärtig hier in Stockholm
verſammelt ſind, ſowohl
für uns, als auch alle
vollmächtigte unſerer zu
Hauſe befindlichen Mitbrü-
der, thun kund, daß
ſeit dem beklagenswerthen
Ableben Ihro Königl. Ma-
jeſtät, Ulrike Eleono-
re, der Schweden, Goten
und Wenden höchſtſeligſten
Königin, ohne Hinter-
laſſung von Leibeserben
nach Inhalt unſerer Ver-
einigungsacte vom 24 Mär-
1720 kein Schwediſcher
Thronfolger vorhanden ge-
weſen iſt, Wir des Reichs
Räthe und Stände, für gut
befunden haben, in Be-
trachtung des herannahen-
den hohen Alters des jetzt-
regierenden Königs, Einen
zu erwählen, welcher nach
Ihro Königl. Majeſtät tödt-
lichem Hintritt, den Gott
in Gnaden lange verhüten
wolle! auf den Königl.
Schwediſchen Thron erho-
ben werden könne. Zu
dem Ende fiel unſere Wahl
auf Se. damahlige Königl.
Hoheit, den Herzog von
Holſtein Karl Peter
Ulrich, als Deſcenden-*

ten

kunnat härutinnan winna Wår önskan, medelst det, at Högbemälte Herre antagit den Grekiska Religionen, och med Kejserlig Höghets samt Stor-Furstes Titul blifwit förklarad til Efterträdare på den Ryska Thronen; altså, och emedan Hans Durchleuchtighet, Hertig ADOLPH FRIEDRICH af Holsten, är icke allenast en rätt Ättelägger å Mödernet af den Glorwördigste och i ewig åminnelse hos Sweriges Inbyggare Stora Konungen, Konung *Gustaf* den Första, som sig af Sweriges Rike så högt förtjent gjordt, utan ock upfödd i den rena Evangeliska Läran, och med alla Fursteliga Egenskaper begåfwad, så at Sweriges Rike af Honom, wid Dess anträde til Thronen, kan med Guds hjelp förwänta en god och lyckelig Regering: Den Allrådande och Allwise Guden, som wisserligen hast et Nådigt Behag i Högstbemälte Konung *Gustaf*, för den rena Evangeliska Lärans införande här i Swerige,

ten einer Tochter eines Königs von Schweden; wir haben aber bey ihm unsern Endzweck nicht erreichen können, indem Hochgedachter Prinz zu der Griechischen Kirche übergetreten, und, mit Ertheilung Kaiserlicher *Hoheit und des Großfürstlichen Titels, zum Nachfolger auf dem Russischen Throne erklärt worden ist. Weil nun Se. Durchlaucht der Herzog ADOLPH FRIEDRICH von Holstein nicht nur von mütterlicher Seite ein wahrer Abkömmling des Glorwürdigsten Königs* Gustav *des Ersten ist, dessen Andenken bey allen Schweden, wegen seiner großen Verdienste um dieses Reich, in ewiger Verehrung bleiben muß, sondern auch in der reinen Evangelischen Lehre erzogen, und mit allen Fürstlichen Eigenschaften begabt ist, und daher Schweden sich von seiner Thronfolge, mit Gottes Hülfe, eine gute und glückliche Regierung versprechen kan; da es ferner scheint, daß der allwaltende und allweise Gott, welcher ohne* 1743.

1743. rige, och Regementets i ſkick ſtällande, ſynes ock wilja bruka denna Herren til et medel, hwarigenom Wårt Kära Fädernesland i framtiden må winna förkofring och ſällhet, ſamt det Guſtavianiſka Konunga - Blodet, under hwilken Familia Riket kommit i flor och anſeende, åter på den Kongl. Swenſka Thronen fortplantas och befäſtas; Ty hafwe Wi, Sweriges Rikes Råd och ſamtelige Ständer, i anſeende til alt ſådant, för Oſs och Wåra Efterkommande, härigenom welat förklara, och nu i Herrans Namn enhälligt och ſamdrägteligen förklare Hans Durchleuchtighet Hertig ADOLPH FRIEDRICH af Holſten, för Kongl. Höghet och Efterträdare på den Kongl. Swenſka Thronen, at efter Wår nu regerande Allernådigſte Konung, enär Hans Kongl. Maj:t med Döden afgår, hwarmed Gud länge fördröja wille! til Sweriges Konung krönas och hyllas, ſamt Regeringen tilträda och Rike ſina

Zweifel an dem Könige Guſtav, *wegen der Evangeliſchen Religion, die er in dieſem Königreiche eingeführt, und wegen der guten Ordnung, mit der er die Regierung eingerichtet hat, ein gnädiges Wohlgefallen hatte, ſich des Herzogs* ADOLPH FRIEDRICHS *bedienen wolle, um durch ihn den Wohlſtand und das Glück unſers werthen Vaterlandes zu befördern, und um das Blut* Guſtavs, *unter deſſen Geſchlechte das Reich ſich blühend und in Anſehn befand, wieder auf den Königl. Schwediſchen Thron zu bringen, und auf demſelben zu erhalten; in Erwegung aller dieſer Umſtände haben wir, des Schwediſchen Reichs Räthe und geſammte Stände, für uns und unſere Nachkommen, hierdurch erklären wollen, erklären auch nun, im Namen Gottes, einhellig und einmüthig, Se. Durchlaucht den Herzog* ADOLPH FRIEDRICH *von Holſtein, für Königliche Hoheit und Nachfolger auf dem Königl. Schwediſchen*

Throne,

ſino ſtyra, efter Sweriges Lag, Regerings-Form och den Förſäkring, ſom Hans Kongl. Höghet, ſå wäl nu förut, ſom ſedan uttryckeligare wid ſin Kröning, gifwandes warder: Likaledes efter Honom Deſs Manliga Bröſt-Arfwingar til Arftagare af Sweriges Krono, på ſätt, ſom Sweriges Rikes Succeſſions-Ordningar innehålla och förmå.

Throne, dergeſtalt, daß der- 1743.
ſelbe, nach unſerm jetztregierenden Allergnädigſten Könige, ſobald Ihro Königl. Maj. mit Tod abgehen, welches Gott ſpät verhängen wolle! zu Schwedens Könige könne gekrönt und ihm gehuldigt werden, und daß er die Regierung antreten und nach Schwedens Geſetz, nach der Regierungsform, und nach den Verſicherungsacten, die Se. Königl. Hoheit ſowohl jezt im voraus, als nachher noch ausdrücklicher, bey der Krönung, ausſtellen werden, führen möge: gleicherweiſe erklären wir nach ihm ſeine männlichen Leibeserben, zu Erben der Schwediſchen Krone, nach Art und Weiſe, wie ſolches des Schwediſchen Reichs Succeſſionsordnungen enthalten und vermögen.

Gud, ſom ſjelf wiſerligen til detta Höga Werket grunden lagt hafwer, och Jorderiks-Spiror utdelar, ſamt härtil bögt och förenat ſit Folks hjärtan och ſinnen, han gifwe härtil ſin milderika wälſignelſe, och låte detta lända

Gott, der gewiß ſelbſt den Grund zu dieſem groſſen Werke geleget, der die irdiſchen Zepter austheilet, und hierin ſeines Volkes Herz und Sinn geneiget und vereiniget hat, gebe dazu ſeinen reichen Segen, und laſſe dieſes ſeiner göttlichen

1743. lända ſit Gudomeliga Höga Majeſtät til Pris och Åro, ſin Kyrko til förſwar, Hans Kongl. Höghet til fromma och et odödeligit beröm, ſamt alla Rikſens Inbyggare til hugnad, glädje och ſällhet.

Som Wi nu alt detta ſamt- och ſynnerligen på Wåre egne och Wåre hemmawarande Medbröders wägnar enhälligen godtfunnit, beſlutit och Oſs därom förenat; Ty hafwe Wi, ofwannämnde Rikſens Råd och Ständer, detta med Wåra egna händer underſkrifwit och tryckt Wåra Inſegel här nedanföre, ſom ſkedde i Stockholm den 23 Junii År efter Chriſti Börd Et Tuſende Sjuhundrade Fyratio Tre.

lichen Majeſtät zu Preis und Ehren, ſeiner Kirche zum Schutze, Sr. Königlichen Hoheit zum Beſten, und zu Dero unſterblichen Ruhme, ingleichen allen Einwohnern des Reiches zur Freude und Glückſeligkeit gereichen!

Da Wir nun alles dieſes ſammt und ſonders, ſowohl für uns, als für unſere abweſenden Mitbrüder einmüthig gut gefunden, beſchloſſen, und uns darüber vereiniget haben; ſo haben Wir, obgedachte des Reichs Räthe und Stände, dieſes mit eigener Hand unterſchrieben, und unſer Siegel vorgedruckt. Geſchehen Stockholm, den 23 Junius, im Jahr nach Chriſti Geburt eintauſend ſieben hundert und drey und vierzig.

Underſkrifwit och beſeglat af Rikſens Råd, Grefwar, Fri-Herrar och Samtelige Ridderſkapet och Adelen.

Unterſchrieben und beſiegelt von den Reichsräthen, von den Grafen, Freyherren, der geſammten Ritterſchaft und dem Adel.

Ärke-Biſkop, Biſkopar och Samtelige Rikſens Clericie.

Von dem Erzbiſchof, Biſchöfen und geſammter des Reichs Geiſtlichkeit.

Borg-

Von

rgmäſtare, Rad, och Samtelige Städernes Full-mägtige.	Von den Bürgermeiſtern, Rathsherren und geſammten Gevollmächtigten der Städte.
mtelige Menige Allmogens Fullmägtige.	Von ſämmtlichen Gevollmächtigten des Bauerſtandes.

1743.

2.

CCEPTATIO ET PROMISSIO ADOLPHI FRIDERICI.

*Hans Kongl. Höghets, Adolph Friedrichs, Hertigs af Holſten &c. &c. Förſäkring til Swea Rikes Ständer, Sedan Hans Kongl. Höghet, igenom deras Val och Förening, Klifwit förklarad för Efterträdare på den Kongl. Swenſka Thronen.**)	Sr. Königl. Hoheit, Adolph Friedrichs, Herzogs von Holſtein &c. &c. Verſicherung an die Schwediſchen Reichsſtände, nachdem Se. Königl. Hoheit, durch derſelben Wahl und Vereinigung, zum Königlich-Schwediſchen Thronfolger ernannt worden waren.
Wi ADOLPH FRIEDRICH, med Guds Nåde, Sweriges, Göthes och	Wir *ADOLPH FRIEDRICH von Gottes Gnaden, der* Schwe-

F 5

*) Addendum erat hoc diploma, quia Friderici Adolphi conſenſum in electionem de ſe ſuisque poſteris factam continet; extat in libro laudato *Acta publica til Sweriges Rikes Fundam. Lag* pag. 66 - 73. Receſſum Comitiorum Suecicorum d. d. 12 Sept. 1743.

1743. och Wändes utkorade Prints och Arf-Furſte, Arfwinge til Norrige, Biſkop til Lybeck, Hertig och Adminiſtrator til Schleſswig, Holſten, Stormaren och Ditmarſchen, Grefwe til Oldenburg och Delmenhorſt, göre härmed witterligit: At aldenſtund Sweriges Rikes Råd och Samtelige Ständer, igenom deras, efter Guds Nådiga förſyn och ſkickelſe faſtſtäldte Wal, ſamt däröfwer uprättade och Oſs nu kungjorde Förening af den 23 Junii innewarande År, enhälligt och ſamdrägteligen förklarat Oſs för Kongl. Höghet och Efterträdare på den Kongl. Swenſka Thronen, at, efter Hans Kongl. Maj:ts, den Stormägtigſte Konungs och Herres, FRIEDRICH den Förſtas, Sweriges, Göthes och Wändes Konungs, &c. &c. &c. Land-Grefwes til Heſſen &c. &c. jämwäl ock nu Wår Allernådigſte Konungs

Schweden, Gothen und Wenden erwählter Prinz und Erbfürſt, Erbe zu Norwegen, Biſchof zu Lübeck, Herzog und Adminiſtrator zu Schleßwig, Holſtein, Stormarn und Ditmarſen, Graf zu Oldenburg und Delmenhorſt, thun hiermit kund: daß, nachdem des Schwediſchen Reichs Räthe und geſammten Stände Uns, durch ihre, nach Gottes gnädiger Vorſicht und Schickung, erfolgte Wahl und dießfalls errichtete, und Uns jetzt kundgethane Vereinigung vom 23 Junius des jetztlaufenden Jahres, einhellig und einmüthig für Königliche Hoheit und Königl. Schwediſchen Thronfolger erkläret haben, um, nach Sr. Königlichen Majeſtät, des Großmächtigſten Königs und Herrn FRIEDRICHS I. der Schweden, Gothen und Wenden Königs &c. &c. &c. Landgrafens zu Heſſen &c. &c. auch

1743. quo lex de ſucceſſione Adolphi Friderici confirmata eſt, exhibent germanice verſum IO. CARL DAEHNERTS *Schwediſche Acta publica* (Roſtock und Greifswald 1760. 8.) p. 301 — 13.

och Herres, döde-
fgång, hwarmed
änge fördröja wille!
eriges Konung krö-
h hyllas, samt Re-
en tilträda och Riket
efter Sweriges Lag,
ings-Form och den
ring, som Wi, så
u förut, som sedan
keligare wid Wår
ng, gifwandes war-
mwäl ock efter Oss
Manliga Bröst-Arf-
r til Arftagare af
ges Krono, på sätt,
weriges Rikes Suc-
ns-Ordningar inne-
och förmå: Altså
ge Wi en sådan Oss
Ära och särdeles Be-
het med mycken er-
och tacknämlighet;
som Wårt fasta och
rliga upsåt är och
wara skal, at efter
a förmågo upfylla
ges Rikes Råds och
ers til Oss sattade för-
de, samt i alla Mål
befrämja Rikets Sä-
t och Wälgång;
hafwe Wi nu lö-
öljande Förfäkrings-
or härmed, och i
af detta, ingå, sam-
tycka

auch jetzt Unſers allergnä- 1743.
digſten Königs und Herrn,
tödlichem Hintritte, den
Gott ſpät erfolgen laſſe!
als König in Schweden ge-
krönt und gehuldiget zu
werden, auch die Regie-
rung anzutreten, und das
Reich, nach Schwedens Ge-
ſetzen, nach der Regie-
rungsform und nach der
Verſicherung *zu beherr-*
ſchen, welche Wir, ſowohl
jetzt im voraus, als künf-
tig, bey Unſerer Krönung,
ausdrücklicher, geben wer-
den; ferner auch Unſere
männlichen Deſcendenten
nach Uns, nach Innhalt
der in Schweden errichte-
ten Succeſſions-Ordnungen,
zu Erben der Schwediſchen
Krone erkläret haben: Wir
eine ſolche Uns erzeigte
Ehre, und beſondere Ge-
wogenheit, mit vieler Er-
kenntlichkeit und Dankbar-
keit annehmen. Da auch
Unſer feſter und ernſtlicher
Vorſatz iſt, und ſtets ſeyn
ſoll, das Vertrauen, wel-
ches des Schwediſchen Reichs
Rath und Stände gegen
Uns gefaßt haben, nach
beſtem Vermögen zu erfül-
len, und, in allen Stücken,
die

1743. tycka och underſkrifwa welat:

die Sicherheit und des W des Reichs zu beförd ſuchen; ſo haben Wir im voraus folgende V cherungs-Artikel hier und kraft dieſes, einz genehmigen und ſchreiben wollen:

1.

Utlåfwe och förſäkre Wi, at ej allenaſt Sjelf ſkola förblifwa, utan ock handhafwa och beſkydda alla Sweriges Inbyggare och Underſåtare wid den rena Evangeliſka Lutherſka Läran, ſamt i denna Läran låta, inom Sweriges Rike, upföda Wåra Bröſt-Arfwingar, om Gud Oſs några Nådigſt gifwandes warder.

1.

Geloben und verſi Wir, nicht allein S bey der reinen Evangel Lutheriſchen Religion bleiben, ſondern auch Schwediſche Einwohner Unterthanen bey derſe zu erhalten und zu be tzen, auch in dieſer R gion, innerhalb des Sch diſchen Reichs, Un Deſcendenten, dafür Gott gefallen wird, U dergleichen zu ſchenken, ziehen zu laſſen.

2.

Hans Kongl. Maj:t, Sweriges nu regerande, ſamt nu Wår Allernådigſte Konung, ſkole Wi med all kärlek och lydna ära och wörda, intil Hans död, ſamt Honom och Riket Tro och Huldſkap ſwärja och hålla.

2.

Se. Königliche Majeſt Schwedens jetzt regier den, und jetzt auch U ſern Allergnädigſten K nig, wollen Wir, bis Dero Tod, mit aller Li und Unterwerfung ho achten und verehren, a Ihm und dem Reiche, d

3. Wi

E

Eid der Treue und des Gehorſams leiſten und halten. 1743.

3.

Wi utlåfwe deſslikes, at inga främmande, utan endaſt infödde Swenſke Män och Underſåtare, ſom äro af förbemälte Religion, ſkola brukas uti Rådet, Hof-Betjeningen, eller något annat Rikets Ämbete eller Tjenſt, högre eller lägre.

3.

Wir geloben ferner, daß Wir keine Fremden, ſondern nur eingebohrne Schwediſche Männer und Unterthanen, welche von der erwähnten Religion ſind, im Rath, bey Hofbedienungen, und ſonſt bey andern des Reichs Aemtern oder Dienſten, ſie ſeyen hoch oder niedrig, gebrauchen wollen.

4.

Wi ſkole ock, när Wi framdeles komma at tillträda Regeringen, med Rikſens Råds råde, och efter Sweriges Rikes beſkrifne Lag, Stadgar, Beſlut och Regerings-Form, ſtyra och regera Riket.

4.

Wir wollen auch, wann Wir künftig die Regierung antreten, mit des Reichsraths Rath, und nach des Schwediſchen Reichs geſchriebenen Geſetzen, Ordnungen, Schlüſſen, und der Regierungsform, das Reich regieren und beherrſchen.

5.

Ingen Rikets Inwånare eller Underſåtare ſkole Wi tilfoga, eller tilfoga låta, någon ſkada til Lif, Ära, Lem eller Egendom, löſt eller faſt, icke eller afſåtta någon ifrån deſs Ämbete eller

5.

Ingleichem wollen wir keinem Einwohner oder Unterthan des Reiches an Leib, Ehre, Gliedern und Eigenthum, beweglichem oder unbeweglichem, einigen Schaden zufügen, oder zufü-

gen

1743.

10.

Skulle, igenom Arf, eller på annat sätt, något Utrikes Land, Förstendöme eller Herrskap Oss tilfalla, skole Wi det ej annorlunda emottaga, än at Wi ändå, enligit 1604 Års Norrköpings Arfs-Förening, uti Swerige ständigt wilja boende blifwa, och där Wår Regering föra.

10.

Sollte Uns, aussei des Königreichs, durch schaft, oder auf andre ein Land, ein Fürs thum, oder eine Herrsc zufallen, so wollen Wi anders nicht annehmen, daß Wir auch dann, folge des Norrkiöpingis Erbvergleichs vom J. beständig in Schweden bleiben, und daselbst U sere Regierung führen.

11.

Wi skole ock framgent hålla Riket, hwad därtil nu hörer, och framdeles tilwinnas eller tilkomma kan, ostyckadt tilsammans, och icke därifrån afskilja större eller mindre Landskaper, Slott, Fästningar och Städer, eller deras Indrätsel.

11.

Wir wollen auch Reich, in seinem ge wärtigen Umfang, was noch künftig dazu obert, oder sonst dazu bracht werden kan, je zeit unzertrennt beys men erhalten, und kei weges größere oder klei Landschaften, Schlö Festungen und Städte, derselben Einkünfte, d absondern.

12.

Icke eller skole Wi, utan Riksens Ständers samtycke, under hwad förewändning det wara må, införa främmande Krigs-Folk i Lan-

12.

Eben so wenig w Wir, ohne Genehmig der Reichsstände, welchem Vorwande es seyn mag, fremde Kri

Landet, eller andra, än Swenska Krigs-Skepp eller Galere-Flottor i Rikets hamnar.

völker in das Land, oder andere als Schwediſche Kriegsſchiffe oder Galeeren-Flotten in die Häfen des Reichs, kommen laſſen. 1743.

13.

Hwart och et Ständ ſkole Wi bibehålla wid ſina wälſångna Privilegier, Friheter och Rättigheter.

13.

Einen jeden Stand wollen Wir bey ſeinen wohl erlangten Privilegien, Freyheiten und Gerechtſamen erhalten.

14.

Så ſkole Wi ock, efter högſta görligheten, med Egna Anhörigas eller Wänners magt och biträde, ſöka at underſtödja Riket wid närwarande och tilkommande tider.

14.

So wollen Wir auch, ſo viel nur immer möglich iſt, durch die Macht und den Beytritt Unſerer eignen Angehörigen oder Freunde, das Reich, iezt und in künftigen Zeiten, zu unterſtützen ſuchen.

15.

Wi utfäſte äfwenwäl, at ej, utom Råds råde, diſponera något af Rikets Drätſel, Inkomſter, eller Riket eljeſt tilflytande Subſidier.

15.

Auch verſprechen Wir, nicht ohne des Rathes Rath, über die Renten und Einkünfte des Reichs, oder über andre demſelben ſonſt zufließende Subſidien, zu diſponiren.

16.

I öfrigt förſäkre Wi, at wilja alt detta oryggeligen

16.

Uebrigens verſprechen Wir alles dieſes unverbrüch-

XXXI.

1742. 3 Jun. ***Handels-Tractat emellan Kongl. Maj:t och Kronan Sverige, ſamt Hans Maj:t Konungen af bägge Sicilierne. Sluten i Paris.****)

Handlungs - Tr
zwiſchen Sr. Kön
Majeſtät und der K
ne Schweden, und
Majeſtät dem Kön
beyder Sicilien. G
ſchloſſen in Paris

Giöres härmed hwarjom och enom, ſom det rörer, eller i någor måtto röra kan, til ewärdeligit wedermäle witterligit, huruledes, å ena ſidan den Stormächtigſte och Durchlauchtigſte Konung, FRIEDRICH, Sweriges, Göthes och Wendes Konung &c. &c. &c. Landt-Grefwe til Heſſen, Förſte til Hirſchfeld, Grefwe til Catzen-Ellenbogen, Dietz, Ziegenhayn, Nidda och Schaumburg &c. &c. och, å den andra, den Stormächtigſte och Durchlauchtigſte Konung, CARL, bägge Siciliernes och de underliggande Öjars Konung, Infant

KUND *und zu w*
ſey hiermit allen
jeden, die es angeht,
auf einige Weiſe ang
kann, zu ewigem Ged
niß, wie einer Seits
Großmächtigſte und Du
lauchtigſte König, FRI
DRICH, der Schwed
Gothen und Wenden
nig &c. &c. &c. L
graf zu Heſſen, F
zu Hirſchfeld, Graf
Katzenellenbogen, D
Ziegenhayn, Nidda
Schaumburg &c. &c.
anderer Seits der G
mächtigſte und Durchla
tigſte König CARL,
der Sicilien, und der
unter liegenden Inſeln

*) E MODÉE *Utdrag af all. Tractater* p. 251 - 275. Verſionem manicam addidi, privata opera factam.

ſant af Spanien, Hertig
Parma, Placentza, Ca-
&c. &c. ſamt Arf-
förſte til Toſkana &c.
&c. utaf åträ och bö-
e til en inbördes uprik-
och oryggelig wän-
s plägande och ſtad-
ande emellan deras Ma-
r och deras Arfwingar
Efterträdare, ſamt af
ndan at i bäſta måttan
ämja bägges deras un-
ätares utaf handel hä-
ande ymſe förmån och
omſt, hafwa, under
Aldrahögſtas biſtånd
dt och ſlutit en Han-
- och Siöfarts-Tractat,
om deras Maj:ters be-
mäktigade, nemligen
ans Maj:ts af Swerige
gnar, Deſs och Rikſens
d och Cancellie-Råd,
gwälborne Grefwe, Fri-
re och Herre Carl Gu-
Teſſin, ſamt å Hans
ilianſke Maj:ts wägnar,
gwälborne Herr Jacob
nciſcus Milano Franco
Aragonien, Margrefwe
St. Georg och Polyſtina,
dorii ſamt det helige Ro-
rſka Rikets Förſte, Rid-
e af St. Januarii Kongl.
den, Arflig Capitanie

af

nig, Infant von Spanien, 1743.
*Herzog zu Parma, Pia-
cenza, Caſtro &c. &c.
Erb-Großprinz zu Toſca-
na &c. &c. &c. aus eifri-
gem Verlangen und Nei-
gung zwiſchen Ihro Maje-
ſtäten und Dero Erben
und Nachfolgern eine ge-
genſeitige aufrichtige und
unverbrüchliche Freund-
ſchaft zu unterhalten und
zu befeſtigen, ſo wie aus
dem Wunſche, die aus der
Handlung entſpringenden
wechſelſeitigen Vortheile
ihrer beyderſeitigen Unter-
thanen, auf die beſte Art zu
befördern, unter dem Bey-
ſtande des Allerhöchſten, ei-
nen Handlungs- und Schiff-
farths-Tractat getroffen
und geſchloſſen haben, und
zwar durch Ihro Majeſtä-
ten Bevollmächtigte, nähm-
lich, von Seiten Sr. Schwe-
diſchen Majeſtät, Dero und
des Reiches Rath und Kan-
zelleyrath, den Hochwohl-
gebornen Grafen, Frey-
herrn und Herrn Carl Gu-
ſtav Teſſin, und, von Sei-
ten Sr. Sicilianiſchen Ma-
jeſtät, den Hochwohlge-
bornen Herrn Jacob Fran-
ciſcus Milano Franco von*

1742. af et Compagnie Gens d'Armes, Hans Maj:ts Kamarherre af Gyldene Nyckeln, ſamt Deſs Ambaſſadeur Extraordinaire hos Hans Aldra Chriſteligaſte Maj:t; hwilka Herrar, i kraft af undfångne Fullmakter, och efter denna ſakens, med alla deſs omſtändigheter, noga ſkärſkådande, under de åtſkillige här i Paris hållne Sammanträden, äro öfwerenskomne, på ſätt ſom följer:

1) Atemellan Deras Maj:ter Konungarne af Swerige och af bägge Sicilierne, Deras Konungariken, Länder och Herradömen en ſtadigwarande inbördes wänſkap och fullkomlig ſäkerhet ſkal oförryckt underhållas, ſå at Hans Kongl. Maj:ts af Swerige, och Hans Maj:ts af bägge Sicilierne underſåtare måge fritt och obehin-

Aragonien, Marggrafen zu St. Georg und Polyſtina, Ardorii und des heil. Römiſchen Reichs Fürſten, Ritter des Königlichen St. Januarius-Ordens, Erb-Capitain einer Compagnie Gens d'Armes, Sr. Majeſtät Kammerherrn vom goldenen Schlüſſel, und Dero Ambaſſadeur Extraordinaire bey Sr. Allerchriſtlichſten Majeſtät. Dieſe Herren ſind, kraft empfangener Vollmachten, und nach vorgängiger genauen Prüfung dieſer Angelegenheit, und aller dahin einſchlagender Umſtände, in verſchiednen hier zu Paris gehaltnen Conferenzen, wegen folgender Punkte übereingekommen:

1) Daß zwiſchen Ihro Majeſtäten, den Königen von Schweden und beyden Sicilien, Ihren Königreichen, Ländern und Herrſchaften eine immerwährende gegenſeitige Freundſchaft und vollkomne Sicherheit unverbrüchlich unterhalten werden ſoll, ſo daß Sr. Königlich-Schwediſchen und Sr. Sicilianiſchen Majeſtät Unterthanen mit

ihren

hindrat med deras Skepp, Farty och waror beſöka hwarandras Länder, Landſkaper, Städer, Platſer, Hamnar, Redder, Floder, Herradömen, och alla tillåtelige ſtällen i den enas och den andras Riken, dit införa, hålla fale, förſälja, inköpa, förbyta och föryttra alla ſlags waror, hwilka icke äro förbudne igenom det ena eller andra Rikets förſattningar och ſtadgar, och hwilkas in- och utförſel, förſäljande och transport äro tillåtne för de inhemſke, och hwad för hälſt annan Nation det wara må; och ſkola Deras Majeſtäter ej tilſtädia, det hwars andras underſåtare den ringaſte ſkada, meen, eller förſång, til lands eller til ſiös, må tilfogas, utan ſnarare lämna dem alt biſtånd och handräckning, til at afwärja, efter högſta görligheten alt hwad dem kan wara til nackdel.

ihren Schiffen, Fahrzeugen und Waaren, ihre beyderſeitigen Länder, Provinzen, Städte, Plätze, Häfen, Rehden, Flüſſe, Herrſchaften, und alle in beyderſeits Reichen verſtattete Oerter frey und ungehindert beſuchen, alle Arten von Waaren, welche, den Verfaſſungen und Verordnungen des einen und des andern Reiches zufolge, nicht verboten ſind, und deren Ein- und Ausführung, Verkauf und Transport den Einheimiſchen, und ſonſt einer andern Nation, welche es nur ſeyn mag, erlaubt iſt, dort einführen, feil haben, verkaufen, einkaufen, vertauſchen und veräußern dürfen; auch ſollen Ihro Majeſtäten nicht geſtatten, daß den beyderſeitigen Unterthanen der geringſte Schade, Ungelegenheit oder Eingriff, zu Lande oder zur See, zugefügt werde, ſondern ihnen alsbald allen Beyſtand und alle Handreichung geben, um alles was ihnen nachtheilig ſeyn kann, ſo viel als nur immer möglich iſt, abzuwenden.

1742.

a) Alle

2) *Alle*

1742. 2) Alle underſåtare och inbyggare uti Deras Majeſtäters reſpective Herradömen, ſkola ſåledes, utan åtſkillnad, njuta en fri handel och fart, ſå til ſiös, ſom til lands, uti Deras Majeſtäters Riken, Länder, Herradömen, och Hamnar, med ſamma wilkor och förmon, ſom andre främmande Nationer det njuta, hwilka derſtädes handla; ſå at dem ſkal wara tilſtadt, at utan hinder beſöka alla tillåtelige orter, Hamnar, Städer, Landſkaper, Redder och inlopp, der förblifwa, ſå länge dem behagar, med deras Skepp, gods och waror, af egna ſå wäl ſom hwad för hälſt annan främmande Nations producter, rå eller tilwärkade, hwilkas införſel i hwars andras Länder icke är i gemen för inhemſke ſå wäl ſom för främmande Nationer förbuden. I lika måtto måge de ock, utan inſkränkning, idka handel uti de reſpective Länderne, ſedan de ſina waror ditbragt, och dem förſälja til Borgare och främmande, ſamt dem

2) *Alle Unterth*
und Einwohner in
Majeſtäten gegenſeit
Staaten ſollen alſo, ohn
terſchied, in Ihrer Ma
ten Reichen, Lä
Herrſchaften und H
freyen Handel und
Fahrt, ſowohl zu W
als zu Lande, mit
den Bedingungen und
zügen treiben, deren
re dahin handelnde fr
Nationen genießen; ſo
ihnen geſtattet ſeyn
alle erlaubte Oerter,
fen, Städte, Provin
Rehden und Münd
ungehindert mit ihren S
fen, Gütern und Wa
mit eignen ſowohl, al
anderer Nationen, r
oder verarbeiteten, Pr
ften, deren Einführu
beyderſeitigen Länder
der den Einheimiſchen
den fremden Nationen
haupt verboten iſt,
beſuchen, und daſelbſt
lang es ihnen gefällt
bleiben. Sie dürfen
ohne Einſchränkung,
den gegenſeitigen Lä
mit ihren dahin geb
ten Waaren Handel
ben, und können dieſ

län-

n i landet föra,
, men endaſt med
å kallade Diſpenſa-
ewis, at Tull och
r äro redan erlag-
til förebyggande
t ej oftare måtte
äfwen ſom dem
ritt lämnat, at up-
dra waror ſom äro
erſtädes, eller ock
ande länder, och
utförſel icke är i
ſå för inhemſke,
andra främmande
förbuden, ſamt
e effecter uti egna,
k fraktade fartyg
utföra, til hwad
land det wara må,
amma wilkor och
r, ſom i Deras
ers Länder äro åt
äſt gynnade folk-
nte.

t ſkal ſå dem Hand-
och Skepparne,
dra Deras Maj:ters
tare, fritt, at de-
del och wärf ſielf-
we

an Einheimiſche und Fremde verkaufen, auch tiefer ins Land einbringen, ohne Paß, doch aber mit nöthigen ſogenannten Diſpenſalen, zum Beweiſe, daß Zoll und Impoſt ſchon entrichtet ſind, und um vorzubeugen, daß dergleichen Abgaben nicht mehrmahls erlegt werden müſſen. Ferner ſteht es ihnen frey andere Waaren einzukaufen, welche daſelbſt oder auch in fremden Ländern erzeugt ſind, und deren Ausfuhr nicht allgemein ſowohl den Einheimiſchen, als andern fremden Nationen, verboten iſt. Sie dürfen auch ſolche Effecten in eignen, oder auch in Fracht-Fahrzeugen weiter ausführen, es ſey wohin und in welches Land es wolle, unter eben den Bedingungen und Vorrechten, welche in Ihrer Majeſtäten Landen den andern am meiſten begünſtigten Völkern vergönnet werden. 1742.

3) Es ſoll den Handelsleuten und Schiffern, wie auch andern Unterthanen Ihrer Majeſtäten, frey ſtehen, ihren Handel und Ge-

1742. we förrätta eller ſådant upp-
draga åt hwem dem hälſt
behagar, utan at wara för-
bundne, at derwid tillita
Tolkar, Mäklare, Skeps-
Clarerare, eller andra dy-
lika med publik myndighet
tilförordnade perſoner,
ej eller at til dem någon
afgift erlägga, med min-
dre de dem friwilligt bru-
ka, i hwilket fall ſådane
perſoner böra undfå i arf-
wode hwad ſom Taxor
och Förordningar före-
ſkrifwa, ſå wida man wid
Contractets ingående ej an-
norledes warit öfwerens
kommen; dock dereſt, på
någon ort med Kongl. til-
ſtädielſe, och enligit Köp-
manna-bruk, är infördt, at,
wid de om aftal Köphand-
lande emellan ſig yppande
twiſters lagliga biläggan-
de, dylike perſoners inty-
gan och witsord erfordras,
til at göra ſlika aftal och
wilkor inför rätta giltiga
och faſtſtåndande, och, då
man wil, uti afhandlingar
med inbyggarne, bruka
all nödig förſigtighet, ſamt
göra ſig berättigad, at, i
händelſe, at någon ſtri-
dighet wid wärkſtällandet
ſkulle

ſchäffte ſelbſt zu beſor
oder ſolches andern, u
ihrem Gefallen, aufzu
gen, ohne verbunden
ſeyn, ſich dießfalls
Dollmetſcher, Mä
Schiffs-Clarirer, oder
dre dergleichen öffen
angeſtellte Perſonen
wenden, noch ihnen irg
Etwas zu entrichten,
fern ſie dieſelben nicht
willig brauchen, in
chem Falle ſolche Perſo
die in den Taxen und
ordnungen feſtgeſetzten
bühren erhalten, man
ſich denn, durch eingeg
nen Contract, anders
glichen haben. Wenn
doch an einem Orte,
Königlicher Bewilligu
und durch Gewohnheit
Kaufleute, eingeführt
daß wegen rechtlicher
legung der Streitigk
welche ſich unter Negot
ten über genommene A
den erheben, das Zeug
und die Ausſage ſol
Perſonen erforderlich
um dergleichen Abr
und Bedingungen vor
richte gültig und un
ſtößlich zu machen,
wenn man gegen Einu

ſkulle möta, njuta förberörde intygan til godo: I ſådant fall är nödigt, at man af ofwannämde publique perſoner ſig betienar, emot den wedergällning, ſom Taxorne derföre innehålla, ſå wida ſådant bruk är enligit med hwad ſom i de reſpective Contraherande Makters Riken och Länder emot de mäſt gynnade folkſlag brukeligit är.

ner alle nöthige Vorſicht gebrauchen, und berechtiget ſeyn will, vorerwähntes Zeugniß zu benutzen, falls über die Ausführung Streit entſtehen ſollte; ſo muß man ſich, in dergleichen Fällen, vorgedachter öffentlich beſtellter Perſonen bedienen, und man entrichtet denſelben, was die Taxordnungen hierüber vorſchreiben, in ſo fern eine ſolche Gewohnheit mit demjenigen übereinſtimmt, was in den Reichen und Ländern der beyderſeitigen contrahirenden Mächte, gegen die am meiſten begünſtigten Nationen, gebräuchlich iſt. 1742.

4) Uti de hamnar allenaſt, hwareſt är någon märkelig handel, och tillop af fartyg, men ej uti upſtäder, icke eller uti ſmå ſiöſtäder, ſom liten eller ingen handel idka, måge Conſuler eller Vice-Conſuler tilförordnas, hwilka tils widare ſkola nyttia alla de rättigheter, friheter och det beſkydd, ſom Deras Majeſtäter hädanefter godt akta för andra mäſt gynnade folkſlags Con-

4) Es können nur in denjenigen Häfen, in denen ein merklicher Handel iſt, und in denen viele Fahrzeuge einlaufen, nicht aber in Landſtädten, noch in kleinen Seeſtädten, die wenig oder keinen Handel treiben, Conſuls oder Vice-Conſuls angeſtellt werden, welche, bis auf weitere Verordnung, alle Rechte, Freyheiten und allen Schutz genießen ſollen, die Ihre Majeſtäten bey den Conſuln der

1742. Conſuler, antingen at efterlåta, eller inſkränka: Imedlertid ſkola de likwäl icke äga lagſagu, eller myndighet uti dom-ſaker, utan endaſt tjena til at beſkydda deras Landsmän, och i wänlighet bilägga deſſas upkommande twiſtigheter, enär de ſig friwilligt deras utſlag undergifwa. I lika måtto ſkal af bägge de Contraherande Makter noga tilſes, ej allenaſt, at afgifterne til Conſulerne och Vice-Conſulerne må bliſwa drägelige, utan jämwäl, at deſſe, med ömhet och efter ſkyldigheten, med ſina Landsmän förfara, på det de ej måtte uti deras händel oroas, och afwänjas ifrån de hamnar, hwareſt bemälte Conſuler wiſtas.

5) Enär någon twiſt emellan en Skeppare och hans beſättning upkommer, äger Conſulen eller Vice-Conſulen af deras Na-

der andern am meiſt
günſtigten Nationen
der zu geſtatten, oder
zuſchränken in der F
für gut finden wer
mittlerweile ſollen ſie
doch keine Jurisdi
noch die Gewalt gerich
Urtheile zu ſprechen
üben, ſondern nur
dienen, daß ſie ihre La
leute ſchützen, und d
ter denſelben entſtehe
Streitigkeiten in der
ſchlichten, wenn ſich
ſelben ihrer Entſchei
freywillig unterwe
Es ſollen auch beyde
trahirenden Mächte g
darauf ſehen, daß
allein die den Conſuln
Vice-Conſuln zu entr
tenden Abgaben leid
bleiben, ſondern daß
dieſe ihre Landsleute g
und pflichtmäſsig beh
deln, damit derſelben H
del nicht beunruhigt,
von den Häfen weggew
werde, wo ſich die geda
ten Conſuls aufhalten.

5) Wenn zwiſchen ein
Schiffer und deſſen Schi
volk ein Streit entſteht, ſo
der Conſul oder Vicecon
ihrer Nation denſelben

Nation, at ſådant i wänlighet bilägga; Men ſkulle ſådant icke låta ſig göra, må han dock ej förhindra fartygets afſeglande, utan hafwer han allenaſt, at taga af Skepparen en förſäkring, at, ſå ſnart denne til ſin ort igen är hemkommen, förnöja Beſättningen för alt hwad han kan wara dem ſkyldig. Icke deſs mindre, däreſt någon Båtsman warit ohörſam, och emot ſin Skeppare något ſwårt brott begådt, åligger Konungens befälhafwande i orten, at gifwa honom, på deſs Conſuls eller Vice-Conſuls förſta anfordran, nödig handräckning, til en ſådan Båtsmans faſttagande, och äfwen fängſlande, om ſå betarfwas ſkulle.

6) Om några waror ifrån endera af de Contrahrande Makters länder, de der ej äga någon wiſs uſatt Tullafgift, utan bliſwa efter wärdet i Tullen anſedde, ſkulle öfwer deras wärde bliſwa beräknade,

der Güte beylegen; dafern 1742.
ſich dieſes aber nicht thun lieſſe, ſo darf er doch das Abſegeln des Fahrzeuges nicht hindern, ſondern er läſſt ſich von dem Schiffer bloſs eine Verſicherung geben, daſs derſelbe ſein Schiffsvolk, ſobald er nach Hauſe gekommen ſeyn wird, wegen alles deſſen befriedigen wolle, was er ihnen ſchuldig iſt. Wenn aber ein Matroſe ungehorſam wäre, und gegen ſeinen Schiffer ein ſchweres Verbrechen begangen hätte, ſo liegt es dem Königlichen Befehlshaber an demſelben Orte nichts deſto weniger ob, auf des Conſuls oder Vice-Conſuls erſtes Verlangen, den erforderlichen Beyſtand zu leiſten, daſs ein ſolcher Matroſe feſt genommen, und auch, nöthigen Falls, ins Gefängniſs geſezt werden könne.

6) Wenn einige Waaren aus den Ländern einer von den beyden contrahirenden Mächte, welche daſelbſt keine gewiſſen beſtimmten Zollabgaben haben, ſondern bey den Zöllen nach ihrem Werthe angeſezt

1742. de, ſkal, wid förſta anfordran ſå föranſtaltas, at de ſamma til et ſkäligt wärde må jämkas; och i fall Tullbetienterne derwid ſkulle göra ſwårighet, ſkal det ſtå uti ägarens frihet at erlägga afgifterne in natura, med 10 pro Cent afdragning på ſielfwa afgifterne; Så bör dock godſet wara wäl beſkaffat, emedan deſs odugelighet ej kan tiena til ſkiäl at påſtå, det ſamma wara är för högt wärderad, ej eller förtiena uppå afgifterne någon minſkning: likwäl utfäſter ſig Hans Sicilianſke Maj:t, at i tid ſådan olägenhet förekomma, medelſt deſs Tull-Taxors förbättrande, och et billigt ſamt jämkadt wärdes utſättiande å hwarje Nations waror; med förbehåld deremot, at det ſamma i Swerige, i anſeende til bägge Siciliernes waror (ſå framt deſſe ſkulle derſtädes antingen ej, eller ock för högt wara uti deſs Tull-Taxa wärderade) wärkſtällas måtte, om icke genom Tull-Taxans förändring, dock åtminſtone på något annat läm-

ſezt werden, über den Werth berechnet wären, ſo iſt auf das erſte Begehren, Anſtalt zu treffen, daſs man ſolche nach einem billigen Werthe ſchätze. Sollten die Zollbedienten desfalls Schwierigkeit machen, ſo ſoll es in des Eigenthümers freyem Willen ſtehen, die Abgaben, mit zehn Procent Abzug von denſelben, in Natura zu entrichten; aber das Gut muſs wohl beſchaffen ſeyn, weil deſſen Untauglichkeit keine Urſache, zu behaupten, daſs man es zu theuer geſchätzet habe, abgeben, noch einige Verminderung der Abgaben verdienen kan. Deſſen ungeachtet verſprechen Se. Sicilianiſche Majeſtät, durch Verbeſſerung Dero Zoll-Taxen, und Beſtimmung eines billigen und verhältniſsmäſsigen Preiſſes der Waaren einer jeden Nation, einer ſolchen Unbequemlichkeit in Zeiten zuvor zu kommen, unter der Bedingung, daſs in Schweden ein gleiches, in Anſehung der Waaren beyder Sicilien (dafern dieſelben dort in dem Zoll-Ta-

rif

re och Hans Ma-
rige behageligare
aft en jämnlikhet
l winnes för dem
anſke warorne,
ſom förbemält är,
efinnas wara alt
belaſtade.

ſå mycket ſkyn-
re och lättare öp-
gång bringa en o-
och direct handel
Deras Maj:ters af
ch Sicilierne Län-
förhindra, at den
idkas genom an-
edie handen, med
affaknad, ſom
bägge reſpective
nes waror, under-
handlande ſkulle
är belefwadt och
kommit, at alla
eller uti Swenſka
nlaſtade waror,
mma ifrån Ocean
trat, eller ifrån
eller ock ifrån
nan ort i Medel-
haf-

rif entweder nicht, oder zu hoch angeſezt wären,) bewerkſtelliget würde, wo nicht durch die Veränderung des Zoll-Tarifs, doch wenigſtens auf ſonſt eine bequemere und Sr. Schwediſchen Majeſtät angenehmere Art, durch welche die Abſicht eine Gleichheit für diejenigen Sicilianiſchen Waaren zu erlangen, die man, erwähntermaſſen, allzu ſchwer belaſtet finden möchte, erreicht wird. 1742.

Um deſto geſchwinder und leichter einen unmittelbaren und directen Handel unter den Ländern Ihrer Schwediſchen und Sicilianiſchen Majeſtäten zu eröffnen, und in Gang zu bringen, und um zu verhindern, daſs ſolcher nicht durch die andere und dritte Hand, mit alle dem Verluſte, der daher für die Waaren der Unterthanen und Handelsleute von beyderſeitigen Nationen, entſtehen müſste, getrieben werde, iſt beliebt und verglichen worden, daſs alle Schwediſche, oder auf Schwediſchen Schiffen geladene Waaren, welche aus dem

1742. hafwet det wara må, och warit förut utlåſsade och uplagde i andra Medelländſke hamnar, innan de til Sicilierne anländt, ſkola, utöfwer de wanlige afgifterne, erlägga ännu 20 pro Cent af deras wärde; hwilket ſkal äga rum, ej allenaſt i anſeende til de Swenſka, eller i Swenſka Skepp förde waror, ſom warit låſsade och inlagde i andra Medelländſka hamnar, innan ankomſten til de Sicilianſke, utan jemwäl til alla waror ifrån hwad annat land, och uti hwad Nations (ja ock uti Hans Sicilianſke Maj:ts egne underſåtares) ſkepp de måga wara laſſade, de der på berörde ſätt till Sicilierne anlända. Aldenſtund Meſſina är en Porto Franco; ty komma de Swenſka underſåtarne at, i ſynnerhet i den hamnen, lika ſom i andra ſlika privilegerade orter, åtnjuta ſamma förmoner och friheter, ſom andra mäſt gynnade Nationer nu förtiden åtniuta, eller hädanefter åtniutande warda.

dem Ocean durch die Str… oder aus der Levante… auch aus ſonſt irgend… andern Orte am mitt… diſchen Meere, kommen… welche vorher, in … Häfen des mittelländ… Meers, gelöſcht und … legt worden ſind, ehe … den Sicilianiſchen la… außer den gewöhn… Abgaben, noch zu… Procent von ihrem W… erlegen ſollen; welche… allein in Anſehung … Schwediſchen, oder … Schwediſchen Schiffen … führten Waaren, welch… andern mittelländiſchen … ſen vor der Ankunft in … Siciliſchen gelöſcht … ausgelegt worden ſind, … dern eben ſowohl in d… hung aller Waaren … finden ſoll, die in Sic… auf die angeführte … landen, aus welchem … dern Lande ſie auch, … in welcher Nationen (… es auch auf Sr. Sicili… ſchen Majeſtät eigener … terthanen) Schiffen, ſie … gen geladen worden ſ… Da Meſſina ein freyer … ſen iſt, ſo kommen … Schwediſchen Unterth… da…

7) De

dahin, beſonders in den Häfen, wie an andere dergleichen privilegirte Orte, und genießen eben die Vorrechte und Freyheiten, deren andere am meiſten begünſtigte Nationen jezt genießen, oder künftig genießen werden. 1742.

7) De contraherande Makter förbinda ſig, at låta utfärda de aldranogaſte och eftertryckeligaſte Förordningar, til förekommande deraf, at deras reſpective underſåtare icke måtte bruka Swek och Lurendrägeri uti hwarſandras reſpective Herradömen och hamnar; och dereſt någon af den enas underſåtare blefwe beträdd med underſleef och förbuden Handel, ſkal en ſådan af den andra Makten ſtraffas, efter Landſens Lag, och med ſamma ſtränghet, ſom wore det en Inhemſk; til hwilken ända den brottſlige, enär han tagit flykten til ſit Skepp, ſkal återſtällas til de betjente, hwilkom tilkommer at honom döma och afſtraffa; hwarjemte utlåfwas, at, om Lurendrägaren, efter föregången Laga dom, med

7) *Die contrahirenden Mächte verbinden ſich, die genauſten und nachdrücklichſten Verordnungen ergehen zu laſſen, in der Abſicht, unter ihren beyderſeitigen Unterthanen, in den gegenſeitigen Beſitzungen und Häfen, Betrug und Schleichhandel zu verhüten. Dafern ſich von der einen Macht Unterthanen jemand auf Unterſchleif und verbotner Handlung betreten läßt, ſoll er den Landesgeſetzen gemäß, und mit eben der Strenge, als ob er ein Einheimiſcher wäre, von der andern Macht geſtraft werden. Zu dem Ende ſoll der Schuldige, wenn er ſich auf ſein Schiff geflüchtet hat, den Beamten ausgeliefert werden, denen es zukommt ihn zu richten und zu ſtrafen. Hierbey*

1742. flykten, eller annorledes, ſkulle hafwa undgått ſtraffet, och til ſit fädernesland ſig begifwit, ſkal han derſtädes, androm til warnagel, uraf ſin öfwerhet warda med ſamma alfwarſamhet ſtraffad, ſom om brottet wore der begångit.

8) Til at förebygga hwarie ſlags Lurendrägande, och i det görligaſte beſörja riktigheten af de Kongl. och andra rättigheters erläggande, är öfwerenſkommit, at viſitationen uppå Skeppen ſkal i bägge Herradömen förrättas, på ſätt, ſom är enligit med Förordningarne och bruket i de reſpective Länder, och at ſåledes Deras Maj:ters underſåtare ej ſkola wara underkaſtade ſtörre beſwär, än hwad ſjelfwa Inbyggarne, eller de mäſt gynnade folkſlag, efter de reſpective Ländernas Lagar och deras öfwerhets Reglementer, warder pålagt.

9) I lika

wird zugleich verſpr
daß der Schleichhä
wenn er, nach vorg
gem geſetzmäßigen
theile, durch die F
oder ſonſt auf andern
der Strafe entgangen
re, und ſich in ſein V
land begeben hätte,
andern zur W
von ſeiner Obrigkeit
ſo ſtreng beſtraft wer
ſoll, als ob das Ver
chen daſelbſt begangen
den wäre.

8) Um jeder Art Schl
handel vorzubeugen,
ſo viel als ſichs nur
läßt, die genaue Beri
gung der königlichen
andern Abgaben zu b
gen, iſt man eins ge
den, die Viſitation
Schiffe beyderſeitiger Re
auf die Art verrichten
laſſen, welche mit den V
ordnungen, und mit
Herkommen in den beyd
ſeitigen Ländern über
ſtimmt, ſo daß Ihro M
jeſtäten Unterthanen
nen größern Beſchwerd
unterworfen ſeyn ſoll
als ſelbſt den Einwohne
oder den am meiſten beg
ſtigten Nationen, den
ſetz

ſetzen der beyderſeitigen Länder, und den obrigkeitlichen Verordnungen zufolge, auferlegt werden. 1742.

9) I lika mått̃o, hwad beträffar Inlagor öfwer warorne, ſättet och tiden, at dem afgifwa och bekräfta, ſåſom ock hwad angår Wakts ſättjande om bord, til at bewaka, det inga waror lönligen måtte utlåſas, i ſådant alt komma at i akttagas hwardera ortens Lagar och deſs öfwerhets för Inhemſke, ſå wäl ſom för andre mäſt gynnade folkſlag, utfärdade Förordningar, likmätigt hwad i näſtföregående Art. är ſtadgat.

9) *Was die Eingaben wegen der Waaren, die Art und Weiſe und die Zeit betrifft ſolche abzugeben und zu beſtätigen, ingleichens was die am Bord zu ſtellende Wache angeht, die darauf zu ſehen hat, daß keine Waaren heimlich gelöſcht werden, in dieſem allen ſind die Geſetze jeden Orts, und die obrigkeitlichen, ſowohl für Einheimiſche, als für andere am meiſten begünſtigte Nationen, ergangenen Verordnungen, nach Maaßgabe deſſen, was in dem nächſt vorhergehenden Artikel feſt geſetzet worden iſt, zu beobachten.*

10) Enär waror, af hwad namn de wara måge, äro öfrige i et Skepp, at til andra Länder afföras, och ſamma waror äro, til ſin natur, eller efter Statens författningar eller öfwerhetens i ortens påbud, ſåſom förbudne at anſe, åligger Skepparen, at dem på egen

10) *Wenn in einem Schiffe Waaren übrig ſind, welchen Nahmen ſie auch haben mögen, die in andere Länder verführt werden ſollen, und wenn dieſe Waaren ihrer Natur nach, oder nach der Staatsverfaſſung, oder zufolge der obrigkeitlichen Verordnungen eines*

1742. egen bekoſtnad, uplägga i Kongl. Packhuſet, och om der ej rum finnes, någon annorſtädes, under Tullförwaltarens lås och nyckel, hwilka waror Skepparen bör åter bekomma wid ſin afreſa, utan at derföre erlägga någon afgift widare än hyran, til ſamma ſumma, ſom han den för et enſkilt Förrådshus ſkulle, efter deſs egit öfwerenskommande med ägaren, betala. Likaledes måge, ifrån ſkeppets anländande, intil deſs utlåſningen är fulländad, äfwen ſom ock ifrån inlaſtningens början, intil Skeppets wärkeliga afſeglande, ſättas om bord ända til 3 Waktkarlar, til at förhindra, at ej det aldraminſta Lurendrägerie må föröfwas; Men i fall warorne icke äro förbudne, utan blott Tullbare, då må ej Skepparen förpliktas at dem utlåſa, eller uplägga uti Konungens, eller enſkilte Packhus, under Tullförwaltarens förwar, utan endaſt och allenaſt, at derföre i qwarſtad ſätta Tullumgälderne, ſom wid afreſan komma at återſtällas

Orts, als verboten anſehen ſind, ſo liegt Schiffer ob, ſolche, eigne Koſten, in den niglichen Packhauſe, wenn kein Platz da anderswo, unter des Zollwalters Schloß und Schl niederzulegen. Bey Abreiſe bekomt der Sch dieſe Waaren zurück, dafür etwas weiter zu richten, als ſo viel Mi zins, als er, nach dem dem Eigenthümer ver deten Summe, für ein vat-Magazin zu bez hat. Es dürfen auch, von der Landung des Sch an, bis das Ausladen lig geſchehen iſt, ins chem vom Anfange dis dung an, bis zum wi chen Abſegeln des Sch rings um den Bord hi drey Wächter geſtellet den, in der Abſicht, den geringſten Schleic del zu verhüten. Sind die Waaren nicht verl ſondern bloß zollbar iſt der Schiffer nicht bunden ſie auszuladen ſie, unter Verwahrun Zollverwalters, in e nigliches, oder in ein

ıs, ſamt at hafwa förbe-
e 3 Waktkarlar om
. Hwarwid är at ak-
det deſse Waktkarlar,
ſwårt ſtraff til göran-
j ſkola ſig befatta med
l ſom inne uti Skep-
förehafwes, ej eller
a, eller emottaga be-
g eller ſkänker, ware
penningar eller i gods,
ock i matwaror til de-
rtäring, hwarmed de
wara pliktige at ſjelf-
å egen bekoſtnad ſig
. Om likwäl, oak-
neranämde Waktkar-
närwaro, något Lu-
ägande ſker, och de
kta ſådant förhindra,
dem wara efterlåtit at
hjelp, til at ſkaffa der-
tertryckelig bot: och
t alt likmätigt och un-
mma ſtraff, ſom i ſli-
ll hwardera landets
och deſs reſpective
rhets Förordningar
ı för Inhemſke ſjelf-
ller för de mäſt gyn-
folkſlag.

vat-Packhaus, niederzu- 1742.
legen, ſondern er erlegt nur indeſſen zur Sicherheit die Zollabgaben, welche ihm bey der Abreiſe zurück gegeben werden, und hat die erwähnten drey Wächter am Bord. Hierbey iſt zu bemerken, daß dieſe Wächter, bey ſchwerer Strafe im Betretungsfalle, ſich nicht damit befaſſen ſollen, was auf dem Schiffe vorgenommen wird, auch nicht, weder an Gelde, noch an Gütern, noch an Eſswaaren zu ihrer Zehrung, (mit denen ſie ſich auf eigne Koſten verſorgen müſſen,) Belohnung oder Geſchenke verlangen, oder annehmen ſollen. Wenn gleichwohl, der Gegenwart mehrgedachter Wächter ungeachtet, einiger Schleichhandel getrieben wird, und wenn es dieſe Wächter nicht verhindern können, ſo ſoll denſelben erlaubt ſeyn um Hülfe zu rufen, um ſich kräftigen Beyſtand zu verſchaffen; alles dieſes unter gleicher, und eben der Strafe, als in ſolchen Fällen die Geſetze eines jeden Landes, und die gegenſeitigen obrig-

1742.

11) Krigsſkepp kunna i de reſpective hamnarne wiſtas, utan at undergå någon viſitation, allenaſt de bruka all ſkyldig förſyn och warſamhet; men ſkulle något Lurendrägerie af dem föröfwas, och hos Nationens Miniſter deröfwer beſwär inkommer, bör han utan uppehåll ſådant eftertryckeligen rätta, antingen medelſt Lurendrägeriets haſtiga hämmande, eller de Lurendrägande Skeppens affärdande.

12) Hos Köpmänner och andra underſåtare af endera contraherande Makter, ſom äro boende i den andras land, må i deras hus, förråds-hus, eller hwalf, ingen viſitation anſtållas, under förewändning och miſstanka, at, för det redan införde, men tillåtelige godſet, afgifterne ej wore betalte; Ej eller må deröfwer hållas någon underſökning, om

keitlichen Verordnu für Einheimiſche ſelbſt, für die am meiſten b ſtigten Nationen, beſtim

11) Kriegsſchiffe di ſich in den beyderſei Häfen aufhalten, ohn ner Viſitation unterw zu ſeyn, wenn ſie nur ſchuldige Vorſicht und hutſamkeit gebrauchen. te hingegen einiger Schl handel von denſelben trieben werden, und würde Beſchwerde dar bey dem Miniſter der tion geführt, ſo muß ſer der Sache ſogleich a drücklich abhelfen, in er entweder den Schl handel ſchleunig hem oder die Schleichha treibenden Schiffe entf

12) Bey Kaufleuten andern Unterthanen der contrahirenden M welche in dem Land andern wohnen, da ihren Häuſern, Nie gen, oder Gewölbern Viſitation, unter dem wande und dem Verd daß die Abgaben fü bereits eingebrachten erlaubten Güter nich richtet worden ſeyen,

om icke då, när waran blifwit under ſjelfwa införſlen i huſet eller förrådshuſet röjd och anhållen, i whilket fall hon är förfallen til confiſcation, och Hälaren ſamt Lurendrägaren til lika ſtraff ſom Inhemſke, eller andre mäſt gynnade Folkſlags underſåtare för ſikt förſeende efter Landets Lag och författningar undergå. Men om man hafwer miſstanka och ſkenbar anledning, at uti et hus eller Magazin finnes waror, ſom efter deras art och de Kongl. Förordningar, äro förbudne; då kan derſläides wid all tid ſke viſitation, hwarwid den anklagade äger frihet, at til ſig kalla deſs Conſul, hwilken dock, ſåſom blott wittne, ſådant har at biwiſta, och utan at hans drögsmål, at ſig inſtälla, får uppehålla viſitationen, eller hans närwaro kan denſamma afbryta, eller på något ſätt deruti hinder göra; Och dereſt något förbudit gods der ſkulle ertappas, ſkal ägaren wara förfallen til lika plikt, hwarmed en Inhemſk, eller de mäſt gynnade,

ſtellt werden; auch keine Unterſuchung hierüber findet ſtatt, auſſer wenn die Waare, während man ſie in das Haus oder in die Niederlage bringt, entdeckt und angehalten würde. In dieſem Falle wird die Waare confiſcirt, und Hehler und Schleichhändler verfallen in eben die Strafe, welcher Einheimiſche, oder andere Unterthanen der am meiſten begünſtigten Nationen, wegen dergleichen Vergehens, zufolge der Geſetze und Verfaſſung des Landes, unterworfen ſind. Wenn man aber Verdacht und wahrſcheinliche Vermuthung hat, daſs ſich in einem Hauſe oder Magazine Waaren befinden, welche, ihrer Beſchaffenheit und den königlichen Verordnungen zufolge, verboten ſind; alsdann kann darin zu jeder Zeit viſitiret werden, der Angeklagte behält aber die Freyheit, den Conſul ſeiner Nation zu ſich zu rufen, welcher doch nur als Zeuge der Viſitation beywohnen darf, ohne daſs ſein Verzug ſich einzuſtellen, dieſelbe 1742.

1742. nade folkslag, i dylikt fall warda ansedde. Likwäl må, uti ingendera af de förenämde händelser, den misstänktas Böcker, Papper och Skrifter röras, och äfwen så litet för sådan orsaks skul för Rätta upfordras, utan endast när de pröfwas nödiga til sanningens bestyrkande uti Rättegångs saker, och at förkorta Rättegången och minska omkostningarne. För öfrigit är hwar och en, som förmenar sig hafwa lidit någon oförrätt, öppet lämnat at lagligen förfara, til skälig förnöjelses erhållande.

selbe aufhält, oder d
seine Gegenwart dies
abbrechen, oder ihr e
ges Hinderniss in den W
legen kann. Fände m
nun wirklich verbo
Waaren, so soll der
genthümer in eben die S
fe verfallen seyn, mit
cher Einheimische, oder
am meisten begünstig
Nationen, in solchen Fä
belegt werden. Dessen
geachtet dürfen, in kein
von den beyden erwähn
Fällen, des Verdächtig
Bücher, Papiere
Schriften angerührt,
eben so wenig dürfen
selben deswegen vor G
richt verlangt werden,
ser wenn gerichtliche U
tersuchung der Ordn
nach, zur Bestätigung
Wahrheit und um den Pr
ceß abzukürzen, und
Unkosten zu vermind
nothwendig wäre. Uebr
gens bleibt es einem jed
welcher glaubt, dass ih
Unrecht geschehen sey,
verwehrt, den Weg Re
tens zu gehen, um
billige Genugthuung
erhalten.

13) Det

13)

13) Det är härmed wor-
der faſtſlält, at Deras Ma-
jeſtäters underſåtare böra ym-
ſom njuta, i anſeende til
deras Perſoner, handel, ſiö-
fart, egendom, och waror,
alt beſkydd, fri- och rät-
tigheter, ſom de mäſt gyn-
nade folkſlagen njuta, och
hwilka icke lända de re-
ſpective Contraherande
Makter til förfång. Och
hwad angår utlaſtningen
af en del af laddningen,
och den andras utförſel,
eller ock transport til an-
dra inrikes hamnar, inrät-
tandet af Magaziner, deras
beſtridande och bewakan-
de, warornes nederlag,
Tullfrihet, Tull-afgiftens
erläggande, deras depoſi-
tion, eller ock reſtitution,
eller ehwad annan för-
fattning, grundad uppå de
reſpective Rikens Förord-
ningar, derutinnan ſkola
Deras Maj:ters af Swerige
och bägge Sicilierne un-
derſåtare ymſom til godo
njuta de ſamma förmoner
och friheter, ſom wederfa-
res de andra mäſt gyn-
nade folkſlag, likmätigt de
i hwardera Riket faſtſlälte
Lagar; hwilka åtſkillnaden
uti

13) *Es wird hiermit* 1743
*feſtgeſezt, daſs Ihrer Ma-
jeſtäten Unterthanen, in
Anſehung ihrer Perſonen,
Handlung, Schiffahrt, ih-
res Eigenthums und ihrer
Waaren allen Schutz, alle
Freyheiten und Gerechtſa-
men, deren die am meiſten
begünſtigten Nationen ge-
nieſſen, und welche den
beyderſeitigen contrahiren-
den Mächten zu keinem
Nachtheile gereichen, ge-
genſeitig genieſſen ſollen.
Was das Ausladen eines
Theils der Ladung, und
die Ausfuhr, oder auch den
Transport des übrigen
Theils in andere inländi-
ſche Häfen, die Einrich-
tung, Beſtreitung und Be-
wachung der Magazine,
die Niederlage der Waa-
ren, Zollfreyheit, Entrich-
tung der Zollabgaben, de-
ren Depoſition oder Reſti-
tution, oder andere Ein-
richtungen betrift, welche es
auch ſeyn mögen, die ſich
auf die Verordnungen der
beyderſeitigen Reiche grün-
den, darin ſollen Ihrer
Schwediſchen und Sicilia-
niſchen Majeſtäten Unter-
thanen wechſelsweiſe aller*

1742. uti belägenhet och Handels-Intereſſen bägge Nationerne emellan icke tillåter at i alla mål göra jämnlika, ſom både här ofwan och nedanföre, enkannerligen wid ſlutet af 40 Art. af denna Tractat är anmärkt.

14) Ytterligare förbinda ſig Deras Kongl. Maj:ter, på det Handelen Deras Riken och underſåtare emellan måtte befrämjas och lättas, at icke tilſtädia några ſådana Monopoliſke författningar i Deras Länder, ſom i någon måtto ſkulle inſkränka uphandlingen eller förſälgningen af hwars andras Rikens waror eller producter; utan ſkal det wara deras underſåtare fritt, at ej allenaſt ſjelfwe, utan ock, genom Deras Conſuler, Correſpondenter, och Commiſſionai-

der Vorrechte und F
heiten ſich zu erfreu
ben, welche den ander
meiſten begünſtigten
tionen geſtattet werd
Gemäſsheit mit den in
den Reichen beſtehende
ſetzen, welche freylich
gen Verſchiedenheit
Lage und des Handl
Intereſſes beyder Natio
nicht in jedem Falle g
ſeyn können, wie ſo
weiter oben, als in der
ge, beſonders bey
Schluſſe des 40 Artikels
ſes Tractats, bemerkt
den iſt.

14) Ferner verbi
ſich Ihro Königlichen
jeſtäten, damit in I
Reichen und zwiſchen
ren Unterthanen die H
lung befördert und er
tert werde, in ihren L
dern keine ſolchen mon
liſtiſchen Einrichtungen
dulden, welche den Ein
oder Verkauf der Wa
oder Producte der beyd
ſeitigen Reiche einigerm
ſen einſchränken würd
ſondern es ſoll ihren U
terthanen frey ſtehen, nic
allein ſelbſt, ſondern au
durch ihre Conſuls, Co
reſpo

, obehindrat idka
l med hwem de
ehaga och finna ſin
ördel wid.

Deras Kongl. Maj:ters
ſåtares Skepp och Far-
åla å ömſe ſidor, wid
landet til hwars an-
ımnar, dit de äro äm-
icke allenaſt njuta et
git bemötande, ſamt
en ſkälig betalning,
hwad de til deras
s förnödenhet, ſå i
ınt, ſom andra wa-
ch perſedlar kunna
wa, utan ock med
enſt-färdighet emot-
der de för motwind,
och owäder, eller
ı annan orſack, wo-
lgade at gå in i nå-
ınnan hamn, redd,
lats uti Deras Kongl.
ers Länder, hwart
e icke warit ämnade,
icke på något ſätt
as eller förpliktas,
Skepparens wilja, at
ı deras medhafwande
ing. Dock wälför-
les, at enär ſå hän-
at endera af de con-
ande Makters under-
ſåta-

reſpondenten, und Com- 1742.
miſſionäre, mit wem es ihnen immer beliebt, und bey wem ſie ihren Vortheil am beſten finden, ungehindert Handel zu treiben.

15) Die Ihrer Königlichen Majeſtäten Unterthanen gehörigen Schiffe und Fahrzeuge ſollen auf beyden Seiten, wann ſie in die gegenſeitigen Häfen einlaufen, wohin ſie beſtimmt ſind, nicht allein einer freundſchaftlichen Begegnung genieſsen, und gegen billige Bezahlung alles erhalten, was ſie zu ihrer Schiffe Bedürfniſſen, ſowohl an Proviant, als an andern Waaren und einzelnen Artikeln brauchen, ſondern auch mit gleicher Dienſtgefliſſenheit aufgenommen werden, wann ſie, wegen widrigen Windes, Sturm und Ungewitter, oder einer andern Urſache wegen, genöthigt wären, in einen andern Hafen, Rehde oder Platz in Ihrer Königl. Majeſtäten Ländern einzulaufen, wohin ſie nicht beſtimmt waren; ſie ſollen auch auf keinerley Weiſe gezwungen oder verpflich-

tet

1742. ſåtares Skepp, ſom ſeglar längs med den andras kuſter, warder genom förenämde Handelſer nödgad, at der ankra, eller i någon hamn inlöpa, måge de icke förpliktas til några umgälders erläggande, hwar de icke wilja waruorna låſsa; men om de för förfriſkuings ſkul, eller för motwäder, ſkulle derſtädes flere dagar dwäljas, ſamt om de til någon omkoſtnings erläggande, wilja föryttra någon del af deras medbragte gods, åligger dem at ſådant til brytande ärnat gods angifwa och derföre de belöpande Tullafgifter betala, och ſkola under et ſådant deras fördröjande, de nödige aktade waror om bord ſättjas, til förhindrande af alt underſleef; men ſkulle, ſådant oaktat, mera gods utlåſsas, än angifwit war, ſkal hela Laddningen förtullas. Likwäl bör noga tilſes och förebyggas, at Skeppen, under förewändning af owäder, icke måge i hamnarne inlöpa, til at ſöka lägenhet til någon del af Laddningens affättande,

tet ſeyn, ihre bey ſich
bende Ladung, wider
Schiffers Willen, ent
laden; doch wohl ver
den, daſs, wenn ſich
trägt, daſs ein Schiff,
ches einem Unterthan
ner von den beyden con
hirenden Mächten ge
und das an den Küſten
andern Macht ſegelt,
gedachter Urſachen we
gezwungen wird, daſſ
zu ankern, oder in ei
Hafen einzulaufen,
gleichen Schiffe nicht au
halten werden dürfen,
gend einige Abgaben
erlegen, in ſo fern ſie
Waaren nicht auslo
wollen; wenn ſie aber
Erfriſchung, oder für
ſchen Wetters wegen,
rere Tage daſelbſt ver
len, und zugleich, um
nige Koſten zu beſtre
einen Theil ihrer mit
brachten Güter verkau
wollen, ſo liegt ihnen
dergleichen zum Abſatz
ſtimmten Güter anzugeb
und dafür die Zollabgab
zu bezahlen; es ſollen au
die Zeit über, welche ſie
bleiben, die nöthig erac
teten Waaren an Bord
brac

tande, eller nya warors inköpande, altsom de sin hälsa räkning finna, utan at betala de Herren af landet för sådana waror tilhörige umgälder.

bracht werden, um allen Unterschleif zu verhindern; würden aber dessen ungeachtet mehr Güter ausgeladen, als angegeben worden sind, so soll die ganze Ladung verzollt werden. Gleichwohl muss man genau darauf sehen und verhüten, dass keine Schiffe, unter dem Vorwande stürmischer Witterung, in den Häfen einlaufen, um nur Gelegenheit zu suchen, einen Theil der Ladung abzusetzen, oder neue Waaren einzukaufen, weil dieselben ihre Rechnung am besten dabey finden, die dem Landesherrn für dergleichen Waaren zuständigen Abgaben nicht zu bezahlen. 1742.

16) Skulle så hända at et Skepp, tilhörigt den ena contraherande Maktens undersåtare, förolyckades wid den andras kuster, då skal endast Nationens Consul, eller Vice-Consul wara berättigad at upsamla hwad af godsets och skeppets öfwerlefwor kunnat ertappas, hwilket ägaren återställas bör, utan at någon må, sedan skeppet är igen-

16) Sollte sichs ereignen, dass ein Schiff, welches einem Unterthan einer von den contrahirenden Mächten gehört, an den Küsten der andern verunglückte, so soll nur der Consul oder Viceconsul der Nation berechtigt seyn, dasjenige zu sammeln, was noch von den Ueberbleibseln der Güter und des Schiffs erlangt werden kann, und soll dieses dem

1742. igenkändt, derwid lägga handen, ſå framt den ej af Skepparen blifwit kallad til hjelp. Skulle Conſuln eller Vice-Conſuln i orten, der Skeppsbrottet händt, icke anträffas, bör Befälhafwaren i orten lämna Skepparen all den handräckning, ſom medlidandet, ſå wäl ſom den tilbörliga omwårdnaden för en i Förbund ſtående Nation äſkar, och i hans förmåga ſtår; Och åligger Befälhafwanden, i det ena eller andra fallet, at rättwiſligen lämpa det arfwode, ſom tilkommer Inbyggarne, de der hafwa arbetat wid bärgningen af warorne, och det mera af det förolyckade Fartyget, ſamt med högſta ſtränghet afſtraffa ehwem ſom något af warorne bortröfwat, eller någon den minſta ſkada förorſakat. Hwilket alt, ſå wäl i anſeende til warornes räddande, ſom deras belöning, hwilka wid bärgningen behjelpelige warit, likwäl icke kan göra någon rubbning uti Dykarnes rättighet, hwilka igenom Kongl. myndighet in-

dem Eigenthümer [illegible]
gegeben werden, ohne [illegible]
jemand, wenn das [illegible]
wieder erkannt iſt, Ha [illegible]
anlegen darf, wofern [illegible]
nicht von dem Schiffer [illegible]
Hülfe gerufen wird. Sol [illegible]
man den Conſul oder Vi [illegible]
Conſul des Orts, wo [illegible]
Schiffbruch geſchehen [illegible]
nicht antreffen, ſo ſoll [illegible]
dortige Befehlshaber, [illegible]
viel in ſeinem Vermö [illegible]
ſteht, dem Schiffer [illegible]
den Beyſtand leiſten, [illegible]
das Mitleiden und die Ve [illegible]
ſorge für eine im Bun [illegible]
ſtehende Nation erfordert [illegible]
Auch liegt dem Befehlsh [illegible]
ber in dem einen oder [illegible]
andern Falle ob, den E [illegible]
wohnern, welche ſich [illegible]
mühet haben, die Güter [illegible]
den Uberreſt des ver [illegible]
glückten Schiffes zu ret [illegible]
wie es recht und billig [illegible]
zu ihrem Bergegelde [illegible]
verhelfen, auch einen jed [illegible]
wer es auch ſey, der et [illegible]
von den Waaren entw [illegible]
det, oder ſonſt den geri [illegible]
ſten Schaden gethan h [illegible]
mit äuſſerſter Strenge [illegible]
ſtrafen. Doch kann d [illegible]
ſes alles, ſowohl in Abſ [illegible]
auf die Rettung der W [illegible]
ro

inrättade äro, på de orter, hwareſt olyckan timas: wil utförſläendes, at om något miſsbruk ſkulle härwid ſke, och för mycket fordras, ſamt klagomål deröfwer inkommer, bör den Befälhafwande i orten, eller andre Ämbetsmän, hwilkom det tilkommer deräſkaffa bot och ſkadeſtånd åt Skepparen, förfara på ſamma ſätt, ſom här ofwanföre är ſtadgat, i anſeende til Inbyggarne, ſom til bärgningen bidragit. När det bärgade godſet är kommit utrikes ifrån, och ſkal förſäljas, bör derföre betalas de wanlige afgifter, hwar wid äges et billigt affeende på den lednа ſkadan, och whad förſtämt wara kan. Om warorne äro i ſjelfwa landet til utförſel inlaſtade, och Skepparen, i anſeende til den ledna ſkadan, eller för annan orſaks ſkul, ej anſtändigt wara kan, dem at förſkeppa, utan wil dem åter derſammaſtädes föryttra, och inrikes Tullen wore ſtörre, än den, hwilken redan för utgåendet betalt blifwit, ſkal afräk-

ren, als auf die Belohnung derer, welche bey der Bergung behülflich waren, den Gerechtſamen der Täucher keinen Abbruch thun, welche unter königlicher Autorität an den Orten angeſtellt ſind, wo ſich das Unglück ereignet. Sollte ſich indeſſen hierbey einiger Miſsbrauch einſchleichen, und zu viel gefordert, auch Beſchwerde darüber geführt werden, ſo ſoll der Befehlshaber des Orts, oder andere Beamten, denen es zukommt, desfalls Hülfe, und dem Schiffer Entſchädigung zu verſchaffen, auf die Art verfahren, wie es hier oben in Anſehung der Einwohner regulirt iſt, welche bey der Bergung halfen. Sind die geborgnen Güter auſser Landes her, und ſollen ſie verkauft werden, ſo ſind desfalls die gewöhnlichen Abgaben zu entrichten, wobey man auf den erlittnen Schaden, und auf das, was etwa verdorben iſt, eine billige Rückſicht nimmt. Sind die Waaren in dem Lande ſelbſt zur Ausfuhr geladen, und es

1742.

nas wära

1742. nas hwad redan för dem blifwit betalt, och endaſt det öfwerſtigande erläggas; men om bägge äro lika, eller ock inrikes Tullen ringare, betales ingen ny Tullafgift, icke eller kan någon återgift fordras, för hwad ſom wid utgåendet är wordet mera betalt. Wid whilket alt likwäl förmodas, at wederbörlig Tull och umgälder wid utſkeppningen riktigt blifwit erlagde, emedan, i annor händelſe, de förtegade warorne ſkola wara de iure förbrutne; och ſkola jämwäl öfwerlefworne af Skeppet, ſåſom ock ſjelfwa Skeppet, om det är oſkadt, icke mindre än hela deſs laddning, wara förwärkade, enär det kan bewiſas, at de förtegne warorne öfwerſtiga trediedelen af laddningen. När et Fartyg är aldeles förgångit eller nödgat at kaſta ſin laddning i ſiön, kan godſet, ſom i ſådant fall är upſiſkat utur hafsbotten, eller af ſig ſjelf til lands flutit, icke tilägnas någon Inwånare, ware ſig ho det wil, i orten, hwareſt olyckan

wäre dem Schiffer, weg
erlittnen Schadens, oder
andern Urſachen, ni
gelegen ſie zu verſchiff
ſondern er möchte ſie lie
auf der Stelle wieder v
äuſsern, und der inlän
ſche Zoll wäre gröſser,
derjenige, welcher bere
für die ausgehenden Gü
bezahlt worden iſt, ſo ſ
das ſchon bezahlte ab
rechnet, und nur der üb
ſteigende Betrag erl
werden. Sind aber be
Zölle gleich, oder der
ländiſche Zoll iſt gering
ſo wird keine neue Zoll
gabe entrichtet, doch ka
auch keine Rückgabe ſ
dasjenige gefordert werd
was bey dem Ausgan
mehr bezahlt worden
Bey dieſem allen wi
gleichwohl vorausgeſe
daſs die gebührenden Zo
und andere Abgaben b
der Ausſchiffung richt
erlegt worden ſind, w
widrigenfalls die v
ſchwiegnen Waaren,
iure, verfallen ſeyn ſolle
auch die Schiffstrümm
ingleichem das Schiff ſelb
wenn es unbeſchädigt
nicht minder deſſen gan

dan ſig tildragit, utan bör det å Kronones wägnar i förwar tagas och återſtällas dem, ſom det rättmätigt ägenfordra, ſamt wedergälla då de uppå deſs updykande och förwar giorde omkoſtningar. Men ſkulle innom et års förlopp, ifrån Skeppsbrottets timande räknadt, ingen godſet reclamera, ware alt anſpråk förgäfwes.

17) Såſom Deras Kongl. Maj:ters underſåtare ſkola

Ladung, ſollen in dem Fall verwirkt ſeyn, wenn bewieſen werden kann, daß die verſchwiegnen Waaren den dritten Theil der Ladung überſtiegen haben. Wenn ein Fahrzeug ganz untergegangen, oder gezwungen worden iſt, ſeine Ladung über Bord zu werfen, ſo können die Güter, welche in dergleichem Falle aus der Meerestiefe aufgefiſcht werden, oder von ſich ſelbſt ans Land ſchwimmen, keinem Einwohner, er ſey wer er wolle, an dem Orte, wo das Schiff verunglückt iſt, zugeeignet werden, ſondern ſie ſind, im Nahmen der Krone, in Verwahrung zu nehmen, und demjenigen wieder zuzuſtellen, der ſie rechtmäſſig zurück fordert, und die veranlaßten Taucher- und Verwahrungs-Koſten bezahlt. Sollte aber, binnen Jahresfriſt, von der Zeit des Schiffbruchs an gerechnet, niemand die Güter reclamiren, ſo wären nachher alle Anſprüche vergebens. 1742.

17) *Da Ihrer Königlichen Majeſtäten Unterthanen*

1742. nas hwad redan för dem blifwit betalt, och endaſt det öfwerſtigande erläggas; men om bägge äro lika, eller ock inrikes Tullen ringare, betales ingen ny Tullafgift, icke eller kan någon återgift fordras, för hwad ſom wid utgåendet är wordet mera betalt. Wid whilket alt likwäl förmodas, at wederbörlig Tull och umgälder wid utſkeppningen riktigt blifwit erlagde, emedan, i annor händelſe, de förtegade warorne ſkola wara de iure förbrutne; och ſkola jämwäl öfwerlefworne af Skeppet, ſåſom ock ſjelfwa Skeppet, om det är oſkadt, icke mindre än hela deſs laddning, wara förwärkade, enär det kan bewiſas, at de förtegne warorne öfwerſtiga trediedelen af laddningen. När et Fartyg är aldeles förgångit eller nödgat at kaſta ſin laddning i ſiön, kan godſet, ſom i ſådant fall är upfiſkat utur hafsbotten, eller af ſig ſjelf til lands flutit, icke tilägnas någon Inwånare, ware ſig ho det wil, i orten, hwareſt olyckan

wäre dem Schiffer, u
erlittnen Schadens, oder
andern Urſachen, u
gelegen ſie zu verſch
ſondern er möchte ſie h
auf der Stelle wieder
äuſsern, und der inl
ſche Zoll wäre gröſser,
derjenige, welcher be
für die ausgehenden G
bezahlt worden iſt, ſo
das ſchon bezahlte
rechnet, und nur der
ſteigende Betrag
werden. Sind aber
Zölle gleich, oder de
ländiſche Zoll iſt geri
ſo wird keine neue Z
gabe entrichtet, doch
auch keine Rückgabe
dasjenige gefordert wer
was bey dem Ausg
mehr bezahlt worden
Bey dieſem allen
gleichwohl voraus
daſs die gebührenden
und andere Abgaben
der Ausſchiffung rich
erlegt worden ſind,
widrigenfalls die
ſchwiegnen Waaren,
iure, verfallen ſeyn ſoll
auch die Schiffstrümm
ingleichem das Schiff ſ
wenn es unbeſchädigt
nicht minder deſſen ge

Maj:ter eller Deras Kronor kunna emot hwarannan uppfwa.

18) Der ock Deras Koogl. Maj:ters underſåtare ſkulle, antingen för ägande ſkulder, eller andra laglige fordringar, ware ſig hos bägge Kronornes egne, eller hos främmande underſåtare, ſom der hemwiſt äga, föranlåta at ſkrida til Rättegång, ſkola wederbörande Domſtolar och Domare, hwareſt deſſe ſaker anhängige äro, wara ſkyldige at deruti göra et ſkyndeſamt ſut, ſå at de handlande ej måge blifwa uppehållne uti de reſor och förrättningar, hwilka deras handel fordrar: och i ſådant fall ſkal bägge Kronornes underſåtare wara efterlåtit, at anförtro deras wärf och bäſta uti en ſådan Advocats eller Procurators hand, ſom dem bäſt likar; Och ingen må, för något Embete, eller annan beklädande

chen oder Schulden anderer, ſelbſt nicht auf Anlaß der Anſprüche, die Ihre Majeſt. oder Ihre Kronen gegen einander machen können, angehalten oder mit Arreſt belegt werden. 1742.

18) Wenn auch Ihrer Königlichen Majeſtäten Unterthanen, entweder habender Schulden, oder anderer rechtlicher Forderungen halber, es ſey nun bey beyder Kronen eignen, oder bey fremden Unterthanen, welche in dem Reiche wohnen, genöthigt ſeyn ſollten, vor Gericht zu klagen, ſo ſollen die ordentlichen Gerichten und Richter, bey denen dieſe Sachen anhängig gemacht werden, ſchuldig ſeyn, dergleichen Streitigkeiten baldmöglichſt zu beendigen, damit die Negocianten in ihren Reiſen und Handlungsgeſchäfften nicht aufgehalten werden. In ſolchen Fällen iſt es beyder Kronen Unterthanen erlaubt, ihre Geſchäffte und ihr Beſtes demjenigen Advocaten oder Procurator anzuvertrauen, welchen ſie ſelbſt wählen wollen. Es darf ſich auch niemand,

1742. för dem ſjelfwe, ſå wäl ſom underhafwande betiente, hafwa i hwars andras länder, at inbördes åtnjuta alt beſkydd och ſäkerhet för deras perſoner, waror, folk, ſkepp och egendom i gemen; ſå ſkal dem ock wara tillåtit at föra deras brefwäxling, räkningar och andra Contoirs handlingar, i hwad ſpråk dem bäſt ſynes, ſåſom ock ingen af dem, mycket mindre Conſulerne, wara ſkyldige eller twingas, hwarken i freds- eller krigs-tider, at upwiſa eller framte hwarken alla, eller någon del deraf, under hwad ſken det wara må, för hwad för hälſt Domare eller Rätt i orten. Icke eller ſkola Deras Kongl. Maj:ters underſåtare i hwars andras länder til deras perſoner, ſkepp och fartyg, och andra dem tilhörige effecter, gods, penningar, eller deras der ägande ſkuldfordringar, anhållas eller beläggas med arreſt, för andras brott, eller ſkulder, icke eller i anledning af de anſpråk, ſom Deras Ma-

nen ſowohl für ſich ſ
als für ihre unterhab
Bedienten, in den g
ſeitigen Ländern, für
Perſonen, Waaren,
leute, Schiffe und E
thum überhaupt,
Schutz und alle Sich
gegenſeitig genießen
len; ſo ſoll ihnen au
laubt ſeyn, ihren
wechſel, ihre Rechn
und andere Comtoir
ſchäffte, in welcher
che ſie wollen, zu f
auch ſoll niemand v
nen, vielweniger die
ſuls, ſchuldig ſeyn, od
zwungen werden, all
einen Theil derſelben
ſey in Friedens-
Kriegszeiten, unter
chem Scheine, vor w
Richter oder Gerichte
Orts es auch ſeyn
vorzuzeigen. Auch ſ
Ihrer Königlichen M
ſtäten Unterthanen, in
beyderſeitigen Länd
für ihre Perſonen, Sch
und Fahrzeuge, und
dere ihnen zugehörige
fecten, Güter, Gel
oder daſelbſt habe
Schuldforderungen, kei
wegs, wegen der Ver
ei

Skepp, folk, waror och gods til någon allmän förrättning, ware ſig i freds- eller krigs-tider, med mindre ſådant ſker med Skepparens, eller dens, ſom på deſs wägnar dertil magt äger, godwilliga ſamtycke och biſall, och han derföre ſin betalning erhåller, innan deſs ſkepp, folk och waror eller gods, til ſlikt behof öfwerlämnas.

men der Krone, oder auf den Antrag einer Privat-Perſon, ihre Schiffe, Seeleute, Waaren und Güter zu einer öffentlichen Unternehmung, in Kriegs- oder Friedenszeiten, zu überlaſſen, es müßte denn mit des Schiffers, oder mit desjenigen, der darüber zu befehlen hat, freywilliger Genehmigung geſchehen, und derſelbe ſeine Bezahlung, ehe deſſen Schiff, Leute und Waaren oder Güter zu dergleichen Behuf überlaſſen werden, erhalten. 1742.

20) Icke eller ſkola Deras Maj:ter tilſtädja, at deras underſåtares Skeppsfolk i hwars andras länder, under något ſken, måge wärfwas eller på annat ſätt borttubbade blifwa, utaf ehwem hälſt det wara må: Sker det, ſå ſkal en ſådan Siöfarande genaſt återgifwas, antingen til Nationens Conſul, Skepparen, eller til den, ſom honom å deſs wägnar återfordrar, och promt handräckning i detta mål af wederbörande Befälhafwande gifwen warda, uppå derom giord anſök-

20) Es ſollen auch Ihre Majeſtäten nicht geſtatten, daß das Schiffsvolk in den beyderſeitigen Ländern, unter irgend einem Scheine, angeworben, oder auf andere Art angelockt werde, von wem es auch geſchehe. Geſchieht dieſes dennoch, ſo ſoll ein ſolcher Seemann ſogleich entweder dem Conſul der Nation, oder dem Schiffer, oder demjenigen, der ihn in deſſen Nahmen zurück fordert, zurückgegeben, und ſoll von dem ordentlichen Befehlshaber, auf geſche-

1742. dande wärdighet, uti det ena eller det andra af de contraherande Makters Riken, undandraga ſig et ſådant lagförande, ej eller erhålla något upſkof til ſin wederparts förfång.

19) I lika måtto ſkola Deras Maj:ters underſåtare, ſå för deras perſoner, ſom deras Skepp, Beſättning, waror, egendom och fordringar, njuta uti hwars andras Länder och Herradömen, den dem tilſländiga fullkomliga ſäkerheten, ſå at utom något begångit brottmål, gäld eller någon annan giltig orſak (hwarutinnan dock laglig-gen förfaras ſkal) af ingen, eho och under hwad hälſt för ſken det wara må, något utaf deras egendom må i qwarſtad ſättas, eller under beſlag anhållas, ej eller något, af hwad dem tilhörigt wara kan, emot deras wilja qwarhållas. Faſt mindre kunna de twingas, ware ſig under Kronans namn, eller uppå några enſkylta perſoners anbud, at lämna deras ſkepp,

Amts oder ſonſt einer de halber, die er beſch dem einen oder dem a Reiche der contrahir Mächte, einer ſ rechtlichen Unterſu entziehen, noch einige ſchub zu ſeines Gu Nachtheile erhalten.

19) Auf gleiche W ſollen Ihrer Majeſtät terthanen, ſowohl fü Perſonen, als für ihre fe, Schiffsvolk, Waare genthum und Forde gen, in beyderſeitigen dern und Herrſchafte ihnen gebührenden vo menen Sicherheit gen ſo daß, Criminal-S Schulden, oder eine a gültige Urſache ausg men, (worin doch die ſetzen gemäß verfah werden ſoll,) von nie wer und unter wel Schein es auch ſeyn irgend etwas von den genthume derſelben ſ ſtrirt, oder mit Arre legt, noch etwas ihnen ſtändiges, wider ihren W len, zurück behalten den darf. Noch wen können ſie gezwungen den, es geſchehe im N

delſe, öfwerlämnas til dem, ſom dem igenfordra, och kommer den i detta mål upkomne twiſten, enär den är emellan 2:ne underſåtare af en och ſamma Nation, uti wänlighet at ſkiljas utaf Conſulén, och dereſt han ſådant ej förmår uträtta, upſkjutes deſs afgörande intil den brotsligas hemkomſt til ſit Fädernesland; uti hwilka fall förhålles liknängt hwad här ofwan om Conſulernes myndighet är förmält.

22) Deras Kongl. Majtter förbinda ſig ock at icke meddela några Repreſſaille-bref til hwars andras underſåtares förfång, utan endaſt in caſu manifeſte denegatae iuſtitiae.

23) Icke eller ſkal Deras Kongl. Majtters underſåtare tillåtas, at taga några Capare-Commiſſioner eller Repreſſaille-bref af någon Förſte eller Stat, ſom är i uppenbar fegd med ende-

unterwerfen, ſondern ſie 1742.
ſollen, in dieſem Falle, denjenigen überlaſſen werden, welche ſie zurück fordern, und ſoll der dieſsmahl entſtandene Streit, wenn er ſich zwiſchen zwey Unterthanen von einerley Nation erhoben hat, von dem Conſul gütlich abgethan werden, und dafern derſelbe dieſes auszurichten nicht vermag, ſo ſoll die Entſcheidung aufgeſchoben werden, bis der Schuldige in ſein Vaterland zurückgekommen iſt. In dieſem Falle verhält man ſich dem gemäß, was oben von der Gewalt der Conſuls gemeldet worden iſt.

22) Ihre Königliche Majeſtäten verbinden ſich auch, keine Repreſſalien-Briefe, zum Schaden der gegenſeitigen Unterthanen, auſſer bloß in caſu manifeſte denegatae iuſtitiae, zu ertheilen.

23) Eben ſo wenig ſoll Ihrer Majeſtäten Unterthanen erlaubt ſeyn, Caper- oder Repreſſalien-Briefe von irgend einem Fürſten oder Staate, der in offenbarer Feindſchaft mit ei-

1742. endera af de contraherande Höga Makter, eller med ſlika Commiſſioner ofreda, kryſsa, eller förorſaka den andra Magtens underſåtare något meen, under hwad ſken det wara må, wid wite, at blifwa anſedde ſom uppenbare Siöröfware; Och til den åndan utfåſta ſig Deras Maj:ter, ſå ſnart de warda derom anmodade, at låta i Deras länder och herradömen afkunna ſtränga Förbud til Deras underſåtare, emot ſlika Capare-Commiſſioners emottagande, och i fall ſådant oaktadt, någon häremot handlade, ſkal den afſtraffas, och bör den, eller de, åt whilka han ſkadan tilfogat, fullkomligen ſkadeslös ſtällas.

24) Til at ſå mycket bättre beſkydda en fri Handel och Siöfart, och efter högſta görligheten afböja de oredor, ſom kunna ſig tildraga, enär någondera af Deras Maj:ter äro i krig med någon annan Makt eller

ner von den contrahirenden hohen Mächten iſt, anzunehmen, noch mit dergleichen Commiſſionen die Ruhe zu ſtören, zu kreuzen, oder den Unterthanen der andern Macht einigen Schaden zu thun, unter was für Schein es auch ſeyn mag, bey Strafe als offenbare Seeräuber angeſehen zu werden. Zu dem Ende verbinden ſich Ihre Majeſtäten, ſo bald bey Ihnen darum angeſucht wird, in ihren Ländern und Herrſchaften ſtrenge Verbote wider Annehmung ſolcher Caper-Commiſſionen, an Ihre Unterthanen ergehen zu laſſen, und falls deſſen ungeachtet jemand dawider handelt, denſelben zu beſtrafen, wie denn auch derjenige, oder diejenigen, denen er Schaden zugefügt hat, vollkommen entſchädigt werden ſollen.

24) Um deſto beſſer einen freyen Handel und eine freye Schifffahrt zu ſchützen, und, ſo viel nur immer möglich iſt, die Verwirrungen abzuwenden, welche ſich ereignen können, wenn eine der beyden Mächte

, öfwerlämnas til
, ſom dem igenfor-
och kommer den
a mål upkomne twi-
enär den är emellan
underſåtare af en och
a Nation, uti wän-
t at ſkiljas utaf Con-
, och dereſt han ſå-
ej förmår uträtta, up-
s deſs afgörande intil
brotsligas hemkomſt
t Fädernesland; uti
ka fall förhålles lik-
t hwad här ofwan
Conſulernes myndig-
t förmält.

) Deras Kongl. Ma-
förbinda ſig ock at
meddela några Re-
ille-bref til hwars
s underſåtares för-
utan endaſt in caſu
feſte denegatae iuſti-

) Icke eller ſkal De-
ongl. Maj:ters under-
tillåtas, at taga några
e-Commiſſioner el-
epreſſaille-bref af nå-
örſte eller Stat, ſom
uppenbar fegd med
ende-

unterwerfen, ſondern ſie 1742.
ſollen, in dieſem Falle, denjenigen überlaſſen werden, welche ſie zurück fordern, und ſoll der dieſsmahl entſtandene Streit, wenn er ſich zwiſchen zwey Unterthanen von einerley Nation erhoben hat, von dem Conſul gütlich abgethan werden, und dafern derſelbe dieſes auszurichten nicht vermag, ſo ſoll die Entſcheidung aufgeſchoben werden, bis der Schuldige in ſein Vaterland zurückgekommen iſt. In dieſem Falle verhält man ſich dem gemäß, was oben von der Gewalt der Conſuls gemeldet worden iſt.

22) Ihre Königliche Majeſtäten verbinden ſich auch, keine Repreſſalien-Briefe, zum Schaden der gegenſeitigen Unterthanen, auſſer bloß in caſu manifeſte denegatae iuſtitiae, zu ertheilen.

23) Eben ſo wenig ſoll Ihrer Majeſtäten Unterthanen erlaubt ſeyn, Caper- oder Repreſſalien-Briefe von irgend einem Fürſten oder Staate, der in offenbarer Feindſchaft mit ei-

1742. endera af de contraherande Höga Makter, eller med ſlika Commiſſioner ofreda, kryſsa, eller förorſaka den andra Magtens underſåtare något meen, under hwad ſken det wara må, wid wite, at blifwa anſedde ſom uppenbare Siöröfware; Och til den ändan utfäſta ſig Deras Maj:ter, ſå ſnart de warda derom anmodade, at låta i Deras länder och herradömen afkunna ſtränga Förbud til Deras underſåtare, emot ſlika Capare-Commiſſioners emottagande, och i fall ſådant oaktadt, någon häremot handlade, ſkal den afſtraffas, och bör den, eller de, åt whilka han ſkadan tilfogat, fullkomligen ſkadeslös ſtällas.

24) Til at ſå mycket bättre beſkydda en fri Handel och Siöfart, och efter högſta görligheten afböja de oredor, ſom kunna ſig tildraga, enär någondera af Deras Maj:ter äro i krig med någon annan Makt eller

ner von den contra
den hohen Mächten ſ
zunehmen, noch mit
gleichen Commiſſion
Ruhe zu ſtören, zu
zen, oder den Unt
nen der andern Mach
gen Schaden zu thun.
ter was für Schein
ſeyn mag, bey Str
offenbare Seeräuber
ſehen zu werden. Zu
Ende verbinden ſich
Majeſtäten, ſo bald
nen darum angeſucht
in ihren Ländern und
ſchaften ſtrenge Verbo
der Annehmung ſolcher
per-Commiſſionen, a
Unterthanen ergehen
laſſen, und falls deſſen
achtet jemand dawider
delt, denſelben zu beſ
fen, wie denn auch d
nige, oder diejenigen,
nen er Schaden zuge
hat, vollkommen ent
digt werden ſollen.

24) *Um deſto beſſe*
nen freyen Handel un
ne freye Schifffahrt
ſchützen, und, ſo viel
immer möglich iſt, die
wirrungen abzuwe
welche ſich ereignen
nen, wenn eine der be

M

Stat, är det förafſke-
at enär, under en
n belägenhet, Deras
gl. Maj:ters Krigs-
, eller någon af den
nde Nationens under-
utruſtad Capare, mö-
n andras Skepp i öpna
eller under kuſterne,
annorſtädes, de icke
komma deſſe innom
teſkott när, utan ſko-
ſända deras Båt eller
om bord, med 2 eller
3 perſoner, utom de
upens flyrande nödige
nän, hwilka nyſ-
de 3 perſoner, och ej
, kunna komma om
, och åt hwilka
paren, å Swenſka
n, har at upwiſa
gl. Maj:ts och Rik-
Commercie - Col-
Siöpaſs, och nödige
noiſſementer, ſamt å
ianſke ſidan, Hans Si-
nſke Maj:ts Patent,
e uppå det brukeliga
författade. Hwar
n bägge Nationerne
en hafwa at framte nö-
bewis öfwer den ort,
hamn, hwarifrån de
äro aſſeglade, i hän-
n at de under reſan wa-

rit

Mächte mit einer andern Macht, oder mit einem andern Staate Krieg führt, iſt ausgemacht worden, daß wenn in einem ſolchen Falle, Ihrer Königl. Majeſtäten Kriegsſchiffe, oder ein von den Unterthanen der kriegführenden Nation ausgerüſteter Coper, den Schiffen der andern in offner See, oder an den Küſten, oder anderwärts, begegnen, ſie ſich dieſen, einen Kanonenſchuß weit, nicht nähern, ſondern ihr Boot oder ihre Schaluppe, mit zwey oder höchſtens drey Perſonen, außer den zur Führung der Schaluppe nöthigen Bootsleuten, an Bord ſenden ſollen, welche eben genannten drey Perſonen, und nicht mehr, an Bord kommen dürfen, da ihnen denn der Schiffer, auf Schwediſcher Seite, den Seepaß Sr. Königlichen Majeſtät und des Reichs Commerz-Collegii, ingleichem die nöthigen Connoiſſemente, und auf Sicilianiſcher Seite, Sr. Sicilianiſchen Majeſtät Patente, beyde auf gewöhnliche Art abgefaßt, vorzuzeigen hat. 1742.

1742.

25) Och på det så mycket säkrare må wara bekant, hwilka waror i krigstider böra hållas för förbudna, at föras til fiendtelige Länder, Städer, Orter, och Hamnar, (och kunna ej några för sådane anses, innan kriget wärkeligen utbrustit, och krigsförrättningarne til sjös eller lands påbegynte äro) samt til undwikande af twistigheter, som angående förbudne waror kunna upkomma, är här förafskedat, at under det namnet endast skola förstås: Stycken, Mörsare, Petarder, Granater, Mousquetter, Bomber, Kulor, Laweter, Krut, Salpetter, Luntor, och allehanda slags Gewär, Wärjor, Bajonetter, Pikar, Pistoler, Hillebarder, Partisaner, Stålhattar, Harnesk och Cuirasser, så wäl som Krigsfolk til häst och fot, med deras tilbehör, Hästar, Salar,

len; auch der Boots
welcher sich dabey ha
chen lassen, soll ernst
straft, alles Ang
aber ohne Zeitverl
ohne Ausflucht bew
ligt werden.

25) Damit auch
zuverlässiger bekannt
de, welche Waar
Kriegszeiten in fein
Länder, Städte, O
und Häfen, (dafür
aber keine eher a
kann, als nachdem
Krieg wirklich aus
chen ist, und die K
Operationen zu W
oder zu Lande den A
genommen haben) a
führen verboten ist, u
zugleich den Streitig
auszuweichen, die
der verbotnen Waar
stehen können, so wird
durch festgesetzt, das
ter diesem Nahmen
verstanden werden so
Kanonen, Mörser, Pe
den, Granaten, Musk
Bomben, Kugeln, L
ten, Pulver, Salp
Lunte, und alle Arten
wehr, Degen, Bajon
Piken, Pistolen, Helle
den, Partisanen, He
H

Sålt, Betzel, Piſtolhölf-
ter, Gehäng ſamt all an-
an Krigs-Ammunition;
hvilka waror och perſed-
lar endaſt ſkola hållas för
förbudne, enär de föras
til något fiendteligit land,
men icke eljeſt. Skulle
åter Laddningen af något
ſådant til et fiendteligit
Land eller Hamn deſtinerat
Skepp beſtå til någon del
af ſika förbudne waror,
ſkola de i ſådan händelſe
afkiljas, uptagas och un-
derſökas wid en tilförord-
nad Domſtol, och den
brotſlige ſtraffas med ſam-
ma warors förluſt, utan
widare penningeböter;
men Skeppet och den öfri-
ge Laddningen, ſom fin-
nes beſtå af fritt och tillåtit
gods, ſkal icke derföre an-
hållas, eller uti deſs koſa
hindras.

Harniſche und Küraſſe, 1742.
wie auch Kriegsvolk zu
Pferd und zu Fuß, mit
ihrem Zubehör, Pferde,
Sättel, Zäume, Piſtolen-
Holftern, Wehrgehänge
und alle andere Kriegs-Mu-
nition; dieſe Waaren und
einzelne Artikel ſind jedoch
nur alsdann für verboten
anzuſehen, wenn ſie in ein
feindliches Land geführt
werden, außerdem aber
nicht. Sollte hingegen die
Ladung eines ſolchen in
ein feindliches Land, oder
in einen feindlichen Hafen
beſtimmten Schiffs, in einem
Theil ſolcher verbotnen
Waaren beſtehen, in die-
ſem Falle ſollen dieſe abge-
ſondert, weggenommen, und
von einem dazu verordne-
ten Gerichte unterſucht, und
der Schuldige ſoll durch
den Verluſt dieſer Waa-
ren, nicht aber noch über-
dieß um Geld, geſtraft
werden; das Schiff hinge-
gen und die übrige La-
dung, welche in freygelaß-
nen und erlaubten Gütern
beſteht, ſoll deswegen nicht
angehalten, noch in ſeiner
Fahrt gehindert wer-
den.

1742. 26) Å andra ſidan ſkola följande waror icke räknas för förbudna, nemligen Jern, Stål, Koppar, Meſſing, Meſſingstråd, och de af deſsa Metaller tilwärkade waror, hwilka icke äro begrepne under de i näſt föregående Artikel undantagne förbudne waror; Tjära, Beck, Tågwerke, Segelduk, Maſter, Spiror, Plankor, Bielkar och hwarjehanda ſlag utaf trawaror, ſtörre och mindre, Råg, Korn, Hwete, Malt, Ris, Gryn, Ärter och annan ſlags ſäd och örter; Win, Hampa, Lin, Ättika, Olja, Frukter, och i gemen alt hwad ſom til föda och lifsuppehälle tiena kan, hwilka waror ſå wäl ſom alla andre, utan förbehåll, de der ej i föregående Art. upteknade äro, ſkola wara frie, och, ſåſom ſådane fritt kunna afföras til alla, och jemwäl fiendtelige Länder, undantagandes likwäl de orter, fäſtningar och hamnar, hwilka äro blocquerade, inneſlutne eller belägrade.

26) Auf der andern ſollen folgende W nicht für verboten g werden: Eiſen, Stah pfer, Meſſing, M drath, und die aus Metallen verfertigte ren, welche unter d nächſt vorhergehend tikel ausgenommenen nen Waaren nic griffen ſind, ferner Pech, Tauwerk, tuch, Maſten, L Planken, Balken u Arten gröſſerer und nerer Holzwaaren, R Gerſte, Weitzen, R Reis, Grütze, Erbſe andere Arten Saamen Kräuter, Wein, R Flachs, Eſſig, Oel, F te, und überhaupt was zur Nahrung und Lebensunterhalte d kann. Dieſe und alle dere Waaren, ohne nahme, welche im vor gehenden Artikel nicht zeichnet ſtehen, ſollen f ſeyn, und können als f in alle, auch feindl Länder geführt werd nur die Oerter, Feſtu gen und Häfen aus nommen, welche bloc

27) Til

17) Til förekommande all uttydning på ena eller andra ſidan, är likaledes öfwerenskommit, at om, wid tilfällen af krigs-oroligheter, någon af Deras Kongl. Maj:ters undersåtare af okunnoghet om krigs-förklaringen, hade inlaſtat några waror uti et fiendteligit ſkepp, då ſkola de ſamme wid ertappandet icke confiſqueras, men til deras ägare utan någon pålaga blifwa utlämnade; och til at förtaga all twiſtighet i detta mål, är öfwerenskommit om wiſſa tillåtne tider til en ſådan inlaſtning alt efter ortternas aflägenhet; nemligen 6 Månader efter krigsförklaringen för de waror, ſom, på den ena ſidan, äro inlaſtade uti öſter- och Nord-ſjön, räknadt ifrån Näſet af Norrige til ändan af Canalen, och på andra ſidan, uti någon hamn i Medelhafwet: Såſom ock 6 Månader för de waror ſom komma längre ifrån än Strat, ända til Aequinoctial-Linien: Och et

eingeſchloſſen oder belagert 1742.
ſind.

27) *Um allen Auslegungen auf der einen oder andern Seite vorzubeugen, iſt man gleichfalls dahin übereingekommen, daß wenn bey Kriegsunruhen einer von Ihrer Königlichen Majeſtäten Unterthanen, der nichts von einer Kriegserklärung gewußt, einige Waaren in ein feindliches Schiff geladen hätte, dieſelben, wenn man ſie entdeckt, nicht confiſcirt, ſondern ihrem Eigenthümer, ohne einige Abgabe, überlaſſen werden ſollen. Zu Vermeidung aller Streitigkeiten hierüber, hat man ſich wegen gewiſſer zu einer ſolchen Ladung verſtatteter Termine, mit jedesmaliger Rückſicht auf die Entfernung der Oerter, verglichen, nähmlich ſechs Monate nach der Kriegserklärung für die Waaren, welche einer Seits auf der Oſt- und Nord-See, von der Landſpitze von Norwegen an bis an das Ende des Canals gerechnet, und anderer Seits in einem Hafen des Mittelländiſchen*

Mee-

1742. et års tid för dem ſom äro intagne ſöder om Linien i alla öfriga werldſens delar, på det Deras Maj:ters underſåtare å bägge ſidor måge hafwa tilräckelig tid, at i ſlikt fall förekomma all ſlags olägenhet. Men hwad waror, ſom efter förenämde tiders förlopp ſkulle finnas om bord på någon Deras Maj:ters fiendes Skepp, ſkola wara beſlag underkaſtade, likaſom wore de fiendtelige underſåtare tilhörige.

28) Deras Kongl. Maj:ters örlogsſkepp, ſamt bägge Rikens Armateurer, ſkal å ömſe ſidor wara efterlåtit, at fritt inlöpa i hwars andras Hamnar, med de uppå deras fiender giorde priſer, utan at någon må af dem derföre for-

Meeres, geladen
desgleichen auch ſo
nate für die Waare
che weiter, als
Meerenge von Gi
her, kommen, bis
Aequinoctial-Linie;
ein Jahr für die
welche jenſeits der
in allen übrigen W
len, eingenommen
damit Ihrer Maj
Unterthanen auf
Seiten hinlänglich
haben, in dergleich
ſtänden allen Un
lichkeiten auszu
Allein alle diejenig
ren, welche man,
Verlauf der eben
ten Zeiträume, am
eines in Betracht
Majeſtäten fein
Schiffs finden wird, w
eben ſo gut confiſtirt,
ob ſie feindlichen Unt
nen gehörten.

28) Ihrer Königl
Majeſtäten Kriegsſch
wie auch den Caper
der Reiche, ſoll von
den Seiten erlaubt ſeyn
den gegenſeitigen H
mit den von ihren Fei
gemachten Priſen, fre
zulaufen, ohne daß je

fordra den ringaſte afgift, Tull eller annat, ſå länge ingen del deraf utlaſtas; hwilket utlaſtande ſkal tillåtas, enär Commiſshafwaren förut ſökt tilſtånd dertil, och den påbudne Tullen med afgifterne derföre erlagt. Armateurerne ſkola ſåledes wid anländandet ingalunda anhållas, eller twingas at upgifwa wärdet af deras priſer, utan måge de obehindrat dermed åter affegla, likmätigt deras medhafwande Commiſſions lydelſe, hwilken til deras bewis bör framtes. Men om endera af de contraherande Makter råkar uti krig, och den andra wil, för deſs enſkylta nyttas ſkul, bibehålla en fullkomlig Neutralitet, ſkal det ſtå uti deſs fria behag, at uti deſs hamnar inlåta, eller icke inlåta, och at döma, eller icke döma de priſer, ſom de krigande Makter uppå hwarannan förandes warda, ſå at den ſom är uti krig begrepen, icke må kunna den andra påbörda, at emot ſig hållre bruka det ena än det andra af deſſe 2:ne förfa-

von ihnen die geringſte Abgabe, Zoll oder ſonſt etwas fordern darf, ſo lange nicht ein Theil derſelben ausgeladen wird. Dieſes Ausladen ſoll erlaubt werden, wenn vorher der Commißfahrer darum angeſucht, und den beſtimmten Zoll, nebſt den Abgaben, dafür entrichtet hat. Die Caper ſollen alſo bey ihrer Landung auf keine Weiſe angehalten oder gezwungen werden, den Werth ihrer Priſen anzugeben, ſondern können ungehindert wieder damit abſegeln, zufolge ihrer bey ſich habenden Patente, welche zu ihrer Rechtfertigung vorgezeigt werden müſſen. Wenn aber eine von den contrahirenden Mächten in Krieg verwickelt wird, und die andere will, ihres beſondern Vortheils wegen, eine vollkommne Neutralität beobachten, ſo ſoll es in ihrem freyen Willen ſtehen, die Priſen, welche die kriegführenden Mächte gegen einander machen werden, in ihre Häfen einzulaſſen, oder nicht einzulaſſen, und für gute Priſen zu erklären 1742.

1742. rande; ſå framt icke nödwändigheten fordrar, at för ſtorm, fiendens efterjagande, briſt på watten, och andra dylika händelſer inlöpa. Faſt mera må en ſådan i fred warande Makt, utan någon undergifwenhet och dependance af den andra, och på ſätt ſom tildrägeligaſt ſynes, kunna Neutraliteten oförryckt underhålla, til beſkydd för egen ſjöfart, och för ſäkerheten af deſs hamnar, redder och kuſter, ſamt til ſå mycket bättre befrodande och befrämjande af deſs handel; och ſådant enligit de mått och ſteg ſom af andra Makter, i ſlika fall, öflige äro, ſamt med förbehåll, at ymſe lämna hwarannan i tid derom nödig efterrättelſe.

oder nicht zu erklär
daß diejenige Macht,
che in Krieg verwi
der andern nicht a
den darf, in Anſeh
rer, lieber die eine
andere von dieſen
Benehmungsarten
bachten; dafern es
Noth erfordert,
Sturms, feindlicher
folgung, Mangels
ſer, oder anderer
chen Fälle, einz
Vielmehr muß ein
im Frieden ſtehende
ohne einige Unter
und Abhängigkeit
andern, und auf
am zuträglichſten
de Art, zum Schutz
eignen Seefahrt,
Sicherheit ihrer
Rehden und Küſten,
um deſto beſſer ihren
del Ruhe zu verſchaf
denſelben zu beſ
ihre Neutralität unver
behaupten können;
ſolches den, in dergl
Fällen, bey andern
ten üblichen Gebräuch
mäß, und mit der
gung, gegenſeitig
in Zeiten nöthige Nach
davon zu ertheilen.

29) De-

29)

29) Deras Kongl. Majeſtät ſkola låta afgå befallning til wederbörande Gouverneurer uti Provincierne ſamt Commendanter uti hamnarne, at Skepp, Folk och Gods, hwilka ymſe Deras underſåtare tilhörige äro, måtte uti ofwanſagde Deras hamnar lika med Deras egne underſåtares, beſkyddade warda, ware ſig at de der någon tid wiſtas, eller ock inlöpa, at ſätta ſig i ſäkerhet emot fienden och befria ſig för den öfwerhängande faran. Til den ändan ſkal noga akt hafwas, det ej något den ena eller den andra Maktens fiendteliga Krigsſkepp, Capare, Armateurer, eller Sjöröfware, måge borttaga Deras, eller Deras underſåtares Skepp uti den ena eller andra af de höga contraherande Makters hamnar, eller å deras redder, eller kuſter. Men i fall deremot hända ſkulle, at de, ſom giort priſer, uppå Deras Kongl. Majeſters underſåtare, dermed inlöpa i den enas eller andras hamnar, ſkal Befälhafwanden i orten genaſt ſamma

29) *Ihre Königliche Majeſtäten ſollen an die gehörigen Gouverneure in den Provinzen, und an die Commendanten in den Häfen, Befehl ergehen laſſen, daß die Schiffe, Seeleute und Güter, welche den gegenſeitigen Unterthanen zuſtändig ſind, beſagtermaßen in den Häfen jeder von beyden Mächten gleich denen ihrer eignen Unterthanen geſchüzt werden, ſie mögen ſich einige Zeit daſelbſt aufhalten, oder nur einlaufen, um ſich gegen den Feind zu ſichern, und vor der dringenden Gefahr zu retten. Zu dem Ende ſoll man genau Acht haben, daß nicht der einen oder der andern Macht ein feindliches Kriegsſchiff, Caper, Armateurs oder Seeräuber ihre oder ihrer Unterthanen Schiffe, in einem oder dem andern der den hohen contrahirenden Mächten gehörigen Häfen, auf ihren Rehden oder Küſten, wegnehmen. Trüge ſichs aber zu, daß diejenigen, welche von Ihrer Königlichen Majeſtäten Unterthanen Priſen gemacht haben,* 1742.

1742. ma prise til sig taga, och den til ägaren återställa; dock så wida sådant ej strider emot Neutraliteten, emedan, i slik händelse, den neutrale Makten, uti hwars Länder det eröfrade Skeppet blifwit inbragt, ej skal wara förbunden til annat, än allenast, at wara Skepparen och Skeppsfolket på alt möjeligit sätt behjelpelig, men ej at befatta sig med ompröfwandet af prisens riktighet, och än mindre sig åtaga, at den samma återställa; och sådant alt til följe af nästföregående Art:s lydelse.

30) Uppå hwad andra Konungariken, Stater, Makter och Länder det wara må, med hwilka Deras Maj:ter stå uti fred eller i Neutralitet, måge Deras Maj:ters undersåtare drifwa handel och sjöfart, utan at derutinnan hafwa at befara det ringaste hinder eller uppehåll.

31) Och

in einem von den b
seitigen Häfen ein
soll der Befehlsha
Orts die Prise
wegnehmen, und
genthümer wieder
len; doch nur in
solches nicht mit
tralität streitet, u
diesem Falle, die
Macht, in deren L
das eroberte Schiff
bracht worden, bl
bunden ist, dem S
und dem Schiffsvol
alle mögliche Art,
lich zu seyn, sich ab
damit befassen soll, d
tigkeit der Prise
fen, und noch min
herausnehmen darf,
selbe zurück zu geb
ses alles dem Inh
nächst vorhergehend
tikels zufolge.

30) Mit allen and
nigreichen, Staaten,
ten und Ländern, w
auch immer seyn mög
denen Ihre Majestät
Frieden oder in Ne
tät stehen, können
Majestäten Unterth
Handlung und Schiff
treiben, ohne dari
geringste Hinderniß

t) Och på det en ym-
landels- och Naviga-
-frihet på intet ſätt
e afbrytas eller hin-
af Deras Kongl. Ma-
s örlogsſkepp, eller
s Armateurer i gemen,
r förebärande af redan
mmit, eller widare
mmande ſtridigt eller
teligit tilſtånd emel-
ndera af Deras Kongl.
ter och andra Makter,
n eller Stater, de der
) i frid med de andra,
den uti fred ſtående
ens underſåtare för-
lſt miſstanka af för-
n handel, eller eljeſt,
wara betagit, at idka
del och Sjöfart på de
nar, Städer och Land-
r, ſom kunna wara
den andra Makten uti
, utan twärt om ſkal
ſtå fritt, at ſlika orter
a, jemwäl ock at gå
den ena fiendteliga
nen til den andra;
icke til de Städer och
er, ſom med Krigs-
til Lands eller Sjös äro
eligen blocquerade,
ſlutne eller belägrade.

Men

die mindeſte Abhaltung zu 1742.
beſorgen.

31) Damit auch eine wechſelſeitige Handels- und Schifffahrts-Freyheit von Ihrer Königlichen Majeſtäten Kriegsſchiffen oder Dero Commiß-Fahrern überhaupt, auf keine Weiſe, unter dem Vorwande ſchon ausgebrochner, oder weiter ausbrechender Streitigkeiten oder Feindſeligkeiten, zwiſchen einer der beyden Königlichen Majeſtäten und andern Mächten, Reichen oder Staaten, die mit der andern Macht in Frieden leben, unterbrochen oder gehindert werde, ſo ſoll den Unterthanen der in Frieden ſtehenden Macht, wegen Verdacht eines verbotnen Handels, oder dergleichen, unbenommen ſeyn, nach den Häfen, Städten und Landſchaften, die mit der andern Macht im Kriege befangen ſeyn möchten, Handel und Schifffahrt zu treiben, vielmehr ſteht es ihnen frey, ſolche Orte zu beſuchen, wie auch von dem einen feindlichen Hafen nach dem andern zu gehen, doch nicht in die Städte

1742. Men om något Skepp, af okunnighet om någon ſådan belägring, eller inneſlutande, ſkulle til ſådana orter anlända, ſkal det wara efterlåtit, at derifrån obehindrat och ſkyndeſamligen åter til andra orter affegla. Detta alt bör i akttagas, ſå af Hans Kongl. Maj:t af Swerige, ſom af Hans Kongl. Maj:t af bägge Sicilierne emot ymſe Deras underſåtare.

und Plätze, welch
Waſſer oder Land
Kriegsvölkern wirkli
kirt, eingeſchloſſen
belagert find. Wenn
ein Schiff, das von d
chen Belagerung oder
ſchließung nichts
an ſolchen Orten la
ſo iſt es ihm erlaubt,
da ungehindert und
ſäumt wieder weg
andere Oerter zu ſe
Dieſes alles ſoll ſowoh
Sr. Schwediſchen, al
Sr. Sicilianiſchen Ma
in Anſehung Dero be
ſeitigen Unterthann
Acht genommen werd

32) Deras Maj:ters underſåtare ſkola ymſe wara pliktige, til noga i akttagade af alla de Reglementer, Förordningar och Påbud, ſom redan af de contraherande Makter uti Deras Länder äro eller framdeles warda utgifne, rörande en god ordning wid Tullarne, och bibehållandet af deras inkomſter och rättigheter. De ſkola ock, i fall af förſeelſe och öfwerträdelſe, wara undergifne de ſtraff, ſom dem i beſagde Reglementer, Förord-

32) Ihrer Majeſt
Unterthanen ſollen
beyden Seiten verpfl
ſeyn, alle Reglements,
ordnungen und Befehl
treffend die Einführu
ner guten Ordnung
den Zöllen, und die Er
tung ihrer Einkünfte
Gerechtigkeiten, welch
reits von den contrah
den Mächten in ihren
dern gegeben worden
oder welche noch kün
herauskommen werden,
nau zu beobachten.
ſollen auch, bey vorf

ningar och Påbud äro
warda undſagde; til
lken ända jemwäl De-
Maj:ter Sjelfwa, ſå
ſom Deras Miniſtrer,
a Deras underſåtare alf-
ligen åtwarna, at ſå-
t alt granneligen åtly-
och fullgiöra, och enär
händer, at de ſådant
akt låta, ſkal lämnas
dräckning til deſſas af-
ffande på förenämde

§ 3) Deras Kongl. Ma-
ers underſåtare ſkal we-
faras, ſå til Sjös ſom
Lands, all den wälwil-
och hjelpreda, ſom de
ſom äſkande warda:
ſkal fördenſkul anty-
alla Befälhafwande til
nds och Sjös, alle Gou-
neurer och andre Em-
smän, ſåſom och För-
ltare och Betjente wid
llar och andra intägter,
emot dem bruka all god
dfart, allſköns kärlek,
all utöfning af en
iktig wänſkap, godt
för-

den Vergehungen und Ue- 1742.
bertretungen, den Strafen unterworfen ſeyn, welche in beſagten Reglements, Verordnungen und Befehlen darauf geſezt ſind, oder in der Folge darauf werden geſezt werden. Zu dieſem Ende ſollen Ihre Majeſtäten ſelbſt ſowohl, als Dero Miniſter, Ihre Unterthanen ernſtlich warnen, dieſes alles auf das genaueſte zu befolgen und zu erfüllen; wenn dieſelben ſolches aus der Acht laſſen, ſoll Verfügung getroffen werden, ſie auf vorerwähnte Art zu beſtrafen.

33) Ihrer Königlichen Majeſtäten Unterthanen ſoll, ſowohl zu Waſſer als zu Lande, alles Wohlwollen und alle Willfährigkeit, welche man gegenſeitig verlangen wird, erwieſen werden; und ſoll auch deswegen allen Befehlshabern zu Waſſer und zu Lande, allen Gouverneuren und andern Beamten, wie auch Verwaltern und Bedienten bey den Zöllen und andern Einnahmen, angedeutet werden, gegen ſie alle gute Behandlung, möglichſt

1742. förtroende och endräktighet. I ſynnerhet ſkal ſå föranſtaltas, at de wid Tullarne och andra ſtällen, måge bemötas med all höflighet, och med ſkyndeſamhet affärdas, ſedan de hafwa erlagt deras umgälder, likmätigt hwad i Deras Kongl. Maj:ters Länder i allmänhet är pålagt Deras unterſåtare, ſå wäl ſom de mäſt gynnade Folkſlag, ſå at, ſå ofta man förſpörjer på ymſe ſidor något uppehåll och hinder för Deras underſåtares Skepp och Fartyg (hwilket länder en nyttig handel til ſå ſtort meen) ſkal derpå genaſt en ſkyndeſam bot ſkaffas, och i alla måtto ſå bedrifwas, at de Handlande ſamt Skepparne icke må til deras Perſoner ſke förnär, icke eller tilſkyndas den aldraminſta ſkada och nachdel, wid underſökandet om deras gods, ſamt at dem uti alt owäldugt wederfares den genaſte, nogaſte och minſt beſwärliga rättwiſan.

liebreiche Begegnung
Aeußerung aufrich
Freundſchaft, guten
trauens und wahrn
tracht an den Tag
gen. Insbeſonder
veranſtaltet werden,
man ihnen an den
und anderwärts mit
Höflichkeit begegnet,
ſie alsbald abfertigt,
ſie ihre Abgaben entr
haben, in Gemäßhe
demjenigen, was in
Königlichen Majeſt
Landen überhaupt
ihren Unterthanen, a
am meiſten begünſt
Nationen auferlegt i
daß alſo, ſo oft ma
beyden Seiten in Anſ
der Schiffe und Fahr
der Unterthanen, A
halt und Hinderniſſe
ſpürt, (welches einem
lichen Handel zu ſo
ſem Nachtheil gereich
ſem Uebel ſchleunig
holfen, und auf alle
darauf geſehen werd
daß den Negociante
Schiffern nicht zu v
ſchehe, noch ihnen
Unterſuchung ihrer
der mindeſte Schade
Nachtheil zugefügt

daß ihnen vielmehr jedes- 1742.
mahl, ohne alle Partheylichkeit, die ſchleunigſte, genaueſte und am wenigſten beſchwerliche Rechtspflege widerfahre.

34) Skepp eller Fartyg ſkola ej emottaga om bord någon rymmare af den Maktens underſåtare, uti hwars hamnar de ligga för ankar, ej eller måge Skeppen kunna på något ſätt tjena ſlikom för tilflykt; utan faſt mera, då någon ſådan rymmare der uptäckt warder, ſkal han ofördröjeligen derifrån bortjagas; äfwen ock, enär Skepparen warder af Regeringen i dy mål anfordrad, ſkal han genaſt och utan ſwek den flycktande åter ifrån ſig gifwa; men ſkulle han ſådant wägra, ſkal det wara efterlåtit at göra på Skeppet en wederbörlig underſökning, och rymmaren derifrån borttaga; dock at Nationens Conſul, eller Vice Conſul, tillika derom kundſkap lämnas, på det han, om han ſå åſtundar, må kunna biwiſla efterſpaningen på Skeppet och rymlingens utlef-

34) Die Schiffe oder Fahrzeuge ſollen keinen Deſerteur von den Unterthanen derjenigen Macht aufnehmen, in deren Häfen ſie vor Anker liegen; eben ſo wenig darf das Schiff ſolchen Ausreiſſern zur Zuflucht dienen, vielmehr ſoll ein ſolcher, ſobald er entdeckt wird, unverzüglich aus dem Schiffe gejagt werden; auch ſoll der Schiffer, wenn ihn die Regierung dazu auffordert, den Flüchtling ſogleich und ohne Betrug ausliefern, ſollte er ſich aber deſſen weigern, ſo ſoll erlaubt ſeyn, eine gehörige Unterſuchung auf dem Schiffe anzuſtellen, und den Ueberläufer wegzunehmen. In dem lezten Falle ſoll man aber den Conſul oder Vice-Conſul der Nation zugleich davon benachrichtigen, damit er, wenn er es verlangt, dem Nachſuchen auf dem Schiffe und der Auslieferung

1742. werering, ſamt tilſe, at, under en ſlik förewändning, ingen oordentelighet måtte förelöpa.

35) Angående Quarantainens hållande i hwars andras Länder, ſom wid wiſsa tilfällen kan wara påbuden, ſkal förfaras på ſamma ſätt, ſom emot de inhemſke, och hwad för annan Nation det wara må, i ſlika fall åtnjuter.

36) I anſeende til Religionen, ſkola de contraherande Makters underſåtare uti hwars andras Länder wederfaras det ſamma, ſom der wederfares underſåtare af andra Makter, de der äro af annan lära, än den, ſom der är wedertagen; Och de ſom der qwarblifwa, ſkola njuta en fri öfning af deras Gudstjenſt, utan at kunna, under hwad ſken det wara må, derutinnan hindras eller oroas; allenaſt de dock undwika, at gifwa någon allmän förargelſe, och altid ſig ombeſlita, at med anſtändig förſyn och ärbarhet ſig upföra i Landet, hwa-

des Flüchtlings beyw
auch zuſehen könn
unter dergleichen
wande, keine Unor
vorgehe.

35) Was das Halt
Quarantäne in den b
ſeitigen Staaten b
welches in gewiſſen F
befohlen werden kan
ſoll es darin eben ſo
wie man es mit Ein
ſchen und ſonſt mit
jeder andern Nation
falls hält.

36) In Anſehung
Religion ſoll den U
thanen der contrahir
Mächte in den beyde
gen Ländern eben da
geſtanden werden,
den Unterthanen an
Mächte erlaubt iſt, die
andern, als der da
herrſchenden Religion,
gethan ſind. Diejeni
welche daſelbſt zurück
ben, ſollen einer freyen
bung ihres Gottesdie
genießen, ohne, unte
gend einem Scheine, d
gehindert oder beunru
zu werden, wenn ſie
nur hüten ein öffentl
Aergerniſs zu geben,
ſich ſtets befleiſsigen, ſi

hwarest de wistas. Desutom skal dem ock, när derom ansökning göres, anwis platser til deras dödas begrafwande; hwilket med all sorgfällighet i de respective Herradömen bör i akttagas.

dem Lande, worin sie wohnen, anständig, vorsichtig und bescheiden zu betragen. Ueberdieß sollen ihnen auch, auf darum geschehenes Ansuchen, sogleich Plätze zum Begraben ihrer Todten angewiesen werden; welches in den beyderseitigen Reichen auf das sorgfältigste in Acht zu nehmen ist. 1748.

37) Såsom til Handelens säkerhet och befordran mycket bidrager, at bägge Rikens handlande undersåtare måge njuta en obehindrad säkerhet och skyndesamt fortskaffande utaf ankommande ock bortgående bref, så wäl til de orter, med hwilka någondera Cronan kan wara uti uppenbar fed, som til andra fredliga Länder; Ty är öfwerens kommit, at de handlandens bref aldrig skola öpnade eller qwarhållne warda, hwarken af allmän myndighet, eller under hwad annan förewändning det wara må.

37) *Da es zur Sicherheit und Beförderung des Handels viel beyträgt, daß die commercirenden Unterthanen beyder Reiche einer ungestörten Sicherheit und schleunigen Beförderung der ankommenden und abgehenden Briefe, sowohl an diejenigen Orte, mit denen eine der beyden Kronen vielleicht in offenbarer Feindschaft ist, als auch in andere friedliche Länder, genießen, so ist man übereingekommen, daß die Briefe der Handelsleute nie, weder vermöge der höchsten Gewalt, noch sonst unter irgend einem andern Vorwande, geöfnet oder zurückbehalten werden sollen.*

38) Skulle någon af Deras Kongl. Maj:ters undersåtare på någondera sidan för-

38) *Sollte jemand von Ihrer Königlichen Majestäten Unterthanen sich einerseits*

1742. förbryta ſig emot någon af deſſe här innefattade Artiklar, ſkal närwarande Tractat derigenom ej något afgå, utan den uti ſin fulla kraft förbliſwa, ſamt hwad felat wara kan, wederbörligen rättas, den brotſlige affſtraffas, och den, ſom ſkadan lidit, til ſin erſättning komma.

39) Enär någon underſåte af endera contraherande Makten, uti den andras Land med döden aflider, utan at hafwa uprättat något Teſtamente, eller utnämt den, ſom det ſamma wärkſtälla bör, ſkal Nationens Conſul, eller Vice-Conſul, eller i deras frånwaro, Gouverneuren i orten, låta författa en riktig förtekning öfwer all deſs qwarlåtenſkap och waror, hwilka böra tilſtällas Arfwingen, utan Formaliteter eller Rättegång, men endaſt uppå framteende af ſådana Documenter, beſtyrkte af Nationernes Miniſtre, der der bewiſa den fordrandes rätt, utan at någon Rätt å orten der-

ſeits wider einen [illegible] *ſen hier verzeichnet tikeln vergehen, dem gegenwärtigen Tractate dadurch kein geſchehen, ſondern ſoll ſeine völlige Kr halten, und darjenig rin man geirrt haben ſoll gebührend ber der Schuldige beſtraft demjenigen, welcher den gelitten, Erſatz ben werden.*

39) Wenn ein U than einer der beyden trahirenden Mächte andern Lande mit abgeht, ohne ein T ment gemacht, oder jenigen ernannt zu h der daſſelbe vollſtrecken ſo ſoll der Conſul oder Conſul der Nation, in deren Abweſenheit, Gouverneur des Orts richtiges Verzeichniß ganzen Verlaſſenſchaft der Waaren aufſ laſſen, und alles dieſes ohne Formalitäten gerichtliche Weitläuf keiten, dem Erben, bloß das Vorzeigen der d den Miniſter der Na beſtätigten Documente.

derwid handen lägga kan. Icke deſs mindre, om innom 5 års förlopp, hwarken Conſuln, eller någon annan rättägande ſkulle ſig anmäla om et ſlikt arfs infrjande, ware det Kronone hemfallit; ſå framt likwäl arfwingen icke gitter fulltyga, at, medelſt reſor uppå wida aflägne Länder, honom aldeles omöjeligit warit, at om et ſådant arfs yppande någon kundſkap inhämta. Och eaär någon qwarlåtenſkap på ſådant, eller hwad ſätt det eljeſt wara måtte, någon tilfaller, om det af faſt egendom beſtår, ſkola derutaf erläggas, ſå til Kronan och Publicum, ſom andre enſkylte, de afgifter, dem annan dylik egendom är underkaſtad.

che das Recht der Forderung beweiſen, zugeſtellt werden, ohne daß irgend ein Gericht des Orts ſich darein miſchen kann. Nichts deſtoweniger ſoll eine ſolche Erbſchaft, wenn ſich innerhalb fünf Jahren weder der Conſul, noch ein anderer, der einen rechtmäßigen Anſpruch darauf machen kann, dazu meldet, den Kronen anheim fallen; daſern der Erbe nicht vollkommen darthun kann, daß es ihm, wegen ſeiner Reiſen in weit entlegne Länder, ganz unmöglich war, einige Nachricht von einer ſolchen vorhandnen Erbſchaft einzuziehen. Und wenn jemanden auf dieſe, oder ſonſt auf irgend eine andere Art, eine Verlaſſenſchaft zufällt, welche aus unbeweglichen Gütern beſteht, ſo ſollen von dieſen ſowohl der Krone und dem Publicum, als andern Privat-Perſonen, die Abgaben entrichtet werden, denen ein anderes ähnliches Eigenthum unterworfen iſt. 1742.

40) Är härmed förklarat och uttryckeligen aftalt, det

40) *Es wird hiermit erklärt und ausdrücklich ver-*

abre-

1742. det wid alla föregående Artiklar förſtås, at alt hwad ſom är faſtſtält och betingat för den ena af de contraherande Makters underſåtare, är tillika betingat och faſtſtält för den andras, ſamt at uti bägges Riken och Herradömen ymſe bör i akttagas et reciproqut och jemlikt förfarande, ſå at ingendera må ſig tilwälla någon förmon framför den andra; wälförſtående uti de fall, ſom icke äro uti denna Tractat undantagne och annorlunda afhandlade, ſamt uti de mål, ſom ej äro ſtridige eller löpande emot de reſpective Ländernes Lagar och bruk.

41) Och der det ſig tildroge (hwilket Gud förbjude) at, igenom någon oförſedd händelſe, Deras Kongl. Maj:ter ſkulle råka med hwarannan uti krig, ſkola de reſpective underſåtare, ſom i hwars andras Länder wiſtas,

abredet, daß alle
gehenden Artikel
verſtehen ſind, daß
was für die Unter
der einen von den
hirenden Mächten
ſezt und bedungen
zugleich für die Un
nen der andern Ma
dungen und feſtgeſ
und daß man in
Reichen und Herrſ
wechſelsweiſe ein g
tiges gleiches Bezei
obachten muß, ſo daß
keines von beyden
Vorzug vor dem
anzumaßen hat. D
dieſes von den Fäl
verſtehen, welche n
dieſem Tractate ausg
men und anderswo v
delt ſind, ingleichen
den Fällen, welche
ſtreitig, noch den Gef
und Gebräuchen der
derſeitigen Länder
gen ſind.

41) Und dafern es
zutrüge, (welches Gott
hüte!) daß durch einen
vermutheten Zufall,
Königlichen Majeſtäten
einander in Krieg
then, ſo ſollen die beyd
tigen Unterthanen, w

s, blifwa tidigt de- *ſich in den gegenſeitigen* 1742.
waruade, ſamt i an- *Ländern aufhalten, des-*
e til den wida afläg- *falls zeitig gewarnt wer-*
ten, äga frihet at på *den, und, in Betracht der*
orten, hwar de äro *weiten Entfernung, die*
le, fördröja 2:ne års *Freyheit haben an den Or-*
ter krigets afkunnan- *ten, wo ſie wohnen, noch*
på det de måge äga *zwey Jahr nach der Kriegs-*
um, til at betala de- *erklärung zu verbleiben,*
ulder, ſamt kräfja in *damit ſie Zeit gewinnen,*
leras uteſtående for- *ihre Schulden zu bezahlen,*
ar, och bortflytta med *auch alle ihre außenſtehen-*
eras gods och egen- *den Forderungen einzu-*
hwarwid dem all *treiben, und mit ihrem*
äckning och hägn *ganzen Gut und Vermö-*
wederfaras, med lika *gen wegzuziehen. Hier-*
iſa, ſom de förut åtnju- *bey haben ſie ſich aller Hülf-*
ch kunna de efter be- *fe und aller Schutzes und*
tids förlopp, fritt *eben derſelben Rechtspflege,*
obehindrat utur Riket *deren ſie zuvor genoſſen,*
la, och hwart han *zu verſehen; ſie können ſich*
lyſter, ſig förſoga *auch, nach Verlauf beſag-*
deras gods, effecter, *ter Zeit, frey und ungehin-*
och Contoirs handlin- *dert aus dem Reiche bege-*
och i gemen, med alt *ben, und ſich mit ihren Gü-*
l dem kan tilhöra, *tern, Effecten, Brieffſchaf-*
at befara något hin- *ten und Comtoirs-Geſchäf-*
beſwär eller uppe- *ten, und überhaupt mit*
under hwad ſken det *allem, was ihnen zugehört,*
må, utan ſkola de *verfügen, wohin es ihnen*
nera blifwa förſedde *beliebt, ohne einige Hin-*
nödiga Reſepaſs, och *derniß, Beſchwerde oder*
l annat, ſom til de- *Aufenthalt zu beſorgen,*
ikerhet och återfärds *unter welchem Scheine es*
de kan erfordras. *ſey; vielmehr ſollen ſie mit*
den nöthigen Reiſepäſſen,

42) De- *und*

1742.

42) Deras Kongl. Maj:ters underſåtare ſkola å ömſe ſidor icke allenaſt hafwa at ſlädſe njuta i hwars andras Länder, deſſe här i föreſkrefne Artiklar förunte friheter, betingningar och förmåner, ſamt hwad andra mäſtgynnade Folkſlag i hwars andras Länder åtnjuta, och här kunna wara förbigångne; utan wilja jemwäl Deras Kongl. Maj:ter framdeles förbättra och bekräfta de ſamma alt mer och mer, wid alla de tilfällen, ſom ſådant kan betarfwas, och någon anſökning derom göres.

Föregående Tractat ſkal innom 11 månaders tid ifrån Dato, och förr, om möjeligit är, af bägge Deras Kongl. Maj:ter blifwa å ymſe ſidor ratificerad, och

und ſonſt mit allen verſehen werden, ihrer Sicherheit Erleichterung ihrer reiſe erforderlich kann.

42) Ihrer Königl. Majeſtäten Unterth ſollen auf beyden nicht allein dieſe hier befindlichen Ar vergönnten Freyheit dingungen und Vor und was ſonſt ande meiſten begünſtigte nen in den beyderſe Ländern genießen, man hier übergange kann, in den beyde gen Staaten ſtets zu ſin haben, ſondern Königlichen Majeſtäte len auch künftig die noch in allen den in denen es die Umſ erfordern, und in Anſuchung darum hen möchte, immer verbeſſern und b gen.

Der vorſtehende Tractat ſoll binnen 11 Mo von der Zeit der U ſchrift an, und, wo lich, noch eher, von Königlichen Majeſt

här uti Paris utwäxlad; lket alt til yttermera o Wi med wåre egen- ige Namns underſkrift anborne Sigills under- nde hafwa, efter Full- ter, ſlutit och föraf- at, ſom ſkedde uti den 30 Junii år ſende Sjuhundrade 42.

RL GUST. JAC. PR. DE ESSIN. ARDORE.

(L.S) (L.S.)

auf beyden Seiten ratificirt, und hier in Paris ausgewechſelt werden; welches alles wir, zu mehrerer Gewißheit, mit unſerer eignen Nahmens-Unterſchrift und unſern angebornen vorgedruckten Petſchaften, nach Inhalt unſerer Vollmachten, geſchloſſen und beſtätigt haben. So geſchehen zu Paris den 30 Junius im Jahr eintauſend ſiebenhundert und 42. 1742.

CARL GUST. JAC. PR. von TESSIN. ARDORE.

(L. S.) (L. S.)

Särſkildt Artikel.

ldenſlund Hans Kongl. Maj:t af Swerige har, nom den förledit år ne Praeliminaire Han- s-Tractaten med Hans j:t Konungen af Frank- et, afſlått åt de Franſke derſåtare, med alle an- e Nationers uteſlutande, ſsa friheter uti Staden ismar och det derunder lande Landſkapet; För- nſkul kan nu ingen än- ng göras uti en ſå form-

Separat-Artikel.

Da Se. Königliche Majeſtät in Schweden, vermittelſt des im vorigen Jahre mit Sr. Majeſtät dem Könige in Frankreich geſchloßnen Präliminär-Handlungs-Tractats, den Franzöſiſchen Unterthanen, mit Ausſchlieſſung aller andern Nationen, gewiſſe Freyheiten in der Stadt Wismar und der dazu gehörigen Landſchaft zugeſtanden haben; ſo

1742. lig förbindelse; Dock har Hans Kongl. Maj:t welat härmed förklara, at i fall hädanefter, med Hans Allerchristeligaste Maj:ts samtycke, flere Nationer skulle lämnas tilträde til samma förmåners åtnjutande, skola i synnerhet Hans Sicilianske Maj:ts undersåtare derutaf delaktige warda; men derest sådant ej winnes för dem, skal aldeles ingen dertil komma.

kann daher in ein förmlichen Verb jezt keine Veränder macht werden Do ben Se. Königlich stät hiermit erklär len, daß, im Fall tig, mit Sr. Aller lichsten Majestät Be gung, mehrere Na zum Genusse dieser rechte zugelassen sollten, Seiner S nischen Majestät U thanen derselben vo lich theilhaftig werde len; dafern solches f aber nicht erhalten so soll auch sonst nie dazu gelangen.

Denne särskildte Artikel skal äga samma kraft, som wore han ord ifrån ord uti den under detta dato emellan Deras Kongl. Maj:ter af Swerige och bägge Sicilierne slutne Handels- och Sjöfarts-Tractaten införd. Til yttermera wisso hafwe Wi nedanskrefne, ofwan Högbemälte Kongl. Maj:ters Befullmäktigade, denna Artikel egenhändigt underskrifwit, och, med Wåra Sigil-

Dieser Separat-A soll eben die Kraft als wenn er von W Wort dem unter Dato zwischen Ihre niglich-Schwedischen Sicilianischen Maje geschloßnen Handl und Schifffahrts-Tr einverleibt wäre. Zu sen mehrerer Gewißheit ben wir Endes Unterz nete, oben höchstbem ter Königlichen Majest Gevollmächtigte, diesen

ller bekräftat. Som de i Paris den 30 Junii Ettuſende Sjuhundrade på det Fyrationde An-

L GUST. TESSIN. (L.S.)

JAC. PR. DE ARDORE. (L.S.)

tikel eigenhändig unterſchrieben, und mit Unſern Petſchaften beſtätiget. Geſchehen zu Paris, den 30 Junius, im Jahr eintauſend ſieben hundert und zwey und vierzig. 1742.

CARL GUST. TESSIN. (L.S.)

JAC. PR. von ARDORE. (L.S.)

XXXII.

NIO FRANCOFVRTANA INTER ROLVM VII. IMPERATOREM, FRIDERICVM R. REG. ELECT. BRANDEB. CAROLVM THEODRVM, ELECTOREM PALATIN. ET FRIDERICVM, SVECIAE REGEM, HASSIAE LANDGRAVIVM.

ions-Tractat zwienKayſer Carl VII. d verſchiednen Ständen des Teutſchen Reichs.)*

Traité d'Union, conclu à Francfort. 1744. 22 Mai.

achdeme nach Ableben weyland Ihro Kayſeren Majeſtät Carl des Sech-

D'autant qu'après le decès de feue Sa Majeſté Impériale Charles VI. il eſt

L 2

*) Exemplum Germanicum exhibui, quod Carolus VII. litteris d. d. 22 Aug. 1744 adiunxit, quibus ſuos in exteris, inprimis autem germanicis aulis, legatos, Principes, ad quos ſingulli miſſi eſſent

1744. Sechſten ſich, wegen der Oeſterreichiſchen Erb-Folge, bekannter maſſen groſſe und weit ausſehende Umſtände hervor gethan, wordurch nicht nur das Teutſche Vaterland in viele bedaurens-würdige Bedrangnüſſen gekommen, ſondern auch die Sachen dahin gerathen, daſs endlich ein völliger Verfall des Heil. Römiſchen Reichs und deſſen Syſtematis, Geſetzen und Verfaſſung zu beſorgen; So iſt unten geſezten Dato zwiſchen dem Allerdurchleuchtigſten Groſsmächtigſten Fürſten und Herrn, Herrn CARL dem Siebenden, erwählten Röm. Kayſern, (tot. Tit.) dem Allerdurchleuchtigſten Fürſten und Herrn, Herrn FRIEDERICH, König in Preuſſen als Chur-Fürſten zu Brandenburg, (tot. Tit.) dem Durchleuchtigſten Fürſten und Herrn, Herrn CARL THEODOR, als Chur-Für-

eſt ſurvenu, par r
à la Succeſſion Autri
comme chacun ſait,
dens d' une extrém
quence, par où non ſe
la Patrie Allemande
bée en des malheurs
bles, mais méme les
ſont venues juſques
fin un renverſement
du St. Empire Rom
ſon Syſtéme, de ſes
de ſa Conſtitution eſt
dre, le Très-Séré
Prince & Seigneur,
gneur CHARLES
élu Empereur des Ro
(le titre entier) le
Séréniſſime Prince &
gneur, le Seigneur F
DERIC, Roi de P
comme Electeur de
debourg, (le titre
le Séréniſſime Prin
Seigneur, le Sei
CHARLES TH
DORE, comme E
Palatin, (le titre
& le Très-Séré
Prince & Seigneur,
Seigneur FREDE

eſſent, ut accederent Unioni Francofurtanae, invitare quas litteras v. in CASSANDRI THVCELII *Actorum Co*
lium publicorum de anno 1744. T. II. (Francof. et Lipſ. 17
p 487. Francogallicum exemplum ſuppeditavit ROUSSET
cueil hiſtorique T. 18. p. 446.

Fürſten zu Pfalz, (tot. Tit.) und dem Allerdurchleuchtigſten Fürſten und Herrn, Herrn FRIEDRICH, König in Schweden, als Landgrafen zu Heſſen (tot. Tit.) aus reſpective Reichsväterlichen und wohl geſinnten patriotiſchen Eyfer vor das allgemeine Wohlſeyn des wertheſten Teutſchen Vaterlandes, und zu Beveſtigung des Reichs-Syſtematis, nach folgender beſtändiger und verbindlicher Unions-Receſs, durch die hierzu bevollmächtigte Miniſtros, und zwar ab Seiten Ihro Kayſerl. Majeſtät, Herrn Ignatii Felix Joſeph des Heil. Röm. Reichs Grafen von Töring zu Jettenbuch etc. ab Seiten Ihro Königl. Majeſtät in Preuſſen, als Chur-Fürſten von Brandenburg, etc. Herrn Joachim Wilhelm von Klingräff etc. ab Seiten Ihro Chur-Fürſtl. Durchl. von Pfalz, etc. Herrn Herman Arnold, Freyherrn von Wachtendonckh etc. und ab Seiten Ihro Königl. Majeſtät von Schweden, als Landgrafen von Heſſen

Roi de Suéde, comme Landgrave de Heſſe, (tout le titre) reſpectivement animés par l'affection paternelle pour l'Empire, & par le Zèle des Patriotes bien intentionnés pour la proſpérité commune de l'Allemagne, leur chère Patrie, & pour l'affermiſſement du Syſtéme de l'Empire, ont fait entre eux l'Acte d'une Union conſtante & obligatoire, ainſi qu'il s'enſuit, par leurs Miniſtres munis de pleins-pouvoirs à cet effet, Sçavoir de la part de Sa Majeſté Impériale, le Seigneur Ignace-Félix-Joſeph Comte du St. Empire, Comte de Töring de Jettenbach, &c. de la part de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, comme Electeur de Brandebourg, &c. le Seigneur Joachim-Guillaume de Klingræff, &c. de la part de S. A. Electorale Palatine, &c. le Seigneur Herman Arnold Baron de Wachtendonckh, &c. & de la part de Sa Majeſté Suédoiſe, comme Landgrave de Heſſe, &c. le Seigneur Auguſte Maurice de Donop &c. leſquels ont con-

1744.

1744. ſer Union halber, in ſeinen, würklich im Beſitz habenden Landen angegriffen werden ſolte, verbinden ſich Höchſt- und Hoch-Dieſelbe, dem beleidigten Theil ſonder einigen Anſtand zu Hülff zu kommen, und mit allen Kräfften beyzuſtehen, und ſolche Aſſiſtenz ſo lange zu leiſten, bis ihme würkliche und völlige Schadloſshaltung von dem Beleidiger verſchafft worden ſeyn wird.

Sexto: Und wie nun dieſe conföderirte Union lediglich zu des geſamten Reichs Beſten abzielet; Alſo bleibet auch ſammentlichen Chur- und Fürſten, auch Ständen deſſelben, frey, ſolcher beyzutreten, als worzu ſie auch beſonders, und darunter fürnehmlich Ihro Chur-Fürſtl. Durchl. zu Cölln, Ihro Königl. Majeſtät von Pohlen, als Chur-Fürſt zu Sachſen, ſodann des Herrn Herzogen von Bayern, Biſchoffen zu Lüttich, Fürſtl. Durchl. invitiret werden ſollen.

de cette Union, ſoit dans les Pays qu'ils actuellement, les dits Hauts & Hauts C rés s'obligent de ſans aucun délai, ſecours de la Partie de l'aider de toutes forces, & de lui cette aſſiſtance juſ qu'ils lui aïent procu dédommagement plein effectif de la part de fenſeur.

VI. Et comme Union des Confédé tend uniquement qu'i vantage de tout l'Em il demeure libre à Electeurs, Princes & E d'y accéder; à quoi ront particuliérement tés, & ſur-tout entr tres Son Alteſſe Electo de Cologne, Sa Ma Polonoiſe comme Elec de Saxe, & Son A Séréniſſime le Seigneur de Baviere, Evêque Liége.

Ur-

*) Excidit vocula: ils.

jetzt præliminariter Dero Chur- Erb- und Patrimonial Lande, welche Deroſelben wider die, unter denen Chur-Fürſten des Reichs ehemalen errichtete Union, bishero vorenthalten worden, reſtituire.

Tertio: Wollen Höchſt- und Hohe Uniirte, wegen der Oeſterreichiſchen Succeſſions-Streitigkeiten dahin conveniren, damit dieſe im Reich bishero vorgewaltete Differenzien, durch die geſammte Stände des Heil. Römiſchen Reichs entweder in der Güte vermittelt, oder durch rechtliche Entſcheidung beygelegt, inzwiſchen aber, und bis man dazu gelangen wird, ein general-Waffen-Stillſtand in Teutſchland zuwegen gebracht werde.

Quarto: Die Höchſt- und Hohe Uniirte garantiren ſich einer dem andern alle diejenige Landen und Poſſeſſiones, welche ſie würklich im Beſitz haben.

Quinto: Daferne jemand derer Höchſt- und Hohen Conföderirten dieſer

à Sa Majeſté Impériale ſon Pays Electoral, héréditaire & patrimonial, qu'elle lui retient juſqu'à préſent, contre l'Union ci-devant établie entre les Electeurs de l'Empire. 1744.

III. Les Très-Hauts & Hauts Alliés, au ſujet des débats pour la Succeſſion Autrichienne, ſont convenus, que les différends, qui ſont juſqu'à préſent ſurvenus à cet égard dans l'Empire, ſeront, ou accommodés à l'amiable par la Médiation de tous les Etats de l'Empire, ou terminés par une déciſion juridique; mais qu'en attendant qu'on y puiſſe parvenir, il ſera ſtipulé un Armiſtice général en Allemagne.

IV. Les Très-Hauts & Hauts Alliés ſe garantiſſent, l'un à l'autre, tous & chacun des Etats et Pays, dont ils ſont actuellement en poſſeſſion.

V. Au cas que quelqu'un des Très-Hauts & Hauts Confédérés, au ſujet

1744. *Article ſéparé du Traité d'Union f*
fédérée.

D'autant que l'éloignement, que la Cour de V
Alliés ont témoigné juſqu'à préſent pour le r
du repos & de la tranquillité dans l'Empire, ne do
de ſujet de craindre, que bien loin de ſe prêter
amiables, conformément au but du Traité conclu en
en rejettera ou éludera tout au moins l'effet, que
s'en promettre, il ſera indiſpenſable de recourir à
plus forts & plus efficaces; S. M. le Roy de Pru
animé du déſir de coopérer à la pacification de l'Alle
mûres réflexions Elle a conſidéré, qu'il ne pouvoit
d'expédients plus courts & plus déciſifs, que de
de s'engager, ainſi qu'Elle promet & s'engage p
Article ſéparé, de ſe charger de faire l'expédition de
de toute la Bohême, & de mettre en poſſeſſion de c
ne Sa Majeſté Impériale, & de la luy garantir po
Succeſſeurs & ſes héritiers à l'infini; S. M. Impérial
la plus vive reconnoiſſance, céde à cette condition
ſent à S. M. Pruſſienne, irrévocablement & à per
Elle, ſes Héritiers & Deſcendents à l'infini, de l
plus forte & la plus authentique, les droits, qu
tiennent ſur les cercles, Seigneuries, & villes ci
mées, ſçavoir la ville & tout le cercle de Koenigsg
En outre Sa M. Imp. céde à S. M. le Roy de Pru
de Bunzlau & de Leitmeriz, en ſorte, que tous le
trouvent ſitués entre les frontières de la Siléſie &
l'Elbe, & ſuivant depuis la ville & le cercle de
juſqu'aux confins de la Saxe, appartiendront à S.
Pruſſe, de maniere, que le cours de l'Elbe ſera l
deux Etats; ainſi ce qui ſe trouvera ſitué ſur l'
cette riviere, en dedans de la Bohême, reſtera à S.
quand même ce ſeroit des dépendences des cercles
Pruſſienne, à l'exception de la Seigneurie & ville
& de la ville de Collin, que S. M. Imp. céde dès
M. le Roy de Pruſſe, pour Elle, ſes Héritiers
à l'infini. S. M. Imp. s'engage, à la même fusd
dès-à-préſent de garantir à S. M. le Roy de Pru
ſes Héritiers & Deſcendents à l'infini tous les pais
a cédés, ou luy céde en vertu de ce préſent Arti
tendu, que la Bohême ſur le pied, qu'elle doit
M. Imp. ne pourra plus être ſuſceptible d'aucun d
De plus S. M. Imp. céde, à la même ſusdite cond
Pruſſienne irrévocablement, & à perpétuité pour
ritiers & Deſcendents à l'infini, de la maniere la
plus ſolemnelle, & la plus authentique, les droit
partiennent ſur la Haute Siléſie; Elle s'engage e
luy garantir pour Elle, ſes Héritiers & Deſcend
auſſitôt que S. M. Pruſſienne en aura fait la con
ſera miſe en poſſeſſion; de même S. M. Pruſſien
garantir à S. M. Imp. la Haute Autriche pour
tiers & Deſcen rs à l'inf ſſitôt que S. M.
fait la cor en ſe poſſeſſion &c

Sed Carolus VII. litteris d. 31 Aug. 1744 datis (quas v. in datis Caſſ. Thucelii *Actis Comitial.* T. 2. p. 500.) legatos ſuos aulis tam exteris, quam germanicis, conſtanter declarare juſſit, *Was von dieſem Unions-Tractat* (qualem ſupra exhibuimus) *hats ausgelaſſen, weder ſelbem das geringſte beygeſetzet worden, noch kein Articulus ſeparatus darinnen begriffen*, folgſam was von in der Wieneriſchen Schrifft ausgeſprengt worden, nur nnen und grundfalſch ſey. Pluribus et ſeverioribus adhuc bis Boruſſiae rex, in ſcripto publico, quo Auſtriacum illud, us mentionem fecimus, refellit, apud FABRVM *Staatscantz-* P. 86. p. 132 ſq. Articulum iſtum ſeparatum declaravit *or eine grundfalſche und malitieuſer Weiſe erdichtete Piece,*" vocavitque ad conſcientiam Regum atque Principum, foede- Francofurtani ſociorum. 1744.

XXXIII.

*té de quadruple Alliance entre le Roi de gne, Electeur de Saxe, le Roi de la Grande- agne, la Reine de Hongrie & de Bohème les Provinces Unies des Pays-Bas, ſigné à Varſovie.**)

1745. 8 Jan.

Au Nom de la Sainte Trinité.

mme après la mort de l'Empereur Charles VI. de glorieuſe mémoire, ſans enfans mâles, les Trai- s plus ſacrés & les plus explicites n'ont pu empê- , qu'il ne ſe ſoit élevé dans l'Empire des troubles, ont rempli de calamités, & qui en menacent la té & la Conſtitution; Et d'autant que lesdits trou- ſont contraires aux engagemens ſolemnels, aux in- ons pacifiques, aux juſtes droits, & aux intérêts eſſen-

*) Foedus hoc Varſavienſe, Unioni Francofurtanae oppoſitum, didérunt quidem ROUSSET *Recueil d'Actes & Memoires* . 18. p. 516-22 et *Mercure hiſtor. & Polit.* T. 118. p. 285-294. ex his alii; ſed his exemplis *Articuli ſeparati* plane deſunt, ec ipſa accurata ſunt; itaque exhibui exemplum fide dignum, tabulario quodam publico mecum communicatum.

1745. eſſentiels des Hauts Contractans, afin d'obvier, qu'en eux eſt, aux dommages, qui peuvent réſul Eux mêmes, & pour toute l'Europe, de la conti & du progrès de ces troubles, & afin d'animer courager par leur exemple tous les Princes & E téreſſés comme Eux, à ſauver l'Europe en gén l'Empire en particulier, des maux, ſous le gémiſſent, & des dangers, dont ils ſont menacés maintenir la foi des Traités, qui aſſûrent la la ſûreté & la tranquillité publiques; le Séréni Très-Puiſſant Prince FREDERIC AUGU Trois, par la grace de Dieu Roi de Pologne, Duc de Lithuanie, de Ruſſie, de Pruſſe, de M de Samogitie, de Sévérie, de Volhynie, de P de Podlachie, de Livonie, de Smolensco, de & Czernichovie &c. Duc de Saxe, de Juliers, ves, de Bergues, d'Angrie & de Weſtphalie, A rêchal & Electeur du Saint Empire, Landgrave ringue, Marggrave de Misnie, de la Haute Luſace, Bourggrave de Magdebourg, Prince Co Henneberg, Comte de la Marc, de Ravensbe Barby & de Hanovie, Seigneur de Ravenſtein comme Electeur de Saxe, le Séréniſſime & Puiſſant Prince GEORG II. Roi de la Grande gne, de France & d'Irlande, Défenſeur de la Fo de Brounſvic & de Lunebourg, Archi-Tréſorier, & Electeur du St. Empire Romain &c. &c. niſſime & Très-Puiſſante Princeſſe MARIE RESE, Reine de Hongrie & de Bohème, Arc cheſſe d'Autriche &c. &c. & les Hauts & Puiſſ gneurs les ETATS GENERAUX DES VINCES UNIES DES PAYS-BAS, ont de ſe lier enſemble, & le plus étroitement, & inſéparablement, & d'unir Leurs conſeils & Le ces, pour pourvoir plus efficacement & d'un co concert à Leur ſûreté, tant préſente que future,

vation réciproque, & à celle de l'Empire, & 1745.
ement pour appaiſer les troubles, qui y ont été
, & pour en détourner toute invaſion nou-

ur cet effet, & ne voulant pas, dans un cas ſi ur-
arder à effectuer des intentions ſi juſtes & ſi loua-
ls ont autoriſé Leurs Miniſtres Plénipotentiaires,
iſcuter & régler les détails, ſavoir: Sa Majeſté
de Pologne, Electeur de Saxe, le Sieur Henri
de Brühl, Baron de Forſte & Pfœrten, Cheva-
s Ordres de l'Aigle blanc, de St. André, & de
e Noir, Son Miniſtre de Cabinet, de Conférence
tat, Général d'Infanterie, Grand Maître de la
obe, Préſident de la Chambre des Finances, Di-
r général des Tailles & des Acciſes, Commen-
es Gardes Saxonnes en Pologne, & Colonel d'un
ent d'Infanterie; Sa Majeſté Britannique le Sieur
as Villiers, Son Envoyé extraordinaire & Mi-
Plénipotentiaire à la Cour de Sadite Majeſté le
Pologne, Electeur de Saxe; Sa Majeſté la Rei-
Hongrie & de Bohème, le Sieur Nicolas Comte
rhaſy, Son Chambellan, Conſeiller de la Lieu-
e Royale de Hongrie & Miniſtre Plénipotentiaire
our de Sa Majeſté Polonoiſe, & Leurs Hautes
ces les Etats Généraux le Sieur Corneille Cal-
Leur Miniſtre Plénipotentiaire auprès de Sa Ma-
olonoiſe; Lesquels Miniſtres, après s'être entre-
uniqués leurs Plein-pouvoirs reſpectifs, ſont con-
des Articles ſuivans:

Article I.

y aura dès-à-préſent, & pour tous les tems à ve-
ne Amitié, Union & Alliance ferme, conſtante
térable, & une confiance & correſpondence par-
& intime entre Sa Majeſté le Roi de Pologne,
ur de Saxe, Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bre-
tagne,

1745. tagne, Sa Majeſté la Reine de Hongrie & de
& les Seigneurs Etats Généraux des Provinc
Leurs Royaumes, Etats, Terres & Sujets, &
tenus, tant pour Eux, que pour Leurs Succeſſ
ſe ſoutenir & de s'entr'aider réciproquement,
à leur ſûreté mutuelle, comme à la leur pro
procurer avec ſoin & avec affection ce qui Le
avantageux, & d'éloigner & empêcher, autan
pourront, tout ce qui ſeroit nuiſible à Eux,
cauſe publique.

ART. II.

Pour cet effet les Hauts Contractans prend
ſemble dès-à-préſent, & de concert, les me
plus efficaces, pour rétablir & raffermir la pa
bon ordre en Europe, & particulierement dan
pire, ainſi que pour s'entr'aider réciproquem
téger, conſerver & défendre tous les Royaume
Pays, Provinces, Terres, Droits & Poſſeſſion
ils jouiſſent actuellement, ou doivent jouir en v
Traités de Paix, d'Alliance & de Garantie, q
ſiſtent entre Eux, ou aucuns d'Eux; tous
Traités, & ſpécialement ceux d'Alliance, de G
& de Défenſe mutuelle, reſteront en pleine v
entant qu'ils concernent les Hauts Contractans r
vement.

ART. III.

Sur-tout Sa Majeſté Polonoiſe, Electeur d
confirme & renouvelle très-expreſſément, en
niere la plus ſtable & la plus irrévocable, tant po
le, que pour ſes Héritiers & Succeſſeurs, la G
de l'Ordre de Succeſſion, établi dans la Séré
Maiſon d'Autriche par la Sanction Pragmatique,
me Sa Majeſté Britannique, & Les Seigneurs E
néraux s'y ſont engagés, & auquel Ordre de Su

le Corps de l'Empire a auſſi donné Sa Garantie & Sa Sanction; promettant de concourir avec toutes ſes forces, à ce qu'il ne ſoit jamais porté aucune atteinte ultérieure à un réglement ſi ſalutaire, qui eſt néceſſaire à la ſûreté de l'Empire, & au repos de l'Europe en général, & qui intéreſſe ſi eſſentiellement la propre Poſtérité de Sa Majeſté Polonoiſe, à laquelle le ſus-dit réglement aſſûre ladite ſucceſſion après l'extinction des Deſcendants du feu Empereur Charles VI. 1745.

ART. IV.

Et à cet effet le Royaume de Bohème ſe trouvant actuellement attaqué, Sa Majeſté Polonoiſe, Electeur de Saxe, agira immédiatement, avec une Armée de Trente Mille Hommes de Trouppes auxiliaires, pour la défenſe dudit Royaume & la ſûreté de Sa Majeſté la Reine de Hongrie & de Bohème.

ART. V.

Pour ſubvenir aux fraix d'un armement ſi conſidérable, fait en faveur de la cauſe commune, Sa Majeſté Britannique & les Seigneurs Etats Généraux s'engagent, à fournir à Sa Majeſté Polonoiſe, Electeur de Saxe, tant que la néceſſité le requerra, un ſubſide annuel de cent cinquante mille Livres Sterlings, à commencer du Ier Janvier de l'Année 1745 nouveau ſtyle, & payable regulièrement de trois mois en trois mois, duquel ſubſide Sa Majeſté Britannique payera cent mille Livres Sterlings & Les Seigneurs Etats Généraux cinquante mille, evaluées à la ſomme de cinq cent cinquante mille florins d'Hollande.

ART. VI.

Auſſitôt que tout danger aura ceſſé du côté de la Bohème & de l'Electorat de Saxe, à la Satisfaction des Parties Contractantes, Sa Majeſté Polonoiſe, Electeur de

1745. de Saxe, fera marcher, à la première réquisi
entretiendra à ſes propres fraix, moyennant l
nuation d'un ſubſide de nonante mille Livres St
payable ſur le pié de la ſomme ſpécifiée dans l
précédent, ſavoir: Soixante mille Livres Ster
la part de la Grande-Bretagne, & trente mille
évaluées à la ſomme de trois cent trente mille
d'Hollande, de celle de Leurs Hautes-Puiſſan
Corps de dix mille Hommes de ſes Trouppes,
deux mille Cavaliers, & huit mille Fantaſſins, a
Bas, ou ailleurs dans l'Empire, où Sa Majeſté
nique, & Les Seigneurs Etats Généraux le juge
ceſſaire pour le bien de la cauſe commune.

ART. VII.

Si en conſéquence des engagemens, que Sa
Polonoiſe, Electeur de Saxe, contracte par la
Alliance, ſes Etats en Allemagne venoient à
qués, outre l'aſſiſtence effective, que les Alliés
neront pour ſa défenſe immédiate, ils s'efforce
lui procurer de l'Aggreſſeur ſatisfaction entiere
mage qui y aura été cauſé; & pour cet effet,
ou l'autre de ſes dits Pays étoit ſaiſi, ils ne mett
les armes bas, que ces Etats ne lui ſoient plei
reſtitués; comme Sa Majeſté Polonoiſe, Elect
Saxe, de ſon côté perſiſtera inviolablement
mêmes engagemens, jusqu'à la Paix, & ſur-to
qu'il y aura dans les Etats, ſoit de la Reine de H
& de Bohême, ſoit dans ceux des autres Haut
tractans, des Trouppes ennemies, ou danger,
n'en rentre dans ces Etats, ou dans l'Empire.

ART. VIII.

S'il plaiſoit à Dieu, de bénir les meſures & l
cautions, que Sa Majeſté Polonoiſe, Electeur
concourra ainſi à prendre avec les autres Hau

tractans, pour la ſûreté préſente & future de l'Europe 1745.
en général & de l'Empire en particulier, dans ce cas Sa Majeſté Polonoiſe, Electeur de Saxe, participera aux avantages, qui en reviendront par des Convenances qu'on Lui procurera, & les Hauts Contractans promettent en général, de prendre à la Pacification prochaine tous les ſoins poſſibles des intérêts de Sa Majeſté Polonoiſe, Electeur de Saxe, & de Sa Maiſon.

ART. IX.

Après la Paix faite, les Hauts Contractans demeureront de même & pour toujours étroitement unis, & ils concerteront alors, de quelle maniere ultérieure ils pourront pourvoir le plus efficacement à Leur ſûreté, & à Leur avantage réciproque.

ART. X.

Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies, & le Royaume & République de Pologne ſont nommément dès-à-préſent invités à accéder, comme Parties Principales Contractantes, à la préſente Alliance; & tous les Rois, Electeurs, Princes & Etats, qui ont à cœur la liberté & la ſûreté publique, & la Conſervation du Syſtême de l'Empire, & qui voudront accéder à la préſente Alliance, y ſeront admis.

ART. XI.

Ce préſent Traité d'Alliance ſera approuvé & ratifié par Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Sa Majeſté la Reine de Hongrie & de Bohème, & les Seigneurs Etats-Généraux des Provinces Unies, & les Lettres de Ratification ſeront échangées en dûe forme à Dresde dans l'eſpace de deux mois, ou plûtôt s'il ſe pourra. En foi de quoi les ſusdits Miniſtres Plénipotentiaires reſpectifs ont ſigné le préſent Traité d'Alliance, & y ont

1745. apposé les sceaux de leurs Armes. Fait à Ver
huitieme Janvier mille sept cent quarante cinq.

HENRY	THOMAS	NICOLAS	Co
Comte	de	Comte	
de BRUHL.	VILLIERS.	ESTERHASI.	C

Articles séparés & secrets.

ART. I.

Sa Majesté Polonoise, Electeur de Saxe, s'
à faire agir Ses Ministres à la Diète de l'E
dans un parfait concert avec ceux de Sa Majesté
nique, Electeur de Brounsvic-Lunebourg, &
jesté la Reine de Hongrie & de Bohême, en la
qui semblera à Leurs Majestés la plus convenable
de la cause publique, au but de l'Alliance conc
jourd'hui, & aux intérêts des quatre Puissance
l'ont signée.

ART. II.

Sa Majesté Polonoise, Electeur de Saxe, s'e
expressément & spécialement, de vouloir de con
concert avec Sa Majesté Britannique, Electeur de
svic-Lunebourg, & avec Sa Majesté la Reine de
grie & de Bohême, conférer & convenir avec
Altesses Electorales de Mayence, de Cologne
Tréves, comme aussi avec d'autres Princes &
bien intentionnés pour le salut de leur Patrie,
méthode & les moyens les plus propres & les pl
péditifs, de pourvoir au repos & à la sûreté de l
magne, d'affermir le Système de l'Empire, &
éloigner tout danger & dommage.

ART. III. 1745.

Pour mettre le Royaume de Pologne plus en état d'être utile à la cauſe publique, Sa Majeſté Britannique & Sa Majeſté la Reine de Hongrie & de Bohème, promettent d'aider Sa Majeſté Polonoiſe dans ſes vues ſalutaires à cet égard, d'autant qu'Elles le pourront faire, ſans porter atteinte aux Loix & Conſtitutions dudit Royaume.

Ces trois Articles ſéparés ſeront tenus ſécrets, & auront la même force, comme s'ils étoient inſérés de mot à mot dans le Traité d'Alliance, ſigné aujourd'hui entre les Hauts Contractans, & les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas. En foi de quoi les ſusdits Miniſtres Plénipotentiaires reſpectifs ont ſigné les préſens Articles ſéparés, & y ont apposé les ſceaux de leurs armes. Fait à Varſovie ce huitieme Janvier mille ſept cent quarante cinq.

HENRY Comte de BRÜHL. THOMAS de VILLIERS. NICOLAUS Comes de ESTERHASI.

XXXIV.

PAX FVESSENSIS.

1745. 22 Apr. *Friedens-Præliminaria zwiſchen Ihro Majeſtät der Königin von Ungarn und Böhmen, und Ihro Churfürſtlichen Durchlaucht zu Bayern.**)

Demnach die Allerdurchlauchtigſte, Groſsmächtigſte Fürſtin und Frau, MARIA THERESIA, zu Ungarn und Böheim Königin u. ſ. f. Erz-Herzogin von Oeſterreich &c. und der Durchlauchtigſte Fürſt und Herr, MAXIMILIAN JOSEPH, in Ober- und Nieder-Bayern, auch der Obern-Pfalz Herzog, Pfalz-Graf bey Rhein, des Heil. Röm. Reichs Erz-Truchſeſs und Churfürſt, dann in den Landen des Rheins,

Articles Préliminaires de Paix entre Sa Majeſté la Reine de Hongrie & de Bohème, & S. A. S. Electorale de Bavière.

LA *Séréniſſime & Très-puiſſante Princeſſe & Dame* MARIE THERESE, *Reine de Hongrie & de Bohème, &c. Archiducheſſe d'Autriche, &c. & le Séréniſſime Prince & Seigneur* MAXIMILIEN JOSEPH, *Duc de la Haute & de la Baſſe Bavière, ainſi que du Haut-Palatinat, Comte Palatin du Rhin, &c. Etant entièrement diſpoſés à rétablir ſur un pied ſolide l'ancienne amitié, par conſidération pour le bien public*

*) E *Vollſtändige Sammlung von Actis publicis und Staats-Schriften unter Kayſer Franz.* P. 3. (Francof. ad M. 1750. 8.) p. 355—359, quod exemplum illis, quae in Ephemeridibus illorum temporum, et ex his in aliis libris, exhibentur, praeſtat. Verſionem franco-gallicam e *Mercure hiſtor. & polit.* P. 115. p. 624—631. hauſi.

Rheins, Schwaben und Fränkiſchen Kechtens dermaliger Fürſteher und Vicarius, Landgraf zu Leuchtenberg &c. in Betracht der allgemeinen Wohlfart des Teutſchen Vaterlandes zur ſoliden Herſtellung der alten Freundſchafft ganz geneigt ſeyn: Als ſind Sie folgender Präliminar-Artiſeul unter ſich eins worden:

public de la Patrie Germanique; ils ſont convenus des Articles Préliminaires ſuivans: 1745.

Articvlvs I. Ihro zu Ungarn und Böheim Königl. Majeſtät, Erz-Herzogin zu Oeſterreich, werden den verſtorbenen Herrn Churfürſten als Kayſer, und die hinterlaſſene Durchl. Frau Wittib als Kayſerin, erkennen.

I. Sa Majeſté Royale la Reine de Hongrie & de Bohème, Archiducheſſe d'Autriche, &c. reconnoitra le défunt Electeur en la qualité d'Empereur, & Sa Séréniſſime Veuve en qualité d'Impératrice.

Art. II. Allerhöchſt beſagt Ihro Königl. Majeſtät werden Sr. Churfürſtl. Durchl. von Bayern &c. ſämtliche Chur-Bayeriſche Länder, ſo wie ſelbige vor dem Jahr 1741 beſeſſen worden, zurück geben.

II. Sa Royale Majeſté ſusdite réſtituera à Son Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière, &c. tous ſes Etats Electoraux de Bavière, comme ils ont été poſſédés avant l'an 1741.

Art. III. Stehen der Königin Majeſtät &c. von der Schadloshaltung ab, ſo Allerhöchſt-Dieſelbe von Chur-Bayern zu fordern hätten.

III. Sa Majeſté Royale renonce au dédommagement, qu'Elle pourroit prétendre de la Maiſon Electorale de Bavière.

1745. Art. IV. Herentgegen thun Ihro Churfürſtliche Durchl. für Sich, Dero Erben und Nachkommen, in debita et optima forma, für beſtändig Verzicht auf alle der Pragmatiſchen Sanction zuwiderlauffende Anſprüche an die Oeſterreichiſche Erb-Folge; begeben ſich derer angenommenen Tituln, und unter einſtens des Tituls eines Erz-Herzogs von Oeſterreich, und ſtimmen der Garantie der Pragmatiſchen Sanction auf dem Reichs-Tag bey: Welche Verzicht und reſpective Beyſtimmung vom geſamten Reich und beyden See-Mächten zu garantiren, folglich die vorhin geleiſtete Garantien auf das feyerlichſte zu erneuern wären. Gleiche Verzicht iſt von ſämtlichen im Leben befindlichen Durchl. Bayeriſchen Agnatis, für Sich, Dero Erben und Nachkommen, zu ertheilen.

IV. D'un autre
Son Alteſſe Séré
Electorale renonce pa
le, ſes Héritiers &
ceſſeurs, en la dite &
leure forme, à perp
à toutes prétentions ſu
Succeſſion Autrichien
ſont contraires à la P
matique Sanction; ſ
ſiſte de tous les Titr
en conſéquence, & e
ticulier de celui d'Ar
d'Autriche, & acc
la Garantie faite p
Diète de l'Empire
Pragmatique San
ces Renonciations &
ſion reſpectives devan
ſuite être garanties
tout l'Empire & les
Puiſſances Maritimes,
en conſéquence toute
Garanties précédentes
vant être ſolemnelle
renouvellées. Il ſera
fait une pareille Renon
tion par tous les Séré
mes Agnats de la Ma
de Bavière, actuellement
vie, pour eux, & le
Deſcendans & Héritier

Art. V. Ihro Churfürſtl. Durchl. machen keinen Anſpruch auf geſammte in denen Vorder-Oeſter-

V. Son Alteſſe Séré
ſime Electorale ne fo
aucune prétention ſur
cun des endroits ſitués

Oeſterreichiſchen Landen, in Franzöſiſchen Händen befindlichen Orten, und erklären, nach unterzeichneten Præliminarien, Ihre eigene Troupen, abſonderlich Ihre in Günzburg liegende Bataillon, zurück zu ziehen: Thun hiemit Verzicht auf dieſe Oerter und geſammte Vorder-Oeſterreichiſche Lande, welche Verzicht die nemliche Kraft haben ſoll, als jene hat, ſo Art. IV. enthalten iſt, und machen ſich annebſt verbindlich, nichts erwinden zu laſſen, damit obbeſagte Lande von Frankreich alſo gleich geräumet werden mögen.

l' Autriche Antérieure, qui ſe trouvent à préſent au pouvoir des François, & déclare, qu' après la ſignature des Préliminaires, Elle en retirera ſes propres Troupes, & en particulier ſon Bataillon, qu' Elle a à Guntzburg: Renonce en conſéquence à ces endroits & à tous les Etats de l' Autriche Antérieure; cette Renonciation devant avoir la même force, que celle qui eſt contenue à l' Article IV. & Elle s' engage en même tems de ne rien négliger pour que les Etats ſusdits ſoient au-plûtôt évacués par la France. 1745.

Art. VI. Ihro Churfürſtl. Durchl. in Bayern erkennen die Königliche Chur-Böhmiſche Wahl-Stimme, nebſt der derſelben anklebenden Befugniſs, Wahl-Bothſchaften, im Namen der Königin, zu jeder vorſeyn mögender Wahl abzuſenden, und verbinden ſich noch über das, mit darob zu ſeyn, damit dieſe der Königin zukommende und dem Königreich Böhmen anklebende un-

VI. Son Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière reconnoit le ſuffrage Electoral du Royaume de Bohème, avec le droit d' envoyer, au nom de la Reine, des Ambaſſadeurs à chaque Election d' un Empereur, & s' engage, outre cela, de concourir à faire relever entièrement cette prérogative ineſtimable appartenant à la Reine, & attachée au Royaume de Bohème, de la Quieſcen-

1745. unſchätzbareſte Gerechtſame gegen die im Jahr 1741 beliebte Quieſcenz, vollſtändig verwahret werde.

ART. VII. Ihro Churfürſtl. Durchl. werden Dero Wahl-Stimme, zum Behuf Sr. Königl. Hoheit der Königin Majeſtät Durchl. Gemahls und Mit-Regenten, auf nächſt vorſeyenden Wahl-Tag, ablegen.

ART. VIII. Wenn die Aſſociation von denen vorgelegenen fünf Reichs-Creyſen zum Stand kommet, oder renoviret wird, wollen Ihro Churfürſtl. Durchl. ſelbiger auch in dieſem Fall beytretten, ſofern die Aſſociation keine andere Abſicht als die Reichs-Ruhe und Sicherheit hat, und werden zu allen Zeiten in Zukunft, ſich demjenigen zufügen, was das geſamte Reich pro bono publico zu beſchlieſſen rathſam findet.

ART. IX. Bis nach vollbrachter Römiſcher Königs-Wahl bleibt Ingolſtadt mit neutralen Troupen beſetzt, Braunau und Schardingen aber mit Ihro Königl. Majeſtät Troupen, und

ce, ou ſuſpenſion en 1741.

VII. Son Alteſſe Electorale ... ſon ſuffrage à la prochaine Election en faveur de Son Alteſſe Royale, ... Epoux & Co-Régent Sa Majeſté.

VIII. Lorſque l'Aſſociation des cinq Cercles ... térieurs parviendra à ſa perfection, Son Alteſſe Electorale ... vière y accédera auſſitôt que cette Aſſociation n'aura pour objet que le repos & la ſûreté de l'Empire, & Elle ſe prêtera toûjours à l'avenir à toutes les réſolutions, qui ſeront priſes pour le bien public par l'Empire & ſes Corps.

IX. Ingolſtadt ſera occupé par des Troupes neutres, juſqu'après l'Election d'un Empereur; ... Braunau & Schardingen reſteront occupés par les Troupes de la Reine, ...

und behalten beſagt Ihro Majeſtät bis obbemeldten Termin, den Strich Landes zwiſchen der Inn und Salza, worinnen beſagte Veſtungen Braunau und Schardingen gelegen ſind, unbeſchadet des allerſeits ſowohl in Ingolſtadt als Braunau und Schardingen, dann in erwehnten Strich Landes ſich befindenden Civil-Gouverno und Einkünften.

quelle retiendra auſſi, juſqu'au terme ſusdit, l'étendue du Pays entre l'Inn & la Salza, dans laquelle ces deux places ſont ſituées, ſans préjudice du Gouvernement civil & des revenus desdites Villes d'Ingolſtadt, Brauncu & Scharding, & du Pays ſuſmentionné. 1745.

Art. X. Die Kriegs-Gefangene werden beyderſeits ohne Ranzion, ſo bald möglich, auf freyen Fuſs geſtellet, und keine Abzugs-Koſten abgefordert, doch die Prager und jene Schulden, ſo ein und andere Particulares gemacht, abgeführt.

X. Les priſonniers de guerre ſeront remis de part & d'autre en liberté le plûtôt poſſible, ſans aucune rançon, & ſans qu'il en ſoit exigé aucuns fraix de tranſport; à condition cependant, que les dettes de Prague, ainſi que celles, qui ont été faites par des particuliers, ſeront payées.

Art. XI. Bey künftiger Räumung deren Veſtungen Ingolſtadt, Braunau und Schardingen, welche bis nach erfolgter Röm. Königs-Wahl, theils mit neutralen, theils mit Königl. Troupen beſetzt verbleiben, als auch bey Räumung aller übriger von oftbeſagt Ihro Königl. Majeſtät Troupen innen habenden feſten Plä-

XI. A l'évacuation future des forteresſes d'Ingolſtadt, Scharding & Braunau, qui doivent reſter occupées, partie par des Troupes de la Reine, partie par des Troupes neutres, juſqu'après l'Election de l'Empereur, ainſi qu'à l'évacuation de toutes les autres places, qui ſont occupées par les Troupes de

1745. Plätzen, welche gleich nach gewechſelten Ratificationen geräumet werden ſollen, wird alle Artillerie und zugehörige Geräthſchaft, ſo notorie vor dem Jahr 1741 Churfürſtl. Artillerie geweſen zu ſeyn erwieſen werden kan, und ſich in bemeldten Veſtungen und haltbaren Plätzen dermalen annoch befindet, zurück gelaſſen werden, und können inzwiſchen von dem Tag der Unterſchrifft der Präliminar-Articuln anzufangen, durch beyderſeits von denen commandirenden Generalen dazu benamſte Commiſſarios die Inventaria darüber verfertiget werden, und wann in dem mit der Zeit zu machenden General-Frieden, die Freyburgiſche Artillerie und Geräthſchafft von der Crone Frankreich ſolte reſtituiret werden, welches zu erlangen Se. Churfürſtl. Durchl. ſich eifrigſt beſtreben wollen, ſo erbietet man ſich alle erweiſsliche Churfürſtl. Artillerie und Geräthſchaft, ſo aus Bayern abgeführet worden, ebenfals zurück zu geben.

la Reine, & doivent être évacuées auſſi-tôt après l'échange des ratifications, toute l'Artillerie & tout l'attirail de guerre, qu'on pourra prouver avoir appartenu à la Maiſon de Bavière avant l'an 1741, y ſera laiſſé dans l'état, où il eſt actuellement; & en attendant, on pourra en faire prendre un état, auſſitôt après la ſignature de ces Préliminaires, par des Commiſſaires, nommés par les Généraux reſpectifs. Et ſi à la prochaine Paix générale, la Couronne de France reſtitue l'Artillerie & l'attirail militaire de Fribourg, ce que Son Alteſſe Séréniſſime Electorale táchera avec chaleur d'effectuer auprès de cette Couronne, on rendra pareillement à ſadite Alteſſe toute l'Artillerie, qu'on prouvera lui avoir appartenu, parmi celle qui a été priſe en Bavière & tranſportée ailleurs.

ART. XII.

T. XII. Alle denen
- Bayriſchen Unter-
a ſequeſtrirte Güter
nkünften werden re-
, das nemliche be-
et von Seiten Chur-
n, ſofern der Kö-
Majeſtät Unterthanen
Chur - Bayriſcher
ſigkeit etwas beſi-
und wird, wie es
len Friedens-Schlüſ-
ebräuchlich, männ-
n und weiblichen Ge-
hts, Civil- und Mi-
Perſohnen eine Gene-
mneſtie und Reſtitu-
aller confiſcirten Gü-
Ehr und Würde ver-
get, dergeſtalten, daſs
orhin geweſene Ei-
ümer ſolche in Beſitz
nmen, und nach Ge-
ſich ruhig darinnen
lten oder auch, nach
ſſerung derſelben,
halb Landes mit de-
laraus erlöſeten Gel-
ohne daſs man Ab-
Geld von ihnen for-
ſich begeben können.
erunter ſollen jedoch
nicht begriffen ſeyn,
he anderer Urſachen
r gefangen, oder re-
t worden.

ART.

XII. On levera le ſéquestre, qui peut avoir été mis ſur les terres & revenus des ſujets de la Bavière, & l'Electeur en fera de même à l'égard de ceux des ſujets de la Reine, qui poſſédent des biens dans les Etats de Son Alteſſe Sérénissime Electorale, & cela comme ſe pratique à toute concluſion de paix, toutes les perſonnes, tant Civiles que Militaires, jouiront d'une amniſtie générale. Leurs biens, qui ont été confiſqués, & les dignités dont elles ont été dépouillées, leur ſeront rendus; de ſorte qu'elles pourront être remiſes dans leurs anciennes poſſeſſions, en jouir tranquillement, en diſpoſer ſelon leur bon plaiſir: & lorſqu'elles les auront aliénées pour s'établir ailleurs, il leur ſera permis d'en emporter l'argent, ſans qu'on puiſſe exiger d'elles aucun droit de ſortie. 1745.

Ceux, qui cependant ont été arrêtés, ou relégués pour des raiſons particulières, ne ſont pas cenſés pouvoir jouir de l'avantage de cet Article.

XIII.

1745. Art. XIII. Nachdeme Ihro Churfürſtl. Durchl. die in Bayern geweſene Auxiliar-Troupen ihrer mit Deroſelben gehabten Verbindlichkeit entlaſſen, als werden ſelbige von dem Tag dieſer unterſchriebenen Präliminar-Articuln, anfangen, aus Bayern alſogleich auszumarſchiren, bis in ihr Land ohne Aufenthalt, und ſoll ſelbigen von der in Bayern ſtehenden Armee in dieſem Rückmarſch keine Hinderniſs in Weg geleget werden.

XIII. Son Alteſſe Sérénissime Electorale ayant déchargé les Troupes Auxiliares, qui ont été en Bavière, des engagemens qu'elles avoient avec Elle, elles commenceront à vuider cet Electorat dès le jour de la ſignature de ces Préliminaires, pour retourner dans leur Pays, ſans que l'Armée de la Reine puiſſe les moleſter.

Art. XIV. Gleich nach unterſchriebenen Präliminarien ſollen alle Feindſeligkeiten, Contributions-Ausſchreibungen, Fourage- und Brod-Lieferungen, in Bayern eingeſtellet werden, und weilen die Königl. Ungariſche Troupen, a die Ratificationis dieſer Präliminar-Articuln, das flache Land vollkommen räumen werden, ſo wird ſich unterdeſſen zwiſchen beyderſeitigen Troupen ohnverzüglich einzuverſtehen ſeyn.

XIV. Auſſi-tôt après la ſignature de ces Préliminaires, toutes les hoſtilités ceſſeront de part & d'autre. On n'exigera plus ni contributions, ni pain, ni fourages; & comme les Troupes de Sa Majeſté la Reine quitteront le plat pays du jour de la ratification de ces Articles, on prendra, en attendant, inceſſamment les arrangemens néceſſaires par rapport aux Troupes des deux Cours.

Art. *XV.*

ART. XV. Sollen die deren Zöllen, Gränzen, der Inn-Schiffahrt halber und ſonſt entſtandene nachbarliche Irrungen, nach Maasgab deren Verträgen, noch vor dem Schluſs des Definitiv-Friedens-Tractats, an welchen man alſogleich Hand anzulegen ſich erbietet, und wegen des Orts und Zeit überein kommen wird, abgethan werden.

XV. Les différends, ſurvenus par rapport aux péages, aux limites, & à la navigation ſur l'Inn & autres, ſeront ajuſtés, conformément aux anciennes Conventions, avant la concluſion du Traité Définitif de Paix, auquel on s'engage de procéder inceſſamment, ainſi que de ſe concerter par rapport au tems & au lieu. 1742.

ART. XVI. Sobald die Präliminarien unterzeichnet, ſollen die Königl. Deſerteurs ſowohl, als die Churfürſtlichen, bey der Cavallerie oder Infanterie, ſo ſich hin und wieder bey denen Regimentern finden mögten, nicht aufgeſucht, noch von keinem Theil die Auslieferung prätendiret werden, ſondern ein jeder Deſerteur bleibt in Sicherheit, in des Herrn Dienſten, wo er bey Unterzeichnung der Präliminarien ſtehet.

XVI. Dès que les Préliminaires auront été ſignés, les Déſerteurs des Troupes de la Reine, qui ſe trouvent au ſervice de l'Electeur, & réciproquement ceux de S. A. S. E. qui ſervent maintenant S. M., ne pourront être recherchés par aucune des Parties Contractantes, & on ne pourra en demander l'extradition; mais chaque déſerteur reſtera en ſûreté au ſervice du Prince, où il s'eſt trouvé le jour de la ſignature des Préliminaires.

ART. XVII. Die Ratificationes dieſer Präliminar-Articuln ſollen innerhalb

XVII. L'échange des Ratifications de ces Préliminaires, ſe fera à Saltzbourg

1745. halb vierzehn Tagen, von der Unterschreibung an zurechnen, oder, wo möglich, noch ehender, zu Salzburg ausgewechselt werden.

bourg dans 14 j
même plûtôt.

Urkunden dessen allen seynd zwey gleichlautende Exemplarien verfertiget, und von beyderseits bevollmächtigten Ministris, Kraft habender und ausgehändigter Vollmacht, eigenhändig unterschrieben, und mit denen angebohrnen Insigeln bekräftiget, und gegen einander ausgewechselt worden. So geschehen in der Bischöflichen Augspurgischen Stadt Füssen den 22ten April 1745.

En foi de tout
dessus, deux Ex
de ces Articles, t
de la même teneur
dressés, & signé
Ministres respecti
risés à cet effet,
ont munis de leur
Fait à Fuessen le
1745.

Signé,

(L.S.) Rudolph, Graf Colloredo.

(L.S.) Joseph, Fürst zu Fürstenberg.

Rudolphe, Comte de Coloredo.

XXXV.

INSTRVMENTA PACIS DRESDENSIS INTER MARIAM THERESIAM HVNGAR. ET BOH. REG. ET FRIDERICVM II. BORVSS. REGEM.

I.

Convention ſignée à Hannovre.)

Comme il s'eſt élevé une nouvelle Guerre entre S. M. le Roi de Pruſſe, Electeur de Brandebourg, &c. d'une part, & S. M. la Reine d'Hongrie & de Bohême, &c. d'autre part, S. M. le Roi de la Grande-Bretagne, Electeur de Brunſvick-Lunebourg, &c. ayant mûrement réfléchi ſur les ſuites fâcheuſes, qui pourroient découler d'une plus longue continuation des troubles entre ces deux Auguſtes Maiſons Royales, tant pour la tranquillité du Corps Germanique en particulier, que pour celle de l'Europe en général, & dans le deſſein de parvenir promptement, par Sa Médiation, à une réconciliation ſincere & mutuelle, & pour finir radicalement les Troubles de l'Allemagne, a muni de ſon Plein-pouvoir ſon Conſeiller privé Guillaume Comte de Harrington, un de ſes principaux Sécrétaires d'Etat, pour traiter avec le Sieur Jean Henry Andrié, Conſeiller de la Juſtice Supérieure Françoiſe de la ville de Berlin, & Miniſtre de Sadite Majeſté le Roi de Pruſſe à la Cour de Sa Majeſté Britannique, également muni d'un Plein-pouvoir du Roi ſon Maître; leſquels, après avoir fait l'échange des copies authentiques de leurs Plein-pouvoirs reſpectifs, ſont convenus des Articles Préliminaires ſuivans, pour s'en ſervir de baſe à un 1745. 26 Aug.

*) E tabulario quodam publico.

1745. à un Traité futur de paix entre Leurs dites Ma
Roi de Pruſſe & la Reine d' Hongrie, S. M.
que promettant d'employer dès-à-préſent, &
moindre perte de tems, tous ſes efforts, dans la
faire conſentir & accéder au-plûtôt S. M. la
Hongrie & de Bohème, auſſi bien que toutes le
Puiſſances mentionnées dans ces Préliminaire
rant d'y pouvoir travailler maintenant qu'Elle
formée des intentions pacifiques du Roi de Pru
un meilleur ſuccès, qu'Elle n'a rencontré
Sadite Majeſté Britannique s'engageant d'avan
ce qui la regarde en particulier, à S. M. le
Pruſſe, de ſe vouloir tenir à ce qui eſt ſtatué
dits Articles Préliminaires, après le conſentem
dites Puiſſances, leſquels Articles contiennent:

I. Que la préſente Convention reſtera ſec
qu'à ce qu'on ait dreſſé un Traité de paix en
entre S. M. le Roi de Pruſſe, & S. M. la Reine
grie, lequel devra être conclu dans le terme d
maines, à compter du jour de la date de la p
Convention.

II. Que S. M. le Roi de Pruſſe conſervera l
tout ainſi comme elle à été cédée par le Tr
Breſlau.

III. Que S. M. Britannique garantira à S. M.
de Pruſſe la Siléſie, promettant de faire tout ſo
ble, pour la faire également garantir par les Etats
raux, leſquels conjointement la feront auſſi gara
comprendre à la future Paix générale par les P
ces belligérantes & par l'Empire.

IV. Que le Roi de Pologne, Electeur de Sa
donnera un Acte de Ceſſion ſur la Siléſie à S. M.
de Pruſſe.

V. S. M. le Roi de Pruſſe s'engage de don
Voix Electorale au Séréniſſime Grand-Duc de
ne, pour la Dignité Impériale, d'abord après

ture des préſens Articles Préliminaires, & après que les hoſtilités auront ceſſé, & la Paix ſignée. 1745.

VI. S. M. la Reine d'Hongrie & S. M. le Roi de Pruſſe ſe garantiront mutuellement leurs Etats, ſavoir la Reine d'Hongrie tous les Etats de S. M. Pruſſienne, & le Roi de Pruſſe tous ceux, que S. M. la Reine d'Hongrie poſſéde en Allemagne.

VII. Que l'on travaillera à moyenner un échange entre quelques parcelles de la Siléſie enclavées dans la Luſace, avec le *Furſtenbergerzoll*, (ou la petite ville de Furſtenberg avec la Douane, ſituée ſur l'Oder, qui reviendra au Roi de Pruſſe) de ſorte qu'aucune des deux Parties ne perde par le Troc.

VIII. Tous les priſonniers ſeront inceſſamment relâchés ſans rançon, & échangés avec bonne foi, dans un tems droit, dont on conviendra. Les malades & bleſſés, dont on donnera une Liſte, le ſeront d'abord après leur guériſon.

IX. La ville de Coſel, avec toutes les fortifications qui y ſont, ſera remiſe entre les mains du Roi de Pruſſe, d'abord après la ſignature de ces Préliminaires, avec ſes munitions & canons, telle qu'elle en étoit pourvue du tems qu'elle fut priſe.

X. S. M. le Roi de Pruſſe & S. M. la Reine d'Hongrie s'engagent mutuellement, de ne point mettre d'entraves, ni de chicaner le Commerce de leurs Sujets réciproques.

XI. S. M. Britannique, comme Electeur de Brunſwick-Lunebourg, & S. M. le Roi de Pologne, comme Electeur de Saxe, ſeront compris dant cette Paix, & toutes les Prétentions réciproques, occaſionnées par la préſente Guerre, entre S. M. le Roi de Pruſſe & S. M. le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, ſeront annullées & anéanties. La Maiſon Electorale Palatine ſera auſſi compriſe dans cette Paix, & ſera remiſe dans la poſſeſſion pleine & entiere de ſes Etats patrimoniaux. La Maiſon de Heſſe-Caſſel ſera également compriſe dans cette Paix.

1745. XII. Et afin de faire ceſſer le plûtôt poſſible le malheurs de la guerre, auſſitôt après la ſignature de l préſente Convention, S. M. Britannique ſera expédie ſecrettement des Couriers à Vienne, pour preſſer cett Cour, d'envoyer inceſſamment des Ordres au Prince Charles de Lorraine de faire ceſſer les hoſtilités, tant en Bohème & en Siléſie, qu'en Saxe.

XIII. La préſente Convention ſera ratifiée par S.M. le Roi de la Grande-Bretagne, & par S. M. le Roi de Pruſſe, & les ratifications en bonne forme ſeront délivrées de part & d'autre, dans le tems de quatre ſemaines, ou plûtôt ſi faire ſe peut, à compter du jour de la ſignature de cette Convention ſecrete. En foi de quoi Nous &c. Fait à Hannovre le 26 d'Août 1745.

(L.S.) Guillaume Comte de Harrington. (L.S.) J. H. Andrié.

2.

1745. 25 Dec. *Traité Définitif de Paix, de Réconciliation & d'Amitié, entre Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, conclu & ſigné à Dresde.**)

Les ſoins infatigables, que Sa Majeſté Britannique s'eſt bien voulu donner par la Convention d'Hannovre, conclue le 26 d'Août de la préſente Année, pour réconcilier Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, à l'oc-

*) Uſus ſum duobus exemplis publica auctoritate, ſingulis quaternis, octo paginis, typis excuſis, altero Vindobonae, Berolini altero; quae, praeter minutias, quarum potiores notavi, inter ſe conſentiunt. Orthographiam Berolinenſis exempli potiſſimum ſequutus ſum, quippe linguae francogallicae genio aptiorem.

à l'occaſion des nouveaux troubles, qui s'étoient éle- 1745.
vés entre Leurs ſusdites Majeſtés, ayant eu tout l'effet déſiré, & l'Une & l'Autre étant ſincèrement portées, à rétablir l'ancienne bonne harmonie, & étroite amitié & union, qui a ſubſiſté ſi heureuſement autrefois entre Leurs Auguſtes Maiſons, pour le bien général de toute l'Europe, & celui de l'Empire en particulier, Leurs ſusdites Majeſtés, animées d'un déſir égal, de parvenir au plûtôt à un but ſi ſalutaire, pour leur ſatisfaction réciproque, & pour le véritable Intérêt de Leurs Etats, Pays & Sujets, n'ont pas voulu tarder de mettre la derniere main à un Ouvrage ſi néceſſaire, & c'eſt pour cet effet que Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, a donné Ses Pleinpouvoirs à Son Conſeiller Privé actuel, Grand-Chancelier du Royaume de Bohème, & Chevalier de la Toiſon d'Or, le Sieur Fréderic Comte de Harrach, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe les Siens, à Son Miniſtre d'Etat & de Cabinet, Chevalier de Son Ordre Royal de l'Aigle Noire, le Sieur Henry Comte de Podewils; leſquels Miniſtres, après l'échange réciproque de leurs Pleinpouvoirs reſpectifs, & après pluſieurs Conférences, ont arrêté, conclu & ſigné, les Articles ſuivants d'un Traité Définitif de Paix, de Réconciliation & d'Amitié.

Article I.

Il y aura une Paix conſtante, perpétuelle & inviolable, auſſi bien qu'une véritable amitié & ſincère Union, entre Sa Majeſté l'Impératrice Reine d'Hongrie & de Bohème, Ses Héritiers & Succeſſeurs, Royaumes & Pays héréditaires, d'une part, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Héritiers & Succeſſeurs, Royaume & tous Ses Etats, d'autre part, de maniere qu'aucune des deux Hautes Parties Contractantes ne pourra entreprendre quoi que ce ſoit, & ſous quelque prétexte ou prétenſion que ce puiſſe être, à l'injure, dommage &

1745. au préjudice de l'autre, & encore moins commettre ou ſouffrir qu'on commette, les moindres hoſtilités par Elles ou par les Leurs, ni par Mer ni par Terre, les uns contre les autres de leurs Etats, Pays ou Sujets; Elles ne fourniront pas non plus aucun ſecours aux ennemis de l'une & de l'autre des deux Parties Contractantes, mais Elles conſerveront & entretiendront une Correſpondance, Union & Amitié indiſſoluble, & s'efforceront à ſe procurer réciproquement, tout ce qui peut tendre à avancer Leurs Intérêts, Leurs avantages, & Leurs ſûretés mutuelles.

ART. II.

Les Articles Préliminaires de la Paix de Breslau, du 11 de Juin 1742, & le Traité définitif de la même Paix, ſigné à Berlin le 28 de Juillet de la même Année, comme auſſi le Recès des Limites de l'Année 1742, & la Convention des Articles Préliminaires de la Paix, ſignée à Hannovre le 26 d'Août de la préſente Année, par les Miniſtres Plénipotentiaires de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & de Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, ſerviront de fondement & de baſe du préſent Traité Définitif de Paix, entre Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, Ses Héritiers, Succeſſeurs, Royaumes, Etats & Pays, d'un côté, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Héritiers & Succeſſeurs, Royaume, Etats & Pays de l'autre côté; Tous les précédens Traités allégués ci-deſſus, étant renouvellés par celui-ci, & confirmés de nouveau, de la maniere la plus forte & la plus ſolennelle, avec toutes les Rénonciations faites par des Actes ſolennels, tant de la part des Princes de la Maiſon Royale de Pruſſe & Electorale de Brandebourg que de la part des Etats de Bohème, leſquels Actes de part & d'autre ſont cenſés ſubſiſter à jamais, & à toute perpétuité, dans toute leur étendue & force, & comme s'il n'y avoit jamais eu les moindres nouveaux troubles, entre

entre Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & 1745.
de Bohème, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe.*)

Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, renonce, tant pour Elle, que pour Ses Héritiers & Succeſſeurs généralement, à toutes les Prétenſions, qu'Elle pourroit avoir ou former, contre les Etats & Pays de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & ſurtout ceux, qui Lui ont été cedés par le Traité de Breslau. comme auſſi à toute indemniſation & dédommagement des pertes & dommages, qu'Elle & ſes Etats & Sujets pourroient avoir ſoufferts dans la préſente derniere Guerre, & à toutes ſortes de Prétenſions, ou autres demandes, pour les Arrérages des Contributions, tant anciennes que modernes, ou de quelque nom & nature que ces Prétenſions puiſſent être, dans les Etats de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & nommément ceux, qui Lui ont été cédés par le Traité Définitif de la Paix de Breslau, répétant tout ce qui a été ſtipulé dans l'Art. 5me de ce Traité, pour abolir, de part & d'autre, toutes les Prétenſions, de quelque nature qu'elles puiſſent être.

Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, renonçant pour Elle, Ses Héritiers & Succeſſeurs à perpétuité, à toutes Prétenſions aux anciens Arrérages de Contributions, Impôts, Droits de Chancellerie de Bohème, ou telle Prétenſion que ce puiſſe être, de tous les Pays & Etats cédés à Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & à Ses Héritiers & Succeſſeurs, par la Paix de Breslau, de même qu'à toutes les Expectances & Survivances, que feu l'Empereur Charles VI. de glorieuſe mémoire, pourroit avoir données ſur des Fiefs, Terres, Biens ou Bénéfices dans les Etats & Pays cédés par le Traité de Breslau, leſquelles Expectances & Survi-

*) Exemplum Vindobonenſe ſequentia coniungit, additis verbis: Et comme Sa Majeſté &c.

1745. vances demeureront entièrement éteintes, ſans
jamais être réclamées, au préjudice des Poſſeſſ
dernes.

Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, renonce
pour Elle & Ses Héritiers & Succeſſeurs
à toutes les Prétenſions qu'Elle pourroit avoir
mer contre les Etats & Pays de Sa Majeſté l'
trice, Reine d'Hongrie & de Bohème, comm
à toute indemniſation & dédommagement de
& dommages, qu'Elle & Ses Etats & Sujets
avoir ſoufferts dans la préſente derniere Guer
toute ſorte de Prétenſions & autres demandes,
Arrérages des Contributions tant anciennes
dernes, dans les Etats de Sa Majeſté l'Impératrice,
d'Hongrie & de Bohème, de quelque nom & nat
ces Prétenſions puiſſent être.

ART. III.

Il y aura de part & d'autre un oubli éter
une Amniſtie générale, de toutes les hoſtilités,
dommages & torts, commis pendant ces dernie
bles, des deux côtés, de quelque nature qu'elle
ſent être, de ſorte qu'il n'en ſera jamais plus fai
tion, & les Sujets de part & d'autre n'en ſeront
inquiétés, mais ils jouiront en plein de cette Am
& de tous ſes effets, malgré les Avocatoires émi
publiés, & toutes les Confiſcations, faites de
d'autre, ſeront entièrement levées, & les Biens
qués & ſéqueſtrés reſtitués à leurs Propriétaires,
étoient en poſſeſſion avant ces derniers troubles.

ART. IV.

Toutes les hoſtilités de part & d'autre ceſſe
tant en Siléſie, que dans la Comté de Glatz, & en
hème & Moravie, le 28 de ce Mois, & Sa
l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème,

met & s'engage, de faire évacuer, par toutes ſes Trou- 1745.
pes régulieres & irrégulieres, dans le terme de douze jours, après la Signature de ce préſent Traité, & plûtôt, s'il faire ſe pourra, tous les Pays, Villes & Places de tous les Etats cédés par le Traité de Breslau à Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & occupés par les Troupes ou Gens de Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, tout comme Sa Majeſté le Roi de Pruſſe fera évacuer & retirer ſes Troupes dans le même terme, des Etats ou Pays appartenants à Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, en cas qu'il y en ait à préſent, en remettant tout de part & d'autre, quant aux différentes poſſeſſions, ſur le pied où cela a été reglé par le Recès des Limites, fait après la Paix de Breslau.

Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, fera auſſi d'abord reſtituer, après l'échange des Ratifications de ce Traité de Paix, à Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Héritiers & Succeſſeurs, la Baronie de Turnhout, ſituée dans le Brabant, avec toutes ſes Dépendances, Revenus & Recettes, Archives & Papiers, & ce qui pourroit avoir été détourné depuis la Confiſcation qui en a été faite.

ART. V.

Tous les Priſonniers faits pendant la derniere Guerre, de quelque Caractére, Qualité & Rang qu'ils puiſſent être, ſeront inceſſamment relâchés de part & d'autre, ſans Rançon, & échangés en bonne foi, dans les endroits dont on conviendra. Les Malades & Bleſſés, dont on donnera une Liſte exacte, le ſeront d'abord fidélement, après leur guériſon.

Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, fera également remettre en liberté, par l'Amirauté d'Oſtende, tous les Sujets, Matelots & Vaiſſeaux des Sujets de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, pris

1745. par les Armateurs de cette Ville, avec toutes les
nes, Effets & Marchandiſes, qui ſe ſont trou
de ces Vaiſſeaux, en cas qu'on ne les ait pa
rendus, & remis en liberté.

ART. VI.

Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongr
Bohème, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, s'
mutuellement, de favoriſer réciproquement,
qu'il eſt poſſible, le Commerce entre leurs Et
& Sujets reſpectifs, & de ne point ſouffrir, q
mette des Entraves ou Chicanes, mais elles t
plûtôt de l'encourager, & de l'avancer de part
tre fidélement, pour le plus grand bien de Le
& Sujets réciproques.

ART. VII.

Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Electeur de
bourg, s'engage & promet d'accéder, par Sa Voi
torale de Brandebourg, à l'Election faite du
Chef de l'Empire, & de reconnoître Son Alteſſe
le le Grand-Duc de Toſcane, dans Sa Qualité d'E
reur & Chef de l'Empire, comme auſſi l'Acti
la Voix Electorale de Bohème, promettant de c
buer tout ce qui dépendra d'Elle, à la ſatisfac
nouvel Empereur, & à l'avancement de ſes
tout comme Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d
grie & de Bohème, promet & s'engage auſſi,
de ce Prince, Son Epoux,*) qu'il accordera à S
jeſté le Roi de Pruſſe, & à Sa Maiſon Electorale,
tes les Prérogatives, Avantages, Privilèges & D
qu'il a accordés aux deux Séréniſſimes Maiſons E
rales de Saxe & d'Hannovre, & Sa Majeſté l'Imp
trice, Reine d'Hongrie & de Bohème, fera tou
po

*) Exemplum Vindob. habet: Son *Auguſte* Epoux.

é, pour diſpoſer Sa Majeſté l'Empereur, d'ac- 1745.
auſſi, par une Convention particuliere à faire,
s autres avantages, que feu l'Empereur Char-
. a bien voulu accorder dans cette Qualité, à Sa
é le Roi de Pruſſe, Electeur de Brandebourg,
Maiſon Electorale.

ART. VIII.

Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de
ne, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, ſe garanti-
nutuellement, de la maniere la plus forte, Leurs
ſavoir Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hon-
de Bohème, tous les Etats de Sa Majeſté Pruſ-
, ſans exception, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe
es Etats, que Sa Majeſté l'Impératrice, Reine
grie, poſſéde en Allemagne.

ART. IX.

Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, outre la
ie particuliere, dont Elle veut bien Se charger
préſent Traité, dans toute ſon étendue, voudra
ncore prendre ſur Soi, de joindre Ses ſoins à ceux
ux Hautes Parties Contractantes, pour le faire
ulement garantir par la République des Provin-
ies des Pays-Bas, mais auſſi par tout l'Empire,
faire comprendre, inclure & garantir, dans le
Traité de Paix générale, & par toutes les Puiſ-
qui y prendront part, tous les Etats & Pays de
jeſté le Roi de Pruſſe, & en particulier le Traité
slau, & le Traité préſent de Paix, tout comme
ats & Pays de Sa Majeſté l'Impératrice, Reine
ngrie & de Bohème.

ART. X.

a Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe,
être compris dans cette Paix, ſur le pied de la
ention d'Hannovre, du 26me d'Août de l'Année
nte.

1745. ART. XI.

Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Electeur de Brunſuic-Lunebourg, ſera compris cette Paix, de même que la Séréniſſime Maiſon de Caſſel, avec tous ſes Pays & Etats en Allemagne.

ART. XII.

Son Alteſſe Electorale Palatine eſt nommément ſpécialement incluſe & compriſe dans ce Traité avec tous Ses Pays & Etats de quelque nom, de condition qu'ils puiſſent être, & Sadite Alteſſe Electorale ſera reſtituée & rétablie entièrement & pleinement dans tous Ses ſusdits Etats héréditaires, & toute Contribution en Argent, Fourage ou Logement de Gens de Guerre, contre la volonté de Son Alteſſe Electorale, ceſſeront entièrement dans tous Ses Etats, auſſitôt que Sadite Alteſſe Electorale aura fait, à l'égard de la Reconnoiſſance de Sa Majeſté l'Empereur, & de la Voix Electorale, les mêmes Déclarations, que Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Electeur de Brandebourg, veut bien faire à cet égard, dans le préſent Traité.

ART XIII.

Le préſent Traité de Paix ſera ratifié, & les Ratifications échangées de part & d'autre, dans le terme de 10 jours, à compter de la date de la Signature de ce préſent Traité, ou plûtôt ſi faire ſe pourra.

En foi de quoi Nous ſouſſignés Miniſtres de Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohême & de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, en vertu de Nos Pleins pouvoirs, avons ſigné le préſent Traité Definitif de Paix, de Réconciliation & d'Amitié, & y avons fait apposés les Cachets de Nos Armes. Fait à Dresde le 25 Decembre 1745.

(L.S.) FRE'DERIC Comte de HARRACH.

(L. S.) HENRY C de PODEWI

3.

Acte de Garantie de la Siléſie en faveur du Roi de Pruſſe par S. M. le Roi de la Grande-Bretagne.)*

1746. 19 Sept.

Nous GEORGE Second, par la grace de Dieu Roi de la Grande-Bretagne, de France & d'Irlande, Défenſeur de la Foi, Duc de Brunſwick & de Luneburg, Archi-Tréſorier & Prince-Electeur du St. Empire Romain &c. Savoir faiſons à tous & à chacun, qui ces préſentes verront: que comme par les Articles Préliminaires, ſignés à Breslau le onzieme jour du mois de Juin de l'an 1742 entre S. M. la Reine d'Hongrie & de Bohême, à préſent Impératrice de l'Allemagne, & S. M. le Roi de Pruſſe, Sadite Majeſté Impériale céda à perpetuité audit Roi de Pruſſe, ſes Héritiers & Succeſſeurs, le Duché de Siléſie, avec la Comté de Glatz, & comme ladite ceſſion fut pleinement rénouvellée, confirmée & ratifiée, en faveur dudit Roi, par le Traité Définitif de Paix entre les mêmes Hautes Parties, conclu & ſigné à Berlin le vingt huitieme de Juillet de la même année: desquels Articles Préliminaires & Traité Définitif de Paix, nous garantimes l'exécution à Leurs dites Majeſtés, par des actes authentiques, ſignés de notre main & ſcellés de notre grand ſceau de la Grande-Bretagne, dont le premier a été expédié dans notre Palais de Kenſington le vingt quatrieme Juin de l'an 1742, & le ſecond par le Traité d'alliance de Weſtminſter, ſigné le dixhuitieme de Novembre 1742; mais de nouvelles mesintelligences & une guerre ouverte étant malheureuſement ſurvenues, entre Sadite Majeſté Impériale & S. M. le Roi de Pruſſe, nous nous engageames, pour porter Sadite Majeſté le Roi de Pruſſe, d'en

*) E tabulario quodam publico.

1746. d'en venir d'autant plûtôt à une pacification avec S. M Imp. par une Convention ſignée le vingt ſixieme d'Août de l'année 1745 à Hannovre, & par notre Ratification d'icelle, de renouveller à Sadite Majeſté notre Garantie, tant du Duché de Siléſie, que de la Comté de Glatz: Et comme après cela, enſuite de notre médiation, la paix fut heureuſement conclue, & l'ancienne amitié rétablie entre Leurs Majeſtés ſusdites, par le Traité de Dresde du vingt cinquieme Décembre dernier, moyennant le renouvellement des ceſſions ſusmentionnées de la part de l'Impératrice, & les garanties réciproques y contenues, & S. M. Pruſſienne nous ayant réquis & recherché très-inſtamment, de vouloir maintenant remplir l'engagement ſusdit de la Convention d'Hannovre, en lui renouvellant la garantie, que nous lui avons accordée ci-devant du Duché de Siléſie & de la Comté de Glatz; Nous avons bien voulu y acquieſcer, pour conſolider, autant qu'il pourra dépendre de nous, la pacification ſi heureuſement conclue; & pour donner à notre dit bon frère le Roi de Pruſſe, une nouvelle preuve de notre amitié ſincère & invariable, Nous, en vertu des préſentes, renouvellons, confirmons & ratifions de nouveau à Sadite Majeſté Pruſſienne, notre garantie de la Siléſie & de la Comté de Glatz, promettant & nous obligeant, pour nous & pour nos Héritiers & Succeſſeurs à la Couronne de la Grande-Bretagne, tant pour le préſent, que pour tous les tems à venir, de tenir la main, & d'employer efficacement tout ce qui eſt dans notre pouvoir, pour que S. M. le Roi de Pruſſe, ſes Héritiers & Succeſſeurs, reſtent dans la tranquille & paiſible poſſeſſion de la Siléſie & de la Comté de Glatz, & qu'ils y ſoient maintenus contre tous ceux, qui voudroient les y troubler en maniere quelconque. Nous travaillerons de plus inceſſamment auprès des Seigneurs les Etats Généraux des Provinces Unies, & nous leur ferons les inſtances les plus fortes, pour les engager,

ger, à ſe charger de la même garantie en faveur de 1746.
S. M. le Roi de Pruſſe, & à Lui en donner & délivrer un pareil Acte. En foi de quoi nous avons ſigné cet Acte de notre main Royale, & y avons fait appoſer notre grand ſceau de la Grande-Bretagne. Fait dans notre Palais de Kenſington, le dix neufvieme jour de Septembre l'an de grace mil ſept cent quarante ſix, & de notre Regne le vingtieme.

GEORGE R.

4.

Acte d'Acceptation de la Garantie de la Grande-Bretagne.)

Nous FREDERIC, par la Grace de Dieu, Roi de 1746.
Pruſſe &c. &c. &c. Sçavoir faiſons à tous & un 1308.
chacun, qui ces Préſentes verront: Que Sa Majeſté Britannique Nous ayant donné, pour la paiſible poſſeſſion des Territoires, qui Nous ont été cédés par Sa Majeſté l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, en vertu des Articles Préliminaires de Breslau & du Traité Définitif de Berlin, confirmés par celui de Dresde, l'Acte de Garantie, de la teneur ſuivante:

(Ici étoit inſéré mot-à-mot l'Acte en queſtion.)

Nous acceptons, avec reconnoiſſance, le dit Acte de Garantie, & promettons réciproquement, ſur notre parole Royale, pour Nous, nos Héritiers & Succeſſeurs, de remplir fidélement la Garantie, que Nous avons donnée à Sa Majeſté l'Impératrice Reine d'Hongrie & de Bohème, par le Traité de Paix d'amitié & de réconciliation, conclu à Dresde le 25 Decembre der-

*) E ROUSSET *Recueil d'Actes & Mémoires* T. 19. p. 448-50.

1746. dernier, avec Sadite Majeſté, pour ſes Domin
en Allemagne, dans le cas où ils ſeroient attaq
d'exécuter, avec la même fidélité, les Traités
de défenſe mutuelle & de garantie, contract
Majeſté Britannique, tant en qualité de Roi de
Bretagne, que comme Electeur de Brunſwic
bourg, & ſpécialement celui de Weſtminſter
1742; à condition cependant, que S.M. l'Im
Reine d'Hongrie & de Bohème, & S. M. Br
(chacun en ce qui le regarde, & de façon, qu
de l'un ne ſoit point imputée à la charge d
exécuteront pareillement, de leur côté, fidéle
engagemens, qu'ils ont pris avec Nous, par
ment la garantie de nos poſſeſſions, qu'ils
promiſe ci-devant, & qu'ils la rempliront &
ront envers Nous, toutes les fois, que Nous
caſion de la réclamer. Nous promettons auſſi
tre parole Royale, pour Nous, nos Héritier
ceſſeurs, d'exécuter ponctuellement & immé
l'Article IX. dudit Traité de Berlin, par le
Nous ſommes chargés du payement des ſom
aux ſujets de la Grande-Bretagne, ſur l'hypo
la Siléſie.

En foi de quoi Nous avons ſigné le pr
d'acceptation, & y avons fait appoſer notre ſce
Fait à Berlin le 13 Octobre 1746.

(L. S.)

(Signé)

FREDERIC

(& plus bas)

H. C. de Po
C. W. Bor

XXXVI.

PAX DRESDENSIS INTER FRIDERICVM II. BORVSSIAE REGEM ET FRIDFRICVM AVGVSTVM III. POLONIAE REGEM, ELECTOREM SAXONIAE.

Traité de Paix, de Réconciliation & d'Amitié entre Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, conclu & ſigné à Dresde.)* 1745. 25 Dec.

Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, étant animés du même déſir ſincère de rétablir entre eux l'ancienne bonne harmonie, & étroite intelligence, qui a ſubſiſté autre fois entre Leurs Maiſons Royales & Electorales, Etats, Pays & Sujets reſpectifs, & qui s'eſt trouvée malheureſement interrompue à l'occaſion de la Guerre entre feu l'Empereur Charles VII. & la Maiſon d'Autriche, Leurs ſusdites Majeſtés, pour parvenir à un but ſi ſalutaire, ont trouvé à propos, de donner Leurs Pleinpouvoirs reſpectifs, à ſavoir Sa Majeſté le Roi de Pruſſe les Siens au Sr. Henry Comte de Podewils, Son Miniſtre d'Etat

*) Sequutus ſum exemplum Berolini publice, quaternis, octo paginis, typis excuſum; cum quo plerisque locis conſentit editio Illuſtris ADELVNGII *Pragmatiſche Staatsgeſchichte Europens* T. 4. (Gotha 1763. 4.) Beyl. pag. 50-57. Io. Godofr. HAYMANNVS *Neueröfnetes Kriegs- und Friedens-Archiv* P. 5. p. 169-180. exemplum Saxonicum quodammodo exhibuit, ſed, ut ſunt alia exempla apud alios, erroribus typographicis plurimis foedum. RVSSETI *Recueil* T. 19 pag. 423-432 et *Mercure hiſtorique* T. 120. p. 145-158 multis locis a noſtra editione diſcedunt, quin, Ruſſerus maxime, plura verba integrosque verſus (veluti Artic. III. et VI.) praetermittunt; male quidem, ſed nonnullae lectiones eorum adnotatione non indignae videbantur.

1745. tat & de Cabinet, Chevalier de Son Ordre Royal de l'Aigle Noire, & Sa Majeſté le Roi de Pologne les Siens au Sr. Fréderic Gothard de Bülow, Son Miniſtre de Conférence & d'Etat, & au Sr. Guillaume Auguſte Comte de Stubenberg, Son Vice-Chancelier; leſquels Miniſtres, après avoir fait l'Echange réciproque de leurs Pleinpouvoirs reſpectifs, ſont convenus, & ont arrêté, conclu & ſigné, les Articles ſuivans d'un Traité de Paix, de Réconciliation & d'Amitié.

ART. I.

Il y aura une Paix ſolide, & une réconciliation & amitié ſincère, & Union étroite, & bon Voiſinage, entre Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Etats, Pays & Sujets d'un côté, & Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, & Ses Etats, Pays & Sujets de l'autre; de ſorte, que les deux Hautes Parties Contractantes cultiveront entre Elles une bonne harmonie, & parfaite intelligence, en tâchant d'avancer leurs Intérêts réciproques, & d'écarter tout ce qui pourroit les troubler, ou y donner la moindre atteinte.

ART. II.

Il y aura auſſi, entre Leurs ſusdites Majeſtés, & Leurs Etats, Pays & Sujets reſpectifs, une Amniſtie générale, & un oubli éternel de tout ce qui s'eſt paſſé entre Elles, à l'occaſion de la préſente Guerre, de quelque nature que cela puiſſe avoir été, & il n'en ſera jamais plus fait mention, ni demandé dédommagement de part & d'autre, ſous quelque prétexte, ou nom que cela puiſſe être, mais toutes les Prétenſions réciproques, occaſionnées par les deux dernières Guerres après la mort de l'Empereur Charles VI, entre Leurs Majeſtés le Roi de Pruſſe & le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, ſoit par l'entrée ou paſſage des Troupes de part & d'autre, dans les Etats réciproques, avan

o

cette Guerre, ſoit pour d'autres Exactions, 1745.
ons, Fourages, Magazins, ou Excès, & au-
ages, de quelque nature & quelque nom qu'
être, demeureront entièrement éteintes, an-
néanties, de ſorte qu'il n'en ſera jamais
ention.

ART. III.

les hoſtilités & opérations militaires, de part
ceſſeront entièrement, à compter du jour
u préſent Traité de Paix, ſi elles n'ont pas
; & quant aux Contributions, les Etats de
Ville de Leipzig, ſous la Garantie ſpécia-
lus prompte exécution de Sa Majeſté le Roi
, Electeur de Saxe, s'engagent ſolennelle-
ment, de payer à Sa Majeſté le Roi de
re les Contributions, ou telle autre Somme
rée déja, ſous quelque prétexte que cela puiſſe
u 22me de ce Mois, des Pays appartenants
é le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, en-
mme d'un Million d Ecus d'Allemagne,
24 Gros l'Ecu, laquelle Somme ſera payée
é le Roi de Pruſſe, toute à la fois, en Ar-
ant, & en bons Ducats & Louis d'Or, à la
oire de Pâques de Leipzig de l'Année 1746,
érêts de 5 pour cent, à compter depuis le
Mois, jusqu'au terme du payement, & Sa-
é le Roi de Pologne, s'engage & promet de
in, comme Garant de ce payement, pour
ſe dans le terme ſtipulé, ſans le moindre
idation, compenſation ou exception, de
n, prétexte ou nature que cela puiſſe être;
quoi Sa Majeſté le Roi de Pruſſe a fait ceſ-
le 22me de ce Mois; toutes les Contribu-
nandes en Argent, Recrues, Chevaux, Cha-
ts, dans tout l'Electorat de Saxe, ſes Dépen-

1745. dances, & nommément la Haute & Baſſe Luſace, le tout en conformité de l'Acte d'Aſſurance, donné par le Conſeil d'Etat de Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, daté de Dresde, le 21me de ce Mois, lequel Acte ſera reſtitué audit Miniſtère après le payement fait de la ſusdite Somme d'un Million d'Ecus d'Allemagne. Mais ſi contre toute attente, & par l'impoſſibilité, que les Ordres de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, quoique expédiés & partis déja le 21me de ce Mois, n'ayent pu parvenir aſſez à temps en certains endroits éloignés, il devroit être arrivé, que par ignorance on eût contrevenu le 22me ou le 23me de ce Mois aux ſusdits Ordres, & demandé & pris par ci par-là quelque Argent, la diſpoſition de ce qui eſt ſtipulé ci-deſſus n'en reſtera pas moins dans toute ſa valeur, ſans qu'on en puiſſe prendre le moindre prétexte de l'invalider.

Les Armées de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe évacueront entièrement tous les Etats & Pays Héréditaires, Villes, Places & Forts, appartenants à Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, dans l'état où elles ſe trouvoient, par rapport à leurs Fortifications, défenſes & enceintes, lorsqu'elles furent occupées, en reſtituant les Armes aux Bourgeoiſies de ces Places, exceptées celles, qu'on a trouvées de l'Armée *) de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & qu'on a acheté des Déſerteurs des Troupes Pruſſiennes, dans l'eſpace de quinze jours au plus tard, à compter de celui de l'Echange des Ratifications du préſent Traité, & on commencera par évacuer la Ville de Dresde, d'abord après l'Echange des Ratifications, & celle de Leipzig le huitième jour après, ſans obliger les Vorſpann,**) de paſſer les Frontiéres

*) Ruſſetus et Mercurius hiſtoricus legunt: qui ont appartenu à l'Armée.

**) Editores laudati habent: ſans obliger les chevaux & Sujets de Saxe, dont on aura beſoin, pour le tranſport des équipages & de paſſer cette.

ères, & ſans demander des Otages, ni autre choſe, 1745.
endant leur ſéjour, marche & ſortie, que le Quartier,
a nourriture & les Fourages néceſſaires, qui leur ſeront
ſournis gratis, par des Commiſſaires, qui leur ſeront
nommés par Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur
de Saxe. En attendant il ſera permis à Sa Majeſté le
Roi de Pruſſe, de laiſſer, à Ses dépens, les malades &
les bleſſés de Son Armée, avec l'Hôpital Général, & un
Détachement de Ses Troupes, pour leur garde & ſûreté,
dans la Ville de Meiſſen, juſqu'à ce qu'ils ſoient en
état d'être transportés dans les Pays de Sa Majeſté le
Roi de Pruſſe, à Ses dépens.

ART. IV.

Tous les priſonniers Officiers & Soldats Saxons,
y compris les Cadets & les Milices du Pays, ſeront re-
lâchés ſans Rançon, & leurs Armes rendues, après la
Ratification du préſent Traité, excepté ceux qui ont
pris Service dans les Troupes de Sa Majeſté le Roi de
Pruſſe; mais on rendra les Miliciens, qui ſont établis
& poſſeſſionnés dans le Pays.

ART. V.

Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe,
s'engage pour Elle & Ses Succeſſeurs & Héritiers des
deux Sexes, à perpétuité, d'accéder & d'accepter pu-
rement & ſimplement, la Convention arrêtée à Han-
novre le 26me du Mois d'Août nouveau Stile, de cette
Année, entre Sa Majeſté le Roi de Pruſſe & Sa Majeſté
le Roi de la Grande-Bretagne, pour le rétabliſſement
de la Paix en Allemagne.

ART. VI.

Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe,
engage & promet également, de fournir dans l'eſpa-
ce de trois Semaines, à compter de la date de ce pré-

1745. ſent Traité, de la part de Sa Majeſté la Reine Son Epouſe, pour Elle & Ses Héritiers de l'un & de l'autre Sexe, un Acte ſolennel de Ceſſion des Droits éventuels, qu'ils pourroient vouloir prendre *) un jour, en vertu de la Sanction Pragmatique, de la Maiſon d'Autriche, & comme Héritiers éventuels de cette Maiſon, après ſon extinction, à tous les Etats & Pays, cédés par la Cour de Vienne, par le Traité de Breslau de l'An 1742, à Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Succeſſeurs & Héritiers de l'un & de l'autre Sexe à perpétuité, promettant de plus, de ne jamais inquiéter Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Succeſſeurs & Héritiers, de l'un & de l'autre Sexe à perpétuité, dans la tranquille & paiſible Poſſeſſion des ſusdits Etats & Pays, cédés par le Traité de Breslau, ſous quelque prétexte, nom ou Titre, que cela puiſſe être, ni directement ni indirectement, comme auſſi de donner toûjours à Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & Ses Héritiers & Succeſſeurs, les mêmes Titres à l'égard de ces Etats, qui ſont ſtipulés dans le ſusdit Traité de Breslau.

ART. VII.

Pour obvier à toutes les conteſtations & diſputes, qui ſe ſont ſouvent élévées entre Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, & Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, à l'occaſion du Péage de Fürſtenberg ſur l'Oder, & du Paſſage de Schidlo, Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, céde pour Lui & Ses Héritiers & Succeſſeurs à perpétuité, à Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Héritiers & Succeſſeurs à perpétuité, contre un Equivalent de quelques Parceles de la Siléſie, enclavées dans la Luſace, ou tel autre Equivalent, an Land und Leuten,**) & les Hautes Parties Contractantes nommeront

*) Editores laudati habent: prétendre.

**) Iidem legunt: ou tel autre équivalent en terres & Sujets, dont on pourra convenir.

tout des Commiſſaires, pour régler l'affaire, & ache- 1745.
ver ce Troc, dans l'eſpace de ſix Semaines, à compter du jour de la Signature du préſent Traité, d'une maniere, qu'aucune des Hautes Parties Contractantes ne perde par ce Troc, la Ville & le Péage de Fürſtenberg ſur l'Oder, avec ſes Dépendances, & le Village de Schidlo, ſauf les Droits des Particuliers, & le Dominium Utile, qu'ils y pourroient avoir, de ſorte que les deux Rives & bords de l'Oder, de ce côté là, appartiendront déſormais à Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Succeſſeurs & Héritiers à perpétuité, ſans que Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, & Ses Succeſſeurs & Héritiers, y puiſſent jamais rien prétendre, ou vouloir établir un autre Péage ſur l'Oder, ou en incommoder, en quoi que cela puiſſe être, le libre Cours & Navigation, ſous quelque Titre, nom & prétexte que cela puiſſe être, tout comme l'Equivalent an Land und Leuten, que Sa Majeſté le Roi de Pruſſe cédera à Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, Lui demeurera, & à ſes Succeſſeurs à perpétuité, ſans que Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Succeſſeurs & Héritiers, y puiſſent jamais rien prétendre, ſous quelque Titre, nom & prétexte que cela puiſſe être.

ART. VIII.

La Religion Proteſtante ſera maintenue & conſervée dans tous les Etats & Provinces de l'Electorat de Saxe, y compris la Haute & Baſſe Luſace, auſſi bien que dans tous les Etats & Provinces de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, ſuivant la teneur de la Paix de Weſtphalie, ſans qu'on n'y pourra jamais faire la moindre innovation.

ART. IX.

Le Cartel conclu l'An 1741 à Breslau, entre Leurs Majeſtés le Roi de Pruſſe & le Roi de Pologne, Electeur

1745. de Saxe, ſubſiſtera dans toute ſa vigueur, & ſera religieuſement obſervé de part & d'autre.

ART. X.

On redreſſera réciproquement, & de bonne foi, tous les abus qui ſe ſont gliſſés dans le Commerce, au préjudice des Pays, Etats & Sujets reſpectifs des deux Hautes Parties Contractantes, ſoit en les aboliſſant entièrement de part & d'autre, ſoit en convenant amiablement, par une Convention ultérieure.

Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, accordera auſſi le libre Paſſage, ſur les Paſſeports de Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, & ſur ceux de Sa Cour, par la Siléſie en Pologne, tant pour tout ce que Sa Majeſté fera venir de Pologne en Saxe, que pour ce qu'Elle y enverra, comme Fürſten-Guth.*)

ART. XI.

Tous les Vaſſaux & Sujets de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, de même que ceux qui ſont dans Son Service, ſoit Militaire ou Civil, qui ont des Capitaux ſur ce qu'on appelle die Sächſiſche Ober-Steuer-Einnahme, ſeront fidélement rembourſés de leurs Capitaux & Intérêts, aux Termes échus ſuivant la teneur de leur Obligation, ou Steuer-Scheine.

ART. XII.

Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe agira, par rapport à la Maiſon Electorale Palatine, en conformité du XIme Article de la Convention d'Hannovre, du 26 Août de l'Année préſente.

ART. XIII.

Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies, Sa Majeſté le Roi de Grande-Bretagne, & Leurs Hautes Puiſ-

*) Apud editores Batavos legitur: comme lui appartenant.

Puiſſances, les Etats Généraux des Provinces Unies des Pays Bas, ſeront invités par les deux Hautes Parties Contractantes, de vouloir bien garantir ce Traité de Paix, de Réconciliation & d'Amitié, mais il ne ſubſiſtera pas moins dans toute ſa vigueur, & dans tous ſes points & Articles, quand même ces Garanties ne pourroient pas être obtenues. 1745.

ART. XIV.

Le préſent Traité de Paix & de Réconciliation ſera ratifié de part & d'autre, & les Ratifications duement expédiées & échangées, dans l'eſpace de 8 ou 10 jours, à compter de la date de la Signature de ce Traité, ou plûtôt, ſi faire ſe peut.

En ſoi de quoi Nous ſouſſignés Miniſtres de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe & de Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, en vertu de Nos Pleinpouvoirs, avons ſigné le préſent Traité de Paix, de Réconciliation & d'Amitié, & y avons fait appoſer les Cachets de nos Armes. Fait à Dresde le 25me de Décembre 1745.

(L.S.) HENRY Comte de PODEWILS.

(L.S.) FREDERIC GOTHARD de BÜLOW.

(L.S.) GUILLAUME AUGUSTE C. de STUBENBERG.

XXXVII.

FOEDVS IMPERATRICIS RVſſIÆ CVM REGE REGNOQVE SVECIÆ*)

1745. 25 Jun. *Allianz-Tractat zwiſchen Ihro Kayſerl. Majeſtät von allen Reuſſen, und Ihro Königl. Majeſtät dem Könige von Schweden; geſchloſſen zu St. Petersburg.*

Kund und zu wiſſen ſey hiermit allen und jeden. Demnach Ihro Kayſerl. Majeſtät, die Durchlauchtigſte und Groſsmächtigſte Kayſerin und Frau, Frau ELISABETH die Erſte, Kayſerin und Selbſtherrſcherin von allen Reuſſen &c. &c. eines, und Ihro Königl. Majeſtät der Durchlauchtigſte, Groſsmächtigſte König und Herr, Herr FRIEDERICH I. der Schweden, Gothen und Wenden König &c. &c. und des Reichs Schweden, andern Theils, in dem 1ten Artic. unterm 7ten Aug. verwichenen 1743 Jahres zu geſchloſſenen ewigen Friedens-Tractats, ausdrücklich verabredet, nach völliger Zuſtandebringung deſſen und in Betracht deſſen, daſs, vor die gegenwärtige wohl als zukünftige Zeiten, dem gemeinſamen Intereſſe, Sicherheit und beyderſeitiger Reiche und der Wohlfahrt, inſonderheit aber, um in Nordische Ruhe und Tranquillität beyzubehalten, nichts ſo ſehr eine baldige und werckthätige Erfüllung ſothaner Engagemens, und eine zwiſchen beyden Hohen Theilen zu treffende allergenaueſte Zuſammenſetzung, nöthig

*) Accepi e tabulario quodam publico; nam typis excuſum ſciam, non eſt, niſi quod in Suecicam linguam conversum in *Utdrag af Alliance-Tractater* p. 292-301.

ich ſeyn kann, auf nähere Verbindniſſe mit ein- 1745.
nverzüglich bedacht zu ſeyn; Als haben Ihro
l. Maj. von allen Reuſsen, Ihro Hoher Seits,
Reichs-Canzler, würklichen Geheimen Rath,
und Ritter derer Orden vom Heil. Andreas,
Adler und Heil. Alexander Newsky, Alexey
von Beſtucheff Rumin, wie auch den Reichs-
anzler, würklichen Geheimen Rath, Lieute-
ey der Leib-Compagnie, würklichen Cammer-
und derer Orden vom weiſsen und ſchwarzen
Heil. Alexander Newsky, und Heil. Anna Rit-
Michael Grafen von Woronzoff; Ihro Königl.
it von Schweden aber, Ihro Hoher Seits, Dero
s Schwediſchen Reichs Rath, und am Ruſſiſchen
l. Hofe ſubſiſtirenden Ambaſſadeur Extraordinaire,
rn Herman von Cedercreuz, dazu bevoll-
get, und gehörigermaſsen authoriſiret, welche
nn über nachgeſetzte Conditiones zu einem de-
n Allianz-Tractat, verglichen, und ſelbigen feſt-
et haben:

1.

oll zwiſchen Ihro Kayſerl. Majeſt. von allen Reuſ-
und Ihro Königl. Majeſtät von Schweden, Dero-
n Erben und Succeſſoren, ein ewiger, unverbrüch-
r und beſtändiger Friede, eine vollkommene
ubarliche Freundſchaft, und ein wahres und ver-
liches gutes Vernehmen ſeyn; zu welchem Ende
zu Abo errichtete Friedensſchluſs hier aufs neue,
die allerſolenneſte Art, als nur immer geſchehen
, wiederholet, und alle etwa mit andern Puiſſan-
obhabenden, und jenem ſowohl, als gegenwärti-
Allianz-Tractat, zuwiderlaufenden Engagemens,
ungültig und gänzlich annulliret angeſehen, was
von beyden Seiten noch nicht erfüllet iſt, forder-
ſt und ohne den geringſten Aufſchub, ins Werck ge-
ret werden.

1745. 2.

Soll dieſe Zuſammenſetzung und defenſiv
zu niemands Beleidigung oder Schaden, ſond
ſerdings zu Beybehaltung des Friedens und Ruh
insgemein, inſonderheit aber dahin abzielen,
Kayſerl. Majeſtät von allen Reuſsen, und Ihro
Majeſtät von Schweden, eine gute vertrauliche Co
denz, in allen Dero Reiche concernirenden Fäl
gen, und, mit zuſammengeſezten Kräften,
beiten wollen, daſs dieſelbige, und die darin
ſeuen Unterthanen, für allen feindlichen An-
berfall geſichert, und in friedlichem Zuſtande
ſtändigem Aufnehmen erhalten werden mögen.

3.

Zu Erreichung dieſes heilſamen Endzweck
um zu zeigen, daſs beyderſeits Hohe contrahiren
le es mit einander ernſtlich und getreulich
wollen beyde Majeſtäten, nicht allein mit R
That feſtiglich an einander halten, einer des
Beſtes befördern, Schaden und Arges warnen un
ren, ſondern auch über alles dasjenige, woraus
Unruhe und Gefahr entſtehen möchte, getreulich
municiren, und ſolche Meſures, die dem beyd
gen gemeinſamen Intereſſe, Sicherheit und Wohl
vorheilhaftig ſind, anwenden, auch dem zufolg
an fremden Höfen ſubſiſtirende Miniſtros hinl
inſtruiren und anweiſen, daſs ſie unter ſich gu
meinſchaft unterhalten, und überhaupt alle,
dern Puiſſancen, einem oder andern Theile geſch
de, und dahin einſchlagende Anträge, aufrichtig
municiren ſollen.

4.

Im Fall aber, wider alles beſſere Vermuthen,
ohngeachtet aller dieſer friedlichen und innocen
ſichten, es ſich dennoch zutragen ſollte, daſs,

chluſſe und der Ratification dieſes Bündniſſes, 1745.
on beyden Hohen Theilen, in Dero in Europa
ten Reichen, Ländern und Provinzen, aus was
er alten oder neuen Urſache es auch geſchehen
von irgend einer Europäiſchen Puiſſance würk-
gegriffen würde, ſo ſoll, auf erfolgte Requiſi-
icht nur ein jeder von ihnen, durch ſeinen, ent-
an dem Hofe des Aggreſſoris befindlichen, oder
an ſelbigen abzuſchickenden Miniſtre, alle gute
und Vorſtellungen dawider anwenden, und völ-
tisfaction deshalb begehren, ſondern auch, im
eſelben fruchtlos ausſchlagen, innerhalb drey,
ngſte aber binnen vier Monaten, nach geſchehe-
quiſition, wie es die Beſchaffenheit der Jahres-
der die Entlegenheit der Oerter, zulaſſen und an
geben wird, die ſtipulirte Anzahl Truppen, wo
Requirent verlangen wird, ohne Einwendung,
ne eigene Unkoſten und eigenen Fahrzeugen,

5.

Was das Quantum der Hülfsvölker betrift, womit
rſeits Bundsverwandte, in ſolchen ſich ereignen-
ällen, einer dem andern zu aſſiſtiren verbunden
ſollen, ſo iſt beyderſeits beliebet, verabredet und
iret worden, daſs Ihro Kayſerl. Majeſtät von allen
en, exiſtente caſu foederis, auf Erfordern, Ihro
gl. Majeſtät von Schweden, mit zwölf tauſend
n zu Fuſs und vier tauſend Mann Reuter, oder Dra-
r, nach des Requiſiti Convenience, guter regulir-
ruppen, wie auch mit neun Schiffen von Rang,
ünfzig bis ſiebenzig Canonen, auch drey Fregat-
jede von dreyſsig Stücken, aſſiſtiren wollen und
; hingegen wollen und ſollen, auf eben ſolchen
Ihro Königl. Majeſtät von Schweden, mit acht
nd Mann zu Fuſs, und zwey tauſend Mann Reu-

ter

1745. ter, oder Dragoner, nach des Requiſiti Convent
ter regulirter Truppen, wie auch mit ſech
von Rang, von funfzig bis ſiebenzig Canon
zwey Fregatten, jede von dreyſsig Stücken, I
ſerl. Majeſtät von allen Reuſsen, auf Dero Anfor
Hülfe kommen; welche Hülfsvölker mit
Feld-Artillerie oder Regiments-Stücken, als
jedes Bataillon zwey dreypfündige Feld-Stück
mit Kriegs-Ammunition, wie auch die Kriegs-Sch
Fregatten mit nothwendiger Beſatzung an Bo
und Soldaten, welche leztere ſolchen Falls
vorher von beyden Seiten ſtipulirten Infanterie
men, und abgerechnet werden, auch mit allen
hör, nach Kriegs-Gebrauch, verſehen ſeyn ſo

6.

Dieſe Auxiliar-Truppen werden von den
rirten Theile ſelbſt beſoldet, von dem Requir
werden ihnen die gewöhnliche Rationes und F
an Proviant und Fourage, wie auch die be
Quartiere, gereichet und gegeben, alles auf de
Fuſs, wie dieſe Truppen, von ihrem eigenen
im Felde verpflegt zu werden gewohnt ſind.

7.

Die Kriegs-Schiffe, ſo nach dem vorherge
fünften Artikel, auf erforderten Fall, der eine
dem andern ſoll zu Hülfe ſchicken, müſſen,
Kriegs-Gebrauch, equipiret und beſetzet, auch
Monate mit Proviant verſehen ſeyn; wenn abe
ſelbe, nach Verlauf ſolcher vier Monate, e
Kriegs-Operationen oder anderer Urſachen halbe
dem requirirenden Theile ſollten verbleiben
alsdann ſoll der requirirende Theil gehalten ſeyn
nenſelben die gebührliche Verpflegung und
auf eben den Fuſs, wie ſie es von ihrem eigene

genieſſen, zu reichen; die auf ſelbigen Schiffen aber 1745.
befindliche Officiers, und übrige Equipage, ſollen von dem Requiſito ihren Sold bekommen.

8.

Behält zwar ein jeder commandirender Officier, bey denen ihm untergebenen Hülfs-Völkern, das Commando; das General-Commando aber im Felde, und andern Kriegs-Operationen, gehöret unſtreitig demjenigen, welchem der Requirent daſſelbige, zu Lande oder Waſſer, aufgetragen, jedoch dergeſtalt, daſs nichts hauptſächliches vorgenommen werde, ohne daſs die Sache vorhero im Kriegs-Rath, und in Beyſeyn des von dem requirirten Theile geſchickten Generals oder commandirenden Officiers, überlegt und reſolviret worden.

9.

Damit dann auch, wegen des Caracters bey Commandirungen, keine Irrung und Miſsverſtand entſtehen möge, ſo ſoll der requirirende Theil bey Zeiten anzeigen, was er für einen Chef zum General-Commando gebrauchen wolle, damit Requiſitus den Caracter desjenigen, der die Hülfs-Truppen oder Schiffe commandiren ſoll, darnach einrichten, und proportioniren möge.

10.

Sollen die Auxiliar-Truppen ihre eigene Prieſter haben, und ihren eigenen Gottesdienſt frey und ungehindert üben; auch dieſelbe nach keinen andern Geſetzen, Kriegs-Artikeln und Verordnungen, als ihrer reſpective Herren eigenen, und von keinen als ihren eigenen Officieren, gerichtet werden. Sollte aber zwiſchen den Officier- oder Gemeinen von des Requirenten ſelbſt eigenen, d denen ihm zu Hülfe geſchickten

Auxi-

1745. Auxiliar-Truppen, einige Streitigkeiten entſtehen, ſo ſollen dieſelbe durch, aus beyderſeits Truppen, in gleicher Anzahl, hiezu beſtellte Commiſſarios, unterſuchet, geurtheilet, und die Schuldigen folglich, ein jeder nach ſeines eigenen Herrn Kriegs-Artikeln, geſtrafet werden. Desgleichen ſoll es dem General ſowohl, als denen übrigen Officieren der Auxiliar-Truppen, frey ſtehen, ohnbehindert, durch Briefe oder Expreſſen, nach ihrer Heymath Correſpondence zu führen.

11.

Es ſollen die Auxiliar-Truppen gehalten ſeyn, ſich nach des en Chef commandirenden Generals Befehlen in allem zu richten, und wo er hin will, ſich transportiren, und zu allen Kriegs-Operationen gebrauchen zu laſſen, jedennoch nach Maasgebung des obeingeführten achten Artikels. Dieſe Truppen und Eſcadres aber, wenn ſelbige zugleich begehret worden, müſſen reſpective in Märſchen, Commandirungen, Actionen, Einquartierungen, und ſonſten, ſo viel immer möglich, zuſammen gehalten, und nicht weit aus- und von einander ſepariret und abgeſondert werden. Damit auch die Auxiliar-Truppen nicht mehr, als die eigenen, bey denen Kriegs-Operationen, oder ſonſten, fatiguiret und exponiret, ſondern zwiſchen ſelbigen eine vollkommene Egalité obſerviret werden möge, ſo ſoll der en Chef commandirende General gehalten ſeyn, bey allen Commandirungen, eine billige und genaue Proportion derſelben, nach der Stärke der ganzen Armée, in Acht zu nehmen.

12.

Hingegen und damit des Requirenten Unterthanen auf keinerley Weiſe beſchweret, ſondern dieſelbe bey dem Ihrigen geruhig bleiben, und alſo die von denenſelben und andern Orten benöthigte Zufuhr der Lebensmittel,

und anderer Nothwendigkeiten, nicht gehin- 1745.
den möge, ſoll der commandirende General
cier der Hülfs-Völker, ſchuldig ſeyn, bey de-
er ihm ſtehenden Truppen, gute Ordre und
Diſciplin zu halten, und die Delinquenten, ohne
Convenience oder andern Abſichten, alsdann
riter, nach Maaſsgebung des vorhergehenden
Artikels, zu beſtrafen.

13.

beyde Theile einig, daſs ein jeder den Abgang
uxiliar-Truppen ſelber erſetzen und recrutiren
Wenn aber, bey Märſchen und völligem Abzuge
iliar-Truppen, aus des Re[illegible]enten Landen,
u denenſelben gehörige Off[illegible]iere und Gemeinen,
Krankheit, oder anderer [illegible]rſachen, zurück zu
gemüſsiget ſeyn ſollten, [illegible] verſpricht der requi-
Theil, denen Kranken [illegible]e Verpflegung zu ge-
d ſonſten ihnen und [illegible]n übrigen, zu ohnbe-
r Fortſetzung ihrer [illegible]eiſe, alle Freyheit und
öglichen Vorſchub g[illegible]ieſsen zu laſſen, und die-
unter keinem Vorw[illegible]d, wie derſelbe auch ſeyn
urück zu halten.

4.

lte auch der e[illegible] oder andere Theil mehrere
n oder Schiff[illegible] als hier ſpecificiret worden,
hen haben, [illegible]erbinden ſich beyderſeits Hohe
, ſo viel e[illegible]des Reichs Zuſtand leiden will,
gleichfals, [illegible] obige Conditiones, herzugeben,
h darinnen [illegible]llig zu bezeigen.

15.

[illegible]den Theile, während daſs der an-
ſoll einem [illegible]aubet ſeyn, aus des andern Lande,
rieg hat, nöthigen Materialien und Effecten,
m Kriege [illegible]ouranten Preiſe, zu kaufen.
em daſelbſt

16. Und

1745.

16.

Und gleichwie beyde Hohe contrahirende in dem erſten hier angeführten Artikel, nicht reits declariret haben, daſs ſie mit niemanden gen Engagemens, welche dieſer Allianz entg könnten, ſtehen, ſondern daſs, wenn dergleich handen ſind, ſelbige vor ungültig und gänzlich liret, von beyden Theilen, angeſehen werd folglich nur ſolche vorhergehende Bündniſſe, dem gegenwärtige veges ſtreitig ſind, behalten ſollen; , zu deſto mehrer gang, wie hei rbrüchlich beyde H trahirende The ſtipulirte einer den zu halten, aufrich nen ſind, Ihro Majeſtäten ſich, es, verbinden wolle allen und jeden Arti s gegenwärtigen Treue und Glauben loſſenen Bündniſſe Orts, getreulich und htig ſoll nachgeleb auf keinerley Art und e, weder unter d wand einiger vorigen emens, oder ander texten, ſie mögen Nahm ben wie ſie wolle innen einiger Eingriff gehen und ang werden.

17.

Wenn auch Requiſi s, weg olcher gele Hülfe, oder ſonſt, feindlich angegr , und all de Theile in einen Krieg verwickelt den ſollte keiner in eine Friedens-Handlung r Stillſta Waffen ſich einlaſſen, vielweniger darunter ſchieſſen, es ſey denn mit des and gutem Re und vollkommener Concurrence, in derheit d förderſt dem beleidigten Theile der erlittene S gut gethan und erſtattet werde.

18. 1745.

Es ſoll keine Puiſſance, ohne beyder Hohen Theile Genehmhaltung, zu dieſem Tractat eingeladen oder angenommen werden.

19.

Sollten die Unterthanen, ein oder anderer Seits, de protracta aut denegata juſtitia Klagen zu führen, ſich für berechtigt halten, ſo will man nicht ſogleich zu Repreſſalien ſchreiten, ſondern vorher von dem andern Hof, durch den daſelbſt ſeyenden Miniſtre, Bericht einfordern laſſen, und die alsdann ohne genugſamen Grund geklaget, zu gebührender Ahndung ziehen.

20.

Gleichwie ein wohleingerichtetes Commercium, zwiſchen zwey Bundesgenoſſen, und ſo nahe an einander grentzenden Reichen, nicht anders, als zum gemeinſchaftlichen Nutzen und Vortheil beyderſeitiger Unterthanen, gereichet; alſo ſoll ein Commercien-Tractat, ſobald nur dieſer gegenwärtige geſchloſſen, und von beyden Hohen Theilen ratificiret ſeyn wird, errichtet, und darin gleichfals, von beyden Hohen Theilen, alle Facilität gezeiget werden.

21.

Weil im ſiebenzehnten Artikel des zu Abo geſchloſſenen Friedens, wegen der Salutation, wie es nemlich in ſolchem Fall damit ſolle gehalten werden, wenn Ruſſiſche und Schwediſche Schiffe einander in der See, im Hafen, oder ſonſt irgendwo, begegnen, oder etwa an einem Orte vor ſich finden, ſobald nur möglich, eine beſondere Convention zu verabreden, verſprochen worden; ſo wollen beyde Hohe contrahirende Theile, zu Verhütung aller auch nur zu dem geringſten Miſsverſtändniſs Anlaſs geben könnenden Gelegenheit, nach

1745. erfolgter Ratification gegenwärtiger Allianz, [illegible] eine solche Convention vergleichen, und sel[illegible] gemeinsamen Contentement festsetzen.

22.

Diese Allianz soll auf zwölf Jahre sich e[illegible] und im Fall, nach Verfliessung solcher Zeit, [illegible] seits Hohe Contrahenten, dieselbe zu prolong[illegible] thig finden sollten, wollen sie bey Zeiten, [illegible] stens sechs Monate vor deren Ablauf, weiter [illegible] conferiren und Handlung pflegen lassen.

23.

Leztlich ist hiebey verabredet und ver[illegible] dass die Ratificationes über diesen Tractat, be[illegible] ausgefertiget, und binnen zwey Monaten, [illegible] oder noch eher, allhier in St. Petersburg au[illegible] selt werden sollen.

Urkundlich ist dieser Tractat von Eing[illegible] nannten beyderseitig dazu Bevollmächtigten, [illegible] gleichlautenden Exemplarien unterschrieben [illegible] siegelt, auch gegen einander ausgestellet und [illegible] ben worden. So geschehen zu St. Petersburg [illegible] und zwanzigsten Junii im Jahr Christi 1745.

A. G. v. Bestucheff Rumin.	M. G. Woronzow.
(L. S.)	(L. S.)

Articulus ſeparatus. 1745.

Gleichwie Ihro Kayſerl. Majeſtät von allen Reuſsen, durch das Aboiſche Friedens-Inſtrument, und deſſelben dreyzehnten Artikul, Ihro Königl. Majeſtät von Schweden jährlich und beſtändig die zollfreye Ausfuhr an Getreyde, ſo viel deſſen vor funfzig tauſend Rubel erhandelt werden kann, zugeſtanden; Alſo haben Ihro Kayſerl. Majeſtät ſothane Verbindlichkeit wiederholen, auch hiermittelſt ſo weit extendiren wollen, daſs über oberwehnte Summa Geldes, ſo lange gegenwärtige defenſive Allianz fortdauern wird, Ihro Königl. Majeſtät von Schweden annoch vor funfzig tauſend Rubel an Getreyde, und vor hundert tauſend Rubel an Hanf und Flachs, in Ihro Kayſerl. Majeſtät an der Oſt-See und dem Sinu Finnico belegenen Städten und Häfen, nur allein St. Petersburg ausgenommen, und alſo überhaupt an Getreyde, Hanf und Flachs, vor zweymahl hundert tauſend Rubel alljährlich, zum Behuf und Dienſt Ihro Königl. Majeſtät von Schweden, in ernannten Städten und Häfen, ohne an Ihro Kayſerl. Majeſtät von allen Reuſsen einigen Zoll und andere Auflagen davor abzutragen, erhandeln und ausführen zu laſſen, freyſtehen ſoll; jedoch mit dem Beding, daſs der oder diejenigen, welche dieſen Handel und Ausfuhr zu beſorgen, beordert ſeyn werden, ſich desfalls an gehörigen Oertern angeben und legitimiren ſollen. Im Fall aber, in einem oder andern Jahre, durch Miſswachs, oder durch andere Urſachen, die Ausſchiffung des Getreydes entweder gänzlich, oder zum Theil verboten würde, und alſo dieſe zollfreye Ausfuhr des Getreydes Ihro Königlichen Majeſtät von Schweden nicht würklich zu gute kommen ſollte; So ſollen Ihro Königl. Majeſtät von Schweden befugt ſeyn, ſo viel an Hanf und Flachs, ohne Zoll und andere der-

1745. gleichen Abgaben, ausführen zu laſſen, als an G
treyde gefehlet hat. Urkund deſſen ſoll dieſer ſep
rate Artikel von gleicher Kraft und Würkung ſeyn, a
wenn derſelbe dem gegenwärtigen Haupt-Tractat vo
Wort zu Wort inſeriret wäre; Wie er denn auch, mi
nur gedachtem Tractat zu gleicher Zeit, ratificiret wer
den ſoll. So geſchehen zu St. Petersburg den 25te
Juny im Jahr Chriſti 1745.

A. G. v. Bestucheff Rumin.	M. G. v. Woron-zow.	H. Cedel-creutz
(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)

XXXVIII.

FOEDVS MARIAE THERESIAE HVNGAR. ET BOHEM. REGINAE, CVM MAXIMILIANO JOSEPHO, ELECTORE BAVARIAE.

*Convention zwiſchen der Königin von Hungarn und Böhmen, in Verfolg der zu Füſsen geſchloſſenen Præliminarien.**)* 1746. 21 Jul.

Im Nahmen der Allerheiligſten Dreyfaltigkeit, Gottes des Vaters, Sohns und Heiligen Geiſtes, Amen!

Nachdeme, vermög deren den 22 Aprilis Anno 1745 zu Füſsen geſchloſſenen Friedens-Præliminarien, die vollſtändige Ausſöhnung zwiſchen Ihro Majeſtät der Königin von Hungarn und Böhmen, Erz-Herzogin zu Oeſterreich einer, dann Sr. Chur-Fürſtl. Durchlaucht in Bayern anderer Seits, glücklich erfolget iſt; So haben beede contrahirende Theile Ihr aufrichtig und ſehnliches Verlangen mehrmahlen zu erkennen gegeben, es dabey nicht bewenden zu laſſen, ſondern zwey durch die nahe Bluts-Verwandtſchaft ohnehin vielfältig und enge verknüpfte Durchlauchtigſte Häuſſer, noch mehrers zu vereinigen; in welch heilſahmer Abſicht, nachdeme mittelſt beſonderer eifferiger

*) Accepi e tabulario quodam publico; verſio Francogallica in ROUSSET *Recueil d'Actes & Mémoires* T. 19. p. 472-76 et in *Mercure hiſtorique* T. 122. p. 89-94, nullius eſt pretii, quippe privata opera facta, ex exemplo mutilo, et ab homine Germanicae linguae imperito.

1746. Anwendung Ihro Kayſerl. und Königl. Maj. der Subſid
Tractat von beeden See-Mächten nunmehro glückl
zum Schluſs gedeyhet, allerhöchſt Dieſelbe auch,
Folge einem ſo nahe verwandten Teutſch-patriot
geſinnten Chur-Fürſten zutragender wahrer Freu
ſchafft und liebreicheſter Neigung, annoch deſſen
tere Proben an Tag zu legen, und anmit die ſo ſe
lich gewünſchte gänzliche Vereinigung noch meh
befördern, ſich entſchloſſen haben, dahero über
dahin einſchlagende Bedingnüſſen, von beederſeit
vollmächtigten Miniſtris, ſich folgendermaſsen
glichen worden:

ARTICVLVS I.

Erſtlich iſt gegenwärtige Convention durc
ohne Abbruch derer Füſser Friedens-Præliminar
und alles deſſen, was dabey ausbedungen worden
verſtehen, als welches alles bey ſeiner vollkomm
Krafft und Würkung forthin zu verbleiben hat.

ART. II.

Gleichwie, obangeführter maſsen, der Subſi
Tractat mit beeden See-Mächten, vermög des
über untereinſtens errichteten Vertrags, erfolget,
mit, deme zu Folge, Ihro Chur-Fürſtl. Durchl
in Bayern ein Corpo Dero Trouppen von 5000 M
Fuſs-Volk, zur freyen Diſpoſition, an beede
Mächten überlaſſen; Alſo

ART. III.

Thun Ihre Kayſerl. Königl. Majeſtät, zu Behe
derer ſothanen Subſidien-Tractats halber fürgeſch
ten ein- und andern Anſtänden, auch zu Ausgleic
der vom 18ten May zugeſagten Unterhaltung de
die See-Mächten gewidmet geweſenen Corpo
7000 Mann, und unter denen weiters folgende

dingnüſſen, zum Beſten Ihrer Chur-Fürſtl. Durch- 1746.
laucht in Bayern, von denen Ihro vorgeſchoſſenen 400000 Fl. eine Summam von 300000 Fl. alſo und dergeſtalten nachſehen, und derſelben renunciren, daſs ſothane 300000 Fl. von jeztgedachten von Ihro Kayſerl. Majeſtät Ihrer Chur-Fürſtl. Durchlaucht im verwichenen Jahr gethanen Vorſchuſs abgerechnet, und als bezahlter angeſehen werden ſollen.

ART. IV.

Zu noch mehrerer ausnehmender Bezeigung Ihrer aufrichtigſt- und zarteſter Wohlmeynung, ertheilen hiemit der Römiſchen Kayſerin und Königin von Hungarn und Böhmen Majeſtät, die bündige Verſicherung, daſs allerhöchſt Dieſelbe von nun an, weder an Ihro Churfürſtl. Durchlaucht in Bayern, noch an Ihro Landes-Ständen und Unterthanen, wegen derer, bey lezt fürgeweſten Kriegs-Zeiten, in denen Chur-Landen ausgeſchriebener, und ein- und andern Orths unentrichtet verbliebener Contributionen, Steuern, Brandſchatzungen, und all anderen Liefferungen und Anlagen, es ſeye in Geld oder Naturalien, zu keiner Zeit etwas fordern wollen; wohl verſtanden jedoch, daſs hinwiederum auch alle, bis heutigen Dato, an das Kayſerliche Aerarium, oder an die Kayſerl. und Königl. Trouppen, wegen deren bisherigen Durchzügen, und hiemit beſchehenen Abreichungen an Vivres, Fourage, Vorſpann, auch ausgeübt ſeyn ſollenden Exceſſen, oder unter was Nahmen und Titul es ſonſten, dieſer Trouppen und bisherigen Durchzüge halber, ſeyn mag, gemacht werden mögenden Forderungen, zugleich abgethan und gegen einander aufgehoben ſeyn, für das Künftige hingegen, und zwar a Dato der den 17 Juny geſchloſſenen und ſeithero ratificirten Convention, alle bey denen unvermeidentlich vorkommenden Durchmärſchen abreichende Conſumtibilien an

1746. Vivres und Fourage, nebſt der Vorſpann, gemäſs
Kayſerl. Wahl-Capitulation, baar und richtig bez
und auch, ſo viel möglich, die Durchmärſchen
denen vorhin ſo ſehr erſchöpften Chur-Landen ab
wendet werden ſollen.

ART. V.

Der von denen vormahls vorgeſchoſſenen 4000
Fl. nach Abzug derer hiemit nachgelaſſenen 300000
übrig verbleibende Reſt von 100000 Fl. bleibet ni
allein wie vorhin, und in ſpecie auf den Fundum
rer Subſidien, verſicherter, ſondern es verſpric
hiemit Ihro Chur-Fürſtl. Durchl. ſothanen Reſt,
vierjährigen Terminen, und zwar jährlich per 25000
richtig zu ſtellen, einfolglich, wie hiemit beſchie
thun Höchſtdieſelben dieſe Bezahlung an die von
gelland zu erhalten habende Subſidien anweiſen,
wollen ſich dahero mit der umb dieſes Quantum
lösenden Kayſerl. Quittung, ſtatt baaren Geldes,
gnügen, wegen der aber a Dato 18 May gegenw
gen Jahrs von Ihrer Kayſerl. und Königl. Majeſtät,
errichteter Interims-Convention d. d. 17 Juny, ab
zugeſagten Verpflegung des für die See-Mächten
widmet geweſenen Corpo Trouppen, ſich all weite
Forderung und Vergütung begeben.

ART. VI.

Gleichwie die vollſtändige Trennung von I
Majeſtät der Königin von Hungarn und Böhmen F
den allſchon, bey Errichtung der Füſſer Friedens-
liminarien, zum Grund der Ausſöhnung gelegt,
als Conditio ſine qua non, ausbedungen worden,
wird dieſe Trennungs-Zuſage hiemit nochmahl
neuert und wiederhohlet.

ART. VII.

Nachdem der Reichs-Schluſs vom 17 Dece
1745 ausdrücklich vermag: „Daſs zu Behaubtun

ner Sicherheit, und ohne zu jemands Beleydigung 1746.
mindeſten Anlaſs zu geben, die Armatura we-
ſens ad Triplum ohngeſäumt her- und in marſch-
gen und dienſtbahren Stand, zu Bedeckung derer
Gefahr unterworffener und ausgeſezter Reichs-
len, geſtellet, und mit allen erforderlichen Re-
tis verſehen werden ſolle;" Als verſprechen Ihro
Fürſtl. Durchlaucht in Bayern, ſobald die beede
Creyſse Franken und Schwaben, oder auch einer
nen, ohnerwartend eines weitern Reichs-Schluſ-
re Creyſs Mannſchaft an des Reichs Gränzen ab-
en werden, Ihr Creyſs-Contingent gleichermaſ-
ſ gedachte Gränzen des Reichs ohngeſäumt vor-
zu laſſen, und ſelbes zu ernannten Creyſs-Troup-
zu Behaubtung gemeiner Sicherheit, und ohne
ands Beleydigung den mindeſten Anlaſs zu ge-
würklich zu ſtellen, ohne jedoch, wegen weite-
rwendung dieſes Tripli, und anderer zu Befeſti-
ler inner- und äuſserlichen Reichs-Ruhe ferners
n erachtet werden mögender Maasnehmungen,
orſeyenden Reichstägigen Berathſchlagung vor-
zu wollen.

Art. VIII.

ro Chur-Fürſtl. Durchlaucht in Bayern verbin-
h annoch über das, in vorfallenden Reichs-An-
nheiten, mit der Römiſchen Kayſerin und Köni-
n Hungarn und Böhmen Majeſtät in alle Weeg di
ro zu gehen, und getreulich zu communiciren,
bahr aber, in der vorſeyenden Berathſchlagung
las zweyte, in materia ſecuritatis publicae, an das
erlaſſene Kayſerl. Commiſſions-Decret, die zu
ung des Reichs Syſtematis abzielende Allerhöchſte
l. Intention, mit Dero Votis auf dem Reichs-Tag,
ern helffen zu wollen. Dabey jedannoch Ihro
Fürſtl. Durchl. ſich expreſſe ausbedingen, nach-

1746. dem zwiſchen Ihro und Dero Hohen Hauſs-Agna die bekannte Hauſs-Union fürwaltet, welche Höch dieſelben unter andern zu einer mutuellen vollkom nen guten Einverſtändnüs verbindet, an erwehnte H he Haus-Agnaten, von gegenwärtigem Tractat, U Unions-mäſsige Communication zu ertheilen, wie S denn auch, zu Herſtellung allſeitig guten Vernehme Ihre gedeyhliche Officia anzuwenden, ohnermang werden, Ihro aber übrigens vorbehalten, daſs dur dieſen Tractat und allen deſſen Puncten, demjenigen keinerley Weiſs derogiret werden ſolle, was in Reich Satzungen enthalten, und wozu Ihro Chur-Fürſtl. Dur laucht, nach deren Maasgab, gegen Ihro Majeſtät d Kayſer und das Reich, verbunden ſeynd.

ART. IX.

Die Ratification gegenwärtiger Convention ſoll i nerhalb 14 Tagen, von der Unterſchreibung an zu rec nen, oder ehender, wo möglich, zu München a gewechſelt werden.

Uhrkund deſſen ſeynd zwey gleichlautende E emplaria verfertiget, und von beyderſeits bevollmäc tigten Miniſtris eigenhändig unterſchrieben, und mit d nen angebohrnen Inſiegeln bekräfftiget worden. So g ſchehen München den 21 July des 1746ſten Jahrs.

(L.S.) RUDOLPH Graff von CHOTECK.

(L.S.) JOHANN GEORG Gra von KÖNIGSFELD.

(L.S.) MAXIMILIAN Graff z REINSTEIN und TÆTTE BACH.

(L.S.) JOHANN F. Graff vo SEINSHEIM.

(L.S.) FRANZ ANDRÆ Fre herr von PRAIDLOHN.

XXXIX.

FOEDVS REGIS BORVSSIAE FRIDERICI II. CVM FRIDERICO I. SVECIAE REGE, DE DEFENSIONE MVTVA, ICTVM HOLMIAE.

Traité d'Alliance défenſive entre la Suéde & le Roi de Pruſſe.)* 1747. 29 Maii.

Au Nom de la Sainte Trinité.

Sa Majeſté le Roi de Pruſſe & Sa Majeſté le Roi de Suéde, également animés d'un déſir ſincère, non ſeulement de cultiver avec ſoin la bonne intelligence & l'étroite Union, qui ſubſiſtent maintenant entre Leurs Majeſtés & leurs Royaumes & Etats reſpectifs, mais de la cimenter & de la reſſerrer encore davantage, par de nouveaux noeuds d'une amitié indiſſoluble; & perſuadés que rien ne ſauroit contribuer plus efficacement, à obtenir un but auſſi ſalutaire, que de convenir entre Elles d'un Traité d'Alliance défenſive: Elles ont trouvé à propos d'autoriſer à cet effet, pour la concluſion d'un pareil Traité, leurs Commiſſaires, ſçavoir, de la part de S. M. le Roi de Pruſſe, Monſieur Jacques Fréderic de Rohd, Conſeiller privé d'Ambaſſade & Envoyé extraordinaire de Sadite Majeſté à la Cour de Suéde; & de la part de S. M. le Roi de Suéde, Son Excellence Monſieur Charles Ehrenpreus, Sénateur du Roi & du Royaume, Son Excellence Monſieur le Comte Charles Guſtave de Teſſin, Sénateur du Roi & du Royau-

*) E ROUSSET *Recueil d'Actes & Mémoires* T. 19. p. 486-92. cum quo contuli exemplum in *Mercure hiſtorique & politique* T. 123. p. 422-28. Verſio Suecica extat in *Utdrag af Alliance-Traktater* p. 301-308. Articulum ſeparatum ſecundum, qui apud editores Barrovos deerat, ipſe addidi, impetratum e tabulario quodam publico.

1746. Royaume, Conſeiller de la Chancelerie, Grand-Maître de la Maiſon de S. A. R. le Prince Succeſſeur, Chancelier de l'Académie d'Abo & Chevalier de l'Ordre de l'Aigle noire; Son Excellence Monſieur le Baron Herman Cedercreutz, Sénateur du Roi & du Royaume, Chevalier des Ordres de St. André & de St. Alexandre; Monſieur le Comte Charles Fréderic Piper, Préſident du Conſeil de la Chambre; Monſieur Eric Matthieu de Nolcken, Chancelier de la Cour, & Monſieur André Skutenhielm, Conſeiller de la Chancelerie: Leſquels ayant communiqué entre eux, & trouvé en bonne & dûe forme leurs plein-pouvoirs reſpectifs, ſont convenus des Articles ſuivans:

ART. I.

Il y aura dès-à-préſent & pour toûjours une amitié des plus ſincères, & une Alliance défenſive & union des plus étroites, entre Leurs ſusdites Majeſtés, leurs Couronnes, Etats, Pays & Sujets; de maniere que les Hautes Parties Contractantes tâcheront d'avancer fidélement leurs intérêts & avantages réciproques, & ceux de leurs Sujets, dans le Commerce auſſi bien que par tout ailleurs, & de prévenir & repouſſer tous les préjudices & dommages, qu'on pourroit faire à Leurs Majeſtés & à leurs Royaumes, Etats & Sujets.

II.

Comme Leurs Majeſtés déclarent n'avoir nuls engagemens contraires à Leurs intérêts communs, ou préjudiciables au préſent Traité; ainſi Elles promettent de ſe communiquer fidélement & réciproquement tout ce qui peut influer ſur leurs intérêts, & Elles donneront les ordres néceſſaires à leurs Miniſtres dans les Cours & Pays étrangers, d'y vivre enſemble dans une bonne & étroite correſpondance, pour avancer les intérêts mutuels de leurs Royaumes & Etats reſpectifs, ſi étroite-

ment

unis, & de s'avertir, de part & d'autre, de tout 1747.
qui pourroit se trâmer, ou aboutir au desavantage
Hautes Parties Contractantes.

III.

Comme le principal but de cette Alliance est de
intenir dans la possession & jouissance tranquille
tats, que chacune des Hautes Parties Contractantes
le actuellement en Europe, S. M. le Roi de Prusse,
M. le Roi de Suéde se garantissent réciproque-
tous leurs Royaumes, Etats, Provinces & Pays
en Europe; ceux que S. M. le Roi de Prusse pos-
n vertu des Traités de Breslau du 11 Juin 1742,
Dresde du 25 Décembre 1745, y étant nommé-
& spécialement compris.

IV.

cas qu'une des Hautes Parties Contractantes fût
e dans ses susdits Royaumes, Etats & Provinces,
& sous quelque prétexte que ce puisse être, l'au-
ié, dès qu'il en aura été réquis par la Partie lé-
mployera d'abord, & durant le terme de deux
à compter du jour de la réquisition, ses bons of-
uprès de l'Aggresseur, pour qu'il se désiste de
ostilité, & qu'il fasse à la Partie lézée une répa-
raisonnable de tout le tort & dommage, qu'il
it lui avoir causé: Mais au cas que l'Aggresseur
lût pas s'y prêter incessamment, les susdites Hau-
ties Contractantes, après ledit terme expiré, se
ont réciproquement, & sans aucun délai ni dif-
, l'assistance réelle, de la maniere dont il a été
u dans l'Article suivant.

V.

Majesté le Roi de Prusse fournira en pareil cas
Majesté le Roi de Suéde, un Corps auxiliaire de
hommes, sçavoir 6000 d'Infanterie & 3000
de

1747. de Cavalerie, accompagné d'un train d'Artillerie
campagne, proportionné au nombre des Trou
S. M. le Roi de Suéde enverra de même, ſur la r
ſition de S. M. le Roi de Pruſſe, & à ſon ſecours,
Corps auxiliaire de 6000 hommes, ſçavoir 4000 d
fanterie & 2000 de Cavalerie, accompagné d
train Artillerie de campagne, proportionné au nom
des Troupes. Et ſi les deux Hautes Parties Con
tantes trouvent convenable à l'avenir, pour leur ſû
& défenſe réciproque, de négocier entre Elles un
cours ultérieur de Troupes, Elles ſe réſervent la lib
d'en convenir alors à leur gré, & d'un commun
cord, ainſi que de la maniere de les employer &
les faire agir.

VI.

Ces contingens auxiliaires ſeront fournis & entr
nus aux dépens de celui qui les donnera, excepté l
fourages & les vivres néceſſaires, qui ſeront fournis
la Partie, qui les aura réclamés. Sur quoi, auſſi b
que ſur le Commandement des Troupes, on ſe ré
ra ſuivant l'uſage reçu en pareil cas.

VII.

Le préſent Traité d'Alliance défenſive ſubſiſt
pendant l'eſpace de dix ans, à compter du jour de
ſignature; & avant que le terme en ſoit écoulé, on
chera de le renouveller.

VIII.

Comme les deux Puiſſances Contractantes ſont d
liées par des Traités antérieurs d'Amitié & d'Allian
avec S. M. Imp. de Toutes les Ruſſies, & que ce Trai
ne comporte rien, qui puiſſe en aucune façon y déro
ger; ainſi S. M. Impériale ſera conſidérée comme com
priſe dans cette Alliance, & nommément invitée d'
accéder. D'ailleurs, on ſe réſerve auſſi la liberté d'
pou

r inviter dans la ſuite, & d'un commun accord, 1747.
ſſances dont on pourra convenir.

IX.

Ratifications de ce Traité ſeront échangées dans
ant d'un mois, après la ſignature.

foi de quoi, Nous Miniſtre Plénipotentiaire de
le Roi de Pruſſe, & Commiſſaires de S. M. le Roi
de, autoriſés pour cet effet, avons ſigné le pré-
raité d'Alliance défenſive, en y faiſant appoſer
hets de nos armes. Fait à Stockholm, le 29
747.

(Signé)

ROHD. (L.S.) E. EHRENPREUS. (L.S.)
C. G. TESSIN. (L.S.)
H. CEDERCREUTZ. (L.S.)
C. F. PIPER. (L.S.)
E. M. de NOLCKEN. (L.S.)
ANDR. SKUTENHIELM. (L.S.)

Article ſéparé.

ucceſſion à la Couronne de Suéde étant réglée,
consentement unanime des Etats, en faveur
A. R. le Prince Adolphe Fréderic, élu Prince hé-
re de Suéde, des Goths, & des Vandales, Héri-
Norwegue, Evêque de Lubec, Duc de Hol-
Sleswich, de Stormarn & de Dittmarſen, Comte
enbourg & de Delmenhorſt, &c. &c. & de ſes Hé-
, après le décès de S. M. le Roi de Suéde, à qui
t-Puiſſant veuille prolonger les jours; S. M. le Roi
ſſe, en conſidération des liens du ſang, qui l'at-
t à la perſonne de S. A. R. comme auſſi pour
r une nouvelle preuve de ſon amitié à S. M. le
la Couronne de Suéde, & eu égard aux evéné-
mens

1747. mens imprévus, que l'élévation de la Maiſon de
ſtein pourroit faire naître dans la ſuite des tems,
gage expreſſement, par le préſent Article, de n
ſouffrir, qu'il ſoit donné la moindre atteinte au
Ordre de Succeſſion, mais de le maintenir de t
ſes forces, le cas exiſtant, contre tous ceux, qui
droient le troubler, de la part de qui, & ſous qu
prétexte que cela puiſſe arriver. Le préſent A
ſéparé aura la même force, que s'il avoit été i
dans le corps du Traité, & il ſera ratifié de même

Article ſéparé.

Nos FRIDERICVS, Dei Gratia, Suecorum,
thorum, Vandalorumque Rex etc. etc. etc. I
gravius Haſſiae, Princeps Hirſchfeldiae, Comes
meliboci, Dietziae, Ziegenhaynae, Niddae et Sch
burgi etc. etc. Notum teſtatumque facimus. Qu
quidem Noſtri plena agendi facultate muniti Com
ſarii, Perilluſtris Dominus, Carolus Ehrenpreus,
ſter Regnique Noſtri Senator; Perilluſtris Comes,
minus Carolus Guſtavus Teſſin, Noſter Regnique
ſtri Senator, Collegii Noſtri Cancellariae Conſilia
Summus in Regiae Suae Celſitudinis, Principis H
ditarii, aula Praefectus, Academiae Aboenſis Can
rius, et Ordinis Aquilae Nigrae Eques; Perilluſtri
ber Baro Dominus Hermannus Cedercreutz, N
Regnique Noſtri Senator, ac Ordinum Sancti An

*) Deeſt ſolennis formula concludendi, quam e laudato ex
Suecico addam:

Til yttermera wiſſo hafwe wi Hans Kongl. Majeſtäts
rige Commiſſarier, ſamt Hans Kongl. Majeſtäts af Preuſs
niſtre Plénipotentiaire, ſom til den ändan blifwit befull
gade, den ſamma underſkrifwit och med wåre Sigiller be
Som ſkedde i Stockholm den $\frac{18}{29}$ Maii 1747. Sequuntur
Commiſſariorum eadem, quae foedus ipſum & ſecundu
culus ſeparatus habent.

ſti Alexandri Eques; Perilluſtris Comes Carolus 1747.
ricus Piper, Collegii Noſtrae Camerae Praeſes;
lis ac Generoſus Ericus Matthias a Nolcken, aulae
ae Cancellarius, atque Nobilis Andreas Skuten-
, Collegii Noſtri Cancellariae Conſiliarius, cum
Fratris et Amici Noſtri Cariſſimi, Boruſſiae Re-
Intimo Legationum Conſiliario ac ad aulam No-
Ablegato extraordinario, Nobili ac Generoſo
bo Fridérico a Rohd, pari poteſtate inſtructo, vi
uli ſexti Foederis defenſivi die 18 Maji hujus anni,
Nos et ante memorati Regis Majeſtatem initi, de
entis in dicto hoc articulo expreſſis, ulterius con-
runt, tenore inſtrumenti ſequentis:

Comme il a été arrêté, en vertu de l'article ſixiè-
du Traité d'alliance défenſive, conclu le 18 Mai
à Stockholm, entre Leurs Majeſtés le Roi de
& le Roi de Suéde, qu'au ſujet des fourages &
ivres à fournir par le requérant, auſſi bien que du
andement des Trouppes, on ſe réglera ſur l'u-
reçu en pareil cas;

es Commiſſaires reſpectifs des deux Hautes Parties
actantes, ont jugé néceſſaire, de concerter & con-
au plûtôt, & immédiatement après l'échange de
ification dudit Traité ſur ces points-là, de même
r la maniere d'employer les auxiliaires, & de les
agir, afin que, le cas exiſtant, le ſecours ſtipulé
it retardé par quelque difficulté, qui y pourroit
ir, faute d'en être convenu d'avance, ce qu'ils
it de la maniere qui ſuit:

ART. I.

e requérant fournira aux auxiliaires les vivres &
rage, autrement portions & rations, auſſi bien
s quartiers néceſſaires, le tout ſur le même pied,
requérant les fournit à ſes propres Trouppes, &

1747. au cas qu'il y ait un ſurplus, ou inégalité d'un côté ou de l'autre, il ſera fourni par le Maître des dites Trouppes. La partie réquiſe fournira l'artillerie, & les munitions convenables à ſon corps d'auxiliaires, ſelon l'uſage établi dans ſon armée.

ART. 2.

Le Chef ou Commandant des Trouppes auxiliaires en aura le commandement, mais dans toutes les opérations de guerre, le requérant, ou celui à qui il a confié le commandement en Chef, en aura la diſpoſition, & donnera les ordres néceſſaires, de façon pourtant, qu'aucune affaire de conſéquence ne ſoit entrepriſe, avant de l'avoir préalablement communiqué avec ledit Chef des Trouppes auxiliaires, & d'être convenu avec lui, ſur ce qui peut regarder l'exécution.

ART. 3.

L'adminiſtration de la juſtice & le ſoin de la diſcipline militaire reſtera à leur Commandant, qui les jugera ſelon les Loix de guerre de ſon Maître reſpectif. Mais ſi quelque différent venoit à naitre entre les Officiers & Soldats de l'armée du requérant & ceux des auxiliaires, on nommera des Commiſſaires d'un nombre égal des deux Parties, qui après avoir examiné le cas, jugeront les coupables, chacun ſelon les loix de ſon propre Maître.

ART. 4.

Les Trouppes auxiliares s'aſſembleront & ſe rendront à tel lieu, que le requérant leur indiquera. On aura pourtant ſoin, autant qu'il ſera poſſible, de les tenir enſemble dans les marches, actions ou quartiers, & on ne les fatiguera ni les expoſera pas plus, que les propres Trouppes du requérant. A cette fin on obſervera une exacte proportion dans les détachemens à faire.

ART.

ART. 5. 1747.

Pour prévenir tout inconvenient, on eſt convenu
ut & d'autre, de déclarer le Caractere du Comman-
en Chef, auſſitôt qu'on fait la réquiſition des
uppes auxiliaires, afin que la Partie requiſe puiſſe
r là-deſſus le Caractere du Commandant desdites
iaires.

ART. 6.

le requérant ne pourra point faire agir les Troup-
uxiliaires ſéparément, à moins qu'on en con-
ne d'avance.

ART. 7.

les Trouppes auxiliaires reſteront au pouvoir du
érant, tant qu'il en aura beſoin, exiſtente caſu foe-
, & ne pourront être redemandées ſous prétexte
onque, à moins que le requis ne ſoit attaqué lui
e dans ſes propres états.

ART. 8.

es Parties Contractantes ſont convenues, qu'il dé-
a du requérant de demander un moindre nombre
avallerie, lequel ſera évalué en Infanterie ſur le
e pied convenu dans le corps du Traité de deux
contre un tiers.

n foi dequoi les ſusdits Commiſſaires ont ſigné la
ste Convention & y ont appoſé les ſceaux de leurs
. Fait à Stockholm ce $\frac{16}{27}$ Septembre 1747.

le ROHD (L.S.)
C. EHRENPREUS (L.S.)
C. G. TESSIN (L.S.)
H. CEDERCREUTZ (L.S.)
C. F. PIPER (L.S.)
E. M. von NOLCKEN (L.S.)
A. SKUTENHIELM (L.S.)

1747. Nos idcirco hocce Conventionis Inſtrumentum, v praeſentium, ratihabemus, et firmum actumque decl ramus, atque Noſtra ex parte fideliter ſervatum in Regio Noſtro verbo ſpondemus ac promittimus. In quorum majorem fidem, haſce manu Noſtra ſubſcripta Sigillo Noſtro Regio communiri juſſimus. Dabantur Holmiae die $\frac{2}{13}$ Decembris 1747.

(L. S.) FRIDERICVS.

XXXX.

CONVENTIO INTER IMPERATRICEM RVSSIAE ET REGEM MAGNAE BRITANNIAE DE COPIIS HVIC AVXILIO MITTENDIS.

1747. 12 Jun. *Traité de ſubſide entre l'Impératrice de Ruſſie & le Roi de la Grande-Bretagne.**)

Au nom de la très-ſainte & indiviſible Trinité.

Quoique S. M. le Roi de la Grande-Bretagne & S. M. Impériale de toutes les Ruſſies, moyennant le Traité d'Alliance Défenſive, conclu l'an 1742, & ſubſiſtant heureuſement jusqu'à préſent, ſe ſoient réciproquement promis, l'une à l'autre, d'employer leurs ſoins & efforts, principalement à ce qu'une tranquillité ſoit maintenue en Europe; cependant S. M. le Roi de la Grande-Bretagne & S. M. Impériale de toutes les Ruſſies, pour ſe donner, l'une à l'autre, de nouvelles marques de leur amitié réciproque & de leur déſir ſincère, de procéder toûjours unanimement pour la ſûreté

*) Le Mercure hiſtorique & politique T. 123. p. 526-30.

urs Alliés communs, & de ſe mettre à l'abri de 1747.
ins incidens qui pourroient arriver pendant cette
ée, & de ſe trouver dans une ſituation prévoyante,
ont munis de leurs Pleins-pouvoirs, à ſçavoir
M. le Roi de la Grande-Brétagne, Jean Comte de
dford, Vicomte d'Inglesburi & de Nemphles, Lord
michael de Carmichael, Pair de la Grande-Breta-
, Lieutenant du Roi dans le Comté de Lanerck, &
valier du très-Ancien & Illuſtre Ordre du Char-
, Ambaſſadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire
Sadite Majeſté Britannique auprès de S. M. Impériale
outes les Ruſſies; & Sadite Majeſté Impériale de tou-
es Ruſſies, Son Chancelier, Conſeiller Privé Ac-
, Sénateur & Chevalier des Ordres de St. André, de
gle Blanc & de St. Alexandre Newsky, Alexi Comte
eſtuchef-Rumin; & Son Vice-Chancelier, Con-
r Privé Actuel, Lieutenant de la Compagnie du
s, Chambellan Actuel & Chevalier des Ordres de
gle Blanc, de l'Aigle Noir, de St. Alexandre Newſky
Ste Anne, Michel Comte de Woronzow, leſquels
iſtres, après quelques conférences préalables, &
s'être communiqué leurs Pleins-pouvoirs reſpec-
ſont convenus des Articles ſuivans:

. S. M. Impériale de toutes les Ruſſies, ſans faire
tion à quelque eſpérance qu'on pourroit entretenir
enouement des conférences de Pacification entre les
ances Belligérantes, s'engage non-obſtant, afin
econder les vues de S. M. Britannique, d'avancer
promte Paix, pour le bien & la ſûreté des Alliés
muns, à tenir prêt, pendant le cours de cette an-
ſur les frontières de Livonie attenantes à la Lithua-
un Corps de trente mille hommes d'Infanterie, &
e cela quarante à cinquante Galères, avec les équi-
s requis ſur les Côtes, tellement qu'ils puiſſent agir
a premiere réquiſition à faire par S. M. Britannique,
ommément à l'endroit où la néceſſité le demandera,

1747. pour aſſiſter S. M. & ſes Alliés. Pourtant il eſt en du ſous cela, que ledit Corps ne ſe mettra en mar qu'après qu'on ſera convenu & aura réglé les co tions ſous leſquelles il ſera envoyé.

II. S. M. Britannique s'engage de ſa part, pour venir aux dépenſes que l'entretien deſdites Troup Galères cauſera à L'Impératrice de toutes les Ruſſies, payer, une fois pour toutes, pour cette année, mille Livres Sterlins, auſſitôt que les Ratification cette Convention auront été échangées.

III. En cas qu'il plairoit à S. M. Britannique de tenir ledit Corps pendant l'année prochaine, ſou conditions réglées par la préſente Convention, s'engage à le notifier de bonne heure, nommém mois de Novembre de l'année courante, afin S. M. Britannique n'eût plus beſoin de garder Corps dans ce Pays-là, il pourra être réparti, com ſera jugé convenable, dans l'intérieur de cet Emp

IV. Les Ratifications de cette Convention ſ échangées à St. Petersbourg dans le terme de deux ou plûtôt s'il ſe pourra.

En foi de quoi Nous les ſusdits Miniſtres avon de cette Convention deux exemplaires de la même neur, contenant les quatre Articles précédents, leſq en vertu de nos Pleins-pouvoirs, Nous avons ſign y appoſé le cachet de nos Armes. Fait à St. Petersbou le 12 Juin 1747.

HINDFORD. C. R. BESTUCHEF.
WORONZOW.

XXXXI.

X IN COMITIIS MAGNAE BRI-NIAE SANCITA, DE PRIVATORVM IN TIA IVRISDICTIONE HAEREDITARIA TOL-ENDA REGIQVE VINDICANDA, DEQVE VNIONE ANGLIAE SCOTIAEQVE CON-SVMMANDA.*)

Act for taking away and abolishing the He- 1747.
ble Jurisdictions in that Part of Great 28 Jun.
tain called Scotland; and for making Sa-
ction to the Proprietors thereof; and for
ring such Jurisdictions to the Crown; and
making more effectual Provision for the Ad-
stration of Justice throughout that Part of
United Kingdom, by the King's Courts and
lges there; and for obliging all Persons
g as Procurators, Writers, or Agents
e Law in Scotland to take the Oaths; and
r rendering the Union of the Two King-
doms more complete.

remedying the Inconveniencies that have arisen,
nd may arise from the Multiplicity and Extent of
able Jurisdictions in that Part of Great Britain cal-
otland, for making Satisfaction to the Proprietors
f, for restoring to the Crown the Powers of Ju-

*) uius legis, cui Rex d. 28 Iun. a. 1747 assensit, exemplum se-
atus sum Londini a. 1747 tribus plagulis, forma maxima,
blica auctoritate, typis excusum.

1747. risdiction originally and properly belonging th according to the Conſtitution, and for extendin Influence, Benefit, and Protection of the King's and Courts of Juſtice to all His Majeſty's Subje Scotland, and for rendering the Union more com be it enacted by the King's moſt Excellent Majeſ and with the Advice and Conſent of the Lords tual and Temporal, and Commons, in this p Parliament aſſembled, and by the Authority ſame, That all Heretable Jurisdictions of Juſti and all Regalities and Heretable Baillieries, a Heretable Conſtabularies, other than the Office of Conſtable of Scotland, and all Stewartries, being only of Shires or Counties, and all Sheriffship Deputy Sheriffships of Diſtricts, being Parts of Shires or Counties within that Part of Great B called Scotland, belonging unto, or poſſeſſed or el by any Subject or Subjects, and all Jurisdictions, ers, Authorities, and Privileges thereunto appar or annexed, or dependant thereupon, ſhall be they are hereby, from and after the Twenty fift of March, in the Year of our Lord One thouſand hundred and forty eigth, abrogated, taken awa totally diſſolved and extinguiſhed.

Provided always, That all Lands annexed longing to the ſaid Heretable Baillieries, Stew and Conſtabularies, hereby intended to be dis and extinguiſhed, and the Rents and Duties, con in Money, Victual, Cattle, or other Goods, p to the Poſſeſſors of the ſaid Heretable Baillierie wartries, or Conſtabularies, ſhall remain with long to them, their Heirs, and Succeſſors, and nue to be enjoyed by and paid to them, their and Succeſſors, notwithſtanding the Extinction ſaid Offices.

And be it further enacted by the Authority afore- 1747.
ſaid, That all Jurisdictions, Powers, and Authorities
legally veſted in, or belonging to any ſuch Juſticiary,
Regalities, Baillieries, Conſtabularies, Stewartries,
Sheriffſhips, and Deputy Sheriffſhips, or any of them,
ſhall, from and after the ſaid Twenty fifth Day of
March, be veſted in and exerciſed by the Court of
Seſſion, Court of Juſticiary at Edinburgh, the Judges
in the ſeveral Circuits, and the Courts of the Sheriffs
and Stewarts of Shires or Counties, and other of the
King's Courts in Scotland reſpectively, to which ſuch
Jurisdictions, Powers, and Authorities would now by
Law have belonged, in caſe ſuch Juſticiary, Regality,
Baillierie, Conſtabulary, Stewartry, Sheriffſhip, or
Deputy Sheriffſhip, had never been granted or erected;
and that the ſeveral Towns, Villages, Places, Diſtricts,
and Bounds which lie within, or were ſubject to ſuch
Juſticiary, Regalities, Baillieries, Conſtabularies, Ste-
wartries, Sheriffſhips, or Deputy Sheriffſhips, here-
by taken away and diſſolved reſpectively, and the In-
habitants and Reſidenters within the ſame, from and
after the ſaid Twenty fifth Day of March, ſhall be
ſubject to the Jurisdiction and Authority of the ſaid
Court of Seſſion, Court of Juſticiary at Edinburgh, the
Judges in their Circuits, the Sheriffs, and the Courts
of the Sheriffs or Stewarts of Counties or Shires, and
ſuch other of the King's Courts as aforeſaid reſpectively,
in the ſame Manner as ſuch Towns, Villages, Places,
Diſtricts, and Bounds, and the Inhabitants and Reſi-
denters within the ſame, would have been, in caſe
ſuch Juſticiary, Regalities, Baillieries, Conſtabularies,
Stewartries, Sheriffſhips, or Deputy Sheriffſhips had
never exiſted.

And it is hereby further enacted by the Authority
foreſaid, That from and after the ſaid Twenty fifth
Day of March, all Sheriffſhips of any County or Shire,

1747. and all Stewartries, not hereby before taken away a extinguiſhed, within that Part of Great Britain call Scotland, granted unto, or poſſeſſed by any Subject Subjects, either Heretably, or for Life, and all Juri dictions, Authorities, or Privileges thereunto belo ging or annexed, or dependant thereupon, ſhall be, a they are hereby reſumed and annexed to the Crow and that the Sheriffs and Stewarts of ſuch Counti Shires, and Stewartries reſpectively, ſhall, fro thenceforth, be nominated and appointed by His M jeſty, His Heirs, and Succeſſors.

Provided always, and it is hereby enacted by th Authority aforeſaid, That no Sheriffſhip or Stewartr of any County, Shire, or Diſtrict, within that Par of Great Britain called Scotland, ſhall, at any Time hereafter, be granted to any Perſon or Perſons whatſoever, either Heretably, or for Life, or for any certain Term exceeding One Year; and that no Juſticiary, Regality, Conſtabulary, or Baillierie, nor any Judicature, Jurisdiction, Authority, or Immunity of the like Nature or Kind, within that Part of Great Britain called Scotland, ſhall, at any Time hereafter, be erected, created, or granted, but that all Letters Patent Gifts, and Grants of any of the Premiſſes, made contrary to the true Intent and Meaning of this Act, ſhall be, and they are hereby enacted and declared to be null and void, to all Intents and Purpoſes whatſoever.

And be it further enacted by the Authority afore ſaid, That reaſonable and juſt Compenſation and Satisfaction ſhall be made out of the next Aids to be granted in Parliament, for and in reſpect of every ſuch Juſticiary, Regality, Sheriffſhip, Deputy Sheriffſhip Stewartry, Conſtabulary, and Baillierie hereby taken away and diſſolved, or reſumed and annexed to the Crown, to all and every Perſon and Perſons reſpectively, who ſhall appear to be lawfully poſſeſſed of an

ſuch

ch Juſticiary, Regality, Sheriffſhip, Deputy Sheriff- 1747.
ſhip, Stewartry, Conſtabulary, or Baillierie, and to
ery Clerk thereof, who was on the Eleventh Day of
November, One thouſand ſeven hundred and forty ſix,
wfully poſſeſſed for Life of his Clerkſhip, in caſe
ſuch Office ſhall be neceſſarily extinguiſhed in Conſe-
quence of this Act.

And be it further enacted by the Authority afore-
ſaid, That all and every Perſon and Perſons, lawfully
poſſeſſed of any ſuch Juſticiary, Regality, Sheriffſhip,
Deputy Sheriffſhip, Stewartry, Conſtabulary, Bail-
lierie, or Clerkſhip, ſhall, on or before the Eleventh
Day of November, in the Year of our Lord One thou-
ſand ſeven hundred and forty ſeven, make and enter
it, her, and their Claim or Claims thereto reſpective-
ly in the Court of Seſſion in Scotland; and all ſuch
Claims, with the Titles or Vouchers produced in Sup-
port thereof, ſhall be given out in the uſual Manner to
his Majeſty's Advocate for Scotland, or his Deputy,
and to His Majeſty's Solicitor General there, who are
hereby authorized and required, to appear on Behalf of
his Majeſty, to defend or object againſt all or any
ſuch Claim or Claims, as they ſhall find Cauſe to op-
poſe, either in reſpect of the Validity of the Claimant's
Title to the Jurisdiction therein ſet forth, or of the
Value or Price thereof; and the ſaid Court of Seſſion
ſhall, in a ſummary Way, examine the ſeveral and
reſpective Titles to the ſame; and in caſe they ſhall
find any ſuch Perſon or Perſons to have been ſo law-
fully poſſeſſed, as aforeſaid, of any ſuch Juſticiary,
Regality, Sheriffſhip, Deputy Scheriffſhip, Stewartry,
Conſtabulary, Baillierie, or Clerkſhip, then the ſaid
Court ſhall, with all poſſible Diſpatch, conſider and
declare their Opinion, touching the Value or Price
thereof, and ſhall cauſe all ſuch Opinions to be entered
in a Roll or Book to be kept for that Purpoſe, and
make

1747. make Certificate or Certificates thereof to His Majeſty His Heirs, or Succeſſors, in His or Their Privy Council; Copies of which ſhall be laid forthwith before both Houſes of Parliament.

And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That the Court of Seſſion ſhall be, and is hereby authorized and impowered, to meet and proceed on all ſuch Claims, as ſhall be exhibited purſuant to this Act, in the Times of Vacation, and upon Mondays as well as upon other Days, during the Time of Seſſion; and the ſaid Court of Seſſion is hereby required to ſit for the Purpoſes aforeſaid, during the whole Month of March next after the ſaid Eleventh Day of November, in the ſame Manner as during the Seſſion Time, unleſs they ſhall ſooner have diſcuſſed the Matters and Things, and made the Certificates hereby directed.

And it is hereby further enacted, That the ſaid Court of Seſſion, for the better Diſcovery of the Truth in the Enquiries and Determinations hereby directed to be made, ſhall and may, and they are hereby authorized and impowered, to order and compel the Production of all Books, Papers, and Writings, in anywiſe relating to any of the Matters or Things, which they are hereby impowered to examine into, determine, or declare their Opinions upon, and to examine any Perſon or Perſons, either Parties or Witneſſes upon Oath, concerning the ſame, and alſo concerning any Books, Papers, and Writings, relating to any ſuch Matters or Things, either in general, or by particular Deſcription.

Provided always, That in all Caſes where any ſuch Heretable Juſticiary, Regality, Sheriffſhip, Deputy Sheriffſhip, Stewartry, Conſtabulary, or Bailliarie, ſhall be ſubject to any ſtrict Tailzie, affected with irritant and reſolutive or prohibitive Clauſes, or

ſc

ſo ſettled, limited, mortgaged, or incumbered, that 1747.
the Poſſeſſor thereof cannot diſpone or alien the ſame, either gratuitouſly, or for an onerous Cauſe, the Sum or Sums of Money to be allowed for or in reſpect of the Value or Price thereof, ſhall, by the Order and Direction of the ſaid Court of Seſſion, be laid out and inveſted in the Purchaſe of Lands, Tenements, or Heretages, within that Part of Great Britain called Scotland; which ſaid Lands, Tenements, or Heretages, ſhall be diſponed and ſettled to the ſame Vſes, and under the ſame Limitations and Reſtrictions, for the Benefit of ſuch Perſon and Perſons, and in the ſame Courſe of Succeſſion, and ſubject to the ſame Mortgages and Incumbrances to or upon which ſuch Heretable Juſticiary, Regality, Sheriffſhip, Deputy Sheriffſhip, Stewartry, Conſtabulary, or Baillierie was ſettled, or ought to have gone or ſtood ſubject unto.

Provided alſo, That in ſuch Caſes as aforeſaid, and where the entailed Eſtate is ſubject to, or affected with any Debts of the Maker of the Entail, or other Debts that are effectual to charge the Eſtate, not being contracted by the preſent Fiar or Proprietor thereof, it ſhall and may be lawful to apply the Money to be allowed for or in reſpect of the Jurisdictions hereby abrogated, that were attendant on ſuch Tailzied Eſtate, for paying off or clearing ſuch Eſtate of the Debts of the Maker of the Entail, or other Debts affecting the ſame, as aforeſaid, and that the Reſidue only (if any ſuch ſhall be, after the Payment of thoſe Debts) be laid out in the Purchaſe of other Lands or Heretages in Manner above-mentioned.

And it is hereby further enacted by the Authority aforeſaid, That it ſhall and may be lawful to and for any Perſon or Perſons having any Eſtate, Right, Title, or Intereſt in or unto any ſuch Juſticiary, Regality, Sheriff-

1747. Sheriffship, Deputy Sheriffship, Stewartry, Conſtabulary, or Baillierie, either in Poſſeſſion or Expectancy, and to and for any Heir of Tailzie, or any Subſtitute in any ſuch Tailzie, where the ſame, or any of them, ſhall be ſtrictly entailed as aforeſaid, or to or for any Guardian, Tutor, Curator, or Truſtee, on Behalf of any Infant or Minor, Ideot, Lunatick, or fatuous or furious Perſon, having any ſuch Eſtate, Right, Title, or Intereſt, or being ſuch Heir of Tailzie, or Subſtitute, as aforeſaid, or for any Mortgagee or Incumbrancer, to make and enter his or her Claim thereto, in Manner before directed, and alſo to exhibit or preſent a Petition to the ſaid Court of Seſſion, praying the Directions of that Court for laying out or inveſting any ſuch Sum or Sums of Money in the Purchaſe of Lands, Tenements, or Heretages, as aforeſaid, or for placing out the ſame upon any good Security, until ſuch Purchaſe ſhall be found; and the ſaid Court of Seſſion are hereby authorized and required to proceed upon every ſuch Petition in a ſummary Way, and to make ſuch Order, and give ſuch Directions thereupon, as ſhall be agreeable to Juſtice, and the Nature of the Caſe; and in the mean Time, until ſuch Order and Directions ſhall be made and given, as aforeſaid, all and every Sum and Sums of Money, which ſhall be aſſeſſed or allowed for the Value of any ſuch Juſticiary, Regality, Sheriffſhip, Deputy Sheriffſhip, Stewartry, Conſtabulary, or Baillierie, belonging to any ſuch Infant, Minor, Ideot, Lunatick, fatuous or furious Perſon, or ſubject to ſuch ſtrict Tailzie, or ſo ſettled, limited, mortgaged, or incumbered, ſhall be paid unto, and remain in either of the Banks of Scotland; and from and after ſuch Order made, or Directions given by the ſaid Court of Seſſion, ſuch Sum or Sums of Money ſhall be paid out to ſuch Perſon or Perſons, as by the Order

or

or Interloquitor of the ſaid Court ſhall be authorized 1747.
and appointed to receive the ſame.

Provided always, That all and every Perſon and Perſons, who ſhall neglect or omit to make and enter his, her, or their Claim or Claims, in reſpect of any of the Jurisdictions hereby abrogated, and of ſuch Sheriffſhips as aforeſaid, within the Time, and in the Manner herein before directed, ſhall be for ever excluded from the Benefit of Compenſation and Satisfaction hereby provided.

And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That all Suits, Decrees, Sentences, Interloquitors, Judgements, Executions, and Proceedings, of or in any Court hereby abrogated, taken away, and diſſolved, which were depending, pronounced, awarded, or had, before the ſaid Twenty fifth Day of March, ſhall be and remain of the ſame Force, Effect, and Validity, and in the ſame State and Condition, as the ſame would reſpectively have been, in caſe this Act had not been made; and that all Records, Rolls, Books, and Entries of any ſuch Suits, Decrees, Sentences, Interloquitors, Judgements, Executions, or Proceedings, relating to any Civil or Criminal Cauſe in any ſuch Court, ſhall, on or before the Twenty fourth Day of June, in the Year of our Lord One thouſand ſeven hundred and forty eight, be tranſmitted by the Poſſeſſor of any ſuch Juſticiary, Stewartry, Sheriffſhip, Deputy Sheriffſhip, Regality, Conſtabulary, or Baillierie, to the Courts of the reſpective Sheriffs or Stewarts of Counties, and there lodged and kept amongſt the Records of ſuch Courts; which ſhall proceed thereupon, as if the ſaid Civil or Criminal Cauſes had been commenced originally in ſuch Courts; and that the Regiſter Books of Hornings, Inhibitions, and Interdictions heretofore kept in any Baillieries of Royalty, or Regality, or Stewartries hereby abrogated,

1747. gated, ſhall, on or before the ſaid Twenty fourth Day of June, be tranſmitted to His Majeſty's General Regiſter Houſe at Edinburgh.

And whereas by ſeveral Grants of Heretable Juriſdictions, Lands lying within, and making Part of one Shire, have been diſunited from the ſame, and annexed to, and made Part of another diſtant Shire, to the great Interruption of Juſtice, and Inconvenience of the Subjects; be it enacted by the Authority aforeſaid, That from and after the Twenty fifth Day of March, One thouſand ſeven hundred and forty eigth, all and every Act, Statute, Charter, or Grant whatſoever, whereby any Lands, lying anciently within one Shire in Scotland, were diſunited from the ſame, and annexed to another Shire, to which ſuch Lands were not adjacent or contiguous, ſhall be repealed and made void, with reſpect only to the Juriſdiction of the Sheriffs or Stewarts Courts; and the Lands ſo diſunited and annexed, ſhall, with reſpect to ſuch Juriſdiction only, be, and they are hereby reſtored or annexed to the Shire or Shires reſpectively, within which ſuch Lands do locally lie; and in caſe ſuch Lands are interjected between two Shires, they ſhall be and are hereby annexed to te Shire, to the Head Borough of which they are neareſt adjacent.

Provided always, That this Reſtitution ſhall not extend to vary or alter the Right of voting for Members to ſerve in Parliament, in reſpect of ſuch Lands, or to vary or alter the Payment of the Tax commonly called the Ceſs or Land Tax.

And whereas the Juriſdiction in Capital Caſes, that was heretofore granted to many Heretors or Proprietors of Lands, within that Part of Great Britain called Scotland, whoſe Lands were erected by the Crown into Baronies, or granted cum Foſſa et Furca, or with Power of Pit and Gallows, or with the like Words, importing ſuch

Capital Jurisdiction, hath been long diſcontinued 1747.
fallen into Diſuſe, as to the Exerciſe thereof, and
now unneceſſary and improper, that the Right or
of ſuch Jurisdiction in Barons ſhould be any
ger retained: And whereas it is alſo reaſonable that
e further Regulation ſhould be made, relating to
Jurisdiction of ſuch Barons, or of other Heretors
ands, who are infeofft cum Curiis, or intitled to
Jurisdictions of Barons, or other lower Jurisdiction;
t enacted by the Authority aforeſaid, That from
after the ſaid Twenty fifth Day of March, in the
r of our Lord One thouſand ſeven hundred and
y eight, no Heretor or Proprietor of Lands within
land, which had been erected into a Barony, or
ted with other lower Jurisdiction, or their Baillies,
l, by virtue thereof, have, exerciſe, or enjoy any
diction whatſoever in Capital Caſes; and that no
Baron, or other Heretor of Lands, infeofft cum
iis, or their Baillies, ſhall, by virtue thereof, have,
ciſe, or enjoy any Jurisdiction in any Criminal
ſe whatſoever, other than Aſſaults, Batteries, and
ller Crimes, for which the Puniſhment to be in-
ed ſhall only be by a Fine not exceeding Twenty
llings Sterling, or by ſetting the Delinquent in the
cks, for any Time not exceeding Three Hours,
he Daytime; which Fine ſhall be levied by Diſtreſs
Poynding of the Goods of the Delinquent; and in
ault of ſuch Diſtreſs, by Impriſonment of his or
Perſon, for any Time not exceeding the Space of
Month; and that as to Civil Cauſes, it ſhall not
awful or competent, from and after the ſaid Twen-
ifth Day of March, for any ſuch Baron or Heretor,
heir Baillies, to hold Plea, or judge in any Cauſe,
re the Debt or Damages ſhall exceed the Sum of
y Shillings Sterling, other than for recovering and
ſting from the Vaſſals, Tenants, or Poſſeſſors of

1747. the Lands and Heretages of ſuch Baron or Heretor, the Mails and Duties, or Rents and Profits thereof, or for Recovery of Multures or Services payable or preſtable to their Mills; and in all other Civil Cauſes it ſhall not be lawful for ſuch Courts, to judge in Caſes of higher Value than the Sum aforeſaid, by virtue of any Prorogation of the Jurisdiction, or Conſent of the Parties litigant, for that Purpoſe; any Law, Cuſtom, or Uſage to the contrary notwithſtanding; and that every Decree, Sentence, Judgement, and Proceeding by or before any ſuch Baron, Heretor, or their Baillies, contrary to this Act, ſhall be abſolutely void and null to all Intents and Purpoſes whatſoever.

And it is hereby further enacted by the Authority aforeſaid, That every Baron, or other Heretor of Lands in Scotland, wo ſhall be intitled to, or poſſeſſed of any Criminal Jurisdiction, not hereby abrogated or taken away, ſhall and is hereby required, to enter in a Book, to be kept by the Sheriff Clerk of the County, within which his Lands lie (which Books the ſaid Sheriff Clerks are hereby authorized and required to keep for that Purpoſe) the Houſe, Room, or Place which ſuch Baron or Heretor hath provided or appropriated, or ſhall provide or appropriate, for being uſed as a Priſon, for rendering effectual the Jurisdiction competent to him by Law; and it ſhall not be lawful to ſuch Baron or Heretor, or his Baillie, to cauſe any Perſon to be impriſoned in any other Room or Place, than what ſhall be ſo entered; and every ſuch Houſe, Room, or Place ſhall be ſo ſituated, and have ſuch Windows or Grates open to Inſpection from without as that it may be practicable for any Friend of the Party impriſoned, to viſit, ſee, and converſe with the Priſoner, when he ſhall be ſo minded; and that every ſuch Baron or Heretor ſhall, for every Offence againſt this Act, forfeit the Penalty of Twenty Pounds Sterling

ling, with Coſts, to the Party injured; and that all 1747.
and every the Sheriffs of Shires, and Stewarts of Stewartries, not hereby abrogated or taken away, or their Deputies, within Scotland, ſhall, and they are hereby required to viſit and inſpect all ſuch Houſes, Places, or Rooms, as ſhall be ſo entered as Priſons, and to diſallow and prohibit the Uſe of the ſame, in caſe they ſhall appear to the ſaid Sheriffs or Stewarts, or their Deputies reſpectively, to be Places grievous, or unhealthy, or not agreeable to the Regulations herein before enacted.

Provided always, That from and after the ſaid Twenty fifth Day of March, no Perſon ſhall be committed to Priſon for Cuſtody, in order to Trial, for any Aſſaults, Batteries, and ſmaller Crimes, without a Warrant or Order in Writing, expreſſing the particular Cauſe, for which ſuch Perſon is impriſoned; which Warrant or Order ſhall be entered at Large in a Book to be kept for that Purpoſe; and Extracts thereof ſhall be tranſmitted, every Six Months, to the Sheriff or Stewart Court of the County or Stewartry, in which ſuch Warrant or Order ſhall iſſue or be executed, there to remain on Record.

Provided alſo, That it ſhall and may be lawful to and for every Heretor and Proprietor of Lands in Scotland, intitled by his Infeftments, or any of them, to any Fair or Market, to have and exerciſe ſuch Juriſdiction, as is competent to him by Law, for preſerving the Peace, determining Controverſies, and reſtraining or correcting Riots, Treſpaſſes, or Diſorders which may ariſe, or be committed within any ſuch Fair or Market during the Continuance thereof; any thing herein contained to the contrary notwithſtanding.

Provided alſo, That every Heretor or Proprietor of Lands in Scotland, within which any Coal-works or Salt-works, or Mines of any Kind, are or ſhall be

1747. carried on, ſhall and may be at Liberty to exerci
ſuch Power and Jurisdiction, as is competent to hi
by Law, over the Colliers or Salters, or other Wor
men employed in carrying on ſuch Coal-works, Sa
works, or Mines; any thing herein contained to t
contrary notwithſtanding.

Provided always, That the Power and Jurisdicti o
hereby reſerved to the Proprietors of Fairs or Marke
and of Coal-works, Salt-works, and Mines, or an
of them, ſhall not extend, or be conſtrued to extend
to continue or reſerve to them, or any of them, an
Power or Jurisdiction of trying, judging, or deter
mining, in any Caſe whatſoever, inferring the Lo
of Life, or Demembration; but that all ſuch Juri
diction and Power of trying, judging, and determi
ning, in any Caſe inferring the Loſs of Life, or Demem
bration, ſhall be, and is hereby, from and after the
ſaid Twenty fifth Day of March, One thouſand ſeven
hundred and forty eight, wholly taken away and
abrogated.

Provided always, and be it enacted by the Autho
rity aforeſaid, That no Baillie or other Perſon ſhall
after the ſaid Twenty fifth Day of March, One thou
ſand ſeven hundred and forty eight, officiate as Judg
in any Baron's or other Court, for executing ſuch Ju
risdiction as aforeſaid, without firſt qualifying him
ſelf, by taking the Oaths appointed by Law to be t
ken by Perſons in Offices of publick Truſt, and cauſin
a Certificate of his having done ſo to be entered
regiſtered in a Book to be kept for that Purpoſe, by th
Clerks of the Shires, Stewartries, or Burghs, where ſuc
Perſon ſhall reſide; and if any Perſon, from and after th
ſaid Twenty fifth Day of March, ſhall preſume to act
officiate as Judge in any ſuch Court of Barony, or ſuc
other Courts as aforeſaid, without having taken the ſa
Oaths, and cauſing the Certificate of his having du
take

taken the ſame, to be regiſtered as is above directed, 1747.
every Perſon ſo offending, being thereof lawfully con-
victed before any Two or more Juſtices of the Peace,
or before any other Judge competent of the Place,
ſummarily, ſhall, for ſuch Offence, forfeit the Sum
of Ten Pounds Sterling; One Moiety thereof to His
Majeſty, His Heirs, and Succeſſors, and the other
Moiety to the Uſe of ſuch Perſon, who ſhall give Infor-
mation of the ſaid Offence; and ſhall ſuffer Impriſon-
ment for the Space of Six Months, unleſs or until
the ſame be paid.

Provided always, and it is hereby further enacted,
That all and every Perſon and Perſons, who ſhall ap-
pear to have been lawfully poſſeſſed, on the ſaid
Twenty fifth Day of March, One thouſand ſeven
hundred and forty eight, of any ſuch Juſticiary, Re-
gality, or other Jurisdiction hereby abrogated, ſhall,
from and after the ſaid Twenty fifth Day of March,
retain ſuch Jurisdiction of Barony, or other lower Ju-
riſdiction, as ſuch Perſon or Perſons would have been
intitled to, in caſe ſuch Juſticiary, Regality, or other
Jurisdiction hereby abrogated, had never been erected,
granted, or exiſted; ſuch lower Jurisdiction neverthe-
leſs being always ſubject to the Regulations hereby
enacted concerning the like lower Jurisdictions, through-
out that Part of the Kingdom.

And be it further enacted by the Authority afore-
ſaid, That no Letters Patent, Charter, or Grant, to
be made or granted by His Majeſty, His Heirs, or
Succeſſors, or by the Barons of the Court of Exche-
quer in Scotland, at any Time after the Sixth Day of
June, in the Year of our Lord One thouſand ſeven
hundred and forty ſeven, for the uniting or erecting
any Lands or Tenements within that Part of Great
Britain called Scotland, into a Barony, Lordſhip, or
Earldom, or under any other Denomination what-

1747. foever, or for annexing any Lands or Tenemen
Scotland to any Barony, Lordſhip, or Earldom
other Diſtrict of the like Nature, under any Den
nation whatſoever heretofore granted or erected,
be ſufficient or available in Law to paſs, grant
convey to the Grantee or Grantees therein named
any other Perſon or Perſons whatſoever, any gr
or other Jurisdiction, than for recovering and
ting from the Vaſſals, Tenant, or Poſſeſſor of
Lands and Heretages of the Proprietor of ſuch Bar
Lordſhip, or Earldom, the Mails and Duties, or R
and Profits thereof, or for Recovery of the Mul
or Services payable or preſtable to their Mills; and
all Letters Patent, Charters, Gifts, and Grants of
of the Premiſſes, to be made contrary to the true
tent and Meaning of this Act, ſhall be, and they
hereby enacted and declared to be null and void.

Provided always, and it is hereby further ena
That nothing in this Act ſhall extend, or be conſt
to extend to take away, extinguiſh, or prejudice
Jurisdiction or Privilege by Law veſted in, or co
tent to the Corporation or Community of any R
Borough in Scotland; and that all ſuch Jurisdicti
Privileges, and Immunities, as are by Law veſte
or competent to ſuch Royal Boroughs, or any of t
whether within or without the Royalty of ſuch
roughs reſpectively, are and ſhall be ſaved and reſe
entire to them, or any of them, in ſuch and
ſame Manner, to all Intents and Purpoſes, as if thi
had not been made.

Provided always, and it is hereby further ena
That nothing in this Act contained ſhall extend,
conſtrued to extend to take away, extinguiſh, or
judice any Jurisdiction, Authority, or Privileg
Law, veſted in, or competent to the Corporatio
Community of any Burgh of Regality, or of Ba

Scotland, or to the Magiſtrates of any ſuch Burgh 1747.
ſpectively, which are independent of the Lord of
quity or Baron reſpectively, except any Power or
ilege of repledging from the Sheriff's or Stewart's
rt, or any other of the King's Courts; and from
after the ſaid Twenty fifth Day of March, the Ju-
ction hereby reſerved to ſuch Corporation or Com-
nity, or the Magiſtrates thereof, ſhall be, and be
ued and taken to be cumulative only.

And be it further enacted by the Authority afore-
, That from and after the Twenty fifth Day of
ch, One thouſand ſeven hundred and forty eight,
he Execution of Poyndings, within that Part of
t Britain called Scotland, it ſhall and may be law-
or the Officer executing ſuch Poyndings, to carry
Goods poynded, or Samples thereof, in ſuch Ca-
here the carrying of Samples is practiſed, to the
ket Croſs of that Royal Burgh, or Burgh of Rega-
or Barony (as well ſuch whereof the Jurisdiction
reby abrogated or regulated, as thoſe whereof the
diction is ſaved entire) which ſhall lie neareſt to
Place, where ſuch Poynding was inchoated, which
be as ſufficient to all Intents and Purpoſes, as if
Goods or Samples as aforeſaid, had been carried to
Market Croſs of the Head Burgh of the Shire; any
, Cuſtom, or Uſage to the contrary notwith-
ding.

And whereas it is reaſonable, That ſome further
ulation ſhould be made relating to the Sheriffs
ts in that Part of Great Britain called Scotland, be
rther enacted by the Authority aforeſaid, That
ſhall be but One Sheriff Depute, or Stewart De-
in every County, Shire, or Stewartry in Scot-
, not hereby taken away or abrogated, and that
hall be an Advocate of Three Years ſtanding at
aſt, and ſhall, during the Space of Seven Years

1747. from the ſaid Twenty fifth Day of March, be n
nated and appointed by His Majeſty, His Heir
Succeſſors, by Warrant under His or Their Sign
nual, with ſuch Continuance as His Majeſty, His H
or Succeſſors ſhall think fit; and that, after the E
the ſaid Seven Years, the Offices of Sheriff De
and Stewart Depute, ſhall be granted and held a
tam aut Culpam only, with competent Salaries,
aſcertained and eſtabliſhed for the Time of their
tinuance; and that every ſuch Sheriff Depute, or St
Depute, ſhall have Power to nominate and ap
One or more Perſon or Perſons to act as Subſtitu
Subſtitutes under him throughout the whole Co
Shire, or Stewartry, or within ſuch Pariſhes o
tricts thereof, as ſhall be expreſſed in the Comm
of ſuch Subſtitute or Subſtitutes during his Ple
for whom he ſhall be anſwerable; and ſuch Sub
and Subſtitutes are hereby required to take an
ſcribe openly, in ſuch Sheriffs or Stewarts Cou
ſpectively, the Oaths appointed by Law to be
by Perſons in Offices of publick Truſt, to be th
corded, before he or they enter upon his or the
fice or Offices; and that it ſhall and may be l
for all Sheriffs Depute and Stewarts Depute, and
Subſtitutes, to hold their Courts at any Time
Year, as well during the Vacation of the Court
ſion, as during the Sitting thereof, without an
penſation from the ſaid Court; any Law, Cuſto
Uſage to the contrary in any wiſe notwithſta
and that it ſhall and may be lawful for th
Sheriffs Depute or Stewarts Depute, not
to hold the ſtated Courts at their Head Bor
but alſo to hold itinerant Courts, at ſuch Tim
Places, within their reſpective Jurisdictions, a
ſhall judge to be expedient, or at ſuch Times a
ees, as they ſhall be directed or ordered by H

Heirs, or Succeſſors, by Warrant under 1747.
eir Sign Manual; which Sheriffs Depute, or
epute, are hereby required to cauſe Notice
n, within a reaſonable Time before ſuch
ourts ſhall be held; which Notice they ſhall
e publiſhed at the ſeveral Pariſh Churches
Diſtrict, for which the ſame are to be ſo
that every ſuch Sheriff Depute, and Stewart
hall be and reſide perſonally within his
Shire, or Stewartry, during the Space of
ths at leaſt in the Year; and that it ſhall not
for any Sheriff Depute or Stewart Depute to
ad, or otherwiſe act as an Advocate before
e King's Courts at Edinburgh, or at the Cir.
s, in any Cauſe, Civil or Criminal, ariſing
r coming from his County, Shire, or Ste-
nd that in caſe any ſuch Sheriff Depute or
epute ſhall not ſo reſide, or ſhall ſo adviſe,
otherwiſe act as an Advocate, or ſhall be
ny groſs Miſsbehaviour, or Neglect of Duty,
Sheriff Depute or Stewart Depute, being
of any ſuch Offence, upon a ſummary Trial
Court of Seſſion, at the Suit of His Majeſty's
for the time being, or at the Suit of any Four
f the Freeholders intitled to vote in Elections
ers to ſerve in Parliament for ſuch County,
Stewartry, ſhall be deprived of his Office.
e it further enacted by the Authority afore-
t from and after the ſaid Twenty fifth Day
which ſhall be in the Year of our Lord One
even hundred and forty eight, it ſhall not be
any Principal, or High Sheriff, or Stewart
d, perſonally to judge in any Cauſe, Civil
al, within His Shire or Stewartry, in virtue
s Office; any Law or Uſage in any ways to
ry notwithſtanding.

1747. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That from and after the ſaid Twenty fifth Day of March, the Circuit Courts ſhall be regularly held twice in every Year, within that Part of Great Britain called Scotland, and the Judges thereof ſhall continue by the Space of Six Days at the leaſt, at each Town or Place, where the Circuit Courts ſhall be held, for the Diſpatch of Buſineſs.

And whereas a Doubt hath been entertained, whether it be lawful or competent for One Judge to proceed to do Buſineſs in the Circuit Courts, when his Colleague happens to be neceſſarily abſent, and the Juſtice General not to be preſent at ſuch Circuit Court; it is hereby further enacted, That it ſhall and may be lawful for any One of the Judges in ſuch Circuit Courts to diſpatch Buſineſs whenever it ſhall happen that his Colleague ſhall, through Indiſpoſition, or other neceſſary Avocation, be abſent, and the Juſtice General not be preſent at ſuch Circuit Court; any Law, Cuſtom, or Uſage to the contrary in any wiſe notwithſtanding.

And it is hereby further enacted, That the County or Shire of Argyll, and all the Iſlands, Places, Diſtricts, and Bounds lying within, or ſubject to the Jurisdiction of the Juſticiary now veſted in, or belonging to the Moſt Noble Archibald Duke of Argyll, ſhall be, and be deemed and taken to be within the Limits of the Circuit called the Weſtern Circuit, or of ſuch other Circuit or Circuits in Scotland, as ſhall be appointed by His Majeſty, His Heirs, or Succeſſors, purſuant to the Power herein after mentioned; and that the Judges of the ſaid Circuit or Circuits ſhall have and exerciſe the ſame Jurisdiction, Powers, and Authorities within the ſaid County or Shire of Argyll, and the Iſlands, Places, Diſtricts, and Bounds before-mentioned reſpectively, as in any other County or Shire within the ſaid Circuit or Circuits; and that the Burgh of

of Inverary, being the Head Burgh of the Shire of Ar- 1747.
gyll, ſhall be the Place, where the Circuit Court ſhall be held twice in the Year, for the Counties or Shires of Argyll and Bute.

And to the end that the Jurisdiction of the Circuit Courts, in that Part of Great Britain called Scotland, may be rendered more uſeful and beneficial to His Majeſty's Subjects in that Part of the United Kingdom, be it further enacted by the Authority aforeſaid, That it ſhall and may be lawful to and for any Party or Parties conceiving himſelf or themſelves aggrieved by any Interlocutor, Decree, Sentence, or Judgement of the Sheriff's or Stewart's Court of any County, Shire, or Stewartry, or of the Courts of any Royal Borough, or Burgh of Regality or Barony, or of any Court of any Baron, or other Heretor having ſuch Jurisdiction, as is not hereby abrogated or taken away, where ſuch Interlocutor, Decree, Sentence, or Judgement ſhall be, concerning Matters Criminal, of whatever Nature or Extent the ſame may be, except all Caſes which infer the Loſs of Life or Demembration, or in Matters Civil, where the Subject Matter of the Suit did not exceed in Value the Sum of Twelve Pounds Sterling, to complain and ſeek Relief againſt the ſame, by Appeal to the next Circuit Court of the Circuit wherein ſuch County, Shire, or Stewartry, Royal Borough, or Burgh of Regality or Barony, or ſuch Barony or Eſtate ſhall lie, ſo as no ſuch Appeal be competent before a final Decree, Sentence, or Judgement pronounced; and ſuch Appeal, it ſhall be lawful for the Party conceiving himſelf aggrieved, to take and enter in open Court, at the Time of pronouncing ſuch Decree, Judgement, or Sentence, or at any Time thereafter, within Ten Days, by lodging the ſame in the Hands of the Clerk of Court, and ſerving the adverſe Party with a Duplicate thereof perſonally, or at his Dwelling-houſe,

1747. houſe, or his Procurator or Agent in the Cauſe, ſerving in like Manner the Inferior Judge himſel caſe the Appeal ſhall contain any Concluſion a him by Way of Cenſure or Reparation of Dam for alledged wilful Injuſtice, Oppreſſion, or other verſation; and ſuch Service ſhall be ſufficient mons to oblige the Reſpondents to attend and an at the next Circuit Court, which ſhall happen held Fifteen Days at leaſt after ſuch Service; thereupon the Judge or Judges, at ſuch Circuit C ſhall and may proceed to cognoſce, hear, and mine any ſuch Appeal or Complaint, by the like of Law and Juſtice as the Court of Seſſion, or Co Juſticiary reſpectively, may now cognoſce and mine in Suſpenſions of the Interlocutors, Decrees, tences, or Judgements of ſuch Inferior Courts; bu ſaid Circuit Court ſhall proceed therein in a ſumm Way; and in caſe they ſhall find the Reaſons o ſuch Appeal not to be relevant, or not inſtructe ſhall determine againſt the Party ſo complainin appealing, the ſaid Judge or Judges ſhall condem Appellant or Complainer in ſuch Coſts as the ſhall think proper to be paid to the other Party exceeding the real Coſts bona fide expended by Party; and the Decree, Sentence, or Judgeme ſuch Circuit Court, in any of the Caſes aforeſaid, be final.

Provided, That ſo much of this Act as relat Appeals in Civil Cauſes to the Circuit Courts as ſaid, ſhall be in Force for the Space of Ten Years, computed from the ſaid Twenty fifth Day of M and to the End of the then next Seſſion of Parlia and no longer.

Provided always, That wherever ſuch Appeal be brought, ſuch Complainer at the ſame Time h ters his Appeal as aforeſaid, ſhall lodge in the H

the Clerk of Court, from which the Appeal is taken, 1747.
bond, with a ſufficient Cautioner for anſwering and
biding by the Judgement of the Circuit Court, and for
ying the Coſts, if any ſhall be by that Court awarded;
d the Clerk of Court ſhall be anſwerable for the Suf-
iency of ſuch Cautioner.

Provided always, and it is hereby enacted by the
uthority aforeſaid, That in caſe ſuch Circuit Court
all, in cognoſcing or proceeding upon ſuch Appeal,
nd any ſuch Difficulty to ariſe, that by Means there-
ſuch Circuit Court cannot proceed to the Determi-
ation of the ſame, conſiſtently with Juſtice and the
ature of the Caſe; in any ſuch Caſe, and not other-
iſe, it ſhall and may be lawful to and for ſuch Cir-
it Court to certify ſuch Appeal, together with the
eaſons of ſuch Difficulty, and the Proceedings the-
upon had before ſuch Circuit Court, to the Court
f Seſſion, or Court of Juſticiary reſpectively; which
Courts are hereby reſpectively authorized and required
o proceed in, and determine the ſame.

And be it further enacted by the Authority afore-
ſaid, That the Act of Parliament made in Scotland, in
he Year One thouſand ſix hundred and ſixty three, in-
ituled, *Act anent the diſcharging of Advocations for*
Sums within Two hundred Merks, ſhall from and after
he ſaid Twenty fifth Day of March, be, and the ſame
s hereby extended to the Caſe of all Advocations, in
Cauſes not exceeding the Value of Twelve Pounds
Sterling.

And whereas it will be for the evident Utility of
he Subjects within Scotland, and for the more effectual
Adminiſtration of Juſtice there, that the Circuit Courts
hould be held in ſome Parts and Places in Scotland,
o which the Judges have not hitherto uſed to go; be it
nacted by the Authority aforeſaid, That it ſhall and
ay be lawful for His Majeſty, His Heirs, and Suc-
ceſſors,

ever after; and ſuch Order ſo to be made as
ſhall be duly performed, obſerved, and obe
the Judges, in ſuch new Circuits ſo to be a
ſhall have, exerciſe, and enjoy the ſame Jur
Powers, Authorities, and Privileges, as by
any Law now in Force, or by this Act, are
be competent to the Judges in the Circuits alr
bliſhed in Scotland, or any of them.

Provided always, That Circuit Courts ſ
tinue to be held at ſuch Towns, as are appo
keeping and holding of Circuit Courts, by
Parliament made in the Year One thouſand ſix
and ſeventy two, intituled, *Act concerning*
lation of the Judicatories, or by this Act, bu
Prejudice to the Power hereby veſted in His
His Heirs, or Succeſſors, to diminiſh, aug
alter the Diſtricts, for which ſuch Circuit C
be held purſuant to the Proviſion herein befo
and the Court of Seſſion in Scotland is hereby
and required to take into their Conſideration,
they ſhall judge reaſonable, to be paid to th
or other Officers officiating in the Circuit C
in the Courts of Sheriffs or Stewarts in Civi

ner take into their Conſideration what Fees they ſhall 1747.
judge reaſonable, to be paid to the Clerks, or other Officers officiating in the Circuit Courts, or in the Sheriffs or Stewarts Courts, in Criminal Cauſes, and ſhall regulate the ſame by One or more Act or Acts of Adjournal, on or before the ſaid Twenty fifth Day of March, which ſhall in like Manner be binding on all Parties concerned, unleſs or until the ſame be altered by Act of Parliament.

And whereas it hath been found by Experience, that the Regulation concerning Trials in the Court of Juſticiary in Scotland, introduced by the Fourth Act of the Parliament of Scotland, held in the Year One thouſand ſix hundred and ninety five, intituled, *Act anent the Juſtice Court is unneceſſary and inconvenient*, be it therefore enacted by the Authority aforeſaid, That ſo much of the ſaid Act as directs, that after the Debate of the Relevancy is ended, the King's Advocate or Advocates, or Procurators for the Purſuer, and for the Pannel reſpectively, ſhall give in to the Clerk Informations in Writing, to be recorded in the Books of Adjournal, to be read in open Court at adviſing, be and is hereby repealed; and that in Place thereof, and of the ancient Uſe and Cuſtom obſerved in that Court, of Advocates or Procurators dictating, and the Clerks writing of the Debate on the Relevancy, which Uſe and Cuſtom is by the ſaid Act diſcharged and laid aſide, the Pannel ſhall give in to the Clerk of Court the Day before the Trial, in Writing, ſubſcribed by the Pannel, or One of his Procurators, ſuch Account of the Facts, relating to the Matters charged upon him in the Libel or Indictment, and thereto briefly ſubjoin the Heads of ſuch Objections or Defences, as he ſhall think fit or be adviſed to make at his Trial, an that after the Debate on the Relevancy, viva voce, the Minutes whereof ſhall be taken down, or made up in the

1747. the ſame Manner in the Juſticiary Court at Edinburg
as is now practiſed at the Circuit Courts, or in t
Court of Seſſion, it ſhall be lawful for the Court for
with to pronounce their Interlocutor upon the Re
vancy, and to proceed to the Trial, or to adjou
their Interlocutor upon the Relevancy, or the Tri
to a further Day, as they ſhall ſee Cauſe.

Provided always, That it ſhall and may be lawf
for the ſaid Court of Juſticiary, in the Trial of a
Crimes or Offences, other than High Treaſon, to d
rect by a Special Order for that Purpoſe, in ſuch Ca
as for their Difficulty or Importance ſhall appear to re
quire ſuch Direction, that Informations in Writing b
given in by the Procurators for the Purſuer and th
Pannel reſpectively, in any Part of the Trial, whe
Queſtions of ſuch Difficulty ſhall occur, whether, afte
the Debate on the Relevancy of the Libel, or of th
Defences, or on the Import of a Special Verdict, o
on the Degree of Puniſhment, or Extent of the Pai
of Law for the Crime libelled, or upon any Matte
that ſhall be alledged for the Pannel before Judgemen

And be it further enacted by the Authority afor
ſaid, That from and after the ſaid Twenty fifth Da
of March, in the Year of our Lord One thouſand ſeve
hundred and forty eight, no Fines, Forfeitures, o
Penalties, ſet, impoſed, or recovered in the Sheriff
or Stewart's Court of any County, Shire, or Stewartr
in Scotland, ſhall accrue, go, or belong to the Sheri
or Stewart, or any Sheriff Depute or Stewart Deput
but all Shares of ſuch Fines, Forfeitures, and Penaltie
as heretofore went to the Judge, ſhall accrue and b
long to His Majeſty, His Heirs, and Succeſſors, an
ſhall be accounted for, and paid into the Exchequ
of Edinburgh, in like Manner; and the like Proce
Rules, Orders, and Methods of Proceeding, ſhall
iſſued, obſerved, and uſed for levying the ſame, a

co

compelling the accounting for, bringing in, and paying the ſame into the ſaid Exchequer, as are now competent by Law for the accounting for, levying, bringing in, and paying into the ſaid Exchequer any Fines, Forfeitures, and Penalties accruing or becoming due to His Majeſty; and that from and after the ſaid Twenty fifth Day of March, no Fees, Poundage, or Profits, commonly called Sentence-money, ſhall be received, taken, or demanded by any Sheriff or Stewart, Sheriff Depute or Stewart Depute, or any of their Miniſters, Officers, or Clerks, but all ſuch Fees, Poundage, or Profits, commonly called Sentence-money, are hereby utterly taken away, diſcharged, and aboliſhed; any Law, Cuſtom, Gift, Grant, Uſage, or Practice to the contrary in any wiſe notwithſtanding. 1747.

And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That from and after the Twenty ninth Day of September, One thouſand ſeven hundred and forty ſeven, it ſhall not be lawful for any Perſon whatſoever in Scotland to act as a Writer, Agent, or Solicitor, or to manage, agent, or ſolicit any Cauſe or Buſineſs in the Court of Seſſion, Court of Juſticiary (whether at Edinburgh, or in the Circuit Courts) or in the Court of Exchequer, until ſuch Perſon ſhall have firſt taken and ſubſcribed the Oaths in the Court of Seſſion or Juſticiary, or in One of the Sheriffs or Stewarts Courts, appointed by Law to be taken by Perſons in Offices, Civil or Military, in Scotland, and cauſed a Certificate of his having ſo done to be entered or regiſtered in a Book to be kept for that Purpoſe in the reſpective Courts, where any ſuch Perſon ſhall ſo officiate; and it ſhall not be lawful for any Perſon whatſoever to act or officiate as a Procurator, Writer, Agent, or Solicitor, or to plead, manage, agent, or ſolicit any Cauſe or Buſineſs in the Court of any Sheriff or Stewart in Scotland, or any other Inferior Court, until ſuch Perſon

1747. ſhall have firſt taken and ſubſcribed the ſaid Oaths as aforeſaid, and cauſed a Certificate thereof to be regiſtered in ſuch Court or Courts, where he ſhall officiate as aforeſaid; any Law, Cuſtom, or Uſage to the contrary notwithſtanding; and every ſuch Court ſhall be obliged, upon Demand of ſuch Perſons, to adminiſter and regiſter ſuch Oaths reſpectively: And every Perſon who ſhall, after the ſaid Twenty ninth Day of September, One thouſand ſeven hundred and forty ſeven, act in Manner abovementioned in any of the Courts aforeſaid, without having firſt taken and ſubſcribed the ſaid Oaths, and cauſed a Certificate thereof to be regiſtered as herein directed, ſhall, for every ſuch Offence, being thereof lawfully convicted in any of de Courts aforeſaid, where the Offence ſhall have been committed, or before the Court of Seſſion, or Juſticiary, upon a ſummary Trial, forfeit the Sum of Twenty Pounds Sterling; One Moiety thereof to His Majeſty, His Heirs, and Succeſſors, and the other Moiety to the Uſe of ſuch Perſon, who ſhall give Information of the ſaid Offence; and ſhall ſuffer Impriſonment for the Space of Six Months, unleſs or until the ſame be paid.

XXXXII.

Traité perpétuel de Commerce & Navigation, conclu entre Sa Majeſté Fréderic V. Roi de Dannemarc & Norwegue &c. &c. &c. & Sa Majeſté Charles, Roi des deux Siciles &c. &c. &c. à Madrid.)* 1748. 16 Apr.

A tous ceux & à chaqu'un, qu'il appartiendra, ſoit notoire & manifeſte, que S. M. le Roi de Dannemarc & de Norwegue, & S. M. Sicilienne, étant ſincèrement diſpoſées à cultiver & à entretenir une amitié ſolide & une parfaite intelligence, ont jugé, pour parvenir à une fin ſi déſirée, & jugent à propos, d'établir entre Leurs ſujets reſpectifs une correſpondance étroite, libre & ſûre, en réglant leurs intérêts particuliers au ſujet du Commerce par une Convention, propre à leurs procurer un accroiſſement de navigation & de Commerce direct, & prévenant en même tems les conteſtations, qui pourroient ſurvenir: Qu'à cet effet Leurs Majeſtés ont ordonné à Leurs Miniſtres reſpectifs, ſavoir: Sa Majeſté Danoiſe à Son Conſeiller Privé actuel, le Sieur Conrad Detlef Comte de Dehn, Seigneur de Wendhauſen, Chevalier de l'ordre de Dannebrog & Miniſtre plénipotentiaire à la Cour de Sa Majeſté Catholique, & Sa Majeſté Sicilienne au Sieur Etienne Reggio de Gravina Branciforte & Gravina, Prince de Jachi, Son Gentilhomme de la Chambre, Lieutenant général de ſes Armées, Gouverneur & Commandant

*) Secundum exemplum, quaternis, Hafniae, publica auctoritate, typis excuſum; e quo hanc ipſam Conventionem etiam edidit Perill. DOHMIVS in *Materialien für die Statiſtik und neuere Staaten-Geſchichte.* 5te Lieferung p. 335—374.

1748. général de Caſtel Novo, & Ambaſſadeur Extraordin
à la Cour de Sa Majeſté Catholique, de conférer,
vertu de Leurs Pleinpouvoirs, & de convenir
moyens propres à produire des effets ſi avantage
qu'en conſéquence leſdits Miniſtres reſpectifs, apr
s'être communiqué Leurs Pleinpouvoirs, la mat
bien diſcutée & bien examinée, ſont enfin conve
des Articles ſuivants:

ARTICLE I.

Il-y-aura pour toûjours une amitié étroite, u
paix ſtable & ferme entre Leurs Majeſtés, le Roi
Dannemarc & de Norwegue, & le Roi des deux Sic
les, Leurs Succeſſeurs, Héritiers, Leurs Royaum
Etats, Provinces, Pays, Isles, Villes, Peuples, Va
ſeaux & Sujets quelconques, préſents & à venir, d
quelque qualité & condition, qu'ils puiſſent être, ta
par mer que par terre & eaux douces, de telle ſort
que leſdits Vaiſſeaux & Sujets ſe traitent favorablemen
les uns les autres, ſe rendent toutes ſortes de bons of
ces, d'amitié & d'affection ſincère; & Leurs dites M
jeſtés, Leurs Succeſſeurs & Héritiers, ſoit par eux m
mes, ou par d'autres, ne feront, ni entreprendro
choſe, qui puiſſe porter le moindre préjudice à Leu
intérêts reſpectifs.

ART. 2.

Entre les vaiſſeaux, habitants & ſujets de Leu
dites Majeſtés il-y-aura Commerce libre, tant par m
que par terre & eaux douces, & Leurs Royaumes, Pr
vinces, Isles & autres terres, Cités, Villes, Village
Havres & territoires desdits Royaumes & Etats en E
rope, de façon, que les ſujets de Sa Majeſté Danoi
puiſſent aller trafiquer dans les deux Royaumes de N
ples & de Sicile, ainſi que dans le Preſidy de Toſcan
& que réciproquement auſſi les ſujets de Sa Majeſté S
cilien

...ne puissent aller trafiquer dans les Etats de Sa Majesté 1748.
...ise, tant ceux, qui sont situés en Dannemarc, que
..., qui sont en Allemagne. En tems de paix les
... & Vaisseaux de l'un & de l'autre Roi pourront,
... aucun Passeport, ni autre permission générale ou
...ticulière, aller, naviguer, entrer, tant par mer
...par terre & eaux douces, dans les Royaumes &
...ts susdits, dans les Cités, Villes, Havres, Rivages,
...des & territoires d'iceux, y porter des marchandi-
...non prohibées par les Loix de l'un ou de l'autre
...aume, y vendre & acheter sans restriction ni limi-
...on, autant, qu'il leur plaira, ainsi, qu'il se prati-
... envers les sujets des nations les plus favorisées à cet
...d, y radouber & réparer leurs navires, s'y arrê-
... établir & faire leur négoce selon leur commodité:
...tout en se conformant bien & duement aux Loix,
...onnances & coutumes du pays & des endroits, où
...se trouveront: ils auront la même liberté, quand
... leur semblera, de partir, en prenant leur Cargai-
...entière, ou partie d'icelle, avec leurs familles, biens,
...chandises & autres choses quelconques à eux appar-
...ntes, après avoir payé seulement les péages &
...ts de Douane accoutumés, sur le pied, qu'ils sont
...lis par les ordonnances de chaque lieu, pour se
... fretter, ou aller de-là en leur propre pays, ou
...quelqu'autre lieu, qu'ils jugeront à propos, sans
...l puisse leur être apporté aucun trouble, ni empê-
...nent; bien entendu, que des susdits Royaumes,
...s, Havres, Ports & Rivieres de la domination Da-
...e, seront exceptées entièrement les Contrées éloi-
...es du Nord, comme l'Island, Ferroë, les Colo-
... de Sa Majesté dans Groenlande, le Nortland & le
...marck, tous pays défendus, même aux nations les
...s amies & les plus favorisées.

1748. ART. 3.

Il ſera libre à tous négoçiants, Capitaines de
ſeau & autres ſujets des Puiſſances Contractantes, de
ter leurs affaires par eux mêmes, ou par tels Prop
qu'ils auront choiſis, ſans être obligés de ſe ſervir
Interprêtes, Entremetteurs, Courtiers, ou autres
ſonnes ſemblables, établies par authorité publique
de leur payer aucun droit, à moins que de leur p
mouvement ils ne jugent à propos de les employer
quel cas ils ſeront tenus de ſe conformer à la Tax
réglements ou Tarifs, s'ils ne ſont convenus a
ment. Néanmoins s'il ſe trouve des lieux, où en
occaſion d'intérêts à diſcuter, & de démeſlés, il
établi par ordonnance, ou par uſage & coutume
Commerce, que, pour rendre valides les Contract
Conventions, qui ſont l'objet de la conteſtation,
doive produire en juſtice l'atteſtation & le Certificat
Gens publics (voulant contracter avec la même bon
foi, ſûreté & précaution, que ceux du pays) on a ju
qu'il ſera néceſſaire de ſe ſervir des ſusdites perſon
publiques, en les payant ſuivant les uſages & coutu
du pays, ſi ce n'eſt, quãnd un Bâtiment, ſoit en ch
geant, ſoit en déchargeant, ſera forcé de faire la Q
rantaine, alors il luy faudra abſolument ſe ſervir
Gens de l'Hôpital, & les payer conformément & ſ
vant les réglements.

ART. 4.

On prépoſera reſpectivement de part & d'
(non dans les petits ports & places de peu d'importanc
mais dans les ports & places de Commerce les pl
conſidérables, des Conſuls ou Vice-Conſuls, qui n'
ront de prérogatives, de priviléges & de droits, qu'
tant qu'il plaira à Leurs Majeſtés de les accorder, étr
dre & reſtraindre, ainſi qu'il ſe pratique avec les n
tions les plus favoriſées à cet égard, ſans qu'ils puiſſe
en

en aucun tems s'attribuer Jurisdiction contentieuſe & 1745.
coactive. Leurs devoirs reſpectifs conſiſteront à faire jouir paiſiblement les ſujets des conceſſions accordées & convenues par les Séréniſſimes Puiſſances Contractantes; une attention qui n'eſt pas de moindre conſéquence, & qu'ils auront continuellement devant les yeux, ſera, d'aſſoupir à l'inſtant, ſi faire ſe peut, toutes querelles & diſputes, & d'accommoder à l'amiable les conteſtations des parties, qui ſeront convenues de bon gré entr'elles, d'en paſſer par leur arbitrage. Leurs Majeſtés pourvoiront auſſi à ce, que de part ni d'autre les droits & honoraires desdits Conſuls ou Vice-Conſuls ne deviennent exceſſifs, & à ce, que ceux-ci obſervent toute attention, circonſpection, juſtice & équité, pour que les ſujets des deux Couronnes ne ſe dégoutent de retourner dans les ports reſpectifs, & d'y continuer une correſpondance tant ſouhaitée.

ART. 5.

Les ſujets de Sa Majeſté Danoiſe pourront porter librement ſur leurs navires toutes ſortes de biens, denrées & marchandiſes de la production & du crû de leur pays, auſſi bien que des autres pays étrangers, de quelque nature que ce ſoit, vivres ou autres proviſions de toute eſpece; ils pourront porter ces marchandiſes dans les Etats, Provinces, Isles, Havres, Villes & Villages de Sa Majeſté Sicilienne, y décharger la Cargaiſon en tout ou en partie, ſuivant leur avantage, garder ou expoſer en vente leurs marchandiſes dans les endroits, places, maiſons & magazins convenables; Sa Majeſté Sicilienne promettant, que pour ce qui regarde les magazins & autres endroits, où on met en dépôt & conſerve les marchandiſes, les ſujets de Sa Majeſté Danoiſe ſeront traités également que ſes propres ſujets & les nations les plus favoriſées. Cependant y-ayant ordinairement des places ou Marchés deſtinés pour certains gen-

1748. res de marchandiſes, il ſeroit contraire à la police & au bon ordre de la ville, & même préjudiciable à la ſanté, de les expoſer en d'autres endroits; en ce cas ils ſeront tenus de ſe conformer à la coutûme & aux réglements des endroits reſpectifs & de s'y aſſujettir autant, que les ſujets naturels & autres nations y-ſeront ſujettes. Auſſi S. M. Sicilienne ne permettra pas, que, ſous quelque prétexte que ce ſoit, de Police ou autre, il ſoit impoſé des prix limités aux marchandiſes appartenant aux ſujets de S. M. Danoiſe, au contraire, il leur ſera permis de les vendre ſelon le Cours ordinaire & la liberté du Commerce: Liberté dont jouiront pareillement les ſujets de Sa Majeſté Sicilienne dans les pays de Sa Majeſté Danoiſe; de plus le Séréniſſime Roi des deux Siciles a accordé & accorde expreſſement en faveur des ſujets Danois, que lorsque ceux-ci apporteront dans les Etats de Sa Majeſté Sicilienne des poiſſons ſecs ou ſalés, ils n'en payeront d'autres droits, que ceux, que les ſujets des autres puiſſances les plus amies en payent, & qu'ils ſeront en tout également favoriſés à cet égard.

ART. 6.

Pour ouvrir, accélerer & affermir en peu de tems l'établiſſement d'un Commerce direct entre les Etats de Sa Majeſté Danoiſe & ceux de Sa Majeſté Sicilienne, & pour empêcher, qu'il ne ſe faſſe médiatement par la ſeconde & troiſième main, avec toute cette perte, qui en réſulteroit néceſſairement ſur les marchandiſes & ſur les ſujets négociants des deux nations, il a été convenu & accordé, que toutes les marchandiſes de Dannemarc, apportées ſur des Bâtiments Danois venant de l'Océan par le détroit de Gibraltar, ou venant du Levant, ou de quelqu'autre part, que ce ſoit, de la méditerranée, qui auront été debarquées ou dépoſées en d'autres ports de la mer méditerranée, avant que d'être rendues dans les deux Siciles, payeront, outre les droits

bits accoutumés, vingt pour Cent de leur valeur, 1748.
qui aura lieu, non ſeulement par rapport aux mar-
ndiſes de Dannemarc, ou celles, qui étant ap-
tées ſur des Bâtiments Danois, auront été débarquées
époſées en d'autres ports de la mer méditerranée,
que d'arriver dans ceux des deux Siciles, mais en-
par rapport à toutes les marchandiſes de tout autre
, ſur quelques Bâtiments de quelqu'autre nation
e ſoit, & même de ſujets naturels de Sa Majeſté
enne, qu'elles ſoient embarquées, qui de la ma-
mentionnée ſeront débarquées dans les deux Sici-
& comme Meſſine eſt un Porto franco, les ſujets
is jouiront particulièrement en ce port, ainſi qu'
utres endroits pareillement privilégiés, des mêmes
ages, libertés & prérogatives, dont les autres nations
us favoriſées jouiſſent & jouiront à l'avenir.

ART. 7.

es Puiſſances Contractantes donneront les ordres
us précis pour empêcher, que Leurs ſujets reſpec-
'aillent commettre des fraudes & Contrebandes dans
ports & Etats reſpectifs, & ſi quelqu'un des ſu-
'une des deux parties vient à être ſurpris en fla-
délit & contrevention, qu'il ſoit ſévérement pu-
lon les Loix du pays, & avec la même rigueur qu'
jet naturel: Pour cet effet le coupable, qui pour
ustraire à la juſtice, ſe ſeroit ſauvé & réfugié dans
âtiment, ſera rendu & reſtitué aux Officiers com-
its de le juger & de le faire punir, & dans le cas,
e délinquent, après avoir été jugé & condamné,
t échappé au châtiment par fuite ou autrement,
tes deux Puiſſances s'engagent réciproquement &
nettent, qu'à ſon retour dans la patrie, il en ſeroit
exemple, & qu'il y ſera puni par ſon propre
verain avec autant de rigueur, que s'il y avoit fait
Contrebande.

1748.

ART. 8.

Pour prendre de plus en plus de juſtes meſures par rapport aux droits royaux reſpectifs & pour ôter aux négociants & maîtres de navires toute occaſion de Contrebande ſi préjudiciable dans le Commerce, ſur tout à ceux, qui trafiquent de bonne foi & qui ſont accoutumés à payer exactement les droits, il a été convenu & accordé entre les Puiſſances Contractantes, que tout maître de Bâtiment ſera obligé de donner, dans les premieres vingt quatre heures de ſon arrivée dans un port, ſa déclaration ſignée en bonne & due forme des marchandiſes, qu'il voudra débarquer, & de celles qu'il aura deſſein de garder dans ſon bord pour les transporter ailleurs, ſans cependant payer d'autres droits que de ce, qu'il débarque & débite effectivement; mais ſi le maître de Bâtiment ne ſait ni écrire, ni la langue du pays, il pourra la donner lui même de bouche, ou par le moyen du Conſul ou du Vice-Conſul, ou du Chancelier du Conſulat de ſa nation, ou à leur défaut, par un interprête, pour être couchée ſur les régîtres des Douanes, avec la Clauſe expreſſe dans l'un comme dans l'autre cas, qu'une marchandiſe, qui à l'arrivée n'aura pas été mentionnée dans la déclaration pour être débarquée, ne pourra enſuite & après coup être déclarée ni introduite, & que jusqu'à ce qu'on ait délivré ladite déclaration, on ne ſortira aucune eſpèce de marchandiſes, en ſi petite quantité que ce puiſſe être, ce qui aura lieu pour les hardes mêmes des paſſagers, quand elles ne contiendroient rien qui fut ſujet aux droits, leſquelles on ne ſauroit retirer du navire, ſans un ordre par écrit du Directeur des Douanes, & ſans l'aſſiſtance des Commis des mêmes Douanes.

ART. 9.

On fera les déclarations par nombre de balles, tonneaux, Caiſſes, demi balles, demi tonneaux, demi Caiſſes

Caiſſes &c. pour les marchandiſes de poids, & pour 1748.
celles de meſure & d'aunage par nombre de piéces,
avec l'aunage de chaque piéce par centaines, milliers,
garnitures, aſſortiments. S'il ſe trouve quelque erreur
dans la déclaration, on ſubira les peines portées par les
ſtatuts & réglements du pays, faits à l'égard des ſujets
naturels. On ne ſauroit toutefois confiſquer un Bâtiment,
ni denrées bien & duement déclarées, par une ſimple
erreur, qui ſe ſeroit gliſſée dans la déclaration, mais
les marchandiſes, qui n'auront pas été déclarées, ſe-
ront ſujettes à confiſcation, & celui, qui aura commis
la fraude, ſera tenu en outre de payer le double des
droits, que le Tarif préſcrit pour les marchandiſes, &
ſi un maître de navire venoit à commettre une telle frau-
de, & encourir par là les peines ſusdites, on pourra
ſaiſir & arrêter le Bâtiment, jusqu'à ce qu'il ait payé ou
donné bonne & ſuffiſante Caution pour l'aſſûrance du
payement; mais, ſi le maître de navire vient à mani-
feſter & déclarer des marchandiſes, qu'il aura ignoré
être prohibées & défendues, ces mêmes marchandiſes
& effets ne ſeront point confiſqués, & lui ſera permis
de les reſortir & tranſporter ailleurs, ſans être ſujet en
ce cas à aucune peine.

ART. 10.

Il a été ſtatué & arrêté, qu'on ne fera que deux vi-
ſites, l'une à l'arrivée & l'autre au départ; on fera
celle de l'arrivée avant ou après le débarquement du
tout, ou d'une partie des marchandiſes, à l'option du
Directeur des Douanes, lequel aura ſoin de communi-
quer au Viſiteur la déclaration ſans aucun retardement,
afin qu'on faſſe la viſite, & que l'on procéde en dili-
gence au débarquement des marchandiſes, pendant le-
quel on pourra mettre à bord jusqu'à trois Soldats,
pour empêcher qu'on ne détourne quelques marchan-
diſes, & pour y reſter jusqu'à ce que la viſite ſoit faite:

On

1748. On fera également la viſite du départ, avant ou après l'embarquement du tout ou d'une partie des marchandiſes, au choix du Directeur des Douanes, lequel ne manquera pas de le déclarer ſans délai & en diligence, comme il eſt dit ci-deſſus, pour ne pas détenir ou retarder le Bâtiment. De plus les deux Parties Contractantes donneront les ordres les plus précis, & prendront les meſures convenables, afin que ces viſites ſe faſſent avec ordre & avec une telle accélération, que les marchandiſes ne puiſſent ſouffrir aucun préjudice; le Conſul, ou quelqu'un de ſa part, pouvant aſſiſter, ſans qu'il puiſſe retarder la viſite, ni cauſer le moindre obſtacle, y étant regardé comme un ſimple témoin.

ART. II.

Si les marchandiſes, qui reſtent à bord d'un Bâtiment, pour être tranſportées dans un autre pays, ſont défendues par les Conſtitutions de l'Etat, ou par les ordonnances du Souverain; le maître du Bâtiment ſera obligé de les dépoſer à ſes fraix & dépens dans les magazins royaux, s'il-y-a place, ſi non, dans d'autres, ſous la clef du Directeur des Douanes, jusqu'au moment de ſon départ, où il les reprendra, ſans payer pourtant autres droits, que le loyer du magazin particulier, où lesdites marchandiſes auront reſté en dépôt, ſuivant les prix convenus avec le propriétaire dudit magazin: ou bien on pourra mettre à bord jusqu'à trois Soldats, qui y reſteront jusqu'au départ du Bâtiment, pour empêcher quelque enlévement furtif, l'un ou l'autre à la volonté du Directeur des Douanes. Si ces marchandiſes ne ſont pas défendues, mais ſeulement ſujettes aux droits, on ne pourra pas obliger le maître du navire à les dépoſer dans les magazins royaux ou particuliers, mais ſeulement à en dépoſer les droits, qui lui ſeront reſtitués à ſon depart, & à recevoir les ſusdits trois Soldats dans ſon bord; bien entendu que ces Soldats ne pour-

ourront (ſous de très-rigoureuſes peines) s'ingérer en 1748.
oi que ce ſoit, de l'intérieur du Bâtiment, ni exi-
r, ni recevoir des récompenſes & préſents, ſoit en
ent, ſoit en marchandiſes, ni même aucun comeſti-
pour leur nourriture, étant obligés de s'en pour-
à leur propres dépens. Si non-obſtant l'aſſiſtance
its Soldats, on faiſoit la Contrebande, ſans qu'ils
ent l'empêcher, ceux-ci pourront appeller du ſe-
s, pour y apporter promptement le reméde, con-
ément & ſous les mêmes peines, qu'on procéde-
en pareil cas contre ceux de la nation même, &
re les nations les plus favoriſées. Lorsque les ſu-
reſpectifs ne trouvent pas leur profit & bénéfice à
arger & à vendre en tout ou en partie la Cargaiſon
navire dans un endroit, Ville ou Havre, dans le-
ils ſont entrés volontairement, ou bien relâchés
ſe de tempête, ils n'y ſeront aucunement obligés,
ils auront liberté entière & ſans la moindre oppo-
n, de partir & de paſſer par tout, où ils le trouve-
convenable, ſans payer de leur navire & de ſa
aiſon plus de péage, Douane, Gabelle ou d'au-
roit, quelqu'il puiſſe être, que pour la partie de
handiſes, qu'ils auront trouvés à propos d'y dé-
ger & d'y vendre.

ART. 12.

Les vaiſſeaux de guerre pourront reſter dans les
reſpectifs ſans être viſités, pourvu qu'ils en uſent
toute diſcrétion; mais s'ils venoient à y faire la
rebande, & qu'on en portât des plaintes au Mi-
e de leur nation, celui-ci devra immédiatement
fectivement y remédier, ou en faiſant ſur le champ
r la Contrebande, ou en faiſant partir les vaiſſeaux,
a feront; ces vaiſſeaux de guerre ne pourront ce-
ant s'arrêter dans les ports reſpectifs en nombre,
uiſſe donner du ſoupçon, c'eſt-à-dire, qu'ils ne
pour-

1748. pourront être plus de trois. Ils ſeront tenus en outre de donner part au Gouverneur du motif de leur ſéjour, & ſi à cauſe de tempête ils y entrent en plus grand nombre, ils ſeront obligés, aprés s'être radoubés & pourvus du néceſſaire, d'en partir auſſi-tôt.

ART. 13.

On ne pourra dans les maiſons, magazins ou boutiques de négociants & autres ſujets d'une des deux Puiſſances Contractantes, demeurant dans les Etats de l'autre, faire la viſite des marchandiſes déja introduites, mais en même tems permiſes, ſous prétexte, que les droits n'en auroient pas été payés, ni faire ſur cela aucune perquiſition, ſi ce n'eſt quand on ſurprendra la marchandiſe à l'inſtant même de l'introduction dans la maiſon ou dans le magazin, auquel cas elle ſera ſujette à confiſcation, & les auteurs & receleurs de la Contrebande aux mêmes peines, qu'un ſujet naturel, ou que tout autre de la nation même la plus favoriſée, qui ſeroit tombé dans une ſemblable contrevention; mais s'il-y-avoit du ſoupçon & de forts indices, qu'il-y-eut dans une maiſon ou dans un magazin des marchandiſes défendues, pour n'avoir pas été déclarées, ou par les ordonnances de l'Etat, on pourra en tout tems faire la viſite, à laquelle celui, qui ſera recherché, aura la liberté d'appeller ſon Conſul, qui y aſſiſtera pourtant, comme ſimple témoin, ſans qu'on puiſſe retarder la viſite pour l'attendre, ou que lui même, étant une fois préſent, puiſſe en interrompre le Cours, ni y apporter aucun empêchement; & ſi on y trouve des marchandiſes défendues, celui, à qui elles appartiendront, ſera ſujet aux mêmes peines, qu'un naturel du pays, qui auroit commis un pareil délit: Toutes fois dans quelqu'un que ce ſoit des cas énoncés, on ne pourra toucher à ſes livres, lettres & papiers, ni même en demander pour telle cauſe exhibition en juſtice, mais ſeulement dans les

procès, où ils pourront faire foi, & quand il s'a- 1748.
a de prendre droit deſſus, & ce afin d'abréger les
ats de procédure & pour diminuer les dépenſes.
s ce cas on ne les ôtera des mains du marchand,
pour y regarder purement & ſimplement, ce qui
l'objet de la queſtion; auſſi ſera-t-il permis à tout
ciant, marchand, de tenir ſes livres & écritures
elle langue, tel idiôme & dans la forme & teneur,
bon lui ſemblera.

ART 14.

Lorsqu'un ſujet de l'une des deux Puiſſances Con-
tantes vient à mourir dans les Etats de l'autre, ſans
it fait teſtament ou nommé un exécuteur teſtamen-
e, le Conſul ou Vice-Conſul de ſa nation, ou, à
défaut & en leur abſence, le Magiſtrat du lieu,
faire fidélement l'inventaire de tous ſes biens & ef-
, meubles & immeubles, pour les remettre à ſes
itiers, ſans formalité ni procédure judiciaire, ſur
oduction des documents & titres ſervants à prou-
leur droit de ſucceſſion, & atteſtés comme autenti-
par le Miniſtre de leur nation, ſans que le Fiſc de
droit puiſſe y mettre la main; & au cas qu'il-y-
diſpute pour l'hérédité entre deux ou pluſieurs,
s les juges des lieux décideront & jugeront le pro-
par ſentence définitive, bien entendu pourtant, que
ans la ſucceſſion il ſe trouve des biens immeubles,
eront ſujets aux charges tant royales & publiques,
particulières, auxquelles d'autres biens ſemblables
ſujets. Si cependant il s'étoit écoulé cinq années,
que le Conſul, ni autre prétendant, ſe fut préſenté
réclamer l'hérédité, alors elle ſera dévolue
iſc.

ART. 15.

Les biens, marchandiſes, papiers, écritures, livres
ompte, & tout ce qui pourroit appartenir aux ſu-

1748. jets reſpectifs des deux Puiſſances Contractantes r
dans les Etats de l'autre, appartiendront immé
ment à leurs héritiers, qui ſeront préſents & ma
ou bien les tuteurs ou exécuteurs teſtamentaires, c
autoriſés ſelon l'exigence du cas pourront auſſi en
dre d'abord poſſeſſion, les adminiſtrer & en diſ
librement, comme de droit; mais les héritiers
abſents, ou mineurs, ou bien les héritiers majeurs
ſeroient abſents, n'y ayant pas encore pourvu par
ou par leur procuration, les biens, marchandiſes
piers, écritures, livres de compte & tout ce qui a
tenoit au défunt, ſeront alors inventariés par u
taire public, en préſence du juge ordinaire, accom
du Conſul ou autre Miniſtre, & de deux marchan
la nation, dépoſés enſuite entre les mains de deu
trois marchands, qui ſeront nommés par ledit C
ou Miniſtre, pour être gardés & conſervés po
propriétaires & créanciers. Dans les lieux, où il
ni Conſul ni autre Miniſtre, tout cela ſe fera en
ſence de deux ou trois marchands de la même n
qui y ſeront appellés & commis à la pluralité des

ART. 16.

Il ſera permis aux ſujets des deux Rois Contrac
d'avoir & de continuer leur commerce avec les
mis de l'autre, leur apporter ſans aucun empêche
toutes ſortes de marchandiſes, à l'exception de celle
communément ſont appellées de Contrebande, &
ci-deſſous eſt l'énumeration & le détail, à moins
ce ne ſoit dans une ville, un port ou endroit a
par l'autre; auquel cas il leur ſera libre toutefo
vendre leurs marchandiſes aux Aſſiégeants, ou
aller porter, & vendre en quelqu'autre ville, po
endroit, qui n'eſt pas aſſiégé. Les vaiſſeaux libre
dront les marchandiſes libres, & l'on regardera
me libre tout ce qui ſera trouvé ſur les vaiſſeaux a
te

nts aux ſujets de l'un ou de l'autre Roi, quoique 1748.
le chargement, ou une partie de ce chargement, ap-
enne aux ennemis de Leursdites Majeſtés, à l'ex-
on cependant des marchandiſes de Contrebande,
ne il eſt dit ci-deſſus. De même il a été conve-
ue cette même liberté doit s'étendre auſſi aux per-
s, qui naviguent ſur un vaiſſeau libre, de maniere,
uoiqu'elles ſoient ennemies de l'une des deux Par-
elles ne ſeront point tirées du vaiſſeau libre, ſi ce
que ce fuſſent des gens de guerre actuellement au
e desdits ennemis.

ART. 17.

ous le genre de marchandiſes de Contrebande ſont
iſes ſeulement les armes à feu & d'autres ſortes,
eurs aſſortiments, comme: Canons, mouſquets,
ers, petards, bombes, grenades, cercles poiſſés,
, fourchettes, bandelieres, poudre, mêche, ſal-
bales, piques, épées, morions, casques, cui-
hallebardes, lances, javelines, Chevaux, ſelles
eval, foureaux de Piſtolets, baudriers, & géné-
ent tous autres aſſortiments ſervants à l'uſage de la
; leſquels effets & marchandiſes ne ſeront pour-
s réputés Contrebande, ſi ce n'eſt dans le cas, où
porte dans quelque pays ennemi & pas autrement.
archandiſes de Contrebande ſeront confiſquées,
ire reſtant d'ailleurs en liberté avec les autres mar-
ſes, & ne ſera permis pour ce ſujet d'exiger du
de navire aucune amende pécuniaire, ni même
fraix, ſous prétexte de viſite ou de procédu-
tes, ou ſous quelqu'autre prétexte que ce
être.

ART. 18.

ns ce genre de marchandiſes de Contrebande on
prend pas les froments, bleds & autres grains,

1748. de quelque nature & eſpece qu'ils ſoient, beaucoup moins encore les légumes, huiles, vins, ſels, & généralement tout ce, qui concerne les aliments & la ſuſtentation de la vie; on n'y comprend pas non plus le goudron ou poix réſiné, les Voiles, Chanvres & Cordages, ni les bois de Conſtruction & de Charpente; le fer, l'acier, le cuivre, le laiton, & tout ce qui peut être fabriqué de ces métaux, ſont toutes marchandiſes bien permiſes; ainſi toutes ces choſes pourront toûjours ſe vendre & transporter, comme les autres marchandiſes, même aux lieux tenus & occupés par un ennemi de l'une des deux Couronnes, pourvu qu'ils ne ſoient aſſiégés ni bloqués.

ART. 19.

Pour lever tout équivoque & incertitude ſur ce qu'on nomme lieu aſſiégé & bloqué, il a été arrêté, que nul Port maritime ne doit être réputé actuellement aſſiégé ou bloqué, s'il n'eſt tellement fermé par deux navires pour le moins, du côté de la mer, ou du côté de terre, par une batterie de Canons, que ſon entrée ne peut être hazardée ſans s'expoſer à une volée de boulets de Canons.

ART. 20.

Pour prévenir toutes ſortes d'interprétations des deux côtés, il a été ſtipulé, qu'en cas de guerre ſubite & non prévue, lorsque les ſujets de l'une ou de l'autre Puiſſance auront, par ignorance de la rupture, embarqué dans un vaiſſeau ennemi leurs marchandiſes, ils ne ſeront pas ſujets à une confiſcation, qu'ils n'ont pû ni dû encourir, qu'au contraire les marchandiſes leur ſeront fidélement rendues ſans payer aucun impôt ou droit; ce qui doit être entendu, & s'entend des Bâtiments & biens des propres ſujets, quand l'un des Séréniſſimes Contractants entre en guerre avec l'autre, auſſi

en que des marchandiſes embarquées ſur des na- 1748.
une puiſſance tierce, qui devienne ennemie de
mêmes Séréniſſimes Contractants, & pour ôter
rd toute occaſion de diſpute, on eſt convenu
ıs eſpaces & intervalles de tems accordés ſelon
ce des endroits, ſavoir: Six mois après la dé-
de la guerre, pour les marchandiſes embar-
ıs la mer Baltique & dans le Nord, au Cap de
ıe jusqu'à l'extrémité du Canal d'un côté, &
e dans quelque port que ce ſoit de la Méditer-
e même ſix mois pour les marchandiſes, qui
plus loin du détroit de Gibraltar jusqu'à la
ınoctiale; & le terme d'un an pour toutes cel-
ont été embarquées dans ce même eſpace de
delà de ladite ligne, en quelque port du monde
ıiſſe être: Le tout, afin que les ſujets reſpectifs
Majeſtés Contractantes ayent un tems ſuffiſant
ſvenir toutes ſortes d'inconvéniens: mais les
diſes, qui après les ſusdits termes expirés ſeront
à bord des vaiſſeaux ennemis, ou ſur des navi-
e Puiſſance tierce, qui fût devenue ennemie
Séréniſſimes Contractants, ſeront ſujettes à
on, de la même maniere, que ſi elles appar-
ıux ſujets mêmes des Ennemis.

ART. 21.

t maître de Bâtiment ne pourra recevoir dans
aucun ſujet fugitif de la Puiſſance, dans le port
le il ſe trouvera ancré, encore moins lui pré-
au contraire, ſi quelqu'un vient s'y réfugier,
tre de Bâtiment ſera tenu de l'en chaſſer, mê-
remettre & conſigner de bonne foi, à la pre-
ıuiſition du Gouvernement, faute de quoi &
ıs, il ſera libre de faire toutes perquiſitions
âtiment, pour en tirer le fugitif, en donnant
ment avis au Conſul ou Vice-Conſul de la na-

1748. tion, afin qu'il aſſiſte, s'il le juge à propos, à la recherche & à la ſaiſie dudit fugitif, & pour veiller à la ſûreté du Bâtiment, dans le cas qu'il pourroit s'imaginer que, ſous prétexte de rechercher un fugitif, on voulût y commettre quelque déſordre.

ART. 22.

Pour éviter & prévenir toutes diſcordes & inimitiés de part & d'autre, il a été réſolu, qu'une des deux Parties venant à ſe trouver engagée dans la guerre, les vaiſſeaux & bâtiments appartenants aux ſujets de l'autre Partie, ſeront munis néceſſairement de lettres de mer, qui contiendront le nom, la propriété & la grandeur du vaiſſeau, ainſi que le nom & le lieu de l'habitation du maître ou du Capitaine du vaiſſeau, le tout ſuivant le modéle, qui ſera joint au préſent Traité, enſorte qu'il paroiſſe clairement & ſans le moindre équivoque, que ce vaiſſeau appartient réellement aux ſujets de l'une ou de l'autre Puiſſance: Ces lettres de mer ſeront renouvellées chaque année, s'il arrive, que le vaiſſeau n'emploie pas plus d'un an dans ſon voyage. Il a été auſſi convenu, que ces ſortes de vaiſſeaux chargés ſeront non ſeulement munis des lettres ci-deſſus mentionnées, mais encore de Certificats contenants les eſpéces de la charge, le lieu, où le vaiſſeau eſt parti, & celui de ſa deſtination, conformément au modéle, qu'on verra dans la ſuite du Traité, afin de vérifier & de diſtinguer les marchandiſes prohibées d'avec celles, qui ne le ſont pas; leſquels Certificats ſeront expédiés par les Officiers du lieu, d'où le vaiſſeau ſortira, conformément à leurs us & coutumes.

ART. 23.

Si un vaiſſeau de guerre ou Armateur d'une des deux Puiſſances Contractantes, vient à rencontrer un vaiſſeau marchand de l'autre Puiſſance, ils n'en approcheront,

eront, qu'à la portée du Canon, & enverront à ſon 1748.
d une chaloupe, dans laquelle, ſans compter les
iniers, qui la gouvernent, il y aura trois perſonnes,
monter dans ledit vaiſſeau marchand, & pour en
iner la patente, après quoi ils lui laiſſeront con-
r ſa route, ſans aucun délai, embarras ni empê-
ent quelconque; au contraire, ils joindront aux
offices d'amitié & de fraternité tous les ſecours,
l pourroit avoir beſoin, & s'ils font même route,
iſſeaux de guerre ſeront obligés de protéger & de
dre le vaiſſeau marchand contre toute attaque &
inſulte. Pour la ſûreté de pareilles rencontres,
Majeſtés ordonneront expreſſément aux Com-
ants de Leurs vaiſſeaux de guerre, & à tous Leurs
eurs, d'agir avec les vaiſſeaux marchands de l'au-
tion de façon, qu'à tous égards ils n'ayent aucun
le plainte, de les traiter en amis & d'empêcher
ne ſoient maltraités, ni forcés à faire de fauſſes
ations ſur la quantité ou qualité de leurs Equipa-
Cargaiſons, après les avoir légitimés par les Cer-
convenus. Si cependant quelqu'un, malgré
dres ſi précis, en uſoit autrement, le Capitaine
iſſeau de guerre, ou l'Armateur qui aura ordon-
ommis ou toléré une pareille contrevention, ſera
le la maniere ſuivante, ſavoir: Que le vaiſſeau
it d'abord reſtitué avec toute ſa Cargaiſon, même
es marchandiſes de Contrebande, qui pourroient
e trouvées, auxquelles, en pareil cas, on n'aura
prétendre, à moins que dans la ſuite elles ne
ayent portées à l'ennemi. Le Capitaine du vaiſ-

1748. les mariniers, qui ſe ſeront laiſſés employer à telle
lence, ſeront châtiés rigoureuſement, & tout cela
exécuté ſans délai & ſans aucune tergiverſation.

ART. 24.

Quand un Bâtiment des ſujets d'une des Puiſſ
Contractantes viendra à échouer ſur les côtes du
maine de l'autre, il appartiendra au Conſul ou au
Conſul de ſa nation (privativement à tout autre) d
maſſer les marchandiſes ſauvées, & de recouvrir l
bris du Bâtiment, pour les rendre au Propriétaire,
que perſonne, après avoir reconnu le Bâtiment, n
y mettre la main, à moins qu'on ne ſoit appellé,
y donner du ſecours, ou que dans l'endroit,
naufrage arrive, il n'y ait des plongeurs établis p
torité royale, desquels en ce cas on devra ſe
bien entendu, que s'ils venoient à excéder, les
verneurs ou Magiſtrats des lieux, auxquels on en
tât des plaintes, devront y apporter remède & fai
parer au maître du vaiſſeau tous les dommages &
indûs; & ne ſe trouvant dans l'endroit, où ſera
le naufrage, ni Conſul ni Vice-Conſul, le Gouve
du lieu donnera au Capitaine tous les ſecours, qu
tention due à une nation amie & la charité dema
en d'auſſi triſtes conjonctures: Dans l'un ou l
cas il réglera avec équité la recompenſe due aux
qui auront travaillé, à ſauver les marchandiſes &
effets dudit Bâtiment, & il châtiera avec rigueu
conque auroit occaſionné du dommage, ou dét
quelques marchandiſes ou effets. Les marcha
étrangères, qui auront été ſauvées, qu'on vo
vendre dans le Royaume, payeront les droits or
res, en obſervant cependant, ſelon toute équi
dégât & le dommage, qu'elles auront ſoufferts;
ſi on veut les transporter hors le Royaume, el
payeront rien; ſi ce ſont des marchandiſes, qui pr

de l'Etat même, & que le maître du navire, pour 1748.
n d'avarie, dégât ou tout autre motif, ne juge pas
pos de les paſſer outre, mais de les y vendre, au
ue les droits de ces mêmes marchandiſes, quand
ſont débitées dans le Royaume, ſoient plus forts
eux, qui auroient été payés pour la ſortie, alors
outera ſeulement le ſurplus à ce qui aura déja été
mais, ſi ces deux ſortes de droits ſont égaux, ou
e dernier ſoit moindre que le premier, on ne
a rien de nouveau, on ne pourra prétendre non
a reſtitution de l'excédant de plus grands droits,
n auroit payé en ſortant leſdites marchandiſes.
ppoſe pourtant, que le maître du vaiſſeau échoué
lors du chargement fait dans ledit Royaume,
exactement les droits; car autrement les effets,
n trouveroit être ſortis par Contrebande, ſeroient
ſqués, & même tout le Bâtiment, s'il eſt ſauvé,
ce qu'il contient de reſte, & toute ſa Cargaiſon,
peut faire demeurer conſtant, que les effets ſortis
ontrebande excédent le tiers de la Cargaiſon. Si
iſſeau ou bâtiment périt de façon qu'il ſoit ſub-
é, ou que le maître ait été obligé d'en jetter la
iſon à la mer, alors les effets, qui auront été pê-
ou ceux, qui ſeront venus d'eux mêmes au ri-
n'appartiendront par aucun privilége à qui que
it, du pays de l'une ou de l'autre domination, où
rrivé tel malheur, mais leſdits effets ſeront gar-
ar autorité publique, & ſeront reſtitués à ceux, qui
lameront légitimement, leſquels payeront les fraix
tant pour les avoir ſauvés, que pour les avoir gardés.
dans l'eſpace d'un an, à compter du tems qu'eſt
le malheur, perſonne ne réclamoit tels effets,
prétention ceſſera d'avoir lieu.

ART. 25.

es Bâtiments d'une des Puiſſances Contractantes,
aſſeront le long des côtes du domaine de l'autre,

1748. & ſeront contraints par vents contraires, ou pa
qu'autre accident, de jetter l'ancre & d'entrer
Port, ne payeront aucun droit, ſi leur intentio
ne débarquer aucune marchandiſe; mais ſi
tems venant à continuer, les obligeoit de s'arrê
ſieurs jours, ou qu'ils euſſent beſoin de ſe ra
& que pour ſubvenir à leurs dépenſes, ils jugea
ceſſaire de débarquer & de vendre partie de leu
chandiſes, alors ils ſeront aſſujettis à donner
tion de la quantité de marchandiſes, qu'ils v
débarquer, & à en payer les droits. Pendant
jours on mettra des Gardes à bord, pour empêch
Contrebande, & ſi non obſtant cela on débarq
plus grande quantité de marchandiſes, que ce
auroit été déclarée, on payera les droits de
Cargaiſon.

ART. 26.

Les ſujets reſpectifs ſeront ſoumis à tous l
ments, ordonnances & édits faits & à faire par
Puiſſances Contractantes dans Leurs Etats,
bon ordre des Douanes, pour la conſervation
cette de Leurs droits, & en cas de contreven
ſubiront les peines portées par ces mêmes ordo
édits & réglements. En conſéquence les de
niſſimes Rois donneront les ordres précis & n
à Leurs ſujets reſpectifs.

ART. 27.

Les ſujets de l'un des deux Séréniſſimes R
tractants, ne ſeront point autrement traités dan
ritoires de l'autre, ni plus gênés, que les ſujets
dans leurs Contracts & ventes de marchandi
pour le prix, que pour toute autre choſe; mai
dition des étrangers & des ſujets naturels ſera
pareille, tellement que dans toutes les occur

r ſera adminiſtrée d'une maniere prompte & 1748.
, particulièrement dans les Douanes & Bu-
eront traités avec douceur & politeſſe, expé-
pêchés en toute diligence, de maniere même,
payé à un des Commis propoſés, ou mis en
un endroit public, toutes les Taxes, qu'ils
payer à différents Commis, ils puiſſent s'en
ment, ſans être obligé d'attendre la commo-
quittance de chaque Commis en particulier.

ART. 28.

rive que pour créances ou autres prétentions
contre les ſujets des deux Couronnes, ou con-
des autres nations étrangères & établies, les
deux Parties Contractantes ſoient obligés d'a-
rs à la juſtice, les Tribunaux & les Magiſtrats,
aires ſeront portées, rendront prompte & brié-
, aux fins, d'accélérer & d'expédier les voya-
gociants avec toute la diligence, qu'exige le
e. Dans ces occaſions il ſera permis aux ſu-
ux Couronnes, de mettre leurs intérêts entre
de tel Avocat ou Procureur, qu'il leur plaira,
e ce ſoit, à la faveur des charges, priviléges
s ne pourra ſe mettre à l'abri des pourſuites &
gitimement intentées, ni obtenir aucun délai
ible à la partie adverſe, dans les Royaumes
Puiſſances Contractantes.

ART. 29.

narchands, Capitaines de vaiſſeau, maîtres de
matelots & autres, les navires & généralement
rchandiſes & tous effets de l'autre Allié, & de
& habitants, ne pourront être ſaiſis & arrêtés,
ints par violence, au nom du Public ou d'un
r, en vertu de quelque édit général ou ſpécial
oit, dans les terres, ports, havres, rades &

1748. Etats de l'autre Roi, pour le ſervice public, pas même pour la défenſe & conſervation de l'Etat, encore moins pour aucun ſervice particulier; ce qui néanmoins ne pourra avoir lieu dans les arrêts & ſaiſies, qui ſeront faits par les voies ordinaires, par ordonnances & autorité de juſtice, pour dettes ou pour crime commis, auquel cas on procédera de droit & ſelon les régles de la juſtice.

ART. 30.

Les Séréniſſimes Contractants ne ſouffriront pas non plus, qu'on ſéduiſe, allicie & enrôle perſonnes des équipages de vaiſſeaux appartenants à Leurs ſujets; ce cas arrivant, le marinier, qui aura été ſouſtrait, ſera repréſenté & rendu, à la premiere réquiſition du Conſul de la nation ou du Capitaine, ou même de celui, qui le réclamera de ſa part, & les Officiers, auxquels on aura recours, donneront en toute occaſion ſemblable, l'aſſiſtance la plus exacte & la plus prompte; même juſtice ſera faite aux ſujets des deux Couronnes, & s'étendra jusqu'aux Domeſtiques, qui viendroient à prendre la fuite, & qui, ſous prétexte de quelque nature qu'il pût être, refuſeroient de continuer leur ſervice.

ART. 31.

Les vaiſſeaux, navires, marchandiſes & effets appartenants aux ſujets des deux Séréniſſimes Rois Contractants, ne pourront, pour quelque motif que ce ſoit, être confiſqués dans les Etats reſpectifs, à moins que le procès n'ait été fait dans les régles & ſelon les Loix, us & coutûmes, concernant les marchandiſes prohibées, & qu'il ne ſoit intervenu ſentence de l'Amirauté.

ART. 32.

Il a été auſſi arrêté & ſtipulé expreſſément, que les ſujets de Leurs Majeſtés n'exerceront aucun Acte d'hoſti-

lité

vulgairement lettres de repréſailles, d'aucuns
ou Etats ennemis de l'une ou de l'autre Puiſ-
Contractante; qu'ils ne pourront, en quelque
e que ce puiſſe être, faire valoir telles patentes,
iſſions ou lettres de repréſailles, pour troubler,
er, empêcher ou endommager les ſujets reſpec-
faire tels armements & courſes, ſous peine d'ê-
ardés & traités comme pirates. A cette fin Leurs
és promettent réciproquement de faire publier,
venant, de rigoureuſes peines & défenſes à Leurs
de commettre de pareilles pirateries; & ſi, au pré-
de ces mêmes défenſes, quelqu'un tombe en pa-
contrevention, il ſera puni ſuivant les peines
ées, & il indemniſera & dédommagera entière-
celui ou ceux, ſur leſquels il aura fait des priſes.

ART. 33.

une des Parties Contractantes vient à entrer en
avec une autre Puiſſance, celle qui obſervera la
ité, ſera la maîtreſſe de recevoir ou non dans ſes
& de juger ou non bonnes ou mauvaiſes les pri-
ſe feront reſpectivement par les Puiſſances en
, ſans que celle, qui aura guerre, puiſſe l'obli-

1748. les côtes, dans les Ports & rivieres de Leur obéiſſan
les navires & marchandiſes des ſujets reſpectifs ſoie
pris par des vaiſſeaux de guerre ou autres pourvus d
patentes de quelque Prince, République ou Ville, qu
ce puiſſe être, & le cas venant, l'un & l'autre employe
ront tout Leur pouvoir, que le vaiſſeau pris ſoit bie
& duement reſtitué & tout dommage réparé.

ART. 34.

Les ſujets reſpectifs des Puiſſances Contractantes ſe-
ront traités dans les Etats reſpectifs, pour ce qui con-
cerne la religion, comme les ſujets des autres Puiſſan-
ces d'une religion différente de celle qui domine, pre-
nant garde toutefois de ſe contenir avec la diſcrétion
& la modeſtie convenable, & de ne cauſer aucun ſcan-
dale dans le pays, où ils ſe trouveront.

ART. 35.

Quant à la quarantaine, qui en certaines occaſions
peut être ordonnée dans les Etats de l'un ou de l'autre
des deux Séréniſſimes Contractants, on ſe comportera
de la maniere uſitée par les ſujets naturels & par toute
autre nation.

ART. 36.

On eſt encore convenu, que dans tous les ſusdits
Articles il ſoit entendu, que tout ce qui eſt ſtipulé &
réglé pour les ſujets d'une des Parties Contractantes,
eſt auſſi ſtipulé & réglé pour les ſujets de l'autre, &
qu'il doit être reſpectivement obſervé dans les deux
Etats, tant pour les uns que pour les autres, un traitement
égal & réciproque, ſans qu'on prétende & qu'on penſe
impoſer de plus grandes loix aux uns plus qu'aux au-
tres, ſavoir, dans les cas non exceptés ou diverſe-
ment exprimés dans le préſent Traité, & dans les cho-
ſes, qui ne ſont ni contraires ni incompatibles avec le
Loix & coutûmes du pays reſpectif.

ART

ART. 37. 1748.

Les ſujets de Leurs Majeſtés jouiront réciproquement dans leur Commerce d'une protection ſpéciale, tant pour eux que pour leurs Domeſtiques, leurs vaiſſeaux, marchandiſes & leurs biens en général, même avec la liberté de tenir leurs regîtres de correſpondance, compte & autres Actes, concernant leur négoce, en telle langue ou idiome qu'il leur plaira, & ils ne ſeront point obligés, ſurtout les Conſuls, de les produire contre leur gré devant quelque juge ou Magiſtrat que ce ſoit, ni en tout, ni en partie, ſoit en tems de guerre ou de paix, & leurs perſonnes, leurs vaiſſeaux, Bâtiments & autres effets, leurs prétentions avec leur argent comptant, ne ſeront point arrêtés ou ſéqueſtrés pour dettes ou crime d'autrui, ni à cauſe de prétentions, que Leurs Majeſtés & Leurs Couronnes pourroient former l'une contre l'autre.

ART. 38.

Si à l'avenir il ſurvenoit de part ou d'autre, ſoit par inadvertance ou autrement, quelque inobſervation du préſent Traité, l'amitié pour cela, l'harmonie & la bonne intelligence entre les Hauts Contractants ne ſera pas d'abord interrompue, mais (le Traité toûjours en vigueur & avec ſon entier effet) on procurera les remédes convenables pour lever les inconvenients, comme auſſi pour faire réparer les contreventions; & ſi les ſujets de l'un ou de l'autre Royaume ſont en faute, ils ſeront ſeuls punis & châtiés ſévérement.

ART. 39.

Si les deux Puiſſances Contractantes venoient (ce qu'à Dieu ne plaiſe) à entrer en guerre l'une contre l'autre, les ſujets reſpectifs, établis dans les domaines de l'une & de l'autre, auront deux années de tems, pour retirer tous leurs biens & effets, en quoi on leur donnera

1748. nera toute liberté, ſecours & protection, on leur adminiſtrera la juſtice, comme avant la guerre, & les deux ans écoulés, on leur donnera les Paſſeports, facilités & paſſages néceſſaires, pour retourner ſûrement & librement en leur patrie, avec leurs familles, leurs biens & navires, ſans qu' on puiſſe en rien les moleſter pour motif de guerre.

ART. 40.

Les Ratifications de ce Traité ſeront échangées ici à Madrid dans trois mois après la Signature, ou plûtôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi Nous ſouſſignés, munis des Pleins-pouvoirs de Sa Majeſté Danoiſe & de Sa Majeſté Sicilienne, avons és dits noms ſigné le préſent Traité, & y avons fait appoſer les cachets de nos Armes. Fait à Madrid le 6 d' Avril 1748.

CONRAD DETLEF LE PRINCIPE DE JACHI.
Comte de DEHN.
(L. S.) (L. S.)

Formulaire

du Paſſeport à expédier pour les vaiſſeaux Danois, ſuivant l'Article 22 du préſent Traité.

NOS FRIDERICVS Quintus, Dei Gratia Rex Daniae, Norwegiae, Vandalorum Gothorumque, Dux Sleſvici, Holſatiae, Stormariae atque Dithmarſiae, Comes in Oldenburg & Delmenhorſt etc. etc. etc. Notum teſtatumque velimus omnibus & ſingulis, quibus hae Noſtrae Salvi Conductus Literae exhibebuntur, quod - - - ſubditus Noſter (nauclerus) et civis urbis - - - humillime Nobis exponi curaverit, navim

- laſtarum capacem, cui nomen - - - ad ſe 1748.
Noſtros ſubditos) pertinere, ſibique ſoli (eis-
) propriam, mercibus prohibitis non onuſtam,
n in eo eſſe, ut iſtam (ſub ductu naucleri) ex
- ubi nunc ſtationem haberet, in - - - aliaque
ca, quemadmodum id res & commerciorum
oſtulaverit, vel prout haec navis (ipſe) vectu-
venire poſſet, mitterent (duceret). Quod cum
s ſubditus Noſter juramento affirmaverit, eun-
n praefata navi hiſce Salvi Conductus Noſtri
nuniendum cenſuimus. Proinde ab omnibus
mariumque Poteſtatibus, Regibus, Principibus,
blicis ac liberis Civitatibus, inprimis vero a par-
o hoc tempore ſe laceſſentibus, earumque Duci-
aſſiarchis, Generalibus, Officialibus, navium por-
Praefectis, Capitaneis, Inſtructoribus aliisque
, quibus cuſtodia aliqua maris aut portus com-
, quibuscunque navim hanc navigando ob-
nire, quorumque in Claſſes et naves forte in-
aut in portubus morari contigerit, reſpective
benevole et clementer requirimus, ut ratione
n & amicitiae, quae Nobis cum unoquoque Rege
blica intercedit, dictum nauclerum cum navi,
, rebus ac mercimoniis omnibus illi impoſitis,
m libere et absque ulla moleſtia, detentione
edimento quocunque iter ſuum proſequi per-
ſed etiam eidem, tanquam ſubdito Noſtro,
fuerit, omnia humanitatis officia exhibeant,
iciſſim a Nobis Noſtrisque in pari vel alio caſu
i. In quorum fidem praeſentes manu Noſtra
as, Sigillo Noſtro Regio firmari juſſimus.
r in - - - die Menſis - - - Anno 17 . .

Formu-

1748. *Formulaire*

Du Certificat à expédier pour les vaiſſeaux Danois ſuivant l'Article 22 du préſent Traité.

Nos Praeſes, Conſules et Senatores Civitatis, - atteſtamur & certificamus, quod - - die menſis anni - - perſonaliter coram nobis comparuerit - - civis et incola civitatis vel oppidi - - atque ſub juramento quo Sereniſſimae Regiae Majeſtati, Domino Noſtro Clementiſſimo, attinetur et obſtrictus eſt, nobis declaraverit, quod navis aut navigium dictum, - - - laſtarum capax, pertineat ad portum, civitatem vel oppidum in Provincia - - - Quodque dicta navis ei et ad Sereniſſimae Regiae Majeſtatis, Domini Noſtri Clementiſſimi, ſubditis ſolis juſto titulo propria ſit, jam vero de portu - - iter directe deſtinaſſe, iis onuſta mercibus, quae Schedula a Vectigalium officialibus accepta continentur, idemque aſſeveraverit ſub juramento prae dicto, praefatam navem ad Sereniſſimae Regiae Majeſtatis ſubditos tantum pertinere nullasque merces prohibitas vehere. In quorum fidem hanc certificationem a civitatis hujus Syndico ſubſcribi & Sigillo noſtro muniri curavimus. Dabantur etc.

XXXXIII.

CONDITIONES PACIS INTER NADIRVM, PERSARVM REGEM, ET IMPERATOREM OSMANORVM, SVLTANVM MAHMVD, INITAE.

*Traité de paix entre Nader Chah, Empereur de Perſe, & le Sultan Mahmoud, Empereur des Turcs.**)

1747. Jan.

Gloire ſoit à Dieu, qui a plongé dans le ſommeil les yeux de la commotion, en éveillant les cœurs des monarques; qui a fait découler la fontaine de la paix parmi le genre humain, en arrêtant le cours de la riviere de la diſcorde entre les rois, & les puiſſans Sultans; qui a rétabli par leur amicable agrément le déſordre des affaires des fidéles croyans; qui a dépouillé leurs cœurs de tout reſſentiment, afin de pouvoir guérir l'âme bleſſée de ſon peuple; qui a déraciné toute haine,

*) Cum alter paciſcentium Principum inter Europae Imperatores referatur, haec formula pacis non indigna hoc loco videtur, praeſertim cum brevitate commendetur, et ſtili Orientis, in actis publicis ſolennis, recens exemplum repraeſentet. Suppeditavit illam ſcriptor fide dignus, qui Nadiro ab epiſtolis ſecretioribus fuit, MIRZA MVHAMMED MAHADI KHAN, in libro per illuſtrem NIEBVHRIVM e Perſia in Europam delato, & ad Joneſium, Anglum, transmiſſo, ab hoc autem francogallica lingua edito: *Hiſtoire de Nader Chah, connu ſous le nom de Thahmas Kulikhan, Empereur de Perſe, traduite d'un Manuſcrit Perſan, par ordre de S. M. le Roi de Dannemark* — Par M. JONES, Membre du Collége de l'Univerſité à Oxford (Londres 1770. 4. 2 Tomes) T. 2. pag. 180. Extat etiam hoc diploma germanice factum in converſione operis Muhammedis a V. C. Thoma Henrico GADEBVSCHIO edita (Greifswald. 1773. 4) p. 396 ſqq. in Epitome autem, ab ipſo JONESIO Anglice ſcripta (*The Hiſtory of the Life of Nader Shah — Extracted from an Eaſtern Manuſcript* caett. Lond. 1773. 8.) deſideratur.

1747. haine, & inimitié de leur ſein, & leur a ordon
garder inviolablement leurs traités, ainſi que dit
vre à jamais glorieux: O VOUS QUI CROYEZ GA
VOS CONVENTIONS!

Puiſſe à préſent le très-haut être gracieux e
ſon prophéte Mohammed, dont le ſiége eſt ex
envers ſa famille & ſes compagnons, & particul
ment ſes ſucceſſeurs, les Califes, qui marchent
la voie droite, & qui uſent d'une extrême dilig
pour maintenir la vraie Religion!

Après ces prémiſes, il ſuit: Dans les vaſles
nes de Mogan, le peuple de l'Iran déſira, que
acceptaſſions le diadème royal; mais voyant les
bles que les héréſies de Chah Iſmail avoient ſu
dans la Perſe, & l'inimitié qu'elles avoient cauſé
tre les Turcs & les Perſans; conſidérant auſſi, q
ſecte des Sunnis étoit ſuivie par nos nobles ancêtr
grands progéniteurs, nous refuſâmes leur propoſ
Mais après pluſieurs inſtances réitérées, nous con
mes de régner ſur eux, ſous condition, qu'ils al
roient de coeur & de bouche leurs anciennes er
& reconnoitroient la légitime ſucceſſion des grand
life (auxquels Dieu ſoit favorable!) ils conſentir
nos demandes, & quittèrent leurs héréſies.

Maintenant, puisque Sa haute Majeſté, exalt
deſſus des autres rois du monde, qui a le pouvo
Salomon, l'éclat du ſoleil, le protecteur des fi
croyans, le vainqueur des infidéles, le roi des
continens & des deux mers, un ſecond Iſcander
karnein, ſerviteur des deux cités ſacrées, l'emp
& victorieux Sultan Mahmoud Khan, dont Dieu a
dû l'ombre ſur tout l'univers, véritable Calif
croyans, & lumière de la famille Turcmane, n
demandé l'accroiſſement de notre amitié; nous
conſéquence, eſpérant la continuation de ces ſenti
favorables, le diſpenſons de deux des articles, que

a

avions propoſé, & ne demandons que la confirmation 1747.
des trois autres, pour l'uniformité de religion, & pour la préſervation de notre empire, déſirant à cette négociation une concluſion heureuſe.

Et quand même nous n'aurions pas eu l'intention d'écarter tout ſujet d'aliénation entre nous, & de donner la paix à nos ſujets, en faiſant fleurir les boutons de roſe de cet amicable traité, nous aurions, néanmoins, pour l'honneur des fidéles croyans, notifié à Sa Haute Majeſté, exaltée ainſi que Salomon, notre changement fortuné de religion, & la déſertion de nos anciennes erreurs.

Comme quelques parties des Provinces de l'Irak, & de l'Azarbigian, pendant le régne agité de Chah Ismail, furent transférées à la cour Ottomane, afin qu'il ne reſte aucun ſujet de complainte, nous donnons, en préſent, un de ces territoires à Sa Majeſté l'Empereur des Turcs. Et puisque dans la lettre royale, que le très-noble Netif Effendi nous a portée, Sa très-haute Majeſté déſire, d'établir l'amour & la bien-veuillance entre les deux empires, de génération à génération, de notre part nous croyons, que la confirmation de cette amitié, & la tranquillité de nos dominations, ſont des objets auſſi importans qu'avantageux; nous déſirons donc que la paix faite autrefois, dans le tems de Morad quatrième, entre les Turcs & les Perſans, ſoit renouvellée; & nous demandons, que Sadite Majeſté acquieſce gracieuſement à ce préſent traité de paix, qui contient le plan, la ſtipulation, trois articles, & un ſupplément.

Plan, ou Fondement du Traité.

Que la paix conclue dans le tems du Sultan Morad quatrième, d'heureuſe mémoire, entre les deux empires de Perſe & de Turquie, ſoit renouvellée; puiſſe-t-elle demeurer ferme, & perpétuelle dans toutes

1747. les provinces, & puiſſe ſa continuation n'être alté
ni troublée par aucun manquement.

STIPULATION.

Après que toutes commotions ſont endormies, q
le ſabre eſt replacé dans le fourreau, après que tout
qui peut renverſer la paix, & détruire l'amitié,
écarté; que la bénédiction de Dieu, le pacte d'amo
& d'unanimité, ſoit durable entre les deux empir
& les familles des deux monarques, jusqu'au jour
jugement!

ARTICLE PREMIER.

Que les pélerins de Perſe, qui paſſeront par Bagd
ou par la Syrie, pour ſe rendre au temple ſacré, ſer
conduits d'une ſtation à l'autre en ſûreté, & proté
par les magiſtrats & gouverneurs des places, qui
trouvent dans leur voyage.

ARTICLE SECOND.

Pour confirmer l'amitié & l'alliance entre les de
cours, que tous les trois ans un commiſſaire ſoit e
voyé de la Porte en Perſe, & de la Perſe en Turqu
pour recevoir les tribus mutuels.

ARTICLE TROISIEME.

Que les eſclaves de chacune des deux nations ſoie
mis en liberté, & qu'il ne ſoit pas permis de les ach
ter, ou vendre, mais qu'ils ayent le privilége de
tourner dans leurs pays reſpectifs.

APPENDICE, OU SUPPLE'MENT.

Que les gouverneurs de toutes les villes frontiè
évitent toutes commotions, qui peuvent tendre à
diſſolution de ce traité; & que les Perſans s'abſtienne
de toutes expreſſions peu convénables relativement à
re

religion qu'ils ont embraſſée, & à celle qu'ils ont déſertée, pour ſuivre la ſecte des Sunnis. 1747.

Qu'ils ne mentionnent jamais les grands Califes, ſans due révérence & prieres; que lorsqu'ils voyagent pour aller ou au temple de la Mecque, ou à Médine, ou dans quelques autres cités célèbres, ou qu'ils traverſent la Natolie avec d'autres pélerins du pays, ou de quelque autre nation Mahométane, ils ne leur montrent aucune marque d'averſion ou d'aliénation; qu'auſſi dans les villes impériales on ne mette aucun impôt ſur ceux, qui ne font aucun profit par le commerce, mais que les officiers de la douane faſſent payer des droits ſeulement aux commerçans, & ne demandent rien de plus, & qu'enfin dans ces occaſions on tienne la même conduite dans les deux empires.

Nous déclarons donc, en vertu de ce traité, que la ſusdite paix & les articles mentionnés en icelle, demeureront à jamais fermes entre les deux empires, & les familles de leurs ſouverains, bien entendu, tant qu'il n'y aura aucune action contraire de commiſe, de l'un ou de l'autre côté. Quiconque de ſa part ſera coupable d'une telle violation, offenſera contre ſa propre conſcience, & quiconque obſervera ces conventions, recevra du ciel une récompenſe.

Ecrit dans le mois ſacré de Moharrem, l'année 1160 de notre prophéte, auquel ſoit louanges & ſaluts!

XXXXIV.

ACTA PACIS INTER GALLIAE, M
GNAEQVE BRITANNIAE REGES, ORDIN FOEDERATI BELGII, ET ALIOS REGES ATQ PRINCIPES, HIS ACCEDENTES, AQVISGRAN INITAE.

I.

1748. 30 Apr. ### *Préliminaires de la Paix d' Aix-la-Chapelle.**)

Au Nom de la Sainte Trinité.

Sa Majeſté Britannique, Sa Majeſté Très-Chrétien & les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Un également animés du déſir ſincère de ſe réconcilier, de contribuer au promt rétabliſſement de la Paix gé rale en Europe, & perſuadés que les autres Puiſſanc qui ont juſqu'à préſent été ennemies, concourr avec le même empreſſement à des demarches auſſi ſa taires, que celles, qui doivent mettre fin aux calami publiques, & ne feront point de difficulté, d'accé à des arrangemens, dont le bonheur des Peuples l'objet, ont pour cet effet donné Leurs Pleinpouvo ſavoir Sa Majeſté Britannique au Sieur Jean Comte Sandwich, Vicomte d'Hinchinbroock, Baron M

t

*) Accepi e tabulario quodam publico, conferentique hoc ex plum cum aliis a Ruſſeto (T. 20 p. 158 ſqq.) et in Mercurio ſtorico (T. 124 p. 560 ſqq.) nec non in *Vollſtändige Sammlung Actis publicis unter Franz I.* T. 7. p. 466 ſqq. aliisque libris, hibitis, plenius & accuratius illud eſſe, facile apparebit. Ple que Pacis Aquisgranenſis editiones, illae inprimis, quae pul auctoritate prodierunt, praeterniſſis Articulis Praeliminari Tractatum tantum definitivum ſiſtunt.

tagu de St. Neots, Pair d'Angleterre, premier Seigneur 1748.
Commiſſaire de l'Amirauté, & Son Miniſtre Plénipotentiaire auprès des Etats Généraux des Provinces Unies, & aux Conférences d'Aix-la-Chapelle, Sa Majeſté Très-Chrétienne au Sieur Alphonſe Marie Louis Comte de St. Severin d'Aragon, Chevalier nommé de Ses Ordres, & Son Miniſtre Plénipotentiaire aux Conférences d'Aix-la-Chapelle, & les Hauts & Puiſſans Seigneurs les Etats Généraux des Provinces Unies, aux Sieurs Guillaume Comte de Bentinck, Seigneur de Rhoon & Pendrecht, du Corps des Nobles de la Province de Hollande & de Weſtfriſe, Curateur de l'Univerſité de Leyde &c. &c. Fréderic Henry Baron de Waſſenaer, Seigneur de Katwyke & Zand, du Corps des Nobles de la Province de Hollande & de Weſtfriſe, Hoogheemrade de Rhynland &c. &c. Gérard Arnaut Haſſelaer, Echevin & Sénateur de la Ville d'Amſterdam, Directeur de la Compagnie des Indes Orientales, Députés reſpectifs dans l'Aſſemblée des Etats Généraux, & Leurs Miniſtres Plénipotentiaires aux Conférences d'Aix-la-Chapelle; leſquels, après une mûre déliberation, ſont convenus des préſens Articles Préliminaires:

ART. I.

Les Traités de Weſtphalie, de Breda de 1667, de Madrid entre les Couronnes d'Angleterre & d'Eſpagne de 1670, de Nimégue, de Ryswick, d'Utrecht, de Bade de 1713, de la Quadruple-Alliance, ſignée à Londres le 2 Août 1718, ſerviront de baſe aux préſens Articles Préliminaires, & ſont renouvellés dans toute leur teneur, à la réſerve des Articles, auxquels il a été ci-devant, ou ſera dérogé par les préſens Articles Préliminaires.

II.

On reſtituera, de part & d'autre, toutes les conquêtes, qui ont été faites depuis le commencement de

1748. la préſente guerre, tant en Europe, qu'aux Indes Orientales & Occidentales, dans l'état où elles ſont actuellement.

III.

Dunkerque reſtera fortifié du côté de terre, en l'état qu'il eſt actuellement, & pour le côté de mer, il reſtera ſur le pied des anciens Traités.

IV.

Les Duchés de Parme, de Plaiſance & de Guaſtalla ſeront cédés au Séréniſſime Infant Don Philippe, pour lui tenir lieu d'établiſſement, avec le Droit de réverſion au préſent poſſeſſeur, après que Sa Majeſté le Roi des deux Siciles aura paſſé à la Couronne d'Eſpagne, ainſi que dans le cas, où ledit Séréniſſime Infant Don Philippe viendroit à mourir ſans enfans.

V.

Le Séréniſſime Duc de Modène ſera remis en poſſeſſion de Ses Etats, biens, rentes, prérogatives & dignités, de la même maniere, qu'il les poſſédoit avant la préſente guerre, ou il lui ſera donné unde dommagement de ce qui ne pourroit lui être rendu.

VI.

On rendra à la Séréniſſime République de Gènes, ce dont elle étoit en poſſeſſion, avant la préſente guerre, avec les mêmes droits, priviléges, & prérogatives, dont elle jouiſſoit en l'année mille ſept cent quarante.

VII.

Sa Majeſté le Roi de Sardaigne reſtera en poſſeſſion de tout ce, dont il jouiſſoit anciennement & nouvellement, & particulièrement de l'acquiſition, qu'il a faite en 1743, du Vigevanasque, d'une partie du Paveſan & du Comté d'Anghiera, de la maniere que ce Prince les poſſéde aujourd'hui, en vertu des ceſſions, qui lui en ont été faites.

8. Sa

VIII. 1748.

Sa Majeſté Britannique ſera compriſe dans les préſens Articles Préliminaires, en qualité d'Electeur d'Hanovre, ainſi que l'Electorat d'Hanovre.

IX.

Sa Majeſté Britannique ayant, en ladite qualité d'Electeur d'Hanovre, des prétentions à former ſur la Couronne d'Eſpagne, pour des ſommes d'argent, S. M. T. C. & les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies s'engagent, d'employer Leurs bons offices auprès de S. M. Catholique, pour procurer à S. M. Britannique la liquidation & le payement de ces ſommes.

X.

Le Traité de l'Aſſiento pour la traitte des Négres, ſigné à Madrid le 26 Mars 1713 & l'Article du Vaiſſeau annuel, ſont ſpécialement confirmés, par les préſens Articles Préliminaires, pour les années de non-jouiſſance.

XI.

L'Article V. du Traité conclu à Londres le 2 Août 1718 contenant la Garantie de la Succeſſion au Royaume de la Grande-Bretagne, dans la Maiſon de Sa Majeſté Britannique à préſent régnante, & par lequel on a pourvu à tout ce qui peut être relatif à la perſonne, qui a pris le titre de Roi de la Grande-Bretagne, & à ſes Deſcendans des deux Sexes, eſt expreſſément rappellé & renouvellé par les préſens Articles Préliminaires, comme s'il y étoit inſéré dans tout ſon contenu.

XII.

Les prétentions de l'Electeur Palatin ſur le fief de Pleiſtein ſeront renvoyées au Congrès général, pour y être diſcutées & réglées.

XIII.

S. M. Britannique, S. M. T. C. & les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies s'engagent à interpoſer

1748. Leurs bons offices & Leurs ſoins amiables, pour fai
gler & décider par le Congrès général, le différend
cernant la Grande-Maîtriſe de l'Ordre de la Toiſon

XIV.

Le Prince élu à la dignité d'Empereur ſera re
nu en ladite qualité par toutes les Puiſſances, qu
l'ont pas encore reconnu.

XV.

Les différends concernant les Enclaves du Hayn
l'Abbaye de St. Hubert, les Bureaux nouvellement
blis, & d'autres de cette nature, ſeront renvoyés a
tur Congrès, & y ſeront décidés.

XVI.

La ceſſation des hoſtilités entre toutes les Pa
belligérantes aura lieu par terre dans ſix ſemaine
compter du jour de la ſignature des préſens Article
liminaires, & par mer on ſuivra les termes ou eſp
de tems, portés dans l'Acte de ſuſpenſion d'a
entre l'Angleterre & la France, ſigné à Paris le
Août 1712.

XVII.

Les reſtitutions, énoncées ci-deſſus dans l'Ar
ſecond, n'auront lieu, qu'à l'acceſſion aux pré
Articles Préliminaires de toutes les Puiſſances, q
ſont intéreſſées.

XVIII.

Lesdites ceſſions, reſtitutions, établiſſement
Séréniſſime Infant Don Philippe ſe feront en m
tems, & marcheront d'un pas égal.

XIX.

Toutes les Puiſſances intéreſſées aux préſens
cles Préliminaires, renouvelleront, dans la meil
forme qu'il ſera poſſible, la Garantie de la San

Pragmatique du 19 Avril 1713, pour tout l'Héritage du 1748.
feu Empereur Charles VI. en faveur de ſa fille préſentement régnante, & de ſes Deſcendans à perpétuité, ſelon l'ordre établi par ladite Sanction Pragmatique; à l'exception cependant des ceſſions déja faites par ladite Princeſſe, & de celles ſtipulées par les préſens Articles Préliminaires.

XX.

Le Duché de Siléſie & le Comté de Glatz, tels que Sa Majeſté Pruſſienne les poſſéde aujourd'hui, ſeront garantis à ce Prince par toutes les Puiſſances & Parties Contractantes dans les préſens Articles Préliminaires.

XXI.

Il y aura un oubli général de tout ce qui a pû être fait ou commis pendant la préſente guerre, & chacun, au jour de l'acceſſion de toutes les Parties, ſera conſervé ou remis en poſſeſſion de tous les biens, dignités, bénéfices eccléſiaſtiques, honneurs, rentes &c. dont il jouiſſoit, ou devoit jouir, au commencement de la préſente guerre, non obſtant toutes dépoſſeſſions, ſaiſies, ou confiſcations, occaſionnées par la préſente guerre.

XXII.

Toutes les Puiſſances, qui ont part aux arrangemens pris par les préſens Préliminaires, ſeront invitées à y accéder le plûtôt qu'il ſera poſſible.

XXIII.

Toutes les Puiſſances intéreſſées & Contractantes dans les préſens Articles Préliminaires, en garantiront réciproquement & reſpectivement l'exécution.

XXIV.

Les Ratifications des préſens Articles Préliminaires ſeront échangées dans cette Ville d'Aix-la-Chapelle, dans l'eſpace de trois ſemaines, ou plûtôt ſi faire ſe peut.

En

1748. En foi de quoi Nous ſouſſignés Miniſtres Plé
tentiaires de Sa Majeſté Britannique, de Sa M
Très-Chrétienne, & des Seigneurs Etats Généraux
Provinces Unies, en vertu de nos Pouvoirs reſpe
avons en dits noms arrêté & ſigné ces préſens Ar
Préliminaires, & y avons fait appoſer les cachet
Nos armes. A Aix-la-Chapelle le 30 Avril 1748

(L.S.) SANDWICH.

(L.S.) ST. SEVERIN D'ARAGON.

(L.S.) W. BENTINCK.

(L.S.) F. H. van WASSENAER.

(L.S.) G. A. HASSELAER.

Article ſéparé & ſecret.

En cas de refus ou de délai de la part de quelqu'
des Puiſſances intéreſſées aux préſens Articles
liminaires, de concourir à la ſignature & à l'ex
tion desdits Articles, S. M. Britannique, S. M. T. C
les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unie
concerteront enſemble, ſur les moyens les plus effic
pour l'exécution de ce qui eſt convenu entr' Eux
deſſus, & ſi, contre toute attente, quelqu'une de
Puiſſances perſiſtoit à n'y pas conſentir, elle ne jo
pas des avantages, qui lui ſont procurés par les pré
Articles Préliminaires. Cet Article ſéparé & ſecret
ra la même force, que s'il étoit inſéré de mot-à-
dans les Articles Préliminaires, conclus & ſignés
jourd'hui. Il ſera ratifié de la même maniere, &
Ratifications en ſeront échangées dans le même tems,
celle des Articles Préliminaires. En foi de quoi N
ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de S. M.
tannique, de S. M. Très-Chrétienne, & des Seign

Généraux des Provinces Unies, en vertu de Nos 1748.
pouvoirs reſpectifs, avons ſigné cet Article ſéparé
ecret de Nos Seings ordinaires, & y avons fait appo-
le cachet de Nos armes. A Aix-la-Chapelle le
Avril 1748.

Signé comme les Articles Préliminaires, par le Com-
de SANDWICH, par le Comte de ST. SEVERIN
RAGON, & par le Comte de BENTINCK, le Ba-
de WASSENAER & Mr. HASSELAER.

2.

Déclaration touchant la Ceſſation d'Armes, exprimée dans les Articles Préliminaires. 1748. 30 Apr.

Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. Britannique, de S. M. T. C. & des Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies, déclarons, qu'ayant aujourd'hui ſigné des Articles Préliminaires pour la Paix Générale, & voulant empêcher, autant qu'il dépend de nous, la continuation de l'effuſion du ſang Chrétien, Nous ſommes convenus, ſous le conſentement & l'approbation de nos Souverains, que toutes les hoſtilités ultérieures, excepté le ſiége de Maeſtricht, déja commencé, ceſſeront dans tous les Pays-Bas, & qu'on en fera part aux Généraux reſpectifs des Troupes des différentes Puiſſances, pour pouvoir convenir entre eux du jour précis, que cette ceſſation d'hoſtilité aura lieu.

En foi de quoi Nous avons ſigné le préſent Acte. Fait à Aix-la-Chapelle le 30 d'Avril 1748.

Signé comme les Articles Préliminaires

3. *Décla-*

3.

1748. 21 Maii. *Déclaration des trois Puiſſances Contractantes pour rectifier le 1. & pour donner plus d'extenſion au 11. Article des Préliminaires.* *)

Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. Très-Chrétienne, de Sa Majeſté Britannique, & des Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies déclarons, qu'ayant reconnu, que le Ier des Articles Préliminaires de Paix ſignés par nous le 30 Avril dernier, eſt conçu en ces termes:

Les Traités &c. (extat ſupra p. 311.)

Nous ſommes convenus, qu'il a été ainſi écrit dans les quatre Inſtrumens des Articles Préliminaires par erreur & faute des copiſtes, & qu'il doit être réformé de la maniere ſuivante:

„Les Traités de Weſtphalie, les deux Traités de „Madrid entre les Cours d'Eſpagne & d'Angleterre, le „premier du 21 Mai 1667, & le ſecond du 18 Juillet „1670, de Nimègue, de Ryswick, d'Utrecht, de Bade „en 1714, de la Triple-Alliance conclue à la Haye „le 4 Janv. 1717, de la Quadruple-Alliance ſignée „à Londres le 25 Août 1718, & celui de Vienne du „18 Nov. 1738, ſerviront de baſe aux préſens Articles „Préliminaires, & ſont renouvellés dans toute leur „teneur, à la réſerve des Articles, auxquels il a été ci „devant ou ſera dérogé par les préſens Articles Préli „minaires."

Décla

*) Hanc et ſequentem Conventionem, quae in Tractatu Pacis definitivo Art. IX. commemorantur et confirmantur, Praeliminarium editores plerique praetermiſerunt, exhibuerunt autem *Die Neue Europäiſche Fama* T. 156. p. 1089. et ADELUNG l. mox c. p. 25.

Déclarons de plus que l'Article II. étant conçu en 1748.
ces termes:

On reſtituera &c. (v. ſupra p. 311.)

Nous ſommes convenus, que pour plus de préci-
ſion il doit être conçu en termes ſuivans:

„On reſtituera, de part & d'autre, toutes les Conquê-
„tes, qui ont été faites, ou qui pourroient être faites,
depuis le commencement de la préſente guerre, jus-
qu'à la Paix générale, tant en Europe qu'aux Indes
Orientales & Occidentales, à la réſerve de celles, dont
il eſt diſpoſé par les Articles Préliminaires, ſignés par
nous le 30 Avril de la préſente année."

En foi de quoi nous avons ſigné la préſente Décla-
ration, qui doit ſervir & valoir comme ſi ces deux Ar-
ticles étoient inſérés mot-à-mot & ainſi réformés dans
les Articles Préliminaires; dont il ſera donné une Ra-
tification ſéparée valable & en bonne forme dans le
terme de trois ſemaines, ſtipulé par la Ratification gé-
nérale des Articles Préliminaires, & avons à la pré-
ſente Déclaration fait appoſer les Cachets de nos armes.
Fait à Aix-la-Chapelle le 21 Mai 1748.

(L. S.) St. Severin d'Aragon.
(L. S.) Sandwich.
(L. S.) Bentinck.
(L. S.) van Wassenaer.
(L. S.) van Hasselaer.
(L. S.) O. Z. van Haren.

4. *Décla-*

4.

1748. 31 Maii. *Déclaration des Miniſtres Plénipotentiai aux Conférences d'Aix-la-Chapelle, relati au 11. Article des Préliminaires.**)

Nous Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. Très-C tienne, de S. M. Britannique, & des Seign États-Généraux des Provinces-Unies aux Confére d'Aix-la-Chapelle, déclarons, que par l'interpr tion, que nous avons donnée le 21 de ce mois, au cond des Articles Préliminaires, ſignés le 30 Avril, eſt expreſſément énoncé. „Qu'on reſtituera, de p „& d'autre, toutes les conquêtes, qui ont été faites, „qui pourroient être faites, depuis le commencement „la préſente guerre, juſqu'à la paix générale, tant „Europe qu'aux Indes Orientales & Occidentales, à „réſerve de celles, dont il eſt diſpoſé autrement par „dits Articles Préliminaires, ſignés par nous le 30 A „dans la préſente année." Nous entendons, toutes lesdites conquêtes ſeront rendues en l'état, elles étoient audit jour 30 Avril, comme il eſt dit d le II. Article de l'original des Préliminaires.

En foi de quoi Nous avons ſigné la préſente Dé ration, dont nous promettons fournir la ratification bonne forme dans l'eſpace de 3 ſemaines, à compte aujourd'hui, & à laquelle nous avons fait appoſer le c

*) HAEBERLINIVS in *Zufälligen Gedanken und Erläutera über die Aachiſchen Friedens-Præliminarien* (a. 1748. 8. f. l.) p et ex eo ADELVNG *Europäiſche Staats-Geſchichte* T. VI. lagen p. 30. hoc ipſum diploma habent, ſed a ſolis legatis derati Belgii datum; malui autem exemplum trium paciſcen nomine datum exhibere, quia argumentum Articuli ſecundi liminarium ad omnes pertinebat, et in Acceſſionibus (n. 8 — 10) adferendis, nec non in ipſo Tractatu definitivo hoc tantum exemplum commemoratur.

chet de nos armes. Fait à Aix-la-Chapelle le 31 May 1748. 1740.

Signé W. BENTINCK. J. H. van WASSENAER.
G. A. HASSELAER. O. Z. van HAREN.

5.

*Proteſtation de l'Impératrice-Reine de Hongrie & de Bohème.**) 1748. 4 Mai.

Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne & Leurs Hautes Puiſſances les Etats-Généraux des Provinces-Unies ayant jugé à propos, d'arrêter avec la France des Articles Préliminaires pour la Paix, à l'inſçu & ſans la participation de S. M. l'Impératrice-Reine, le ſouſſigné Miniſtre Plénipotentiaire de Sadite Majeſté ne peut ſe diſpenſer de proteſter par le préſent Acte, ainſi qu'il l'a déja fait de vive voix, de la maniere la plus forte & la plus ſolemnelle, contre ces Préliminaires, & contre tout ce qu'ils contiennent de préjudiciable aux intérêts de Sa Majeſté.

Cependant comme, depuis le commencement des troubles, qui agitent l'Europe, S. M. l'Impératrice a témoigné conſtamment le déſir ardent, dont Elle eſt animée pour le rétabliſſement de la tranquillité générale, le Souſſigné déclare, que dans la vue de parvenir à une fin auſſi déſirable, & pour faire ceſſer les horreurs & les calamités, que tant de peuples n'éprouvent que depuis trop longtems, Sa Majeſté veut bien conſentir à accorder, même à ſes dépens, un Etabliſſement temporaire pour le Séréniſſime Infant Don Philippe, juſqu'à ce que par l'ouverture du Trône de Naples, ou de celui

*) E *Mercure hiſtorique* P. 124. p. 656—659.

1748. celui d'Eſpagne, ce Prince puiſſe ſuccéder à l'un ou l'autre de ces deux Royaumes.

Le Souſſigné déclare néanmoins, que S. M. Impériale n'entend point donner les mains à cet Etabliſſement, ſur le pié ci-deſſus mentionné, que ſous la condition bien expreſſe, & autrement pas, que toutes les ceſſions, qu'Elle a faites par le Traité de Worms, en faveur de S. M. le Roi de Sardaigne, ſoient révoquées, annullées & anéanties, & S. M. l'Impératrice rétablie dans la poſſeſſion actuelle des Villes, Terres & Diſtricts, qui ſont l'objet des mêmes ceſſions. Il eſt tout évident, que les Hauts Contractans du Traité de Worms, n'étant entrés dans les engagemens de ce Traité, que dans la vue d'empêcher un Etabliſſement de la Maiſon de Bourbon en Italie, & l'Impératrice en particulier n'ayant été obligée à faire les ceſſions, dont il s'agit, que par ce motif, & par la conſidération des avantages, qu'on lui promettoit en échange, la raiſon & l'équité ne permettent pas, que S. M. ſoit tenue aux engagemens, qui lui ſont onéreux, tandis qu'au lieu de lui procurer les avantages, qui étoient ſtipulés en ſa faveur, l'on renverſe directement le but, la baſe & le fondement du Traité, par les nouveaux ſacrifices, que l'on veut éxiger de S. M. pour l'Etabliſſement de l'Infant.

C'eſt ſur le pié de cette Déclaration, que le Souſſigné eſt prêt d'entrer en matiere avec les Miniſtres des Puiſſances intéreſſées, & de concourir d'abord à la concluſion d'un Armiſtice général, auſſi-bien qu'à tous les moyens, qui ſeront eſtimés raiſonnables, pour accélérer l'ouvrage ſalutaire de la Paix.

Au moyen de ce tempérament, la Paix pourra ſe faire, ſans que perſonne y perde, que S. M. ſeule; tout autre expédient, au lieu de remplir l'objet, que l'on doit ſe propoſer dans une réconciliation, qui eſt de rétablir la bonne intelligence avec les Ennemis, & d'affer-

affermir la confiance entre les Alliés, ne produira que 1748.
es effets directement contraires à ce but désirable.

Fait à Aix-la-Chapelle, le 4 Mai 1748.

Signé,

C. KAUNITZ RITTBERG.

6.

*Déclaration d'Acceſſion conditionelle de S. M. l'Impératrice-Reine aux Articles Préliminaires.**) 1748. 25 Maii.

Il y auroit bien des remarques à faire ſur les Articles Préliminaires, conclus & ſignés à l'inſçu & à l'excluſion de Sa Majeſté l'Impératrice-Reine, mon Auguſte Souveraine: mais contente de n'avoir rien à ſe reprocher, tant par rapport aux Puiſſances, avec leſquelles Elle a été juſqu'ici en guerre, que par rapport à ſes Alliés, Elle ne prétend point examiner la conduite, que l'on à tenue à Son égard. Sans s'y arrêter, Elle déſire au contraire de mettre fin, le plus promptement qu'il eſt poſſible, aux calamités de la guerre. Ainſi Elle a adopté ſans réſerve, ni exception, tout le contenu des Articles Préliminaires, qui lui ont été communiqués, pour autant qu'ils la regardent, & qu'ils concernent les différends qui, d'un commun accord, devoient faire l'unique objet des Conférences, qu'on étoit convenu de tenir en cette Ville, & avec leſquelles les Ceſſions du Traité de Worms n'ont rien de commun, & ne ſauroient même, par leur nature, avoir rien de commun.

*) Uſus ſum exemplo I. I. MOSERI in *Verſuch des neueſten Europäiſchen Völkerrechts* P. 10. Vol. 2. (Francof. ad M. 1780. 8.) p. 437 — 38. idque contuli cum eo, quod exhibet *Mercure hiſtorique* P. 125. p. 342 — 44.

1748. Quant à la Garantie de la partie du Duché de Silésie, qui a été cédée, par le Traité de Dresde, à Sa Majesté le Roi de Prusse, de même que le Comté de Glatz, S. M. l'Impératrice-Reine a toûjours déclaré, & déclare de nouveau, vouloir, de son côté, remplir très-religieusement ce Traité. Ses Ministres en ont même sollicité, avec ceux du Roi de Prusse, la Garantie des Puissances maritimes, dans la même forme & étendue, que la Grande-Bretagne avoit garanti ci-devant, tant les Préliminaires de Breslau, que le Traité définitif de Berlin; d'où il résulte un Droit, qu'on ne sauroit sans injustice, ni violence, lui ôter malgré Elle. Et comme il répugneroit à tout droit divin & humain, de garantir uniquement une Cession, sans garantir pareillement les clauses & conditions, sur lesquelles elle a été faite, du consentement des Parties Contractantes, l'intention des Puissances, qui ont signé les Préliminaires, ne sauroit être de contrevenir à cette régle.

Or, ceci supposé, l'Impératrice-Reine ne s'oppose, en aucune maniere, à ce que la Garantie du Traité de Dresde, en son entier, fasse partie de la Pacification générale. Et sur ce pié, je suis non seulement autorisé & prêt à concourir pareillement à la signature des Préliminaires; mais je dois même, pour accélérer davantage le promt & parfait repos, insister, au nom de mon Auguste Souveraine, que ces Préliminaires ayent toute la force & vigueur d'un Traité de Paix définitif, sans qu'aucune demande ultérieure soit admise, à la charge des Puissances, qui jusqu'ici ont été en Guerre ensemble.

Fait à Aix-la-Chapelle le 23 Mai 1748.

(Signé)

Le Comte de KAUNITZ-RITTBERG

Deu

Deux jours après cette Déclaration, le 25 de Mai, 1748.
le Comte de Kaunitz, au nom de Sa Souveraine, accéda purement & ſimplement, ſans aucune réſerve ni condition, aux Articles Préliminaires, & les Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. le Roi de Sardaigne & de S. A. S. le Duc de Modène, les Comtes de Chavannes, & de Monzone, ſuivirent ſon exemple, en y accédant de même le 31 de Mai. Mais le Comte de Kaunitz, n'ayant pas fait mention, dans ſon nouvel Acte d'Acceſſion, de la Déclaration précédante du 23 Mai, occaſionna par là l'Acte ſuivant de la part des Puiſſances maritimes.

7.

*Déclaration des Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. Britannique, & de la République des Provinces Unies.**)

1748. 31 Maii.

Quoique Mr. le Comte de Kaunitz ait accédé de la façon la plus ſimple, & ſans aucune exception ni réſerve, aux Articles Préliminaires ſignés le 30 Avril 1748, & d'une façon ſi claire, que cela ne ſauroit ſouffrir aucune difficulté; cependant comme il n'eſt point fait nommément mention, dans ſondit Acte d'Acceſſion, de la Déclaration, qu'il a fait auparavant le 23 du même mois; pour éviter à l'avenir tout mal entendu ou équivoque à ce ſujet, Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. le Roi de la Grande-Bretagne, & de la République des Provinces-Unies des Pays-Bas, déclarons & certifions, que nous avons admis le ſusdit Acte d'Acceſſion purement & ſimplement, & ſans aucune réſerve ni exception quelconque, & d'une maniere à ne pouvoir ni devoir être ſujette à aucune explication relative à la Déclaration du 23 Mai, qui eſt

*) Ex MOSERI libro laudato p. 439.

1748. tenue pour nulle, abrogée & ſans effet, ainſi qu'il a
très-expreſſément déclaré audit Comte de Kaun
avant & après ſon Acte d'Acceſſion. En foi de q
nous avons ſigné la préſente Déclaration à Aix-la-C
pelle le 31 Mai 1748.

(Etoit ſigné)

SANDWICH, BENTINCK, WASSENAER, HASSELA
van HAREN.

8.

*Acceſſion de S. M. Catholique.**)

1748. 28 Jun.

Nous, Don Jacques Mazones de Lima y Soto-
yor, Gentilhomme de la Chambre de S. M. Ca
lique, Maréchal de Camp de ſes Armées, & ſon
niſtre Plénipotentiaire aux Conférences d'Aix-la-C
pelle, déclarons, que quoique les différens motifs,
ont empêché juſqu'à préſent S. M. Catholique d'acc
aux Articles Préliminaires ſignés dans cette Ville d'
la-Chapelle, le 30 du mois d'Avril dernier, par
Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. Très-Chrétien
de S. M. Britannique & des Seigneurs Etats Géné
des Provinces-Unies, ſubſiſtent encore; S. M. Ca
lique voulant néanmoins donner une preuve évid
du déſir ſincère, dont Elle eſt toûjours animée, de
rétablir la tranquillité générale: Nous, au nom de S
Catholique, en vertu du plein-pouvoir dont nous
mes munis, accédons, ſans réſerve ni exception, à
le contenu des Articles Préliminaires, qui nous on
communiqués; & nous accédons de même à la D
ra

*) Hoc et bina ſequentia diplomata ſuppeditavit *Mercure h*
que P. 125. p. 70—76 ex quo editores alii, Adelungius, Mo
Haeberlinius, eadem repetierunt.

ration du 21 du mois de Mai, ſignée par les ſusdits Mi- 1748.
niſtres Plénipotentiaires, pour rectifier les erreurs des dattes, & réparer les omiſſions contenues dans le I. Article des Préliminaires, & pour donner plus d'extenſion au II. desdits Articles, ainſi qu'à la Déclaration du 31 Mai, ſignée par lesdits Miniſtres, relative à l'Article II. des Préliminaires; acceptant ainſi lesdites Déclarations dans tout leur contenu. Déclarons de plus, que la ceſſation d'armes & de toutes ſortes d'hoſtilités, à quelque tître & pour quelque motif & occaſion que ce puiſſe être, aura lieu, par terre, entre les Armées de S. M. Catholique & celles de toutes les Puiſſances, avec lesquelles Elle ſe trouve en guerre, dans le terme de trois ſemaines, à compter du jour de la préſente Acceſſion, ou plûtôt ſi faire ſe peut, au cas qu'elle n'ait pas déja eu lieu, & par mer ſur le pied de l'Art. XVI. des Préliminaires. Nous promettons de rapporter dans le terme d'un mois la ratification en due forme de S. M. Catholique de la préſente Déclaration, que nous avons ſignée de notre main, & à laquelle nous avons fait appoſer le cachet de nos armes. Fait à Aix-la-Chapelle le 28 Juin 1748.

Signé.

(L.S.) D. J. M. de LIMA, y SOTO-MAYOR.

9.

Acceſſion de la Republique de Gènes.

1748. 28 Jun.

Nous Souſſigné, Miniſtre Plénipotentiaire de la Séréniſſime République de Gènes aux Conférences d'Aix-la-Chapelle, déclarons, que ladite Séréniſſime République n'ayant eu que le 18 Mai connoiſſance des Articles Préliminaires ſignés en cette Ville d'Aix-la-

1748 Chapelle, le 30 d'Avril dernier, entre les Mini
Plénipotentiaires de S. M. Très-Chrétienne, de S
Britannique & des Seigneurs Etats-Généraux des
vinces-Unies, Elle n'a pu, par conſéquent, pre
ſes réſolutions plûtôt qu'elle l'a fait. Voulant ce
dant contribuer, autant qu'il dépend d'Elle, au
prompt rétabliſſement de la paix & de la tranquillit
nérale; Nous, au nom de ladite Séréniſſime Rép
que, en vertu des pleins-pouvoirs dont nous ſom
munis, accédons, ſans réſerve ni exception, à to
contenu des Articles Préliminaires, qui nous on
communiqués, & Nous accédons de même à la D
ration du 21 du mois de Mai, ſignée par les ſu
Miniſtres Plénipotentiaires, pour rectifier les er
des dattes, & réparer les omiſſions contenues
le premier Article des Préliminaires, & pour
ner plus d'extenſion au ſecond desdits Articles,
qu'à la Déclaration du 31 Mai, ſignée par lesdits
niſtres, relative à l'Article II. des Préliminaires; a
tant ainſi lesdites Déclarations dans tout leur cont
Déclarons de plus, que la ceſſation d'armes & de t
ſorte d'hoſtilités, à quelque titre & pour quelque
tif, ou occaſion que ce puiſſe être, aura lieu par
entre les Troupes de la Séréniſſime République &
les de toutes les Puiſſances Belligérantes, dans le te
de trois ſemaines, à compter du jour de la préſent
ceſſion, ou plûtôt ſi faire ſe peut, en cas qu'elle
pas déja eu lieu, & par mer ſur le pied de l'Article
des Préliminaires. Nous promettons de rapporter,
le terme d'un mois, la ratification en due forme de
réniſſime République de la préſente Déclaration,
nous avons ſignée de notre main, & à laquelle
avons fait appoſer le cachet de nos armes. Fait à
la-Chapelle le 28 Juin 1748.

Signé,

(L. S.) F. M. Marquis Dori

10.

10.

*cceptation de l'Acceſſion des Gènois, de la part des Etats Généraux des Provinces Unies.**)

1748. 28 Juin.

Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de L. H. P. les Seigneurs Etats Généraux des Provinces-nies aux Conférences d'Aix-la-Chapelle, déclarons, e Monſieur le Marquis Doria, Miniſtre Plénipoten-

 tiaire

*) Eiusmodi inſtrumenta Acceptationis, cum Genuenſibus, tum caeteris Principibus, qui Praeliminaribus acceſſerunt, ſingulis, a Galliae, Britanniae, et Belgii legatis data ſunt; quae ſingula in hoc libro repetere, cum argumento et verbis eadem ſint, et non diſſimilia acceptationum exempla etiam infra, in Tractatu definitivo, occurrant, longum & plane ſuperfluum foret. Caeterum ut appareat, quem modum Pacificatores in ſubſcriptione, nec non in Acceſſionibus & Acceptationibus, ſervaverint, ut lites de potiore loco Principum vitarentur, operae pretium videtur, libellum eo tempore publice Aquisgrani inter legatos diſtributum, e ROUSSET *Recueil d'Actes* P. 20. p. 173 ſqq. et *Mercure hiſtor.* P. 125. p. 422 ſqq. hoc loco inſerere:

Lorsqu'on croyoit les négociations pour la paix à peine commencées à Aix-la-Chapelle, l'Europe apprit, avec autant de plaiſir que de ſurpriſe, la ſignature des Articles Préliminaires. Les Miniſtres de France, d'Angleterre & des Provinces-Unies étant convenus de ces Articles, les ſignèrent le 30 Avril, au ſoir, dans la Maiſon de Mr. le Comte de St. Severin, Miniſtre Plénipotentiaire de France. Les Livres de politique ne fourniſſant point d'exemple de ſignature d'Articles Préliminaires, ou de Traités de cette eſpece; ces Miniſtres furent obligés d'introduire une nouvelle forme, que l'on croit devoir expliquer en détail, pour qu'elle puiſſe ſervir de modéle, ſi les tems à venir amenoient de pareilles circonſtances.

Les Préliminaires de la France avec l'Angleterre en 1712, avoient été ſignés par Mr. Ménager ſeul (Miniſtre Plénipotentiaire au Congrès d'Utrecht,) qui les avoit remis aux Miniſtres Anglois, dont il avoit reçu une Déclaration portant, que la Reine d'Angleterre acceptoit ces propoſitions comme Articles Préliminaires.

Le Roi de France étoit de même convenu en 1735, avec l'Empereur ſeul, des Articles, qui ont ſervi de baſe à la paix de 1738. Ils avoient été ſignés par les Miniſtres publics ou ſecrets de ces deux Princes. La forme de cette ſignature étoit toute ſimple. Ces Miniſtres ne faiſoient que mettre leurs noms au bas de ce que leurs Cours leur preſcrivoient.

Le

1748. tiaire de la Séréniſſime République de Gènes aux Co
férences d'Aix-la-Chapelle, ayant déclaré aujourd'hu
par un Acte ſigné de lui, en vertu de ſes pleins-pou
voirs, qu'il accéde, au nom de la Séréniſſime Républi
que

Le cas de 1748 a été bien différent. Les Miniſtres des trois Puiſſances déja nommées ayant dreſſé eux-mêmes les Articles ſur les inſtructions générales qu'ils avoient de leurs Cours, ils ont procédé à cette ſignature de la maniere, qu'ils ont cru le plus convenable. On a fait quatre exemplaires de ce Traité. Dans l'un, le Roi de France a toûjours été nommé avant les deux autres Puiſſances. Dans l'autre, la même choſe a été obſervée pour le Roi d'Angleterre. Et des deux autres exemplaires, un étoit pareil à celui, où le Roi de France étoit nommé le premier, & l'autre à celui, où le nom du Roi d'Angleterre précédoit celui du Roi de France.

Après la lecture faite des Pleins-pouvoirs, dont les Miniſtres ſe remirent réciproquement des copies certifiées ſuivant l'uſage, on procéda à la ſignature. Mr. le Comte de St. Severin ſigna toûjours le premier, dans l'exemplaire, où le nom de S. M. Très Chrétienne étoit auſſi le premier; Mylord Sandwich fit la même choſe pour celui, où le nom du Roi de France n'étoit qu'après celui du Roi d'Angleterre. Et des deux autres exemplaires l'un fut pareil à celui, où le Comte de St. Severin avoit ſigné le premier, & l'autre à celui, où Mylord Sandwich avoit eu la préſéance. Les Miniſtres de Hollande ſignèrent les derniers dans ces quatre Inſtrumens.

Mr. le Comte de St. Severin garda celui, où il avoit ſigné le premier. Mylord Sandwich fit la même choſe de celui, où ſon nom étoit auſſi le premier, & les Miniſtres Hollandois gardèrent les deux exemplaires, dans chacun desquels chaque Puiſſance étoit nommée la premiere, laiſſant ainſi également la préſéance aux deux Couronnes. Cet uſage a été ſuivi dans tous les autres Actes, auxquels les Préliminaires ont donné lieu. Ils ont toûjours été doubles de la part des Miniſtres Hollandois pour faire alterner la primauté entre les deux Puiſſances.

Ces exemplaires, ſignés ainſi de tous, furent envoyés par chaque Miniſtre à ſa Cour, & par conſéquent, il n'en reſta point d'original, ſur lequel les Miniſtres des Puiſſances, qui devoient accéder dans la ſuite, puſſent mettre leurs ſignatures. On fut par conſéquent obligé, lorſque Mr. le Comte de Kaunitz Miniſtre de Sa Majeſté l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohême, accéda, le 25 Mai, aux Préliminaires, d'en faire quatre nouvelles copies, au bas de chacune desquelles il mit ſon Acte d'Acceſſion. Il en donna une à Mr. le Comte de St. Severin, une à Mylord Sandwich, & deux aux Miniſtres de Hollande. Dans deux de ces Actes, le Roi de France a été nommé le premier, & dans les deux autres, ſon nom n'étoit qu'après celui du Roi d'Angleterre. Chaque Miniſtre des deux Couronnes remit

que de Gênes, purement & ſimplement, & dans la 1748.
meilleure forme qu'il eſt poſſible, aux Articles Préliminaires de la paix, à l'Article ſéparé & ſecret, à l'Acte pour la ceſſation des hoſtilités, le tout ſigné par nous, dans

remit à Mr. le Comte de Kaunitz, ſon Acte d'Acceptation, & les Miniſtres de la République des Provinces Unies lui en donnèrent deux, pour faire alterner la préſéance dans les endroits, où il eſt parlé de Sa Majeſté Très-Chrétienne & de Sa Majeſté Britannique.

Depuis il en a été de même, lorsque M. le Comte de Chavannes, Miniſtre du Roi de Sardaigne, Mr. le Comte de Monzone, Miniſtre du Séréniſſime Duc de Modène, Mr. le Marquis Doria, Miniſtre de la République de Gènes, & Mr. le Marquis de Soto-Mayor, Miniſtre de Sa Majeſté Catholique ont accédé. On a toûjours fait, pour chaque Acceſſion, huit exemplaires, ſavoir, quatre, qui contenoient les Articles Préliminaires & tout ce qui avoit ſuivi, au bas desquels le Miniſtre accédant a ſigné ſon Acte d'Acceſſion, & quatre autres pareils, auxquels, après l'Acceſſion & la ſignature figurée, les Miniſtres des trois Puiſſances ont mis leur Acte d'Acceptation, qu'ils lui ont donné, en recevant de lui ſon Acte d'Acceſſion.

Dans chaque exemplaire on a inſéré toutes les Acceſſions & Acceptations, qui ont précédé. Ainſi les exemplaires de Mr. le Marquis de Soto-Mayor, dont l'Acceſſion eſt la dernière, contenoient toutes les autres. De plus, les Miniſtres des trois Puiſſances ont donné au nouvel accédant, copie certifiée des Ratifications des Préliminaires, pour conſtater, que l'Acte, auquel il accédoit, étoit valable & en bonne forme. Ils ont donné de même à ceux, dont l'Acceſſion avoit précédé, copie certifiée d'eux de l'Acceſſion de ceux, qui ont ſuivi. Par exemple, lorsque Mr. le Comte de Monzone a accédé, on a donné copie de ſon Acceſſion à Mr. le Comte de Kaunitz & à Mr. le Comte de Chavannes.

On a de plus introduit, que lorsqu'on forme une Déclaration, qui doit être commune entre toutes les Parties Contractantes, elle eſt d'abord ſignée par les Miniſtres des trois Puiſſances, dont chacun garde l'exemplaire, où il a ſigné le premier, les Miniſtres de Hollande, à l'ordinaire, en ayant deux. Cet exemplaire, ſigné de tous & envoyé à la Cour, devient l'original, que l'on certifie. Enſuite, les autres y accédent par un Acte ſéparé, dont ils promettent rapporter la Ratification. On leur donne une Acte d'Acceptation, auſſi avec promeſſe de Ratification. Quand au contraire un Acte n'eſt point commun, & n'a lieu qu'entre deux des Parties, le Miniſtre, qui donne l'Acte, en envoye un double à ſa Cour, ſigné de lui & cacheté de ſes armes, & ce double devient l'original, ſur lequel la Ratification eſt expédiée.

C'eſt

1748 dans cette ville d'Aix-la-Chapelle, le 30 du mois d'Avril, ainſi que par Meſſieurs les Plénipotentiaires de S. M. Britannique & de S. M. Très-Chrétienne, & à la Déclaration ſignée auſſi par nous & lesdits Miniſtres, le 21 du mois de Mai, pour rectifier les erreurs des dattes & omiſſions contenues dans le premier Article des Préliminaires, & pour donner plus d'extenſion au ſecond Article, ainſi qu'à la Déclaration du 31 Mai ſignée par nous & lesdits Miniſtres, relative à l'Article II. des Préliminaires, & acceptant le tout dans toute ſa forme & teneur, ſans aucune exception, & en la maniere la plus ſimple qu'il eſt poſſible; Nous, au nom & de l'autorité de L. H. P. avons admis, adjoint, & aſſocié, comme par le préſent Acte nous admettons, adjoignons, & aſſocions pleinement & entièrement ladite Séréniſſime République de Gènes aux ſusdits Préliminaires, inſérés ci-deſſus, & aux Déclarations, qui y ont rapport. Promettons en vertu de la même autorité, que L. H. P. exécuteront & accompliront entièrement, à l'égard de ladite Séréniſſime République de Gènes, toutes les conditions contenues & exprimées dans lesdits Articles Préliminaires. En foi de quoi, nous avons remis a Mr. le Marquis Doria, le préſent Acte d'Acceptation ſigné de nous, auquel nous avons fait

C'eſt ce qui a auſſi eu lieu à la Déclaration du 31 Mai, formée par les Miniſtres de France, d'Angleterre & de Hollande. Chaque exemplaire ne fut ſigné que d'un Miniſtre, qui le remit à ceux des deux autres Puiſſances, de qui il en reçut un ſemblable, & il en envoya un double à ſa Cour, pour être ratifié. C'eſt la ſeule fois que cela ſoit arrivé; tous les autres Actes ayant toûjours été ſignés en commun, par les Miniſtres des trois Puiſſances premieres contractantes.

La méthode, que l'on vient d'expliquer, eſt le moyen le plus ſimple, que l'on ait pû imaginer, pour éviter la multiplicité des copies, dont le nombre auroit été infini, ſi l'on eût nommé toutes les Puiſſances dans chaque Acte d'Acceſſion ou d'Acceptation, parce qu'on auroit été obligé de les faire alterner en premier, en ſecond, en troiſième rang & au delà, à proportion du nombre des Contractans & des Accédans.

fait appoſer le cachet de nos armes, & dont nous pro- 1748.
mettons lui remettre la ratification de L. H. P. en bonne forme, dans l'eſpace d'un mois. Fait à Aix-la-Chapelle, le 28 Juin 1748.

Signé,

(L. S.) A. HASSELAER.

(L. S.) W. BORSSELE.

(L. S.) O. Z. van HAREN.

II.

*Convention au ſujet des Places conquiſes dans les deux Indes & des priſes faites en mer.**) 1748. 8 Jul.

Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. T. C. de S. M. Britannique & des Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies aux Conférences d'Aix-la-Chapelle, déclarons, que depuis le 30 Avril dernier, jour que les Articles Préliminaires ont été ſignés par nous, dans cette ville d'Aix-la-Chapelle, il n'a été envoyé aucun ordre dans les Indes Orientales & Occidentales, pour procéder à la démolition ni deſtruction d'aucune des conquêtes, de part & d'autre, dans leſdites Indes Orientales & Occidentales, ni pour y faire rien de contraire à l'eſprit & à la teneur de l'Art. II. des Préliminaires, & des Déclarations du 21 & 31 May dernier. En conſéquence de quoi, nous ſommes convenus, que toutes les conquêtes faites avant ledit jour 30 Avril, ou qui pourroient être faites depuis, ſeront rendues, ſçavoir celles dans les Indes Occidentales, en l'état qu'elles étoient ſix ſemaines après le 30 Avril, & celles

*) Ex: *Neue Europäiſche Fama* P. 156. p. 1091. cum quo exemplo contuli aliud minus accuratum in *Mercure hiſtor.* P. 125. p. 225.

1748. celles faites, ou qui pourroient être faites, aux Indes Orientales, en l'état qu'elles ſe trouveront au 31 Octobre, jour de l'expiration des 6 mois, à compter de la date de la ſignature des Préliminaires.

De plus comme par l'Art. XVI. des Préliminaires on ſe rapporte à l'Article III. de la Convention pour la Suſpenſion d'armes, arrêtée le 19 d'Août 1712 entre S. M. T. C. & S. M. Britannique, & que, malgré cela, les hoſtilités n'ont peut être pas ceſſé à l'expiration des 6 ſemaines, à compter du jour de la ſignature des Préliminaires, tant dans la Mer Méditerranée, que dans l'Océan Septentrional jusqu'au Cap S. Vincent, & de ce Cap jusqu'à la Ligne, nous ſommes convenus, qu'on nommera, de part & d'autre, dans l'eſpace de deux mois, des Commiſſaires ſuffiſamment autoriſés, qui s'aſſembleront à S. Malo, ou dans tel autre endroit, dont S. M. T. C., S. M. Britannique & les Etats Généraux des Provinces Unies conviendront, pour ordonner la reſtitution réciproque, ou l'indemnité des Priſes faites, tant dans la Mer Méditerranée, que dans l'Océan Septentrional jusqu'au Cap S. Vincent, & de ce Cap jusqu'à la Ligne, au de-là du terme de 6 ſemaines, à compter du jour de la ſignature des Préliminaires.

En foi de quoi, nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. T. C., de S. M. Britannique & des Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies auxdites Conférences d'Aix-la-Chapelle, avons ſigné la preſente Déclaration, à laquelle nous avons fait appoſer le cachet de nos Armes, & dont nous promettons rapporter la Ratification en bonne forme, dans l'eſpace d'un mois. Fait à Aix-la-Chapelle le 8 Juillet 1748.

(*Signé*)

(L. S.) St. Severin d'Aragon. (L. S.) Sandwich.
(L. S.) G. A. Hasselaer. (L. S.) van Borssele.
(L. S.) O. Z. van Haren.

12. Con-

12.

*Convention des trois Puiſſances Contractantes par rapport à la rétrogradation des Troupes Ruſſiennes.**)

1748. 2 Aug.

Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. Britannique, de S. M. T. C. & des Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies aux Conférences d'Aix-la-Chapelle, ſommes convenus, que pour parvenir plus promptement au but de la Pacification générale, & pour donner des preuves réciproques du déſir ſincère, que Leurs Majeſtés Britannique & T. C. & les Seigneurs Etats Généraux ont d'exécuter, le plus promptement qu'il ſera poſſible, les arrangemens pris par les Préliminaires, ſignés le 30 Avril dernier, S. M. Britannique & les Seigneurs Etats Généraux, d'abord après la ſignature de cette Convention, enverront des ordres au Corps Auxiliaire de 37000 Ruſſes à leur ſolde, actuellement en marche, pour ſe rendre par l'Allemagne dans les Pays-Bas, de s'en retourner immédiatement vers la Ruſſie, & que ledit Corps de Troupes Ruſſiennes s'en retournera auſſitôt que cela pourra ſe faire, ſuivant les conditions du Traité conclu & ſigné à Petersbourg le 19 Nov. dernier, entre S. M. Britannique & les Seigneurs Etats Généraux d'un côté, & S. M. Impériale de toutes les Ruſſies de l'autre, ſans qu'il ſoit permis audit Corps de Troupes Ruſſiennes, ſous quelque prétexte que ce ſoit, de marcher plus avant dans les Pays-Bas, & que S. M. T. C. d'abord après la ſignature de cette Convention, renverra dans l'intérieur de la France un pareil nombre de Troupes réglées, préſentement aux Pays-Bas, tant Infanterie, que Cavalerie & Dragons, dont une liſte ſera donnée en même tems aux

*) Secundum *Samml. von Act. publ. unter Kaiſer Franz I.* P. 7. p. 920. et *Mercure hiſtor.* P. 125. p. 335.

1748. aux Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. Britannique & des Seigneurs Etats Généraux, qui ſe trouveront à Aix-la-Chapelle, leſquelles Troupes, ou pareille quantité S. M. T. C. réformera dans un mois, après qu'Elle aura appris d'une maniere authentique le départ actuel du Corps de Troupes Ruſſiennes vers la Ruſſie, & que Sadite M. T. C. communiquera à S. M. Britannique & aux Seigneurs Etats Généraux, cette Réforme, dans le terme d'un mois. S. M. Britannique & les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies s'engagent de plus, que leſdites Troupes Auxiliaires Ruſſiennes ne ſeront point employées dans le ſervice d'aucune autre Puiſſance, pendant qu'elles ſont à leur ſolde, & qu'en cas, qu'elles ne puiſſent être de retour dans leur propre Pays, avant l'expiration de la premiere année, pour laquelle elles ſont engagées, & que, ſelon le Traité, elles duſſent reſter encore quelque tems à la ſolde & au ſervice de S. M. Britannique & des Seigneurs Etats Généraux, il eſt ici expreſſément ſtipulé, qu'elles ne pourront plus être employées, ſous quelque raiſon ou prétexte que ce ſoit, contre S. M. T. C. ou ſes Alliés, après la Réforme ſusmentionnée faite & exécutée dans les Troupes à la ſolde de Sadite M. T. C. En foi de quoi, Nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires de S. M. Britannique, de S. M. T. C. & des Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies auxdites Conférences d'Aix-la-Chapelle, avons ſigné la préſente Convention, à laquelle nous avons fait appoſer le cachet de nos Armes, & dont nous promettons rapporter la Ratification en bonne forme, dans l'eſpace d'un mois. Fait à Aix-la-Chapelle, le 2 Août 1748.

(*Signé*)

St. Severin d'Aragon. W. Bentinck.
F. H. Wassenaer.
G. Hasselaer.
W. Borssele.

13. *Traité*

13.

*Traité général & définitif de Paix.**)

1748. 18 Oct.

Au nom de la très-ſainte & indiviſible Trinité, Père, Fils, & Saint-Eſprit. Ainſi ſoit-il.

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra, ou peut appartenir en maniere quelconque. L'Europe voit luire le jour que la Providence Divine avoit marqué pour le rétabliſſement de ſon repos: Une paix générale ſuccède à la longue & ſanglante guerre, qui s'étoit élevée entre le ſéréniſſime & très-puiſſant Prince Louis XV, par la grace de Dieu, Roy Très-Chrétien de France & de Navarre, d'une part; le ſéréniſſime & très-puiſſant Prince George II, par la grace de Dieu, Roy de la grande

*) Uſus ſum duobus exemplis publica auctoritate editis, altero Francogallico, altero Auſtriaco. Prius, cui inſcriptum eſt: *Traité de Paix entre le Roy, le Roy de la grande Bretagne, & les Etats des Provinces-Unies des Pays-Bas, conclu à Aix-la-Chapelle le* 18 *Octobre* 1748. A Paris, de l'Imprimerie Royale 1750 4mai. 79 paginis ſplendide typis excuſum eſt, et, praeter ipſum Tractatum definitivum, Acceſſionum, Ratificationum et Plenipotentiarum tabulas, eadem, qua ſingulae ſcriptae ſunt, lingua exhibet; quae in omnibus aliis editionibus, quae quidem mihi propius innotuerunt, deſunt. Nam Editores Praeliminarium & Convenrionum ad eas pertinentium, Ruſſetus, Mercurius hiſtoricus, Moſerus, Adelungius aliique, quorum hactenus mentionem fecimus, nec non FABRI *Staatskanzley* P. 99. p. 226—288. habent illi quidem Tractatum definitivum, ſed variis erroribus non immunem, iſtaeque, quas commemoravimus, tabulae, apud eos plane deſunt; in *Treaties of Great-Britain* Vol. II. p. 85—112 exhibentur quidem hae tabulae, ſed in Anglicam linguam verſae. Alterum, quo uſus ſum, exemplum authenticum, Imperatricis Reginae iuſſu, folii forma, tribus plagulis, typis excuſum, in Comitiis Ratisbonenſibus cum Ordinibus Imperii Germanici communicatum eſt, continetque Tractatum definitivum & Conventionem d. 24 Octobr. 1748 factam; in qua editione curanda quanquam non ea, quae debebat, diligentia adhibita eſt, continet ea tamen lectiones obſervatione non indignas. Quapropter Pariſinum exemplum, quod et plenius & accuratius eſt, ſequutus ſum, ſervata etiam eiusdem orthographia, notavi tamen potiores lectiones, quibus exemplum Vindobonenſe, quocum reliqui Editores conſentiunt, ab eo diſcedit.

1748. grande Bretagne,*) Duc de Brunſwick & de Lunebourg, Archi-Tréſorier & Electeur du Saint Empire Romain, & la ſéréniſſime & très-puiſſante Princeſſe Marie-Thérèſe, par la grace de Dieu, Reine de Hongrie & de Bohème, &c. Impératrice des Romains, de l'autre: Comme auſſi entre le ſéréniſſime & très-puiſſant Prince PHILIPPE V, par la grace de Dieu, Roy d'Eſpagne & des Indes (de glorieuſe mémoire) & après ſon décès, le ſéréniſſime & très-puiſſant Prince FERDINAND VI, par la grace de Dieu, Roy d'Eſpagne & des Indes, d'une part; le Roy de la grande Bretagne, l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, & le ſéréniſſime & très-puiſſant Prince CHARLES-EMANUEL III, par la grace de Dieu, Roy de Sardaigne, de l'autre. A laquelle guerre s'étoient intéreſſés les hauts & puiſſans Seigneurs les ETATS-GÉNÉRAUX des Provinces-unies des Pays-bas, comme auxiliaires du Roy de la grande Bretagne & de l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème; & le ſéréniſſime Duc de MODÈNE, & la ſéréniſſime République de GÈNES, comme auxiliaires du Roy d'Eſpagne. Dieu, dans ſa miſéricorde, a fait connoître à toutes ces Puiſſances en même temps, la voie, par laquelle il vouloit qu'elles ſe réconciliaſſent, & rendiſſent la tranquillité aux peuples, qu'il a ſoumis à leur gouvernement: Elles ont envoyé leurs Miniſtres Plénipotentiaires à Aix-la-Chapelle, où ceux du Roy Très-Chrétien, du Roy de la grande Bretagne & des Etats-Généraux des Provinces-unies, étant convenus des conditions préliminaires d'une pacification générale; & ceux du Roy Catholique, de l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, du Roy de Sardaigne, du Duc de Modène & de la République de Gènes, y ayant accédé, une ceſſation générale d'hoſtilités par mer & par terre en eſt heureuſement réſultée. A l'effet de conſommer dans le même lieu

*) Vindob. exemplum addit: de France & d'Irlande.

'Aix-la-Chapelle, le grand ouvrage d'une paix, 1748.
onvenable à tous que ſolide, les hauts Contrac-
nt nommé, commis & muni de leurs Pleins-pou-
les très-illuſtres & très-excellens Seigneurs, pour
Ambaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres plénipo-
res; ſavoir, Sa ſacrée Majeſté Très-Chrétienne,
gneurs Alphonſe-Marie-Louis, Comte de Saint-
n d'Aragon, Chevalier de ſes Ordres, & Jean
el de la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de
-Dame de Montcarmel & de Saint-Lazare de Jé-
m, Conſeiller du Roy en ſes Conſeils, Secrétaire
Chambre & du Cabinet de Sa Majeſté, des Com-
mens de Monſeigneur le Dauphin & de Mesda-
e France: Sa ſacrée Majeſté Britannique, les Sei-
Jean, Comte de Sandwich, Vicomte d'Hinchin-
, Baron Montagu de Saint-Neots, Pair d'An-
e, premier Seigneur-Commiſſaire de l'Amirauté,
es Seigneurs Régents du Royaume, ſon Miniſtre
otentiaire auprès des Seigneurs Etats-généraux
ovinces-unies; & Thomas Robinſon, Cheva-
très-honorable Ordre du Bain, & ſon Miniſtre
otentiaire auprès de Sa Majeſté l'Empereur des
ns, & de Sa Majeſté l'Impératrice Reine de Hon-
de Bohème: Sa ſacrée Majeſté Catholique, le
ur Don Jacques Maſones de Lima y Soto Mayor,
omme de la Chambre de Sadite Majeſté Catho-
& Maréchal de Camp de ſes armées: Sa ſacrée
l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème,
eur Wenceslas-Antoine, Comte de Kaunitz-Ritt-
eigneur de Eſſens, Stetesdorff, Wittmund, Au-
, Hungriſchbrod, Wiete, &c. Conſeiller d'é-
ne actuel de leurs Majeſtés Impériales: Sa ſacrée
le Roy de Sardaigne, les Seigneurs Don Jo-
ſſorio, Chevalier Grand-Croix & Grand-Con-
r de l'Ordre Militaire des Saints Maurice & La-
Envoyé extraordinaire de Sa Majeſté le Roy

1748. de Sardaigne auprès de Sa Majeſté le Roy de la grande Bretagne; & Joſeph Borré, Comte de la Chavanne, ſon Conſeiller d'état, & ſon Miniſtre auprès des Seigneurs Etats-généraux des Provinces-unies: Les hauts & puiſſans Seigneurs les Etats-généraux des Provinces-unies, les Seigneurs Guillaume Comte de Bentinck, Seigneur de Rhoon & Pendrecht, du Corps des Nobles de la province de Hollande & de Weſtfriſe, Curateur de l'Univerſité de Leyden, &c. &c. &c. Fréderic Henry Baron de Waſſenaer, Seigneur de Catwyke & Zand, du Corps des Nobles de la province de Hollande & de Weſtfriſe, Hoogheemrade de Rhynlande, &c. &c. &c. Gerard-Arnout Haſſelaer, Bourg-meſtre & Conſeiller de la ville d'Amſterdam, Directeur de la Compagnie des Indes orientales; Jean, Baron de Borſſele, premier Noble & repréſentant la Nobleſſe dans les Etats, au Conſeil & à l'Amirauté de Zélande, Directeur de la Compagnie des Indes orientales, Onno Zwier de Haren, Grietman de Weſt-Stellingwerf, Conſeiller député de la Province de Friſe, & Commiſſaire général de toutes les troupes Suiſſes & Griſonnes au ſervice desdits Seigneurs Etats-généraux, & Députés reſpectifs en l'aſſemblée des Etats-généraux & au Conſeil d'état, de la part des provinces de Hollande & Weſtfriſe, de Zélande & de Friſe: Le ſéréniſſime Duc de Modène, le ſieur Comte de Monzone, ſon Conſeiller d'état & Colonel à ſon ſervice, & ſon Miniſtre Plénipotentiaire auprès de Sa Majeſté Très-Chrétienne: La ſéréniſſime République de Gènes, le ſieur François, Marquis Doria. Lesquels, après s'être dûment communiqué leurs Pleins-pouvoirs en bonne forme, dont les copies ſont ajoutées à la fin du préſent Traité, & avoir conféré ſur les divers objets, que leurs Souverains ont jugé devoir entrer dans cet inſtrument de Paix générale, ſont convenus des articles, dont la teneur s'enſuit.

Arti-

ARTICLE I. 1748.

Il y aura une Paix chrétienne, univerſelle & perpétuelle, tant par mer que par terre, & une amitié ſincère & conſtante, entre les huit Puiſſances ci-deſſus nommées, & entre leurs héritiers & ſucceſſeurs, royaumes, états, provinces, pays, ſujets & vaſſaux, de quelque qualité & condition qu'ils ſoient, ſans exception de lieux ni de perſonnes;*) en ſorte que les hautes Parties contractantes apportent la plus grande attention à maintenir entre elles & leursdits états & ſujets, cette amitié & correſpondance réciproque, ſans permettre que de part ni d'autre on commette aucune ſorte d'hoſtilités, pour quelque cauſe, & ſous quelque prétexte que ce puiſſe être; & évitant tout ce qui pourroit altérer à l'avenir l'union heureuſement rétablie entre elles, & s'attachant au contraire à procurer en toute occaſion, ce qui pourroit contribuer à leur gloire, intérêts & avantages mutuels, ſans donner aucun ſecours ou protection, directement ou indirectement, à ceux qui voudroient porter quelque préjudice à l'une ou à l'autre desdites hautes Parties contractantes.

II.

Il y aura un oubli général de tout ce qui a pu être fait ou commis pendant la guerre, qui vient de finir; & chacun, au jour de l'échange des ratifications de toutes les Parties, ſera conſervé, ou remis en poſſeſſion de tous les biens, dignités, bénéfices eccléſiaſtiques, honneurs & rentes, dont il jouiſſoit, ou devoit jouir, au commencement de la guerre, non obſtant toutes dépoſſeſſions, ſaiſies ou confiſcations occaſionnées par ladite guerre.

III.

Les Traités de Weſtphalie de 1648; ceux de Madrid, entre les couronnes d'Eſpagne & d'Angleterre,

*) Vindob. exemplum: de lieu ni de perſonne.

1748. de 1667 & de 1670; les Traités de Paix de Nimègue de 1678 & de 1679; de Ryſwick de 1697; d'Utrecht de 1713; de Bade de 1714; le Traité de la triple alliance de la Haye de 1717; celui de la quadruple alliance de Londres de 1718; & le Traité de Paix de Vienne de 1738, ſervent de baſe & de fondement à la Paix générale, & au préſent Traité: & pour cet effet ils ſont renouvellés & confirmés dans la meilleure forme, & comme s'ils étoient inſérés ici mot à mot; en ſorte qu'ils devront exactement être obſervés à l'avenir dans toute leur teneur, & religieuſement exécutés de part & d'autre, à l'exception cependant des points, auxquels il eſt dérogé par le préſent Traité.

IV.

Tous les Priſonniers, faits de part & d'autre, tant ſur terre que ſur mer, & les otages exigés ou donnés pendant la guerre, & juſqu'à ce jour, ſeront reſtitués ſans rançon, dans ſix ſemaines au plus tard, à compter de l'échange *) de la ratification du préſent Traité, & l'on y procédera immédiatement après cet échange: & tous les vaiſſeaux, tant de guerre que marchands, qui auront été pris, depuis l'expiration des termes convenus pour la ceſſation des hoſtilités par mer, ſeront pareillement rendus de bonne foi, avec tous leurs équipages & cargaiſons; & il ſera donné de part & d'autre des ſûretés pour le payement des dettes, que les priſonniers ou otages auroient pu contracter dans les états, où ils auroient été détenus, juſqu'à leur entière liberté.

V.

Toutes les conquêtes, qui ont été faites depuis le commencement de la guerre, ou qui, depuis la concluſion des articles préliminaires, ſignés le 30 du mois d'Avril dernier, pourroient avoir été ou être faites, ſoit

*) Vindob. exemplum: du jour de l'échange.

Europe, ſoit aux Indes orientales ou occiden- 1748.
ou en quelque partie du monde que ce ſoit, de-
re reſtituées ſans exception, conformément à ce
é ſtipulé par lesdits articles préliminaires, & par
arations ſignées depuis, les hautes Parties s'en-
à faire inceſſamment procéder à cette reſtitution,
r à la miſe en poſſeſſion du ſéréniſſime Infant
ilippe dans les états, qui lui doivent être cédés,
u desdits préliminaires: lesdites Parties renon-
lemnellement, tant pour elles, que pour leurs
& ſucceſſeurs, à tous droits & prétentions, à quel-
e & ſous quelque prétexte que ce puiſſe être,
s états, pays & places, qu'elles s'engagent re-
ment à reſtituer ou à céder; ſauf cependant la
n ſtipulée des états cédés au ſéréniſſime Infant
ilippe.

VI.

ſt arrêté & convenu, que toutes les reſtitutions
ons reſpectives en Europe, ſeront entièrement
exécutées, de part & d'autre, dans l'eſpace de
ines, ou plûtôt ſi faire ſe peut, à compter du
l'échange des ratifications du préſent Traité,
s les huit Parties ci-deſſus nommées; de ſorte
s le même terme de ſix ſemaines, le Roy Très-
remettra, tant à l'Impératrice Reine de Hon-
de Bohème, qu'aux Etats-généraux des Pro-
nies, toutes les conquêtes, qu'il a faites ſur eux
cette guerre.

npératrice Reine de Hongrie & de Bohème ſera
n conſéquence, dans la pleine & paiſible poſ-
le tout ce qu'elle a poſſédé avant la préſente
dans les Pays-bas & ailleurs, ſauf ce qui eſt
rement par le préſent Traité.

praetermittit: ou occidentales.

1748. Dans le même temps les Seigneurs Etats-généraux des Provinces-unies, ſeront remis dans la pleine & paiſible poſſeſſion, & telle qu'ils l'avoient avant la préſente guerre, des places de Berg-op-zoom & de Maëſtricht, & de tout ce qu'ils poſſédoient avant ladite*) préſente guerre, dans la Flandre dite*) Hollandoiſe, & dans le Brabant dit Hollandois, & ailleurs.

Et les villes & places dans les Pays-bas, dont la ſouveraineté appartient à l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, dans leſquelles leurs hautes Puiſſances ont le droit de garniſon, ſeront évacuées aux troupes de la République, dans le même eſpace de temps.

Le Roy de Sardaigne ſera de même, & dans le même terme, entièrement rétabli & maintenu dans le duché de Savoye, & dans le comté de Nice, auſſi-bien que dans tous les états, pays, places & forts conquis & occupés ſur lui à l'occaſion de la préſente guerre.

Le ſéréniſſime Duc de Modène, & la ſéréniſſime République de Gènes ſeront auſſi, dans le même terme, entièrement rétablis & maintenus dans les états, pays, places & forts, conquis ou occupés ſur eux, pendant la préſente guerre; & ce conformément à la teneur des articles XIII. & XIV. de ce Traité, qui les concernent.

Toutes les reſtitutions & ceſſions desdites villes, forts & places, ſe feront avec toute l'artillerie & munitions de guerre, qui s'y ſont trouvées au jour de leur occupation dans le cours de la guerre, par les Puiſſances, qui ont à faire lesdites ceſſions & reſtitutions; & ce ſuivant les inventaires, qui en ont été faits, ou qui en ſeront délivrés de bonne foi, de part & d'autre; bien entendu qu'à l'égard des pièces d'artillerie, qui ont été tranſportées ailleurs, pour être refondues, ou pour d'autres uſages, elles ſeront remplacées par le même nombre

*) Vindob. exemplum praetermittit: dite.

nombre de même calibre, ou poids en métal:*) bien 1748.
entendu auſſi que les places de Charleroy, Mons, Ath,
Oudenarde & Menin, dont on a démoli tous les ouvrages
extérieurs, ſeront reſtituées ſans artillerie: on n'exige
rien pour les frais & dépenſes employés aux fortifi-
cations de toutes les autres, ni pour autres ouvrages pu-
blics ou particuliers, qui ont été faits dans les pays, qui
doivent être reſtitués.

VII.

En conſidération des reſtitutions, que Sa Majeſté Très-Chrétienne & Sa Majeſté Catholique font par le préſent Traité, ſoit à Sa Majeſté l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, ſoit à Sa Majeſté le Roy de Sardaigne, les duchés de Parme, de Plaiſance & de Guaſtalle appartiendront à l'avenir au ſéréniſſime Infant Don Philippe, pour être poſſédés par lui & ſes deſcendans mâles, nés en légitime mariage, en la même maniere, & dans la même étendue, qu'ils ont été ou dû être poſſédés par les préſens poſſeſſeurs; & ledit ſéréniſſime Infant, ou ſes deſcendans mâles, jouiront deſdits trois duchés, conformément & ſous les conditions exprimées dans les actes de ceſſion de l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, & du Roy de Sardaigne.

Ces actes de ceſſion de l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, & du Roy de Sardaigne, ſeront remis, avec leurs ratifications du préſent Traité, à l'Ambaſſadeur extraordinaire & plénipotentiaire du Roy Catholique; de même que les Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires du Roy Très-Chrétien & du Roy Catholique remettront, avec les ratifications de leurs Majeſtés, à celui du Roy de Sardaigne, les ordres aux Généraux des troupes Françoiſes & Eſpagnoles,

*) Vindob. exemplum: en poids & en métal.

1748. de remettre la Savoye & le comté de Nice aux perſonnes commiſes par ce Prince, à l'effet de les recevoir; de ſorte que la reſtitution desdits états, & la priſe de poſſeſſion des duchés de Parme, Plaiſance & Guaſtalle, par, ou au nom du ſéréniſſime Infant Don Philippe, puiſſent s'effectuer dans le même temps, conformément aux actes de ceſſion, dont la teneur s'enſuit:*)

Nos

*) Utraque editio authentica, nec non FABRI *Staatskantzley* l. c. quae exemplum Auſtriacum repraeſentat, inſtrumenta ceſſionis Latina tantum et Itala lingua, nulla verſione addita, exhibent. Contra ROUSSET *Recueil* T. 20. p. 190 et *Mercure hiſtorique* T. 125. p. 495 ſqq. adeoque alii etiam Pacis Aquisgranenſis editores, qui exempla ſua ab his unice acceperunt, utriusque inſtrumenti ceſſionis francogallicam tantum verſionem habent, his quidem verbis:

L'Acte de Ceſſion de l'Impératrice Reine, conçu en langue latine, ſe trouvant inſéré ici, on en donne la Traduction.

NOUS MARIE THERÈSE &c. Savoir faiſons par les Préſentes, qu'afin de terminer cette funeſte guerre, les Miniſtres Plénipotentiaires du Séréniſſime & Très-Puiſſant Prince George II, Roi de la Grande-Bretagne & du Séréniſſime & Très-Puiſſant Prince Louis XV, Roi Très-Chrétien, comme auſſi des Hauts & Puiſſans Seigneurs les Etats-Généraux des Provinces-Unies, ſont convenus le 30 Avril de la préſente année de certains Articles Préliminaires, leſquels ont enſuite été acceptés & ratifiés, par tous les Princes, qui y ſont intéreſſés. La teneur du IVme de ces Articles eſt conçue de la maniere ſuivante:

Les Duchés de Parme caett. (ut ſupra.)

Et comme il s'en eſt enſuivi un Traité définitif de Paix, dont les Articles expliquent les divers Chefs concernant cette matiere, leſquels ont pareillement été acceptés, d'un conſentement unanime, par tous ceux, qui y ont intérêt, & il y eſt dit entr'autres ce qui ſuit:

En conſidération des Reſtitutions caett. (ut ſupra.)

C'eſt pourquoi, & afin de ſatisfaire à ce à quoi Nous ſommes obligées par les préſents Articles, comme auſſi dans la ferme eſpérance, que les Rois Très-Chrétien & Catholique, ainſi que le futur Poſſeſſeur des trois Duchés, & ſes Deſcendans Mâles, rempliront de bonne foi la teneur des Articles ci-devant mentionnés, & que les Etats & Places, qui nous doivent être rendus, en vertu des Articles II. & XVIII. des Préliminaires, Nous

ſeront

Nos MARIA THERESIA, *&c. Notum teſtatumque vigore praeſentium facimus. Cum finiendo funeſto bello, inter Miniſtros Plenipotentiarios ſereniſſimi & potentiſſimi Principis domini Ludovici decimi quinti, Franciae & Navarrae Regis Chriſtianiſſimi, & ſereniſſimi ac potentiſſimi Principis domini Georgii ſecundi, magnae Britanniae Regis, Ducis Brunſuicenſis &* 1748.

ſeront reſtitués d'un pas égal, tant pour Nous, que pour nos Succeſſeurs, aux Conditions ſtipulées dans les Articles ci-devant mentionnés. Nous cédons & Nous renonçons à tous Droits, Actions & Prétentions, qui peuvent Nous compéter, ſous quelque Titre & de quelque Cauſe que ce puiſſe être, ſur lesdits trois Duchés de Parme, Plaiſance & Guaſtalla, par Nous ci-devant poſſédés: Lesquels Droits, Actions & Prétentions, Nous transférons, dans la meilleure & la plus ſolemnelle forme qui ſe puiſſe, au Séréniſſime Infant des Eſpagnes Don Philippe, ainſi qu'à ſes Deſcendans Mâles, nés d'un légitime Mariage: Nous abſolvons généralement tous les Habitans des ſusdits Duchés du Serment, qu'ils Nous ont prêté: Bien entendu qu'ils ne ſeront tenus de le prêter à ceux à qui Nous cédons nos Droits, que dans le cas, où le ſusdit Séréniſſime Infant Don Philippe, ou quelqu'un de ſes Deſcendans, n'auront pas monté le Trône des Deux Siciles ou celui d'Eſpagne, & Nous nous réſervons bien expreſſément, tant pour Nous, que pour nos Succeſſeurs, tous les Droits, Actions & Prétentions, qui Nous ont compété ci-devant ſur ces Duchés, ainſi que le Droit de Réverſion, dans le cas, que le ſusdit Infant pourra venir à mourir ſans Enfans Mâles.

L'Acte de Ceſſion du Roi de Sardaigne ſe trouve pareillement inſéré ici: il eſt conçu en langue Italienne & porte ce qui ſuit.

CHARLES EMANUEL &c. Le déſir que Nous avons de contribuer de notre part au prompt rétabliſſement de la Tranquilité publique, Nous a engagé à accéder aux Articles Préliminaires, ſignés le 30 Avril dernier, entre les Miniſtres de Sa Majeſté Britannique, de Sa Majeſté Très-Chrétienne & des Seigneurs Etats-Généraux des Provinces-Unies, ainſi que Nous l'avons fait, le 31 Mai, au moyen de notre Plénipotentiaire. Quant à ce que Nous devons accomplir de notre part, en conſéquence desdits Préliminaires, particulièrement pour ce qui regarde l'exécution de l'Article IV. desdits Préliminaires, en vertu duquel les Duchés de Parme, de Plaiſance & de Guaſtalla, doivent être cédés au Séréniſſime Prince Don Philippe d'Eſpagne, pour lui tenir lieu d'Etabliſſement, avec le Droit de Réverſion

1748. *& Luneburgenſis, ſacri Romani Imperii Electoris; nec non celſorum & potentium Statuum-generalium unitarum foederati Belgii provinciarum, trigeſima aprilis die hujus anni, de certis quibusdam articulis praeliminaribus conventum, hique poſthac ab omnibus, quot illi concernunt, principibus, rati habiti; tenor autem articuli eorumdem quarti ſequentem in modum conceptus ſit:* „Les duchés de Parme, de Plaiſance & de „Guaſtalle, ſeront cédés au ſéréniſſime Infant Don Phi„lippe, pour lui tenir lieu d' établiſſement, avec le „droit de réverſion aux préſens poſſeſſeurs, après que „Sa Majeſté le Roy des deux Siciles, aura paſſé à la „Couronne d'Eſpagne, ainſi que dans le cas, où le Sé„réniſſime Infant Don Philippe viendroit à mourir ſans „enfans."

Neque minus ſubſecuto poſthac definitivo pacis tractatu, vigore ejusdem articulorum, diverſa hanc materiam concernentia rerum capita, communi eorumdem, quorum intereſt, conſenſu, ea, quae ſequitur, ratione explanata fuerint: „En conſidération des reſtitutions, que Sa „Majeſté Très-Chrétienne & Sa Majeſté Catholique „font par le préſent Traité, ſoit à Sa Majeſté l'Impé„ratrice Reine de Hongrie & de Bohème, ſoit à Sa „Majeſté le Roy de Sardaigne, les duchés de Parme, „de Plaiſance & de Guaſtalle, appartiendront à l'avenir au ſéréniſſime Infant Don Philippe, pour être „poſſédés par lui & ſes deſcendans mâles, nés en lé„gi-

„gi-

verſion aux préſens Poſſeſſeurs, dès que Sa Majeſté le Roi des Deux-Siciles ſera monté ſur le Trône d'Eſpagne, ou que le ſusdit Infant vient à mourir ſans Enfans Mâles: Nous renonçons, en vertu du préſent Acte, cédons & tranſportons, tant pour Nous, que pour nos Succeſſeurs, au ſusdit Séréniſſime Infant Don Philippe, & à ſes Enfans Mâles, nés d' un légitime Mariage, la Ville de Plaiſance & le Plaiſantin, par nous poſſédés, pour qu'il puiſſe en jouir, en qualité de Duc de Parme, renonçant pour cet effet à tous les Droits, Actions & Prétentions, qui nous compétent à cet égard; & en nous réſervant néanmoins bien expreſſément, tant pour Nous, que pour nos Succeſſeurs, le Droit de Réverſion dans les cas ci-deſſus mentionnés; En foi de quoi &c.

„gitime mariage, en la même maniere & dans la 1748.
„même étendue, qu' ils ont été ou dû être poſſédés par
„les préſens poſſeſſeurs; & ledit ſéréniſſime Infant, ou
„ſes deſcendans mâles, jouiront desdits trois duchés,
„conformément & ſous les conditions exprimées dans
„les actes de ceſſion de l'Impératrice Reine de Hongrie
„& de Bohème, & du Roy de Sardaigne.

„Ces actes de ceſſion de l'Impératrice Reine de
„Hongrie & de Bohème, & du Roy de Sardaigne,
„ſeront remis, avec leurs ratifications du préſent Traité,
„à l'Ambaſſadeur extraordinaire & plénipotentiaire du
„Roy Catholique; de même que les Ambaſſadeurs ex-
„traordinaires & plénipotentiaires du Roy Très-Chré-
„tien & du Roy Catholique, remettront, avec les ra-
„tifications de leurs Majeſtés, à celui du Roy de Sardai-
„gne, les ordres aux Généraux des troupes Françoiſes &
„Eſpagnoles, de remettre la Savoye & le comté de Nice
„aux perſonnes commiſes par ce Prince, à l'effet de les
„recevoir, de ſorte que la reſtitution desdits états, & la
„priſe de poſſeſſion des duchés de Parme, Plaiſance &
„Guaſtalle, par, ou au nom du ſéréniſſime Infant
„Don Philippe, puiſſent s'effectuer dans le même temps,
„conformément auxdits actes de ceſſion."

Hinc eſt quod nos, ſatisfacturae) iis, ad quae nos in praeinſertis articulis obſtrinximus, ac certa ſpe fretae, viciſſim a regibus chriſtianiſſimo, catholico & futuro praefatorum trium ducatuum poſſeſſore, ejusque deſcendentibus maſculis, ante memoratorum**) articulorum tenorem pari bona fide ex aſſe adimpletum, pariterque ad normam eorumdem, tum articuli ſecundi & decimi octavi praeliminarium, ditiones & loca nobis reſtituenda aequalibus paſſibus nobis reſtitutum iri, pro nobis & ſucceſſoribus noſtris, ſub iis, quae in ſupra inſer-*

*) Exemplum Vindobonenſe: ſatisfactum.
**) Idem; antememoratum.

1748. *insertis & memoratis articulis sancitae sunt, conditionibus, cedimus & renunciamus omnibus juribus, actionibus & praetentionibus, quae nobis quocumque titulo, aut quacumque demum*) de causa, in praefatos tres ducatus Parmae, Placentiae & Guastallae, antehac a nobis possessos competunt, eademque jura, actiones & praetentiones in serenissimum Hispaniarum Infantem Philippum, ejusque descendentes masculos ex legitimo matrimonio nascituros, quo fieri potest meliore & solemniore modo, transferimus: absolventes & obsequio & juramento, quod nobis praestiterunt, universos praedictorum ducatuum incolas, qui id in posterum iis, quibus jura nostra cessimus, praestare tenebuntur. Quae omnia tamen, non nisi de eo temporis intervallo intelligenda sunt, quo vel praedictus serenissimus Hispaniarum Infans Philippus, vel unus ex ejusdem descendentibus, vel utriusque Siciliae vel Hispaniarum thronum necdum conscenderit, quippe pro**) quo tempore & illo, quo saepe memoratus Infans absque descendentibus masculis decesserit, nos nobis, nostrisque haeredibus & successoribus, omnia jura, actiones ac praetentiones, quae nobis in eosdem ducatus prius competierunt, ea proinde reversionis jus per expressum reservamus.*

In quorum omnium fidem roburque, &c. &c. &c.

CARLO-EMANUELE, &c. Il desiderio di contribuire dal canto nostro al più pronto ristabilimento della publica tranquillità, che già ci mosse ad accedere a gli articoli preliminari, segnati il trenta aprile scaduto, tra i Ministri di Sua Maestà Christianissima, di Sua Maestà Britannica, & de' Signori Stati-generali delle Provincie-unite, come sotto il dì trenta uno maggio scorso v' abbiamo per mezzo del nostro Plenipo-

*) In eodem deest: demum.

**) In eodem deest: pro.

ipotenziario acceduto, portandoci ora al compimento 1748.
i quanto dee farſi da noi, in dipendenza di eſſi, e ſingo-
armente per l' eſecuzione del diſpoſto all' articolo quarto
dei medeſimi, in vigore di cui devono eſſere ceduti al ſe-
reniſſimo Principe Don Filippo, Infante di Spagna,
i ducati di Parma, Piacenza e Guaſtalla, per tenergli
luogo di ſtabilimento, col diritto di riverſibilità ai pre-
ſentanei poſſeſſori, toſto che Sua Maeſtà il Rè delle due
*Sicilie ſarà paſſato alla corona di Spagna, o che *) il*
nominato Infante veniſſe a morire ſenza figliuoli maſchi;
per il preſente atto, in conformità di quanto ſopra,
rinunciamo, cediamo e traſportiamo, per noi e noſtri
ſucceſſori, al predetto ſereniſſimo Infante Don Filippo,
ed a ſuoi figliuoli maſchi, da medeſimo nati di legitimo
e conſtante matrimonio, la città di Piacenza ed il Pia-
centino da noi poſſeduto, per tenerlo e poſſederlo in qua-
lità di duca di Piacenza, rinunciando a queſto effetto
e tutti i diritti, azioni e preteſe, che ſopra di eſſi ci com-
petono, riſervata però eſpreſſamente a noi, ed ai noſtri
ſucceſſori, la ragione di reverſibilità ne' i caſi ſopra
detti.

In fede di che, &c.

VIII.

Pour aſſûrer & effectuer leſdites reſtitutions & ceſ-
ſions, on eſt convenu qu' elles ſeront entièrement exé-
cutées & accomplies, de part & d'autre, en Europe
dans l'eſpace de ſix ſemaines, ou plûtôt ſi faire ſe peut,
à compter du jour de l'échange des ratifications de tou-
tes les huit Puiſſances; bien entendu que quinze jours
après la ſignature du préſent Traité, les Généraux, ou
autres perſonnes, que les hauts Contractans, de part &
d'autre, jugeront à propos de commettre à cet effet,
s'aſſembleront à Bruxelles & à Nice, pour concerter &
con-

*) Exempl. Vindob. habet: e che.

1748. convenir des moyens de procéder aux reſtitutions & miſes en poſſeſſion, d'une façon également convenable au bien des troupes, des habitans & des pays reſpectifs; mais auſſi de ſorte, que toutes & chacune des hautes Parties contractantes ſe trouvent, conformément à leurs intentions & aux engagemens contractés par le préſent Traité, en poſſeſſion tranquille & entière, ſans rien excepter, de tout ce qui doit leur revenir, ſoit par reſtitution, ſoit par ceſſion,*) dans ledit terme de ſix ſemaines, ou plûtôt ſi faire ſe peut, après l'échange des ratifications du préſent Traité de toutes lesdites huit Puiſſances.

IX.

En conſidération de ce que non obſtant l'engagement mutuel, pris par l'article XVIII. des préliminaires, portant que toutes les reſtitutions & ceſſions marcheront d'un pas égal, & s'exécuteront en même temps, Sa Majeſté Très-Chrétienne s'engage par l'article VI. du préſent Traité, à reſtituer dans l'eſpace de ſix ſemaines, ou plûtôt ſi faire ſe peut, à compter du jour de l'échange des ratifications du préſent Traité, toutes les conquêtes, qu'elle a faites dans les Pays-bas, pendant qu'il n'eſt pas poſſible, vû la diſtance des pays,**) que ce qui concerne l'Amérique, ait ſon effet dans le même temps, ni même de fixer le terme de ſa parfaite exécution, Sa Majeſté Britannique s'engage auſſi de ſon côté, à faire paſſer auprès du Roy Très-Chrétien, auſſitôt après l'échange des ratifications du préſent Traité, deux perſonnes de rang & de conſidération, qui y demeureront en otage, jusques à ce qu'on y ait appris d'une façon certaine & autentique, la reſtitution de l'iſle

*) Exemplum Vindobonenſe, omiſſis verbis: ſoit par reſtitution habet: ſoit par Ceſſion ou autrement.

**) Idem loco: pays legit: lieux, et paulo poſt, loco: de conſideration: de condition.

l'iſle Royale, dite Cap-Breton, & de toutes les con- 1748.
quêtes, que les armes ou les ſujets de Sa Majeſté Britannique pourroient avoir faites, avant ou après la ſignature des préliminaires, dans les Indes orientales & occidentales. Leurs Majeſtés Très-Chrétienne & Britannique, s'obligent pareillement de faire remettre, à l'échange des ratifications du préſent Traité, les duplicata des ordres adreſſés aux Commiſſaires nommés pour remettre & pour recevoir reſpectivement tout ce qui pourroit avoir été conquis, de part & d'autre, dans leſdites Indes orientales & occidentales, conformément à l'article II. des préliminaires, & aux déclarations des 21 & 31 mai & 8 juillet derniers, pour ce qui concerne leſdites conquêtes dans les Indes orientales & occidentales: Bien entendu néantmoins, que l'iſle Royale, dite le Cap-Breton, ſera rendue avec toute l'artillerie & munitions de guerre, qui s'y ſeront trouvées au jour de ſa reddition, conformément aux inventaires, qui en ont été dreſſés, & dans l'état, où étoit ladite place ledit jour de ſa reddition.*)

Quant aux autres reſtitutions, elles auront leur effet, conformément à l'eſprit de l'article II. des préliminaires & des déclarations & conventions des 21 & 31 mai & 8 juillet derniers, dans l'état, où ſe ſeront trouvées les choſes le 11 juin nouveau ſtyle, dans les Indes occidentales, & le 31 octobre, pareillement nouveau ſtyle, dans les Indes orientales. Toutes choſes d'ailleurs y ſeront remiſes ſur le pied, qu'elles étoient, ou devoient être, avant la préſente guerre.

Les

*) Praeter ſingula verba in hoc Articulo, in Vindobonenſi exemplo, omiſſa, totus locus inde a *conformément* usque ad *reddition*, gravi vel ſcribae vel typographi errore, in eodem, et in editione Fabriana, Ruſſettiana, Halenſi (1750. 4.) aliisque deeſt. Paulo poſt ibidem deeſt: derniers, et loco: l'Article II. legitur, male quidem, XI.

1748. Lesdits Commiſſaires reſpectifs, tant ceux pou
Indes occidentales, que ceux pour les Indes orien
devront être prêts à partir au premier avis, que
Majeſtés Très-Chrétienne & Britannique recevro
l'échange des ratifications, munis de toutes les in
tions, commiſſions, pouvoirs & ordres néceſſaires
le plus prompt accompliſſement des intentions de
dites Majeſtés, & des engagemens, qu'elles contr
par le préſent Traité.

X.

Les revenus ordinaires des pays, qui doiven
reſtitués ou cédés reſpectivement, & les impo
faites dans ces pays, pour le traitement & les qu
d'hiver des troupes, appartiendront aux Puiſſance
en ſont en poſſeſſion, juſqu'au jour de l'échan
ratifications du préſent Traité; ſans néantmoins
ſoit permis d'uſer d'aucune voie d'exécution, p
qu'il ait été donné caution ſuffiſante pour le paye
Bien entendu que les fourrages & uſtenſiles pc
troupes, ſe fourniront juſqu'aux évacuations
moyen de quoi toutes les Puiſſances promettent &
gagent, de ne rien répéter, ni exiger des impo
& contributions, qu'elles pourroient avoir établ
les pays, villes & places, qu'elles ont occupées
cours de la guerre, & qui n'auroient point été
au temps, que les événemens de ladite guerre
roient obligées à abandonner lesdits pays, villes
ces; toutes prétentions de cette nature, dem
en vertu du préſent Traité, anéanties.

XI.

Tous les papiers, lettres, documens & a
qui ſe ſont trouvés dans les pays, terres, villes
ces, qui ſont reſtitués, & ceux appartenans au
cédés, ſeront délivrés ou fournis reſpectiven

dans le même temps, s'il eſt poſſible, de la 1748.
oſſeſſion, ou au plus tard deux mois après
des ratifications du préſent Traité, de toutes
arties, en quelques lieux que lesdits papiers
ens ſe puiſſent trouver, nommément ceux,
nt été transportés de l'archive du grand Con-
ılines.

XII.

jeſté le Roy de Sardaigne reſtera en poſſeſ-
it ce dont il jouiſſoit anciennement & nou-
& particulièrement de l'acquiſition, qu'il
1743 du Vigevanaſque, d'une partie du Pa-
du comté d'Anghiera, de la maniere que
es poſſède aujourd'hui, en vertu des ceſſions,
ont été faites.

XIII.

éniſſime Duc de Modène, en vertu, tant du
ité, que de ſes droits, prérogatives & digni-
a poſſeſſion, ſix ſemaines, ou plûtôt ſi faire
près l'échange des ratifications dudit Traité,
états, places, forts, pays,**) biens & ren-
éralement de tout ce dont il jouiſſoit avant
lui ſeront rendus pareillement dans le même
archives, documens, écrits & meubles de
ture que ce puiſſe être, comme auſſi l'artil-
ails & munitions de guerre, qui ſe ſeront
ns ſes pays au temps de leur occupation.
qui manquera, ou qui aura été converti en
orme, le juſte prix des choſes ainſi ôtées,
ent être reſtituées, ſera payé en argent comp-
tant;

im Auſtriacum habet: de la Partie du Paveſan.

mittit: pays, & poſt verba: de tous, nec non: temps, trouvés dans, loco: ſes, legit: les; poſt: rentes, ttit: &.

1748. tant; lequel prix, ainſi que l'équivalent des fiefs, que le ſéréniſſime Duc de Modène poſſédoit en Hongrie, s'ils ne lui ſont pas remis, ſera réglé & conſtaté par les Généraux ou Commiſſaires reſpectifs, qui, ſuivant l'article VIII. du préſent Traité, doivent s'aſſembler à Nice quinze jours après la ſignature, pour convenir des moyens d'exécuter les reſtitutions & miſes en poſſeſſion réciproques; de ſorte que dans le même tems & le même jour, que le ſéréniſſime Duc de Modène prendra poſſeſſion de tous ſes états, il puiſſe entrer auſſi *) en jouiſſance, ſoit de ſes fiefs en Hongrie, ſoit dudit équivalent, & recevoir le prix des choſes, qui ne pourroient lui être reſtituées; lui ſera pareillement fait juſtice, dans ledit terme de ſix ſemaines après l'échange des ratifications, ſur les Allodiaux de la maiſon de Guaſtalle.

XIV.

La ſéréniſſime République de Gènes, en vertu tant du préſent Traité, que de ſes droits, prérogatives & dignités, rentrera en poſſeſſion ſix ſemaines, ou plûtôt ſi faire ſe peut, après l'échange des ratifications dudit Traité, de tous les états, forts, places, pays, biens **) de quelque nature que ce puiſſe être, rentes & revenus dont elle jouiſſoit avant la guerre: ſpécialement tous & chacun des membres & ſujets de ladite République, rentreront dans le terme ſusdit, après l'échange des ratifications du préſent Traité, en poſſeſſion, jouiſſance & liberté de diſpoſer de tous les fonds, qu'ils avoient ſur la banque de Vienne en Autriche, en Bohème, ou en quelque partie que ce ſoit des états de l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, & de ceux du Roi de Sardaigne; & les intérêts leur ſeront payés exactement & régulièrement, à compter dudit jour de l'échange des ratifications du préſent Traité.

XV.

* Idem: ainſi. **) In eodem deeſt: biens.

XV. 1748.

été arrêté & convenu entre les huit hautes Par-
pour le bien & affermiſſement de la paix en
& pour la tranquillité de l'Italie en particulier,
oſes y demeureront dans l'état, où elles étoient
guerre, ſauf & après l'exécution des diſpoſi-
es par le préſent Traité.

XVI.

raité de l'Aſſiento, pour la traite des Nègres,
adrid le 26 mars 1713, & l'article du vaiſ-
el, faiſant partie dudit Traité, ſont ſpéciale-
firmés par le préſent Traité, pour les quatre
endant lesquelles la jouiſſance en a été inter-
depuis le commencement de la préſente guer-
ront exécutés ſur le même pied, & ſous les
nditions, qu'ils ont été ou dû être exécutés
te guerre.

XVII.

erque reſtera fortifié du côté de terre en l'état
actuellement; & pour le côté de mer, il reſ-
le pied des anciens Traités.

XVIII.

rétentions d'argent, que Sa Majeſté Britanni-
comme Electeur d'Hanover, ſur la couronne
e; les différends touchant l'Abbaye de Saint-
es Enclaves du Haynault; & les bureaux nou-
établis dans les Pays-bas; les prétentions de
Palatin, & les autres articles, qui n'ont
églés, pour entrer dans le préſent Traité, le
eſſamment à l'amiable, par les Commiſſaires
à cet effet de part & d'autre, ou autre-

deeſt: il reſtera.
b. exempl. loco ; que — a, legit: de S. M. Brit.

1748. ment, ſelon qu'il en ſera convenu par les Puiſſa
intéreſſées.

XIX.

L'article V. du Traité de la quadruple Alli
conclu à Londres le 2 août 1718, contenant la gar
de la ſucceſſion au royaume de la grande Bret
dans la maiſon de Sa Majeſté Britannique à préſen
gnante, & par lequel on a pourvu à tout ce qui
être relatif à la perſonne, qui a pris le titre de Ro
la grande Bretagne, & à ſes deſcendans des deux
eſt expreſſément rappelé & renouvellé par le préſe
ticle, comme s'il y étoit inſéré dans tout ſon
tenu.

XX.

Sa Majeſté Britannique, en ſa *) qualité d'El
de Brunſwick-Lunebourg, tant pour lui, que po
héritiers & ſucceſſeurs, & tous les états & poſſe
de Sadite Majeſté en Allemagne, ſont compris
rantis par le préſent Traité de paix.

XXI.

Toutes les Puiſſances intéreſſées au préſent T
qui ont garanti la Sanction pragmatique du 19
1713, pour tout l'héritage du feu Empereur Char
en faveur de ſa fille l'Impératrice Reine de Hon
de Bohème, actuellement régnante, & de ſes d
dans à perpétuité, ſuivant l'ordre établi par ladite
tion pragmatique, la renouvellent dans la mei
forme qu'il eſt poſſible; à l'exception cependa
ceſſions déja faites, ſoit par ledit Empereur, ſo
ladite Princeſſe, & de celles qui ſont ſtipulées par
ſent Traité.

*) Idem omittit: ſa, & in fine Articuli: de paix.

XXII.

e duché de Siléſie & le comté de Glatz, tels que lajeſté Pruſſienne les poſſède aujourd'hui, ſont ga- s à ce Prince par toutes les Puiſſances parties & tractantes du préſent Traité.

XXIII.

Toutes les Puiſſances contractantes & intéreſſées au ſent Traité, en garantiſſent *) réciproquement & re- ctivement l'exécution.

XXIV.

Les ratifications ſolemnelles du préſent Traité, ex- édiées en bonne & dûe forme, ſeront échangées en ette ville d'Aix-la-Chapelle, entre toutes les huit Par- ies, dans l'eſpace d'un mois, ou plûtôt s'il eſt poſſi- ble, à compter du jour de la ſignature.

En foi de quoi, nous ſouſſignés leurs Ambaſſa- deurs extraordinaires & Miniſtres plénipotentiaires, avons ſigné de notre main en leur nom, & en vertu de nos pleins-pouvoirs, le préſent Traité définitif, & y avons fait appoſer le cachet de nos armes. Fait à Aix-la-Chapelle, le dix-huit octobre mil ſept cens qua- rante-huit.

(L.S.) St. Severin d'Aragon.
(L.S.) La Porte du Theil.
(L.S.) Sandwich.
(L.S.) Th. Robinson.
(L.S.) W. Bentinck.
(L.S.) G. A. Hasselaer.
(L.S.) J.V. Borssele.
(L.S.) O. Z. Vanharen.

*) Idem habet: garantiront.

1748. ## *Articles ſéparés.*

I.

Quelques-uns des Titres employés par les Puiſſances contractantes, ſoit dans les pleins-pouvoirs & autres actes, pendant le cours de la négociation, ſoit dans le préambule du préſent Traité, n'étant pas généralement reconnus, il a été convenu, qu'il ne pourroit jamais en réſulter aucun préjudice pour aucune desdites Parties contractantes; & que les Titres, pris ou omis de part & d'autre, à l'occaſion de ladite négociation, & du préſent Traité, ne pourront être cités ni tirés à conſéquence.

II.

Il a été convenu & arrêté, que la langue Françoiſe employée dans tous les exemplaires du préſent Traité, & qui pourra l'être dans les actes d'acceſſion, ne formera point un exemple, qui puiſſe être allégué, ni tiré à conſéquence, ni porter préjudice en aucune maniere à aucune des Puiſſances contractantes; & que l'on ſe conformera à l'avenir à ce qui a été obſervé, & doit être obſervé, à l'égard & de la part des Puiſſances, qui ſont en uſage & en poſſeſſion de donner & de recevoir des exemplaires de ſemblables traités & actes, en une autre langue que la Françoiſe: le préſent Traité, & les acceſſions qui interviendront, ne laiſſant pas d'avoir la même force & vertu, que ſi le ſusdit uſage y avoit été obſervé; & les préſens articles ſéparés auront pareillement la même force, que s'ils étoient inſérés dans le Traité.

En foi de quoi, nous ſouſſignés, Ambaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne, de Sa Majeſté Britannique & des Seigneurs Etats-généraux des Provinces-unies,

avons

é les préſens articles ſéparés, & y avons fait 1748.
cachet de nos armes. Fait à Aix-la-Cha-
x-huit octobre mil ſept cens quarante-huit.

EVERIN (L.S.) SAND- (L.S.) W. BENTINCK.
AGON. WICH. (L.S.) G. A. HAS-
PORTE (L.S.) TH. RO- SELAER.
HEIL. BINSON. (L.S.) J. V. BORS-
SELE.
(L.S.) O. Z. VAN-
HAREN.

14.

*e les Miniſtres de Sardaigne ne crurent pas donner l'Acceſſion du Roy leur Maître à ce ſans en avoir reçu de nouvelles inſtructions, ſadeurs de l'Impératrice Reine & de la Gran-gne, voulant prévenir les ſuites, qui pour-ſulter de la délicateſſe des Miniſtres de la Cour , ou de quelque autre ſemblable incident im-rétèrent, quelques jours après la Signature du raité Définitif, la Convention que voici.**)

baſſadeurs Extraordinaires & Plénipotentiaires Roy de la Grande Bretagne, du Roy Très- & des Etats Généraux des Provinces Unies lu & ſigné le 18 du préſent mois d'Octobre, é Général & Définitif de Paix, ſur le fonde-n conformité des Préliminaires, convenus & abord entre eux le 30 du mois d'Avril dernier, Ville d'Aix-la-Chapelle, & enſuite acceptés s par toutes les Puiſſances, engagées dans la

*) inſcriptionem ipſamque Conventionem e Vindobonenſi exhauſi; nam in Pariſino haec Conventio deeſt, vel quia ad tantum tempus, quo facta eſt, pertinebat, vel quia s Gallicus ei non ſubſcripſit.

1748. guerre; auquel Traité, l'Ambaſſadeur Extraordi
& Plénipotentiaire du Roy Catholique a donné l
ceſſion de ce Prince le 20 de ce mois, & l'Ambaſſa
Extraordinaire & Plénipotentiaire de l'Impératrice
ne de Hongrie & de Bohème a donné pareillement l
ceſſion de cette Princeſſe le 23 de ce mois. Et c
me tant dans ledit Traité, que dans leſdites Acceſſi
il n'a été & il n'eſt porté aucune atteinte à ce qui a
été ſtipulé, convenu & arrêté par leſdits Prélimina
acceptés généralement, les Ambaſſadeurs Extraordi
res & Plénipotentiaires de l'Impératrice Reine de H
grie & de Bohème & du Roy de la Grande Bret
ſont convenus: Que dans le cas, où quelqu'une d
tes Puiſſances, engagées dans la guerre, refuſeroi
différeroit ſon Acceſſion audit Traité, deſorte,
l'on pût craindre du retardement à l'accompliſſem
des arrangemens convenus & faits dans ledit Tr
Leurs Majeſtés, de concert tant entre Elles qu'avec
Puiſſances, ſoit contractantes, ſoit accédantes du Tr
employeront les moyens les plus efficaces pour l'
cution desdits arrangemens, & pour que toutes les
ties, ſoit contractantes, ſoit accédantes, ſe trou
aux termes fixés par ledit Traité, en pleine & pai
poſſeſſion de tout ce qui doit leur revenir & appart
ſoit par reſtitution, ſoit par ceſſion. En foy de q
Nous ſouſſignés Ambaſſadeurs Extraordinaires & P
potentiaires de l'Impératrice Reine de Hongrie &
Bohème & du Roy de la Grande Bretagne, en co
quence des intentions de nos Souverains reſpectifs, a
ſigné le préſent Acte, & y avons fait appoſer le
chet de nos armes. Fait à Aix-la-Chapelle, le
Octobre 1748.

Signé, (L.S.) C. DE KAUNITZ RITTBE
(L.S.) SANDWICH.
(L.S.) TH. ROBINSON.

15. *R*

15.

Ratification du Roy de France du Traité définitif.

1748. 27 Oct.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre: A tous ceux qui ces préſentes Lettres verront, SALUT. Comme nos chers & bien amés les ſieurs Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de nos Ordres, & la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel & de Saint Lazare de Jéruſalem, Conſeiller en nos Conſeils, Secrétaire de notre Chambre & Cabinet, & des Commandemens de notre très-cher & très-amé fils le Dauphin, & de nos très-cheres & très-amées filles, en vertu du plein-pouvoir, que nous leur en avons donné, auroient, en qualité de nos Ambaſſadeurs extraordinaires, & Miniſtres Plénipotentiaires aux conférences d'Aix-la-Chapelle, conclu, arrêté & ſigné le 18 du préſent mois d'octobre, tant avec le ſieur Comte de Sandwich & le ſieur Robinſon, Ambaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres Plénipotentiaires de notre très-cher & très-amé frère le Roy de la grande Bretagne, qu'avec le ſieur Comte de Bentinck, le ſieur Haſſelaer, le ſieur Baron de Borſſele, & le ſieur Van-Haren, Ambaſſadeurs extraordinaires, & Miniſtres Plénipotentiaires de nos très-chers & grands amis les Etats généraux des Provinces-unies des Pays-bas, auxdites conférences, pareillement munis de leurs pleins-pouvoirs, le Traité de paix, & les articles ſéparés, dont la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Nous, ayant agréables les ſusdits Traité de paix, & articles ſéparés, en tous & chacuns les points & articles, qui y ſont contenus & déclarés, avons iceux, tant pour Nous, que pour nos héritiers, ſucceſſeurs, royaumes, Pays, terres, ſeigneuries & ſujets, accepté, approuvé, ratifié & confirmé; & par ces préſentes ſignées de notre

1748. tre main, acceptons, approuvons, ratifions & confirmons; & le tout promettons en foy & parole de Roy, ſous l'obligation & hypothèque de tous & un chacun de nos biens, préſens & à venir, garder & obſerver inviolablement, ſans jamais aller ni venir au contraire, directement ou indirectement, en quelque ſorte & maniere que ce ſoit. En témoin de quoi, Nous avons fait mettre notre ſcel à ces préſentes. Donné à Fontainebleau, le vingt-ſeptième jour d'octobre, l'an de grace mil ſept cens quarante-huit, & de notre règne le trente-quatrième.

Signé LOUIS. *Et plus bas*, Par le Roy BRULART.

Scellé du grand ſceau de cire jaune, ſur lacs de ſoie bleue, treſſés d'or, le ſceau enfermé dans une boëte d'argent, ſur le deſſus de laquelle ſont empreintes & gravées les armes de France & de Navarre, ſous un pavillon royal, ſoutenu par deux anges.

16.

1748. 23 Oct. *Ratification du Roy de la grande Bretagne.*

GEORGIUS ſecundus, Dei gratia, magnae Britanniae, Franciae & Hiberniae Rex, fidei defenſor, Dux Brunſwicenſis & Luneburgenſis, ſacri Romani Imperii Architheſaurarius & Princeps Elector, &c. Omnibus & ſingulis, ad quos praeſentes hae litterae pervenerint, Salutem. Quandoquidem Legati noſtri extraordinarii & Plenipotentiarii, Legatique extraordinarii & Plenipotentiarii bonorum amicorum & foederatorum noſtrorum, celſorum ac praepotentium Dominorum ordinum generalium unitarum Belgii provinciarum, ex una parte; ex altera vero Legati extraordinarii & Plenipotentiarii boni fratris noſtri Regis Chriſtianiſ-

imi, Aquisgrani congreſſi, atque hinc inde man- 1748.
autoritate ſufficienter inſtructi atque muniti, trac-
quemdam definitivum pacis generalis, duosque
os ſeparatos ad dictum tractatum ſpectantes, die
o octavo huiusce menſis octobris (ſtylo novo) an-
illeſimo ſeptingenteſimo quadrageſimo octavo,
in loco concluſerint, ſignaverintque forma, te-
verbis, quae ſequntur:

Fiat inſertio.

os, viſis perpenſisque tractatu, duobusque articu-
aratis ſupra ſcriptis, eosdem in omnibus & ſingulis
dem articulis & clauſulis approbavimus, ratos,
firmosque habuimus, ſicut per praeſentes pro
, haeredibus & ſucceſſoribus noſtris, eosdem ap-
mus, ratos, gratos firmosque habemus, ſpon-
, & in verbo regio promittentes, nos omnia &
a, quae in praedicto tractatu, duobusque articulis
tis, continentur, ſincere & bona fide praeſtituros
ervaturos; neque permiſſuros unquam, quantum
bis eſt, ut ea a quopiam violentur, aut ut ullo
iisdem in contrarium eatur. In quorum omnium
em fidem & robur, praeſentibus manu noſtra re-
gnatis, magnum noſtrum magnae Britanniae ſigil-
ppendi fecimus. Quae dabantur in palatio noſtro
Hanoveriam (duodecimo / viceſimo tertio) die menſis octobris,
Domini milleſimo ſeptingenteſimo quadrageſimo
o, regnique noſtri viceſimo ſecundo.

Signé,

GEORGIVS R.

17. *Rati-*

17.

1748. 23 Nov. *Ratification des Etats-généraux.*

LES ETATS-GE'NE'RAUX des Provinces des Pays-bas: A tous ceux qui ces préſente tres verront, SALUT. Ayant vu & examiné le définitif de paix générale, & deux articles ſéparé & conclus à Aix-la-Chapelle, le dix-huit octo la préſente année mil ſept cens quarante-huit, p Seigneurs Alphonſe-Marie-Louis Comte de Sa verin d'Aragon, Chevalier des Ordres de Sa M Très-Chrétienne, & Jean-Gabriel de la Porte du Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Monte & de Saint-Lazare de Jéruſalem, Conſeiller du Roy Conſeils, Secrétaire de la Chambre & du Cabinet Majeſté des commandemens de Monſeigneur le Da & de Mesdames de France, Ambaſſadeurs extraordi & plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne conférences d'Aix-la-Chapelle, au nom & de de Sa Majeſté Très-Chrétienne; par les Seigneur Comte de Sandwich, Vicomte d'Hinchinbrooc ron Montagu de Saint Neots, Pair d'Angleterre, p Seigneur Commiſſaire de l'Amirauté, l'un des Sei Régens du Royaume, Miniſtre Plénipotentiaire Majeſté Britannique auprès de Nous; & Thom binſon, Chevalier du très-honorable Ordre du & Miniſtre Plénipotentiaire de Sa Majeſté Britan auprès de Sa Majeſté l'Empereur des Romains, Sa Majeſté l'Impératrice Reine de Hongrie & hème, Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipoten de Sa Majeſté Britannique auxdites conférences d'A Chapelle, au nom & de la part de Sa Majeſté Britan Et par les Seigneurs Guillaume Comte de Ber Seigneur de Rhoon & Pendrecht, du corps des N de la Province de Hollande & Weſtfriſe, curate l'univerſité de Leyden, &c. &c. &c. Gerard-A

Haſſelaer, Bourg-meſtre & Conſeiller de la ville d'Amſterdam, Directeur de la Compagnie des Indes orientales; Jean, Baron de Borſſele, premier noble & repréſentant la nobleſſe dans les Etats, au Conſeil & à l'Amirauté de Zélande, Directeur de la Compagnie des Indes orientales; & Onno Zwier de Haren, Grietman de Weſt-Stellingwerf, Conſeiller député de la Province de Friſe, & Commiſſaire général de toutes les Troupes Suiſſes & Griſonnes à notre ſervice, Députés reſpectifs en notre aſſemblée, & au Conſeil d'Etat, de la part des Provinces de Hollande & Weſtfriſe, de Zélande & de Friſe, nos Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires auxdites conférences d'Aix-la-Chapelle, en notre nom & de notre part, en vertu de leurs pleins-pouvoirs reſpectifs, desquels Traité & articles ſéparés la teneur s'enſuit: 1748.

Fiat inſertio.

Et d'autant que le contenu dudit Traité porte, que les lettres de ratification ſeront délivrées de part & d'autre en bonne & dûe forme, dans l'eſpace d'un mois, ou plûtôt s'il eſt poſſible, à compter du jour de la ſignature: Nous, voulant bien donner des marques de notre ſincérité, & nous acquitter de la parole, que nos Ambaſſadeurs ont donnée pour nous, nous avons agréé, approuvé & ratifié ledit Traité, & un chacun des articles d'icelui, comme auſſi leſdits articles ſéparés, ci-deſſus tranſcrits, comme nous les agréons, approuvons & ratifions par ces préſentes: Promettant en bonne foi & ſincèrement, de les garder, entretenir & obſerver inviolablement de point en point, ſelon ſa forme & teneur, ſans jamais aller ni venir au contraire, directement ni indirectement, en quelque ſorte ou maniere que ce ſoit.

En foi de quoi nous avons fait ſigner ces préſentes par le Préſident de notre aſſemblée, contre-ſigner par le

1748. le premier de nos greffiers, & y attacher notre grand ſceau. Fait à la Haye, le treize novembre mil ſept cens quarante-huit. Signé E. TAMMINGA (V^t.) *Et plus bas*, par ordonnance des ſusdits Seigneurs Etats-généraux.

Signé H. FAGEL.

18.

Plein-pouvoir du Roy de France.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre: A tous ceux, qui ces préſentes lettres verront, SALUT. Comme nous ne voulons rien omettre de ce, qui peut dépendre de nous, pour accélérer la conſommation du grand & ſalutaire ouvrage de la paix, & du rétabliſſement de la tranquillité publique; Nous, confiant entièrement en la capacité & expérience, zèle & fidélité pour notre ſervice, de nos chers & bien amés le ſieur Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de nos Ordres, & le ſieur de la Porte du Theil, Conſeiller en nos Conſeils, Secrétaire de notre chambre & cabinet, & des commandemens de notre très-cher & très-amé fils le Dauphin: Pour ces cauſes, & autres bonnes conſidérations à ce nous mouvant, Nous les avons commis & ordonné, & par ces préſentes ſignées de notre main, commettons & ordonnons, & leur avons donné & donnons à l'un & à l'autre conjointement, auſſi-bien qu'à l'un d'entr'eux ſéparément, en cas d'abſence ou d'incommodité de l'autre, plein-pouvoir, commiſſion & mandement ſpécial, pour, en notre nom, en qualité de nos Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires, convenir avec les Ambaſſadeurs & Miniſtres actuellement aſſemblés à Aix-la-Chapelle pour la conſommation de la paix, munis de pleins-pouvoirs en bonne forme de la part de leurs Maîtres;

Maîtres; arrêter, conclurre & ſigner tels traités, arti- 1748.
cles & conventions, que l'un & l'autre enſemble, ou l'un d'entr'eux, dans lesdits cas d'abſence ou d'incommodité de l'autre, aviſeroit bon être, & principalement le Traité definitif, qui rétablira une paix ſolide, & une union parfaite entre Nous & les Princes & Etats ci-devant en guerre, ou auxiliaires des Puiſſances belligérantes. Promettant en foi & parole de Roy, d'avoir agréable, tenir ferme & ſtable à toûjours, accomplir & exécuter ponctuellement, tout ce que ledit ſieur Comte de Saint-Severin d'Aragon, & ledit ſieur de la Porte du Theil, ou l'un d'entr'eux, dans lesdits cas d'abſence ou d'incommodité de l'autre, auroit ſtipulé, promis & ſigné, en vertu du préſent pouvoir, ſans jamais y contrevenir, ni permettre qu'il y ſoit contrevenu, pour quelque cauſe, ou ſous quelque prétexte que ce puiſſe être; comme auſſi d'en faire expédier nos lettres de ratification en bonne forme, pour être échangées dans les temps, dont il ſera convenu: CAR TEL EST NOTRE PLAISIR. En témoin de quoi Nous avons fait mettre notre ſcel à cesdites préſentes. Donné à Fontainebleau, le ſeptième jour d'octobre, l'an de grace mil ſept cens quarante-huit, & de notre regne le trente-quatrième. *Signé* LOUIS. *Et ſur le repli*, Par le Roy, BRULART. Et ſcellé du grand ſceau de cire jaune.

19.

Plein-pouvoir du Roy de la grande Bretagne.

GEORGIUS ſecundus, Dei gratia, magnae Britanniae, Franciae & Hiberniae Rex, fidei defenſor, Dux Brunſwici & Luneburgi, Sacri Romani Imperii Architheſaurarius & Princeps Elector, &c.

1748. Omnibus & ſingulis, ad quos praeſentes hae lit
pervenerint, Salutem. Cum ad perficienda pac
neralis negotia tam feliciter inchoata, eademqu
finem exoptatum quantocius perducenda, nobis
viſum ſit, viros quosdam idoneos, Legatorum n
rum extraordinariorum & Plenipotentiariorum tit
munere, in congreſſu jam inſtituto, inſignire;
igitur, quod nos, fide, judicio, atque in rebus
mi momenti tractandis uſu ac ſolertia perquam
& praedilecti conſanguinei noſtri Johannis Com
Sandwich, nec non fidelis & dilecti nobis Thom
binſon, honoratiſſimi Ordinis noſtri de Balneo
tis, & Miniſtri noſtri ad bonam ſororem noſtran
maniae Imperatricem, Hungariae Bohemiaeque
nam, Plenipotentiarii, plurimum confiſi, eosde
minavimus, fecimus, conſtituimus & ordina
quemadmodum per praeſentes nominamus, fa
conſtituimus & ordinamus Legatos noſtros extrac
rios, verosque, certos & indubitatos Miniſtros,
miſſarios, Deputatos, Procuratores & Plenipo
rios; dantes eisdem, aut alterutri eorum, conju
vel ſeparatim, omnem & omnimodam poteſtate
cultatem, auctoritatemque, nec non mandatum
rale, pariter ac ſpeciale (ita tamen ut generale ſ
non deroget, nec e contra) Aquisgranum, vel
quemcumque locum, ubi pacis & tranquillitatis
memoratae tractatus & negotiationes inſtitui & ce
contigerit, adeundi, ibique pro nobis & nomin
ſtro, una cum Legatis, Commiſſariis, Deput
Plenipotentiariis Principum & Statuum, quoru
tereſſe poterit, ſufficienti itidem poteſtate atque
ritate inſtructis, tam ſingulatim ac diviſim, qua
gregatim ac conjunctim, congrediendi & colloq
atque cum ipſis de pace firma & ſtabili, ſinceraqu
citia & concordia quantocius reſtituenda, conver
tractandi, conſulendi & concludendi, idque

conventum & concluſum fuerit, pro nobis & 1748.
)mine ſubſignandi, atque tractatum tractatus-
ita conventis & concluſis conficiendi, omnia-
quae ad opus ſupra dictum feliciter exequen-
nent, transigendi, tam amplis modo & for-
i effectuque pari, ac nos, ſi intereſſemus, fa-
aeſtare poſſemus: ſpondentes, & in verbo re-
ittentes, nos omnia & ſingula, quaecumque
oſtris Legatis extraordinariis & Plenipotentia-
:orum alterutro, transigi & concludi contige-
m, ratum & acceptum, omni meliori modo
, neque paſſuros unquam, ut in toto, vel in
quopiam violentur, aut ut iis in contrarium
1 quorum omnium majorem fidem & robur,
us manu noſtra regia ſignatis, magnum no-
agnae Britanniae ſigillum appendi fecimus.
bantur Palatio noſtro apud Herrnhauſen
die menſis (Julii / Auguſti), anno Domini milleſi-
ngenteſimo quadrageſimo octavo, regnique
eſimo ſecundo.

20.

in-pouvoir des États-généraux.

ETATS - GE'NE'RAUX des Provinces-
s des Pays-bas: A tous ceux, qui ces préſen-
t, SALUT. Comme Nous ne ſouhaitons rien
mment que de voir finir, par une bonne
uerre, dont la Chrétienté eſt à préſent affli-
que la ville d'Aix-la-Chapelle a été agréée
u des conférences: Nous, par ce même déſir
autant qu'il ſera en nous, la déſolation de
rovinces, & l'effuſion de tant de ſang chré-
ns bien voulu y contribuer tout ce qui dé-
ous; & pour cet effet, députer à ladite aſſem-

de l'Univerſité de Leyden, &c. &c. &c. Fréderic
ri Baron de Waſſenaer, Seigneur de Catwyke &
du corps des Nobles de la province de Hollande
Weſtfriſe, Hoogheemrade de Rhynlande, &c. &
Gerard-Arnout Haſſelaer, Echevin & Senateur
ville d'Amſterdam, Directeur de la Compagnie
des orientales; & Onno Zwier de Haren, Gr
de Weſt-Stellingwerf, Conſeiller député de la pr
de Friſe, & Commiſſaire général de toutes les
Suiſſes & Griſonnes à notre ſervice, Députés re
en notre Aſſemblée & au Conſeil d'Etat, de la p
provinces de Hollande & Weſtfriſe & de Friſe,
ſignalés en pluſieurs emplois importans pour no
vice, où ils ont donné des marques de leur fidél
plication & adreſſe au maniement des affaires: P
cauſes, & autres bonnes conſidérations à ce nou
vant, Nous avons commis, ordonné & députés
ſieurs de Bentinck, Waſſenaer, Haſſelaer & de
commettons, ordonnons & députons par ces pr
& leur avons donné & donnons plein-pouvoir
miſſion & mandement ſpécial, d'aller à Aix-l
pelle, en qualité de nos Ambaſſadeurs extraord
& plénipotentiaires pour la paix, & d'y confér
les Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentia
Sa Majeſté Très-Chrétienne & ſes Alliés, m

uns, ou quelqu'un d'entr'eux, en cas de l'abſence des 1748.
autres, par maladie, ou autre empêchement, en convenir, & ſur iceux conclurre & ſigner une bonne & ſure paix, & généralement faire, négocier, promettre & accorder tout ce qu'ils eſtimeront néceſſaire pour le ſusdit effet de la paix; & de faire généralement tout ce que nous pourrions faire, ſi nous y étions préſens, quand même, pour cela, il ſeroit beſoin de pouvoir & mandement plus ſpécial, non contenu dans cesdites préſentes.

Promettant ſincèrement & de bonne foi, d'avoir pour agréable, ferme & ſtable, tout ce que par lesdits ſieurs nos Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires, ou bien par quelques-uns, ou quelqu'un d'entr'eux, en cas de maladie, d'abſence ou autre empêchement des autres, aura été ſtipulé, promis & accordé; & d'en faire expédier nos lettres de ratification, dans le temps, qu'ils auront promis en notre nom de les fournir. Donné à la Haye, en notre Aſſemblée, ſous notre grand ſceau, le paraphe du Préſident de notre Aſſemblée, & le ſeing de notre premier Greffier, le huitième de mars, l'an mil ſept cens quarante-huit. *Signé* H. Van Isselmuden (V^t.) *Et plus bas*, par ordonnance des ſusdits Seigneurs Etats-généraux. *Signé* H. Fagel.

21.

Autre Plein-pouvoir des Etats-généraux.

LES ETATS-GE'NE'RAUX des Provinces-unies des Pays-bas: A tous ceux qui ces préſentes verront, Salut. Comme Nous ne ſouhaitons rien plus ardemment que de voir finir, par une bonne paix, la guerre, dont la Chrétienté eſt à préſent affligée, & que la ville d'Aix-la-Chapelle a été agréée pour le lieu

1748. des conférences: Nous, par ce même déſir d'arrêter, autant qu'il ſera en nous, la déſolation de tant de provinces, & l'effuſion de tant de ſang chrétien, avons bien voulu y contribuer tout ce qui dépend de nous; & pour cet effet nous avons déja député ci-devant à ladite aſſemblée quelques perſonnes du corps de la notre, qui ont donné pluſieurs preuves de la connoiſſance & expérience, qu'ils ont des affaires publiques, auſſi-bien que de l'affection, qu'ils ont pour le bien de notre Etat; à ſavoir, les ſieurs Guillaume Comte de Bentinck, Seigneur de Rhoon & Pendrecht, du corps des Nobles de la province de Hollande & de Weſtfriſe, Curateur de l'Univerſité de Leyden, &c. Fréderic-Henri Baron de Waſſenaer, Seigneur de Catwyke & Zand, du corps des Nobles de la province de Hollande & de Weſtfriſe, Hoogheemrade de Rhynlande, &c. Gerard-Arnout Haſſelaer, Echevin & Senateur de la ville d'Amſterdam, Directeur de la Compagnie des Indes orientales; & Onno Zwier de Haren, Grietman de Weſt-Stellingwerf, Conſeiller député de la province de Friſe, & Commiſſaire général de toutes les troupes Suiſſes & Griſonnes à notre ſervice, Députés reſpectifs en notre Aſſemblée & au Conſeil d'Etat, de la part des provinces de Hollande & Weſtfriſe & de Friſe. Et comme à préſent Nous avons jugé à propos de joindre une cinquième perſonne aux quatre ſieurs ſusnommés pour ce même effet; & que le ſieur Jean Baron de Borſſele, premier Noble & repréſentant la Nobleſſe dans les Etats, au Conſeil & à l'Amirauté de Zélande, Directeur de la Compagnie des Indes orientales, & Député en notre Aſſemblée de la part de ladite province de Zélande, s'eſt ſignalé en pluſieurs emplois importans pour notre ſervice, où il a donné des marques de ſa fidélité, application & adreſſe au maniement des affaires: Pour ces cauſes, & autres bonnes conſidérations à ce nous mouvant, Nous avons commis, ordonné & député

député ledit ſieur de Borſſele, commettons, ordon 1748.
nons & députons par ces préſentes, & lui avons donné & donnons plein-pouvoir, commiſſion & mandement ſpécial, d'aller à Aix-la-Chapelle, en qualité de notre Ambaſſadeur extraordinaire & plénipotentiaire pour la paix, & d'y conférer avec les Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne & ſes Alliés, munis de pouvoirs ſuffiſans, & y traiter des moyens de terminer & pacifier les différends, qui cauſent aujourd'hui la guerre; & pourra notredit Ambaſſadeur extraordinaire & plénipotentiaire, enſemble avec leſdits ſieurs de Bentinck, de Waſſenaer, Haſſelaer & de Haren, nos quatre autres Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires, ou avec quelques-uns, ou quelqu'un d'entr'eux, ou même ſeul, en cas de l'abſence des autres, par maladie, ou autre empêchement, en convenir, & ſur iceux conclurre & ſigner une bonne & ſûre paix, & généralement faire, négocier, promettre & accorder tout ce qu'il eſtimera néceſſaire pour le ſusdit effet de la paix; & de faire généralement tout ce que nous pourrions faire, ſi nous y étions préſens, quand même pour cela il ſeroit beſoin de pouvoir & mandement plus ſpécial, non contenu dans cesdites préſentes. Promettant ſincèrement & de bonne foi, d'avoir pour agréable, ferme & ſtable, tout ce que par ledit ſieur de Borſſele, enſemble avec nos quatre autres Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires, ou bien quelques-uns, ou quelqu'un d'entr'eux, ou par lui ſeul, en cas de maladie, abſence, ou autre empêchement des autres, aura été ſtipulé, promis & accordé; & d'en faire expédier nos lettres de ratification, dans le temps, qu'il aura promis en notre nom de les fournir. Donné à la Haye, en notre Aſſemblée, ſous notre grand ſceau, le paraphe du Préſident de notre Aſſemblée, & le ſeing de notre premier Greffier, le vingt-cinq avril mil ſept cens quarante-huit.

1748. *Signé* H. V. HAMERSTER (V^t.) *Et plus bas*, par ordonnance des ſusdits Seigneurs Etats-généraux. *Signé* H. FAGEL.

22.

1748. 30 Oct. ## *Acte d'Acceſſion du Roy d'Eſpagne.*

Au nom de la très-ſainte & indiviſible Trinité, Père, Fils, & Saint-Eſprit. Ainſi ſoit-il.

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra, ou peut appartenir. Les Ambaſſadeurs & Plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne, de Sa Majeſté Britannique, & des hauts & puiſſans Seigneurs les Etats-généraux des Provinces-unies, ayant conclu & ſigné à Aix-la-Chapelle le dix-huit octobre de cette année, un Traité de paix définitif, & deux articles ſéparés, desquels Traité & articles ſéparés la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Et lesdits Ambaſſadeurs & Plénipotentiaires ayant amiablement invité l'Ambaſſadeur extraordinaire & plénipotentiaire de Sa Majeſté Catholique d'y accéder, au nom de Sadite Majeſté:

Les Ambaſſadeurs ſouſſignés, ſavoir: de la part du ſéréniſſime & très-puiſſant Prince LOUIS XV, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre, les Seigneurs Alphonſe-Marie-Louis, Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de ſes Ordres; & Jean-Gabriel de la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel & de Saint-Lazare de Jéruſalem, Conſeiller du Roy en ſes Conſeils, Secrétaire de la Chambre & du Cabinet de Sa Majeſté, de Commandemens de Monſeigneur le Dauphin & de Mesdames de France; & de la part du ſéréniſſime & très

très-puiſſant Prince FERDINAND VI, par la grace de Dieu, Roy d'Eſpagne & des Indes, le Seigneur Don Jacques Maſones de Lima y Soto Mayor, Gentilhomme de la Chambre de Sadite Majeſté Catholique, & Maréchal de Camp de ſes armées, en vertu de leurs pleins-pouvoirs, qu'ils ſe ſont communiqués, & dont copies ſeront ajoûtées à la fin du préſent acte, ſont convenus de ce qui ſuit. 1748.

Que Sa Majeſté Catholique, déſirant contribuer & concourir à rétablir & affermir au plûtôt le repos de l'Europe, accède, en vertu du préſent acte, auxdits Traité & deux articles ſéparés, ſans aucune réſerve ou exception, dans la ferme confiance, que tout ce qui y eſt promis à Sadite Majeſté, ſera accompli de bonne foi; déclarant en même tems & promettant, qu'elle accomplira de même de la meilleure foi tous les articles, clauſes & conditions, qui la concernent.

De même Sa Majeſté Très-Chrétienne accepte la préſente acceſſion de Sa Majeſté Catholique, & promet pareillement d'accomplir, ſans aucune réſerve ou exception, tous les articles, clauſes & conditions, contenus dans ledit Traité, & les deux articles ſéparés ci-deſſus inſérés.

Les ratifications du préſent acte ſeront échangées en cette ville d'Aix-la-Chapelle, dans l'eſpace d'un mois, à compter de ce jour.

En foi de quoi, nous Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne & de ſa Majeſté Catholique, avons ſigné le préſent acte, & y avons fait appoſer le cachet de nos armes. Fait à Aix-la-Chapelle, le vingt octobre mil ſept cens quarante-huit.

(L.S.) St. Severin d'Aragon.
(L.S.) La Porte du Theil.
(L.S.) Don Jaime Masones de Lima y Soto Mayor.

23.

1748. 1 Nov. *Ratification du Roy d'Eſpagne de l'Acte de ſon Acceſſion.*

DON FERNANDO, por la gracia de Dios, Rey de Caſtilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jeruſalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordova, de Corcega, de Murcia, de Jaën, de los Algarves, de Algecira, de Gibraltar, de las Iſlas de Canaria, de las Indias orientales y occidentales, Iſlas y tierra firme del mar Occeano, Archiduque de Auſtria, Duque de Borgoña, de Brabante y Milan, Conde de Abſpurg, de Flandes, Tirol y Barcelona, Señor de Viſcaya y de Molina, &c. Por quanto habiendoſe ajuſtado, concluido y firmado en Aix-la-Chapelle, en veynte de octubre de eſte año, por mi Embaxador extraordinario plenipotenciario, y por los de los ſereniſſimos y potentiſſimos Principes Rey Chriſtianiſſimo, Rey de la gran Bretaña, y los de los Señores Eſtados-generales de las Provincias-unidas, el acto de mi acceſſion al Tratado de paz definitivo, y dos articulos ſeparados, que en conſequencia de los articulos preliminares, que ſe firmaron en treynta de avril del citado año, a que accedimos, han combenido, concluido y firmado los referidos Embaxadores de los ſereniſſimos y potentiſſimos Principes Rey Chriſtianiſſimo, Rey de la gran Bretaña, y de los Señores Eſtados-generales de las Provincias-unidas en diez-y-ocho de octubre del preſente año, cuyo tenor del referido Tratado, articulos ſeparados y acto de acceſſion, que palabra por palabra es como ſe ſigue:

Fiat inſertio.

Por tanto, habiendo viſto, y examinado el referido acto de mi acceſſion al expreſſado Tratado definitivo

de paz, y articulos ſeparados, hè venido en ap- 1748.
bar, y ratificar, como en virtud de la preſente ap-
ebo y ratifico dicho acto de mi acceſſion al expreſ-
o Tratado, y articulos ſeparados, en la mejor y
s amplia forma que puedo: prometiendo, en fè de
palabra real, de cumplirlos enteramente, como en
os ſe contiene y expreſſa. Para cuya firmeza y vali-
cion, mandé deſpachar la preſente, firmada de mi
ano, ſellada con mi ſello ſecreto, y refrendada de
infraſcripto conſegero de Eſtado, y Secretario de
ſtado y del deſpacho de guerra, hacienda, marina y
dias. Dada en San-Lorenzo el Real, a primero de
viembre de mil ſetecientos quarenta y ocho.

(L.S.) YO EL REY.

CENON DE SOMO DE VILLA.

24.

Ratification du Roy de France de l'Acte pour l'Acceſſion du Roy d'Eſpagne. 1748. 29 Oct.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre: A tous ceux qui ces préſentes Lettres verront, SALUT. Comme nos chers & bien amés les ſieurs Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de nos Ordres; & la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel & de Saint-Lazare de Jéruſalem, Conſeiller en nos Conſeils, Secrétaire de notre Chambre & Cabinet, & des Commandemens de notre très-cher & très-amé fils le Dauphin, & de nos très-cheres & très-amées filles, en vertu du plein-pouvoir, que nous leur en avons donné, auroient, en qualité de nos Ambaſſadeurs extraordinaires, & Miniſtres plénipotentiaires aux conférences d'Aix-la-Chapelle,

1748. pelle, conclu, arrêté & ſigné le 20 du préſent mois d'octobre, avec le ſieur de Maſones de Lima y Soto Mayor, Gentilhomme de la Chambre de notre très-cher & très-amé frère & couſin le Roy d'Eſpagne, Maréchal de Camp de ſes armées, ſon Ambaſſadeur extraordinaire, & Miniſtre plénipotentiaire auxdites conférences, auſſi muni de ſon plein-pouvoir, un acte contenant d'une part l'acceſſion de notredit frère & couſin le Roy d'Eſpagne au Traité & articles ſéparés, conclus & ſignés en la ville d'Aix-la-Chapelle le 18 du même mois d'octobre, en notre nom, & en celui de notre très-cher & très-amé frère le Roy de la grande Bretagne, Electeur de Hanover, & de nos très-chers & grands amis les Etats-généraux des Provinces-unies des Pays-bas; & de l'autre, l'acceptation, faite en notre nom, de ladite acceſſion, duquel acte la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

NOUS, ayant agréable le ſusdit acte d'acceſſion & d'acceptation, en tous & chacuns les points & articles, qui y ſont contenus & déclarés, avons icelui, tant pour Nous que pour nos héritiers, ſucceſſeurs, royaumes, pays, terres, ſeigneuries & ſujets, accepté, approuvé, ratifié & confirmé, & par ces préſentes ſignées de notre main, acceptons, approuvons, ratifions & confirmons; & le tout promettons en foi & parole de Roy, de garder ſincèrement & inviolablement, ſans jamais aller, ni ſouffrir qu'il ſoit allé au contraire, directement ou indirectement, en quelque ſorte & maniere que ce ſoit, & pour quelque cauſe que ce puiſſe être. En témoin de quoi Nous avons fait mettre notre ſcel à ces préſentes. Donné à Fontainebleau, le vingt-neuvième jour d'octobre, l'an de grace mil ſept cens quarante-huit, & de notre regne le trente-quatrième. *Signé* LOUIS. *Et plus bas*, Par le Roy, BRULART.

Scellé

Scellé du grand ſceau de cire jaune, ſur lacs de ſoie 1748.
bleue, treſſés d'or, le ſceau enfermé dans une boëte d'argent, ſur le deſſus de laquelle ſont empreintes & gravées les armes de France & de Navarre, ſous un pavillon royal, ſoutenu par deux anges.

25.

Plein-pouvoir du Roy d'Eſpagne.

DON FERNANDO, por la gracia de Dios, Rey de Caſtilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jeruſalem, de Navarra &c. &c. &c. Por quanto ha ſido mi mas fervoroſo anhelo, desde que la divina Providencia me fio el govierno de los vaſtos dominios de mi corona, el terminar decoroſamente el empeño en que halle mis armas, y en concurrir a dar la paz a la Europa, por todos los juſtos medios, que pareciesen los mas proporcionados a quel fin: y por quanto he ſabido, que ſe juntan en Aix-la-Chapelle, con ygual intento de una commun pacificacion, varios Miniſtros, ſingularmente los de las Potencias oy belligerantes; por tanto, ſiendo preciſo que aſſiſta, por mi parte, uno que eſte dotado de la fidelidad, zelo y inteligencia que ſe requieren, y reconociendo en vos, Don Jaime Maſones de Lima, Gentilhombre de mi camara, y Mariſcal de campo de mis exercitos, eſtas eſpeciales y diſtinguidas prendas; os elijo y nombro, para que, reveſtido del caracter de mi Embaxador extraordinario plenipotenciario, acudais en mi nombre y repreſentando mi propria perſona, acudais al mencionado parage de Aix-la-Chapelle, y que trateis y confirais con el Miniſtro o Miniſtros de las Potencias oy belligerantes, que alli reſiden o que en adelante reſidieren alli, o donde ſe combiniere trattar, y para que del mismo modo concluyais y firmeis con ellos el tratado o tratados,

que

1748. jeſté, ſera accompli de bonne foi: déclarant en même tems, & promettant, qu'elle accomplira de même, de la meilleure foi, tous les articles, clauſes & conditions qui la concernent.

De même Sa Majeſté Très-Chrétienne accepte la préſente acceſſion de l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, & promet pareillement d'accomplir ſans aucune réſerve ni exception, tous les articles, clauſes & conditions, contenus dans ledit Traité, & les deux articles ſéparés, ci-deſſus inſérés.

Les ratifications du préſent acte ſeront échangées en cette ville d'Aix-la-Chapelle, dans l'eſpace de trois ſemaines, à compter de ce jour.

En foi de quoi, nous Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires du Roy Très-Chrétien, & de l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, avons ſigné le préſent acte, & y avons fait appoſer le cachet de nos armes. FAIT à Aix-la-Chapelle, le vingt-trois octobre mil ſept-cens quarante-huit.

(L. S.) S^t. SEVERIN D'ARAGON. (L. S.) LE Cte V. A. [illegible]

(L. S.) LA PORTE DU THEIL. KAUNITZ-RITTBERG

27.

1748. 3 Nov. *Ratification de l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème de l'Acte de ſon Acceſſion.*

NOS, MARIA THERESIA, Dei gratia, Romanorum Imperatrix, ac Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniaeque, &c. Regina; Archidux Auſtriae, Dux Burgundiae, Brabantiae, Mediolani, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Mantuae, Parmae & Placentiae, Limburgiae, Lucemburgiae, Geldriae, Wurtembergae, ſuperioris & inferioris Sileſiae, Princeps Sueviae & Tranſilvaniae, Marchi-

ſac

ri Romani Imperii, Burgoviae, Moraviae, ſuperio- 1748.
& inferioris Luſatiae, Comes Habſpurgi, Flandriae,
rolis, Ferretis, Kyburgi, Goritiae, Gradiſcae & Ar-
ſiae, Comes Namurci, Domina Marchiae Slavo-
ae, portus Naonis, Salinarum & Mechliniae, &c.
tharingiae & Barri Dux, magna Dux Hetruriae, &c.
tum teſtatumque, vigore praeſentium, facimus.
m poſt concluſos, trigeſima aprilis die hujus anni,
ticulos praeliminares, quibus poſt haec tum Nos,
m reliqui ultimo funeſto bello impliciti Principes ac-
ſerunt, in concludendo ſolemni & ,uti vocant, defi-
ivo Pacis tractatu, diu deſudatum, ac is denique, de-
na octava elapſi octobris die, pariter a Miniſtris ple-
potentiariis & Legatis extraordinariis ſereniſſimi &
tentiſſimi Principis Domini LUDOVICI decimi-quinti,
anciae, Navarraeque Regis Chriſtianiſſimi; & ſere-
ſſimi ac potentiſſimi Principis Domini GEORGII ſe-
ndi, magnae Britanniae Regis, Ducis Brunſvicenſis
Luneburgenſis, ſacrique Romani imperii Electoris;
e non celſorum & potentium Statuum Gene-
ium unitarum foederati Belgii Provinciarum, ſub-
iptus ac ſignatus ſit: Poſt haec autem, noſtro quo-
e nomine, juxta ſtabilitam prius, cum praefatis Mi-
ſtris plenipotentiariis & Legatis extraordinariis, nor-
m, Miniſter noſter plenipotentiarius & Legatus ex-
ordinarius ante memorato definitivo Pacis tractatui
emni ritu acceſſerit, & acceſſionis inſtrumentum ſub-
ipſerit, ſignaverit & extradiderit, ſequentis tenoris:

Fiat inſertio.

Nos, viſo perpenſoque, tam definitivi Pacis tracta-
, quam praeinſerti acceſſionis inſtrumenti, tenore,
umque, & quicquid ibi continetur, plene ratihabui-
s & approbavimus, ſicuti vigore praeſentium plene
ihabemus & approbamus, verbo caeſareo, regio &
hiducali ſpondentes, Nos omnes & ſingulos, qui ini-

1748. bi continentur, articulos & conditiones, firmiter & ligioſe obſervaturas & impleturas; neque permiſ eſſe, ut illis a noſtris, ullo unquam tempore, co veniatur. In quorum fidem majusque robur, pra Ratificationis inſtrumentum propria manu ſubſc mus, ſigilloque noſtro caeſareo, regio & archi pendente, firmari juſſimus. Datum in civitate Viennae, die tertia novembris, anno 1748, regn noſtrorum nono.

Signé MARIA THERESIA.

C. COMES AB ULFELD.

Ad mandatum ſac. caeſ. regiaeque M proprium,

Joh. Chriſtophorus Barten

28.

1748. 31 Oct. *Ratification du Roy de France de l' Acte ceſſion de l' Impératrice Reine.*

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de Fra de Navarre: A tous ceux qui ces préſentes l verront, SALUT. Comme nos chers & bien an ſieurs Comte de Saint-Severin d'Aragon, Cheva nos Ordres; & la Porte du Theil, Chevalier de dre de Notre-Dame de Montcarmel & de Sai zare de Jéruſalem, Conſeiller en nos Conſeils, taire de notre Chambre & Cabinet, & des Comm mens de notre très-cher & très-amé fils le Da & de nos très-chères & très-amées filles, en ve Plein-pouvoir, que nous leur en avons donné, au en qualité de nos Ambaſſadeurs extraordinaires niſtres plénipotentiaires aux conférences d'Aix-la pelle, conclu, arrêté & ſigné le 23 du préſent d

d'octobre, avec le ſieur Comte de Kaunitz-Rittberg, 1748.
Ambaſſadeur & Miniſtre plénipotentiaire de notre très-chère & très-amée ſoeur l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, auxdites conférences, auſſi muni de ſon plein-pouvoir, un acte contenant l'acceſſion de notredite ſoeur l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, au Traité & articles ſéparés, conclus & ſignés en la ville d'Aix-la-Chapelle le 18 du même mois d'octobre, en notre nom, & en celui de notre très-cher & très-amé frère le Roy de la grande Bretagne, & de nos très-chers & grands amis les Etats-généraux des Provinces-unies des Pays-bas; & auſſi l'acceptation, faite en notre nom, de ladite acceſſion, duquel acte la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

NOUS, ayant agréable le ſusdit acte d'acceſſion & d'acceptation, en tous & chacuns les points & articles, qui y ſont contenus & déclarés, avons icelui, tant pour Nous que pour nos héritiers, ſucceſſeurs, royaumes, pays, terres, ſeigneuries & ſujets, accepté, approuvé, ratifié & confirmé; & par ces préſentes ſignées de notre main, acceptons, approuvons, ratifions & confirmons; & le tout promettons, en foi & parole de Roy, de garder ſincèrement & inviolablement, ſans jamais aller, ni ſouffrir qu'il ſoit allé au contraire, directement ou indirectement, en quelque ſorte & maniere que ce ſoit, & pour quelque cauſe que ce puiſſe être. En témoin de quoi Nous avons fait mettre notre ſcel à ces préſentes. Donné à Fontainebleau, le trente-un octobre, l'an de grace mil ſept cens quarante-huit, & de notre regne le trente-quatrième. *Signé* LOUIS. *Et plus bas*, Par le Roy, BRULART.

Scellé du grand ſceau de cire jaune, ſur lacs de ſoie bleue, treſſés d'or, le ſceau enfermé dans une boëte d'ar-

1748. *gent, ſur le deſſus de laquelle ſont empreintes & vées les armes de France & de Navarre, ſous un lon royal, ſoutenu par deux anges.*

29.

Plein-pouvoir de l'Impératrice Reine de grie & de Bohème.

Nos, MARIA THERESIA, Dei gratia manorum Imperatrix, ac Germaniae, Hun Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniaeque Regina; Archidux Auſtriae, Dux Burgundiae, bantiae, Mediolani, Styriae, Carinthiae, Carn Mantuae, Parmae & Placentiae, Limburgiae, L burgiae, Geldriae, Wurtembergae, ſuperioris & rioris Sileſiae, Princeps Sveviae & Tranſilvaniae, chio ſacri Romani Imperii, Burgoviae, Moravia perioris & inferioris Luſatiae, Comes Habſpurgi, driae, Tyrolis, Ferretis, Kyburgi, Goritiae, Gra & Artheſiae, Comes Namurci, Domina Marchia vonicae, portus Naonis, Salinarum & Mechlini Lotharingiae & Barri Dux, magna Dux Hetruriae Notum teſtatumque, vigore praeſentium, fa Quum relatum nobis ſit, diſſoluto, qui Bredae inſi fuerat, Pacis congreſſu, inter Miniſtros Principum ſenti bello implicitorum, plena eum in finem fac munitos, ſuper mediis exorta diſſidia componen quietem reducendi, Aquisgrani conferentias ha iri, nihilque nobis magis curae cordique ſit, quar exoptatum ſcopum, quo citius eo melius, quoqu poſſit firmiore modo, quantum penes nos eſt, pr vere ſine mora, noſtra quoque ex parte, ad opus ſalutare peragendum, Miniſtros plenipotentiarios. tuum inſuper charactere condecoratos, ablegare

ſtimimus: Conſiſae itaque plurimum expertae ſaepius 1748.
fidei, rerum tractandarum experimento, inſignique prudentiae, tum viri illuſtris & magnifici Conſiliarii noſtri actualis intimi, Wenceslai Antonii, ex ſacri Romani Imperii Comitibus de Kaunitz & Rittberg; tum viri magnifici noſtri Camerarii, regiminis anterioris Auſtriae Conſiliarii, & ad celſos ac potentes Ordines generales unitarum Belgii provinciarum ablegati, Thaddaei Liberi Baronis a Reiſchach, iisdem & unicuique eorum, tam oratoris noſtri characterem, quam plenam facultatem elargitae ſumus, ſicuti, vigore praeſentium, tum ambobus, tum unicuique eorum, altero forſan abſente vel impedito, qua fieri poteſt ampliſſima ratione, elargimur; idque eum in finem, ut vel ambo, vel unusquisque eorum, altero forſan impedito vel abſente, juncta cum ſociis noſtris eorumque miniſtris opera, cum aliorum Principum contra nos, aut ſocios noſtros, praeſenti bello implicitorum, Miniſtris, & eorum unoquoque, pari facultate munitis aut munito, amica colloquia inſtituere, ſuper cunctis eo ſpectantibus rebus & cauſis convenire, & quidquid ita, vel conjunctim vel ſeorſim, conventum fuerit, ſubſcribere & ſignare, atque, uno verbo, noſtro nomine omnia ea peragere poſſint aut poſſit, quae nosmetipſae, ſi praeſentes foremus, peragere poſſemus: Verbo caeſareo, regio & archiducali ſpondentes, Nos ea omnia & ſingula grata & accepta habituras, atque fideliter adimpleturas eſſe, quae praefati noſtri Miniſtri plenipotentiarii, oratorum inſuper charactere condecorati, ita egerint, concluſerint atque ſignaverint. In quorum fidem majusque robur, praeſentes Plenipotentiarum Tabulas propria manu ſubſcripſimus, ſigilloque noſtro caeſareo, regio & archiducali pendente firmari juſſimus. Datum in civitate noſtra Viennae, die decima-nona decembris, anno milleſimo ſeptingente-

1748. ſimo quadrageſimo ſeptimo, regnorum noſtrorum octavo.

MARIA THERESIA.

C. COMES AB ULFELD.

Ad mandatum ſacrae caeſareae regieque Majeſtatis proprium.

Ioh. Chriſtophorus Bartenſtin.

30.

1748. 7 Nov. *Acceſſion du Roy de Sardaigne & Acceptation du Roy de France.*

Au nom de la très-ſainte & indiviſible Trinité, Père, Fils, & Saint-Eſprit. Ainſi ſoit-il.

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra, ou peut appartenir. Les Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne, de Sa Majeſté Britannique, & des hauts & puiſſans Seigneurs les Etats-généraux des Provinces-unies, ayant conclu & ſigné en cette ville d'Aix-la-Chapelle, le 18 octobre dernier, ſur le fondement des préliminaires, convenus & arrêtés d'abord entr' eux le 30 avril de cette année, un Traité général & définitif de paix, & deux articles ſéparés, desquels Traité & articles ſéparés la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Et lesdits Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires, ayant amiablement invité les Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires de Sa Majeſté le Roy de Sardaigne, d'y accéder, au nom de ſadite Majeſté:

Les

Les Ambaſſadeurs ſouſſignés, ſavoir, de la part du 1748.
Séréniſſime & très-puiſſant Prince LOUIS XV, par la grace de Dieu, Roy Très-Chrétien de France & de Navarre, les Seigneurs Alphonſe-Marie-Louis, Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de ſes Ordres; & Jean-Gabriel de la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel & de Saint-Lazare de Jéruſalem, Conſeiller du Roy en ſes Conſeils, Secrétaire de la Chambre & du Cabinet de Sa Majeſté, des Commandemens de Monſeigneur le Dauphin & de Mesdames de France; & de la part du ſéréniſſime & très-puiſſant Prince CHARLES-EMANUEL III, par la grace de Dieu, Roy de Sardaigne, les Seigneurs Don Joſeph Oſſorio, Chevalier Grand-Croix & grand Conſervateur de l'Ordre Militaire des Saints Maurice & Lazare, & Envoyé extraordinaire de Sa Majeſté le Roy de Sardaigne auprès de Sa Majeſté le Roy de la grande Bretagne; & Joſeph Borré, Comte de la Chavanne, ſon Conſeiller d'état & ſon Miniſtre auprès des Seigneurs Etats-généraux des Provinces-unies, en vertu de leurs Pleins-pouvoirs, qu'ils ſe ſont communiqués, & dont copies ſont ajoûtées à la fin du préſent acte, ſont convenus de ce qui ſuit.

Que Sa Majeſté le Roy de Sardaigne, déſirant contribuer & concourir à rétablir & affermir au plûtôt le repos de l'Europe, accède, en vertu du préſent acte, auxdits Traité & deux articles ſéparés, ſans aucune réſerve ni exception, dans la ferme confiance, que tout ce qui y eſt promis à ſadite Majeſté, ſera accompli de bonne foi: déclarant en même temps, & promettant, qu'elle accomplira de même de la meilleure foi, tous les articles, clauſes & conditions, qui la concernent.

De même Sa Majeſté Très-Chrétienne accepte la préſente acceſſion de Sa Majeſté le Roy de Sardaigne, & promet pareillement, d'accomplir ſans aucune réſer-

1748. ve ni exception, tous les articles, clauſes & conditi contenus dans ledit Traité, & les deux articles ſép ci-deſſus inſérés.

Les ratifications du préſent acte ſeront échan en cette ville d'Aix-la-Chapelle, dans l'eſpac vingt-cinq jours, à compter de ce jour.

En foi de quoi, Nous Ambaſſadeurs extraordin & plénipotentiaires du Roy Très-Chrétien & du de Sardaigne, avons ſigné le préſent acte, & y a fait appoſer le cachet de nos armes. Fait à Ai Chapelle, le ſept novembre mil ſept cens quar huit.

(L.S.) St. Severin d'Ara- (L.S.) Ossorio.
gon. (L.S.) De la Chava
(L.S.) La Porte du Theil.

31.

1748. 20 Nov. *Ratification du Roy de Sardaigne de l'A de ſon Acceſſion.*

CHARLES EMANUEL, par la grace de Roy de Sardaigne, de Chipre & de Jéruſalem, de Savoye, de Montferrat, d'Aoſt, de Chablais, d nevois & de Plaiſance; Prince de Piémont & d'On Marquis d'Italie, de Saluce, de Suſe, d'Yvré Ceve, du Maro, d'Oriſtan & de Sezane; Com Maurienne, de Geneve, de Nice, de Tende, d mont, d'Aſt, d'Alexandrie, de Gocean, de No de Tortone, de Vigevano & de Bobbio; Baron de & de Faucigny; Seigneur de Verceil, de Pig de Tarantaiſe, de la Lumelline, & de la Vallée ſia; Prince & Vicaire perpétuel du Saint-Empi Italie, &c. A tous ceux qui ces préſentes lettre ront, Salut. Comme ainſi ſoit, que les Ambaſſa extraordinaires & plénipotentiaires de notre très

très-amé frère & neveu le Roy Très-Chrétien, de 1748.
tre très-cher & très-amé frère le Roy de la grande
etagne, & de nos bons amis & alliés les Seigneurs
ats-généraux des Provinces-unies, munis des Pleins-
ouvoirs néceſſaires, auroient arrêté, conclu & ſigné
ans la ville d'Aix-la-Chapelle le 18 du mois d'octo-
re dernier, un Traité général de paix définitif, &
eux articles ſéparés, & que nos chers, bien amés &
éaux Don Joſeph Oſſorio, Chevalier Grand-Croix &
rand Conſervateur de notre Ordre Militaire des Saints
Maurice & Lazare, & notre Envoyé extraordinaire au-
rès dudit Roy de la grande Bretagne; & le Comte Jo-
ph Borré de la Chavanne, notre Conſeiller d'état, &
otre Miniſtre auprès desdits Seigneurs Etats-généraux
es Provinces-unies, tous les deux nos Ambaſſadeurs
xtraordinaires & plénipotentiaires aux conférences
our la paix, auroient, en vertu des Pleins-pouvoirs,
ue Nous leur avons conférés en date du 24 août der-
ier, arrêté, conclu & ſigné dans la ville d'Aix-la-
Chapelle, le 7 du mois courant de novembre, avec le
ieur Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier des
Ordres de notre très-cher & très-amé frère & neveu le
Roy Très-Chrétien, & le ſieur la Porte du Theil, Che-
valier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel, Am-
baſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires dudit Roy
Très-Chrétien, pareillement munis des Pleins-pouvoirs
néceſſaires, un acte d'acceſſion en notre nom, & d'ac-
ceptation d'icelle, au nom du Roy Très-Chrétien, aux
ſusdits Traité & articles ſéparés, duquel acte d'acceſ-
ſion & d'acceptation reſpectives, la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Nous, ayant vu & examiné le ſusdit acte d'acceſ-
ſion, donnée en notre nom, & d'acceptation d'icelle,
faite en celui du Roy Très-Chrétien, & l'ayant agréé
dans tout ſon contenu, l'avons approuvé, ratifié &

1748. confirmé, l'approuvons, ratifions & confirmons; promettant, en foi & parole de Roy, de le garder & observer inviolablement, ſans aller, ni venir au contraire directement ou indirectement, ni permettre qu'il y ſoit contrevenu, en quelque ſorte ou maniere que ce ſoit. En témoin de quoi Nous avons ſigné ces préſentes de notre main, & fait contre-ſigner par le Marquis Don Leopold de Carret de Gorzegne, notre premier Secrétaire d'état pour les affaires étrangères, & à icelles faire appoſer le ſceau ſecret de nos armes. Données à Turin, le vingt du mois de novembre, l'an de grace mil ſept cens quarante-huit, & de notre regne le dix-neuvième.

Signé C. EMANUEL.

Contre-ſigné CARRET DE GORZEGNE.

32.

Ratification du Roy de France de l'Acte d'Acceſſion du Roy de Sardaigne.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre: A tous ceux, qui ces préſentes lettres verront, SALUT. Comme nos chers & bien amés le ſieur Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de nos Ordres; & le ſieur de la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel & de Saint-Lazare de Jéruſalem, Conſeiller en nos Conſeils, Secrétaire de notre Chambre & Cabinet, & des Commandemens de notre très-cher & très-amé fils le Dauphin, & de nos très-chères & très-amées filles, en vertu du Plein-pouvoir, que nous leur en avons donné, auroient, en qualité de nos Ambaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres plénipotentiaires aux conférences d'Aix-

Aix-la-Chapelle, conclu, arrêté & ſigné le 7 du 1748.
ſent mois de novembre, avec le ſieur Oſſorio & le
ar Borré, Comte de la Chavanne, Conſeiller d'état,
mbaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres plénipoten-
res de notre très-cher & très-amé frère & oncle le
y de Sardaigne, auxdites conférences, auſſi munis de
ein-pouvoir, un acte contenant l'acceſſion de notre-
re frère & oncle, au Traité & articles ſéparés, con-
us & ſignés en la ville d'Aix-la-Chapelle le 18 oc-
bre dernier, en notre nom, & en celui de notre très-
er & très-amé frère le Roy de la grande Bretagne,
de nos très-chers & grands amis les Etats-généraux
es Provinces-unies des Pays-bas, & auſſi l'accepta-
on, faite en notre nom, de ladite acceſſion, duquel
cte la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Nous, ayant agréable le ſusdit acte d'acceſſion
& d'acceptation, en tous & chacuns les points & articles,
qui y ſont contenus & déclarés, avons icelui, tant pour
Nous que pour nos héritiers, ſucceſſeurs, royaumes,
pays, terres, ſeigneuries & ſujets, accepté, approuvé,
ratifié & confirmé; & par ces préſentes ſignées de no-
tre main, acceptons, approuvons, ratifions & con-
firmons, & le tout promettons, en foi & parole de Roy,
de garder ſincèrement & inviolablement, ſans jamais
aller, ni ſouffrir qu'il ſoit allé, au contraire, directe-
ment ou indirectement, en quelque ſorte & maniere
que ce ſoit, & pour quelque cauſe que ce puiſſe être.
En témoin de quoi Nous avons fait mettre notre ſcel
à ces préſentes. Donné à Fontainebleau, le onzième
jour de novembre, l'an de grace mil ſept cens quarante-
huit, & de notre regne le trente-quatrième. *Signé*
LOUIS. *Et plus bas*, Par le Roy, BRULART.

Scellé du grand ſceau de cire jaune, ſur lacs de ſoie bleue, treſſés d'or, le ſceau enfermé dans une boëte d'ar-

1748. *d'argent, ſur le deſſus de laquelle ſont empreintes & gravées les armes de France & de Navarre, ſous un pavillon royal, ſoutenu par deux anges.*

33.

Plein-pouvoir du Roy de Sardaigne.

CHARLES EMANUEL, par la grace de Dieu, Roy de Sardaigne, de Chipre & de Jéruſalem; Duc de Savoye, de Montferrat, d'Aoſte, de Chablais, de Genevois & de Plaiſance; Prince de Piémont & d'Oneille; Marquis d'Italie, de Saluce, de Suſe, d'Yvrée, de Ceve, du Maro, d'Oriſtan & de Sezane; Comte de Maurienne, de Geneve, de Nice, de Tende, de Romont, d'Aſt, d'Alexandrie, de Gocean, de Novare, de Tortone, de Vigevano & de Bobbio; Baron de Vaud & de Faucigny; Seigneur de Verceil, de Pignerol, de Tarantaiſe, de la Lumelline, & de la Vallée de Seſia; Prince & Vicaire perpétuel du Saint-Empire en Italie, &c. A tous ceux qui ces préſentes verront, SALUT. D'autant qu'après avoir accédé aux articles préliminaires de paix, ſignés le 30 avril dernier à Aix-la-Chapelle, Nous ſommes ſincèrement empreſſés de concourir au parfait rétabliſſement de la paix générale en Europe, à laquelle toutes les Puiſſances, qui ont ſigné & accédé, comme Nous, aux ſusdits articles préliminaires, ſont dans la diſpoſition de donner les mains, en rédigeant les mêmes articles préliminaires, & autres actes, qui en dépendent, en un Traité définitif de paix générale: A ces cauſes & autres conſidérations à ce Nous mouvant, Nous confiant en la capacité, expérience, zèle & fidélité pour notre ſervice, de nos chers, bien amés & féaux le Chevalier Oſſorio, Chevalier Grand-Croix & grand Conſervateur de notre Ordre Militaire des Saints Maurice & Lazare, & notre Envoyé extraordinaire

ce auprès du Roy de la grande Bretagne; & le Comte 1748.
ré de la Chavanne, notre Conſeiller d'état, notre
iſtre auprès des Seigneurs Etats-généraux des Pro-
ces-unies, & notre Miniſtre plénipotentiaire aux
férences d'Aix-la-Chapelle; Nous les avons nom-
& députés, comme par les préſentes Nous les nom-
ns & députons, nos Ambaſſadeurs extraordinaires &
ipotentiaires; & leur avons donné & leur donnons
voir, commiſſion & mandement ſpécial, pour, en
re nom, & en ladite qualité de nos Ambaſſadeurs ex-
rdinaires & plénipotentiaires, faire, conclurre &
er tous deux conjointement, on l'un d'eux ſeul,
cas d'abſence, de maladie, ou autre empêchement
l'autre, avec les Ambaſſadeurs extraordinaires & plé-
potentiaires reſpectifs des ſusdites Puiſſances, conjoin-
ment ou ſéparément, munis de pouvoirs à cet effet,
Traité définitif de paix, articles, conventions, ou
es, qu'ils aviſeront bon être pour rétablir ſolidement
paix générale en Europe, ou accéder à ceux, qu'on
roit déja conclus & ſignés pour le même but: Vou-
nt, qu'ils agiſſent en ces occaſions, avec la même au-
rité, que Nous ferions, ſi nous étions préſens en per-
ne, encore qu'il y eût quelque choſe, qui requît
mandement plus ſpécial, non contenu en ces préſen-
s: Promettant en foi & parole de Roy, d'obſerver,
de faire inviolablement obſerver, tout ce qui aura
fait, convenu, réglé & ſigné par les ſusdits Cheva-
Oſſorio & Comte de la Chavanne, nos Ambaſſadeurs
traordinaires & plénipotentiaires, ſans y contrevenir,
permettre qu'il y ſoit contrevenu, directement ni in-
rectement, pour quelque cauſe, ou ſous quelque prétexte
e ce ſoit & puiſſe être; comme auſſi d'en faire expédier
s lettres de ratification en bonne forme, pour être échan-
es dans le terme, dont on ſera convenu. En témoin
quoi Nous avons ſigné les préſentes de notre main,
fait contre-ſigner par le Marquis D. Leopold de Car-

ret

1748. ret de Gorzegne, notre premier Secrétaire d'é
les affaires étrangères, & à icelles fait appoſer
ſecret de nos armes. Données à Turin, le vin
trième du mois d'août, l'an de grace mil ſept c
rante-huit, & de notre regne le dix-neuvième

(L.S.) *Signé* C. EMANUEL.

Et plus bas, CARRET-DE GOI

34.

Acceſſion du Duc de Modène.

1748. 25 Oct. *Au nom de la très-ſainte & indiviſible Trinit*
Fils, & Saint-Eſprit. Ainſi ſoit-il.

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra, c
appartenir: Les Ambaſſadeurs extraordin
plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne
Majeſté Britannique, & des hauts & puiſſans Se
les Etats-généraux des Provinces-unies, ayant
& ſigné en cette ville d'Aix-la-Chapelle, le 18
ſent mois d'octobre, ſur le fondement des prél
res, convenus & arrêtés d'abord entr'eux le 30
cette année, un Traité général & définitif de p
deux articles ſéparés, desquels Traité & articles
la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Et lesdits Ambaſſadeurs extraordinaires & p
tentiaires ayant amiablement invité le Miniſtre p
tentiaire de ſon Alteſſe ſéréniſſime FRANÇO
par la grace de Dieu, Duc de Modène, Reggio,
randole, &c. d'y accéder, au nom de ſadite Al
réniſſime:

Les Ambaſſadeurs & Miniſtres plénipotentiaires 1748.
ſouſſignés, ſavoir, de la part du ſéréniſſime & très-puiſſant Prince LOUIS XV, par la grace de Dieu, Roy Très-Chrétien de France & de Navarre, les Seigneurs Alphonſe-Marie-Louis, Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de ſes Ordres; & Jean Gabriel de la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel & de Saint Lazare de Jéruſalem, Conſeiller du Roy en ſes Conſeils, Secrétaire de la Chambre & du Cabinet de Sa Majeſté, des Commandemens de Monſeigneur le Dauphin & de Mesdames de France; & de la part de ſon Alteſſe ſéréniſſime le Duc de Modène, le ſieur Comte de Monzone, ſon Conſeiller d'état, & Colonel à ſon ſervice, & ſon Miniſtre plénipotentiaire auprès de Sa Majeſté Très-Chrétienne, en vertu de leurs Pleins-pouvoirs, qu'ils ſe ſont communiqués, & dont copies ſont ajoûtées à la fin du préſent acte, ſont convenus de ce qui ſuit.

Que ſon Alteſſe ſéréniſſime le Duc de Modène, déſirant contribuer & concourir à rétablir & affermir au plûtôt le repos de l'Europe, accède, en vertu du préſent acte, auxdits Traité & deux articles ſéparés, ſans aucune réſerve ni exception, dans la ferme confiance, que tout ce qui y eſt promis à ſadite Alteſſe ſéréniſſime, ſera accompli de bonne foi: Déclarant en même temps, & promettant, qu'elle accomplira de même, de la meilleure foi, tous les articles, clauſes & conditions, qui la concernent.

De même Sa Majeſté Très-Chrétienne accepte la préſente acceſſion de ſon Alteſſe ſéréniſſime le Duc de Modène, & promet pareillement d'accomplir, ſans aucune réſerve ni exception, tous les articles, clauſes & conditions, contenus dans ledit Traité, & les deux articles ſéparés, ci-deſſus inſérés.

Les

1748. Les ratifications du préſent acte ſeront échangées en cette ville d'Aix-la-Chapelle, dans l'eſpace de trois ſemaines, à compter de ce jour.

En foi de quoi, nous Ambaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres plénipotentiaires du Roy Très-Chrétien & de ſon Alteſſe ſéréniſſime le Duc de Modène, avons ſigné le préſent acte, & y avons fait appoſer le cachet de nos armes. Fait à Aix-la-Chapelle, le vingt-cinq octobre mil ſept cens quarante-huit.

(L.S.) St. Severin d'Aragon. (L.S.) Le Comte de Monzone.
(L.S.) La Porte du Theil.

35.

Ratification du Duc de Modène de l'Acte de ſon Acceſſion.

François III, par la grace de Dieu, Duc de Modène, de Reggio, de la Mirandole, &c. &c. &c. Comme le ſieur Comte de Monzone, notre Conſeiller d'état, Colonel à notre ſervice, notre Miniſtre plénipotentiaire auprès de Sa Majeſté Très-Chrétienne, & aux conférences d'Aix-la-Chapelle, en vertu des pouvoirs, que nous lui en avions donnés, auroit le 25 octobre dernier, accédé en notre nom, ſans réſerve ni exception, à tout le contenu du Traité & articles ſéparés, pour le rétabliſſement de la paix générale, précédemment arrêtés & ſignés le 18 octobre dernier, par les Ambaſſadeurs extraordinaires & plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne, de Sa Majeſté Britannique, & des Seigneurs Etats-généraux des Provinces-unies, pareillement munis des pouvoirs en bonne forme, deſquels Traité & articles ſéparés la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Nous

Nous, après avoir vu les actes ci-deſſus rapportés, 1748.
& nommément celui de l'acceſſion donnée en notre nom le 25 octobre dernier, par le ſieur Comte de Monzone, avons approuvé & ratifié, comme nous approuvons & ratifions ledit acte d'acceſſion, tranſcrit ci-deſſus, qu'il a ſigné en notre nom: Promettons, en parole de Prince, de le tenir pour ferme & ſtable, ſans y contrevenir, ni permettre qu'il y ſoit contrevenu, comme ſi nous avions ſigné de notre main ladite acceſſion. En foi de quoi Nous avons ſigné les préſentes, qui ſeront munies de notre ſceau, & contre-ſignées par un de nos Miniſtres. A Paris, le quinze novembre mil ſept cens quarante-huit.

Signé FRANÇOIS.

Et plus bas, DE BONDIGLI.

36.

Ratification du Roy de France de l'Acceſſion du Duc de Modène.

1748. 6 Nov.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre: A tous ceux, qui ces préſentes Lettres verront, SALUT. Comme nos chers & bien amés le ſieur Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de nos Ordres; & le ſieur de la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel & de Saint-Lazare de Jéruſalem, Conſeiller en nos Conſeils, Secrétaire de notre Chambre & Cabinet, & des Commandemens de notre très-cher & très-amé fils le Dauphin, & de nos très-chères & très-amées filles, en vertu du Plein-pouvoir, que Nous leur en avons donné, auroient, en qualité de nos Ambaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres plénipotentiaires aux conférences d'Aix-la-Chapelle, conclu, arrêté & ſigné le 25 du mois d'octobre

1748. dernier, avec le ſieur Comte de Monzone, Miniſtre plénipotentiaire de notre très-cher & très-amé couſin le Duc de Modène, auxdites conférences, auſſi muni de ſon Plein-pouvoir, un acte contenant l'acceſſion de notredit couſin le Duc de Modène aux Traité & articles ſéparés, conclus & ſignés en la ville d'Aix-la-Chapelle, le 18 du même mois d'octobre, en notre nom, & en celui de notre très-cher & très-amé frère le Roy de la grande Bretagne, & de nos très-chers & grands amis les Etats-généraux des Provinces-unies des Pays-bas, & auſſi l'acceptation, faite en notre nom de ladite acceſſion, duquel acte la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

NOUS, ayant agréable le ſusdit acte d'acceſſion & d'acceptation, en tous & chacuns les points & articles qui y ſont contenus & déclarés, avons icelui, tant pour Nous que pour nos héritiers, ſucceſſeurs, royaumes, pays, terres, ſeigneuries & ſujets, accepté, approuvé, ratifié & confirmé, & par ces préſentes, ſignées de notre main, acceptons, approuvons, ratifions & confirmons; & de tout promettons, en foi & parole de Roy, de garder ſincèrement & inviolablement, ſans jamais aller, ni ſouffrir qu'il ſoit allé au contraire, directement ou indirectement, en quelque ſorte & maniere que ce ſoit, ni pour quelque cauſe que ce puiſſe être. En témoin de quoi Nous avons fait mettre notre ſcel à ces préſentes. Donné à Fontainebleau, le ſixième jour de novembre, l'an de grace mil ſept cens quarante-huit, & de notre regne le trente-quatrième. *Signé* LOUIS. *Et plus bas*, Par le Roy, BRULART.

Scellé du grand ſceau de cire jaune, ſur lacs de ſoie bleue, treſſés d'or, le ſceau enfermé dans une boëte d'argent, ſur le deſſus de laquelle ſont empreintes & gravées les armes de France & de Navarre, ſous un pavillon royal, ſoutenu par deux anges.

37. *Pleni-*

37.

Plein-pouvoir du Duc de Modène.

RANCESCO, Duca di Modena, Reggio, Mirandola, &c. Eſſendo che nelle Conferenze di geale Pacificazione delle Potenze intereſſate nella pre- guerra, da tenerſi in Aquisgrano, abbiaſi a trt- ancora degli affari, che ci riguardano, per i quali d'uopo di avervi un Miniſtro, delle cui abilità, e prudenza ci poſſiamo aſſicurare, non abbiamo uto di poterci valere con più fidanza di perſona al- a, quanto del Conte di Monzone, noſtro Conſi- re di ſtato, Miniſtro plenipotenziario alla corte di Maeſtà Chriſtianiſſima, e Colonello al noſtro ſer- io: Per ciò l'elleggiamo & deputiamo per noſtro iſtro plenipotenziario pure ad eſſo Congreſſo, con gli e concedergli facoltà, autorità, pieno potere, andato generale e ſpeciale, di trattare ivi a nome ro di tutti affari, che ci riguardano, e di promet- , convenire, concludere, ſtipulare, e ſottoſcri- per parte noſtra, quello ch'egli crederà più con- iente al ſervigio noſtro: Pregando a queſto fine li ori Miniſtri plenipotenziarii delle corti tutte che verranno a far parte nel Congreſſo medeſimo, di ttarlo e riconoſcerlo per noſtro Miniſtro plenipo- iario; promettendo, in fede e parola di Principe, vere per fermo e rato, e di approvare e oſſervare, ciò che ſarà concluſo, accettato e ſtipolato dal me- mo. In fede di che habbiamo ſottoſcritte le pre- i, che ſaranno munite del noſtro ſigillo, e contre- ate da uno de' noſtri Miniſtri. Dat. di Marſiglia, enta novembre 1747.

ſigné FRANCESCO.

(L.S.) *Et plus bas contre-ſigné* DE BONDIGLI.

38.

1748. 28 Oct. ## *Acceſſion de la République de Gènes.*

Au nom de la très-ſainte & indiviſible Trinité, P
Fils, & Saint-Eſprit. Ainſi ſoit-il.

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra, ou
appartenir. Les Ambaſſadeurs extraordinaire
plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne,
Sa Majeſté Britannique, & des hauts & puiſſans
gneurs les Etats-généraux des Provinces-unies, a
conclu & ſigné en cette ville d'Aix-la-Chapelle
dix-huit du préſent mois octobre, ſur le fonde
des préliminaires, convenus & arrêtés d'abord entr
le 30 avril de cette année, un Traité général &
nitif de paix, & deux articles ſéparés, desquels T
& articles ſéparés la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Et lesdits Ambaſſadeurs extraordinaires & p
potentiaires ayant amiablement invité le Miniſtre
nipotentiaire de la ſéréniſſime République de G
d'y accéder, au nom de ladite ſéréniſſime R
blique:

Les Ambaſſadeurs & Miniſtres plénipotentiaires
ſignés, ſavoir, de la part du ſéréniſſime & très-pui
Prince LOUIS XV, par la grace de Dieu, Roy Très-C
tien de France & de Navarre, les Seigneurs Alph
Marie-Louis, Comte de Saint-Severin d'Aragon,
valier de ſes Ordres; & Jean-Gabriel de la Port
Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de M
carmel & de Saint-Lazare de Jéruſalem, Conſ
du Roy en ſes Conſeils, Secrétaire de la Chambr
du Cabinet de Sa Majeſté, des Commandemens de M
ſeigneur le Dauphin & de Mesdames de France;*

*) Scilicet huius et illorum acceſſionis atque acceptationis

de la part de la ſéréniſſime République de Gènes, le ſieur 1748
François, Marquis d'Oria; en vertu de leurs Pleins-pouvoirs, qu'ils ſe ſont communiqués, & dont copies ſeront ajoûtées à la fin du préſent acte, ſont convenus de ce qui ſuit.

Que la ſéréniſſime République de Gènes, déſirant contribuer & concourir à rétablir & affermir au plûtôt le repos de l'Europe, accède, en vertu du préſent acte, auxdits Traité & deux articles ſéparés, ſans aucune réſerve ni exception, dans la ferme confiance, que tout ce qui y eſt promis à ladite ſéréniſſime République, ſera accompli de bonne foi: Déclarant en même temps & promettant, qu'elle accomplira de même de la meilleure foi tous les articles, clauſes & conditions, qui la concernent.

De même Sa Majeſté Très-Chrétienne accepte la préſente acceſſion de la ſéréniſſime République de Gènes, & promet pareillement d'accomplir, ſans aucune réſerve ni exception, tous les articles, clauſes & conditions, contenus dans ledit Traité, & les deux articles ſéparés, ci-deſſus inſérés.

Les ratifications du préſent acte ſeront échangées en cette ville d'Aix-la-Chapelle, dans l'eſpace de vingt-cinq jours, à compter de ce jour.

En foi de quoi, nous Ambaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres plénipotentiaires du Roy Très-Chrétien, & de la ſéréniſſime République de Gènes, avons ſigné

mentorum, quae ſupra p. 376. 382. 390. et 398. exhibuimus, tria exemplaria, argumento et verbis eadem, facta ſunt, quorum unum Regis et legatorum Galliae, alterum Regis & legatorum Magnae Britanniae, tertium Ordinum et legatorum Belgii foederati, nomina, cum ratificatione Regis Ordinumve, habet. Hinc in ratificationibus Principum accedentium p. 378. 384. 392. 400. et 406. pactum de acceſſione cum Regibus Galliae et Magnae Britanniae, Ordinibusque Belgii foederati, initum eſſe, memoratur. Nos dedimus exemplaria acceſſionum, quae Galliae regis nomine facta et rata fuerunt; Britannica exemplaria *Treaties of Great-Britain* T. 2. p. 91 ſqq. exhibent.

1748. le préſent acte, & y avons fait appoſer le cachet de nos armes. Fait à Aix-la-Chapelle, le vingt-huit octobre mil ſept cens quarante-huit.

(L.S.) S^t. Severin d'Aragon. (L.S.) François-Marie Marquis d'Oria.

(L.S.) La Porte du Theil.

39.

1748. 7 Nov. *Ratification de la République de Gènes de l'Acte de ſon Acceſſion.*

DOGE, Governatori e Procuratori della Repubblica di Genova. Avendo Noi veduto ed eſaminato l'atto di acceſſione, ſottoſcritto il giorno vent'-otto del proſſimo paſſato ottobre mille ſettecento quarant'-otto dal Patrizio Marcheſe Franceſco-Maria d'Oria, noſtro Miniſtro plenipotenziario alle conferenze di Aix-la-Chapelle, al Trattato generale e definitivo di pace, ed a due articoli ſeparati, conchiuſo e ſegnato in detta città di Aix-là-Chapelle, il giorno dieci-otto del detto meſe di ottobre, da gli Ambaſciatori ſtraordinari e plenipotenziari di Sua Maeſtà Chriſtianiſſima, di Sua Maeſtà Britannica, & de gli alti e potenti Signori Stati-generali delle Provincie-unite, il tenore di quali acceſſione, trattato, ed articoli ſeparati, è come ſiegue:

Fiat inſertio.

Abbiamo quindi approvato, confermato e ratificato come per le preſenti noſtre approviamo, confermiamo e ratifichiamo, ſudetto atto di acceſſione, ſegnato dal predetto noſtro Miniſtro plenipotenziario, Marchese d'Oria, il detto giorno vent'-otto ottobre ultimo, e promettiamo, in fede e parola di Principe, di eſeguirlo, e di oſſervarlo ſinceramente, in tutte le ſue parti, e in

e non permettere, dal canto noſtro, che vi ſia contra- 1748.
venuto in maniera veruna. In teſtimonio di che abbiamo deliberato, che ſiano ſpedite le preſenti, firmate di mano del noſtro ſereniſſimo Doge, munite del noſtro ſigillo, e firmate dall' infraſcritto noſtro Segretario di ſtato. Dat. nel noſtro real Palazzo, il giorno ſette novembre mille ſettecento quarant'-otto.

IL DOGE, e Governatori della Republica di Genova.

GIUSEPPE-MARIA SERTORIO,
Segretario di ſtato.

40.

Ratification du Roy de France de l'Acceſſion de la République de Gènes. 1748. 7 Nov.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre: A tous ceux, qui ces préſentes Lettres verront, SALUT. Comme nos chers & bien amés le ſieur Comte de Saint-Severin d'Aragon, Chevalier de nos Ordres; & le ſieur de la Porte du Theil, Chevalier de l'Ordre de Notre-Dame de Montcarmel & de Saint-Lazare de Jéruſalem, Conſeiller en nos Conſeils, Secrétaire de notre Chambre & Cabinet, & des Commandemens de notre très-cher & très-amé fils le Dauphin, & de nos très-chères & très-amées filles, en vertu du plein-pouvoir, que nous leur en avons donné, auroient, en qualité de nos Ambaſſadeurs extraordinaires & Miniſtres plénipotentiaires aux conférences d'Aix-la-Chapelle, conclu, arrêté & ſigné le 28 du mois d'octobre dernier, avec le ſieur Marquis d'Oria, Miniſtre plénipotentiaire de nos très-chers & grands amis les Duc, Gouverneur & Conſeil de la Republique de Gènes, auxdites conférences, auſſi muni de

1748. plein-pouvoir, un acte contenant l'acceſſion de ladite République aux Traité & articles ſéparés, conclus & ſignés en la ville d'Aix-la-Chapelle, le 18 du même mois d'octobre, en notre nom, & en celui de notre très-cher & très-amé frère le Roy de la grande Bretagne, & de nos très-chers & grands amis les Etats-généraux des Provinces-unies des Pays-bas, & auſſi l'acceptation, faite en notre nom de ladite acceſſion, duquel acte la teneur s'enſuit:

Fiat inſertio.

Nous, ayant agréable le ſusdit acte d'acceſſion & d'acceptation, en tous & chacuns les points & articles, qui y ſont contenus & déclarés, avons icelui, tant pour Nous que pour nos héritiers, ſucceſſeurs, royaumes, pays, terres, ſeigneuries & ſujets, accepté, approuvé, ratifié & confirmé; & par ces préſentes, ſignées de notre main, acceptons, approuvons, ratifions & confirmons; & le tout promettons, en foi & parole de Roy, de garder ſincèrement & inviolablement, ſans jamais aller, ni ſouffrir qu'il ſoit allé au contraire, directement ou indirectement, en quelque ſorte & maniere que ce ſoit, & pour quelque cauſe que ce puiſſe être. En témoin de quoi Nous avons fait mettre notre ſcel à ces préſentes. Donné à Fontainebleau, le ſeptième jour de novembre, l'an de grace mil ſept cens quarante-huit, & de notre regne le trente-quatrième. *Signé* LOUIS. *Et plus bas*, Par le Roy, BRULART.

Scellé du grand ſceau de cire jaune, ſur lacs de ſoie bleue, treſſés d'or, le ſceau enfermé dans une boëte d'argent, ſur le deſſus de laquelle ſont empreintes & gravées les armes de France & de Navarre, ſous un pavillon royal, ſoutenu par deux anges.

41. *Plein*

41.

Plein-pouvoir de la République de Gènes.

DOGE, Governatori e Procuratori della Republica di Genova. Conſci dell' eſperienza, fedeltà e zelo del noſtro Patrizio Francesco-Maria d'Oria, lo abbiamo eletto e deputato per noſtro Miniſtro plenipotenziario alle conferenze di pace di Aquisgrano, o ſia Aix-la-Chapelle, ed in qualunque altro luogo, ove ſi teneſſero, o foſſero in appreſſo trasferite le conferenze di pace; e gli abbiamo data e conferta, come gli diamo e gli conferiamo ampia facoltà, e pienpotere e mandato generale e ſpeciale, di trattare ivi, a nome noſtro, gli affari, che ci riguardano, e di convenire, conchiudere, ſtipulare e firmare per parte noſtra, quello che apprenderà più conveniente ai noſtri intereſſi, e come potreſſimo fare noi ſteſſi, ſe foſſimo preſenti, ancorché ſi richiedeſſe un più ampio e ſpeciale mandato del preſente: Pregando a tal fine li Signori Miniſtri plenipotenziarii delle corti tutte che interverranno a far parte nelle conferenze medeſime, di accettarlo e riconoſcerlo per noſtro Miniſtro plenipotenziario; e promettendo noi, in fede e parola di Principe, di avere per fermo, rato, e di approvare ed oſſervare, tutto ciò, che ſarà concluſo, accettato, ſtipulato, e ſottoſcritto dal medeſimo, in virtù del preſente pienpotere, come altresì di far ſpedire le noſtre ratifiche in buona forma, per eſſer cambiate nel tempo che ſarà convenuto. Et in fede ſarà il preſente firmato dall' infraſcritto noſtro Segretario di ſtato, e munito del noſtro ſolito ſigillo. Dat. nel noſtro real Palazzo, queſto di primo marzo 1748.

C^a. GIUSEPPE-MARIA SERTORIO,
Segretario di ſtato.

(L. S.)

APPENDIX
ACTORVM PACIS AQVISGRANENSIS.

I.

1748. 26 Jan. *Convention conclue entre l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, les Rois de la Grande-Bretagne & de Sardaigne, & les Etats-Généraux, avant la Paix d'Aix-la-Chapelle, pour la Campagne prochaine.**)

Qu'il ſoit notoire à tous & un chacun, que, comme il pourroit arriver, que les moyens, employés pour parvenir à une Paix juſte & ſolide, n'ayent pas l'effet déſiré, & que l'expérience des tems paſſés fait voir, que les Forces des Alliés ne ſont pas ſuffiſantes, pour s'oppoſer efficacement à celles de la France, à moins qu'ils ne mettent en Campagne des Armées conſidérables, telles, qui puiſſent ſurpaſſer en force celles de l'Ennemi, & être en état d'affoiblir les Reſſources de cette Couronne; c'eſt pourquoi les Puiſſances alliées, ſavoir, Sa Majeſté Impériale la Reine de Hongrie & de Bohème, Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Sa Majeſté le Roi de Sardaigne, & Leurs Hautes Puiſſances les Etats-Généraux, ſont convenues de régler entre Elles les préparatifs les plus efficaces, afin d'avoir des forces ſupérieures à celles de l'Ennemi, & être en état d'agir au-plûtôt & ſans perte de tems.

Arti-

*) E: *Mercure hiſt. & polit.* P. 124. p 320—328. Germanica verſio in HAYMANNS *Kriegs- und Friedensarchiv* P. 7. p. 370. ex qua nomina legatorum addidimus, hanc Conventionem 26 Febr. factam, male quidem, (v. Art. 2.) aſſerit.

ARTICLE PREMIER. 1748.

es Conventions & Traités, faits entre lesdites Puiſ-
, tant en général qu'en particulier, ſortiront leur
effet, & ſeront remplis & exécutés, de part &
e, dans toute leur étendue, le but, que les Hauts
actans ſe propoſent par le préſent Acte, n'ayant
ement pour objet, que de ſtipuler & de régler ce
haque Puiſſance alliée devra fournir à la Campagne
aine, ſans prétendre contrevenir en aucune ma-
aux Engagemens précédens.

II.

Comme les Armées Françoiſes ont fait, au moyen
r ſupériorité, des progrès extraordinaires aux Pays-
que même elles ſe ſont emparées d'une partie
dérable du Territoire de la République des Pro-
s-Unies, & qu'il eſt abſolument néceſſaire de pré-
non ſeulement les ſuites fâcheuſes, qui en pour-
t réſulter, mais auſſi de ſe mettre en état de répa-
s dommages ſoufferts, & de récuperer ce que l'on
du, on eſt convenu de mettre pour cet effet en Cam-
aux Pays-bas une Armée de 192 mille hommes.
Le Contingent de Sa Majeſté Impériale Reine de
rie & de Bohême a été limité à 60000 hommes
ifs, & conſiſtera dans les Régimens & Eſcadrons,
rmément à la Liſte, qui en ſera remiſe aux Puiſ-
s Contractantes le 20 Février prochain.
Celui du Roi de la Grande-Bretagne eſt fixé à 66000
nes effectifs, & le Contingent des Etats-Géné-
ſera auſſi de 66000 hommes effectifs, ſelon la
des Bataillons & des Eſcadrons, qui ſera pareille-
exhibée, de leur part, aux Puiſſances Contractantes,
ur ci-deſſus mentionné.

III.

Lesdits Contingens doivent être prêts pour le plus
e premier Mars, à pouvoir s'aſſembler & former
l'Ar-

1748. l'Armée des Alliés, Sa Majeſté Impériale l'Impéra
Reine devant avoir pour ce tems-là 50000 hor
effectifs, afin de fournir ſon Contingent, & le
dans le courant du mois d'Avril pour le plus tard;
au cas, que les Troupes Ruſſes ne fuſſent arrivé
jour fixé du premier Mars, on ne pourra accuſ
Majeſté Britannique, ni Leurs Hautes Puiſſance
n'avoir pas rempli l'engagement, contracté par c
ticle.

IV.

Outre les Contingens, ſtipulés pour former l'A
combinée, les Puiſſances reſpectives ſeront tenues
voir des Garniſons dans les Villes & Places, qu
appartiennent, d'une maniere néanmoins qu'il e
dreſſé des Liſtes, pour les remettre de tems en te
Général en Chef, qui commandera l'Armée comb
ſi la néceſſité venoit à exiger, qu'on renforçât ces
niſons, cela devra ſe faire par des Troupes des Puiſſa
à qui appartiennent ces Places.

V.

L. A. R. & S. régleront d'un conſentement u
me, de concert & avec approbation des Puiſſance
ſpectives, le Commandement des Armées aux
Bas, ainſi que les Articles, qui y ſont relatifs.

VI.

Pour ce qui regarde l'Artillerie, les fraix pou
ſiéges, avec ce qui en dépend, ainſi que les autre
penſes de la Guerre, & les ſubſides ultérieurs, q
jugera à propos de promettre à quelques Cours &
ces, Sa Majeſté Britannique & Leurs Hautes Puiſſa
ſont convenues, de ſe conformer à ce qui a été ſt
à cet égard dans les Articles II. III. IV. & V. du Réſ
conclu le 30 Mars 1745 entre le Comte de Ch
field, Monſieur Trevor & les Députés de Leurs H

ces, ainſi que dans la Convention, faite le 5 Mai 1748
entre lesdits Miniſtres & Députés, pour l'exécu-
udit Réſultat.

ant à ce qui concerne le transport de la groſſe
rie avec ſon Train par terre, & la livraiſon de la
& du Bois aux Troupes, lorsqu'elles camperont
Territoire de la République, comme auſſi les
es des Chariots, Charettes & Chevaux, qu'on
nir du Plat-Pays pour le ſervice de l'Armée, lors
prochaine marche, on ſe conformera à cet égard
ticles II. III. & IV. du ſecond Réſultat des Con-
s, tenues l'année dernière entre les Miniſtres de
eſté Britannique & les Députés de Leurs Hautes
ces, & qui a été inſéré dans la Réſolution du
er 1747.

VII.

République s'engage, de fournir dix ou douze
ux de Guerre, pour ſe joindre à la Flotte An-
deſtinée à ruiner le Commerce de France, &
r celui des deux Nations.

VIII.

tre ladite Armée, qu'on doit former dans les
as, Sa Majeſté Impériale l'Imperatrice-Reine
ge, d'avoir en Italie 60000 hommes effectifs,
s ſeront en état pour agir en France, ou ailleurs,
mément à ce qui ſera convenu à cet égard entre
ſſances alliées, indépendamment des Troupes,
ires pour les Garniſons des Places en Lombar-
a Majeſté Impériale s'oblige auſſi, d'aſſembler
mbre effectif le plûtôt qu'il ſera poſſible, & de
mettre le premier Mars prochain aux Puiſſances
ctantes une Liſte des Bataillons & Eſcadrons, dont
tingent ſera compoſé.

IX. Sa

1748. IX.

Sa Majeſté le Roi de Sardaigne s'engage, de f
30000 hommes effectifs, indépendamment des
ſons, néceſſaires pour la ſûreté de ces Places, afin
en France, ou ſelon ce qui aura été convenu en
Alliés, relativement aux Opérations de la Cam
La ſpécification des Bataillons & Eſcadrons de c
tingent ſera pareillement remiſe le 1 Mars aux P
ces Contractantes.

X.

Les ſusdits Contingens effectifs devront êtr
à former l'Armée au plus tard le 1 Mai procha
les Troupes des deux Couronnes devront être po
de tout ce qui eſt néceſſaire aux Armées, qui ſ
Campagne.

XI.

Le Roi de la Grande-Bretagne fournira, c
l'année précédente, 30 Vaiſſeaux de Guerre, don
quesuns pourront être échangés contre des Bât
qui ſoient propres à ſeconder les Opérations ſur
tes de France & en Italie, faciliter leurs transpo
empêcher ceux des Ennemis; & afin de pouvoir
nir à ce but, le Roi de Sardaigne s'oblige d'y j
ſes Galères.

XII.

Pour aider l'Impératrice-Reine à mieux ſu
aux dépenſes pour les Contingens, qu'Elle doi
nir, tant en Flandre qu'en Italie, le Roi de la G
Bretagne lui payera un Subſide de 400 mille livres ſ
ſavoir 150 immédiatement après la ſignature d
Convention, ſans en attendre la Ratification; 1
peu après l'échange des Ratifications, 50000 un
après, & les 100000 livres ſterlins reſtantes

ois, dès que les Officiers de Sa Majeſté Impériale au- 1748.
ront donné des preuves certaines, que chacun desdits Contingens, tant en Flandre qu'en Italie, aura été porté à 60000 hommes effectifs: bien entendu qu'au cas, qu'il paroiſſe par les Certificats, que le nombre de 120000 hommes ne ſe trouve pas complet, on diminuera la dernière ſomme, à proportion de ce qui manquera au nombre ſusdit.

XIII.

Sa Majeſté Britannique payera auſſi au Roi de Sardaigne un Subſide de 300000 livres ſterlins, de la même maniere, & aux termes, conditions & à proportion de ce qui a été ſtipulé ci-deſſus à l'égard de l'Impératrice-Reine, afin de mettre Sa Majeſté en état de ſubvenir auſſi aux dépenſes de ſon Contingent.

XIV.

Pour être mieux aſſûré de l'état complet des ſusdits Contingens, tant en Flandre qu'en Italie, les Généraux & Commandans des Corps reſpectifs des Puiſſances Contractantes ſeront tenus, de ſe communiquer réciproquement de tems en tems des Liſtes autentiques des Forces effectives, qui ſont ſous leurs ordres, leſquelles ſeront enſuite remiſes, ſans aucun délai, aux Généraux & Commandans en Chef, & afin de s'en mieux aſſûrer encore, chaque Puiſſance Contractante aura le pouvoir, de faire dreſſer ces Liſtes au commencement de la Campagne, ſoit enſemble, ſoit en particulier, par des Généraux, nommés expreſſément à cet effet.

XV.

Le Roi de Sardaigne aura le Commandement en Chef de toute l'Armée en Italie, ſoit qu'on l'aſſemble en Corps, ou qu'on la partage en Détachemens pour le bien de la Cauſe Commune, conformément à ce qui a été réglé à cet égard dans le VI. Article du Traité de Worms.

XVI.

1748. XVI.

Leurs Hautes Puiſſances s'engagent, conjointeme avec Son Alteſſe Séréniſſime le Prince d'Orange, d'em ployer tout leur crédit auprès des Provinces, pour qu'e les payent les Arrérages des vieux & des nouveau Subſides, conformément aux ſpécifications annexée & en y comprenant le Subſide additionel de 50000 li vres ſterlins, ou que du moins on en aſſûre le paye ment pour un tems fixe, après avoir rabattu ce que l'E tat a déja avancé aux Troupes de l'Impératrice, & pour le payement des Batteliers &c.

Fait à la Haye, le 26 Janv. 1748.

REISCHACH. SANDWICH.
DE LA CHAVANNE. BENTINCK &c.

2.

1748. 28 Oct. *Proteſtation que le Marquis Doria, Miniſtre plénipotentiaire de la République de Gènes, a fait remettre aux Miniſtres des ſept autres Puiſſances.**)

Le ſouſſigné Miniſtre plénipotentiaire de la Républi- que de Gènes, ayant remarqué dans l'arrangement du Traité définitif, conclu & ſigné en cette Ville d'Ait- la-

*) E: *Mercure hiſtor. & polit.* P. 125. p. 628—29. Caeterum praeter hanc et ſequentes interceſſiones ſive *proteſtationes*, ab ipſis Pacis Aquisgranenſis ſociis interpoſitas, etiam plurimi Principes alii ſcripta, quibus iura, quae vel habebant vel ſibi vindicabant, expoſuerant, et ſalva eſſe voluerant, pacificatoribus tradiderunt. Nam ut alios mittam, Summus Pontifex Benedictus XIV. in Ducatu Parmae et Placentiae, Iacobus, *Praetendentis* nomine notus eiusque filius Carolus Eduardus, in Magnae Britanniae et Hiberniae regna, Principes Electores, Bavarus, in Ducatus Mirandolae et Concordiae, Palatinus, in Marchionatum Bergae ad Zommam, (*Berg-op-zoom*) Condaei, Regii Gallorum ſanguinis Principes, in Ducatum Montisferatenſem, Tremollii Duces in Re- gua

la-Chapelle, le 18 de ce mois, par les Ambaſſadeurs 1748.
Extraordinaires & Plénipotentiaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne, de Sa Majeſté Britannique, & des Hauts & Puiſſans Seigneurs les Etats-Généraux des Provinces-Unies, que la Séréniſſime République y a été placée après le Séréniſſime Duc de Modène, il ne peut ſe diſpenſer de déclarer, que, quoique ces ſortes d'arrangemens ne puiſſent jamais ſervir de régle par rapport au Rang & à la Préſéance entre les Etats Souverains, ni être capables d'y donner la moindre atteinte, cependant, par abondance de précaution, & pour obvier à tout ce qu'on pourroit dans la ſuite vouloir inférer dudit arrangement, au préjudice du Rang & de la Préſéance de la Séréniſſime République, il ne peut ſe diſpenſer de proteſter, comme en vertu des pleins-pouvoirs, dont il eſt muni, il déclare & proteſte, par le préſent Acte, dans la meilleure forme qu'il ſe puiſſe, & de la maniere la plus forte & la plus ſolemnelle, que l'arrangement dudit Traité Définitif, autant qu'il regarde la Séréniſſime République de Gènes & le Séréniſſime Duc de Modène, ne doit ni ne pourra, en aucun tems, tirer à conſéquence, ni être cité ou interprété, ſous quelque prétexte qu'il ſe puiſſe, au préjudice des Droits, Dignité & Rang de la Séréniſſime République parmi les Puiſſances

gnum Neapolitanum, iura ſua, *Proteſtationibus* brevibusque *Deductionibus* expoſita, Pacificatoribus oſtendere et adprobare voluerunt; Anhaltini autem et Badani Principes, in Comitiis Imperii Germani Ratisbonenſibus, ut iura in Ducatum Lauenburgicum ipſis ſalva manerent, XX. Articulo Tractatus definitivi obloquuti ſunt, iisdem Georgio Rege, et Principe Electore, eius Ducatus poſſeſſore, nec non Principibus Saxonicis Albertinae et Erneſtinae familiae, propter ius in eo ducatu, extinctis Principibus Brunſuico-Luneburgicis, ſuccedendi, contradicentibus. Quae ſcripta, partim in Conventu Ultraiectino a. 1713 et in Cameracenſi a. 1728 iam propoſita, quum ab huius operis conſilio abſint, ſuppeditabunt quaerentibus: ROUSSET *Recueil d'Actes* T. 20 p. 215. 227—348. *Mercure hiſtor. & polit.* P. 125. p. 216. 488. 633—654 et P. 126. p. 118 et p. 397—404. ADELUNGS *pragmatiſche Staatsgeſchichte* T. 6. Beyl. p. 76.

1748. ces ſe réſervent bien expreſſément, en la qualité ſusdite la faculté de faire valoir, au profit du Séréniſſime Prince d'Orange & de Naſſau d'aujourd'hui, ou de ſes Héritiers, les Droits ſur tout ce qui a été ſtipulé en faveur des glorieux Ancêtres ou Prédéceſſeurs de Son Alteſſe Séréniſſime, par pluſieurs Traités, & nommément par celui, qui a été conclu à la Haye le 26 Décembre 1687 entre les Commiſſaires de feue Sa Majeſté le Roi Catholique Charles d'Eſpagne, & ceux de Son Alteſſe Séréniſſime le Prince d'Orange Guillaume III. Roi d'Angleterre, auſſi bien que, pour ce qui regarde les prétentions à la charge de la Maiſon d'Iſenghien, ce qui a été ſtipulé par l'Article V. & l'Article ſéparé du Traité de Nimègue du 18 Août 1678, par l'Article XIII. du Traité conclu à Ryſwick en 1697 entre les Couronnes de France & d'Angleterre, & par les Actes enſuivis le 8 Mai 1698 & 28 Juillet 1699, ſans qu'aucun Acte ou miſe en poſſeſſion, obtenu par la Maiſon d'Iſenghien, depuis la mort du Roi de la Grande-Bretagne Guillaume III. de glorieuſe mémoire, ni aucun laps de temps puiſſe nuire ou préjudicier en aucune façon aux Droits de Son Alteſſe Séréniſſime le Prince d'Orange, ni donner la moindre atteinte à la liberté de jouir des avantages, que les Traités ſusdits & tous autres lui aſſûrent.

Et afin que le préſent Acte, avec la Réſerve y contenue, ſoit revêtu de l'autenticité & notoriété requiſes, les Souſſignés l'ont muni de leur ſeing & du cachet de leurs Armes, & en ont fait remettre une Copie à chacun des Ambaſſadeurs & Miniſtres Plénipotentiaires aux Conférences d'Aix-la-Chapelle.

Fait à Aix-la-Chapelle, le 18 Novembre 1748.

W. Bentinck,
J. A. Hasselaer,
F. V. Borssele.

5. Pro-

5.

*Proteſtation du Marquis de Soto Mayor, Ambaſſadeur Extraordinaire & Miniſtre Plénipotentiaire du Roi d'Eſpagne, par rapport à la Souveraineté & Grande-Maitriſe de l'Ordre de la Toiſon d'Or.**)

1748. 20 Nov.

Le ſouſſigné Ambaſſadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire du Roi d'Eſpagne & des Indes, aux Conférences d'Aix-la-Chapelle, pour la Paix générale, déclare, que Sa Majeſté Catholique, par un effet de ſon amour pour le repos de l'Europe, a donné le 28 Juin ſon Acceſſion aux Préliminaires, ſignés en cette même Ville, du 30 du mois d'Avril dernier, nonobſtant l'Article XIII. de ces Préliminaires, qui poſoit en doute & mettoit en négociation les droits & la poſſeſſion de Sa Majeſté de la Souveraineté & Grande-Maitriſe de l'Ordre de la Toiſon d'Or;

Que Sa Majeſté, toûjours conduite par ce même amour du repos de l'Europe, a donné depuis ſa pleine acceſſion au Traité définitif, conclu le 18 du mois d'Octobre dernier, & d'autant plus volontiers, qu'Elle a reconnu, qu'on s'y étoit abſtenu de mettre de nouveau en queſtion ſondit droit & ſadite poſſeſſion de la Souveraineté & Grande-Maîtriſe de l'Ordre de la Toiſon d'Or. Sa Majeſté ne reconnoit aucune Puiſſance ſur la terre, à qui il appartienne de les lui conteſter, & encore moins d'en juger, ni par conſéquent de qui la reconnoiſſance ou non-reconnoiſſance ſoient capables de les valider, ou de les invalider: Proteſtant ſeulement contre toutes inductions, que quiconque, peu inſtruit des droits & attributs des Couronnes, pourroit ti-

*) Hanc et ſequentem interceſſionem exhibuit ROUSSET *Recueil* T. 20. p. 220 — 23.

1748. 26 Nov. *Contre-Proteſtation du Comte de Kaunitz-berg, Ambaſſadeur & Miniſtre Plénipotentiaire de l'Impératrice-Reine.*

Tout le monde ſait, que les Ducs de Bourgogne, fondateurs de l'Ordre de la Toiſon d'Or, en attachérent la Grande-Maîtriſe à la Souveraineté de leurs Etats, poſſédés par les Succeſſeurs de leur Sang. Sur ce Principe inconteſtable, la Dignité de Chef Souverain de l'Ordre de la Toiſon d'Or, appartient à Sa Majeſté l'Empereur, en qualité d'Epoux de Marie-Thérèſe-Reine de Hongrie & de Bohême, Souveraine des Pays-Bas Autrichiens. Sa Majeſté l'Empereur a accédé aux Préliminaires, ſignés dans cette Ville de Aix-la-Chapelle le 30 Avril dernier, que par amour de la Paix, & dans la ferme confiance, que par l'Article 6 desdits Préliminaires, on n'avoit point intention de vouloir porter aucune atteinte à ſes droits, ou de chercher d'une autre voie, que celle d'un éclairciſſement amiable ſur ce qui en fait le ſujet; & Elle a été d'autant plus confirmée dans cette ſuppoſition, que

qu'il ne reſte cependant aucun doute à la poſtérité, & 1748.
pour que le ſilence de Sa Majeſté ne puiſſe à jamais être interprété comme préjudiciable, ou comme une renonciation aux droits inconteſtables de la Grande-Maîtriſe de l'Ordre de la Toiſon d'Or, attachés à ſon Sang & à la Souveraineté des Pays-Bas; Sadite Majeſté proteſte, de la maniere la plus ſolemnelle, au moyen du préſent Acte, contre tout ce qui pourroit être, directement ou indirectement, de quelque préjudice à cet égard. En foi de quoi, Nous, ſon Ambaſſadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire, en connoiſſance de ſes intentions ſouveraines, avons ſigné le préſent Acte, & y avons fait appoſer le cachet de nos Armes.

Fait à Aix-la-Chapelle, le 26 Novembre 1748.

Le Comte de KAUNITZ-RITTBERG.

7.

*Déclaration que le Comte de Kaunitz-Rittberg fit remettre aux autres Miniſtres Plénipotentiaires, à l'occaſion de l'Echange des ratifications des Actes d'acceſſion & d'acceptation des Cours de Vienne & de Turin.**) 1748. 6 Dec.

Le ſouſſigné Ambaſſadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire de Sa Majeſté l'Impératrice-Reine de Hongrie & de Bohême ſachant, qu'il agiroit toûjours conſéquemment aux intentions de Sadite Majeſté, en contribuant à l'accélération de l'Ouvrage ſalutaire de la Paix, il a tâché d'opérer en conformité dans toutes les occaſions, qui ſe ſont préſentées: C'eſt ce qui l'a engagé à accéder, ſans délai, au Traité général & définitif,

*) Hoc et tria ſequentia diplomata ſuppeditavit: *Mercure hiſt. & pol.* P. 125. p. 657—659 & P. 126. p. 98. & ROUSSET l. c. p. 210.

1748. finitif, ſigné en cette Ville, le 18 Octobre dernier, & à alterner dans les Actes d'acceſſion & d'acceptation, échangés avec les Ambaſſadeurs Extraordinaires & Plénipotentiaires de Sa Majeſté le Roi de Sardaigne; mais comme l'Alternative avec Sadite Majeſté le Roi de Sardaigne, n'a pas eu lieu avec toutes les autres Puiſſances Contractantes & Accédantes, le ſouſſigné Ambaſſadeur ne peut ſe diſpenſer de déclarer, de la maniere la plus ſolemnelle, en vertu du préſent Acte, qu'il n'a conſenti dans cette occaſion à l'Alternative en queſtion, avec les Ambaſſadeurs de Sa Majeſté le Roi de Sardaigne, que pour ne pas arrêter les Acceſſions au Traité définitif, & que, par conſéquent, ce qui a été fait cette fois, ne doit ni pourra, en aucun tems, tirer à conſéquence, ni être cité ou allégué, ſous quelque prétexte que ce ſoit, au préjudice de Sa Majeſté l'Impératrice-Reine de Hongrie & de Bohème.

Fait à Aix-la-Chapelle, le 6 Décembre 1748.

Signé,

Le Comte V. A. de KAUNITZ-RITTBERG.

8.

1748. 9 Dec. *Contre-Déclaration des Ambaſſadeurs du Roi de Sardaigne, le Chevalier Oſſorio & le Comte de la Chavanne, en forme de lettre adreſſée aux autres Ambaſſadeurs & Miniſtres Plénipotentiaires au Congrès.*

Monſieur,

Ayant appris, que l'Ambaſſadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire de Sa Majeſté l'Impératrice-Reine de Hongrie & de Bohème, vous a informé par écrit, qu'à l'occaſion de l'Echange des Ratifications réciproques

des Actes d'acceſſion & d'acceptation de nos deux 1748.
, il nous avoit fait une Déclaration, qu'il Vous
envoyée par écrit, au ſujet de l'alternative entre
le Roi de Sardaigne notre Maître, & S. M. l'Impé-
-Reine, nous croyons de notre devoir, de faire ſa-
Votre Excellence, qu'en répondant à cette Déclara-
qui ne nous a été faite que de vive voix, & après
nge déja exécutée de nos Ratifications récipro-
nous lui avons déclaré à notre tour, que dans
Actes Sa Majeſté Impériale & Royale n'a fait,
pport à l'alternative, que ſe conformer à ce qui
voit déja établi par pluſieurs Traités ſolemnels,
pour cette raiſon n'a ſouffert, lors de la ſigna-
ni diſpute ni conteſtation de ſa part, qu'ainſi nous
lons comme nul tout ce qu'il nous avoit dit à ce
& comme ne pouvant, ni pour le préſent, ni
l'avenir, affecter en rien le Roi notre Maître, ni
le moindre préjudice au Droit d'alterner, dont
ajeſté eſt en poſſeſſion. Nous avons l'hon-
&c.
it à Aix-la-Chapelle, le 9 Décembre 1748.

Signé,

OSSORIO, DE LA CHAVANNE.

9.

de Déclaration du Comte de Kaunitz- 1748.
berg, en forme de lettre aux Ambaſſadeurs 11 Dec.
& Miniſtres Plénipotentiaires au Con-
grès.

Monſieur,

ant appris, que les Ambaſſadeurs Extraordinaires
& Plénipotentiaires de S. M. le Roi de Sardaigne,
gé à propos de vous informer par écrit: Que la

1748. Déclaration, que je leur ai faite le 6 de ce mois, & a été exactement conforme à l'Acte, dont j'ai eu l'h neur de vous envoyer Copie ledit jour, ne leur a été faite, qu'après l'Echange des Ratifications déja cutée, je dois ſuppoſer, qu'ils alléguent cette cir ſtance, parcequ'ils la croient digne d'une attention ticuliere, & par conſéquent, pour vous mettre en de juger de ſa valeur, je ne puis pas me diſpenſe mon côté, d'en porter auſſi une autre à votre conn ſance, ſavoir, que j'ai déclaré auxdits Ambaſſad dès le 5 du Courant, c'eſt a dire la veille du jou l'Echange, que je leur ferois la Déclaration en queſ de vive voix; que je la rendrois ou ferois publique, la communiquant par écrit à tous Meſſieurs les Am ſadeurs & Plénipotentiaires au Congrès, & que ce toit que ſur ce pié, que je pouvois échanger avec C'eſt ainſi que j'ai jugé à propos de les prévenir c'eſt ainſi que prévenus, ils n'en ont pas moins écha avec moi le jour d'après. Je leur ai fait dans le m tems & dans le même lieu, de vive voix, la claration, que je leur avois annoncée, & j'ai l'honneur de vous la notifier le même jour, ainſi tous les autres Ambaſſadeurs & Plénipotentiaires, ſemblés en cette ville.

C'eſt-là le fait, Monſieur; j'ai cru, qu'il co noit, que vous en fuſſiés informé, & j'ai ſaiſi d tant plus volontiers l'occaſion de vous adreſſer ſeconde Lettre ſur cette matiere, qu'elle me fou celle de pouvoir vous renouveller les aſſûrances d plus parfaite conſidération, avec laquelle j'ai l'h neur d'être,

Fait à Aix-la-Chapelle, le 11 Décembre 1748.

Le Comte V. A. de Kaunitz-Ritte

10.

10.

ntre-Déclaration du Comte de la Chavanne, en 1748.
rme de lettre aux Ambaſſadeurs & Miniſ- 13 Dec.
tres Plénipotentiaires à Aix-la-Cha-
pelle.

Monſieur,

J'ayant eu connoiſſance, qu'après le départ de Monſieur le Chevalier Oſſorio de la Lettre, que l'Ambaſſadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire de S. M. mpératrice-Reine de Hongrie & de Bohême a écrite .E. le 11 du Courant, enſuite de celle, que Monſieur orio & moi vous avons fait parvenir le 8, je me uve ſeul dans le cas d'ajoûter, pour votre informa-n, à la circonſtance, qu'il vous a rapportée touchant Déclaration, qu'il nous a faite le 6, après l'Echange s Ratifications, que lorsqu'il nous a prévenu ſur les dres, qu'il avoit de ſa Cour à ce ſujet, nous lui avons s-clairement répondu, que nous ne pouvions recevoir ni admettre aucune ſorte de Déclaration, de quelle nature qu'elle pût être, avant l'Echange des Ratifications, & que ce n'étoit que ſous cette condition expreſſe, que nous exécuterions ladite Echange, nos ordres ne nous permettant pas, d'y procéder autrement, t c'eſt certainement ſur ce pié-là, que nous l'avons it. Il eſt aſſez évident, que nous ne pouvions pas nſuite nous empêcher, d'entendre ce que cet Ambaſſadeur jugeroit bon de nous dire, & qu'il reſtoit le aire en même tems, de le donner par écrit aux autres Ambaſſadeurs & Plénipotentiaires, ſans que nous uſſions l'empêcher. L'unique choſe, qui nous reſtoit donc à faire, & que nous avons fait, étoit de lui épondre de vive voix, ce dont nous vous avons informé par notre précédente Lettre, en oppoſition à ſadite éclaration.

C'eſt.

1748. C'eſt-là tout le cas, Monſieur, de la nouvelle circonſtance, que mon devoir m'oblige à vous communiquer. Agréez, que je vous renouvelle à cette occaſion les proteſtations de la plus grande conſidération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Fait à Aix-la-Chapelle, le 13 Décembre 1748.

DE LA CHAVANNE

II.

1749. 11 Jan. *Réglement de Bruxelles pour les évacuations.**)

Nous, Commiſſaires de S. M. Très-Chrétienne, de S. M. l'Impératrice-Reine de Hongrie & de Bohême, & des Seigneurs Etats-Généraux des Provinces-Unies, aſſemblés à Bruxelles, en vertu de l'Article VIII. du Traité Définitif d'Aix-la-Chapelle, du 18 Octobre dernier,

*) E: ROUSSET *Recueil* T. 20. p. 248. & *Mercure* P. 126 p. 104. Confecta pace, eius exequendae cauſa, cum Aquisgrani inter ipſos legatos, tum in Conventibus, eam ob cauſam Bruxellis & Nicaeae inter Pedemontanos inſtitutis, agebatur. Bruxellis Imperatricis Reginae Galliaeque regis, & foederatorum Belgarum, Nicaeae autem octo Principum & Rerumpublicarum, quorum in Pace partes erant, ductores bellici conveniebant. Paciſcebantur quidem Commiſſarii Nicaeenſes d. 4. Decembr. Aquisgrani inter legati, Auſtriacus & Gallicus, Kaunitius Comes & Theſis d. 26 Decembr. a. 1748. de modo & tempore, quo ſingula loca dominis cederentur; ſed his pactis, maxime propter reſtitutionem Mutinenſis Ducis & Genuenſium, variae difficultates obiciebantur, donec, cedente nonnihil Imperatrice Regina, quae Mutinenſi Duci d. 15 Ianuarii a. 1749. praedia Hungarica, a Carolo VI. Imp. eius patri data, Genuenſibus autem d. 11 e. a. ſortes in ditionibus Auſtriacis locatas, ipſumque foenus, ſecundum 14 Articulum Tractatus definitivi, binis Conventionibus, reddebat, Conventiones illae, quas, quanquam temporariae & exigui ad gentium iura momenti ſint, ne eius generis exemplis hoc opus deſtitueretur, inſerui, bellicis motibus finem impoſuerunt. Omnes Conventiones, quarum mentionem fecit, earumve argumentum, exhibent *Mercure hiſtor. & polit.* T. 125. p. 104. 127 ſqq. I. I. MOSER *Europäiſches Völkerrecht* P. 12. Vol. 2. p. 475 — 505. et *Storia di Genoa* (Leida 1750. 4.) p. 538.

& en conſéquence de nos pouvoirs, que nous 1749.
mes communiqués reſpectivement; comme
ertu des approbations, données à la Conven-
e à Nice le 4 du mois de Décembre dernier,
Commiſſaires reſpectifs, & de celle, faite le
ême mois à Aix-la-Chapelle, entre les Am-
s du Roi Très-Chrétien & de l'Impératrice;
onner auxdites Conventions la plus prompte
parfaite exécution qu'il eſt poſſible, nous ſom-
enus de ce qui ſuit:

I.

es les Villes du Démer, celle de Tirlemont,
rs des Ghètes, ſeront évacuées le 23 du préſent
anvier.

II.

ille de Louvain, le cours de la Dyle, & la
ie de Malines, ſeront évacuées le 25.

III.

rabant Wallon, Bruxelles & Vilvorde, ſeront
e 28. Et le même jour toute la Flandre Hol-
ſera évacuée.

IV.

ille de Dendermonde, la Chatellerie d'Aloſt,
les de la Dender, jusques & compris Leſſines,
acuées le 30 de ce mois.

V.

ille de Gand, & celle de Bruges, ſeront éva-
3 Février. Le même jour la Ville de Maeſ-
a auſſi évacuée.

VI.

ille d'Oſtende, & celle d'Oudenaerde, ſeront
le 5 Février. Le même jour on évacuera la
Tournay.

VII. La

1749. VII.

La Ville de Courtrai, celle de Nieuport, & c de Menin, ſeront évacuées le 8 Février.

VIII.

Les Villes de Namur, d'Ypres, le Fort de la Ki que & Furnes ſeront évacuées le 10 Février.

IX.

Les Villes de Mons, de Saint Ghilain, de Ch roi & d'Ath, ſeront évacuées le 13 Février; moyen que dans les Pays-Bas, la veille dudit jour 13 Fév on ait connoiſſance de l'exécution des Articles X. I & XIV. du Traité définitif, à la ſatisfaction de téreſſés. Et par conſéquent, la reſtitution desdites l les n'aura lieu, que le lendemain du jour, auquel c nouvelle nous ſera parvenue, & ce conformémen l'Article IV. de la Convention, ſignée à Aix-la-C pelle, le 26 Décembre dernier, entre les Ambaſſad du Roi Très-Chrétien & de l'Impératrice.

X.

Et généralement toutes les reſtitutions quelcon ſe feront & s'exécuteront exactement, préciſémen conformément à l'eſprit & à la lettre du Traité défin Fait à Bruxelles, le 11 Janvier 1749.

Signé, Le Vicomte du Chayla.
Le Comte de Grune.
Le Baron de Burmania.

12.

1749. 21 Jan. *Convention entre les Généraux & Commiſſa des huit Puiſſances Contractantes & Acc dantes, conclue à Nice.**)

Le 29 du préſent mois de Janvier, ſeront remis Troupes de l'Infant Don Philippe les Endroit

C

*) Et *Mercure hiſt. & polit.* P. 126. p. 127.

piano, Bardi, Borgo-Taro, avec toutes les Mon- 1749.
es du Parméſan.

Le 3 Février, tout le Duché de Parme ſera aban-
né aux mêmes Troupes; & la Maurienne à celles
Roi de Sardaigne.

Le 5 tout le Duché de Plaiſance aux premieres.

Le 7 tout le Duché de Mirandole, aux Troupes du
c de Modène; Savone à celles de la République de
nes; & la partie du Comté de Nice, appellée le
ut-Var, à celles de S. M. de Sardaigne.

Le 10 tout le Duché de Reggio, aux Troupes de
odène.

Le 11 tout le Duché de Modène, avec la Graſa-
ane, aux mêmes Troupes; & Campo freddo avec
ada & toute la Partie du Ponant, occupée par les
oupes Autrichiennes, aux Génoiſes.

Le même jour Chambery avec toute la Savoye, à la
ſerve de Montmélian, ainſi que Ville-Franche &
ontalban, aux Troupes Piémontoiſes; & Final avec
ute la Côte du Ponant de Gènes, occupée par les
êmes Troupes, à celles de Gènes.

Le 13 tout le Duché de Guaſtalla, aux Troupes
l'Infant; Gavi, Novi, & le reſte du Noveſan, aux
roupes Génoiſes; & Montmélian le même jour, à cel-
de Piémont.

Le 24 ou 25 dudit mois de Février, la Ville de Nice,
ec tout le reſtant du Comté de ce nom, aux Troupes
émontoiſes.

Ainſi fait & arrêté à Nice, le 21 de Janvier 1749.

XXXXV.

XXXXV.

1748. 23 Dec. *Breve Benedicti XIV. quo IOANNI V. Portugalliae & Algarbiorum Regi, eiusque Succeſſoribus in perpetuum,* FIDELISSIMI *titulus aſſignatur.**)

Cariſſimo in Chriſto filio noſtro, IOANNI Portugalliae & Algarbiorum Regi

FIDELISSIMO

BENEDICTVS PAPA XIV.

Cariſſime in Chriſto fili Noſter, Salutem & Apoſtolicam Benedictionem.

Maxima ac tam praeclara Illuſtrium Regum Portugalliae & Algarbiorum habentur, & reipſa ſunt, non tam invictiſſimae, in debellandis ſibique ſubiicien-

dis

*) Uſus ſum exemplo e Cancellaria Romana impetrato. Exhibuerunt etiam hoc Breve, *Mémoire de l'Abbé de* MONTGON T. VIII. (Lauſanne 1753. 8.) *Piéces juſtifie.* p. 117 ſqq. (ubi male *Bulla* vocatur) accuratius autem *Magnum Bullarium Romanum ſeu eiusdem Continuatio* Tomo XVIII. (Luxemburgi 1754. fol. mai.) p. 1. Addiderunt hi editores ipſi Brevi Orationem Conſiſtorialem, a ſummo Pontifice eius occaſione habitam, quae cum ad ipſam Conſtitutionem explicandam faciat, eandem e laudato *Bullario magno* p. 2—3. adferam:

Allocutio habita in Conſiſtorio Secreto, Feria Secunda, die 21 Aprilis 1749.

Super honorifico FIDELISSIMI Titulo IOANNI V. Portugalliae & Algarbiorum Regi, ejusque Succeſſoribus, a Sanctitate Sua collato.

VENERABILES FRATRES.

Conſentaneum plane, immo & neceſſarium arbitramur, declarare Vobis, quemadmodum in praeſentia declaramus, Cariſſimo in Chriſto Filio Noſtro IOANNI, Portugalliae & Algarbiorum

Regi

dis tot barbararum remotiſſimarumque nationum po- 1748.
pulis, provinciis & regnis, potentiae decora, quam Chriſtianae pietatis, atque incredibilis flagrantiſſimique pro Catholica Fide in vaſtiſſimas illas, quas ſub ſuam redigebant poteſtatem, ſtatim invehenda propagandaque, & neceſſariis opportunisque ingentium pecuniarum, ſacrorumque miniſtrorum ſubſidiis fovenda, confirmandaque, zeli inſignia facinora; ut iure ac merito non ſolum ubique gentium ab omnibus commendati, ſed a Romanis praeſertim Pontificibus, Praedeceſſoribus Noſtris, ad quos ſupremas Ieſu Chriſti, Regis Regum & Domini Dominantium, vices in terris gerentes, circumſpecta ſua providentia egregios viros de eadem Catholica Fide, & Apoſtolica hac Sancta Sede, benemerentiſſimos, ſingularibus laudibus, ac peculiaribus honorum titulis, decorare & illuſtrare in primis ſpectat, debitis Apoſtolicae laudationis praeconiis, & eximiis Pontificiae benignitatis gratiis, favoribus & privilegiis ac indultis, fuerint cumulati. Quemadmodum autem Majeſtas Tua, prae caeteris Portu-

Regi, ejusque Succeſſoribus, collarum a Nobis fuiſſe perhonorificum FIDELISSIMI Titulum, qui merito quidem ipſi tribuendus videbatur. Etenim toto vitae ſuae curſu praeclariſſima geſſit, ut Catholicae Religionis gloria, & hujus Sanctae Sedis dignitas, magis amplificaretur. Dubitandum quoque non eſt, Succeſſores ipſius, hoc honoris Titulo, inflammandos eſſe vehementer, & maximo ſtudio excitandos, ut propoſitum ante oculos exemplum, pari virtute aemulentur.

Procul dubio non ignoratis, ineunte Saeculo duodecimo, Mauris e Portugalliae Regno depulſis, illos ſtatim Reges omnem operam contuliſſe, ut Catholicam Religionem, in ſua Ditione, illibatam, tuerentur, &, cum deinde plures Aſiae, Africae, Indiarumque & Americae populos, in ſuam poteſtatem redegiſſent, barbaras gentes ſanctiſſimae Religionis myſteriis imbuendas curaſſe, accitis peritiſſimis Miniſtris, qui recentem Domini Vineam diligenter excolerent. Inter eos recenſendus eſt S. Franciſcus Xaverius, qui, Ioannis III. Portugalliae Regis praeſidio ac tutela, uberrimos totoque Orbe celeberrimos fructus in illis Regionibus collegit, uti non ſolum auctoritate ſcriptorum, ſed ipſius S. Franciſci ad Ioannem Regem epiſtolis, plane comprobatur; ex quibus eiam clare deprehenditur, magna cum gloria

1748. Portugalliae & Algarbiorum Regibus, praedeceſſo
tuis, magno pii regiique animi tui fervore, Ca
cam Fidem, non modo in omnibus ditionum tu
ſed in alienis quoque regionibus, ab inita Regn
tuorum poſſeſſione, promovere & urgere, verum
tot ſapientiae, induſtriae, pietatisque conſiliis, &
menſis opum profuſionibus, tueri & conſervare co
dens, maximus emineas & praediceris; ita Majeſt
Tuam praedeceſſores itidem Noſtri, Romani Po

Fideique incremento, iis omnibus Virum Apoſtolicum
ciſſe, quae a Paulo III. Praedeceſſore noſtro, illi praeſcri
demandata fuerant.

Sebaſtianus Rex, de cujus laudibus nulla unquam aeta
ticeſcet, circa dimidium ſaeculi decimi ſexti, Portugalli
gnum adminiſtrandum ſuſcepit. Ille ſingulari virtute pra
potentiſſimo exercitu comparato, mare transmiſit, Maur
lum indixit, cum quibus fortiſſime decertans, honeſtiſſima
gloriam adeptus eſt immortalem.

Si quis autem ampliſſimas victorias, quas Portugalliae
in remotiſſimis etiam partibus Africae, conſecuti ſunt, ad
cupiat, in Apoſtolicis Litteris Pii IV. Praedeceſſoris noſtri,
in Eccleſiae Annalibus referuntur, deſcriptas legere p
Ex illis quoque percipiet, innumerabilem pene Indorum
rudinem, armis ſubactam, eo fructu cumulatam fuiſſe, ut
ſtianam Fidem agnoſcerent & amplecterentur. Inſuper ex
ſtolico Brevi ejusdem Pontificis ad ipſum Regem Sebaſtianu
telligimus, tantam in bellis ſuſcipiendis, victoriisque refe
virtutem, eum Regem divinitus obtinuiſſe, ut caeteros omn
jores ſuos, gloriae magnitudine, facile exaequarit. Quam
Sanctus Pius V. Praedeceſſor noſter, (uti ſincera quaedam
numenta teſtantur) poteſtatem fecit eidem Sebaſtiano Regi
honoris Titulum ſeligendi, quem magis expeterer, ſe pa
eſſe declarans, ipſius voluntati morem gerere, ut debitam
licet rebus praeclariſſime geſtis mercedem impertiret. H
ſpondit Sebaſtianus Rex, ſe nihil magis optare, quam u
nomen ac titulum, erga Romanum Pontificem obſequen
palam oſtenderet ac probaret; resque propterea infecta rem

Idem procul dubio nunc etiam contigiſſet, ſi, exemplo
Pii V. Praedeceſſoris noſtri, inhaerentes, Cariſſimo in
Filio Noſtro IOANNI, Portugalliae & Algarbiorum Re
noris Titulum, quem vellet, eligendi, poteſtatem feci
Quapropter praeteritarum rerum experientia edocti, ne
impedimentum objiceretur, voluntate noſtra, ipſo Rege
ſulto, perhonorificum FIDELISSIMI Titulum Nos ip
cogitavimus, quem eidem Regi, ejusque in Regno Succeſſo
uti jam ſuperius indicavimus, elargiti ſumus.

Porro, quam praeclara ſint hujus Regis in Chriſtianam
publicam merita, ſatis ſuperque teſtantur Apoſtolicae Li
Cle

ſel. rec. Clemens XI. Innocentius XIII. Benedictus 1748.
er XIII. Clemens XII. & Nos ipſi, laudatiſſimis eo-
lem veſtigiis inhaerentes, non omiſimus iis pater-
benevolentiae auctoritatisque teſtimoniis proſequi,
us notum omnibus fieret, quanti Te, inclytamque
onem Luſitanam tuam faciamus, quantoque in ho-
e ac pretio habentes, ad utriusque decus, commo-
n & incrementum advigilemus. Porro haud ſatis
s verbis explicare, Tibique reipſa conteſtari poſſu-

 mus,

Clementis XI. Praedeceſſoris noſtri, quas duo volumina, in lucem edita, complectuntur.

Siquidem, ut ejusdem Pontificis voluntati & conſiliis obſecundaret, plurimas in ſubſidium naves ſuppeditavit, quo tempore Turcarum tyrannus, Inſulae Corcyrenſi, cum validiſſimo exercitu, imminens, non ſolum Venetorum Reipublicae, ſed univerſae quoque Italiae, & huic Urbi, quae totius Chriſtianae Religionis caput eſt, perniciem & calamitatem minabatur.

Nos ipſi jure ac merito teſtari poſſumus, & revera teſtamur, eundem Regem ſuam nunquam operam a Nobis deſiderari paſſum eſſe, ubi res fuit vel de retinenda augendaque Religione, vel de hujus Sanctae Sedis dignitate tuenda. Inſuper, Nobis Pontificatum gerentibus, nonnullos Epiſcopatus fundavit, in remotiſſimis Dominii ſui partibus, ubi ſolum Infideles verſabantur, videlicet, ut Chriſtiana Fides ibidem propagaretur. Omittemus hic verba facere de maximis ac plane Regiis ſumptibus, qui ab ipſo fiunt, ut Miniſtris ad obeundas ſacras Miſſiones neceſſaria ſuppeditentur. Taciti tamen praeterire non debemus victorias, quas recenter in Aſia comparavit, & novas, quas ſuſcepit, expeditiones; & hujusmodi profecto bella libenter cum illis comparabimus, quae Gennadius, Patricius & Exarchus Africae, feliciter geſſit, & eadem prorſus affirmabimus, quae de illis S. Gregorius, Praedeceſſor noſter, ad ipſum Gennadium ſcripſit, his verbis: *Ubi enim meritorum veſtrorum loquax non diſcurrit opinio? Quae & bella Vos frequenter appetere, non deſiderio fundendi ſanguinis, ſed dilatandae cauſa Reipublicae, in qua Deum coli conſpicimus, loquitur; quatenus Chriſti nomen per ſubditas gentes, Fidei praedicatione, circumquaque diſcurrat.* Ejusdem Sancti Pontificis verbis proſequemur: *Plurima pro paſcendis ovibus Beati Petri, Apoſtolorum Principis, utilitatibus Excellentiam veſtram praeſtitiſſe, didicimus.* Orationem tandem noſtram abſolvemus, quemadmodum & Sanctus Gregorius epiſtolam abſolvit ſuam: *Perſolventes paternae charitatis alloquium, petimus Dominum Salvatoremque noſtrum, qui Eminentiam veſtram pro ſolatio Sanctae Reipublicae miſericorditer protegat, & ad dilatandum per finitimas gentes nomen ejus, magis magisque brachii ſui firmitate confortet.*

Habetis, Venerabiles Fratres, quae a Nobis peracta ſunt, quaeque Nos ad ea peragenda impulerunt.

1748. mus, incredibilem paterni animi Noſtri alacritatem ſtudioſamque ad Majeſtati Tuae amplius gratificandum voluntatem, ſed Tibi perſuaſum eſſe volumus, Nos qui Majeſtatem Tuam praecipua caritate complectimur paterna ſolicitudine affici, ut inſignem aliquem honoris Titulum, qui & Majeſtati Tuae, de Catholica Fide bene mereri pergenti, ad majorem gloriam, & Succeſſoribus tuis, Portugalliae & Algarbiorum Regibus, luculentiſſima pietatis & virtutis Tuae potiſſimum exempla imitandum, & pro Catholica Fide, pari via ratione, adlaborandum, perenni deinceps eſſet incitamento. Ea propter motu proprio, non ad tuam, alterius pro Te, Nobis ſuper hoc oblatae petitionis inſtantiam, ſed ex certa ſcientia, maturaque deliberatione, & mera liberalitate Noſtris, ac de ſupremae Noſtrae Apoſtolicae poteſtatis plenitudine, nec non ducti exemplo tam aliorum Praedeceſſorum Noſtrorum, qui Vestros Principibus, Catholicae Fidei & Apoſtolicae Sedis devotiſſimis, titulos & ornamenta largiti ſunt, quam piiſſimum S. Pii V. itidem Praedeceſſoris Noſtri, qui mem. Sebaſtiano, Portugalliae & Algarbiorum Regi, ceſſori tuo, immenſis laboribus atque opibus pro Catholicae Fidei propagatione exhauſtis, honorabilem quem titulum, tanquam rerum praeclare geſtarum gem indicem, conferre optabat (etſi Rex ille ſapientiſſimus hac duntaxat ſe, Obedientiſſimi Sedis Apoſtolicae filii, denominatione, gloriari reſpondiſſet) tuosque Portugalliae & Algarbiorum Reges, pro tempore Succeſſores, in perpetuum, tanquam Catholicae Fidei propagatores, titulo ſeu denominatione FIDELISSIMI, Apoſtolica auctoritate, tenore praeſenti ornamus & inſignimus, atque etiam ab omnibus Regibus FIDELISSIMVM nominari, appellari, inſcribi, haberi, cenſeri, ac tractari debere, volumus, praecipimus & mandamus. Decernentes, easdem praeſentes literas de ſubreptionis vitio, aut intentionis Noſtrae,

nque alio defectu, ex quavis etiam, quantumlibet 1748.
a & urgentiſſima, rationabilique cauſſa, nullo
tempore a quoquam notari vel impugnari poſſe,
validas & efficaces perpetuo fore & eſſe, ſuosque
s, totales, & omnimodos effectus ſortiri poſſe
e, in omnibus & per omnia, ac ſi Conſiſtoriali-
Venerabilium Fratrum Noſtrorum, S. R. E. Car-
, conſilio factae, & in ipſo Conſiſtorio Noſtro
ctae fuiſſent: Sicque per quoscunque Iudices,
periali, Regia & Ducali, vel quavis alia, ex-
ac dignitate praeditos, & alios Commiſſarios,
ctoritate fungentes, etiam Cauſarum ſacri Pa-
lri Auditores, ac S. R. E. Cardinales, ſublata
um cuilibet quavis aliter judicandi, ſententian-
iendi & interpretandi facultate & auctoritate,
definiri & interpretari debere, ac quicquid
er his a quoquam, quavis auctoritate, ſcien-
noranter, contigerit attentari, irritum & inane
us ac declaramus. Non obſtantibus quibusvis
ionibus & Ordinationibus Apoſtolicis, ac Re-
Provinciarum, Civitatum & Locorum quo-
ſtatutis & conſuetudinibus, etiam juramento,
tione Apoſtolica, vel quavis firmitate alia, ro-
privilegiis quoque, indultis & litteris Apoſto-
quibuscumque tenoribus & formis, ac cum qui-
am derogatoriarum derogatoriis, & quantum-
efficaciſſimis clauſulis, & decretis quomodo-
ceſſis, confirmatis & innovatis. Quibus omni-
mſi de illis, eorumque totis tenoribus, ſpecia-
fica, expreſſa & individua, ac de verbo ad
nentio, ſeu quaevis alia expreſſio habenda,
alia exquiſita forma ad hoc ſervanda foret,
nnium tenores praeſentibus pro ſufficienter ex-
bentes, illis alias in ſuo robore permanſuris,
duntaxat ſpecialiter & expreſſe derogamus, cae-
contrariis quibuscunque. Caeterum, Cariſ-

1748. ſime in Chriſto Fili Noſter, REX FIDELIS perge certare bonum certamen Fidei, ut vitae ae praemia, ab Auctore Fidei noſtrae & Conſumm Jeſu Chriſto, conſequaris, dum Nos Majeſtati Apoſtolicam Benedictionem, caeleſtis praeſidii cem, amantiſſime impertimur. Datum Romae Sanctam Mariam Majorem ſub annulo Piſcatori XXIII. Decembris MDCCXLVIII. Pontificatus Anno Nono.

CAIETANVS AMA

XXXXVI.

1749. 15 Aug. *Traité entre le Roi de France & la Répu de Geneve, pour régler les limites.**)

Des prétentions & difficultés, qui ſubſiſtoient long-tems, au ſujet des poſſeſſions de la V République de Geneve, enclavées dans le Pays d ayant donné lieu à diverſes propoſitions entre & la République, les Commiſſaires authoriſés, & d'autre, pour traiter & convenir enſemble moyens de conciliation, ſçavoir, le Sr. Barbery Conteſt, Conſeiller aux Conſeils de S. M. T. C. des Requêtes ordinaires de ſon Hôtel, Commiſſ parti pour l'exécution de ſes ordres, dans les Pr de Bourgogne, Breſſe, Bugey & Pays de Gex, part; Et les Srs. Muſſard, Conſeiller & pren crétaire d'Etat, & Saladin d'Onex, Conſeiller a ſeil des Soixante de la République de Geneve, part, ont enfin, après s'être communiqués leurs pouvoirs, expédiés en bonne & due forme, d

*) E: *Mercure hiſt. & polit.* P. 127. p. 523—529. & p. 34

Copies ſeront inſérées ci-après, arrêté & conclu d'un commun accord, les Articles ſuivans: 1749.

ART. I. La République de Geneve cède à S. M. tous ſes droits ſur les Villages de Chalex, Thoiry & Feniere, & ſur toutes les Terres & Villages enclavés ou entremêlés dans le Pays de Gex, excepté Gentoux, Malagni, Malva, Dardagni & le Mandement de Peney.

II. La République de Geneve cède pareillement à Sa Majeſté tous ſes droits, de quelque nature qu'ils ſoient, ſur les Terres & Maiſons de St. Victor & Chapitre, repandues en différens endroits du Pays de Gex, ſpécialement ſur Moens, Feuillaſſe, St Genis & Feigeres.

III. Réciproquement Sa Majeſté cède pour Elle & ſes Succeſſeurs, à la République de Geneve, tous ſes droits ſur les Terres de la Directe de la Baronie de Gex, ſituées dans l'étendue du Mandement de Péney, nommément ſur le Village de Bourdignin; Sa Majeſté lui cédant de plus tous ſes droits ſur le village de Ruſſin, à condition, que l'exercice public de la Religion Catholique Apoſtolique & Romaine ſera toûjours maintenu & conſervé comme ci-devant dans ce village & ſes dépendances; que l'Egliſe, le Curé, le Presbitére & les revenus & droits, qui en dépendent, demeureront conſtamment ſous la protection du Roi & de ſes Succeſſeurs, & que toutes les Terres & autres biens appartenans aujourd'hui à des Catholiques, dans ledit lieu, ne pourront être vendus, échangés, cédés ou donnés, qu'à des Catholiques; à l'effet de quoi il ſera dreſſé un état des biens, par les Commiſſaires, qui ſeront nommés, de part & d'autre, pour l'exécution du préſent Traité.

IV. La liberté du Commerce & des Paſſages demeurera reſpectivement comme avant leſdites Ceſſions, &

1749. les Commis des Fermes & Finances de S. M. ainſi que les Officiers de Juſtice, pourront aller librement faire leurs fonctions, & tous autres actes de Juſtice, à Ayre-la-Ville, dont la Souveraineté appartient au Roi, & même transférer des priſonniers par le Mandement de Peney; les Officiers de la République jouiſſant de la même liberté, ſur le Territoire de France, pour aller audit Mandement de Peney, & pour la translation des priſonniers; bien entendu néanmoins, que les Troupes du Roi ne pourront paſſer dans le Territoire de la République, ſans avoir fait les réquiſitions uſitées en pareil cas.

V. Sa Majeſté ayant égard aux Lettres Patentes, données par Henri IV. le 19 Avril 1604 confirme les Ceſſions, qui y ſont faites de Chancy & Avully ſeulement, & cède de nouveau, pour Elle & ſes Succeſſeurs, à la République, tous ſes droits ſur ces deux Villages, ſous la condition expreſſe, qu'Elle ne pourra jamais les aliéner, échanger, céder ou donner, en quelque cas, & ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, & que les Paſſages par lesdits Villages, ſeront ouverts de la même maniere. & aux clauſes, exprimées dans l'Article précédent.

VI. Les Commiſſaires du Roi, & ceux de la République, ayant reconnu, que les difficultés ſurvenues de tems à autre, au ſujet du Village de Malagni, provenoient de ce qu'il n'y avoit point de limites marquées entre ce Village & celui de Verſoix, ſont convenus, qu'il ſera tiré une ligne droite à trente Toiſes en deçà de la derniere maiſon de Malagni du côté de Verſoix, qui prendra depuis le chemin de Verſoix à Malagni juſques au Nant de Crevecoeur; que la même ligne ſera continuée depuis le chemin juſques au Lac de Geneve; que dans toute l'étendue de la ligne, du Levant au Couchant, ſeront plantées des Bornes, à diſtance l'une de

l'autre

autre de trente Toiſes, qui feront la ſéparation des Villa- 1749.
ges de Verſoix & de Malagni; que le Nant de Crevecoeur ſervira de limite au Village de Malagni du côté du Couchant, en ſorte que toutes les Terres, qui ſont au delà du Nant, appartiendront à S. M.

VII. Les Ceſſions, faites à Sa Majeſté par la République, ſeront ſans préjudice des Fiefs & autres revenus, dont y jouit la République à titre de Dixmes, ou autrement, leſquels ne ſeront point ſujets à aucune preſtation de Foi & Hommage, Aveu & Dénombrement, & demeureront exempts à perpétuité de toutes charges, droits & impoſitions, de quelque nature qu'elles puiſſent être. La même réſerve aura lieu dans les Ceſſions, faites par Sa Majeſté à la République, & les poſſeſſeurs des Terres cédées, y jouiront de leurs Fiefs & autres revenus à titre de Dixmes, ou autrement, ſans aucune preſtation de Foi, Hommage, Aveu & Dénombrement à la République, leſquels demeureront exempts à perpétuité de toutes charges, droits & impoſitions, de quelque nature qu'elles puiſſent être.

VIII. Il ſera inceſſamment procédé, par des Commiſſaires reſpectifs, en conformité des ſtipulations, convenues par le préſent Traité, non-ſeulement à l'exécution des Articles ci-deſſus, mais encore à reconnoître & fixer, par une limitation générale, les bornes du Territoire, de part & d'autre; bien entendu que dans tous les endroits, où les limites du Territoire de Geneve ſe trouveront bornées par les Grands-Chemins, ces Grands-Chemins ſeront toûjours à l'avenir ſous la Souveraineté de la Couronne de France, & conſéquemment ſoumis à la Juriſdiction de ſes Officiers, pour les faire maintenir en bon état, & veiller à ce que la ſûreté n'en ſoit point troublée.

1749. IX. La République de Geneve, conſervant l juſte reconnoiſſance des marques publiques & parti lieres, que Sa Majeſté lui a donné de ſa bienveilla dans des circonſtances eſſentielles à ſa conſervati promet & s'engage, qu'elle ne permettra jamais, (des Troupes telles qu'elles ſoient, & de telles R ſances qu'elles ſoient avouées, puiſſent prendre p ſage ſur les Terres de Geneve, pour aller en Guerre c tre Sa Majeſté & ſon Royaume.

X. Au moyen des arrangemens, ſtipulés par préſent Traité, entre Sa Majeſté & la République Geneve, les deux Parties ne pourront plus rien préten ni demander à l'avenir, de part & d'autre, ſous q que tître ou prétexte que ce puiſſe être.

XI. Les préſens Articles ſeront ratifiés par le R & par la République de Geneve, & les Lettres de l tification en ſeront échangées, de part & d'au à Paris, dans le terme de ſix ſemaines, ou plûtô faire ſe peut.

Fait à Paris, le 15 d'Août 1749.

(L.S.) BARBERYE DE ST. CONTEST.

(L.S.) P. MUSSARD

(L.S.) SALADIN D NEX.

Article ſéparé. 1749.

a République ayant chargé ſes Commiſſaires, de ſup-
plier Sa Majeſté, de faire jouir les Fonds, poſſédés
les Citoyens & Bourgeois de Geneve à Malagni &
lex & à Moens, qui n'ont point été ci-devant aſ-
ettis à aucune Impoſition, des mêmes exemptions,
ordées aux Fonds, appellés de l'ancien Dénombre-
nt; Sa Majeſté, pour donner à la République une
uvelle preuve de ſon affection, conſent, qu'il ſoit
ſſé par les Commiſſaires, qui ſeront nommés de ſa
t, pour l'exécution du préſent Traité, un Etat de
nds, poſſédés actuellement par les Citoyens &
rgeois de Geneve à Malagni, à Chalex & à Moens,
n'ont payé jusqu'à préſent aucunes impoſitions, &
ledit Etat ſoit inſéré dans le cadaſtre des Fonds de
ncien Dénombrement; promettant Sa Majeſté de
ner les ordres néceſſaires, pour que ces Fonds jouiſ-
des privileges & exemptions, attribués aux biens
l'ancien Dénombrement, aux mêmes clauſes &
nventions, ſtipulées pour lesdits Biens.

XXXXVII.

PACTA INTER GEORGIVM I. ET GEORGIVM II. MAGNAE BRITANNIAE REGES ET IMPERATORES MAROCCANOS MVLEY ISMAELEM ET ABDALAM, RENOVATA, CONFIRMATA ET AVCTA.

1750. 15 Jan. *A Treaty of Peace and Friendſhip, between the King of Great-Britain, and the Emperor of Morocco: concluded at Fez, between William Petticrew, Eſq.; his Britannick Majeſty's Conſul General, and the Alcaide Habeb Lohab, Ben Hamed Limury, the Emperor of Morocco's Prime Miniſter, and ſigned the 15th of Rabbei the firſt, in the year 1164, which is in Engliſh ſtile, the 15th of January, 1750, O.S. As alſo the additional articles of Peace and Commerce, concluded and ſigned between the ſaid two Miniſters, on the 1ſt of February, 1751. N. S.*

GEORGE the Second, by the Grace of God, King of Great-Britain, France and Ireland, Defender of the Chriſtian Faith, Duke of Brunſwik and Luneburg, Arch Treaſurer of the Holy Roman Empire, and Prince Elector, &c. To all to whom theſe preſents ſhall come, greeting. Whereas a treaty for eſtabliſhing peace and friendſhip was concluded and ſigned on the 15th of December, 1734, and copied the 15th of

Rabbei the firſt, in the year 1164, which is in En- 1750.
ſh ſtile, the 15th day of January, 1750, O. S. and
e additional articles of peace and commerce, conclu-
d and ſigned at the court of Fez, on the 1ſt of Fe-
uary, 1751, N. S. between Us and the High, Glo-
ous, Potent, and moſt Noble Prince Mulay Abedela,
n Mulay Iſmael, Ben Mulay Seriph, Ben Mulay
y, King and Emperor of the kingdoms of Fez, Mo-
cco, Taffilete, Sus and the whole Algarbe, and the
rritories thereof, by William Petticrew, Eſq; our
onſul General on our part, and by the Alcaide Habeb
hab Ben Hamed Limury, firſt Miniſter on the be-
alf and by order of the ſaid King of Fez and Morocco,
the words and form following.

THE treaty of peace between his Majeſty George the Second, King of Great-Britain, France and Ireland, and Mulay Abedela, Ben Iſmael, King and Emperor of Fez, Mequinez, Morocco, and all the Weſt of Africa, God bleſs him; and the following articles were concluded by Alcaide Habeb Lohab, Firſt Miniſter, and William Petticrew, Eſq; his Britannick Majeſty's Conſul General.

I. For eſtabliſhing peace and friendſhip, it is agreed and concluded for firm and valid, both by land and ſea, in all the dominions of both powers, that the Engliſh in general ſhall and may now, and at all times hereafter, enjoy and continue in peace and friendſhip with the Emperor and his ſubjects, and be well uſed and reſpected by the Emperor's ſubjects, agreeable to the order and commands of the Emperor.

II. That ſuch number or quantity of paſſports, as may be neceſſary, be tranſmitted to the Emperor, indented in ſuch manner, as ſhall tally with the paſſports, that ſhall be received by the Engliſh merchants in England; and if an Engliſh man of war meets with any

1750. any merchant ſhips belonging to the Emperor, ſuch merchant ſhips ſhall be obliged to produce and ſhew their paſſports, given to them by the Engliſh Conſul.

III. If any diſpute ſhall happen between the Engliſh and the Emperor's ſubjects, the ſame not to be determined by a Judge, but ended and adjuſted by the Engliſh Conſul and the Coyed, (that is) the Mayor of the town, where ſuch diſpute ſhall happen.

IV. That none of the Emperor's ſubjects ſhall, at any time, forcibly enter the houſes of the Engliſh, or any place belonging to them, or take and carry away any of their goods and effects, unleſs they have leave and authority from the Emperor ſo to do: That if any of the Emperor's ſubjects ſhall hire any Engliſh ſhip, to carry and convey goods, from one part of the Emperor's dominions to another, and ſhall happen by ſtreſs of weather, or any other occaſion, to touch at any place or places in the voyage, ſuch ſhip or ſhips ſhall not be obliged, to pay any thing for the ſhelter or aſſiſtance they may receive; and that no Engliſh whatever, or any of their ſervants, (though not Engliſh) ſhall be liable to pay the tax, impoſed upon the Emperor's ſubjects, called the poll tax.

V. That the fifteen articles of peace, made and concluded between King George the Firſt, and Muli Iſmael, are hereby agreed to and confirmed with his Majeſty King George the Second, as good and valid, and ſhall be faithfully kept and obſerved, together with the aforeſaid four articles.

TREATY of peace between his Majeſty George the Second, King of Great-Britain, France and Ireland, and Mulay Abedela, Ben Iſmael, King and Emperor of Fez, Mequinez, Morocco, and all the Weſt of Africa, God bleſs him; and the four following articles

icles were concluded by Ahammed Baſha and Wil- 1750.
iam Pettricrew, Eſq;

I. That if any Engliſh ſhall happen to be on board any ſhip or ſhips, enemies to the Emperor, that may be taken by the Emperor's ſhips, ſuch Engliſh ſhall be well treated, delivered into the hands of the Engliſh Conſul, and have their liberty to go where they pleaſe: This article to continue in force for ſix months from the concluſion of this peace; in which time it is required, that notice ſhall be given by the King of Great-Britain to all the Engliſh ſubjects, not to embark on board any of the Emperor's enemies ſhips; for after that time, if the Engliſh ſhall ſo embark, the blame muſt be their own, as no regard will be had to them more than the Emperor's enemies.

II. If any of the Emperor's ſubjects ſhall be made ſlaves, and eſcape to an Engliſh man of war, or to Gibraltar, Port-Mahon, or any of the Engliſh dominions, that they ſhall be protected, and with all convenient ſpeed, ſent to their reſpective homes. The like treatment to be given to the Engliſh, who ſhall be ſlaves, and eſcape to any part of the Emperor's dominions.

III. If any Engliſh ſhall contract any thing to be paid to the Emperor's ſubjects, that notes ſhall be given for the ſame; and in like manner the ſame to be obſerved, by the Emperor's ſubjects, in the Engliſh dominions; and if it ſhall happen, that ſuch ſubjects of either power cannot write, to get ſome perſon to write ſuch notes for them.

IV. That no excuſe be made, or ignorance of this peace pretended, the ſame ſhall be publiſhed and declared to all the ſubjects of both powers, both what is now agreed on, and the articles concluded with King George the Firſt; which declaration ſhall be ſigned by each power, and by them kept, to prevent diſputes.

This

1750. This treaty was concluded the 15th of December 1734, and copied the 15th of Rabbei the firſt, in the year 1164, which is, in Engliſh ſtile, the 15th of January, 1750.

1751. 1 Febr. ADDITIONAL articles of peace and commerce between the Moſt High, Illuſtrious and Moſt Renowned Prince George the Second, by the grace of God, King of Great-Britain, France and Ireland, Defender of the Chriſtian Faith, &c. and the High, Glorious, Mighty, and Moſt Noble Prince Mulay Abedela, Ben Mulay Iſmael, Ben Mulay Seriph, Ben Mulay Aly, King and Emperor of the kingdoms of Fez, Morocco, Taffilete, Sus, and all the Algarbe and its territories, agreed on and concluded by William Petticrew, Eſq; on the behalf of his Britannick Majeſty, and by the Alcaide Habeb Lohab, Ben Hamed Limury, Firſt Miniſter, on the behalf and by order of the King of Fez and Morocco.

I. It is agreed on and concluded, that from henceforward there ſhall be between his Majeſty of Great-Britain, Prince and Elector of Hanover, and the King of Fez and Morocco, their heirs and ſucceſſors, a general, true and perfect peace for ever, as well by land as by ſea and freſh waters; and alſo between the lands, kingdoms, dominions and territories, belonging to or under the juriſdiction of his Britannick Majeſty in Germany, and thoſe appertaining to the King of Fez and Morocco, and their ſubjects, people or inhabitants reſpectively, of what condition, degree, or quality ſoever, from henceforth reciprocally ſhall owe the other all friendſhip; and that all ſhips, veſſels, paſſengers with their effects trafficking voluntary, or compelled by enemies, diſaſters of the ſeas, or any accident whatſoever, to the coaſt of the Emperor of Fez and Morocco's dominions, being his Britannick Majeſty's

jeſty's ſubjects in Germany, ſhall, from henceforth, 1751.
be treated with the ſaid regulations, as ſpecified by the treaties of peace now ſubſiſting between his Britannick Majeſty and the King of Fez and Morocco.

II. It is agreed, that all ſhips and veſſels belonging to his Britannick Majeſty in Germany, ſhall carry a proper paſs, and that a copy of ſuch paſs, with the heads of the ſaid paſſes, ſhall be ſent to his Britannick Majeſty's Conſul reſiding in Barbary, to the end that he may deliver the ſame to the commanders or captains of the King of Fez and Morocco's ſhips of war or Cruizers, to the end that due regard may be had to this peace, and that no commander or captain may offend thro' ignorance; and all commanders or captains of ſhips or veſſels belonging to his Britannick Majeſty's ſubjects in Germany, meeting with any ſhip or veſſel belonging to the King of Fez and Morocco, or his ſubjects, if the commander of ſuch ſhip or veſſel produce a paſs ſigned by the governor of the city they belong to, with a certificate from the Engliſh Conſul, and in caſe of his death or abſence, from the major part of the Engliſh merchants reſiding in the ſaid place, in ſuch caſes the ſaid ſhip or veſſel ſhall purſue freely her voyage without hindrance or moleſtation.

III. It is agreed, that the King of Great-Britain's ſubjects ſhall not be obliged to appear before juſtices of the country on any cauſe, but that only the governor of the city and his Britannick Majeſty's Conſul ſhall take cognizance of, and adjuſt the difference or ſuits they may have with the Moors, or other inhabitants in the dominions of the King of Fez and Morocco.

IV. It is agreed, that no governor or officer under the King of Fez and Morocco, ſhall, without the King's ſpecial order, viſit or regiſter the dwelling-houſes or magazines of any of his Britannick Majeſty's ſubjects reſiding in Barbary; and that all Britiſh ſhips, taking

1751. freight in any port of the King of Fez and Morocco, to carry to other ports of the ſaid kingdom, ſhall be exempted from all port-charges as uſual, in whatever port they may put in; and that the Conſul and the other Britiſh merchants ſhall be freely allowed to have Moors or Jews as their interpreters and brokers, who ſhall be exempted from all taxes, as likewiſe all their domeſtic ſervants.

All the other articles, being fifteen in number, concluded, agreed and adjuſted by the Admiral Charles Stewart, on the behalf of his Britannick Majeſty; and by his Excellency Baſhaw Hemet Ben Ally, Ben Abdalla, and his Imperial Majeſty's Treaſurer Mr. Moſes Benatar, on behalf of the ſaid King of Fez and Morocco, ſhall ſtand good and be of the ſame force, as in the reign of the Moſt High, Illuſtrious, and Renowned Prince George the Firſt, King of Great-Britain, France and Ireland, of glorious memory, and the High, Mighty, and Moſt Noble Prince Muly Iſmael, late Emperor of Morocco; as likewiſe the other articles, being three in number, agreed and concluded by John Leonard Sollicoffre, Eſq; on behalf of his Britannick Majeſty, and his Excellency Baſhaw Hamet Ben Aly, Ben Abdella, on behalf of the King of Fez and Morocco.

It is agreed on and concluded, that all the articles aforementioned, being eighteen in number, with theſe additional articles, that are tranſlated into the Arabick language, copies thereof be ſent to all his Imperial Majeſty's Alcaides and Officers of all the ports in his dominions, there to be read by the Cady or Chief Juſtice in publick aſſembly; and afterwards to remain depoſited either in the hands of the Judge, or the Alcaide of the port, that recourſe may be had thereto on all occaſions which may occur, and that the ratifications of the ſaid articles ſhall be made within the term of ſix months, or ſooner if poſſible, in Spaniſh, which

ſhall

ſhall be received and be of equal force. Dated and ſigned at the court of Fez, on the 1ſt of February, 1751, N. S. 1751.

(*Signed*) ABDELHOVAB ALY MOORY.

TREATY of peace concluded between his Majeſty George the Firſt, King of Great-Britain, France, and Ireland, and Muli Iſmael, ſon of Muli Alli Sherife, King of Fez, Mequinez, Morocco, and all the Weſt of Africa, God bleſs him. The following articles were agreed on, in the preſence of Baſhaw Ahamad, ſon of Abdula, and the then Engliſh Ambaſſador, interpreted by Moſes, ſon of Attor, ſervant and interpreter at the Emperor's court. 1721. 23 Jan.

I. In order to eſtabliſh peace between the powers, both by land and ſea, and all their reſpective dominions, it is agreed on, that the Engliſh may now, and always hereafter, be well uſed and reſpected by our ſubjects, agreeable to the orders and commands of the Emperor.

II. That all Engliſh men of war and merchant ſhips, that ſhall come to any part of the Emperor's dominions, to trade or otherwiſe, and ſhall have on board a cargo, not proper for vending in the place where they ſhall come, may depart with the ſame to any other part of the Emperor's dominions, and ſhall pay duty but once for the ſame; and that no duty at all ſhall be paid for any war implements, ſuch as fire-arms, ſwords, and any thing belonging to the army, as alſo for materials of all kinds for ſhipbuilding; and if any Engliſh ſhip ſhall arrive at any of the Emperor's ports, with any merchandize deſtined for any other part of the world, that no duty ſhall be paid for ſuch merchandize, but ſhall depart with the ſame without any manner of

1731. moleſtation. If any Engliſh ſhip ſhall be throw upon the Emperor's coaſts by ſtreſs of weather, otherwiſe, the ſame ſhall be protected, and may fely depart without any ill uſage or interruption: like manner ſhall be treated the Emperor's ſhips, pening to be thus thrown on the coaſt of Great-Brit or the dominions thereto belonging.

III. That all the Engliſh ſhips and Empe ſhips may paſs and repaſs the ſeas without hindra interruption or moleſtation from each other; nor any money, merchandize, or any demand be mad taken by the ſhips of either power from each o and if any ſubjects of any other nation ſhall be board either the Engliſh or the Emperor's ſhips, ſhall be ſafely protected by both ſides.

IV. If the Emperor's men of war meet with Engliſh ſhips, and ſhall want to ſee their paſſports, are to ſend a boat with two men of fidelity to pe the ſaid paſſports, who are to return without any ther trouble, and then both ſides to proceed quietly their reſpective voyages; the ſame uſage to be rece by the Emperor's merchant ſhips from the Eng men of war, who ſhall allow the paſſports made by the Engliſh Conſul, and if the Conſul ſhall n preſent to make them, then the paſſports made o the Engliſh merchants to be good and valid.

V. If the Engliſh men of war, privateers, o ter of marque ſhips, ſhall take prizes from any na with whom they ſhall be at war, they ſhall ha berty to bring and diſpoſe of the ſame in any o Emperor's dominions, without any duty or c whatſoever.

VI. If any Engliſh ſhip ſhall, by ſtorm, flying from her enemy, come upon the Emp

c

coaſts, the ſame ſhall be ſafely protected, and nothing 1751.
touched or taken away, but ſhall be under the direction of the Engliſh Conſul, wo ſhall ſend the goods and people, where he ſhall think fit.

VII. It is the mutual agreement of the King of Great-Britain and the Emperor, that the Emperor do iſſue out orders to all parts of his dominions, for the well uſing of all the Engliſh ſubjects; and that particular places be appointed for the burial of their dead; that the Conſul's brokers ſhall freely go on board any ſhip without interruption; that the Engliſh Conſuls, merchants, and other ſubjects of Great-Britain, may ſafely travel by land with effects, without any hindrance whatever; and if any Engliſh, ſettled in the Emperor's dominions, ſhall be deſirous to return home, that they may ſo do with their families, goods and effects, without interruption: If any Engliſh die, the effects of ſuch to be taken under the care of the Conſul, to be diſpoſed of as directed by the will of ſuch perſon, and if no will, for the benefit of ſuch perſon's next heir; and if any debts ſhall be owing to ſuch deceaſed perſon, the ſame to be paid, by order of the governor or other perſon in power, where ſuch perſon ſhall die; and that a ſubject of the Emperor's be appointed to demand and receive the ſame, and depoſit the ſame in the hands of the Engliſh Conſul for the aforeſaid uſes. If any Engliſh ſhall contract debts in the Emperor's country, and remove from thence without ſatisfying the ſame, no other perſon ſhall be liable to pay ſuch debts: The like uſage and treatment the ſubjects of the Emperor are to receive in the King of Great-Britain's dominions; and that the King may ſend as many Conſuls to the Emperor's dominions, as he ſhall think neceſſary.

1751. VIII. That no Engliſh merchant, captains of ſhi
or other perſon or perſons whatſoever, that are Engli
ſubjects, ſhall be forced to ſell any of their goods
leſs than the real value; and that no captain, maſt
or commander of any Engliſh ſhip ſhall be compell
without their own will and conſent, to carry a
goods or merchandizes for any perſon or perſons wh
ſoever; nor ſhall any ſailor be forced away from a
Engliſh ſhip.

IX. If any quarrel or diſpute ſhall happen betwe
any Engliſhman and a Muſſelman, by which hurt
either may enſue, the ſame to be heard before and
termined by the Emperor only; and if an Engli
man, who may be the aggreſſor, ſhall make his eſc
pe, no other Engliſhman ſhall ſuffer upon his accou
and if two Engliſhmen ſhall quarrel, to be determin
by the Engliſh Conſul, who ſhall do with them as
pleaſes; and if any quarrel or diſpute ſhall happen be
ween Muſſelmen in England, or in any of the Engli
dominions, by which hurt may enſue, the ſame to
heard before one Chriſtian and one Muſſelman, an
to be determined according to the laws of Gre
Britain.

X. If it ſhall happen, that this peace by any mean
ſhall be broke, the Conſul, and all other Engliſh,
ſhall have ſix months time, to remove themſelves, wit
their families and effects, to any place they pleaſe, with
out interruption; and that all debts owing to them
ſhall be juſtly paid to them.

XI. If any Engliſh in the Emperor's dominion
or the Emperor's ſubjects in the Engliſh dominion
ſhall maliciouſly endeavour to break the peace, ſuch o
them, who ſhall be proved ſo to intend, ſhall by eac
power be puniſhed for ſuch offence, each power to
take cognizance of their own ſubjects.

XII. I

XII. If any of the Emperor's ſubjects ſhall purchaſe 1751.
any commodity in the Engliſh dominions, they ſhall not be impoſed on in price, but pay the ſame as is ſold to the Engliſh.

XIII. That not any of the Spaniſh, whether captains, ſailors, or other perſons under the Engliſh government in Gibraltar or Port Mahon, ſhall be taken or moleſted, ſailing under Engliſh colours with paſſports.

XIV. That no excuſe be made, or ignorance pretended, of this peace, the ſame ſhall be publiſhed and declared to all the ſubjects of each power, which declaration ſhall be ſigned by each power, and kept by them to prevent diſputes.

XV. If any men of war ſhall be on the Emperor's coaſts, that are enemies to the Engliſh, and any Engliſh men of war, or other Engliſh ſhips, ſhall happen to be or arrive there alſo, that they ſhall not in any manner be hurt or engaged by their enemy; and when ſuch Engliſh ſhips ſhall ſail, their enemies ſhips ſhall not ſet ſail under forty hours afterwards. And if after the concluſion of this peace, any ſhips ſhall happen to be taken by either powers, within ſix months after the proclamation of the peace, that the ſame, with the people and effects, ſhall be reſtored. Made and declared in the preſence of the Emperor's ſervant Ahammed, Baſha, ſon of Alli, ſon of Abdula, by the authority given to him by the Emperor. Dated this 23d of January, in the year 1721, Engliſh ſtile. Wrote and given to Charles Stewart, Eſq; the Engliſh Ambaſſador, in the ſeventh year of the reign of our late royal father King George the firſt.

1751. WE having ſeen and conſidered the above-writ
treaty, with the additional articles, have appr
ved, ratified and confirmed the ſame, in all and
gular their clauſes, as by theſe preſents we do appro
ratify and confirm the ſame, for us, our heirs
ſucceſſors, engaging and promiſing on our royal wo
ſacredly and inviolably to perform and obſerve all
ſingular their contents, and never to ſuffer, as far a
us lies, any perſon to violate the ſame, or in any m
ner to act contrary thereto. In witneſs whereof
have cauſed our great ſeal of Great-Britain to be affix
to theſe preſents, ſigned with our royal hand. Gi
at our Court at Kenſington the thirty-firſt day of Ju
in the year of our Lord, 1751, and of our reign
twenty-fifth.

GEORGE R.

XXXXVIII.

ACTA DE SVBSIDIIS PECVNIARIIS CVM ELECTORE BAVARIAE INITA.

I.

*Traité de Subſide entre le Roi de la Grande-Bretagne & les Etats-Généraux d'une part, & l'Electeur de Bavière de l'autre part.**) 1750. 22 Aug.

Au nom de la très-ſainte Trinité.

D'autant que Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Electeur de Brunſwich-Luneboürg, & Leurs Hautes Puiſſances les Seigneurs Etats-Généraux des Provinces-Unies des Pays-Bas, d'une part; & Son Alteſſe Séréniſſime l'Electeur de Bavière, d'autre part, conclurent au mois de Juillet 1746, pour le terme de quatre ans, un Traité d'amitié, de bonne intelligence & de ſubſide, qui fut ſigné le 21 dudit mois à Munich, par leurs Miniſtres reſpectifs, & dont la tranquillité de l'Empire, la conſervation de ſes intérêts, & le ſoutien de ſon ſyſtême faiſoient un objet principal, & que ledit Traité eſt expiré le 21 du mois de Juillet de l'année courante, les ſusdites Hautes Parties Contractantes, reſentant toûjours animées des mêmes ſentimens d'amitié les unes envers les autres, & du même déſir pour la conſervation de la tranquillité de l'Empire, & pour l'affermiſſement de ſon ſyſtême, ont autoriſé leurs Miniſtres reſpectifs de travailler à une fin ſi ſalutaire; ſavoir Sa Majeſté Britannique Thomas Holles, Duc de Newcaſtle, Chevalier du Très-Noble Ordre de la Jarretiere, & l'un de ſes principaux Secrétaires d'Etat;

*) Et: *Mercure hiſt. & polit.* P. 129. p. 680—85.

1750. Leurs Hautes Puiſſances les Seigneurs Etats-Généraux, le Sieur Hop, Lieutenant-Général de la Cavalerie à leur ſervice, & leur Envoyé Extraordinaire auprès de Sa Majeſté Britannique; & Son Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière, le Sieur Joſeph Xavier, Comte de Haſſlang, ſon Chambellan & Conſeiller d'Etat, Grand-Commandeur de ſon Ordre de St. George, & ſon Miniſtre Plénipotentiaire auprès de Sa Majeſté Britannique, leſquels Miniſtres ſusnommés, munis des pleins-pouvoirs néceſſaires, après pluſieurs conférences, ſont convenus des Articles ſuivans:

ART. I.

Il y aura entre Sadite Majeſté, Leurs Hautes Puiſſances, & Son Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière, une amitié ſincère, & une union des plus étroites; de maniere que chacun conſidérera les intérêts des autres comme les ſiens propres, & s'employera, de bonne foi, à les avancer au poſſible, & à prévenir & éloigner mutuellement tout trouble & dommage.

II.

Pour prouver à Son Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière, la bonne diſpoſition des Hautes Puiſſances Maritimes à ſon égard, Elles lui accordent un ſubſide annuel de quarante mille livres ſterlins, faiſant quatre-cent quarante mille florins, argent courant de Hollande, lequel ſera payé à la Haye, de 3 en 3 mois, ſans la moindre diminution, ſavoir, deux tiers pour le compte de Sa Majeſté Britannique, & un tiers pour celui de Leurs Hautes Puiſſances, lequel ſubſide commencera du 21 du mois de Juillet paſſé, jour de l'expiration du dernier Traité, & durera auſſi-longtems que le préſent Traité reſtera en vigueur; bien entendu, que la proportion des ſubſides, qui eſt à payer par Sa Majeſté Britannique, ſera payée en Angleterre, ſi Son Alteſſe Séréniſſime Electorale le ſouhaite.

III. En

III. 1750.

En conſidération du ſubſide ſpécifié dans l'Article précédent, Son Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière entretiendra un Corps de ſix-mille Fantaſſins dans le même état, & aux mêmes conditions, (par rapport à la réquiſition pour la marche & à la paye, pendant leur ſervice actuel, comme auſſi en ce qui regarde la dimunition du ſubſide dans le cas dudit ſervice actuel) qui ont été ſtipulées dans la Convention entre Sa Majeſté Britannique & le Seigneur Landgrave de Heſſe, du 9 Mai de l'année 1740, dont les Articles, ou clauſes, qui ſont applicables aux trois points ſusmentionnés, ſeront cenſés comme inſérés ici.

IV.

Son Alteſſe Séréniſſime ayant l'honneur d'être un Membre des plus conſidérables de l'Empire, proteſte ſolemnellement, de ne pas vouloir ſe ſéparer dudit Empire, en aucune façon, ni que ſes Troupes puiſſent être employées en aucune maniere contre Sa Majeſté Impériale ni contre l'Empire.

V.

Son Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière étant perſuadée, que les ſouhaits & les ſoins de Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Electeur de Brunſwich-Lunebourg, par rapport aux affaires de l'Empire Germanique, n'aboutiſſent qu'au bien commun d'icelui & au ſoûtien de ſon ſyſtême, & ſe ſentant animée du deſir d'y coopérer de même, Elle ne balance pas de promettre, qu'Elle ſecondera, par les voix, qui lui appartiennent, tant à la Diète-Générale de l'Empire, qu'aux Aſſemblées du Collége Electoral & des Cercles, les bonnes intentions & les avis de Sa Majeſté Britannique, relativement aux affaires de l'Empire; & c'eſt dans cette vue, qu'il eſt ſtipulé, de part & d'autre, que les Envoyés & Miniſtres de Sa Majeſté Britannique

1750. que & de Son Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière qui ſe rencontreront auxdites Aſſemblées, ſe concer ront confidemment, & agiront de concert, autant q ſera poſſible, dans les affaires de conſéquence, qui garderont les intérêts de l'Empire.

VI.

En cas que Son Alteſſe Séréniſſime Electorale attaquée ou troublée dans ſes Etats, par telle Puiſſa que ce ſoit, en haine du Traité, les Hautes Puiſſan Maritimes s'efforceront, de lui procurer, de la par l'aggreſſeur, ſatisfaction du dommage, qui lui a été cauſé.

VII.

Ce Traité durera l'eſpace de ſix années, à comp du 21 du mois de Juillet de l'année courante; & ſi Hautes Parties Contractantes trouvent bon, dans la te, de le continuer, prolonger, ou changer, Elle le feront ſavoir, & Elles en traiteront trois mois av ſon expiration.

VIII.

Ce Traité ſera ratifié par les ſusdites Hautes Par Contractantes, reſpectivement dans l'eſpace de quatre maines, du jour de la ſignature, ou plûtôt ſi faire ſe p & les ratifications en ſeront échangées ici à Hanover.

En foi de quoi, Nous les ſusdits Miniſtres, avo fait de ce Traité trois exemplaires de la même tene leſquels, en vertu de nos pleins-pouvoirs, nous avo ſignés, & y avons appoſé le cachet de nos Arm Fait à Hanover, le 22 Août 1750.

Signé,

HOLLES NEWCASTLE (L.S.) H. HOP (L.S.)

JOSEPH XAVIER Comte de HASSLANG (L.S.)

2.

*Convention entre les deux Puiſſances Maritimes, Cour de Vienne & l'Electeur de Bavière, ſur le Duché de Mirandole & le Marquiſat de Concordie.**)

1750. 22 Aug.

Dautant que par un Traité d'Amitié, conclu aujourd'hui entre Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Electeur de Brunſwic-Lunebourg, & Leurs Hautes Puiſſances les Seigneurs Etats-Généraux des Provinces-Unies des Pays-Bas, d'une part, & S. A. S. Electorale de Bavière, d'autre part, il eſt ſtipulé, qu'il ſeroit payé par Sa Majeſté & Leurs Hautes Puiſſances ſusdites, à Sadite A. S. E. de Bavière, un Subſide annuel de quarante mille livres ſterlins, pendant l'eſpace de 4 Années, & d'autant que la prolongation du terme dudit Traité, de quatre Ans, qui furent d'abord propoſés, à ſix, eſt deſtinée principalement, à tenir lieu de Satisfaction & d'Equivalent pour les prétentions de ſadite Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière ſur le Duché de la Mirandole & le Marquiſat de Concordie; comme Sa Majeſté l'Impératrice-Reine de Hongrie & de Bohème reconnoit, qu'en juſtice les Hautes Puiſſances Maritimes ſusdites ne devroient pas être chargées de cet Equivalent, Nous Souſſignés, Henry Hyacinthe Comte de Nai & de Richecourt, Chambellan actuel de Leurs Majeſtés Impériales, & Jean Werner de Vorſter, Conſeiller Impérial aulique actuel, Miniſtres Plénipotentiaires de Sa Majeſté l'Impératrice-Reine de Hongrie & de Bohème, en vertu de nos Pleins-pouvoirs, déclarons, qu'un Quart dudit Subſide de qua-

*) Hanc Conventionem, qua ſatisfactum eſt interceſſioni Principis Electoris Bavariae, apud Pacificatores Aquisgranenſes interpoſitae, cuius ſupra mentionem fecimus, Tabulario cuidam publico acceptam refero.

1750. quarante mille livres ſterlins, ſavoir dix mille
ſterlins par an, ſera duement & ponctuellemen
ſans aucuns fraix, de trois mois en trois mois,
dite Majeſté l'Impératrice-Reine de Hongrie &
hème, à Augsbourg, à l'ordre & pour l'uſage
dite Alteſſe Séréniſſime Electorale de Bavière,
le terme entier des ſix Années, que ledit Tra
durer.

Et moi Souſſigné, Joſeph Xavier Comte d
lang, Chambellan & Conſeiller d'Etat de S.
de Bavière, Grand-Commandeur de ſon Ordr
George, & ſon Miniſtre Plénipotentiaire auprè
Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, en v
mon Plein-pouvoir, déclare, que moyennan
payement, duement fait de la part de Sa Majeſ
pératrice-Reine de Hongrie & de Bohème, Sac
jeſté Impériale ſera déchargée de toute deman
rieure, de la part de S. A. S. E. de Bavière, d'u
valent pour les prétentions ſur le Duché de la
dole & le Marquiſat de Concordie, bien e
que toutes les autres prétentions, ſoit de Sa
l'Impératrice-Reine de Hongrie & de Bohèm
de S. A. S. E. de Bavière, fondées ſur les Trait
clus entre Elles, ſeront cenſées reſter dans to
force, ſans qu'il y ſoit rien changé par cette D
tion; & j'accepte ladite Déclaration & en vertu
Plein-pouvoir je décharge Sa Majeſté Britanniq
Leurs Hautes Puiſſances ſusdites dudit Quart du
ſtipulé à être payé par Elles; & je déclare, que l
autres Quarts de ce Subſide, qui reſtent, ſont
qui eſt attendu ou requis, en vertu dudit Trait
moi ſigné aujourd'hui, avec les Miniſtres de
Majeſté Britannique, & de Leurs Hautes Puiſſan
Etats-Généraux.

Cette Déclaration ſera ratifiée par les ſusdites Hau- 1750.
Parties Contractantes reſpectivement dans l'eſpace
quatre ſemaines, du jour de la ſignature, ou plûtôt,
ire ſe peut. Et les Ratifications en ſeront échangées
à Hanover.

En foi de quoi, nous les ſusdits Miniſtres Pléni-
tentiaires avons fait de cette Déclaration quatre Ex-
plaires de même teneur, lesquels, en vertu de nos
in-pouvoirs, nous avons ſignés & y avons appoſé
cachets de nos Armes.

Fait à Hanover, le $\frac{13}{24}$ jour d'Août 1750.

H. DE NAI ET DE RICHECOURT (L.S.)

JOSEPH XAVIER Comte DE HASSLANG (L. S.)

AN WERNER DE VORSTER (L.S.)

XXXXIX.

1750. 5 Oct. *Convention ou Traité entre les Rois de la Grande-Bretagne & d'Eſpagne, conclu à Madrid.**)

D'autant que par le XVI. Article du Traité d'Aix-la-Chapelle, il a été arrêté entre Leurs Majeſtés Britannique & Catholique, que le Traité de l'Aſſiento pour le Commerce des Nègres, & l'Article du Vaiſſeau annuel pour les quatre Années de non-jouiſſance, ſeroient confirmés à la Grande-Bretagne, ſur le même pié & aux mêmes Conditions, qu'ils auroient dû être exécutés avant la derniere guerre; & les Ambaſſadeurs reſpectifs de Leurdites Majeſtés étant convenus par une Déclaration, ſignée entre eux le 24 Juin 1748, que l'on régleroit, en tems & lieu, par une négociation entre des Miniſtres nommés pour cet effet de part & d'autre, l'équivalent que l'Eſpagne auroit à donner, en conſidération de la non-jouiſſance des Années dudit Aſſiento des Nègres & du Vaiſſeau annuel, accordées à la Grande-Bretagne par le X. Article des Préliminaires ſignés à Aix-la-Chapelle le 30 Avril 1748.

Leurs Majeſtés Britannique & Catholique afin de remplir leſdits engagemens de leurs Miniſtres reſpectifs, & pour affermir & perfectionner, de plus en plus, une harmonie ſolide & durable entre les deux Couronnes, ſont convenues de faire entre Elles le préſent Traité particulier, ſans intervention ou participation d'aucun Tiers, ſi bien que chacune des Parties Contractantes s'acquiert, en vertu des Ceſſions, qu'Elle fait, un

*) Hanc Conventionem e ROUSSET *Recueil d'Actes & Mémoires* P. 20. p. 349 — 58. ſumſi. Anglice verſa extat inter Acta pacis Aquisgranenſis, in *Treaties of Great-Britain* T. 2. p. 107 - 12.

un Droit de compenſation ſur l'autre réciproquement: 1750.
& Elles ont nommé des Miniſtres Plénipotentiaires pour cet effet, ſavoir, Sa Majeſté Britannique le Sieur Benjamin Keene, ſon Miniſtre Plénipotentiaire auprès de Sa Majeſté Catholique; & Sa Majeſté Catholique Don Joſeph de Carvajal y Lancaſter, Miniſtre d'Etat & Doyen de ſon Conſeil d'Etat, leſquels, après avoir examiné les points, dont il s'agit, ſont convenus des Articles ſuivans:

ARTICLE I.

Sa Majeſté Britannique céde à Sa Majeſté Catholique ſon Droit à la jouiſſance de l'Aſſiento des Nègres & du Vaiſſeau annuel, pendant les quatre Années, ſtipulées par le XVI. Article du Traité d'Aix-la-Chapelle.

ART. II.

Sa Majeſté Britannique, moyennant une compenſation de cent mille Livres Sterlins, que Sa Majeſté Catholique promet & s'engage à faire payer à Madrid, ou à Londres, à la Compagnie Royale de l'Aſſiento, dans le terme de trois mois au plus tard, à compter du jour de la Signature de ce Traité, céde à Sa Majeſté Catholique tout ce qui pourroit être dû à ladite Compagnie pour ſolde de comptes, ou provenant de quelque maniere que ce puiſſe être dudit Aſſiento; tellement que ladite compenſation ſera eſtimée & regardée comme une ſatisfaction pleine & entière de la part de Sa Majeſté Catholique, & éteindra dès à préſent, à l'avenir, & pour toûjours, tout Droit, Prétention, ou Demande, qui ſe pourroit former en conſéquence dudit Aſſiento, ou Vaiſſeau annuel, directement ou indirectement, de la part de Sa Majeſté Britannique, ou de celle de ladite Compagnie.

1750. ART. III.

Le Roi Catholique céde à Sa Majeſté Britannique tout ce qu'il pourroit prétendre ou demander, en conſéquence dudit Aſſiento & Vaiſſeau annuel, tant par rapport aux Articles déja liquidés, qu'à ceux qui ſeroient faciles ou difficiles à liquider, de ſorte que, de part ni d'autre, il n'en puiſſe jamais à l'avenir être fait mention.

ART. IV.

Sa Majeſté Catholique conſent, que les Sujets Britanniques ne ſeront pas tenus de payer de plus grands ou autres Droits, ni ſur d'autres Evaluations des Marchandiſes, qu'ils font entrer ou ſortir des différens Ports de Sa Majeſté Catholique, que ceux, qu'ils ont payé ſur les mêmes Marchandiſes du tems du Roi d'Eſpagne Charles II. réglés par des Cédules & Ordonnances dudit Roi, ou de ſes Prédéceſſeurs: & quoique le *Pié del Fardo* ne ſoit fondé ſur aucune Ordonnance Royale, Sa Majeſté Catholique déclare néanmoins, veut & ordonne, qu'il ſoit obſervé, à préſent & à l'avenir, comme une Loi inviolable; & tous les Droits ſusdits ſeront exigés & levés, à préſent & à l'avenir avec les mêmes avantages & faveurs auxdits Sujets.

ART. V.

Sa Majeſté Catholique permet auxdits Sujets, de prendre & recueillir du Sel dans l'Iſle de Tortudos, ſans aucun empêchement, comme ils ont fait du tems dudit Roi Charles II.

ART. VI.

Sa Majeſté Catholique conſent, que leſdits Sujets ne payeront en aucune part, de plus grands, ni autres impôts, que ceux que payent les Sujets de Sa Majeſté Catholique dans le même endroit.

ART

ART. VII. 1750.

Sa Majeſté Catholique accorde, que lesdits Sujets jouiront de tous les Droits, Priviléges, Franchiſes, Exemptions & Immunités quelconques, dont ils ont joui avant la derniere guerre, en vertu des Cédules ou Ordonnances Royales & par les Articles du Traité de Paix & de Commerce, fait à Madrid en 1667; & lesdits Sujets ſeront traités en Eſpagne de la même maniere, que la Nation la plus favoriſée; & par conſéquent aucune Nation ne payera moins de Droits ſur les Laines & autres Marchandiſes, qu'elle fera entrer ou ſortir de l'Eſpagne par Terre, que lesdits Sujets payeront ſur les mêmes Marchandiſes, qu'ils feront entrer ou ſortir par Mer. Et tous les Droits, Priviléges, Franchiſes, Exemptions & Immunités, qui ſeront accordés ou permis à quelque Nation que ce ſoit, ſeront auſſi accordés & permis auxdits Sujets: & Sa Majeſté Britannique conſent, que le même ſoit accordé & permis aux Sujets d'Eſpagne dans les Royaumes de Sa Majeſté Britannique.

ART. VIII.

Sa Majeſté Catholique promet, d'apporter tous les ſoins poſſibles de ſa part, pour abolir toutes les Innovations, qui ſe ſeroient introduites dans le Commerce, & pour qu'on les évite à l'avenir: Sa Majeſté Britannique promet de même, d'apporter tous les ſoins poſſibles, pour abolir toutes Innovations, & pour les éviter à l'avenir.

ART. IX.

Leurs Majeſtés Britannique & Catholique confirment par le préſent Traité, le Traité d'Aix-la-Chapelle, & tous les autres Traités, qui y ſont confirmés, en tous leurs Articles & Clauſes, à la réſerve de ceux, auxquels il eſt dérogé par le préſent Traité; comme auſſi le Traité de Commerce, conclu à Utrecht en 1713,

1750. à la réſerve des Articles, qui ſe trouvent être contraires au préſent Traité, leſquels reſtent abolis & de nulle force, & nommément les trois Articles dudit Traité d'Utrecht, communément appellés Explanatoires.

ART. X.

Tous les différends, droits, demandes & préten tions réciproques, qui pouvoient ſubſiſter entre les deux Couronnes de la Grande-Bretagne & de l'Eſpagne auxquels aucune autre Nation n'a part, intérêt, ni droit d'intervention, étant ainſi accommodés & éteints par ce Traité particulier, les deux dits Séréniſſimes Rois s'engagent mutuellement à l'Exécution ponctuelle de ce Traité de compenſation réciproque, lequel ſera approuvé & ratifié par Leursdites Majeſtés, & les Ratifications échangées dans le tems de ſix ſemaines, à compter du jour de la Signature d'icelui, ou plûtôt plûtôt faire ſe peut.

En foi de quoi, nous les ſusdits Miniſtres Plénipotentiaires, c'eſt-à-dire le Sieur Benjamin Keene, au nom de Sa Majeſté Britannique, & Don Joſeph de Carvajal y Lancaſter, au nom de Sa Majeſté Catholique, en vertu de nos Pleins-Pouvoirs, que nous nous ſommes mutuellement communiqués, avons ſigné ces préſentes & à icelles fait appoſer le Cachet de nos Armes. Fait à Madrid, le cinquième Octobre, Mille ſept cent cinquante, Nouveau Stile.

(L.S.) B. KEENE.

(L.S.) JOSEPH DE CARVAJAL Y LANCAST

La copie Eſpagnole étoit ſignée

(L.S.) JOSEPH DE CARVAJAL Y LANCAST

(L.S.) B. KEENE.

R

Ratification du Roi de la Grande-Bretagne.

1750. 5 Nov.

GEORGIVS Secundus, Dei gratia, Magnae Britanniae, Franciae & Hiberniae Rex, Fidei Defenſor, Dux Brunſvicenſis & Luneburgenſis, Sacri Romani Imperii Archi-Theſaurarius & Princeps Elector, &c. Omnibus & ſingulis, ad quos praeſentes hae Literae pervenerint, Salutem. Quandoquidem Tractatus quidam, inter nos & bonum Fratrem noſtrum Ferdinandum Sextum, Hiſpaniarum & Indiarum Regem Catholicum, per Miniſtros Plenipotentiarios hinc inde Mandatis & Authoritate ſufficienter munitos, Madriti Quinto Die Menſis Octobris proxime elapſi S. N. concluſus ſignatusque fuerit, Forma & Verbis, quae ſequuntur:

Fiat inſertio.

Nos, viſo perpenſoque Tractatu ſupra ſcripto, eundem in omnibus & ſingulis ejus Clauſulis approbavimus, ratum, gratum firmumque habuimus, ſicut per praeſentes pro nobis, Haeredibus & Succeſſoribus noſtris, ratum, gratum firmumque habemus, ſpondentes, & in Verbo Regio promittentes, nos Omnia & Singula, quae in eodem continentur, ſancte & inviolabiliter praeſtituros & obſervaturos, neque paſſuros unquam, quantum in nobis eſt, ut a quopiam violentur, aut ut iisdem ullo modo in contrarium eatur. In quorum omnium majorem Fidem & Robur huſce praeſentibus, Manu noſtra Regia ſignatis, Magnum noſtrum Magnae Britanniae Sigillum appendi fecimus. Dabantur in Palatio noſtro Divi Jacobi, Die Quinto Menſis Novembris, Anno Domini Milleſimo Septingenteſimo Quinquageſimo, Regnique noſtri Vigeſimo Quarto.

GEORGIVS R.

cia, de Jaen, de los Algarves, de Algecira,
braltar, de las Iſlas de Canarias, de las Indias
tales y Occidentales, Iſlas y Tierra firme
Occeano, Archiduque de Auſtria, Duque
goña, de Brabante y de Milan, Conde de
de Flandes, del Tirol y de Barcelona, Señor
caya y de Molina, &c. Por quanto haviend
tado y firmado en Madrid à cinco de Octubre
corriente, por Don Joſeph de Carvajal y L
Cavallero del Inſigne Orden del Toyſon
mi Gentilhombre de Camara con Exercicio,
niſtro de Eſtado y Decano de eſte Conſejo,
dor del Supremo de las Indias, Preſidente de
de Commercio y Moneda, y Superintendente
de las Poſtas y Correos de dentro, y fuera de
y Don Benjamin Keene, Miniſtro Plenipotenci
muy Poderoſo Rey de la Gran Bretaña cerc
Real Perſona, en virtud de los plenos Pod
ſeles han dado por mi, y por el miſmo Ser
Rey, un Tratado ſobre el Equivalente, que la
debe dar en conſideracion de los quatro años
ſiento de Negros, y Navio añual de permiſo
dejado de gozar la Gran Bretaña, por cauſa

Por tanto, haviendo viſto y examinado el refe- 1750.
rido Tratado, he venido en aprovarle y ratificarle,
como en virtud de la preſente lo apruebo y ratifico
en la mejor, y mas amplia forma que puedo, prome-
tiendo en fee de mi palabra Real, cumplirle entera-
mente, como en el ſe contiene y expreſa: Para lo
qual mandè deſpachar la preſente, firmada de mi ma-
no, ſellada con mi ſello ſecreto, y refrendada de mi
infraſcrito Conſejero de Eſtado y Secretario del Deſpa-
cho universal de Guerra, Indias, Marina y Hacienda.
En Buen Retiro à cinco de Diciembre de mil ſetecien-
tos y cinquenta.

(L. S.)

YO EL REY.

Plus bas

CENON DE SOMO DE VILLA.

L.

PACTVM INTER FRIDERICVM V DANIAE R. ET FRIDERICVM ADOLPHVM, SLESVICI ET HOLSATIAE DVCEM, DE FVTVRA PERMVTATIONE HOLSATIAE GOTTORPIENSIS CVM COMITATIBVS OLDENBVRGI ET DELMENHORSTI.

1750. 25 Apr. *Definitiv-Tractat zwiſchen Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark, Norwegen, &c. Friderich dem Fünften, und Sr. Königl. Hoheit dem Thronfolger in Schweden Adolph Friderich, zu Copenhagen geſchloſſen.**)

I. N. S. S. T.

Kund und zu wiſſen ſey hiermit: Demnach zwiſchen Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark und Norwegen &c. &c. &c. an einem, und Ihro Königl. Majeſtät von Schweden &c. &c. &c. ſodann Ihro Königl. Hoheit, dem Thronfolger, am andern Theil, zu immer mehrerer Befeſtigung der, zwiſchen denen beyden Cronen Dänemark und Schweden, vorwaltenden Freundſchaft, wie auch zu Entfernung alles deſſen, ſo dem guten Vernehmen unter Ihnen einigermaſsen hinderlich oder ſchädlich ſeyn könnte, unterm $\frac{27\ \text{July}}{7\ \text{Aug.}}$ abgewichenen Jahres zu Copenhagen gewiſſe Präliminarien geſchloſ-

*) Ex: *Urkunden und Materialien zur nähern Kenntniſs der Geſchichte und Staatsverwaltung Nordiſcher Reiche* (ſ. l. 1746. 8.) p. 197 — 214.

eſchloſſen, ſolche auch nachher von beyden Seiten 1750.
rforderlichermaſsen ratificiret, und unter andern in
em 11ten Articul derſelben feſtgeſetzt worden, daſs
a die Verfaſſung eines ordentlichen Definitiv-Tractats
orderſamſt die Hand geleget, und darinnen dasjenige,
orzu Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark &c. &c. &c.
nd Ihro Königl. Hoheit der Thronfolger, Sich ver-
indlich gemachet, weiter aus einander geſetzet und
äher beſtimmet werden ſollte: Als haben, in Ge-
olge deſſen, beyde hohe Contrahenten Dero Miniſters
azu behörig authoriſiret, und zwar, Ihro Königl. Ma-
eſtät zu Dänemark &c. &c. &c. Dero Geheimen-Räthe
es Conſeils, nemlich, den Hochgebohrnen Herrn
Johann Ludwig von Holſtein, Grafen zu Lethraburg,
Rittern vom Elephanten-Orden, Cammerherrn und
Ober-Secretairen von der Däniſchen Canzley &c. und
den Hochgebohrnen Herrn Chriſtian Auguſt Grafen
von Berckentin, Rittern vom Elephanten-Orden, Cam-
merherrn und Deputirten im General-Landes-Oecono-
mie- und Commerce-Collegio &c. Ihro Königl.
chwediſche Majeſtät nebſt des Thronfolgers in Schwe-
en Königl. Hoheit aber, Ihro Majeſtät Miniſtre am
äniſchen Hofe, Obriſten und Rittern vom Schwerdt-
rden, den Hochwohlgebohrnen Herrn Otto Flem-
ing, Freyherrn zu Liebelitz, welche, nach vorher
eſchehener Auswechſelung Ihrer, am Ende dieſes
Tractats abſchriftlich beygefügten, Vollmachten, zu-
ammen in Unterhandlung getreten, und über nachſte-
ende Punkte ſich folgendergeſtalt vereiniget haben:

ARTIC. I.

Ihro Königl. Hoheit der Thronfolger renunciiren
für Sich, Dero Erben und männliche Deſcendenten,
en faveur Ihro Königl. Maj zu Dänemark &c. &c. &c.
auch Dero Erben und männlicher Deſcendenten, auf
alle an dem Herzogthum Schleswig, und in ſpecie an

1750. dem ehemaligen Fürſtl. Antheil deſſelben, der
Fehmarn und allen zu dem Schleswigſchen gehö
Landen, habende oder zu formirende Prätenſiones
und Zuſprüche, doch mit der Reſervation, daſs
Renunciation nicht weiter könne oder möge ext
ret, noch zu anderen Prätenſionen hingezogen we
als dasjenige, was Ihro Königl. Däniſche Majeſtät
ter dem Nahmen gedachten Herzogthum Schle
jeziger Zeit würklich inne haben und beſitzen,
nach Maasgabe und wörtlichen Inhalt der verabre
ſolemnen Renunciations-Acte, welche an eben
Tage, da die Ratificationes dieſes Definitiv-Tr
ausgewechſelt werden, zugleich in behöriger
ausgeantwortet und übergeben werden ſoll.

ART. II.

Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark und No
gen &c. &c. &c. verbinden ſich dahingegen, für
Dero Erben und männliche Deſcendenten, Ihro Kö
Hoheit dem Thronfolger, oder Dero Erben
männlichen Deſcendenten, in Anſehung ſolcher au
Schleswigſche geſchehenen gänzlichen Renuncia
auf die weiter unten in dieſem Tractat näher zu be
mende Art und Weiſe, zu ſeiner Zeit, eine Sum
von 200000 Rthlr. Däniſch Courant, nach jezi
Valeur, zu vergüten, jedoch ſo, daſs wenn, w
Verhoffen, Ihro Königl. Hoheit der Thronfolger
Dero männliche Linie abgienge, ehe die Succeſſio
den Holſteiniſchen Landen an Dieſelben eröfnet
den, die Bezahlung oder Vergütung dieſer Sum
gänzlich ceſſiren, und von niemanden, wer es auch
daran einiger Anſpruch formiret werden ſoll.

ART. III.

Auf nur erſagtem Fall, wenn Ihro Königl. Ho
dem Thronfolger, oder Dero Erben und männlic
Deſcendenten, die Succeſſion in den Fürſtl. Holſt
ſc

nen Landen, der Ordnung nach, eröfnet werden 1750.
lte, cediren Höchſtgedacht Ihro Königl. Hoheit,
r Sich, Dero Erben und männliche Deſcendenten,
Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark &c. auch Dero
rben und männliche Deſcendenten, eigenthümlich
d zu ewigen Zeiten, vorerwähnten Fürſtlichen An-
eil des Herzogthums Holſtein, begeben Sich auch,
ſolcher Abſicht, des an die gemeinſchaftliche Nobleſſe
d Unterthanen habenden Rechts und Antheils, alles
f Art und Weiſe, wie es in der desfalls verabredeten
mlichen und ſolemnen Ceſſions-Acte des mehrern
thalten iſt, als welche zugleich, bey Auswechſelung
r Ratificationen dieſes Definitiv-Tractats, in Rechts-
ſtändiger Form, übergeben und ausgeliefert wer-
n ſoll.

ART. IV.

Als ein Aequivalent gegen dieſe an Ihro Königl.
jeſtät zu Dänemark &c. und Dero Erben und männ-
he Deſcendenten geſchehene eventuelle Ceſſion und
ebertragung der Fürſtlich-Holſteiniſchen Lande, ce-
ren Allerhöchſt-Dieſelben hinwiederum Ihres Orts,
r Sich, Dero Erben und männliche Deſcendenten,
Ihro Königl. Hoheit den Thronfolger, Dero Erben
d männliche Deſcendenten, die beyden Graffſchaften
denburg und Delmenhorſt, ebenfalls als ein immer-
ährendes Eigenthum, und ſoll die deshalb beliebte
emne Ceſſions-Acte auf gleichen Fuſs ausgeſtellet,
d, bey erfolgender Auswechſelung der Ratificatio-
n dieſes Definitiv-Tractats, in behöriger gültiger
rm, zugleich ausgeantwortet werden.

ART. V.

Gleichwie ſolchergeſtalt vorerwähnte Graffſchaften,
s ein Aequivalent gegen das Holſteiniſche, übertragen
erden, alſo verbleibet auch billig zwiſchen beyderley
anden in ſoferne eine gleichförmige Verhältniſs, daſs

Ihro

1750 Ihro Königl. Hoheit der Thronfolger, oder Deſſe
ben und männliche Deſcendenten, über erſagte
Grafſchaften anderergeſtalt nicht, als Dieſelben i
ſehung des Holſteiniſchen zu thun befugt ge
diſponiren können, ſondern wenn, welches G
Gnaden verhüten wolle, Höchſtgedacht Ihro K
Hoheit der Thronfolger, und Dero männliche D
denten, abgehen ſollten, ſo ſtehet Dero Herren Br
und deren männlichen Deſcendenten, die Erbfo
mehr beregte beyde Grafſchaften Oldenburg un
menhorſt, der Ordnung nach, billig zu, jedoch
in ſoferne Ihro Königl. Hoheit Herren Brüder, oder
Deſcendenten, in gegenwärtige Permutation conſe
anderergeſtalt und in Ermangelung ſolchen C
ſes, die beyden Grafſchaften in eben dem Stand
ſie abgetreten worden, unter die Königl. Rothn
keit wieder zurück treten, gleich dann auch Ihr
nigl. Majeſtät zu Dänemark &c. auf dem Fall, d
Herzoglich - Eutiniſche Linie, ſo Gott verhüte,
lich erlöſchen und ausgehen ſollte, Sich, Dero
und männlichen Deſcendenten den Rückfall oft
ter beyder Grafſchaften hiermit expreſſe reſer
Wann auch, vermöge eines mit dem Fürſtl. H
Ploen ehemals, wegen Uebertragung derer Graf
ten Oldenburg und Delmenhorſt, errichteten Vergl
der Rückfall beſagter Grafſchaften, auf den Fall,
chen Gott in Gnaden abwenden wolle, daſs Ihro
nigl. Majeſtät Erb-Succeſſores in der Regierung
Leibes-Lehns-Erben ermangeln ſollten, ausdrück
ſtipuliret und vorbehalten worden, ſo erklären h
hohe contrahirende Theile und verſprechen, daſ
gegenwärtig verabredete Ceſſion denen Gerechtſa
des Fürſtl. Hauſes Ploen, auf keine Weiſe präjud
lich ſeyn, und auf einen ſolchen unverhoften
was wegen des eventuellen Beſitzes des Herzogth
Holſtein Fürſtl. Antheils, und derer Grafſchaften

den

nburg und Delmenhorſt, in dieſem Tractat ſtipuli- 1750.
t und abgeredet worden, ceſſiren, und ſolcher Lande
egen, alles in denjenigen Stand zurücktreten ſolle,
e es vorhero geweſen.

ART. VI.

Sobald an Ihro Königl. Hoheit den Thronfolger,
der Deſſen Erben und männliche Deſcendenten, die
ucceſſion in den Holſteiniſchen Landen eröfnet wird,
treten Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark &c. oder
ero Erben und männliche Deſcendenten, unverzüg-
ch in den Beſitz dieſer Lande, gleich dann auch als-
n Ihro Königl. Hoheit dem Thronfolger, oder De-
Erben und männlichen Deſcendenten, der Beſitz
beyden Grafſchaften alſofort, und zwar an eben
emſelben Tage, eingeräumet, und hierunter von bey-
en Seiten die geringſte Hinderung nicht gemachet,
ndern vielmehr alle Willfährigkeit und Förderung
wieſen werden ſoll. Zu welchem Ende beyde hohe
ntrahirende Theile unverzüglich einen Geheiſs-Brief
fertigen und einander zuzuſtellen Sich verbindlich
achen, mittelſt welchen die reſpective Unterthanen
rer cedirten Lande, auf entſtehenden Fall, ihrer Pflicht
laſſen und angewieſen werden, die Huldigung ge-
öhnlichermaſsen, ohne Widerſtand, zu leiſten.

ART. VII.

Auf vorerwähnten Fall der Succeſſions-Eröfnung
n Ihro Königl. Hoheit den Thronfolger, oder Deſſen
rben und männliche Deſcendenten, ſoll alſobald, ſo-
ohl von dem Fürſtl. Antheil des Herzogthums Hol-
ein, als von den beyden Grafſchaften Oldenburg und
elmenhorſt, ein richtiges und gehörigermaſsen veri-
cirtes Verzeichniſs aller, zur Zeit des obbeſchriebe-
en Falles, ſich würklich findenden Einkünfte, von
eyden Theilen ausgeliefert, deren Verhältniſs gegen
einan-

1750. einander genau berechnet, und ein ordentliches accurates Liquidum, nach welchem das Aequivalen beſtimmen, formiret werden, damit, der Abſicht gem keiner von den hohen contrahirenden Theilen ver zet, ſondern überall eine vollkommene Gleichheit proportionirliche Vergütung beobachtet werden m

ART. VIII.

Bey künftiger Formirung gedachten Etats der ſ lichen Revenüen, ſollen die ſich etwa findende ablöſsliche Zinſen, allgemeine Reichs-Abgaben, ſonſt von der Herrſchaftl. Landes-Caſſe jährlich, zu gewiſſen Zeiten, abzuhaltende Onera, von der nahme abgezogen werden; Nicht weniger ſoll da die Unterthanen auf ihre jährliche Contributiones voraus bezahlet, demjenigen, der ſolche cediret, Billigkeit nach, an- und als eine Schuld zugerech werden, und von denen bey dem Antritt ſich fin den Reſtanten und Herrſchaftlichen Vorſchüſſen caſu exiſtente, ein verificirter Etat ebenmäſsig ve tiget und vorgeleget, und zugleich, mit beyderſeits willigung, ein Mittel ausgefunden werden, wom dieſe Reſtanten und Vorſchüſſe einander vergütet den können.

ART. IX.

Hiernächſt verſprechen Ihro Königl. Hoheit Thronfolger für Sich, Dero Erben und männl Deſcendenten, daſs auf mehrberegten Fall der Suc ſions-Eröfnung an Dieſelben, zugleich von allen dem regierenden Fürſtl. Hauſe und Landen vorha nen paſſiv-Schulden, welche vor richtig und liq erkannt worden, es mögen ſolche von welcher Beſ ſenheit ſie wollen, auch verhypotheciret ſeyn nicht, ein genaues Verzeichniſs ausgeliefert werden ſ da denn Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark &c. &c

ür Sich, Dero Erben und männliche Deſcendenten, 1750.
ich verbinden, in Anſehung oberwehnter von Ihro
önigl. Hoheit, Nahmens Ihrer, Ihrer Erben und
ännlichen Deſcendenten geſchehenen Renunciation auf
Schleswigſche, von gedachten Schulden eine Summe
on 200000 Rthlr. Däniſch Courant, nach jezigem
aleur, unentgeldlich zu übernehmen und zu be-
ahlen.

ART. X.

Es übernehmen ferner Ihro Königl. Majeſtät zu Dä-
mark &c. &c. &c. für Sich, Dero Erben und männ-
che Deſcendenten, die Bezahlung aller und jeder übri-
n vorhandenen paſſiv-Schulden, alſo und dergeſtalt,
ß zuförderſt, nach geſchehenen ſucceſſiven Abtrag
ſelben, die Original-Quittungen derſelben, zu Neh-
ung einer beglaubten Abſchrift, vorgezeiget, hier-
chſt ſolche paſſiv-Schulden alſofort in die Berech-
ung des Aequivalents, und zwar à 5 pro Cent, derge-
lt eintreten ſollen, daſs ſelbige für das, ſo bey den
ürſtl. Holſteiniſchen Revenüen etwa überſchieſset,
er was dieſelben mehr betragen, als die von den bey-
n Grafſchaften, zur Compenſation oder Vergütung
enen.

ART. XI.

Sollte ſich es alsdann äuſsern, daſs, der geſchehe-
n Einrechnung der übernommenen Schulden ohner-
chtet, die Fürſtlich-Holſteiniſchen Revenüen doch
och überſchöſſen, ſo verpflichten Sich Ihro Königl.
ajeſtät zu Dänemark &c. &c. &c. für Sich, Dero Er-
en und männliche Deſcendenten, die ſich findende
ifferenz, oder den Ueberſchuſs, Ihro Königl. Hoheit
em Thronfolger, oder Deſſen Erben und männlichen
eſcendenten, zu 5 pro Cent berechnet, baar zu ver-
üten, oder in Entſtehung deſſen, Denenſelben einen

Theil

1750. Theil von Holſtein, worüber man ſich hiernächſt zu vereinbaren hat, mit darauf haftender Landes-Herrlicher Hoheit, tam in civilibus, quam eccleſiaſticis, zu einer reellen Hypothec zu überlaſſen, wovon Sie vor die Summe, welche Denenſelben vor dieſen Ueberſchuſs zukommen zu können, wird reguliret werden, die Einkünfte als Zinſen, ebenmäſsig zu 5 pro Cent berechnet, ſo lange genieſsen können, bis Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark &c. oder Dero Erben und männliche Deſcendenten, das Capital davon werden abgeführet haben. Wohingegen das, was in dem 2ten Art. der unterm $\frac{27 \text{ July}}{7 \text{ Aug.}}$ 1749 geſchloſſenen Präliminarien, wegen Vergütung obengedachten Ueberſchuſſes aus denen Einkünften des Oreſund-Zolles, ſtipuliret worden, mit beyderſeits contrahirender Theile Einwilligung, hierdurch annulliret und aufgehoben wird.

ART. XII.

Aeuſserte es ſich dagegen, daſs die Summe der zu übernehmender Schulden ſich höher beliefe, als das Aequivalent erforderte, mithin man Königlicher Seits darüber à Vorſchuſs käme, ſo verſprechen Ihro Königl. Hoheit für Sich, Dero Erben und männliche Deſcendenten, dasjenige, was ſolchergeſtalt überſchieſsen möchte, mit baarem Gelde zu vergüten, oder Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark &c. zu Verſicherung derer Summen, ſo Sie zu Tilgung dieſer Schulden vorzuſchieſsen übernehmen, einen Theil der Grafſchaften, worüber man ſich hiernächſt vereinbaren wird, mit der darauf haftenden Landes-Herrlichen Hoheit, tam in civilibus, quam eccleſiaſticis, zu einer reellen Hypothec zu überlaſſen, wovon die Einkünfte anſtatt der Zinſen, à 5 pro Cent gerechnet, ſo lange gehoben werden, bis Ihro Königl. Hoheit, oder Dero Erben und männliche Deſcendenten, die Vorſchüſſe, ſo Sie zu Tilgung dieſer Schulden gethan, wieder werden vergütet

gütet haben. Ueberdem verbinden Sich beede hohe 1750.
contrahirende Theile, einer gegen den andern, keinen Theil derer auszutauſchenden Lande an Jemanden zu verhypothequiren, ſo lange die Prinzen, Brüdere von Ihro Königl. Hoheit, oder deren Deſcendenten, dem gegenwärtigen Tractat nicht werden accediret ſeyn, und ſoll bis dahin alle Verhypothecirung dieſer Länder ohne einige Kraft und Gültigkeit ſeyn. Inzwiſchen behält ſowohl Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark &c. als Ihro Königl. Hoheit frey, auf das, welches ein Theil dem andern ſolchergeſtalt ſchuldig werden könnte, in Abſchlag zu bezahlen, und ſich auf ſolche Weiſe von denen Zinſen nach Proportion zu entledigen.

Art. XIII.

Damit auch Ihro Königl. Majeſtät zu Dänemark &c. oder Dero Erben und männliche Deſcendenten, durch unbekannt gebliebene, und, daſs ihre Forderungen auf dem Lande radiciret wären, etwa behauptende Creditores, oder andere einigen Anſpruch formirende Personen, ſie mögen ſeyn wer ſie wollen, auch ihre etwanige Prätenſiones, unter was vor Nahmen, Vorwand oder Titul ſolches geſchähe, formiren, künftighin nicht behelliget werden mögen; So verſprechen Ihro Königl. Hoheit der Thronfolger, für Sich, Dero Erben und männliche Deſcendenten, daſs, auſser dem auszuliefernden Schulden-Verzeichniſs, annoch durch ein Proclama öffentlich bekannt gemacht werden ſolle, daſs, wer an die Fürſtl. Holſteiniſche Lande, oder auch an die Fürſtliche Kammer, etwas mit Recht prätendiren zu können vermeinte, ſolche ſeine Forderungen, binnen einer geſetzten Friſt, bey der Holſteiniſchen Regierung, ſub poena praecluſi & perpetui ſilentii, anzugeben hätte; da dann diejenigen Angaben, deren Validitet die Fürſtliche Kammer nicht agnoſciret, zwar

1750. zur weiteren Erörterung ausgeſtellet, gleich auch d
und alle andere, auf der Schulden-Deſignation n
mit aufgeführte, oder ſonſt nicht anerkannte etwa
Forderungen, Ihro Königl. Hoheit dem Thronfo
Dero Erben und männlichen Deſcendenten, allein
Laſt fallen, und Deroſelben Ausführung und per
lediglich überlaſſen bleiben. Indeſſen verbinden
Ihro Königl. Hoheit der Thronfolger, für Sich,
Erben und männliche Deſcendenten, Ihro Königl
jeſtät zu Dänemark, oder Dero Erben und männl
Deſcendenten, ſolcherhalben in denen Grafſch
weitere zulängliche Hypothequen, und auf eben
ſelbigen Fuſs, wie im vorhergehenden Articul ge
zu conſtituiren, nach Maaſse, daſs Ihro Königl
jeſtät zu Dänemark &c. oder Dero Erben und m
che Deſcendenten, verbunden ſeyn dürfen, de
chen Schulden und Prätenſiones, welche man, a
Holſtein rechtmäſsig haftend, ſogleich nicht anerk
aber nachgehends, durch richterlichen Spruch,
durch Vergleich, darzu qualificiret worden, zu b
len und abzuthun.

ART. XIV.

Obzwar die Grafſchaften Oldenburg und De
horſt gegenwärtig mit keinen Schulden behaftet
ſo verpflichten Sich nichts deſto weniger Ihro K
Majeſtät zu Dänemark &c. für Sich, Dero Erbe
männliche Deſcendenten, es ſey nun, daſs auf ern
Grafſchaften unter der Zeit Schulden contrahiret
den oder nicht, ſobald obberegter Fall der Abtr
ſich eräugnet, Ihrer Seits ein gleichmäſsiges öf
ches Proclama ergehen zu laſſen, da man ſich al
gemeinſchaftlich vereinbaren will, dergleichen F
rungen, ſo ferne dergleichen vorhanden und für
mäſsig anerkannt werden, mit denen Schulden,
Holſtein haften werden, zu compenſiren. Im üb

e ſonſtigen Clauſuln derer vorhergehenden, einiſche Schulden betreffenden, Articuls, auch erer Schulden, ſo auf die Grafſchaften über- dürften, zur Regel dienen. 1750.

ART. XV.

len Fall, daſs Ihro Königl. Hoheit des Thron- yde Herren Gebrüdere, oder, nach ihrem Ab- en ſämtliche Lehens-Deſcendenten, in die ge- ge Permutation und Ceſſion Ihre Einwilligung oder lang ertheilen würden, werden Selbige hirende Theile angenommen, und verbleibet s ſowohl wegen Uebernehmung derer Schul- ſonſten ſtipuliret worden, auch in Abſicht Ih- inem Weſen und völligen Kräften. In dem daſs obgedachte Einwilligung nicht erfolgen ie man dann Dero Gerechtſamen, wegen der n Lehns-Folge in dem Fürſtlichen Holſtein, Seite zu präjudiciren gemeynet, und inzwi- männliche Stamm Ihro Königl. Hoheit des gers, welches Gott verhüten wolle, erlö- rde, ſo daſs die Lehns-Folge in dem Fürſtli- ſtein Dero Herren Brüderen, oder, nach De- ng, Dero Lehns-Deſcendenz, der Ordnung ffnet würde, ſo tritt alles wiederum in vori- zurück, dergeſtalt, daſs Ihro Königlich-Dä- jeſtät, oder Dero Erben und männliche De- n, den Beſitz derer Grafſchaften Oldenburg enhorſt, auf die Art und Weiſe, wie ſelbige rden, wiederum ergreiffen, und dahingegen des Fürſtlichen Holſteins dem alsdannigen rrn einräumen, wann Ihro Königl. Majeſtät, Erben und männliche Deſcendenten, wegen übernommener und getilgten Schulden, vor- dem Lehns-Folger ſchadlos gehalten, oder en, wegen deren Wiederbezahlung, anſtändige

1750. Sicherheit verſchaffet wird. Bey welcher reciproqu
Einräumung derer cedirten Lande, die erweiſsliche n
lioratione oder deterioratione, einander ebenfalls
vergüten ſind.

ART. XVI.

Damit es ferner, bey künftig erfolgender Beſitzn
mung der cedirten Lande, wegen der Zeit, wie
Perception der Herrſchaftlichen Gefälle, oder and
fructuum, als Häuer-Gelder, Zehenden &c. zu r
nen ſey, keinen Zweifel oder Irrung geben möge
haben beyderſeits hohe Contrahenten dahin Sich
einander verglichen, daſs ſolche Perception derer
fälle überhaupt nach Proportion der, tempore der
fitznehmung, verfloſſenen Zeit des Jahres, von
ordentlichen Rechnungs-Termin an zu comput
hinc inde berechnet, und was nach ſolcher Be
nung das verfloſſene beträgt, dem Cedenti, das k
tige aber dem Ceſſionario, überlaſſen werden un
gute kommen ſolle.

ART. XVII.

Beyderſeits hohe contrahirende Theile verbi
Sich auch für Sich, Dero Erben und männliche
ſcendenten, daſs, bey künftig erfolgter Uebertra
und Beſitznehmung der hinc inde cedirten Lande,
ehemalige privative Unterthanen, von dem neue
ſitzer, bey dem fernern Genuſs ihrer bis dahin geh
rechtmäſsigen Privilegien, Freyheiten, auch wohl
gebrachten Rechte und Gebräuche, ungekränket
ſen werden ſollen; Gleich dann auch Ihro Königl
jeſtät zu Dänemark nicht nur bereits, bey dem A
Dero Regierung, denen gröſseſten Theils ge
ſchaftlichen Holſteiniſchen Prälaten und Ritterſc
die Confirmation ihrer Privilegien Allergnädigſt e
let, ſondern auch, bey künftiger einſeitigen Uebe

erſelben, ihnen ſolche Privilegia, in ſo ferne 1750
erſelben alsdann würklich zu erfreuen haben,
Gnaden wollen angedeyhen laſſen.

ART. XVIII.

d die Beſitznehmung in denen cedirten Lan-
get, ziehet der cedirende Theil, ohne Verzug,
demſelben liegende geworbene Troupen zu-
d wird denenſelben von dem neuen Beſitzer
Ab-March unweigerlich zugeſtanden, auch
den Unterthanen, die benöthigten Fuhren und
hergegeben; dahingegen bleibet die Land-
wenn ſolche vorher ihrer Pflichten entlaſſen
dem neuen Beſitzer, und behält davon der
Theil weiter nichts, als das Gewehr und die
ng, wie auch die Officiers, Unter-Officiers,
s und Pfeiffers, zur Rücknahme und weite-
legung.

ART. XIX.

ſehung der Civil-Bedienten hat man ſich da-
ichen, daſs alle Unter-Bediente, als Amts-
Amts-Verwaltere, Secretarii, Copiſten in
giis, und wer dem gleich zu achten, in den
desjenigen Herrn, welcher den Beſitz des
hält, verbleiben können und mögen, auch,
alls, ihrer Beſoldungen und Emolumenten,
vor, genieſsen, höheren Bedienten hingegen,
Leuten, Land-Voigten, Jäger-Meiſtern, den
nd Aſſeſſoribus in der Regierung und den
ichten, wie überhaupt allen caracteriſirten
wenn ſie es ihren Umſtänden gemäſs erach-
der neue Beſitzer ſie behalten will, in Deſſel-
ten zu verbleiben, zwar ebenfalls frey ſtehen,
ſem Falle aber dieſelben von ihrem vorigen
re etwanige Verſorgung, oder anderweites

1750. Employ, zu gewarten haben ſollen. Diejenigen ab
welche vorlängſt einige Bedienung, Amt oder Char
mittelſt Erlegung einer gewiſſen Summe Geldes,
ſich, ihre Familien und Nachkommen, erblich
bracht, und würklich in erblichen Bedienungen ſteh
ſollen von dem neuen Landes-Herrn ungekränkt
behalten, und ſelbigen ihre wohl hergebrachte R
Briefe, Jura und Privilegia confirmiret werden.

ART. XX.

Da alles und jedes, ſo, bey reciproquer Beſitz
mung der cedirten Lande, künftig zu reguliren
möchte, nicht wohl vorhergeſehen, noch zum vo
beſtimmet werden können, ſo behalten beyde
Contrahenten, für Sich und Ihre beyderſeitige E
und männliche Deſcendenten, Sich hiermit expreſ
vor, eräugnenden Falls Sich darüber näher zu ver
ehen, verſprechen auch jeder für Sich, daſs ſol
halben facilité geäuſsert, und das benöthigte, mit
derſeitiger Einſtimmung und Zufriedenheit, forderl
zu Stande gebracht werden ſolle.

ART. XXI.

Wann hiernächſt die zu permutirende Land
kanntermaſsen Reichs-Lehne ſind; ſo ſoll von be
hohen contrahirenden Theilen, alſobald nach er
ter Ratification dieſes Tractats, bey Ihro Röm
Kayſerl. Majeſtät, um den Lehns-Herrlichen Co
in gegenwärtige Permutation und Ceſſion, gezie
angehalten, wie dann auch, wegen Statt- und
dinger-Land, welches bekanntermaſsen von dem
lichen Hauſe Braunſchweig-Lüneburg zu Lehn rü
der Conſens in die verabredete Ceſſion, von beyde
hen Theilen ebenmäſsig geſuchet werden ſoll.

ART. XXII.

Gleichwie die Abſicht, bey dieſem ganzen Perm
tions- und Ceſſions-Geſchäfte, keinesweges iſt, ir

Je

n, wer es auch ſey, in ſeinen wohlgegründe- 1750.
ten und Gerechtſamen zu beeinträchtigen, oder
u ſchmählern; Alſo declariren beyde hohe
ende Theile ausdrücklich, welchergeſtalt Sie
lere, weder dem gegenwärtigen Beſitz Ihro
Hoheit des Groſsfürſten aller Reuſſen in den
iſchen Landen, auch nicht der künftigen Erb-
ner Lehns-Deſcendenten, noch weniger dem
en Succeſſions-Recht Ihro Königl. Hoheit des
lgers Herren Brüder, und Ihrer Lehns-Erben
kommen, hierunter zu präjudiciren gemeynet
dern es bleiben einem jeden ſeine Befugniſſe,
g und ohne dem Rechtens, in alle Wege vor-

ART. XXIII.

dasjenige, ſo in den reſpective auszuſtellenden
tions- und Ceſſions-Acten enthalten iſt, ſoll,
ge mit beyderſeitiger Einwilligung verfaſſet
von eben der Kraft und Gültigkeit ſeyn, als
bige in dieſem Definitiv-Tractat wörtlichen
it eingerücket wären; Geſtalt dann auch bey-
ohe Contrahenten, in Anſehung der cedirten
künftighin die Eviction, als wozu Sie, den
en Rechten nach, ohnedem verbunden ſind,
zu leiſten, und, erfordernden Falls, jura ceſſa
len, ausdrücklich verſprochen, und zum Ue-
ch dazu verbindlich gemacht haben.

ART. XXIV.

r Definitiv-Tractat ſoll, als eine beſtändige und
ihrende Fundamental-Diſpoſition, gelten und
werden, der von der Crone Schweden als
tio pragmatica anerkannt wird. Es verpflich-
daher Ihro Königl. Hoheit der Thronfolger,
und Dero künftige Succeſſores, hiermit aus-
, daſs insbeſondere ſo lange Sie, oder Die-

1750. ſelben, künftig den Schwediſchen Thron beſitzen werden, Sie gedachten dieſen Definitiv-Tractat, nach allen ſeinen Clauſuln und Puncten, ebenfalls als ein Fundamental-Geſetz halten und dafür anſehen, und nicht allein Selbſt nicht dagegen handeln, ſondern auch, daß von andern dawider gehandelt werde, niemals geſtatten wollen; Geſtalt dann beyde hohe contrahirende Theile allen vormahligen Tractaten, Friedens-Schlüſſen, Unions-Verträgen, Conventionen, oder wie ſolche nur Nahmen haben mögen, in ſo ferne ſolche dem Inhalt dieſes Tractats nicht gemäſs ſind, ausdrücklich entſagen, und ſelbige für aufgehoben, ungültig, kraft- und machtloſs erklären.

ART. XXV.

Die Ratificationes dieſes Definitiv-Tractats ſollen binnen drey Wochen, oder, wo es thunlich iſt, noch eher, ausgewechſelt werden.

Zu Beglaubigung alles deſſen haben Wir Endes Unterzeichnete bevollmächtigte Miniſtri, dieſen Tractat eigenhändig unterſchrieben, und mit unſern angebohrnen Pettſchaften bedrucket.

So geſchehen zu Copenhagen, den 25ten April 1750.

J. L. GRAF von HOLSTEIN. (L. S.)

C. A. GRAF von BENTINCKENTIN. (L. S.)

O. BARON von FLEMMING. (L. S.)

LI.

[IN COMITIIS MAGNAE BRI-NIAE SANCITA DE LEGITIMA REGIS ATE, DEQVE IPSO REGE EDVCANDO, ET REBVS, EO IMPVBERE, PVBLICE GE-RENDIS.

*Act to provide for the Adminiſtration of Government, in caſe the Crown ſhould de-l to any of the Children of his late Royal neſs FREDERICK, Prince of Wales, under the Age of eighteen Years; and r the Care and Guardianſhip of their Perſons.**) 1751. Jun.

Moſt Gracious Sovereign,

HEREAS your Majeſty, having it entirely at Heart to ſecure the future Welfare and Happineſs of People, was graciouſly pleaſed to communicate ur Parliament, That you had maturely conſide-that nothing can conduce ſo much (under the ction of the Divine Providence) to the Preſerva-of the Proteſtant Succeſſion in your Royal Fami-nd the Support of the Religion, Laws and Liber-f theſe Kingdoms (which have always been moſt to your Majeſty) as the making proper Proviſions he Care and Tuition of the Perſon of your Suc-to the Crown, and for the regular Adminiſtra-

*) Exrat haec Lex in: *The Statutes at large* Volume the ninth Lond. 1758. f.) p. 36.

1751. tion of the Government, in caſe ſuch Succeſſor ſh
be of tender Years, by Means whereof the S
and princely Education of ſuch Succeſſor may be
red, the publick Peace and good Order mainta
and the Strength and Glory of the Crown of Grea
tain ſuffer no Diminution; for which Reaſons
Majeſty, out of your paternal Affection and Tende
of your Royal Family, and for all your faithful
jects, did earneſtly recommend it to both your H
of Parliament, to take this weighty Affair into
moſt ſerious Deliberation; and was pleaſed to pr
to their Conſideration, That when the Imp
Crown of theſe Realms ſhould deſcend to any o
Iſſue of your Son, the late Prince of Wales, bein
der the Age of eighteen Years, the Princeſs Dow
of Wales their Mother (of whoſe great Virtues
eminent Qualities we are truly ſenſible) migh
Guardian of the Perſon of ſuch Succeſſor, and Re
of theſe Kingdoms, until they ſhould attain ſuch
with ſuch Powers and Limitations, as ſhould appea
ceſſary and expedient for theſe important Purp
And whereas, in Return for this paternal Good
with the moſt unfeigned Duty and Gratitude to
Majeſty, and with the juſteſt Senſe of that con
Protection, which your Majeſty has always exte
to our Religious and Civil Rights, and of the m
Bleſſings, which theſe Kingdoms have enjoyed, du
your auſpicious and glorious Reign, (for the long C
tinuance whereof our daily and moſt fervent Pra
are offered up to Heaven) we have taken this weig
Affair into our ſerious Conſideration, and being
roughly convinced of the Wiſdom and Expediency
what your Majeſty has thought fit to recommend
this important Occaſion, are firmly and zealouſly
termined, to contribute every Thing in our Powe
the Preſervation of the Proteſtant Succeſſion, as ſet

in your Royal Family, the numerous hopeful 1751.
s whereof, formed by your inſtruction, and
our Example, we look upon as ſo many Pled-
ie Security of our excellent Conſtitution to fu-
nerations: We, your Majeſty's moſt dutiful
l Subjects, the Lords Spiritual and Temporal
mons, in Parliament aſſembled, do humbly be-
ur Majeſty, that it may be enacted; and be it
by the King's moſt excellent Majeſty, by and
e Advice and Conſent of the Lords Spiritual
mporal and Commons, in this preſent Parlia-
ſembled, and by the Authority of the ſame,
henſoever, and as often as the Imperial Crown
Realm ſhall deſcend to his Royal Highneſs
E WILLIAM FREDERICK, Prince of Wa-
eldeſt Son of his Royal Highneſs FREDERICK,
ice of Wales, or to any other of the Children
id late Royal Highneſs, if at the reſpective Ti-
uch Deſcent, his ſaid Royal Highneſs GEOR-
LLIAM FREDERICK, Prince of Wales, or
er of the ſaid Children ſucceeding to the Crown
aid, ſhall be under the Age of eighteen Years,
al Highneſs AUGUSTA, Princeſs Dowager
s, ſhall be Guardian, and have the Care, Tui-
l Education of the Perſon of his ſaid Royal
s reſpective Ages of eighteen Years, and ſhall,
Ages, have the Diſpoſition, Ordering and Ma-
t of all Matters and Things relating thereto;
her ſaid Royal Highneſs ſhall, during ſuch
ies, and no longer, have full Power and Au-
in the Name of his ſaid Royal Highneſs
E WILLIAM FREDERICK, Prince of Wa-
ch other Succeſſor, and in his or her Stead, and
e Stile and Title of Regent of the Kingdom,
ſe and adminiſter, according to the Laws and
tion thereof, the Regal Power and Govern-
ment

1751. ment of this Realm, and all the Dominions, Countries and Territories, belonging to the Crown of Great Britain, and ſhall do and execute all Prerogatives, Authorities, Acts of Government and Adminiſtration of Government, which belong to the King or Queen of this Realm to do and execute, according to Law; but in ſuch Manner, and ſubject to ſuch Conditions, Reſtrictions, Limitations and Regulations, as are herein after for that Purpoſe ſpecified and mentioned.

II. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That all Acts of Regal Power, Prerogative, Government or Adminiſtration of Government, of what Nature or Kind ſoever, which ſhall be done or executed by ſuch King or Queen, under the Age of eighteen Years, during the Regency of her ſaid Royal Highneſs, eſtabliſhed by this Act, otherwiſe than by her ſaid Royal Highneſs, in the Manner, and according to the Directions of this Act, ſhall be abſolutely null and void to all Intents and Purpoſes.

III. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That in order to aſſiſt her ſaid Royal Highneſs in the Adminiſtration of the Government, there ſhall be, during ſuch Minorities, a Council to be called The Council of Regency, which ſhall conſiſt of the Perſons and Officers following, (that is to ſay) his Royal Highneſs WILLIAM, Duke of Cumberland, the Archbiſhop of Canterbury for the Time being, the Lord Chancellor or Lord Keeper of the Great Seal of Great Britain for the Time being, the Lord Treaſurer of Great Britain for the Time being, the Lord Preſident of the Council for the Time being, the Lord Privy Seal for the Time being, the Lord High Admiral of Great Britain for the Time being, the Principal Secretaries of State for the Time being, and the Lord Chief Juſtice of the Court of King's Bench for the Time being; and ſuch and ſo many other Perſons (being natural-

l-born Subjects of this Realm) not exceeding the 1751.
ıber of four, as his preſent Majeſty ſhall, by three
uments under his Royal Sign Manual, revocable,
ı Time to Time, at his Will and Pleaſure, think
) nominate and add to the ſaid Perſons and Officers
re mentioned; which three Inſtruments being ſea-
ıp under three ſeveral Covers, with any Seal his
eſty ſhall think fit to make uſe of for that Purpoſe,
be each ſealed alſo with the ſeveral Seals of her
Royal Highneſs, the Archbiſhop of Canterbury
he Time being, and the Lord Chancellor or Lord
per of the Great Seal for the Time being; and one
he ſaid Inſtruments ſhall be lodged and depoſited
ıe Hands of her ſaid Royal Highneſs, another in
Hands of the ſaid Archbiſhop of Canterbury, and
other in the Hands of the Lord Chancellor or Lord
per of the Great Seal for the Time being; and if
Majeſty ſhall be willing to revoke or alter his No-
ıation made as aforeſaid, and ſhall, by three Wri-
gs under his Hand and Seal, require the ſaid Inſtru-
nts ſo depoſited as aforeſaid, to be delivered up to
ıe Perſon or Perſons thereby authorized to receive
ſame, then and in ſuch Caſe the Perſons, with
om the ſaid Inſtruments ſhall be depoſited as afore-
l, and every of them, and in caſe of the Deaths of
of them, their Executors and Adminiſtrators re-
ctively, and every other Perſon, in whoſe Cuſtody
of the ſaid Inſtruments ſhall happen to be, ſhall
iver up the ſame accordingly; and in caſe the ſaid
hbiſhop of Canterbury, or the Lord Chancellor or
d Keeper ſhall die, or be removed from their ſaid
ces, before the Re-delivery of ſuch Inſtruments as
ſaid, the Perſon ſo removed, and the Executors
Adminiſtrators of the Perſons ſo dying, and every
on, in whoſe Cuſtody ſuch Inſtrument ſhall hap-
be, ſhall deliver the ſame with all convenient

Speed,

1751. Speed, to the Succeſſor or Succeſſors of the Perſon ſo dying or being removed; and after the Demiſe of his Majeſty, in caſe of ſuch Minority as aforeſaid, the ſaid three Perſons, their Executors or Adminiſtrators, and all other Perſons, in whoſe Cuſtody the ſaid Inſtruments ſhall then be, ſhall immediately bring the ſame before the Privy Council then exiſting, which it is hereby enacted, ſhall be forthwith on ſuch Demiſe aſſembled, and ſuch Inſtruments ſhall be there opened and read, and preſently afterwards inrolled in the High Court of Chancery.

IV. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That if any of the ſaid Perſons, with whom the ſaid Inſtruments ſhall be ſo depoſited, or any of their Executors or Adminiſtrators, or any other Perſon having the Cuſtody thereof, ſhall open any of the ſaid Inſtruments, in the Life of his preſent Majeſty, without his Majeſty's Order, or ſhall wilfully neglect or refuſe to produce and deliver the ſame to the Privy Council, every Perſon ſo opening, neglecting or refuſing, ſhall incur the Pains and Penalties of Premunire, inflicted by the Statute of Premunire, made in the ſixteenth Year of the Reign of King RICHARD the Second.

V. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That if all the ſaid three Inſtruments ſhall not be produced before the ſaid Privy Council as aforeſaid, then any one or more of the ſaid Inſtruments ſo produced, ſhall be effectual to give ſuch Authority as aforeſaid, to the Perſons therein named, not exceeding four; and in caſe his Majeſty ſhall not be pleaſed to name any ſuch additional Counſellors, then his ſaid Royal Highneſs the Duke of Cumberland, the ſaid Archbiſhop of Canterbury, and the ſaid Officers for the Time being, ſhall be ſolely the Council of Regency, and be inveſted with all the Powers intended to be veſted by this Act in the Council of Regency.

VI. Pro-

I. Provided always, That if at the Time of his 1751.
y's Demiſe, or at any Time, during the Regency
ſaid Royal Highneſs, there ſhall be no Lord High
rer of Great Britain, and the Office of Treaſu-
the Exchequer ſhall be in Commiſſion, or if
ſhall be then no Lord High Admiral, and the
of Lord High Admiral ſhall be then in Commiſ-
hen the firſt Commiſſioner, named in ſuch reſpecti-
nmiſſions, ſhall be of the ſaid Council of Regency.

I. And be it further enacted by the Authority
aid, That the ſaid Council of Regency ſhall,
Time to Time, meet and ſit, as her ſaid Royal
ieſs ſhall be pleaſed to direct, and that any five
ſaid Council, but not any leſs Number, being ſo
bled, ſhall be ſufficient to act as ſuch Council of
cy, and all Acts to be done by a major Part of
uncil ſo aſſembled, ſhall be deemed to be Acts
Council of Regency, (excepting in ſuch particu-
es, wherein it is otherwiſe provided by this Act,)
at his ſaid Royal Highneſs WILLIAM, Duke of
erland, ſhall be Chief or Head of the ſaid
il.

III. And be it further enacted by the Authority
aid, That her Royal Highneſs the Princeſs Do-
of Wales, before ſhe ſhall act in or enter upon
id Office of Regent, or within one Calendar
after, ſhall take the following Oath of Office
s to ſay):

AUGUSTA, Princeſs Dowager of Wales, do
ly promiſe and ſwear, That I will truly and
lly execute the Office of Regent of the Kingdom
eat Britain, according to an Act of Parliament
in the twenty-fourth Year of the Reign of his
y King GEORGE the Second, intituled, *An*
provide for the Adminiſtration of the Govern-
in caſe the Crown ſhould deſcend to any of the
Chil-

1750. *Children of his late Royal Highneſs* FREDERIC *Prince of Wales, being under the Age of eighteen Yea and for the Care and Guardianſhip of their Perſon* and that I will adminiſter the Government of th Realm, and of all the Dominions thereunto belongi according to the Laws, Cuſtoms and Statutes there and will in all Things, to the utmoſt of my Pow and Ability, conſult and maintain the Safety, Hono and Dignity of his or her *(as the Caſe ſhall requi* Majeſty, and the Welfare of his or her *(as the Ca ſhall require)* People.

So help me God.

IX. And each of the Members of the ſaid Coun of Regency, and their Succeſſors, ſhall, before th ſhall reſpectively act in or enter upon their reſpecti Offices, as Members of the ſaid Council, take the fo lowing Oath of Office (that is to ſay):

I A. B. do ſolemnly promiſe and ſwear, That will truly and faithfully ſerve his or her *(as the Ca ſhall require)* Majeſty, in the Office of one of the Co cil of Regency, eſtabliſhed by an Act of Parliame made in the twenty-fourth Year of the Reign of H Majeſty King GEORGE the Second, intituled, *An Act to provide for the Adminiſtration of the Gover ment, in Caſe the Crown ſhould deſcend to any of t Children of his late Royal Highneſs* FREDERIC *Prince of Wales, being under the Age of eight Years; and for the Care and Guardianſhip of th Perſons;* and that I will duly and faithfully exec the ſaid Office, according to the true Intent and Me ning of the ſaid Act; and that in all Matters a Things, which ſhall be moved, debated and conſid red in the Council of Regency, I will truly and fait fully declare my Mind and Opinion, according to m Heart and Conſcience, and the beſt of my Judgmen

an

ill ſupport, maintain, and defend the Perſon, 1751.
ur, Crown, and Dignity of his or her *(as the*
hall require) Majeſty, to the utmoſt of my

So help me God.

of which Oaths ſhall be taken before the Privy
il then in Being, who are hereby required and
ered to adminiſter the ſame, and to enter the
n the Council Books.

And be it further enacted by the Authority afore-
That her ſaid Royal Highneſs, and every Per-
who ſhall be of the Council of Regency, by
of this Act, and of the Powers hereby given,
e deemed and taken to be Perſons having and
ng Offices or Places of Truſt within England,
ke and ſubſcribe ſuch Oaths, make and ſub-
uch Declaration, and do all ſuch Acts, as are
d by the Laws and Statutes of this King-
o qualify Perſons to hold and continue in Offi-
Places of Truſt, within ſuch Times, and in
anner, and under ſuch Pains, Penalties, For-
and Diſabilities, as in and by the ſaid Laws and
are required.

Provided nevertheleſs, and be it enacted by the
ity aforeſaid, That it ſhall be lawful for her ſaid
Highneſs, to take and ſubſcribe the ſaid Oaths,
ke and ſubſcribe ſuch Declaration, in and before
y Council, and the Certificate of her ſaid Royal
ſs's having received the Sacrament of the Lord's
, in any of the Royal Chapels, ſigned by the
adminiſtering the ſame, ſhall be regiſtered in
Privy Council, and her ſaid Royal Highneſs's
g and ſubſcribing the ſaid Oaths, and making
ſcribing the ſaid Declaration, and taking the
rament, ſhall be to all Intents and Purpoſes as
l, as if the ſame had been taken, made and

1751. ſubſcribed, in the Manner required by Law, for
Qualification of Perſons to hold and continue in
fices and Places of Truſt.

XII. And be it further enacted by the Authority
reſaid, That whenſoever his preſent Majeſty (w
God long preſerve) ſhall happen to demiſe, lea
ſuch Succeſſor as aforeſaid, under the Age of eigh
Years, the Privy Council for the Kingdom of
Britain in Being, at the Time of ſuch Demiſe, ſ
with all convenient Speed, aſſemble, and cauſe
next Succeſſor intitled to the Crown of Great Bri
by Virtue of an Act of the twelfth Year of the R
of King WILLIAM the Third, (intituled, *An*
for the further Limitation of the Crown, and bett
curing the Rights and Liberties of the Subject)
openly and ſolemnly proclaimed, in the uſual Ma
in Great Britain and Ireland; and that all and
Member and Members of the ſaid Privy Council,
fully neglecting or refuſing to cauſe ſuch Proclama
to be made, ſhall be guilty of High Treaſon, and
fer, upon Conviction thereof, Pains of Death, a
other Loſſes and Forfeitures, as in Caſes of
Treaſon.

XIII. Provided always, and be it enacted b
Authority aforeſaid, That in the Creation of all
rages of Great Britain or Ireland, in the Pardonit
all Crimes of High Treaſon, and in the Giſt,
and Diſpoſition of all Archbiſhopricks and Biſhop
in England or Ireland, the Offices of Lord Chanc
of Lord Keeper of the Great Seal of Great Brita
Ireland, of Lord Treaſurer or Treaſurers of th
chequer, or Commiſſioners for executing the
of Treaſurer of the Exchequer, Lord Preſident o
Council, Lord Privy Seal, Lord High Admira
Commiſſioners for executing the Office of Lord
Admiral, the Principal Secretaries of State, Maſter

in Great Britain and Ireland, and of all the Judges 1751.
Courts of King's Bench and Common Pleas, and
s of the Courts of Exchequer in England and Ire-
and of the Judges of the Court of Seſſion, Court
iciary, and Barons of the Court of Exchequer in
nd, and in the giving Inſtructions, Orders and
rities for the making any Treaties with any fo-
Powers; the Conſent of the ſaid Council of Re-
, or the major Part of any five or more of them,
mbled as aforeſaid, ſhall be neceſſary to make
d Creations, Pardons, Gifts, Grants, Diſpoſitions,
ctions, Orders and Authorities, good and ef-
l.

IV. Provided alſo, and be it enacted by the Au-
y aforeſaid, That it ſhall not be lawful for her
Royal Highneſs to make War or Peace, ratify
reaty with any foreign Power, or to prorogue,
n or diſſolve any Parliament, without the Con-
f the major Part of the whole Council of Regen-
en in Being, and in Great Britain, in caſe there
hen be an unequal Number in Great Britain, and
Number then in Great Britain ſhall be an equal
ber, then without the Conſent of one half Part of
id Council; and that her ſaid Royal Highneſs,
with or without the Conſent of the ſaid Council
gency, ſhall not give the Royal Aſſent to any
r Bills in Parliament, for repealing, changing,
any Reſpect varying from the Order and Courſe
ceſſion to the Crown of this Realm, as the ſame
now eſtabliſhed in the illuſtrious Houſe of Han-
, by the ſaid Act of the twelfth Year of the Reign
ng WILLIAM the Third, (intituled, *An Act*
e further Limitation of the Crown, and better
ng the Rights and Liberties of the Subject) or to
ct for repealing or altering the Act, made in the
nth Year of the Reign of King CHARLES the

1751 Second (intituled, *An Act for the Uniformity of blick Prayers and Adminiſtration of Sacraments, other Rites and Ceremonies; and for eſtabliſhin Form of making, ordaining and conſecrating Biſ Prieſts, and Deacons, in the Church of Englan* one Act of the fifth Year of the Reign of Queen A made in Scotland (intituled, *An Act for ſecurin Proteſtant Religion and Presbyterian Church Go ment).*

XV. Provided alſo, and be it further enacted b Authority aforeſaid, That the Archbiſhop of C bury, or any other Perſon appointed by this Act of the ſaid Council of Regency, in Virtue or by ſon of his Dignity or Office, ſhall continue no l of the ſaid Council, than he ſhall continue in ſu ſaid Dignity or Office, and his Succeſſor in ſuch Di or Office ſhall become one of the ſaid Council; an the Lord Chancellor or Lord Keeper of the Grea for the Time being, the Lord Treaſurer or firſt miſſioner of the Treaſury for the Time being Lord Preſident of the Council for the Time bein Lord Privy Seal for the Time being, the Lord Admiral or firſt Commiſſioner of the Admiralt the Time being, and the Principal Secretaries of for the Time being, ſo appointed to be of th Council of Regency by this Act, ſhall continue in ſaid reſpective Offices, after ſuch Deſcent of the C to any of the Children of his ſaid Royal Highneſs DERICK, late Prince of Wales, during the Regen her ſaid Royal Highneſs, as well after as before th piration of ſix Months, from the Time of ſuch De unleſs removed by her ſaid Royal Highneſs, wi Conſent of a major Part of the whole Council o gency then in Being, and in Great Britain, if there ſhall then be an unequal Number in Grea

nd if the Number then in Great Britain ſhall be 1751.
al Number, then with the Conſent of one half
the ſaid Council, or upon the Addreſs of both
of Parliament, in which latter Caſe her Royal
eſs alone may remove any of the ſaid Officers,
whom ſuch Addreſs ſhall be preſented.

I. Provided nevertheleſs, That the Archbiſhop
terbury for the Time being, and the Lord Chief
of the Court of King's Bench for the Time
notwithſtanding their remaining in ſuch Digni-
Office reſpectively, may be removed from
of the Council of Regency by her Royal High-
with the Conſent of a major Part of the Coun-
Regency then in Being, and in Great Britain,
there ſhall then be an unequal Number in Great
, and if the Number then in Great Britain ſhall
equal Number, then with the Conſent of one
rt of the ſaid Council, or upon the Addreſs of
ouſes of Parliament; and that any other of the
ers of the ſaid Council, not ſo appointed in Vir-
by Reaſon of their Dignities or Offices, may
oved likewiſe by her Royal Highneſs, with the
nſent, or upon the Addreſs of both Houſes of
ent; and within two Calendar Months after
eſcent of the Crown as aforeſaid, in caſe any
y or Vacancies of any of the ſaid Offices ſhall
then to be, and within the Space of two Ca-
Months after every Vacancy, which ſhall hap-
Means of ſuch Removal, or by the Death or
ation of any Member of the ſaid Council of
y, her Royal Highneſs ſhall be and is requi-
with the Conſent of the Council of Regency, or
ajor Part of thoſe preſent, not being leſs than
o fill up ſuch Vacancy, by the Appointment of
Officer, where the Vacancy happens by the

1751. Death, Removal or Reſignation of one of the Members of the ſaid Council, ſo appointed in Virtue or by Reaſon of his Dignity or Office, or by the Appointment of a new Member of the ſaid Council, being a natural-born Subject of this Realm, where the Vacancy happens by the Death or Removal, or Reſignation of any Member, not being one of the Officers, named in this Act, or by the Reſignation or Removal of the Archbiſhop of Canterbury, or of the Lord Chief Juſtice of the King's Bench, from being of the ſaid Council of Regency.

XVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforeſaid, That nothing herein contained ſhall take away or prejudice the Rights, Authorities, Powers and Jurisdictions of the Privy Council, but her ſaid Royal Highneſs ſhall have full Power to ſummon and hold, or to cauſe the ſame to be ſummoned and holden, in the uſual Manner, and any of the Members of the ſaid Council of Regency may be and continue of the Privy Council alſo.

XVIII. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That whenſoever and as often as the Crown ſhall deſcend to ſuch Minor Succeſſor as aforeſaid, in caſe a Parliament ſhall be then in Being, which ſhall have met and ſat, ſuch Parliament ſhall continue for three Years, from the Time of ſuch Deſcent, unleſs ſuch Succeſſor, to whom the Crown ſhall deſcend as aforeſaid, ſhall ſooner attain his or her Age of eighteen Years, or ſuch Parliament ſhall be ſooner diſſolved by her ſaid Royal Highneſs, with the Conſent of a major Part of the Council of Regency then in Being, and in Great Britain, in caſe there ſhall then be an unequal Number in Great Britain, and if the Number in Great Britain ſhall be an equal Number,

ber, then with the Conſent of one half Part of the 1751.
ſaid Council; and in caſe at the Time of ſuch Deſcent, there ſhall be no Parliament in Being, which ſhall have met and ſat, then the laſt preceding Parliament ſhall immediately convene and ſit at Weſtminſter, and be a Parliament to continue for three Years as aforeſaid, to all Intents and Purpoſes, as if the ſame had never been diſſolved, unleſs ſuch Succeſſor ſhall ſooner attain his or her Age of eighteen Years, or ſuch Parliament ſhall be ſooner diſſolved by her ſaid Royal Highneſs, with ſuch Conſent as laſt mentioned.

XIX. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That his Royal Highneſs GEORGE WILLIAM FREDERICK, Prince of Wales, in caſe the Crown ſhall deſcend or come to him, before his Age of eighteen Years, or any other of the Children of his late Royal Highneſs FREDERICK, Prince of Wales, to whom the ſame ſhall deſcend, before his or her Age of eighteen Years, ſhall not, during the Regency of her ſaid Royal Highneſs, be married to any Perſon whatſoever, without the Conſent of her ſaid Royal Highneſs, and of a major Part of the ſaid Council of Regency then in Being, and in Great Britain, in caſe there ſhall then be an unequal Number in Great Britain, and if the Number then in Great Britain ſhall be an equal Number, then without the Conſent of one half Part of the ſaid Council; and every Marriage ſo had without ſuch Conſent, ſhall be null and void to all Intents and Purpoſes; and every Perſon who ſhall be acting, aiding, abetting or concerned in obtaining, procuring or bringing about any ſuch Marriage, and the Perſon who ſhall be ſo married to ſuch King or Queen under the Age of eighteen Years, ſhall be guilty of High Treaſon, and ſuffer and forfeit as in Caſes of High Treaſon.

1751. XX. And be it further enacted by the Autho aforeſaid, That in all Caſes, where the Member the Council of Regency ſhall be equally divide their Voices, her ſaid Royal Highneſs ſhall and decide and determine the Queſtion or Matter, co ning which they ſhall be ſo equally divided ſhe ſhall be pleaſed to give her own Opinion reupon.

XXI. And be it further enacted by the Auth aforeſaid, That in all Caſes, where the Conſe a major or one half Part of the ſaid Council of Reg then in Being, and in Great Britain, is by thi made neceſſary to the Validity of any Act, Matt Thing, ſuch Conſent ſhall be ſigned by the reſpe Members giving ſuch Conſent, in the Council B and that a Clerk or Clerks of the Council of Reg ſhall be appointed by her ſaid Royal Highneſs ſuch Clerk or Clerks ſhall provide Books for ent the Acts of ſuch Council, and ſhall enter the ſam ly and faithfully, and keep the ſaid Books, for w he or they ſhall be anſwerable, and ſuch Cle Clerks, before he or they enter upon the Exec of their ſaid Office, ſhall take an Oath before Council, for the due Execution of ſuch Office c ce reſpectively.

XXII. And be it further enacted by the Autl aforeſaid, That all Commiſſions, Letters, Patent ders, Matters and Things to be made, paſſed, h done by the ſaid Regent, either with or witho Conſent of the ſaid Council of Regency, in ord lawfully to ſet aſide, change or vary the Order ar thod of Government, and Adminiſtration of G ment, ſettled by this Act, during ſuch Minori aforeſaid, ſhall be abſolutely null and void to

tents and Purpoſes, and every Perſon adviſing, concur- 1751.
ring, promoting or aſſiſting therein, ſhall incur the Penalties of Premunire, inflicted by the ſaid Statute of Premunire.

XXIII. And be it declared and enacted by the Authority aforeſaid, That an Act of Parliament, made in the twenty-eighth Year of the Reign of King HENRY the Eighth, intituled, *An Act giving Authority to ſuch, as ſhall ſucceed to the Crown of this Realm, when they come to the Age of twenty-four Years, to make fruſtrate ſuch Acts, as ſhall be made afore in their Time;* and one other Act, made in the firſt Year of the Reign of King EDWARD the Sixth, intituled, *An Act for the Repeal of a certain Statute, made in the eight and twentieth Year of the Reign of the late King, of moſt famous Memory,* HENRY *the Eighth, for revoking of Acts of Parliament*, are determined, and of no Force or Effect whatſoever.

LII.

CONVENTIO INTER MARIAM TH
RESIAM, IMPERATRICEM REGINAM,
STRIAE ARCHIDVCEM, ET REMPVBLICAM
NETAM, DE PATRIARCHATV AQVILEJ
A SVMMO PONTIFICE CONFIRMATA ATQ
ORDINATA.

1751. 6 Jul. *Aquilejenſis Patriarchatus & Sedis perp*
ſuppreſſio & extinctio; nec non Erectio
rum Archiepiſcopatuum, Utinenſis & C
tienſis, cum aliis opportunis diſpoſition
*bus.**)

BENEDICTVS EPISCOPVS,

Servus Servorum Dei. Ad perpetuam rei mem
riam.

Injuncta Nobis a Supremo Paſtorum Principe,
vices in terris plane immerentes gerimus, Ec
rum omnium ſollicitudo, Nos usque a primis Po
catus noſtri annis adduxit, ut graviſſimum Aquile
Patriarchatus negotium, a Praedeceſſoribus noſtris
manis Pontificibus, jampridem ſuſceptum, & a
bus eorum diu multumque agitatum, proſequere
nil aliud Nobis, in noſtrae tractationis initio, prog
fineque proponentes, quam id, quod iisdem quoque

*) Hanc Bullam, cum ipſa Conventione, qua ingentibus in
ſtriacos Principes et Rempublicam Venetam, ipſosque S
Pontifices, contentionibus, inde a Saeculo XV. protracti
dem finis impoſitus eſt, exhibuit: *Magnum Bullarium Ro*
T. XVIII. p. 235—40.

ſſoribus noſtris propoſitum ſemper fuiſſe non dubi- 1751.
us; ut ſcilicet Aquilejenſis Eccleſiae ſtatus ita diſpo-
tur, prout optimo regimini animarum eidem ſub-
rum, & libero ſpiritualis gubernii exercitio, magis
truere, & opportunum fore dignoſceretur.

§. 1. Hunc unice ſcopum prae oculis habentes, ſu-
oribus annis certam quamdam Eccleſiaſtici regimi-
formam, in ulteriori Aquilejenſis Dioeceſis parte
rea obſervandam, ſtatuimus; ſperantes, gradum
factum iri ad firmum ſtabilemque rerum ordi-
, per quem vigentes perturbationes perpetuo tol-
ntur, ibidem feliciter conſtituendum; quemadmo-
colligere licet ex noſtris Litteris Apoſtolicis inci-
tibus: *Omnium Eccleſiarum*, quas die XXIX. No-
bris, anni MDCCXLIX. & ex iis, quarum initium
Poſtquam per alias, quasque die XXVII. Junii, anni
CCL. in forma Brevis, edidimus; quibus nimirum,
poraneum urgentibus neceſſitatibus remedium aptan-
decrevimus, illud tamdiu duraturum fore, *donec*
ua ratio, communi Partium conſenſu, noſtraque,
ſucceſſorum noſtrorum, approbatione, iniri valeret,
quam animarum Fidelium neceſſitatibus conſule-
ur.

§. 2. Verum ſcientes, omne datum optimum, &
ne donum perfectum, ab Omnipotente Deo peten-
n & expectandum eſſe, nunquam omiſimus, in toto
viſſimae cauſae decurſu, Divinam Majeſtatem, in-
poſitis etiam aliorum orationibus, enixe exorare, ut
r perturbationum procellas, & multiplicium diffi-
tatum ſcopulos, trepidantem conſilii noſtri Navim
portum Nobis optatum, ad afferenda nimirum ani-
bus Chriſti Sanguine redemptis neceſſaria ſalutis ae-
ae ſubſidia, afflante Spiritus ſui aura, deducere
aretur.

§ 3. Invocantes Nos exaudivit miſericors Dominus,
que maximarum tribulationum & amaritudinum
fluctu-

1751. fluctibus jactaremur, miſit ex alto adjutorium ſu
factaque tranquillitate, Nos uberi conſolationum
rum dulcedine recreavit. Ipſe etenim, in cujus m
ſunt Regum corda, uno eodemque tempore, Cha
mae in Chriſto Filiae Noſtrae Mariae Thereſiae, H
gariae & Bohemiae Reginae Illuſtris, in Romano
Imperatricem Electae, animum inclinavit, ut de
ponendo ſtabili remedio pro Aquilejenſibus rebus
petuo componendis, cogitaret, ſimulque effecit, ut
lecti Filii, Nobiles Viri, Dux & Respublica Ven
rum, concordi ſtudio id ipſum optarent. Cuju
indubium teſtimonium Nobis praebuerunt Epiſtola
Nos conſcriptae, tum a praedicta Maria Thereſia,
gina in Imperatricem Electa, ſub die XVII. Martii,
rentis anni MDCCLI. quas Nobis exhibuit Dilectu
lius noſter Marius, hujus S. R. E. Presbyter Cardi
Millinus nuncupatus, tum a praefato Venetiarum D
ſub die XXXI. ejusdem menſis & anni, quas Dile
quoque Filius noſter Carolus, ejusdem S. R. E. Presb
Cardinalis, Rezzonicus etiam nuncupatus, Nobis
hibuit.

§. 4. Qui ſane Marius & Carolus, Cardinales,
VI. Aprilis ad audientiam noſtram una ſimul ſe co
rentes, memoratis reſpective Litteris Nobis redd
non ſolum flagrantia utriusque Partis deſideria, ut
jusmodi perpetuo ac ſtabili remedio Aquilejenſis
triarchatus negocium terminaretur, unanimi Nobis
ce repraeſentarunt; ſed etiam ſingillatim ea Nobis
poſuerunt, de quibus Partes ipſae olim diſſentien
noſtris invitationibus & hortationibus obſecundan
diligentibus tractatibus & colloquiis habitis, conv
runt; cujus Conventionis exempla, in ſcriptis redac
Nobis relinquentes, earumdem Partium nomine,
bis humiliter ſupplicarunt, ut illi, pro rerum conv
tarum ſubſiſtentia & obſervantia, approbationis no
robur adjicere, nec non, pro earumdem rerum ex
ti

, Apoſtolicae auctoritatis noſtrae plenitudinem in- 1751.
nere dignaremur. Articuli autem Conventionis
praedictas Partes initae, qui earumdem mandato
ipti, & reſpective ab iis approbati & ratificati fue-
ſunt tenoris ſequentis, videlicet:

5. *Cum Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae Bo-*
que Majeſtas Sereniſſimam Venetam Rempublicam
o & ſingulari prorſus affectu proſequatur, ac pro-
de illibata cum eadem ſervanda amicitia, bona vi-
te ac unione, quam maxime ſit ſtudioſa, neque
proefata Sereniſſima Respublica hanc ipſam ami-
, bonam vicinitatem ac unionem pari ſtudio ex-
ſatagat; hinc eſt, quod tam ex una, quam ex
parte, enixo ſtudio eo fuerit allaboratum, ut,
er aliquot ſaecula hucusque ſubſtiterat, circa Aqui-
m Patriarchatum, controverſia, amica ac utrin-
que decora via, penitus ac radicitus terminetur.
uem in finem, ad opus tam ſalutare tractandum
agendum, Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae
hemiae Majeſtas Virum Illuſtriſſimum ac Excel-
imum, Dominum Corficium, Sacri Romani Imperii
em ab Ulfeld, ſuum Conſiliarium Status actua-
ntimum, nec non Aulae & Status Cancellarium,
mum Supellectili Argenteae Regni Bohemiae Hae-
rium Praefectum, Dominum Dynaſtiarum Ho-
v, Prodliz, Ottaslawitz & Zultſch &c. Aurei
ris Equitem;
ereniſſima vero Veneta Respublica ſuum in Aula
rea commorantem Oratorem Ordinarium, Illu-
mum & Excellentiſſimum Nobilem Dominum An-
Tronum, Equitem &c. plena facultate munive-
qui, collatis prius inter ſe colloquiis, de ſequen-
conditionibus convenerunt.

RT. I. *Sacra Caeſarea Regiaque Majeſtas tum*
itati Suae, tum Sereniſſimae Venetae Reipublicae,
em relinquit, num, loco abolendi prorſus Aquile-
jenſis

1751. *jenſis Patriarchatus, duo Epiſcopatus aut Archiepiſcopatus, unus ex parte Imperii, & alter ex parte Ditionum praefatae Reipublicae ſubditarum, inſtitui tollint; quorum primus Goritienſis, alter Utinenſis, in poſterum nuncupabitur: ea tamen ſub conditione, ut inter Eamdem & Sereniſſimam Venetam Rempublicam quoad hanc novam inſtitutionem & erectionem, perfecta aequalitas obſervetur, & uterque, ſeu Epiſcopus ſeu Archiepiſcopus, iisdem prorſus gaudeat facultatibus.*

ART. II. *Ne dubium ullum ſupereſſe queat, quid ſub omnimoda Aquilejenſis Patriarchatus abolitione juxta mentem contrahentium Partium, praevio Sanctitatis Suae in id ipſum conſenſu, intelligatur, diſertis inter easdem conventum eſt, ſub hac ipſa denominatione non ſaltem ipſius Patriarchatus abolitionem, ſed & abolitionem inde dependentium, Tituli, Dignitatum, Canonicatuum & Beneficiorum, intelligi debere, ita quidem, ut nullus in poſterum, ſeu Canonicus, ſeu aliqua quadam Aquilejenſi, qua Patriarchali, Eccleſiae dignitate praeditus, ſe talem nuncupare audeat, ſed qui ex parte Imperii ſunt, Goritienſes, & qui ex parte Venetae Reipublicae ſunt, Utinenſes in poſterum nuncupentur.*

ART. III. *Sacra Caeſarea Regiaque Majeſtas conſentit, ut Eminentiſſimus Dominus Cardinalis Delfinus, quamdiu vixerit, Nomen, Titulum & Honores Patriarchae retineat; eo tamen pacto, ut ex conſenſu hocce ſuo, Auguſtae Domus ſuae, aut Sacri Romani Imperii juribus, prout illa ante praeſentis concordiae Articulos comparata fuerunt, nullum vel minimum praejudicium illatum, nec quicquam, in Ditionibus ſuis praefato Eminentiſſimo Domino Cardinali conceſſum cenſeri queat.*

ART. IV. *Mortuo autem eodem, Nomen quoque & Titulus Patriarchae, iis in Terris, quae Aquilejae quondam Eccleſiae ſuberant, ceſſare omnino debebit.*

ART

ART. V. *Sacra Caesarea Regiaque Majestas, pro* 1754
suisque Haeredibus & Successoribus, & Serenissima
eneta Respublica, sese quam validissime, aequali tam
una quam ex altera parte ratione, obstringunt, quod
llis unquam futuris temporibus, ultra supra memo-
tas concordiae Leges, multo minus contra easdem,
iis, quae Aquilejensem quondam Patriarchatum,
ocunque demum modo, seu directe seu indirecte, con-
rnunt, quicquam a Sancta Sede Pontificia expetere,
t si oblatum fuerit, accipere, sed utrice praesentis con-
rdiae Legibus stare velint.

ART. VI. *Sacra Caesarea Regiaque Majestas,*
ro se suisque Haeredibus & Successoribus, quo fieri
otest meliore & firmiore modo, quae jam in antecessum,
o nomine, toties declarata fuerunt, denuo confirmat:
empe quod nunquam ipsi in mentem venerit, sub colore,
vastextu, aut ex causa eorum, quae circa Aquilejensem
Patriarchatum ventilata hucusque fuerunt, vel unicam
rrae palmam de territorio, quod Serenissimae Venetae
Reipublicae subest, sibi, aut in praesens aut in poste-
um, arrogare; renuntiando disertim iis, quae inde
sumi possent, titulis aut praetensionibus quibus-
unque.

ART. VII. *Pro tollenda omni dissidiorum ansa,*
ritus, qui ad Aquilejensem Ecclesiam hactenus spectа-
unt, ita separentur, ut qui ex terris Austriacis pro-
miunt, constituendo ibidem novo Episcopo aut Archi-
piscopo, eique subjectis Canonicis, illi vero, qui ex
Veneto territorio promanant, Utinensi Episcopo aut
Archiepiscopo, & ibidem degentibus Canonicis, ex asse
dant. Et si quae adhuc supersunt alia rerum capita,
ad Aquilejensem Patriarchatum sese referentia, de iis,
x aequo & bono, inter Sacram Caesaream Regiamque
Majestatem, & Serenissimam Venetam Rempublicam, ad
ssar eorum, quae quoad limites observata hucusque fue-
nt, quo citius eo melius, amica pariter via terminentur.

ART.

1751. ART. VIII. *Si quae hinc inde, durante contr*
ſia, ſpeciatim ex Aquilejenſi Eccleſia, ablata ſu
bona fide quantocyus reſtituantur, & ſuper iis, a
ſum praecedentis Articuli; ex aequo & bono omni
minentur.

ART. IX. *Ad normam praeſentis Conventi*
tam ex parte Sacrae Caeſareae Regiaeque Majeſ
quam ex parte Sereniſſimae Venetae Reipublicae,
Sanctitatem Suam, uſitato & decente modo, inſtal
ut, quemadmodum Eadem pronam ſe jam in ante
& propenſam declaravit, erectioni duorum Epiſ
tuum ſeu Archiepiſcopatuum, iisdem utrinque fac
bus munitorum, benigne annuere, ita Sanctitas Se
timum, tam ſalutari ſcopo, communi ac concorde
utrinque promovendo, complementum quantocyus
velit.

§. 6. Sane, ſi ex communi plauſu, quo hujus
ventionis, inter praefatos Supremos Dominantes
ter initae, nec non ſingulorum capitum, in ipſa
ventione contentorum, notitia, tam citra quam
Montes, a Viris cordatis & publicae tranquillitatis
que rerum ordinis amatoribus, excepta fuit, de i
illis judicandum ſimpliciter Nobis fuiſſe putaviſſe
nil ultra laboris aut diligentiae Nobis, aut illis,
rum conſiliis utimur, in eorumdem examine adhi
dum fuiſſet.

§. 7. Sed quoniam nihil omittendum Nobis eſſ
dicavimus, quod, ad approbationem noſtram con
ratius atque conſultius interponendam, conducere
ret; quum ad memoriam noſtram revocaverimus
ea, quae in Eccleſiaſticis Annalibus habentur, circ
triarchatus Aquilejenſis exordia, graviſſimasque pe
bationes, quibus Eccleſia Dei propterea vexata
quam quae in hiſtoriis ſaecularibus relata ſunt, de
tiplicibus diſſenſionibus cruentisque bellis, quae
Chriſtianos Principes, ejusdem Patriarchatus occa
freq

quenter arſerunt, cujusmodi periculis verendum erat, 1751.
eorumdem Chriſtianorum Principum pax & con-
dia, donec Patriarchatus ipſe ſubſiſteret, perpetuo
poſita remaneret; ipſius quoque Civitatis Aquilejenſis
eſentem ſtatum prae oculis habentes, & miſeram
nditionem, ad quam a tanto jam tempore redacta
e dignoſcitur, ut in multorum Patriarcharum ſerie
llus inveniatur, qui in ipſa reſederit, nec, ullum in
ſterum in ea manſurum fore, credendum eſſet; con-
erantes praeterea, quibus cautelis, plurium ſaeculo-
m ſpatio, ab Apoſtolica Sede procedi opus fuerit, in
sdem Patriarchatus collatione & proviſione, ad evitan-
s offenſiones, ac diſſenſionum bellorumque tumultus,
i inter Supremos Principes ea occaſione accendi po-
iſſent; quodque jamdudum Paſtoralem ſollicitudinem
ſtram magis angebat, perpenſis ſpiritualibus neceſſi-
ibus tot millium animarum, ampliſſimam partem
quilejenſis Dioeceſis, ultra modum extenſae, inco-
ntium, & a Veneto Dominio diſſitarum, quarum re-
men jamdudum, ob inextricabiles rerum ſaecularium
fficultates, haud feliciter procedebat; qua de re quum
lures recurſus a Patriarchis pro tempore ad hanc Apo-
olicam Sedem facti fuerint, dum ſtatum Eccleſiae
ae eidem Apoſtolicae Sedi ſtatutis temporibus de more
ferrent, cumque piorum atque prudentium Virorum,
aviſſimas dictarum animarum calamitates deploran-
m, relationes & querelae, tum ad Praedeceſſores no-
os, Romanos Pontifices, tum ad Nos ipſos ſaepe per-
nerint, animo occurrebat, quam fruſtra iidem Prae-
ceſſores noſtri Pontificiae ſollicitudinis officia, ad hu-
modi calamitates ſublevandas, pluries interpoſuerint,
ot etiam ad hunc diem inutiliter excogitata fuerint
media, quae vel optatam executionem, vel ſperatum
ctum nequaquam obtinere, vel plenam recti ordi-
reintegrationem producere non potuerunt, vel de-
ue temporaneam dumtaxat attulerunt utilitatem,

1751. quum scilicet ideo excogitata fuerint & adhibita, ut viam sternerent, ad firmum tandem & stabile remedium memoratis deordinationibus perpetuo tollendis inveniendum:

§. 8. His omnibus matura consideratione pensatis, iisdemque Conventionis capitibus attente perpensis, implorato saepius Divini Luminis adjutorio, ac requisitis auditisque super his nonnullorum Venerabilium Fratrum nostrorum, S. R. E. Cardinalium, sententiis, de eorum consilio & assensu, postulationibus hujusmodi, pro parte dictae Charissimae in Christo Filiae nostrae Mariae Theresiae, Hungariae & Bohemiae Reginae Illustris, in Romanorum Imperatricem Electae, nec non Dilectorum Filiorum Nobilium Virorum Ducis & Reipublicae Venetiarum, Nobis, ut praefertur, exhibitis, in omnibus & per omnia plenissime annuentes, non modo praeinserta omnia & singula Conventionis capita, utpote ad publicum bonum & felix animarum regimen tendentia, praesentium Litterarum tenore laudamus & approbamus, verum etiam per easdem praesentes, ad ea exequenda & statuenda, quae pertinent ad omnimodam atque perpetuam suppressionem Patriarchatus Aquilejensis, nec non ad erectionem duorum Archiepiscopatuum, aequalibus omnino juribus, praeeminentiis ac praerogativis praeditorum, relicto, ut infra, Dilecto Filio nostro Danieli, S. R. E. Presbytero Cardinali, Delfino nuncupato, dum vixerit, Patriarchae Titulo, procedere volentes, aliorum vero capitum, inter praefatas partes, ut supra dictum est, conventorum, ac respective a Nobis approbatorum, executionem, per alias nostras Apostolicas Litteras implendam statuendamque, reservantes;

§. 9. De Apostolicae potestatis nostrae plenitudine, qua Nobis datum est, justis concurrentibus causis, Ecclesias Patriarchales, Archiepiscopales & Episcopales erigere, transferre, supprimere & extinguere, earum

qu

Dioeceſes dividere ac ſeparare, prout in Domino 1751.
edire noverimus, motu proprio & certa ſcientia,
praeſentium Litterarum tenore, in dicta Aquilejenſi
itate & Eccleſia Patriarchalem Cathedram, Dignita-
n & Sedem, Titulum ac denominationem, atque
ne Patriarchale, Metropoliticum & Dioeceſanum
, eidem Eccleſiae ac Sedi hactenus adnexum, nec
n ipſius Eccleſiae Capitulum, Dignitates, Canonica-
atque Praebendas, ita ut deinceps Patriarchalis, Ar-
iepiſcopalis, aut Cathedralis Eccleſia Aquilejenſis, il-
sque Capitulum, minime exiſtat, nec ullus Aquile-
ſis Patriarcha, Archiepiſcopus, aut Epiſcopus, vel
ius Eccleſiae Dignitas, aut Canonicus denominari
ſlit, penitus, omnino ac perpetuo ſupprimimus &
tinguimus.

§. 10. Ut autem animabus Chriſtifidelium, in lo-
s hactenus Aquilejenſis Patriarchatus, per Nos, ut
aefertur, ſuppreſſi & extincti, ſpirituali jurisdictioni
bjectis, quaeque in temporalibus tam Venetae Reipu-
icae, quam Auſtriacae Familiae ſupremo parent do-
inio, degentium, Eccleſiaſtici regiminis ſubſidia non
ſint; ſimili motu, ſcientia & poteſtatis plenitudine,
r easdem praeſentes, ex nunc in Civitate Utinenſi
am Archiepiſcopalem Cathedram & Sedem, Archi-
iſcopatum Utinenſem nuncupandam, cum omnibus
ſingulis juribus, etiam Metropolitico, caeterisque
eeminentiis & praerogativis, aliis Archiepiſcopali-
s Eccleſiis de jure, uſu ac conſuetudine competenti-
, perpetuo erigimus et conſtituimus; cui quidem
chiepiſcopatui, pro peculiari ejus Dioeceſi, totum
m Regionis tractum, qui temporali Reipublicae Ve-
ae dominio ſubjectus eſt, & hactenus a pro tempore
ſtente Patriarcha Eccleſiae Patriarchalis Aquilejenſis,
Nos, ut praefertur, ſuppreſſae & extinctae, Dioe-
no jure obtinebatur, & pacifice regebatur, tribui-
s & aſſignamus; nec non in Suffraganeos, eos omnes

1751. & ſingulos Epiſcopos, quorum Cathedrales Eccl
in praefatae Reipublicae Venetae dominio conſi
quique ad hunc diem eidem Patriarchatui Aquile
per Nos, ut praefertur, ſuppreſſo & extincto, ſu
fuerunt, ſubjicimus atque ſupponimus; prout lat
que diſtinctius, per alias noſtras Apoſtolicas Litter
per erectione hujusmodi Utinenſis Eccleſiae Arc
ſcopalis, aequalibus, ut praefertur, juribus & p
gativis cum infra ſcripta Goritienſi Archiepiſcopa
riter Eccleſia inſigniendae, peculiariter expedi
ſtatuetur & explicabitur.

§. 11. Simili quoque modo ex nunc in Civita
ritienſi alteram Archiepiſcopalem Cathedram & S
Archiepiſcopatum Goritienſem nuncupandam,
omnibus & ſingulis praedictis juribus, etiam Met
litico, caeterisque praeeminentiis & praerogativis,
Archiepiſcopalibus Eccleſiis de jure, uſu ac con
dine competentibus, earumdem praeſentium te
dictisque motu, ſcientia & poteſtatis plenitudine,
petuo pariter erigimus & conſtituimus; cui etia
chiepiſcopatui, pro ejus peculiari Dioeceſi, altera
triarchalis hactenus Eccleſiae Aquilejenſis, per No
praefertur, ſuppreſſae & extinctae, Dioeceſis pa
quae Auſtriacorum Principum dominio ſubeſt, qu
noviſſimis temporibus per Vicarium Apoſtolicum,
ſcopali charactere praeditum, a Nobis ad tempus,
noſtrum ac Sedis Apoſtolicae beneplacitum, inibi
ſtitutum, in ſpiritualibus gubernata fuit, tribuim
aſſignamus; ita ut, ſtatim ac novae Archiepiſcopal
ritienſi Eccleſiae hujusmodi, Apoſtolica auctor
futurus illius Archiepiſcopus praeficietur, praedicti
ſtolici Vicarii gubernium, nec non omnes & ſin
providentiae & ordinationes, ſive a Praedeceſſo
noſtris, Romanis Pontificibus, ſive a Nobis ipſis,
animarum regimine, in dicta Aquilejenſi quo
Dioeceſis parte, Auſtriacae Ditioni ſubjecta, e

editae atque ſtatutae, exinde in poſterum pro ſublatis, 1751.
irritis abrogatisque eo ipſo habeantur; eidemque Goritienſi Archiepiſcopatui in Suffraganeos, eos omnes & ſingulos Epiſcopos, quorum Eccleſiae Cathedrales in temporali Auſtriaca Ditione conſiſtunt, quique ad hunc diem Patriarchali Eccleſiae Aquilejenſi, per Nos, ut praefertur, ſuppreſſae & extinctae, ſimili jure ſubjecti fuerunt, ſupponimus atque ſubjicimus; prout etiam in aliis noſtris Apoſtolicis Litteris, ſuper erectione hujusmodi Goritienſis Eccleſiae Archiepiſcopalis, aequalibus pariter juribus & praerogativis, cum ſupra dicta Utinenſi Archiepiſcopali Eccleſia, inſigniendae, peculiariter expediendis, plenius atque diſtinctius ſtatuemus & explicabimus.

§. 12. Et quoniam illuſtria Religionis ac Pietatis argumenta, quae in tractatione hujus graviſſimi negocii, ex quo Eccleſia Dei tot perturbationes & anxietates, aliquot jam ſaeculorum decurſu, ſuſtinuit, nec non in ſuperius relata Conventione, inter praedictas Partes, provide inita, & a Nobis per praeſentes approbata, ex parte tam dictae Mariae Thereſiae Reginae, in Imperatricem Electae, quam praedictorum Ducis & Reipublicae Venetiarum, edita fuerunt, maximum utilitatis fructum eidem Eccleſiae Dei in praeſenti attulerunt, atque etiam in poſterum allatura fore proſpicimus: idcirco Nos, motu, ſcientia & poteſtate paribus, ipſarum tenore praeſentium, praedictae Mariae Thereſiae Reginae, in Imperatricem Electae, ejusque Succeſſoribus, in perpetuum, ad praefatum Goritienſem Archiepiſcopatum, per Nos, ut praefertur, erectum, tam pro prima hac vice, quam quoties perpetuis futuris temporibus ipſum vacare contigerit, jus nominandi Nobis, & Romano Pontifici, pro tempore exiſtenti, Perſonam idoneam, per Nos & Succeſſores noſtros, ad eumdem Archiepiſcopatum Goritienſem pro tempore promovendam eique praeficiendam, nec non praedictis Duci &

1751. Reipublicae Venetiarum, ad alium Utinenſem Ar epiſcopatum, etiam per Nos, ut praefertur, erec quoties per liberam praefati Danielis Cardinalis di ſionem, ſive per ejus deceſſum, ac etiam dein alio quovis modo, perpetuis futuris temporibus, va contigerit, ſimile jus nominandi Nobis, & Rom Pontifici, pro tempore exiſtenti, Perſonam idon etiam per Nos & Romanos Pontifices, Succeſſore ſtros, pro tempore ad eumdem Archiepiſcopatum nenſem promovendam eique praeficiendam, etiam petuo reſpective concedimus & impertimur; prout alias quoque Litteras, in forma Brevis, ſuper utriu juris nominandi hujusmodi conceſſione, peculia reſpective expediendas, id ipſum ſtatuemus ac in gebimus.

§. 13. Praefato autem Dilecto Filio noſtro Dat Presbytero Cardinali, Delfino nuncupato, ob perſ lium ipſius meritorum magnitudinem, ut, non ſtante Patriarchatus Aquilejenſis ſuppreſſione & ext tione, per Nos, ut praefertur, factis, ipſe nihilo nus, quoad vixérit, abſolutum & ſimplicem Patriar Titulum & donominationem, retinere & gerere p & valeat, ita tamen, ut ejusdem in dicto Archiepi patu Utinenſi Succeſſores, non alio, quam Uti ſium Archiepiſcoporum Titulo, denominari poſſint debeant, earumdem praeſentium tenore, concedi & indulgemus.

§. 14. Aquilejenſis porro Civitas, magnitud quondam & populi frequentia inſignis, quantum ab tiquo ſplendore prolapſa, quamque ad deteriorem c ditionem redacta ſit, omnibus notum eſt atque co pertum. Illius autem Incolarum Cura Parochialis ter duas Eccleſias diviſa eſt ab eisque dependet: quar una eſt ipſa, quae hactenus Patriarchalis etiam exti Eccleſia, in honorem Beatae Mariae Virginis in Coel aſſumptae, ſeu forſan Nativitatis ejusdem Beatae Ma

V

Virginis, Omnipotenti Deo dicata, cujus quidem ani- 1751.
marum Parochianorum cura, per ipſius Eccleſiae Sa-
criſtam, pro tempore exiſtentem, exerceri conſuevit;
altera vero eſt Parochialis Eccleſia S. Ioannis in Foro
ſeu in Platea nuncupata, cujus Rector, ſeu Presbyter
Curatus, a Communitate & Hominibus dictae Civita-
tis, ut accepimus, eligi, nominari ac Ordinario Loci
praeſentari ſolitus, erga Parochianos Eccleſiae hujus-
modi jura Parochialia exercet. Quum itaque Civitas
Aquilejenſis ſub temporali Auſtriacorum Principum di-
tione conſtituta ſit, ideoque illius ſpirituale regimen,
juxta praemiſſa, ad futurum Goritienſem Archiepiſco-
pum pertinere, idemque futurus Archiepiſcopus, Ordina-
rio & Dioeceſano jure, ſuam plenam jurisdictionem in
eadem Civitate exercere debeat; ne quid unquam libero
hujusmodi jurisdictionis exercitio officere valeat: Nos
in primodicta Eccleſia, cujus Patriarchalem qualitatem,
nec non Cathedralitatis aliaque praedicta jura jam ſup-
preſſimus & extinximus, omnem etiam Parochialitatem,
illiusque Curam Parochialem, harum quoque ſerie, ſup-
primimus & extinguimus, ac illius ſic ſuppreſſae &
extinctae animarum Parochianorum curam, ad dictam
Parochialem Eccleſiam S. Ioannis in Foro ſeu in Pla-
tea nuncupatam, transferimus illique ſubjicimus, &
cum omnibus & ſingulis Parochialibus juribus reſpecti-
ve applicamus, appropriamus & cum ea incorporamus:
ita ut illius Rector, ſeu Parochus, omnium animarum
Chriſtifidelium, tam ſuae hactenus Parochiae, quam
etiam alteri, in praefata Patriarchali olim Eccleſia ad
hunc diem exiſtenti, ſubjectorum, curam & regimen
gerat, idemque, una cum omnibus ſuis Parochianis,
hoc eſt, cum univerſo Aquilejenſis Civitatis populo,
praedicti futuri Goritienſis Archiepiſcopi Ordinario juri
ſubjectus exiſtat.

§. 15. Cum vero Apoſtolica haec Sancta Sedes in-
ſignioribus quibusdam Baſilicis, libertatis & exemptio-

1751. nis, ac immediatae eidem Apoſtolicae Sedi ſubjecti privilegia, impertiri conſueverit: Nos, dictam Aq jenſem quondam Patriarchalem Eccleſiam Ponti liberalitatis muneribus decorare volentes, dicta po tis plenitudine, eamdem a futuri, & pro tempor iſtentis, Archiepiſcopi Goritienſis, & cujuscumque rius Archiepiſcopi ſeu Epiſcopi, jurisdictione, in c bus, & per omnia, per easdem praeſentes, exim & liberamus, ac perpetuis futuris temporibus ptam, immunem & liberam, Nobisque & Succe bus noſtris, Romanis Pontificibus, & huic Apoſt Sedi, immediate ſubjectam eſſe & fore, decern Ne autem, ob nimiam praedictae Civitatis Aquile a Romana Urbe & Curia diſtantiam, ipſa Baſilica dicta neceſſariae aſſiſtentiae praeſidio careat, Apoſ Delegato, in dicta Civitate conſtituto, cui, ab a retro ſaeculis, Monialium Monaſterii Aquilejenſ bernium, Apoſtolica auctoritate, & independenter dinarii jurisdictione, commiſſum dignoſcitur, ej futuris Succeſſoribus, quos quidem in poſterum ſe ex perſonis eorumdem Auſtriacorum Principum tis, eligendos fore ſtatuimus, noſtras & Apoſtolic dis vices committimus ac demandamus, ut ipſe exiſtens Delegatus, ejusque Succeſſores hujusmodi quam Apoſtolici ad hoc etiam Delegati, noſtroq ejusdem Apoſtolicae Sedis nomine & auctoritate, debita a Nobis, & Succeſſoribus noſtris, depend dictam Aquilejenſem Baſilicam olim Patriarchale Archiepiſcopi Goritienſis, & alterius cujuscumque epiſcopi ſive Epiſcopi jurisdictione, exemptam bisque & Apoſtolicae Sedi, ut praefertur, imm ſubjectam, ſtudeant ſalubriter regere, feliciter nare, & provide conſervare.

§. 16. Praeſentes autem Litteras, & in eis co & ſtatuta quaecumque, etiam ex eo, quod quili praemiſſis, ſeu in eorum aliquo, jus aut intere

bentes, vel habere praetendentes etiam quomodolibet 1751.
in futurum, cujusvis ſtatus, ordinis, praeeminentiae & Eccleſiaſticae vel Mundanae Dignitatis ſint, etiam ſpecifica & individua mentione & expreſſione digni, illis non conſenſerint, ſeu quod aliqui ex ipſis, ad ea minime vocati, vel etiam nullimode, aut non ſatis, auditi fuerint, aut ex alia qualibet, etiam laeſionis, vel alias juridica & privilegiata cauſa, colore, praetextu & capite, etiam in corpore juris clauſo, nullo unquam tempore de ſubreptionis vel obreptionis aut nullitatis vitio, ſeu intentionis noſtrae, aut intereſſe habentium conſenſus, aliove quolibet defectu, quantumvis magno, inexcogitato et ſubſtantiali, ſive etiam ex eo, quod in praemiſſis ſolemnitates, & quaecumque alia forſan ſervanda & adimplenda, minime ſervata & adimpleta, ſeu cauſae, propter quas praeſentes emanaverint, non ſatis adductae, verificatae ac juſtificatae fuerint, notari, impugnari, aut in controverſiam vocari, ſeu adverſus eas reſtitutionis in integrum, aperitionis oris, aut aliud quodcumque juris, facti, vel juſtitiae remedium impetrari poſſe: ſed tanquam ex Pontificiae providentiae Officio & motu proprio, certa ſcientia, deque Apoſtolicae poteſtatis plenitudine noſtris, factas & emanatas, omnimoda firmitate perpetuo validas & efficaces exiſtere & fore, ſuosque plenarios & integros effectus ſortiri & obtinere, ac per omnes & ſingulos, ad quos ſpectat, & quomodolibet ſpectabit in futurum, inviolabiliter obſervari, omnibusque etiam & ſingulis, quorum favorem concernunt, pleniſſime ſuffragari, &, ſi ſecus ſuper his a quoquam, quavis auctoritate, ſcienter vel ignoranter, contigerit attentari, irritum et prorſus inane eſſe & fore, pari auctoritate, volumus atque decernimus.

§. 17. Non obſtantibus, de jure quaeſito non tollendo, de ſuppreſſionibus committendis ad Partes, vocatis, quorum intereſt, aliisque noſtris & Cancellariae Apoſtolicae Regulis; nec non dictae Eccleſiae olim Patriar-

1751. triarchalis, per Nos, ut praefertur, suppressae & extinctae, erectione & fundatione, omnibusque & singulis Apostolicis, ac in Synodalibus quoque, Provincialibus & Universalibus Conciliis editis, vel edendis, specialibus vel generalibus Constitutionibus & Ordinationibus; nec non ejusdem Ecclesiae, olim Patriarchalis, per Nos, ut praefertur, suppressae & extinctae, etiam confirmatione Apostolica, vel quavis firmitate alia roboratis, statutis & consuetudinibus, etiam immemorabilibus; Privilegiis quoque, Indultis, Concessionibus & Donationibus eidem Ecclesiae, ut praefertur, suppressae & extinctae, aut quibuscumque personis, quacumque Ecclesiastica aut Mundana dignitate fulgentibus, quantumvis specifica & individua mentione dignis, etiam Romanorum Pontificum, Praedecessorum nostrorum, Imperatorum, Regum, Rerumpublicarum, & aliorum Supremorum Principum, auctoritate & liberalitate, seu ad alicujus ex supra expressis instantiam, intuitum & contemplationem, sub quibuscumque formis & verborum tenoribus, etiam motu simili, & de Apostolicae potestatis plenitudine, seu Consistorialiter, in contrarium praemissorum, concessis & emanatis, & longissimi ac immemorabilis temporis usu, possessione, seu quasi, exercitis atque praescriptis: Quibus omnibus & singulis, etiamsi de illis, eorumque totis tenoribus & formis, specialis, specifica & individua mentio, seu quaevis alia expressio habenda, aut aliqua alia exquisita forma ad hoc servanda foret; illorum tenores, ac si de verbo ad verbum, nihil penitus omisso, & forma, in illis tradita, observata, inserti forent, praesentibus pro expressis habentes, ad praemissorum omnium & singulorum effectum, latissime & plenissime, ac specialiter & expresse, ex certa scientia motuque & potestatis plenitudine paribus, derogamus & derogatum esse volumus, caeterisque contrariis quibuscumque.

§. 18. Volumus etiam, ut ipsarum praesentium Transumptis, etiam impressis, manu alicujus Notarii publici

blici ſubſcriptis, & Sigillo alicujus Perſonae, in Eccle- 1751.
ſtica Dignitate conſtitutae, munitis, eadem prorſus
es ubique adhibeatur, quae ipſis praeſentibus adhibe-
tur, ſi forent exhibitae vel oſtenſae.

§. 19. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc pa-
nam noſtrae approbationis, ſuppreſſionis, extinctionis,
plicis erectionis, conſtitutionis, conceſſionis, imper-
ionis, exemptionis, liberationis, ſubjectionis, com-
iſſionis, mandati, decreti, derogationis & voluntatis
ſtringere, vel ei auſu temerario contraire. Si quis au-
m hoc attentare praeſumpſerit, indignationem Omni-
otentis Dei, ac Beatorum Petri & Pauli, Apoſtolo-
um ejus, ſe noverit incurſurum.

Datum Romae apud Sanctam Mariam Majorem, An-
o Incarnationis Dominicae Milleſimo ſeptingenteſimo
inquageſimo primo, pridie nonas Julii, Pontificatus
oſtri Anno Undecimo.

†EGO BENEDICTVS CATHOLICAE ECCLESIAE
EPISCOPVS.

†*Ego*

1751. † *Ego Thomas Episcopus Ostiensis Cardinalis Rufus Decanus S. R. E. Vice-Cancellarius.*

† *Ego Annibal Episcopus Portuen. Card. S. Clementis Albanus.*

† *Ego Petrus Aloysius Episcopus Albanen. Card. Carafa.*

† *Ego Antonius Xaverius Episcopus Praenestin. Card. Gentili.*

† *Ego Raynerius Episcopus Sabinen. Card. de Ilcio.*

† *Ego Ioannes Antonius Episcopus Tusculanus Card. Guadagni.*

†

†

†

†

† *Ego Nicolaus Maria Tit. S. Petri ad Vincula Presbyter Card. Lercari.*

† *Ego Franciscus Tit. S. Mariae Transtyberim Presbyter Card. Burghesius.*

† *Ego Dominicus Tit. SS. Duodecim Apostolorum Presbyter Card. Riviera.*

†

† *Ego Pompejus Tit. S. Eusebii Presbyter Card. Aldrovandus.*

† *Ego Ioseph Tit. S. Pudentianae Presbyter Cardinalis Spinellus.*

†

†

† *Ego Carolus Tit. S. Mariae in Ara-Coeli Presbyter Card. Rezzonicus.*

† *Ego Dominicus Tit. S. Bernardi ad Thermas Presbyter Card. Passioneus.*

† *Ego Silvius Tit. S. Callisti Presbyter Card. Valenti S. R. E. Camerarius.*

†

† *Ego Carolus Tit. S. Anastasiae Presb. Card. Sacripantus.*

†

† *Ego*

Ego Ioachim Tit. S. Caeciliae Presbyter Card. Portocarrero. 1751.

Ego Camillus Tit. SS. Ioannis & Pauli Presbyter Card. Paulutius.

Ego Carolus Albertus Tit. S. Mariae de Pace Presbyter Card. Calvachinus.

Ego Iacobus Tit. S. Hieronymi Illyricorum Presbyter Card. Oddi.

Ego Franciſcus Tit. S. Mariae de Populo Presbyter Card. Riccius.

†*Ego Antonius Tit. S. Silveſtri in Capite Presbyter Card. Rufus.*

†*Ego Philippus Maria Tit. S. Stephani in Monte Coelio Presbyter Card. de Montibus.*

†*Ego D. Fortunatus Tit. S. Matthaei in Merulana Presbyter Card. Tamburinus.*

†*Ego D. Ioachim T. S. Crucis in Hieruſalem Presbyter Card. Beſutius, Major Poenitentiarius.*

†

†

†

†

†*Ego Ioannes Baptiſta Tit. S. Honuphrii Presbyter Card. Mesmerus.*

Ego Marius Tit. S. Marcelli Presbyter Card. Millinus.

Ego Henricus Tit. S. Mariae in Porticu Presbyter Card. Dux Eboracenſis.

†*Ego*

1751. †

†

†

†

†

†

†

†*Ego Alexander S. Mariae in Via-Lata*

Card. Albanus.

†*Ego Nerius S. Euſtachii Diaconus Card. Cor*

†

†

†

†*Ego Hieronymus S. Angeli in Foro Piſcium*

Card. Columna.

†*Ego Proſper S. Georgii in Velabro Diacon*

nalis Columna de Sciarra.

†*Ego Alexander S. Mariae in Aquiro Diacon*

Tanarius.

†*Ego Hieronymus S. Adriani Diaconus Card.*

†*Ego Dominicus SS. Viti & Modeſti Diac. Card.*

†

†

†

†

D. Card. Paſſioneus.

I. Datarius.

VISA DE CURIA.

I. C. Boſchi.

I. B. Euge

Regiſtrata in Secretaria Bre

Publicata die 17 ejusdem Menſis &

LIII.

ACTA QVIBVS IMPERIVM GERMANICVM ET GEORGIVS II. MAGNAE BRITANNIAE REX, PRAESTATIONEM SIVE GARANTIAM PACIS DRESDENSIS IN SE RECEPERVNT.

I.

*Acte de Garantie du Roi de la grande Bretagne.**)

1750. 14 Jul.

Nous GEORGE ſecond, par la grace de Dieu Roi de la grande Bretagne, de France & d'Irlande, Défenſeur de la Foi, Duc de Bronſvic & de Lunebourg, Archi-Tréſorier & Prince Electeur du St. Empire Romain &c. &c. &c. Sçavoir faiſons à tous & à chacun, qui ces préſentes verront: que, comme par les articles préliminaires, ſignés à Breslau le 11 jour du Mois de Juin de l'an 1742 entre Sa Majeſté la Reine d'Hongrie & de Bohème, à préſent Impératrice de l'Allemagne, & Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Sadite Majeſté Impériale céda à perpétuité audit Roi de Pruſſe, ſes Héritiers & Succeſſeurs, le Duché de Siléſie, avec le Comté de Glaz; & comme ladite Ceſſion fut pleinement renouvellée, confirmée & ratifiée en faveur dudit Roi, par le Traité définitif de paix entre les mêmes hautes Parties, conclu & ſigné à Berlin le 28 de Juillet de la même année, desquels articles préliminaires & Traité définitif de paix, nous garantimes l'Exé-

*) E: I. I. MOSERI *Teutſches Staatsarchiv auf das Jahr* 1751. (Hanau 4.) 3 Th. p. 119. Extat etiam in eiusdem MOSERI *Europ. Völcker-Recht* P. 10. Vol. 1. p. 594—96.

1750 l'Exécution à Leursdites Majeſtés par des Actes a
thiques, ſignés de notre main & ſcellés de notre
ſceau de la grande Bretagne, dont le premier a é
pédié dans notre Palais de Kenſington le 30 jo
Juillet de l'an 1742, & le ſecond dans notre Pal
James le 10 jour de Mars de l'an 1743: Mais de
velles mesintelligences & une guerre ouverte étan
heureſement ſurvenues, entre Sadite Majeſté Impér
Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, nous employame
bons offices pour porter les Parties belligérantes
pacification, & comme enſuite de notre Médiation l
fût heureuſement conclue & l'ancienne amitié ré
entre Leurs Majeſtés ſusdites, par le Traité de Dresde
Décembre de l'an 1745, moyennant le renouvelle
des Ceſſions ſusmentionnées de la part de l'Impér
& les garanties réciproques y contenues; duquel T
de paix la teneur s'enſuit de mot-à-mot:

(*v. ſupra p. 194 — 202.*)

Et comme Sadite Majeſté l'Impératrice Reine d'
grie & de Bohème, nous a inſtamment requis,
pour la plus grande Sûreté des deux Parties contr
tes, & de leur paix réciproque, il nous plut, de
garantir ſpécialement l'Exécution & l'obſervation
proque, exacte, conſtante & inviolable du Traité
mentionné & de toutes les conditions, obligatio
ſtipulations y contenues: Par toutes ces conſidérat
& ne voulant rien omettre de ce qui peut dépend
nous, pour conſolider de plus en plus une paix ſi
taire: Nous, en vertu des préſentes, garantiſſons
la meilleure forme que faire ſe peut, à Sadite M
l'Impératrice, Reine d'Hongrie & de Bohème, & S
Majeſté le Roi de Pruſſe, le ci-deſſus Traité de
promettant & nous obligeant, de tenir la main,
faire tout ce qui ſera dans notre pouvoir, pour que t
les conditions, obligations & ſtipulations y conten
é

énoncées, ſoient & demeurent pour toûjours fidéle- 1750.
ment, ponctuellement & religieuſement exécutées & obſervées par les deux Parties contractantes, & qu'il n'y ſoit contrevenu en maniere quelconque.

Nous travaillerons de plus inceſſamment auprès des Seigneurs les Etats généraux des Provinces unies, & nous leur ferons les inſtances les plus fortes, pour les engager à ſe charger de la même Garantie de tout, néanmoins ſans que par là nous entendons préjudicier en aucune maniere à nos prétenſions ſur l'Oſtfriſe.

En foi de quoi nous avons ſigné cet acte de notre main Royale, & y avons fait appoſer notre grand ſceau de la grande Bretagne. Fait dans notre Palais de Herrnhauſen le $\frac{\text{troiſième}}{\text{quatorzième}}$ jour de Juillet l'an de grace 1750, & de notre Règne le vingt quatrième.

GEORGE R.

2.

*Kayſerliches allergnädigſtes Commiſſions-Decret, an eine Hochlöblich-allgemeine Reichs-Verſammlung zu Regensburg, die Garantie des Dreſsdner Fridens-Schluſſes betreffend. Dictatum Regensburg, den 23 Jan. 1751. per Moguntinum.**)* 1751. 21 Jan.

Von der Römiſch-Kayſerlichen Majeſtät FRANCISCI, Unſers allergnädigſten Herrns, wegen laſſet der zu gegenwärtigem Reichs-Tag gevollmächtigte

*) Hoc Decretum e laudato l. I. MOSERI *Teutſchem Staatsarchiv auf das Jahr* 1751. P. 3. p. 118. 19. 127—28. Placitum autem Ordinum Imperii, et Decretum Ratificationis, quae n. 3 et 4. exhibui, ex eiusdem libri P. 7. (ubi etiam Protocolla, ſingularum Ordi-

1751. tigter höchſtanſehnlicher Kayſerl. Principal-Commi
rius, Herr Alexander Ferdinand, Fürſt von Thurn u
Taxis, Graf zu Valſaſina, Freyherr zu Impden, Herr
Freyen Reichs-Herrſchafft Eglingen und Oſterhof
auch derer Herrſchafften Demmingen, Marck-Tiſch
gen, Trugenhoffen, Ballmershoffen, Duttenſtein, W
ferthem, Roſſum und Meuſeghem, der Souverai
Provintz Hennegau Erb-Marſchall, Ritter des golde
Vlieſſes, beyder Römiſch-Kayſerl. Majeſt. würckl
geheimer Rath, wie auch Erb-General- und Ob
Poſtmeiſter im Heiligen Römiſchen Reich, Burg
und denen Niederlanden &c. des Heil. Röm. Re
Chur-Fürſten, Fürſten und Ständen allhier verſa
leten fürtrefflichen Räthen, Bottſchafften und Geſ
ten hiemit ohnverhalten. Nachdeme der 9te Ar
des zwiſchen der Kayſerin und Königin zu Hun
und Böheim Majeſtät, dann des Königs in Preu
Majeſtät, den 25 Dec. des 1745 Jahres zu Dreſ
durch beyderſeits gevollmächtigte Miniſtros, geſch
ſenen- und hiernach ratificirten Fridens in ſich
haltet, was folgt:

(extat ſupra p. 201.)

Dermahlen aber von Seiten des Königs von Gr
britannien Majeſtät dasjenige, was, zufolge obigen
ticuls, vor der zu Behuff beeder contrahirenden The
anzuſuchen bedungenen Reichs-Garantie, vorher
gehen hatte, erfüllet worden, wie es hiernach
halten:

(Sequitur diploma iam exhibitum n. 1.)

Anmit der Kayſerin zu Hungarn und Böheim
nigin Majeſtät, da ſelbe Dero einmahl gethanen Z
gen auf das heiligſte zu erfüllen angewohnet, von
Römi

Ordinum ſuffragia repraeſentantia, extant) p. 86 — 88. f
Exhibuit eadem acta, cum Garantia Georgii II. Ant. F A
Europ. Staats-Canzley P. 100. p. 433 ſqq. et P. 101. p. 5 —

Römiſch-Kayſerlichen Majeſtät Deroſeits das Anſuchen 1751.
gegen erwehnter Reichs-Garantie, in Gleichförmig-
keit ſowohl obbemeldten 9ten Articuls des Dreſsdner
Friedens, als der angeführten Königl. Groſsbritanni-
ſchen Garantie-Urkund, unbeſchadet derer älteren Ver-
bindlichkeiten, in ſo weit denenſelben, durch ſpätere
Friedens-Tractaten, nicht derogiret worden, gemacht;
zu haben, auf allerhöchſt-beſagt Ihro Römiſch-Kay-
ſerl. Majeſtät allergnädigſten Befehl, oberwehnt Dero
Kayſerl. Herr Principal-Commiſſarius, ſammentlich
denen Chur-Fürſten, Fürſten und Ständen des Reichs
hochtrefflichen Räthen, Bottſchafften und Geſandten ſol-
ches hiemit eröffnen wollen. Und gleichwie Ihro
Kayſerl. Majeſtät, zu mehrerer Befeſtigung der allge-
meinen Ruhe, diſe Reichs-Garantie des Dreſsdner-
Friedens ſeines ganzen Innhalts ſo, wie ſich dieſelbe,
jedem Articul ſelbſten, deutlich ausgedrucket befin-
det, mit-dienſam zu ſeyn glauben: Alſo empfehlen
Sie höchſt-beſagt Ihro Kayſerl. Majeſtät allergnädigſt
allenthalbeſtens, Chur-Fürſten, Fürſten und Ständen, damit
zu Behuff beeder contrahirenden Theilen über diſes
Garantie-Geſchäfft, um ſothanen zu Befeſtigung der
allgemeinen Ruhe gemein-nützlichen-Ihro auch ſelbſt
höchſtzüglich angelegenen Endzweck deſto zuverſichtli-
cher zu erreichen, ein baldiges beyfälliges Gutachten an
Ihro Kayſerl. Majeſtät gelangen möge.

Womit Eingangs- ermeldt-Se. Hoch-Fürſtl. Gnaden
ſammten derer des Heil. Römiſchen Reichs Chur-
fürſten, Fürſten und Ständen hier anweſenden Räthen,
Bottſchafften und Geſandten mit freund-geneigt- und
gnädigen Willen wohl zugethan verbleiben. Signa-
tum Regensburg, den 21 Januarii 1751.

(L. S.) Alexander, Fürſt von Thurn und Taxis.

An Hochlöblich-Chur-Mayntziſchen
Reichs-Directorio anzuhändigen.

3.

1751. 14 Maii. *An Ihro Kayſerl. Majeſtät allerunterthänigſt Reichs-Gutachten. Dictatum Regensburg den 2 Junii 1751 per Moguntinum.*

Der Röm. Kayſerlichen Majeſtät, Unſers allergn digſten Kayſers und Herrns, zu gegenwärtige Reichs-Tag bevollmächtigten Höchſt-anſehnlich Principal-Commiſſario, des Herrn Alexander Fer nands, Fürſtens von Thurn und Taxis &c. Hoch-Fü ſtlichen Gnaden, bleibet hiermit, im Namen Chur-F ſten, Fürſten und Ständen des Reichs, gebührend ob verhalten:

Nachdeme man in allen 3en Reichs-Collegiis den 23ſten Jan. lauffenden Jahrs zur Dictatur geko mene, die Gewähr-Leiſtung des zwiſchen der Kay rin und Königin zu Hungarn und Böhmen Majeſt. d des Königs in Prenſſen Majeſt. den 25 Dec. des 17 Jahrs zu Dreſsden geſchloſſenen Fridens betreffe Kayſerl. Commiſſions-Decret in Vortrag geſtellt; So hierauf, nach gepflogener reiffer Ueberleg- und B rathſchlagung, davor gehalten und geſchloſſen worde Daſs die, zu Behuff beyder contrahirender hoh Theile, vom Reich verlangte Garantie ſothanen Dre ner Fridens, ſeines ganzen Innhalts, wie ſich dieſe in dem eigens davon handlenden 9ten Articul ſoth nen Fridens ſelbſten deutlich ausgedruckt befindet, z Vor- und Beybehaltung der Jurium Imperii, zu übe nehmen, zu derſelben Vertheidigung, nach allen Kr ten und Vermögen, ſo oft es vonnöthen, ſich anh ſchig zu machen, und die erforderliche Erklärung d rohalben, durch ein Reichs-Gutachten (wie hierm beſchiehet) an Kayſerl. Majeſt. zu bringen, zugleic Allerhöchſt-Deroſelben, vor die zu Beveſtigu

er allgemeinen Ruhe hierbey bewieſene Reichsvätter- 1751.
che Sorgfalt, allergehorſamſt zu danken wäre.

Womit des Kayſerl. Herrn Principal-Commiſſarii
och-Fürſtl. Gnaden der Chur-Fürſten, Fürſten und
änden des Reichs anweſende Räthe, Bottſchafften und
eſandte ſich beſten Fleiſſes und geziemend empfehlen.
gnatum Regensburg den 14 Maji 1751.

(L. S.) Churfürſtl. Mayntziſche
Cantzley.

4.

*Kayſerl. allergnädigſtes Commiſſions-Ratifica-
ions-Decret an eine Hochlöbliche allgemeine
Reichs-Verſammlung. Dictatum Regens-
burg, den 2 Jun. 1751 per Mogun-
tinum.*

Von wegen der Römiſchen Kayſerlichen Majeſtät,
Unſers allergnädigſten Herrn, gibet Dero höchſt-
befehulicher Kayſerlicher Herr Principal-Commiſſarius,
Herr Alexander Ferdinand, des heiligen Römiſchen
Reichs Fürſt zu Thurn und Taxis — — der Chur-
fürſten, Fürſten und Ständen des Reichs zu fürwäh-
render allgemeiner Reichs-Verſammlung bevollmäch-
tigten fürtrefflichen Räthen, Bothſchafften und Geſand-
ten hiermit zu vernehmen:

Es hätten Ihro Römiſch-Kayſerliche Majeſtät das,
von geſammten Reichs-wegen, unterm 14ten diſes ab-
laufenden Monaths Maii, erſtattete Reichs-Gutachten,
wie neulich von allerhöchſt-Deroſelben an geſammte
Chur-Fürſten, Fürſten und Stände des Reichs gnädigſt
erſonnene Gewährleiſtung des zwiſchen der Kayſerin

1751. und Königin zu Hungarn und Böhmen Majeſtät, d
des Königs in Preuſſen Majeſtät, den 25ſten Dec.
1745ſten Jahrs zu Dreſsden geſchloſſenen Fridens
treffend, Sich gebührend vortragen laſſen, und zu
lerhöchſt-Dero gnädigſten Wohlgefallen wahrgen
men, daſs Chur-Fürſten, Fürſten und Stände
Reichs, und deren fürtreffliche Räthe, Bothſcha
und Geſandte, die Wichtigkeit diſes Geſinnens h
erwegen wollen, und, nach gepflogener reifen U
legung und Berathſchlagung, darvor gehalten un
ſchloſſen: Daſs die, zu Behuff beyder contrahire
hohen Theilen, vom Reich verlangte Garantie ſoth
Dreſsdner Fridens ſeines ganzen Innhalts, wie
dieſelbe in dem eigends davon handlenden 9ten
eul ſothanen Fridens ſelbſten deutlich ausgedrucke
findet, mit Vor- und Beybehaltung der Jurium Im
zu übernehmen, zu derſelben Vertheidigung, nac
len Kräfften und Vermögen, ſo oft es vonnöthen,
anheiſchig zu machen, und die Erklärung hie
(wie beſchehen iſt) an Ihre Kayſerl. Majeſtät zu
gen wäre.

Gleichwie nun diſer Schluſs als eine wahre G
Veſte des künfftigen beſtändigen Ruhe-Standes, al
hin Ihrer Kayſerl. Majeſtät Reichs-väterliche Vor
jederzeit das Abſehen hat, anzuſehen und zu achte
Als wollen auch allerhöchſt-gedacht Ihre Röm.
ſerl. Majeſtät obangezogenes Reichs-Gutachten
14ten diſes Monaths Maii, nach allem ſeinem
halt, allergnädigſt gut geheiſſen, genehmet und
ciret haben: ſetzen auch zu deren Chur-Fürſten,
ſten und Ständen des Reichs patriotiſchen Gem
Standhafftigkeit das ungezweiffelte Kayſerl. gnä
Vertrauen, daſs Dieſelbe ſamt und ſonders ſolch
des werthen Teutſchen Vaterlands Beſtem iederz
handhaben und zu beveſtigen, entſchloſſen ſeyn w

W

rmit des höchſt-anſehnlichen Kayſerl. Herrn Prin- 1751.
l-Commiſſarii Hoch-Fürſtl. Gnaden wohlerwehn-
derer Chur-Fürſten, Fürſten und Ständen des Reichs
anweſenden fürtrefflichen Räthen, Bothſchafften
Geſandten, mit freundlich-geneigt-und gnädigen
llen ſtetshin wohl beygethan verbleiben. Signatum
nsburg den 29ſten Maii 1751.

(L. S.) ALEXANDER, Fürſt von
THURN und TAXIS.

n Hochlöblich-Chur-Mayn-
iſchen Reichs-Directorio ein-
händigen.

LIV.

ADOLPHI FRIDERICI, SVECIAE REGNVM CAPESSENTIS, ITERATA PROMISSIO.*)

I.

1751. 26 Mart. *Kongl. Maj:ſts Förſäkran, gifwen Stockholm i Råd-Kammaren den 26 Martii 1751.*

Aldenſtund Rikſens ſamtelige Ständer, af fri wilja och kärligt förtroende, walt Mig til Swea, Götha och Wändes Arftagare; Ty ſkulle Jag tro Mig ej rätteligen ſwara emot deras Mig ärtedde hjärtelag, om Jag ej nu genaſt, wid förſta tilträdet til den Krona, hwilken Jag af GUDS Hand och deras fria wilja äger, emot dem förnyade den kraftigaſte och oryggeligaſte Förſäkran, at med Lif och Blod wilja

I.

Sr. Königlichen Majeſtät zu Stockholm in dem Rathszimmer den 26 März 1751 ertheilte Verſicherung.

DA *Mich die ſämmtlichen Reichsſtände, aus freyem Willen und liebreichem Vertrauen, zum Throneerben der Schweden, Gothen und Wenden erwählet haben; ſo würde Ich ihre gegen Mich geäußerte Zuneigung nicht gehörig zu erwiedern glauben, wenn Ich ihnen nicht gleich jetzt, bey dem erſten Antritt der Regierung, welche Ich aus GOTTES Hand, und ihrem freyen Willen, erhalten habe, die ſtärkſte und unver-*

*) Ex libro ſupra laudato: *Acta publica hörande til Sweriges Rikes Fundamental-Lag* p. 74 — 101. Verſionem Germanicam, privatim factam, addidi.

dem wid deras rena
ſamt wälfångne Fri-
Rättigheter handhafwa.
ſom Mitt ſinne och
r fjerran äro ifrån alt,
d namn af twång haf-
an; Ty förklarar Jag,
elſt denna Min ed-
ne öpne Förſäkran,
Konungſlig Helig Tro
Lofwen, det Jag ej al-
l fulleligen ſinnad är,
alla delar Rike Mino
, ſom Sweriges be-
ne Lag och den redan
urne Regerings-For-
af År 1720, jämte Min
kſens Ständer År 1743
ne Edeliga Förſäkring,
å, utan ock, at Jag den
de, en eller flere, för
e och Rikets hädſkaſte
der ſamt Fäderneslan-
argaſte Förrädare anſe
, hwilken eller hwilka,
igen eller uppenbarli-
, eller ock under hwad
det wara må, ſöker
ſöka det oinſkränkta
väldet eller den ſå kal-
Souverainiteten at åter
ra. Och alt detta, ſå
mig GUD hjelpe til
och Själ!

OLPH FRIEDRICH.
(L. S.)

unverbrüchlichſte Verſiche- 1751.
rung erneuerte, ſie bey der reinen Lehre, zu der ſie ſich bekennen, und bey ihren wohlerworbenen Freyheiten und Gerechtſamen, mit Leib und Leben zu ſchützen. Da auch Meine Geſinnungen und Wünſche von allem entfernt ſind, was nur den Nahmen des Zwanges haben mag; ſo erkläre Ich, durch dieſe Meine eidliche offne Verſicherung, auf Mein Königliches, heiliges Wort und Verſprechen, daß Ich nicht allein vollkommen entſchloſſen bin, Schwedens geſchriebenem Geſetze, und der ſchon beſchwornen Regierungsform vom Jahr 1720, wie auch Meiner den Reichsſtänden 1743 ertheilten eidlichen Verſicherung, gemäß, in jedem Stück die Regierung zu führen, ſondern auch, daß Ich den oder die, einen oder mehrere, für Meine und des Reichs gehäſſigſte Feinde, und für des Vaterlandes ärgſte Verräther anſehen will, welcher oder welche, heimlich oder öffentlich, oder unter was für einem

Schein es auch geſchehe, die unumſchränkte Gewalt, oder die ſo genannte Souverainität, wieder einzuführen ſucht oder ſuchen. Und alles dieſes, ſo wahr mir GOTT helfe an Leib und Seele!

ADOLPH FRIEDRICH.
(L. S.)

2.

1751. 25 Nov. *Swea - Konunga Förſäkran.*

WI ADOLPH FRIEDRICH med GUDS Nåde, Sweriges, Göthes och Wändes utkorade Konung, &c. &c. &c. Arfwinge til Norrige, Hertig til Schleſswig-Hollſtein, Stormaren och Ditmarſchen, Grefwe til Oldenburg och Delmenhorſt, &c. &c. Göre witterligit: At aldenſtund Swea Rikes Ständer, genom theras friwilliga Wal och Förening af then 23 Junii 1743, förklarat Oſs til Efterträdare på then Kongl. Swenſka Thronen, ſåſom ock, efter Oſs, Wåra Manliga Bröſt-Arfwingar,

2.

Königl. Schwediſche Verſicherung.

WIR *ADOLPH FRIEDRICH, von Gottes Gnaden der Schweden, Gothen und Wenden erwählter König &c. &c. &c. Erbe zu Norwegen, Herzog zu Schleſswig, Holſtein, Stormarn und Ditmarſen, Graf zu Oldenburg und Delmenhorſt &c. &c. &c. Thun kund, daß nachdem die Stände des Königreichs Schweden, durch Dero freywillige Wahl und Vereinigung vom 23 Juny 1743 Uns zum Nachfolger auf dem Königl. Schwediſchen Throne, wie auch, nach Unſ,*

Arfwinge efter Arf-
, til Arftagare af
ges Krono, på ſätt,
weriges Rikes Suc-
s - Ordningar inne-
ch förmå: Och then nu
i kraft therutaf, up-
Oſs Konunga - Magt
ſyndighet, ſamt Oſs
veriges, Göthes och
es Konung förklarat;
nſkull, jämte thet Wi
ycken erkänſla anſe
s Ständers Oſs i ſå
betygade kärlek och
nde, och Wi the-
redan afgifwit Wå-
ſäkringar af then 17
r. 1743 och 26 Mar-
newarande År; ut-
Wi Oſs ännu ytterli-
å thet kraftigaſte, at
alfwarliga och hög-
ſät ſtädſe wara och
ent förblifwa ſkal,
ns Wälgång och För-
g, efter ytterſta för-
, ſom GUD then Al-
gſte Oſs förlänandes
r, i alla måtto be-
a, ſamt efterföljande
a Förbindelſer heligt
obrotſligen at hålla,
efwa och fullborda.

Uns, Unſere männliche Leibes - Erben, von Erben zu Erben, zu Erbnehmern der Schwediſchen Krone, auf Art und Weiſe, wie ſolches des Reichs Schweden Succeſſions - Ordnung enthält und in ſich faßt, ernannt; Und nunmehr auch, in Kraft deſſen, die Königl. Macht und Gewalt Uns übertragen, und Uns zum Könige der Schweden, Gothen und Wenden erklärt haben; Wir dagegen der Stände des Reichs Uns auf dieſe Art bezeigte Liebe und Vertrauen mit vieler Erkenntlichkeit anſehen, und, wie Wir bereits Unſere Verſicherungen vom 17 Octobr. 1743 und 26 Merz gegenwärtigen Jahrs ausgeſtellet haben, alſo annoch ferner auf das kräfftigſte verſichern und geloben, daß Unſer ernſtlicher höchſter Vorſatz allzeit geweſen iſt, und fernerhin verbleiben ſoll, des Reichs Wohlfart und Verbeſſerung, nach dem äußerſten Vermögen, das Gott der Allerhöchſte Uns verleihen wird, auf alle Weiſe zu befördern, wie auch 1751.

§. 1. nach-

1751.

nachfolgende billige Verbindungen heilig und unverbrüchlich zu halten, denſelben nachzuleben und ſie zu vollbringen.

§. 1.

Som Wi uti then rena Ewangeliſk-Lutherſka Läran icke allenaſt äre födde och upfoſtrade, utan ock om theſs Gudomeliga Sanning äre öfwertygade; Så utlåfwe och förſäkre Wi, at, igenom GUDS Nåd, intil Wår dödsſtund therwid ſtadigt förblifwa, ſamt låta Wåra Lifs-Arfwingar, ſom GUD Oſs med Hennes Maj:t, Wår Högſtälſkelige Gemål, förlänt eller förlänandes warder, uti then Lutherſka Religionen upfoſtra, ſå at Wi, enligit then År 1720 then 2 Maji uprättade och faſtſtäldte Regerings-Formen, bibehålla then rena och oförfalſkada Ewangeliſka Religionen, ſom är grundad uti the Prophetiſka och Apoſtoliſka Skrifter, korteligen författad uti then oförändrade Augsburgiſka Bekännelſen, ſamt i Libro Concordiae förklarad, och ſedan

§. 1.

Da Wir in der reinen Evangeliſch-Lutheriſchen Lehre, nicht allein geboh-ren und erzogen, ſondern auch von deren göttlichen Wahrheit überzeugt ſind, ſo geloben und verſichern Wir, durch Gottes Gnade bis in Unſere Todesſtunde darin zu beharren, und Unſere Leibes-Erben, welche Gott Uns mit Ihro Majeſtät, Unſerer Höchſtgeliebteſten Gemahlin, verliehen hat, oder noch verleihen wird, in dieſer Lutheriſchen Religion zu erziehen, ſo daß Wir, zu Folge der den 2 Mai 1720 errichteten und feſtgeſezten Regierungsform, die reine unverfälſchte Evangeliſche Religion, welche auf die Prophetiſchen und Apoſtoliſchen Schriften gegründet, in der unveränderten Augsburgiſchen Confeſſion in der Kürze vorgetragen, in dem Concordienbuch erklärt, und

1593 uti Upſala
alla Rikſens Stän-
yckt och weder-
l hwilken, efter
GUSTAF then För-
Förening med Ri-
Theſs Succeſſorer,
Konungar, ſåſom
ndamental-Lag,
e äro.

we ock theſslikes,
andhafwa och be-
la Sweriges Rikes
Andelige och
ge, högre och lä-
förenämnda Lu-
eligion, GUDS
klara Ord, och the
liga Sacramenter-
och ſanſkyldiga
ieles, ſom thet i
GUSTAFS ſiſta och
JOHANS förſta Re-
Tid i thetta Ri-
ver warit uti öf-
en ſedan uti Up-
en År 1593 och
, förmedelſt all-
ch enhälliga Slut,
h bekräftadt blef:
e Wi then förbe-
wangeliſka Läran
bränderlig Renhet
bibe-

und nachher im Jahr 1593 in der Verſammlung zu Upſala von allen Reichsſtänden genehmigt und angenommen worden iſt, zu welcher, nach Königs Guſtav des I. Erbvereinigung mit dem Reiche, alle deſſen Nachfolger auf dem Schwediſchen Throne, als zu einem Fundamentalgeſetze, verbunden ſind, beybehalten wollen. 1751.

Auch geloben Wir ferner, daß Wir alle Stände des Königreichs Schweden, geiſtliche und weltliche, hohe und niedrige, bey vorgedachter Lutheriſchen Religion, Gottes reinem und klarem Worte, und bey dem rechten und wahren Gebrauche der Hochwürdigen Sacramente, in allem, wie es in König Guſtavs letzter und König Johanns erſter Regierungszeit, in dieſem Reiche, in Uebung geweſen, nachher aber, in den Verſammlungen zu Upſala, in den Jahren 1593 und 1693, vermittelſt allgemeiner und einhelliger Schlüſſe, genehmigt und bekräftigt worden iſt, handhaben und beſchützen wollen. Auch

wol-

1751. bibehålla, emot alt Kätteri och uppenbart Wåld, redeligen förſwara och beſkydda, ſamt thertil, enär thet erfordras, hafwa Lif och Blod oſpardt.

wollen Wir die vorbemeldete evangeliſche Lehre in unveränderlicher Reinigkeit erhalten, und wider alle Ketzerey und offenbare Gewalt redlich vertheidigen und beſchirmen, dafür auch, wenn es erforderlich ſeyn ſollte, Leib und Leben nicht ſchonen.

§. 2.

Ingen af annan Religion, än then, ſom förbemäld är, eller af ſådan, ſom är med Swärmeri beſmittad, mindre någon, ſom ſig til uppenbara Ogudaktighet och förargeligit Atheiſteri ſlår och märka låter, ſkal brukas i något Rikſens Ämbete eller Tjenſt, antingen i Råd, wid Wårt Hof, i Collegier, på Slott och Fäſtningar, i Lands och Städers Styrſel, hwarken i högre eller lägre Kall: Aldraminſt måge ſådana lidas eller brukas uti Kyrko- eller Schole-Wäſendet, eller Ungdomens Uptuktan; Enkannerligen ſkal ingen, ſom af annan Lära finnes, än uti föregående Articul beſkrefwen ſtår, förordnas eller brukas til

§. 2.

Niemand der ſich zu einer andern, als der vorgedachten Religion, bekennt, oder, der ſich durch Schwärmerey entehrt, weniger noch jemand, der ſich offenbarer Gottloſigkeit und ärgerlicher Atheiſterey ergiebt, und ſie merken läßt, ſoll zu irgend einem Amte oder Dienſte im Reiche, u ſey im Rathe, bey unſerm Hofe, in den Collegien, auf Schlöſſern und Feſtungen, bey dem Land- und Städteregiment, in höhern oder niedrigern Stellen, gebrauchet, am allerwenigſten aber bey dem Kirchen- oder Schulweſen, oder bey Auferziehung der Jugend, geliten oder angeſtellt werden. Inſonderheit ſoll niemand, der ſich zu einer

andern

), Superintendent,
dikant, Profeſſor
demierne, Lector
nnaſierne, Kyrko-
ller Comminiſter
ie eller på Lands-
Scholemäſtare el-
ra Läro-Ämbeten
domens eller Åhö-
ormation, thet wa-
arna-Skolar eller
lus; Så at GUDS
ng i Fäderneslan-
he underliggande
r, må ren, oanfäk-
en ſtadig Enighet,
Namns Ära, För-
ns upbyggelſe,
ets wälfärd, erhål-
a.

andern, als der in dem vorhergehenden Artikel beſchriebnen, Lehre bekennt, zum Biſchof, Superintendent, Hofprediger, Profeſſor auf Academien, Lector bey Gymnaſien, Pfarrer oder Comminiſter in Städten oder auf dem Lande, Schulmeiſter, oder ſonſt zu einem Lehramt und zum Unterricht der Jugend oder anderer Zuhörer, es ſey in Kinderſchulen oder Privathäuſern, verordnet oder gebraucht werden, damit die Gemeine Gottes im Vaterlande, und den dazu gehörigen Provinzen, rein, unangefochten, und in beſtändiger Einigkeit, zur Ehre des Namens Gottes, zur Erbauung der Gemeine, und zu des Reichs Wohlfahrt, erhalten werde. 1751.

§. 3.

ſålunda föreskrif-
wele Wi, i Riket,
ſs underliggan-
ncier, hålla och
va, ſamt ej något
l enom eller an-
ſädja, emot För-
rne, ſärdeles 1655
Års

§. 3.

Was ſolchergeſtalt vorgeſchrieben iſt, wollen Wir, im Reiche und deſſen Provinzen, beobachten, und handhaben, auch niemand einige frevelhafte Anmaſſungen wider die Verordnungen, inſonderheit wider

die

1751. Års Religions-Stadga och Kyrko-Ordningen: Och böra förthenſkul alla Rikets Ämbetsmän, högre eller lägre, ſå å Landet, ſom i Städerne, therå hafwa et flitigt och noga inſeende; ſå at all ting, igenom GUDS Nådiga Förſyn, må förblifwa uti theſs rätta Lag. Skulle någon wara ſå obetänkſam, at utbriſta med förſmädelſe, i ord eller gärning, emot GUD och Wår Chriſteliga Lära, ſkal med then ſamma, utan anſeende til Perſonen, förfaras efter allmän Lag.

die Religionsverord
vom J. 1655. und wid
Kirchenordnung, geſ
Alle Beamten des R
ſowohl hohe als nie
auf dem Lande und i
Städten, ſollen dahe
ſige und genaue A
darauf haben, damit,
Gottes gnädige Vor
alles in der gehörige
nung erhalten werd
ge. Sollte jemand
beſonnen ſeyn, in
rungen gegen Got
unſere chriſtliche
durch Worte oder T
auszubrechen, ſo ſo
demſelben, ohne A
der Perſon, nach de
gemeinen Geſetze ver
werden.

§. 4.

Ifrån Riket wele Wi icke aflåta eller afſöndra något Furſtendöme, Land, Läu, Fäſtning, Slott och Gods, eller något af Rikets Drätſel, genom Arf-Skifte, Donationer eller Förläningar på thet Swea Rike, med theſs underliggande Provincier, ej måge delas eller förſwagas, utan altid under then regerande Konungen

§. 4.

Von dem Reiche
Wir kein Fürſte
Land, Lehn, F
Schloß und Guth,
einige des Reichs E
te, durch Erbtheil
Schenkungen oder
nungen, veräußern o
ſondern, damit das
Schweden, und die den
unterworfnen Prov
nicht zerſtückt od
ſo

blifwa en Kropp
Hwarföre åt Arf-
e inga Furſtendö-
r Länder ſkola an-
eller the mer, än
några Frälſe-Gods
, utan måſte the,
ock Prinſeſſorne,
öja med then Stat
rhåll i Penningar,
Rikſens Råds och
ſamtycke them
gdt warda: Och
rne, tå the utgif-
å theras wanliga
att. Enär Prin-
n Furſtarne kom-
en ålder, at the
öra Oſs och Ri-
tjenſt, ſkola the
från icke undan-
tan antaga något
ärf och Förrätt-
, och på ſå lång
Wi med Rikſens
dant nödigt finne.
n Huldhets-Ed,
-Furſtarne och
ſkola Oſs och Ri-
förhålles efter
rdning, ſom the-
ildt belefwas.

ſchwächt werden, ſondern jederzeit unter dem regierenden König, als Ein Cörper, zuſammen erhalten werden möge; daher ſollen den Erbfürſten keine Fürſtenthümer oder Länder angewieſen werden, noch dürfen dieſelben ſowohl, als Wir ſelbſt, adeliche Güter ankaufen, ſondern ſie müſſen ſich, wie die Prinzeſſinnen, mit dem Etat und mit Geldeinkünften, welche ihnen, mit des Reichsraths und der Stände Genehmigung, zugetheilet werden können, begnügen, und die Prinzeſſinnen empfangen, wenn ſie ſich verheyrathen, den gewöhnlichen Brautſchatz. Wenn die Prinzen und Fürſten ein ſolches Alter erreicht haben, daß ſie Uns und dem Reiche nützliche Dienſte leiſten können, ſo ſollen ſie ſich denſelben nicht entziehen, ſondern ſich bey Geſchäfften und Angelegenheiten des Reichs, auf die Art und ſo lange, als Wir und die Stände des Reichs ſolches nöthig finden, gebrauchen laſſen. Mit dem Huldigungseid, welchen 1751.

1751.

§. 5.

Såſom Wi inför GUD äre förpliktade, at låta Oſs Swea Rikes goda Styrſel, ſamt Wår och Ständernes Rätts bibehållande framför alt om hjärtat wara: Jämwäl ock ſådſe äre benägne, at altid inſtämma med ſamtelige Rikſens Ständer, ſåſom magt-ägande, nu och framdeles, at göra ſådana Beſlut, Stadgar och Förordningar om Sig och Riket, ſom the pröfwa tjenlige til thet Allmänna Bäſta, ſamt theras Frihet, Säll- och Trygghet; Altſå förſäkre Wi härmed allmänneligen och uppenbarligen, at wilja bruka then Konungſliga Magt, ſom Oſs updragen är, efter ytterſta förmågo, til at befordra Rikets allmänna, ſamt hwars Mans enſkildta Treſnad och Wälgång, och ſåledes grunda Wår Myndighet med Mildhet och Rättwiſa uti Under-

die Erbfürſten und
zen Uns und dem
leiſten ſollen, bleib
der Verordnung,
dießfalls beſonders
gen iſt.

§. 5.

Gleichwie Wir
verpflichtet ſind,
Reichs Schweden
gierung, und die
haltung Unſerer
Stände Rechte, mit
les andere, angele
zu laſſen, Wir a
geneigt ſind, all
ſämmtlichen Reich
beyzuſtimmen, wel
Gewalt zuſteht,
künftig ſolche B
Statuten und Ver
gen, in Anſehun
und des Reichs,
ſen, als ſie zu de
meinen Beſten, u
ihrer Freyheit, Gl
keit und Sicherheit
erachten; alſo ve
Wir hiermit allgem
öffentlich, daß
Uns aufgetragne
Macht nach äußerſt
mögen dazu anwen
len, um des Reich
meines und eines je

enas hjärtan, ſåſom
t ſtyra och regera
kſens Lag, Stadgar
lut, then År 1720
le och faſtſtäldte
gs-Form, ſamt
Vår Förſäkring.

wohners beſonderes Beſte 1751.
und Wohlergehen zu befördern, und ſolchergeſtalt unſere Gewalt mit Milde und Gerechtigkeit in den Herzen der Unterthanen zu gründen, wie auch nach des Reichs Geſetzen, Statuten und Beſchlüſſen, nach der im Jahr 1720 verfaßten und beſtätigten Regierungsform, und nach dieſer unſerer Verſicherung, zu regieren und zu herrſchen.

§. 6.

ætyge förthenſkul,
n Rikſens Ständer,
iſt miſshag och en
ſſky för thet oin-
Konungſliga En-
eller then ſå kalla-
erainiteten: Och
et ſå ſkadeligit och
ket fördärfweligit
gs-Sätt nu och i
ande tider aldrig
å kunna påtänkas,
i Riket införas;
Wi, äfwen ſom
Ständer thet gjordt
hen böra wara then
Thronen förluſtig,
ſes ſom en Rikſens
hwilken, antingen
genom

§. 6.

Wir bezeigen deswegen, eben ſowohl als die Stände des Reichs ſelbſt, ein gerechtes Mißfallen und einen billigen Abſcheu wider die uneingeſchränkte Königliche Eigengewalt, oder die ſo genannte Souverainität; und damit an eine ſo ſchädliche, und für das Reich verderbliche Regierungsart nun und in zukünftigen Zeiten nimmermehr möge gedacht, viel weniger ſie im Reiche eingeführet werden können, ſo erklären Wir, gleichwie es die Stände des Reichs gethan haben, daß

1751.

§. 5.

Såsom Wi inför GUD äre förpliktade, at låta Oss Swea Rikes goda Styrsel, samt Wår och Ständernes Rätts bibehållande framför alt om hjärtat wara: Jämwäl ock sådse äre benägne, at altid instämma med samtelige Rikens Ständer, såsom magt-ägande, nu och framdeles, at göra sådana Beslut, Stadgar och Förordningar om Sig och Riket, som the pröfwa tjenlige til thet Allmänna Bästa, samt theras Frihet, Säll- och Trygghet; Altså försäkre Wi härmed allmänneligen och uppenbarligen, at wilja bruka then Konungsliga Magt, som Oss updragen är, efter ytterstа förmågo, til at befordra Rikets allmänna, samt hwars Mans enskildta Tresnad och Wälgång, och således grunda Wår Myndighet med Mildhet och Rättwisa uti Under-

die Erbfürſten und
zen Uns und dem
leiſten ſollen, bleibt
der Verordnung,
dießfalls beſonders
gen iſt.

§. 5.

Gleichwie Wir fü
verpflichtet ſind, U
Reichs Schweden gu
gierung, und die Au
haltung Unſerer u
Stände Rechte, mehr
les andere, angeleg
zu laſſen, Wir auc
geneigt ſind, allze
ſämmtlichen Reichs
beyzuſtimmen, welc
Gewalt zuſteht, je
künftig ſolche Beſ
Statuten und Vero
gen, in Anſehung
und des Reichs, a
ſen, als ſie zu dem
meinen Beſten, wi
ihrer Freyheit, Glü
keit und Sicherheit
erachten; alſo ver
Wir hiermit allgeme
öffentlich, daß w
Uns aufgetragne
Macht nach äußerſte
mögen dazu anwend
len, um des Reichs
meines und eines jed

enas hjärtan, ſåſom
t ſtyra och regera
kſens Lag, Stadgar
lut, then År 1720
de och faſtſtäldte
gs-Form, ſamt
Wår Förſäkring.

wohners beſonderes Beſte und Wohlergehen zu befördern, und ſolchergeſtalt unſere Gewalt mit Milde und Gerechtigkeit in den Herzen der Unterthanen zu gründen, wie auch nach des Reichs Geſetzen, Statuten und Beſchlüſſen, nach der im Jahr 1720 verfaßten und beſtätigten Regierungsform, und nach dieſer unſerer Verſicherung, zu regieren und zu herrſchen. 1751.

§. 6.

betyge förthenſkul,
n Rikſens Ständer,
iſt miſshag och en
ſky för thet oin-
Konungſliga En-
eller then ſå kalla-
verainiteten: Och
et ſå ſkadeligit och
ket fördärfweligit
gs-Sätt nu och i
nande tider aldrig
å kunna påtänkas,
i Riket införas;
Wi, äfwen ſom
Ständer thet gjordt
hen böra wara then
Thronen förluſtig,
ſes ſom en Rikſens
hwilken, antingen
genom

§. 6.

Wir bezeigen deswegen, eben ſowohl als die Stände des Reichs ſelbſt, ein gerechtes Mißfallen und einen billigen Abſcheu wider die uneingeſchränkte Königliche Eigengewalt, oder die ſo genannte Souverainität; und damit an eine ſo ſchädliche, und für das Reich verderbliche Regierungsart nun und in zukünftigen Zeiten nimmermehr möge gedacht, viel weniger ſie im Reiche eingeführet werden können, ſo erklären Wir, gleichwie es die Stände des Reichs gethan haben, daß

1751. genom uppenbart Wåld, eller förborgade Stämplingar, ſkulle wilja ſig til Enwäldig uphäfwa. Och bör then eller the, en eller flere, ſåſom Wåre och Rikets hädſkaſte Fiender ſamt Fäderneslandets argaſte Förrädare, utan all nåde, anſes och afſtraffas, hwilken eller hwilka, lönligen eller uppenbarligen, eller under hwad ſken thet wara må, ſöker eller ſöka thet oinſkränkta Enwäldet åter at införa, wägen thertil bana, eller Rikſens Fundamental-Lagar at rubba, eller thertil anledning gifwa. Som ock ingen, til Andelig och Werldslig Beſtällning och Förwaltning i Riket, eller theſs underliggande Länder, komma ſkal, then ther icke förut, med liflig Ed, efter thet uſatte Formulair, har affwurit ſådant fördärfweligit emot Landets Bäſta och Wälfärd ſtridande Enwälds-Regemente.

derjenige des Königl Throns verluſtig, u ein Feind des Reichs ſehen werden ſoll, u entweder durch off Gewalt, oder durch me Ränke, ſich zu gengewalt möchte wollen; auch ſoll oder diejenigen, oder mehrere, als und des Reichs ve ſten Feinde, und ärgſten Verräther Vaterlandes, ohn Gnade, angeſehen ſtraft werden, welch welche, heimlich o ſentlich, unter Scheine es auch ſeyn die uneingeſchränk gengewalt wieder führen, den Weg zu bahnen, oder d damentalgeſetze der zu zerſtören, oder Anleitung dazu zu ſuchet oder ſuchen denn auch niemand nem geiſtlichen oder chen Amte und D tung im Reiche, den zu demſelben ge Ländern, gelange der nicht vorher mi leiblichen Eide, na

§. 7.

aufgeſetzten Formulare, die ſo verderbliche wider das Beſte und die Wohlfahrt des Landes ſtreitende ſouveraine Regierungsart abgeſchworen hat. 1751.

§. 7.

Wårt Rike wele Wi, igit Regerings-Formen, ra och regera med, och edes icke utan, mindre ot, Rikſens Råds råde; I hwilken ända ej eller gra andra Saker ſkola uti binettet til afgörande fö- agas, än the, ſom uti gerings-Formens 20 §. h i Cancellie-Ordningen mnde äro, och må ingen, id hårdt anſwar, under- ſig inför Oſs annorledes föredraga något Mål, af wad art och beſkaffenhet et wara må, utan böra lla öfriga Ärender i ſit- nde Råd öfwerwägas, ch ther, efter fleſte Rö- erne, afgöras: Wid ſam- a anſwar bör ock af them, m Ärenderne föredraga kola, thet aktas, at inga abinets-Saker blifwa i ådet föredragne, likmä- gt 20 §. i Regerings-For- en. För öfrigt wele Wi icke

§. 7.

Unſer Reich wollen Wir, der Regierungsform gemäs, mit, und alſo nicht ohne, vielweniger wider des Reichsraths Rath, beherrſchen und regieren. Deßwegen ſollen auch keine andern, als diejenigen Sachen in das Cabinet gebracht und daſelbſt entſchieden werden, welche in der Regierungsform 20tem §. und in der Canzleyordnung genennt ſind, und ſoll ſich niemand, bey ſchwerer Verantwortung, unterſtehen, Uns auf eine andere Art irgend eine Sache, von was Art und Beſchaffenheit ſie auch immer ſeyn mag, vorzutragen, vielmehr ſollen alle übrigen Geſchäfte im ſitzenden Rathe erwogen, und allda, nach der Mehrheit der Stimmen, entſchieden werden. Bey eben ſo ſchwerer Verantwortung ſoll auch

1751. icke blifwa någon ogunſtig, eller med wederwilja uptaga, faſſän icke alt thet, ſom ſäges, wore Oſs behageligit, mycket mindre illa uttyda, om icke alt nådde then påſyftade werkan: Men om, emot förmodan, något, medelſt Riks-Rådens omröſlande, emot Regerings-Formen, Rikſens Lag och Ständernes Rätt och Friheter, ſke eller företagas ſkulle, ſå blifwa the therföre Rikſens Ständer anſwarige.

derjenige, welcher Geſchäfte vorträgt, ſich vorſehen, daß er keine Cabinetsſachen im Rathe, zufolge der 20ſten der Regierungsform, vortrage. Im Uebrigen wollen Wir auf niemand einige Ungnade werfen, noch es mit Widerwillen aufnehmen, wenn nicht alles, was geſagt wird, Uns angenehm ſeyn ſollte, noch weniger aber es übel deuten, wenn nicht alles den abgezielten Zweck erreichen würde. Sollte aber, wider Vermuthen, etwas, mittelſt der Stimmen des Reichsraths, wider die Regierungsform, wider des Reichs Geſetze, und der Stände Rechte und Freyheiten geſchehen und vorgenommen werden, ſo ſoll ſolches der Reichsrath bey den Ständen zu verantworten haben.

§. 8.

Uti Riksdagsmanna-Wal wele Wi intet intrång göra eller tillåta, ſom ock Rikſens Ständer äga oförkränkt Frihet, at wid Riksdagarne utwälja theras Secrete-Utſkott och öfrige Deputatio-

§. 8.

In die Wahl der Reichstagsmänner wollen Wir keinen Eingriff thun, noch zulaſſen; wie denn auch den Ständen des Reichs die ungekränkte Freyheit zuſteht, auf dem Reichstage, ihren

. Sammalunda til-
ier ock Ridderſka-
h Adelen, ſjelfwe at
ina Landt-Marſkal-
och alla the öfrige
en theras Tale-Män.
emedan Bonde-Stån-
höfwer en, ſom fö-
nnan wid Riksdags-
ne; ſå kunna Tale-
en af alla Fyra Stån-
äda tilſammans, och
utwälja någon, ſom
Förrättning ſig åta-
Dock måſte ingen Se-
ire, emot hela Bonde-
ts wilja, them påt-
s. Wi förſäkre äf-
at, wid Riksdagar
ſtändernes Samman-
er, ej göra något in-
uti theras öfwerläg-
, them inga andra
ſitioner föreſälla lå-
the, ſom af Oſs med
åde utfärdas; och ej
ågon af them tilräkna
til myſtycke taga,
Samtal, Rådſlag och
erwid förefalla och
as kunna, utan för-
ärmed, at wilja haf-
allmän Ynneſt, Be-
et och Kärlek för
s Ständer, ſå at alt,
hwar och en, af Pa-
trio-

ihren ſecreten Auſſchuß, und die übrigen Deputationen, zu erwählen; gleichergeſtalt haben die Ritterſchaft und der Adel das Recht, den Landmarſchall, die übrigen Stände aber, ihre Wortführer oder Sprecher, ſelbſt zu ernennen. Weil auch der Bauerſtand jemand braucht, der die Feder bey den Reichstagsgeſchäften führt, ſo mögen die Sprecher von allen vier Ständen zuſammen treten, und einen erwählen, der dieſe Verrichtung über ſich nimmt; doch darf, wider des ganzen Bauerſtandes Willen, demſelben kein Secretair aufgedrungen werden. Wir verſprechen ferner, bey den Reichstägen und Zuſammenkünften der Stände, keinen Eingriff in deren Ueberlegungen zu thun, an dieſelben keine andern als diejenigen Propoſitionen gelangen zu laſſen, die von uns mit des Reichsraths Rath ausgefertiget worden ſind, und keinem von ihnen die Unterredungen, Rathſchläge und Schlüſſe, die dabey vorfallen und genehmigt werden

1751.

1751. triotiſk Ömhet för thet Allmänna Bäſta, har talt eller hädanefter talandes warder, ingalunda ſkal lända honom til meen och förfång, utan wele faſt häldre, wid alla tilfällen, ſådane nit-älſkande Män med Nåd och Ynneſt ihugkomma och belöna. Inga wid Riksdagen hållne Protocoller, hwarken uti Ståndden eller Secrete-Utſkottet och Deputationerne, ſkola af Oſs utfordras, utan måſte the, på ſina Orter, uti godt förwar, orubbade ligga. Skulle ock någon Herrdagsmann, under warande Riksdagar, af en eller annan, med ord eller gärning, antagas, eller illa handteras, ſå bör ſådant med Edsöres plikt anſes och ſtraffas. Ej eller må någon Riksdagsman uti häckte inmant warda för andra och mindre förbryteliſer, än antingen tå han ſig emot Duells-Placatet förſedt, eller ock, å färſk gärning och flyende fot warder tagen, för ſådana grofwa Brott, ſom Dödsſtraffet förtjena; hwarom Ständerne genaſt behörig kun-

können, zuzurechnen
übel zu deuten; vie
erklären Wir hiermi
Wir gegen die Stän
Reichs eine allgemein
neigung, Gewogenhe
Liebe hegen wollen,
alles, was ein jede
patriotiſchem Eifer
allgemeine Beſte,
chen hat, oder kün
ſprechen wird, de
keineswegs zum S
und Nachtheil ge
ſoll, Wir wollen lie
allen Gelegenheiten
gleichen Eifervolle
ner in gnädigem A
haben, und dieſelbe
nen. Keine bey den
tägen gehaltene Pro
es ſey bey den Ständ
in dem ſecreten Au
und in den Deputa
ſollen von Uns ge
werden, ſondern
müſſen an ihren O
guter Verwahrung
rückt liegen bleiben.
auch ein Reichstag
während des Rei
von einem oder
dern, mit Worte
thätlich, angetaſte
mißhandelt werden,
ſolches als eine öf

gifwes: med me-
Riksdags-Ordnin-
l Rikſens Ständers
Rättigheters bibe-
, ſtadgar.

Friedensſtörung angeſehen und beſtraft werden. Auch ſoll kein Reichstagsmann wegen anderer und geringerer Verbrechen in Verhaft gezogen werden, als wenn er ſich entweder wider das Duellmandat vergangen hat, oder auf friſcher That und auf der Flucht, wegen ſolcher groben Verbrechen, die die Todesſtrafe verdienen, ergriffen wird, wovon den Ständen ſogleich gehörige Nachricht gegeben werden ſoll; und was ſonſt noch die Reichstagsordnung, zu Aufrechthaltung der Rechte und Freyheiten der Stände, in ſich faßt. 1751.

§. 9.

l Rikſens Råds-Wal
lelſe ſkal förhållas
ſom 12 §. i 1720
erings-Form före-
. Präſidenten i
et utnämnes på thet
m Rikſens Ständer
nna Riksdag fär-
ſtſtållandes warda;
werſte-Marſkalken
e Wi i ſittande Råd,
utan omröſtning.
och et Ämbete wele

§. 9.

Bey der Wahl und Berufung der Reichsräthe ſoll es nach Vorſchrift des 12 §. der Regierungsform vom Jahr 1720 gehalten werden. Die Art den Canzleypräſidenten zu ernennen, werden die Reichsſtände, auf gegenwärtigem Reichstage, beſonders feſtſetzen, den oberſten Marſchall aber verordnen Wir, im ſitzenden Rathe, jedoch ohne

1751. Wi hålla i ſin laga och tilbörliga heder och wärde, ſamt Tjenſterne i Riket, til Friheetens ſå mycket ſäkrare bibehållande, på följande ſätt utdela: Alla högre Ämbetens bortgifwande, ifrån och med öfwerſtar, til och med Fält-Marſkalkar och theras Wederlikar, tilkommer Oſs, uti ſittande Råd, efter et af Rådet uprättadt Förſlag på trenne wärdige och förfarne Män: Men, med Sändebuds och Miniſtrers föreſlående och utnämnande, förfares efter Regerings-Formen och Cancellie-Ordningen: The mindre Tjenſter förgifwas uti Cabinettet, i twänne Rikſens Råds närwaro, efter wederbörande Collegiers och Ämbetsmäns Förſlag. Wid Militaire-Staten förhållas med Förſlagerne efter Högſt-Salig Konung CARL then XII:tes Förordnande af then 6 November 1716. Skulle Wi finna för godt, at gå från Förſlaget och nämna någon annan, åligger thet Rikſens Råd, efter Lag, inför Protocollet, ſig theröfwer

Votirung. Jedes wollen Wir in ſeinen ten und gehörigen und Werthe erhalten, die Dienſte im Reiche, ſollen, zu deſto ſichrerer Erhaltung der Freyheit, folgende Art vergeben werden. Alle höhere Aemter von und mit dem Obriſten, bis zu und mit dem Feldmarſchall, und deren gleiche, haben Wir in ſitzenden Rathe, nachdem Uns dieſer drey würdige und erfahrne Männer dazu vorgeſchlagen hat, zu vergeben; mit dem Vorſchlage und der Ernennung zu Geſandten und Miniſtern wird nach der Regierungsform und Canzleyordnung verfahren; die geringern Dienſte werden im Cabinet, in Beyſeyn zweyer Reichsräthe, nach den Vorſchlägen der dazu berechtigten Collegien und Beamten, vergeben; bey dem Kriegsſtaat richtet man ſich mit den Vorſchlägen nach der Verordnung des höchſtſel. Königs Carl des XII. von 6 Nov. 1716. Sollten Wir für gut finden, von den Ver-

at utlåta; Sammale-
r ock wid the tilfäl-
å någon blifwer uti
ettet, utom Förſlag,
l til en ledig Beſtäll-
Målet i Rådet före-
; Och, thereſt en ſå-
efordran ſkulle fin-
tidande emot Sweri-
g och Regerings-For-
och lända andra re-
och wälförtjenta Un-
ires wälfärd och för-
til förfång wele Wi
Kikſens Råds tankar
tlåtelſe, efter fleſta
na, hos Oſs gälla,
igon annan thertil ut-
, emot hwilken in-
ik erindran kan an-
Och ſkal, wid
ernes beſättande, ſå
Civil- ſom Krigs-
, til Lands och Wattn,
nligaſt anſes Perſo-
bepröfwade ſkicke-
erfarenhet och för-
Och hwilka, ige-
Studier, Krigs-För-
igar, och flera nyt-
Vettenſkaper, gjordt
ihugkomſt och fram-
färdige, och färdeles
akt hafwas, at til
och et Ämbete inga
ſättas, än the, ſom
til

Vorſchlägen abzuweichen, und jemand anders zu ernennen, ſo liegt dem Rathe, nach dem Geſetze, ob, ſich zu dem Protocoll darüber zu erklären. Gleichergeſtalt ſoll es auch in den Fällen, wenn jemand im Cabinet, ohne vorgeſchlagen zu ſeyn, zu einem ledigen Poſten ernannt wird, gehalten, und die Sache im Rathe vorgetragen werden; und wenn eine ſolche Beförderung den Schwediſchen Geſetzen und der Regierungsform zuwider ſeyn, oder dem Glück und den Verdienſten anderer redlichen und wohlverdienten Unterthanen zum Nachtheil gereichen ſollte, ſo wollen Wir die Gedanken und Aeußerungen des Reichsraths darüber, nach der Mehrheit der Stimmen, bey uns gelten laſſen, und einen andern, wider welchen dergleichen Einwendung nicht gemacht werden kann, dazu ernennen. Auch ſoll, bey Beſetzung der Aemter, ſowohl unter dem Civil- als Kriegsetat, zu Waſſer und zu Lande, vornehmlich auf der Perſonen 1751.

1751. til thet ſlags Syſſor tjenlige äro, och all nödig kunſkap hafwa: Men ingens förwärfwade gunſt och anſeende må lända honom til befordran uti ſådana Syſſor och Ämbeten, hwartil han ingen ſkickelighet och erfarenhet hafwer.

ſonen geprüfte Geſchicklichkeit, Erfahrung und Verdienſte, ingleichem auf diejenigen, welche ſich durch Studien, Kriegsverrichtungen, und mehrere nützliche Wiſſenſchaften, des Vorzugs und der Beförderung würdig gemacht haben, geſehn werden; hiernächſt wollen Wir inſonderheit dahin Acht haben, daß zu jedem Amt keine andern, als ſolche, die zu dieſer Art von Geſchäften brauchbar ſind, und alle dazu erforderliche Kenntniſſe beſitzen, gelangen mögen, keinem aber ſeine erworbene Gunſt und Anſehen, zu Erlangung ſolcher Geſchäfte und Aemter, beförderlich ſey, zu denen er die nöthige Geſchicklichkeit und Erfahrung nicht beſitzt.

§. 10.

Ingen ſkal, utan föregången och wid laga Domſtol anſtäld Ranſakning, eller theras bepröfwande, ſom thertil, efter Förordningarne, rättighet äga, på någon tid afhållas från theſs

§. 10.

Niemand ſoll, ohne vorher gegangne geſetzmäßige richterliche Unterſuchung, oder geſchehene Prüfung derjenigen, die, nach den Verordnungen, dazu berechtigt ſind, auf einige Zeit

Ämbetes werkeliga
tande, ej eller, utan
Dom, affättas. Så
ck ingen, emot ſin
, flyttas til någon an-
Tjenſt och Ämbete;
at härunder icke be-
Wåra Utrikes Mini-
eller the, hwilkom
extraordinarie För-
ngar warit updragne,
ner på wiſs tid an-
na.

Zeit von der würklichen Verrichtung ſeines Amts abgehalten, oder, ohne Urtheil und Recht, abgeſetzt werden. So ſoll auch niemand, wider ſeinen Willen, zu einem andern Amt und Dienſt verſetzt werden; doch ſollen hierunter Unſere ausländiſche Miniſter, oder diejenigen, denen andere außerordentliche Verrichtungen aufgetragen worden ſind, die nur eine gewiſſe Zeit dauern, nicht begriffen ſeyn. 1751.

§. 11.

ſens Ständer, Ridder-
och Adel, Andelige
Verldſlige, högre och
ſamt hwar Swea Ri-
nderſåte, wele Wi
ålla wid Sweriges be-
ie Lag, theras Rätt
Friheter, Förmåner
Privilegier, ſå at the
id oförkränkte hand-
as: Skolandes inga
egier, et helt Ständ
nde, utan ſamtelige
ernes Wettſkap och
cke, utgifwas och
elas: Ej eller något
Privilegier, utan alla

§. 11.

Die Stände des Reichs, Ritterſchaft und Adel, Geiſtliche und Weltliche, Hohe und Niedrige, ja alle und jede Schwediſche Unterthanen, wollen Wir bey dem Schwediſchen geſchriebenen Geſetze, ihren Rechten und Freyheiten, Vortheilen und Privilegien erhalten, ſo daß ſie derſelben ungekränkt genießen. Auch ſollen keine Privilegien, die einen ganzen Stand betreffen, ohne ſämmtlicher Stände Wiſſen und Genehmigung, gegeben

Fyra

und

1751. eller Herrſkap Oſs tilfalla, ſkal Riket theraf hafwa werkelig förmon och nytta at förwänta, och Wi thet ej annorlunda emottaga, än at Wi ändå, enligit 1604 Års Norrköpings Arf-Förening, uti Swerige ſtändigt wele boende blifwa och Wår Regering föra.

und verordnen. Sollte auch, durch Erbſchaft, oder auf andere Art, ein Land, Fürſtenthum oder Herrſchaft, außer dem Reiche, Uns zufallen, ſo ſoll das Reich davon würklichen Vortheil und Nutzen zu erwarten haben, Wir aber dergleichen Erwerbungen auf keine andere Art annehmen, als daß Wir dennoch, der Norrköpingiſchen Erbvereinigung gemäs, beſtändig in Schweden reſidiren, und Unſere Regierung führen.

§. 15.

Och på thet alla Ärender, ſom uti Rådet, efter Pluraliteten, äro afgjorde, måge genaſt och utan drögsmål utfärdas; Så böra Rikſens Råd, i fall Wi woro med ſjukdom beſwärade, hindrade eller frånwarande, äga magt Expeditionerne at underſkrifwa, hwilka ſå gällande wara ſkola, ſom woro the af Oſs underſkrefne.

§. 15.

Damit auch alle Geſchäfte, welche im Rathe, nach der Pluralität, entſchieden worden ſind, förderſamſt und ohne Verzug ausgefertigt werden mögen, ſo ſoll der Reichsrath, im Fall Wir mit Krankheit beſchwert, verhindert oder abweſend wären, Macht haben, die Expeditiones zu unterſchreiben, und dieſe ſollen eben ſo gültig ſeyn, als wären ſie von Uns ſelbſt unterzeichnet.

§. 16.

§. 16.

ycke, at indraga eller
aliſera, utan ſkola en-
och allenaſt infödde
nſke Män och Under-
brukas uti Rådet, och
ndra Rikſens Tjenſter,
ſig wid Hofwet el-
nnorſtädes.

§. 14.

om Rikſens Ständers
kap och ſamtycke, we-
i icke, undantagandes
kets förſwar wid på-
nande Feigd, begifwa
nur Swea Rike och
Gränſor, på längre el-
rtare tid: Såſom ock
ongl. Prinſar och Prin-
ne ej ſkola reſa Utri-
eller träda uti Ägten-
utom Wårt och Rik-
Ständers wettſkap och
ycke: Men thereſt
as eller Rikſens ſyn-
a angelägenhet och
rd ſådant fordra ſkul-
at thet ej tålte drögs-
il theſs Ständerne hin-
nmankomma, wele
med Råds råde, the-
ſluta och förordna.
ock, genom Arf el-
annat ſätt, något
s Land, Furſtendöme
eller

gung in das Land zu zie- 1751.
hen, oder zu naturaliſiren, ſondern einzig und allein eingebohrne Schwediſche Männer und Unterthanen ſollen im Rath, und allen andern Aemtern des Reichs, es ſey bey Hofe oder anderwärts, gebraucht werden.

§. 14.

Ohne der Reichsſtände Wiſſen und Genehmhaltung, wollen Wir Uns, ausgenommen zu des Reichs Vertheidigung bey entſtehendem Kriege, nicht aus dem Schwediſchen Reiche und deſſen Grenzen, auf längere oder kürzere Zeit, begeben, wie denn auch die Königl. Prinzen und Prinzeſſinnen, ohne Unſer und der Reichsſtände Wiſſen und Einwilligung, nicht aus dem Reiche reiſen, noch ſich vermählen ſollen. Wenn aber Deren oder des Reichs beſondere Angelegenheiten und Wohlfahrt ſolches erforderten, und keinen ſo langen Verzug, bis die Stände zuſammen kommen könnten, litten, ſo wollen Wir mit des Raths Rath darüber einen Schluß faſſen,

und

1751.

gor, Utſkrifningar, eller andra Allmänna Beſwär. Enär en Ordning wederbörligen faſtſtäld är, eller Förbud och Påbud lagligen ſkedt, ſå wele Wi thet, ſå länge thet wara ſkal, icke förändra och uphäfwa, och någrom någon enſkildt frihet theremot tilſtädja, mindre, än hwart och et Ständ allmänt kommer at njuta; Icke eller någon Ständernas Bewillning widare eller på längre tid uttyda, än i ſjelfwa Bokſtafwen lyder. Skulle ock någon oſtyrig och wrångwis Inländſk, eller hädſkefull Utrikes Fiende, med Härs-Magt och uppenbara Wåld, oroa Riket och öfwerfalla theſs Gränſor, ſå ſkal ſådant ondt ſinne och upſåt i rättan tid, med Rikſens Råds råde, utan at förſt afwänta Ständernas Sammankomſt, bemötas, Riket förſwaras, fredas och frälſas, ſamt nödwändig och oumgängelig Gärd thertil utſkrifwas, til theſs Rikſens Ständer hinna ſammankomma.

Zölle oder andere Auflagen, Ausſchreibungen oder andere allgemeine Beſchwerungen, machen. Wann eine Ordnung auf die gehörige Art gemacht, oder Verbot und Gebot geſetzmäſſig geſchehen ſind, ſo wollen Wir ſolches, ſo lange es dauren ſoll, nicht verändern oder aufheben, und niemanden einige beſondere und mehrere Freyheit darwider, als ein jeder Stand überhaupt zu genieſſen hat, zugeſtehen: auch keine Bewilligung der Stände weiter und auf längere Zeit ausdeuten, als ſie dem Buchſtaben ſelbſt nach lautet. Sollte auch ein unbändiger und boshafter einheimiſcher, oder ein haſſvoller auswärtiger Feind, mit Kriegsmacht und offenbarer Gewalt, das Reich beunruhigen und deſſen Gränzen überfallen, ſo ſoll ſo böſen Geſinnungen und Abſichten, zu rechter Zeit, mit des Reichsraths Rathe, ohne vorher die Zuſammenkunft der Stände abzuwarten, begegnet, das Reich vertheidigt, beruhigt und gerettet, und ſollen die noth-

§. 18.

§. 16.

Then Arfs-Rätt til Swe-
ges Krona, ſom Swea
ikes Ständer, genom
eras Förening af then
3 Junii 1743, tillagt Wå-
a Manliga Bröſt-Arfwin-
ar, them GUD Nådeligen
örlänt, eller förlänandes
arder, Arfwinge efter
rfwinge, ſkal ej ſträcka
ig til någon annan af Wå-
a Anhöriga, eller annor-
unda förtydas, än Orden
ä berörde Förening i Bok-
ſtafwen lyda.

§. 17.

Intet Krig eller örlig ſko-
le Wi begynna; ingen ny
ag göra, eller Ständerne
åtränga; ej eller någon
ammal och wedertagen
ag förwandla eller afſkaf-
a, förutan Rikſens Råds
åde ſamt Ständernas Ja
ch Samtycke; Ej eller thy
örutan några Förbud och
åbud utgå låta, eller Ord-
ingar göra, ſom Menige
iket angå, thet ware ſig
ed Krigs-Hjelper, Gärder,
ullar, eller andra Påla-

§. 16. 1751.

Das Erbrecht zu der Schwediſchen Crone, welches die Stände des Reichs Schweden, durch ihre Vereinigung vom 23 Juny 1743 Unſern männlichen Leibeserben, die Uns Gott gnädiglich verliehen hat, oder verleihen wird, Erben nach Erben, beygelegt haben, ſoll ſich auf niemand anders von Unſern Angehörigen erſtrecken, noch anders, als die Worte gedachter Vereinigung, dem klaren Buchſtaben nach, lauten, ausgelegt werden.

§. 17.

Wir wollen keinen Krieg oder Streit anfangen, kein neues Geſetz geben, oder den Ständen aufdringen, kein altes angenommenes, ohne des Reichsraths Rath und der Stände Einwilligung und Genehmigung, verändern, oder abſchaffen; ohne dieſe kein Verbot, noch Gebot ergehen laſſen, und keine Ordnungen, die das Reich insgemein angehen, ſie betreffen Kriegshülfen, Steuern,

1751. i Riket hafwa ſina Röſter; men wid the öfrige Biſkopars och Superintendenters utnämnande förhålles ſåledes; at the Trenne, ſom äga Stiftets mäſta Vota, blifwa af Conſiſtorio föreſlagne, hwilka angelägna Tjenſter med Råds råde beſättas: Och ſkal them tilbörlig och laglig Magt och Myndighet, til theras Ämbetens rättmätiga utförande, lemnad warda: Med Kyrkoherdarnas tilſättande wele Wi låta förblifwa wid thet ſätt, ſom för År 1680 warit hafwer, och År 1723, efter en tilförordnad Commiſſions underſökande om Präſte-Gälls egenſkap och natur, faſtſtäldt blifwit; Hwaremot Biſkoparne och Conſiſtorierne ej måge göra Förſamlingarne något intrång. Wi wele ock Kyrkorne, Academierne, Gymnaſierne, Skolarne, Hoſpitalerne ſamt Barn-Huſen wid magt hålla, och them wid theras Fundationer, anſlagne Inkomſter och Rättigheter handhafwa, och hwarken ſjelfwe therutinnan göra någon förändring,

fiſtorien im Reich ihre Stimmen haben. Bey Ernennung der übrigen Biſchöfe und Superintendenten aber wird es alſo gehalten werden, daß die drey, die des Stifts meiſte Stimmen haben, von dem Conſiſtorio vorgeſchlagen, und ſodann dieſe wichtigen Aemter mit des Reichsraths Rath beſetzt werden: Auch ſoll denſelben gebührende und geſetzmäßige Macht und Anſehn zu rechtmäßiger Verwaltung ihrer Aemter gelaſſen werden. In Anſehung der Beſetzung der Pfarren, wollen Wir es bey der Art bewenden laſſen, die vor dem Jahr 1680 in Uebung geweſen, und im Jahr 1723, mittelſt einer zu Unterſuchung der Eigenſchaften und Natur der Pfarren verordneten Commiſſion, feſtgeſetzt worden iſt, dawider die Biſchöfe und Conſiſtorien den Gemeinden keinen Eintrag thun ſollen. Auch wollen Wir Kirchen, Academien, Gymnaſien, Schulen, Hoſpitäler und Waiſenhäuſer aufrecht erhalten, und dieſelben bey ihren Fundationen

nothwendigen und unentbehrlichen Auflagen dazu, bis daß die Stände zusammengekommen sind, ausgeschrieben werden. 1751.

§. 18.

Riksens Mynt i Guld och Silfwer wele Wi bibehålla til Skrot och Korn, som thet nu är, samt handhafwa förre gjorde Mynte-Ordningar, och således hemutinnan ingen förändring göra, utan med Riksens Råds och Ständernas Samtycke: Likaledes confirmere och bekräfte Wi alla the af Wåra Glorwördige Företrädare, Swea Rikes Konungar, Banquen grundte Privilegier och Armoner, så at Bancoverket hädanefter, som Artils, och alt ifrån thess Ursla Inrättning, kommer Stå under Ständernas egen och enskildta Wård och Verwaltning, och för alt Stång hägnas.

§. 18.

Die Münze des Reichs, in Gold und Silber, wollen Wir, wie sie gegenwärtig an Schrot und Korn ist, beybehalten, und die ehmals gemachten Münzordnungen erhalten, also keine Aenderung, ohne des Reichsraths und der Stände Genehmigung, darin vornehmen. Gleichergestalt confirmiren und bekräftigen Wir alle von Unsern glorwürdigen Vorfahren, des Reichs Schweden Königen, der Bank vergönnte Privilegien und Vortheile, so daß das Bancowerk künftighin, so wie bisher, von seiner ersten Einrichtung an, unter der Stände eigner und besonderer Besorgung und Verwaltung verbleibt, und wider allen Eingriff beschützt wird.

§. 19.

Uti Ärke-Biskops-Waskola alla Consistorier i Ri-

§. 19.

Bey der Wahl eines Erzbischofs sollen alle Consista-

1751. dragas til andra behof, eller annorledes adminiſtreras och utdelas. Särdeles wele Wi ſjelfwe icke tilägna Oſs någon Diſpoſition öfwer the Stipendier, ſom *) af Kronan härflyta: Och ther några ſådana Diſpoſitioner, uti framledne Konungars tid, ſkulle wara förelupne, emot Teſtatorernes mening och Teſtamenternes innehåll, ſå ſkal ſådant, enär med ſkäl theröfwer klagat warder, ändras, och alt til ſin rätta Inſtiktelſe bringas.

*Teſtamente, entweder zu anderm Behuf angewendet, oder auf andere Art verwaltet und vergeben werden. Inſonderheit wollen Wir Uns nicht ſelbſt einige Diſpoſition über die Stipendien, die von der Krone *) herrühren, anmaßen, und wenn dergleichen Anmaßung in voriger Könige Zeiten, wider der Teſtatoren Meinung, und der Teſtamente Inhalt, vorgefallen wäre, ſo ſoll ſolches, wenn mit Grund Klagt darüber geführt wird, geändert, und alles der wahren Stiftung gemäß hergeſtellt werden.*

§. 21.

Städerne i Riket wele Wi bibehålla wid theras Rättigheter, at til Borgmäſtare, Rådmans- och Stads-Secreterare-Tjenſter, ſjelfwe få utwälja och föreſlå the Perſoner, ſom the ther-

§. 21.

Die Städte im Königreiche wollen Wir bey ihrem Rechte, daß ſie zu Bürgermeiſtern, Rathsherrn und Stadtſecretairdienſten, die Perſonen, welche ſie dazu für die geſchick-

til

*) Legendum videtur: ſom *icke* af Kronan &c. welche *nicht* von der Krone herrühren. De his enim ſtipendiis ſermonem eſſe, cum res ipſa verborumque nexus docet, tum ex eo apparet, quod totus hic locus e Regia lege Friderici I. Sueciae regnum adeuntis, a. 1720 iuramento firmata, cuius verſio germanica extat in DAEHNERTS *Schwediſche Acta publica* p. 16 ſqq. repetitus eſt; huius autem Artic. 21 diſerte habet: Insbeſondere will ich mir ſelbſt keine Diſpoſition über die Stipendien anmaſſen, die *nicht* von der Krone herflieſſen.

r tåla andras
intrång. Jäm-
rne, Superin-
Profeſſorerne,
Kyrkoherdar,
erne i Städerne
det, Skole-Be-
the öfrige af
t, wid ſina Un-
vara, ſå at the
n förutan trång-
utföra kunna.
ſkole Wi be-
wad ſom kan
m- och andra
nt Skolars och
byggnad och
de.

20.
ock hålla ther
, at alla Sti-
tingen af forna
onungar, eller
ner, inſtiktade,
t Inſtiktarens
g ſamt Teſta-
ydeliga ord och
måge antingen
dra-

nen, angeſchlagnen Ein- 1751.
künften und Rechten hand-
haben, und weder ſelbſt
darin einige Veränderung
machen, noch eigenmächti-
ge Eingriffe anderer geſtat-
ten; auch wollen Wir die
Biſchöfe, Superintenden-
ten, Profeſſoren, Pröbſte,
Pfarrer, Comminiſters in
Städten und auf dem Lan-
de, wie auch Schulbedienten
und übrigen von der Geiſt-
lichkeit bey ihrem Unter-
halte ſchützen, ſo daß ſie
ihre Aemter, ohne Noth zu
leiden, wohl verwalten
können. In gleicher Maaße
wollen Wir alles, was
zum Bau und zur Erhal-
tung der Dom- und anderer
Kirchen, wie auch der
Schulen und Hoſpitäler,
gereichen kann, beför-
dern.

§. 20.

Wir wollen auch dafür
ſorgen, daß die, entweder
von vorigen Schwediſchen
Königen, oder von Privat-
perſonen, geſtifteten Sti-
pendien, nicht, wider die
rechte Meinung der Stif-
ter, und die deutlichen
Worte und Inhalt der

1751. §. 22.

The redan i Riket inrättade och än til inrättande Fabriquer och Manufacturer, wele Wi ej allenaſt wid theras Privilegier bibehålla, utan ock, på alt ſätt, them, till allmän uppmuntran, uphjelpa, ſkydda och beſtämja, ſamt alla the Författningar, Rikſens Ständer therom gjordt eller görande warda, på thet ömaſte handhafwa låta. Hwartjämte Wi ock förſäkre, at icke allenaſt wilja handhafwa Bergslagerne i Riket wid the allmänna Privilegier, Fri- och Rättigheter, ſom them af förra Konungar, Wåra Glorwördigſte Företrädare, tid efter annan förlänte, och af Rikſens Ständer faſtſtäldte blifwit, utan ock bibehålla Menige Almogen och andra wid theras undfångna Beſittnings- och Stubbe-Rättigheter, enligit therom undfångne Reſolutioner, ſom the i Bokſtafwen lyda, ſamt befordra werkſtälligheten af the, til Lands-Culturens uphjelpande, gjorde Författningar, ſå at the, ſom, til oländig Marks upodlande,

§. 22.

Die bereits im eingerichteten, und einzurichtenden F und Manufacture len Wir nicht al ihren Privilegien e ſondern denſelben zur allgemeinen terung, auf alle aufhelfen, ſie ſchü befördern, und Anſtalten, welt Reichsſtände desw troffen haben, oder treffen werden, gröſten Sorgfalt u ten laſſen; Wob auch verſichern, lein die Bergwerke che bey deren allg Privilegien, Fr und Gerechtigkeit ſie von den vorige gen, Unſern glo gen Vorgängern Zeit zu Zeit verlieh von den Ständen d beſtätiget worden erhalten, ſonder ſämtliche Landlet andere bey ihren er Beſitzungs- und St rechtſamen, verm deßwegen erlangt lutionen, ſo wie

nwända möda och
oryggeligen må-
the genom För-
arne them tilſagde
er til godo.

dem Buchſtaben nach lau- 1751.
ten, zu ſchützen; Wir wollen auch die Bewerkſtelligung der zum Wachsthum der Landes-Cultur gemachten Verfügungen befördern, ſo daß diejenigen, welche, zum Anbau wüſtliegender Diſtricte, Mühe und Koſten anwenden, der durch die Verordnungen ihnen zugeſtandnen Vortheile unausbleiblich genießen ſollen.

§. 23.

et ſamtelige Rik-
der ſå mycket me-
warda förſäkrade,
rt oryggeliga upſåt
riktiga ömhet för
männa Bäſta; För-
i, thet Ständerne
kola wara frie ifrån
Huld- och Trohets-
ll Wi, å Wår ſida,
innas hafwa, med
h wilja, öfwerträdt
d och Förſäkring,
kſens Ständer här-
göre, eller hwad
ne widare, i kraft
rings-Formen och
Wår Förſäkring,
nödigt, til theras
ns, Frihets, Wäl-
färds

§. 23.

Damit die ſämtlichen Reichsſtände um ſo mehr von Unſerm unverbrüchlichen Vorſatze, und Unſerer aufrichtigen Liebe für das allgemeine Beſte, verſichert ſeyn mögen, ſo erklären Wir, daß die Stände ihres Eides der Huldigung und Treue gänzlich entbunden ſeyn ſollen, im Fall man finden ſollte, daß Wir Unſerer Seits, mit Wiſſen und Willen, den Eid und die Verſicherung, welche Wir den Reichsſtänden hiermit leiſten, oder das, was die Stände fernerhin, kraft der Regierungsform und dieſer Un-

1751. färds och Säkerhets bibehållande, at faſtſtälla. Och ſom, utom hwad ofwanförmält är, Rikets öfrige Fundamentale-Lagar innefatta åtſkilligt, ſom här icke är wordet uprepadt, eller til ſine omſtändigheter kunnat inflyta; Så finne Wi äfwen nödigt, härigenom at förklara, thet meningen icke är, at något af thet, ſom berörde Rikets Fundamentale-Lagar förmå och innehålla, ſkulle thymedelſt wara uphäfwit eller til ſin werkan förſwagadt. Hwarjämte Wi göre Oſs förſäkrade, thet Rikſens Ständer, enligit theras Eds plikt, Oſs rätta lydno hålla och Bud Wåre fullkomna i alt thy förſwarligit är för Gudi och Mannom, Oſs at bjuda, och them at göra, allan Rätt hållnan, Wår och theras, ſom trogne Män och Underſåtare ägnar och bör.

ſerer Verſicherung, zu Erhaltung ihrer Religion, Freyheit, Wohlfahrt und Sicherheit, feſtzuſetzen für nöthig achten möchten, übertreten hätten. Da auch außer dem, was oben angeführt worden iſt, des Königreichs übrige Grundgeſetze noch Verſchiedenes in ſich faſſen, deſſen hier nicht beſonders gedacht worden, oder das, ſeiner Umſtändlichkeit wegen, nicht einfließen konnte, ſo finden Wir ebenfalls nöthig, hierdurch zu erklären, wie es die Meinung nicht ſey, daß etwas von demjenigen, was des Reichs Fundamental-Geſetze in ſich faſſen und enthalten, mittelſt dieſes ſollte aufgehoben oder in ſeiner Kraft geſchwächt ſeyn. Wir halten Uns aber auch verſichert, daß die Reichsſtände, ihrer Eidespflicht gemäs, Uns wahren Gehorſam leiſten, und Unſere Gebote, in allem, was bey Gott und Menſchen verantwortlich iſt, für Uns, zu gebieten, für ſie, zu thun, zu Erhaltung aller Rechte, der Unſerigen und

§. 24. *der*

der ihrigen, wie getreuen Männern und Unterthanen anſteht und zukömmt, vollbringen werden. 1751.

§. 24.

Wi finne nödigt, ar Förſäkran och allmänneligen at ; Så kunne Wi än therjämte för- t Wi med ſärde- öje och Onåd reſt, emot för- ſkulle finnas nå- la betänkt, eho a må, inländſk mande, ſom wil- il behag, påſtå ſtå häruti någon eller tilſkynda Magt och Myn- än föregående rſäkran innehål- ormäler; emedan a högre Myndig- e, än på ena ſi- na Wåre trogne res hjertan, och ndra ſidan Sjelf- theras ſtarkaſte emot alt inbrott s rättmätiga Fri-

§. 24.

Gleichwie Wir nöthig finden, dieſe Unſere Verſicherung und Verbindlichkeit jedermänniglich bekannt zu machen; ſo können Wir nicht umhin, dabey zugleich zu erklären, daß Wir es mit beſonderem Mißfallen und Ungnade anſehen würden, wenn, wider Vermuthen, jemand, wer es auch ſey, ein Einheimiſcher oder Fremder, ſo unbeſonnen ſeyn ſollte, daß er, Uns zu Gefallen, hierin auf einige Aenderung dringen, oder dieſelbe vorſchlagen, oder Uns größere Macht und Gewalt, als Unſere vorhergehende Verſicherung in ſich hält und beſtimmt, verſchaffen wollte; indem Wir keine höhere Gewalt begehren, als, auf der einen Seite, die Herzen Unſerer getreuen Unterthanen zu gewinnen, und auf der andern, ſelbſt ihr ſtärkſter Vertheidiger wider

Hwil-

allen

1751.

allen Einbruch in rechtmäßige Freyheit ſeyn.

Hwilket alt Wi med egenhändig Underſkrift och liflig Ed bekräfte obrottligen at efterlefwa och fullgöra; Så ſant Mig Gud hjelpe til Lif och Själ! Stockholm then 25 Novemb. 1751.

Welches alles Wir Unſerer eigenhändigen terſchrift, und mit e körperlichen Eide, ver chen und bekräftigen, verbrüchlich zu halten zu erfüllen; ſo wahr Gott helfe an Leib Seele! Stockholm den November 1751.

ADOLPH FRIEDRICH.

(L. S.)

ADOLPH FRIEDRI

(L. S.)

LV.

NVENTIO DE PACE ET MERCA-
ĸA, INTER GEORGIVM II. MAGNAE BRI-
ANNIAE REGEM, ET REMPVBLICAM TRIPO-
LITANAM.*)

aty of peace and commerce, between the moſt 1751:
ne and mighty Prince George the Second, by 19 Sept.
Grace of God, of Great-Britain, France,
Ireland, King, Defender of the Chriſtian
ith, Duke of Brunſwick and Lunenburgh,
ch-Treaſurer and Elector of the Holy Ro-
Empire &c. &c. &c. And the moſt ex-
nt and illuſtrious Lords, Mahammet Ba-
w Gramali, Dey, Governor, and Captain
ieral, Seedy Ali Bey, Seedy Haſſan Kiaja,
Divan, and all the Officers, Soldiers, and
ople of the noble city and kingdom of Tripoli
Barbary, renewed, agreed on, and confirmed,
the honourable Auguſtus Keppel, Comman-
in chief of his Britannick Majeſty's ſhips
veſſels in and about the Mediterranean ſeas,
Robert White, Eſq; his ſaid Serene Ma-
y's agent and Conſul general to the Dey and
ate of Tripoli, furniſhed with his Majeſty's
full powers for that purpoſe.

Article I.

the firſt place it is agreed and concluded, That
om this time forward, for ever, there ſhall be
e and inviolable peace, between the moſt Serene
King

: Treaties of Great-Britain T. II. p. 122—129.

1751. King of Great-Britain, and the moſt illuſtrious Lords and Governors of the city and kingdom of Tripoli in Barbary; and between all the dominions and ſubjects of either ſide; and if the ſhips and ſubjects of either party, ſhall happen to meet upon the ſeas, or elſewhere, they ſhall not moleſt each other, but ſhall ſhew all poſſible reſpect and friendſhip.

II. That all merchant ſhips belonging to the dominions of Great-Britain, and trading to the city, or any part of the kingdom of Tripoli, ſhall pay no more than Three per Cent. cuſtom, for all kinds of goods they ſhall ſell: and for ſuch as they ſhall not ſell, they ſhall be permitted freely to embark it again on board their ſhips, without paying any ſort of duty whatſoever, and ſhall depart without any hinderance or moleſtation.

III. That all ſhips and other veſſels, as well thoſe belonging to the ſaid King of Great-Britain, or to any of his Majeſty's ſubjects, as thoſe belonging to the kingdom or people of Tripoli, ſhall freely paſs the ſeas, and traffick where they pleaſe, without any ſearch, hinderance or moleſtation from each other: And that all perſons or paſſengers, of what country ſoever, and all monies, goods, merchandizes, and moveables, to whatſoever people or nation belonging, being on board of any the ſaid ſhips or veſſels, ſhall be wholly free, and ſhall not be ſtopped, taken or plundered from either party.

IV. The Tripoli ſhips of war, or any other veſſels thereunto belonging, meeting with any merchant ſhips, or other veſſels of the King of Great-Britain's ſubjects (not being in any of the ſeas appertaining to any of his Majeſty's dominions) may ſend on board one ſingle boat, with two ſitters, beſides the ordinary crew of rowers; and no more but the two ſitters to enter any of the ſaid merchant ſhips, or any other veſſels,

veſſels, without the expreſs leave of the commander 1751.
of every ſuch ſhip or veſſel; and then, upon produ-
cing unto them a paſs under the hand and ſeal of the
Lord High Admiral of England, the ſaid boat ſhall
preſently depart, and the merchant ſhip or ſhips, veſ-
ſel or veſſels, ſhall proceed freely on her or their voya-
ge: And although the commander or commanders of
the ſaid merchant ſhip or ſhips, veſſel or veſſels, pro-
duce no paſs from the Lord High Admiral of England,
yet if the major part of the ſhip's or veſſel's company
be ſubjects to the ſaid King of Great-Britain, the ſaid
boat ſhall preſently depart, and the merchant ſhip or
ſhips, veſſel or veſſels, ſhall proceed freely on her or
their voyage: And any of the ſaid ſhips of war, or
other veſſels of his ſaid Majeſty, meeting with any
ſhip or ſhips, veſſel or veſſels, belonging to Tripoli,
if the commander of any ſuch ſhip or ſhips, veſſel or
veſſels, ſhall produce a paſs, ſigned by the chief go-
vernors of Tripoli, and a certificate from the Engliſh
Conſul living there; or if they have no ſuch paſs or
certificate, yet if the major part of their ſhip's company
or companies be Turks, Moors or Slaves belonging to
Tripoli, then the ſaid Tripoli ſhip or ſhips, veſſel or
veſſels, ſhall proceed freely.

V. That no commander, or other perſon, of any
ſhip or veſſel of Tripoli, ſhall take out of any ſhip or
veſſel of his ſaid Majeſty's ſubjects, any perſon or per-
ſons whatſoever, to carry them any where to be exa-
mined, or upon any other pretence, nor ſhall uſe any
torture or violence unto any perſon of what nation or
quality ſoever, being on board any ſhip or veſſel of
his Majeſty's ſubjects, upon any pretence what-
ſoever.

VI. That no ſhipwreck belonging to the ſaid King
of Great-Britain, or to any of his Majeſty's ſubjects,
upon any part of the coaſts belonging to Tripoli, ſhall
be

1751. be made or become prize; and that neither the goo
thereof ſhall be ſeized, nor the men made ſlaves; b
that all the ſubjects of Tripoli ſhall do their beſt ende
vours, to ſave the ſaid men and their goods.

VII. That no ſhip, or any other veſſel of Tripoli
ſhall have permiſſion to be delivered up, or to go t
any other place in enmity with the ſaid King of Grea
Britain, to be made uſe of as Corſairs at ſea againſt hi
ſaid Majeſty's ſubjects.

VIII. That if any ſhip or veſſel of Tunis, Algier
Tetuan, or Sally, or any other place, being in wa
with the ſaid King of Great-Britain, bring any ſhip
or veſſels, men or goods, belonging to his ſaid Ma
jeſty's ſubjects, to Tripoli, or to any port or place in
that kingdom, the governors there ſhall not permit
them to be ſold, within the territories of Tripoli, like
as it is agreed at Algiers.

IX. That if any ſubject of the King of Great-Bri
tain happens to die in Tripoli, or its territories, his
goods or money ſhall not be ſeized by the governors
or any miniſters of Tripoli, but ſhall all remain with
the Engliſh Conſul.

X. That neither the Engliſh Conſul, nor any other
ſubject of the ſaid King of Great-Britain, ſhall be
bound to pay the debts of any other of his Majeſty's
ſubjects, unleſs they become ſurety for the ſame by
a publick act.

XI. That the ſubjects of his ſaid Majeſty in Tripoli
or its territories, in matter of controverſy, ſhall be
liable to no other jurisdiction, but that of the Dey or
Divan, except they happen to be at difference between
themſelves, in which caſe they ſhall be liable to no
other determination, but that of the Conſul only.

XII. That in caſe any ſubject of his Majeſty, being
in any part of the kingdom of Tripoli, happen to ſtri-
ke, kill, or wound a Turk or Moor, if he be taken
he

e is to be puniſhed in the ſame manner, and with no 1751.
eater ſeverity, than a Turk ought to be, being guilty
the ſame offence; but if he eſcape, neither the ſaid
nglish Conſul, nor any other of his ſaid Majeſty's
bjects, ſhall be in any ſort queſtioned or troubled
on that account, and no tryal or ſentence to be paſ-
d, without the Conſul being preſent.

XIII. That the Engliſh Conſul now, or at any
ne hereafter, living at Tripoli, ſhall be there at all
mes with entire freedom and ſafety of his perſon and
ate, and ſhall be permitted to chooſe his own drug-
erman and broker, and freely to go on board any
ip in the road, as often and when he pleaſes, and
have the liberty of the country; and that he ſhall
e allowed a place to pray in; and that no man ſhall
o him any injury, either in word or deed; and that he
hall have liberty at all times of hoiſting his Majeſty's
ag at the top of his houſe, and on his boat, when
e paſſes on the water.

XIV. That not only during the continuance of
is peace and friendſhip, but likewiſe if any breach
war happen to be hereafter, between the ſaid King
Great-Britain, and the city and kingdom of Tripoli,
e ſaid Conſul, and all other his Majeſty's ſubjects,
habiting in the kingdom of Tripoli, ſhall always,
d at all times, both of peace and war, have full and
olute liberty to depart, and go to their own coun-
, or any other, upon any ſhip or veſſel, of what
ion ſoever they ſhall think fit, and to carry with
em all their eſtates, goods, families and ſervants,
hough born in the country, without any interrup-
n or hinderance.

XV. That no ſubject of his ſaid Majeſty, being
paſſenger from or to any port, ſhall be any way mo-
ted or meddled with, either in perſon or property,
though on board any ſhip or veſſel in enmity with

1751. Tripoli; and the ſame is to be regarded in favour of the ſubjects of Tripoli.

XVI. That when any of his Majeſty's ſhips of war ſhall appear before Tripoli, upon notice thereof given by the Engliſh Conſul, or by the commander of the ſaid ſhips, to the chief governors of Tripoli, publick proclamation ſhall be immediately made to ſecure the Chriſtian captives; and if after that, any Chriſtians whatſoever make their eſcape on board any of the ſaid ſhips of war, they ſhall not be required back again, nor ſhall the ſaid Conſul or commander, or any other his Majeſty's ſubjects, be obliged to pay any thing for the ſaid Chriſtians.

XVII. That all merchant ſhips coming to the city or kingdom of Tripoli, though not belonging to Great-Britain, ſhall have free liberty to put themſelves under the protection of the Britiſh Conſul, in ſelling and diſpoſing of their goods and merchandize, if they ſhall think proper, without any hinderance or moleſtation.

XVIII. That at all times when any ſhip of war of the King of Great-Britain, &c. carrying his ſaid Majeſty's flag, appears before the ſaid city of Tripoli, and comes to an anchor in the road, immediately after notice thereof given by his ſaid Majeſty's Conſul, or officer from the ſhip, unto the Dey and government of Tripoli, they ſhall, in honour to his Majeſty, cauſe a ſalute of twenty-ſeven cannon to be fired from the caſtle and forts of the city, and that the ſaid ſhip ſhall return an anſwer by firing the ſame number of cannon.

XIX. That no ſubject of the King of Great-Britain ſhall be permitted to turn Turk or Moor in the city and kingdom of Tripoli, (being induced thereunto by any ſurprize whatſoever) unleſs he voluntarily appear before

fore the Dey or Governor, with the Engliſh Con- 1751.
l's druggerman, three times in three days, and each
y declare his reſolution to turn Turk or Moor.

XX. Whereas it is cuſtomary for the European
onſuls, to pay their reſpects to the Baſhaw at the
aſts of Ramadam and Birham, it is hereby declared,
hat his ritannick Majeſty's Conſul ſhall be admitted
ſt to audience, and take the precedency of all other
onſuls, in conſideration of the Engliſh being the ol-
eſt friends to the State of Tripoli.

XXI. That whereas the island of Minorca in the
Mediterranean ſea, and the city of Gibraltar in Spain,
o now belong to his Majeſty the King of Great-Bri-
ain; it is therefore hereby agreed, That from this
ime forward, for ever, the ſaid island of Minorca,
nd city of Gibraltar, ſhall be eſteemed, in every re-
pect, by the Baſhaw and government of Tripoli, to
e part of his Britannick Majeſty's own dominions,
nd the inhabitants thereof ſhall be looked upon as his
Majeſty's natural ſubjects, in the ſame manner as if
hey had been born in any part of Great-Britain; and
hey, with their ſhips and veſſels wearing Britiſh co-
ours, and being furniſhed with Mediterranean paſſes,
hall be permitted freely to trade and traffick in any
rt of the kingdom of Tripoli, or dominions the-
nto belonging, and ſhall paſs without any moleſta-
n whatſoever, either on the ſeas or elſewhere, in
e ſame manner, and with the ſame freedom and pri-
eges, as have been ſtipulated in this and all former
aties, in behalf of the Britiſh nation and ſubjects;
d that none of the ſhips or veſſels belonging to Tri-
li, ſhall cruize or look for prizes, before, or in
ht of the ports of the island of Minorca, and the
y of Gibraltar, to diſturb or moleſt the trade the-
of in any manner whatſoever.

1751. XXII. That if any of the ſhips of war of the ſaid King of Great-Britain come to Tripoli, or to any other port or place of that kingdom, with any prize, they may freely ſell it, or otherwiſe diſpoſe of it, at their own pleaſure, without being moleſted by any; and that his Majeſty's ſaid ſhips of war ſhall not be obliged to pay cuſtoms in any ſort; and that if they ſhall want proviſions, victuals, or any other things, they may freely buy them at the rates in the market.

XXIII. That whenſoever it ſhall happen hereafter, that any thing is done or committed, by the ſhips or ſubjects of either ſide, contrary to any of theſe articles, ſatisfaction being demanded therefore, the ſame ſhall be made to the full, and without any manner of delay; and it ſhall not be lawful to break this peace, until ſuch ſatisfaction be denied; and whoſoever ſhall be the cauſe of breaking this peace, ſhall aſſuredly be puniſhed with preſent death.

XXIV. That his Britannick Majeſty's ſubjects (over and above the ſtipulations contained in this and all former treaties) ſhall enjoy all the privileges and advantages, which now are, or which hereafter may be, granted to any of the ſubjects of the moſt favoured nation.

XXV. That in caſe any of his ſaid Majeſty's ſubjects ſhall import into the ſaid kingdom of Tripoli, or into any of the ports or dominions thereunto belonging, any warlike ſtores, as cannons, muſkets, piſtols, cannon powder, or fine powder, brimſtone, bullets, iron, planks, and all ſorts of timber fit for building of ſhips, pitch, tar, roſin, ropes, cables, maſts, blocks, anchors, ſails, and all other habiliments of war, as well by ſea as by land; as alſo proviſions, viz. wheat, barley, beans, oats, or the like,

they

ey ſhall not pay any ſort of duty or cuſtom what- 1751.
ever.

XXVI. That new Mediterranean paſſes ſhall be iſ-
ed out and given to his ſaid Majeſty's trading ſub-
cts, with all convenient ſpeed, and that the time for
e continuance of the old paſſes, for the ſhips in the
dies and remote parts, ſhall be three years; and for
l other ſhips and veſſels, one year; to commence
om the delivery of the counter-tops of the new paſ-
s at Algiers; of which his Majeſty's Conſul here,
all give the earlieſt notice to the Baſhaw and govern-
ent; and it is hereby expresly agreed and declared,
at the ſaid new paſſes ſhall, during the above-men-
oned ſpaces of time of three years and one year, be
ſufficient force and effect, to protect all ſhips
d veſſels of his ſaid Majeſty's ſubjects, who ſhall be
rovided with the ſame.

XXVII. That no merchant ſhip belonging to Great-
ritain, or any other nation under the protection of
e Britiſh Conſul, being in the port of Tripoli, ſhall
e detained from proceeding to ſea on her voyage,
onger than eight days, under the pretence of arming
t the ſhips of war of the government, or any other
hatſoever.

XXVIII. That if at any time the garriſons of Gi-
altar or Port-Mahon ſhould be in want of provi-
ns, and ſhould ſend for the ſame to Tripoli, or
y part of the dominions thereof, they ſhall, if
is to be had, be ſupplied with it at the market-
ce.

XXIX. That all packets, bearing his Britannick
ajeſty's commiſſion, which ſhall be met by any of
e cruizers of Tripoli, ſhall be treated with the ſame
pect, as his Majeſty's ſhips of war, and all due re-
ct ſhall be paid to his Majeſty's commiſſion; and

1751. both at meeting and parting, they ſhall be treated as friends; and if any of the Tripoli cruizers commit the leaſt fault or violence againſt them, the captains or raizes, ſo offending, ſhall, on their arrival at Tripoli, and proper complaint being made of them, be moſt ſeverely puniſhed, without admitting of their excuſes.

XXX. That all and every the articles in this treaty ſhall be inviolably kept and obſerved between his moſt ſacred Majeſty of Great-Britain, and the moſt illuſtrious the Baſhaw, Lord and Governors of the city and kingdom of Tripoli, and between the dominions and ſubjects of either ſide; and our faith ſhall be our faith, and our word our word. Dated in the preſence of Almighty God, in the city of Tripoli, this nineteenth day of September, One thouſand ſeven hundred and fifty one, according to the Chriſtian computation, and of the Turkiſh Hageira, One thouſand one hundred and ſixty four, the twenty ninth day of the Moon Shawan.

A. KEPPEL.	DIVAN.
ROBERT WHITE.	KIAJA.
	BEY.
	BASHAW.

LVI.

ONVENTIO DE PACE ET MERCA-RA, INTER GEORGIVM II. MAGNAE BRI-TANNIAE REGEM, ET REMPVBLICAM TVNE-TANAM.*)

reaty of peace and commerce, between the 1751.
oſt ſerene and mighty Prince George the Se- 1968.
nd, by the Grace of God, of Great-Britain,
rance, and Ireland, King, Defender of the
hriſtian Faith, Duke of Brunſwick and Lu-
nburgh, Arch-Treaſurer and Elector of the
oly Roman Empire, &c. &c. &c. &c. And
e moſt excellent and illuſtrious Lord Ali Paſha,
gler Bey and ſupreme Commander of the Sta-
of Tunis, renewed, agreed on, and confir-
d, by the honourable Auguſtus Keppel, Com-
nder in chief of his Britannick Majeſty's
ps and veſſels in and about the Mediterra-
n ſeas, and Charles Gordon, Eſq; his ſaid
rene Majeſty's Agent and Conſul general to
he State of Tunis, furniſhed with his Ma-
jeſty's full powers for that purpoſe.

Article I.

That all former grievances and loſſes, and other pre-
tences between both parties, ſhall be void and of
effect; and from henceforward there ſhall be a firm
ce for ever, and free trade and commerce, between
Britannick Majeſty's ſubjects, and the people of the

*) *Treaties of Great-Britain* T. 2. p. 130—136.

1751. kingdom of Tunis, and dominions thereunto belonging: But this article ſhall not cancel or make void any juſt debt, either in commerce or otherwiſe, between the ſubjects on both ſides, but the ſame may be demanded and recovered as before.

II. That the ſhips of either party ſhall have a free liberty to enter into any port or river belonging to the dominions of the other, where they ſhall pay duty only for what they ſell, and, for the reſt, may freely export it again without moleſtation; and ſhall enjoy all other accuſtomed privileges: And the late exaction that hath been at the Goletta and the Marine, ſhall be reduced to the ancient cuſtoms in thoſe caſes.

III. That there ſhall not be any ſeizure made of any of the ſhips of either party, either at ſea or in port, but they ſhall paſs without any interruption, they diſplaying their colours; and to prevent any miſunderſtandings, the ſhips of Tunis ſhall be furniſhed with certificates, under the hand and ſeal of the Britiſh Conſul, of their belonging to Tunis, which they are to produce on meeting any Engliſh ſhip, on board of whom they ſhall have liberty of ſending two men only, peaceably to ſatisfy themſelves of their being Engliſh, who, as well as any paſſengers of other nations they may have on board, ſhall go free, both them and their goods.

IV. That if an Engliſh ſhip receive on board any goods or paſſengers belonging to the kingdom of Tunis, they ſhall be bound to defend them and their goods, ſo far as lyeth in their power, and not deliver them unto their enemies; and, the better to prevent any unjuſt demands being made upon the crown of Great-Britain, and to avoid diſputes and differences that might ariſe, all goods and merchandize that ſhall from henceforward be ſhipp'd by the ſubjects of Tunis, either in this port, or in any other whatſoever,

on

board the ſhips or veſſels belonging to Great-Bri- 1751.
, ſhall be firſt entered in the office of Cancellaria,
ore the Britiſh Conſul reſiding at the reſpective port,
reſſing the quantity, quality, and value of the goods
hipp'd, which the ſaid Conſul is to manifeſt in the
rance given to the ſaid ſhip or veſſel before ſhe de-
ts; to the end that if any cauſe of complaint ſhould
pen hereafter, there may be no greater claim made
the Britiſh nation, than by this method ſhall be
ved to be juſt and equitable.

V. That if any of the ſhips of either party ſhall, by
cident of foul weather, or otherwiſe, be caſt away
on any of the coaſts belonging to the other, the per-
ns ſhall be free, and the goods ſaved and delivered
the proprietors thereof.

VI. That the Engliſh which do at preſent, or ſhall
ny time hereafter, inhabit in the city or kingdom
Tunis, ſhall have free liberty, when they pleaſe,
tranſport themſelves, with their families and chil-
n, although born in the country.

VII. That the people belonging to the dominion
either party, ſhall not be abuſed with ill language,
otherwiſe ill treated, but the parties ſo offending,
ll be puniſhed ſeverely according to their deſerts.

VIII. That the Conſul or any other of the Engliſh
ion reſiding in Tunis, ſhall not be obliged to make
ir addreſſes, in any difference, unto any court of
lice, but to the Baſhaw himſelf, from whom only
y ſhall receive judgment, in caſe the difference
ould happen between a ſubject of Great-Britain and
other of this government, or any other foreign na-
n; but if it ſhould be between two of his Britannick
ajeſty's ſubjects, then it is to be decided by the Bri-
h Conſul only.

1751. IX. That neither the Engliſh Conſul, nor any other of his Majeſty's ſubjects, ſhall be liable to pay the debts of any other of the nation, unleſs particularly bound thereto under his own hand.

X. That whereas the island of Minorca in the Mediterranean ſea, and the city of Gibraltar in Spain, do now belong to his Majeſty the King of Great-Britain; it is hereby agreed and fully concluded, That from this time forward, for ever, the ſaid island of Minorca, ſhall be eſteemed, (as likewiſe Gibraltar) by the government of Tunis, to be, in every reſpect, part of his Britannick Majeſty's dominions, and the inhabitants thereof ſhall be looked upon as his Majeſty's natural born ſubjects, in the ſame manner as if they had been born in any other part of Great-Britain; and they, with their ſhips and veſſels wearing Britiſh colours, ſhall be permitted freely to trade and traffick in any part of the kingdom of Tunis, and ſhall paſs, without any moleſtation whatſoever, either on the ſeas or elſewhere, in the ſame manner, and with the ſame freedom and privileges, that have been ſtipulated in this and all former treaties, in behalf of the Britiſh nation and ſubjects.

XI. That the better and more firmly to maintain the good correſpondence and friendſhip that have been ſo long and happily eſtabliſhed between the crown of Great-Britain and the government of Tunis, it is hereby agreed and concluded by the parties before-mentioned, that none of the ſhips and veſſels belonging to Tunis, or the dominions thereof, ſhall be permitted to cruize or look for prizes, of any nature whatſoever, before, or in ſight of the aforeſaid city of Gibraltar, or any of the ports in the island of Minorca, to hinder or moleſt any veſſels bringing proviſions and refreſhments for his Britannick Majeſty's troops and garriſons

in

in thoſe places, or to give any diſturbance to the trade 1751.
and commerce thereof: And if any prize ſhall be taken by the ſhips or veſſels of Tunis, within the ſpace of ten miles of the aforeſaid places, ſhe ſhall be reſtored without any contradiction.

XII. That all the ſhips of war belonging to the dominions of either party, ſhall have freely liberty to uſe each other's ports, for waſhing, cleaning and repairing any their defects, and to buy and ſhip off any ſort of victuals, alive or dead, or any other neceſſaries, at the price the natives buy at in the market, without paying cuſtom to any officer. And whereas his Britannick Majeſty's ſhips of war do frequently aſſemble and harbour in the port of Mahon in the iſland of Minorca; if, at any time, they, or his Majeſty's troops in garriſon there, ſhould be in want of proviſions, and ſhould ſend from thence to purchaſe ſupplies in any part of the dominions belonging to Tunis, they ſhall be permitted to buy cattle, alive or dead, and all other kinds of proviſion, at the prices they are ſold in the market, and ſhall be ſuffered to carry it off without paying duty to any officer, in the ſame manner, as if his Majeſty's ſhips were themſelves in the port.

XIII. That in caſe any ſhips of war belonging to the dominions of Tunis, ſhall take, in any of their enemies ſhips, any Engliſhmen ſerving for wages, they are to be made ſlaves; but if merchants or paſſengers, they are to enjoy their liberty and goods free.

XIV. That if any ſlave of Tunis ſhould make his eſcape from thence, and get on board an Engliſh man of war, the ſaid ſlave be free, and neither the Engliſh Conſul, nor any of his nation, ſhall in any manner be queſtioned about the ſame.

XV. That the better to prevent any diſputes, that may hereafter ariſe between the two parties, about ſalutes

1751. lutes and publick ceremonies, it is hereby agree
concluded, that whenever any flag officer of
Britain, ſhall arrive in the Bay of Tunis, in any
Majeſty's ſhips of war, there ſhall be ſhot off
the caſtles of the Goletta, or other the neareſt
eation belonging to Tunis, a number of guns
ding to cuſtom, as a royal ſalute to his Britiſh
ſty's colours, and the ſame number ſhall be re
in anſwer thereto by his Majeſty's ſhips; and it
reby ſtipulated and agreed, that all ceremonies
nour ſhall be allowed to the Britiſh Conſul wh
des here, to repreſent equal in every reſpect hi
jeſty's perſon, to any other nation whatſoever,
other Conſul in the kingdom to be admitted
him in precedency.

XVI. That the ſubjects of his moſt ſacred M
of Great-Britain, &c. either reſiding in, or trad
the dominions of Tunis, ſhall not, for the ti
come, pay any more than three per cent. cuſtom
the value of the goods or merchandize, which
ſhall either bring into or carry out of the kingd
Tunis.

XVII. It is moreover agreed, concluded and
bliſhed, That at whatſoever time it ſhall pleaſe t
vernment of Tunis, to reduce the cuſtoms
French nation to leſs than they pay at preſent, it
always be obſerved, that the Britiſh cuſtoms ſh
two per cent. leſs than any agreement, that ſhall fo
future be made with the ſaid French, or that ſh
paid by the ſubjects of France.

XVIII. It is moreover agreed, concluded and
bliſhed, That in caſe any Britiſh ſhip or ſhips
any of the ſubjects of his Majeſty of Great-Br
ſhall import at the port of Tunis, or any port o
kingdom, any warlike ſtores, as cannons, mu

P

ls, cannon powder, or fine powder, bullets, maſts, 1751.
ors, cables, pitch, tar, or the like; as alſo pro-
us, viz. wheat, barley, beans, oats, oil, or the
, for the ſaid kind of merchandize they ſhall not
any ſort of duty or cuſtom whatever.

XIX. That in caſe a war ſhould happen between
Britannick Majeſty and any other ſtate or nation
tever, the ſhips of Tunis ſhall not in any ſort af-
d aſſiſtance to the enemies of his Majeſty or his
jects.

XX. That if an Engliſhman kills a Turk, he ſhall
udged before the Caddi of the place, according to
ice: If he is found gulity of the crime, he ſhall be
niſhed with death; but if he eſcape, the Conſul
ll not be moleſted, or called upon for that account;
the Conſul ſhall always have timely notice, that
may have an opportunity of being preſent at
tryal.

XXI. That if at any time a war or rupture happen
ween the two contracting powers, the Engliſh
nſul and his nation may freely depart with all their
ds and effects: And this article is to be reciprocal
the ſubjects of Tunis.

XXII. That whereas Gibraltar and the island of
orca do belong to his Britannick Majeſty, if at any
e any of the cruizers of Tunis ſhould meet with
veſſels of the ſaid places, under Engliſh colours,
niſhed with proper paſſports, they ſhall be treated
all reſpects like other Engliſh ſhips, provided that
re be no more, than one third part of the ſhip's com-
y, who are not ſubjects of his ſaid Majeſty; for, in
h caſe, they (the ſaid ſtrangers) ſhall be deemed as
oners: But it is allowed to embark as many mer-
nts or paſſengers as they ſee good, be they of what
ion ſoever: And if at any time a Tunis man of war
ſhall

1751. ſhall take a ſhip from their enemies, on board which may happen to be any Engliſh ſubjects, t ſhall be immediately releaſed, with all their goods merchandize, provided always, that they be provi with proper paſſports; and this article is to be ob ved reciprocally on the parts of the Engliſh.

XXIII. That if any Britiſh ſhips or veſſels m with any of the ſhips or veſſels belonging to the S of Tunis, and there ſhould be any injury or offe given by either ſide, juſtice being properly demand ſhall be immediately done, and the aggreſſor ſhal ſeverely puniſhed, without it occaſioning any bre of war.

XXIV. That his Britannick Majeſty's ſubjects ſ be always treated, by the State of Tunis, with higheſt degree of reſpect, love and honour, beca the Engliſh, of all other powers, are their firſt beſt friends.

XXV. That new Mediterranean paſſes ſhall be ſued out and given to his ſaid Majeſty's trading ſubje with all convenient ſpeed, and that the time for continuance of the old paſſes, for the ſhips in the dies and remote parts, ſhall be three years; and for other ſhips and veſſels, one year; to commence fr the delivery of the counter-tops of the new paſſe Algiers; of which his Majeſty's Conſul here, ſh give the earlieſt notice to this State; and it is hereby presly agreed and declared, that the ſaid new pa ſhall, during the above-mentioned ſpaces of time three years and one year, be of full and ſufficient fo and effect, to protect all ſhips and veſſels of ſaid Majeſty's ſubjects, who ſhall be provided w the ſame.

XXVI. That all packets bearing his Britannick jeſty's commiſſion, which ſhall be met by any of

uizers of Tunis, ſhall be treated with the ſame re- 1751.
ect as his Majeſty's ſhips of war; and all due reſpect
all be paid to his Majeſty's commiſſion, and both at
eeting and parting they ſhall be treated as friends;
d if any of the cruizers of Tunis commit the leaſt
ult or violence againſt them, the captains or raizes ſo
ffending, ſhall, on their arrival at Tunis, and pro-
er complaint being made of them, be moſt ſeverely
uniſhed, without admitting of their excuſes.

All the preceding articles of this treaty, having
een approved of and agreed to, are hereby ratified,
newed and confirmed, between his moſt ſacred Ma-
ſty the King of Great-Britain, &c. and the moſt illu-
rious Lord Ali Paſha, Begler Bey and ſupreme Com-
ander of the State of Tunis, which let no one pre-
me to infringe or violate. Dated in the preſence of
mighty God, at the Palace of Bardo near Tunis,
is nineteenth day of October, One thouſand ſeven
ndred and fifty-one, according to the Chriſtian
mputation; and of the Turkiſh Hageira, One thou-
nd one hundred and ſixty-four, the tenth day of the
oon Zil Hadgi Sheriſſay.

A. KEPPEL. (L. S.)

CHA^s. GORDON. (L. S.)

LVII.

LVII.

SUPPLEMENTUM FOEDERUM
TER MAGNAE BRITANNIAE REGNU
REMPUBLICAM ALGERIENSEM INIT
RUM. *)

ADDITIONAL ARTICLE

1751. 3 Jun. *To the antient Treaties ſubſiſting betw Britannick Majeſty and the Dey and G ment of Algiers, agreed to by the preſe Mahomet, and his ſaid Majeſty's Plen tiaries, the Honourable Auguſtus Kepp Ambroſe Stanyford, Eſq; his Maje Agent and Conſul General at Algie*

That all packets or expreſs-boats, bearing hi nick Majeſty's commiſſion, which ſhall by any of the cruizers of Algiers, ſhall be treat the ſame reſpect as his Majeſty's ſhips of war, due reſpect ſhall be paid to his Majeſty's comm and both at meeting and parting they ſhall be t friends: And if any of the Algerine cruizers the leaſt fault or violence againſt them, the cap raizes ſo offending ſhall, on their arrival at and proper complaint being made of them, ſeverely puniſhed, without admitting of their Dated at Algiers the third day of June, 1751, the year of Hageira, 1164, the twentieth da Moon Regil.

*) E: *Treaties of Great-Britain* T. 2. p. 137.

LVIII.

VENTIO DE AMICITIA MVTVA
IISQVE SVBSIDIARIIS, INTER FRIDERI-
AVGVSTVM, POLONIAE REGEM, SAXO-
PRINCIPEM ELECTOREM, EX VNA, ET
IVM II. MAGNAE BRITANNIAE REGEM,
INESQVE BELGII FOEDERATI, EX AL-
TERA PARTE.

é de Subſide entre S. M. le Roi de Po- 1751.
, Electeur de Saxe, d'une part, & Sa 13 Sept.
ſté le Roi de la Grande-Bretagne, &
Etats-Généraux des Provinces-Unies,
de l'autre part.)*

Au nom de la Sainte Trinité.

ajeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Electeur de
ounſwig-Lunebourg, & Leurs Hautes Puiſſan-
Seigneurs Etats-Généraux des Provinces-Unies
rs-Bas, ayant donné à connoître à Sa Majeſté le
Pologne, Electeur de Saxe, Leur diſpoſition
de reſſerrer davantage les liens d'amitié, qui
ici ont ſubſiſté ſi heureuſement entre Elles, par
ité d'amitié, de bonne intelligence, & de ſub-
entre Sadite Majeſté le Roi de Pologne, Electeur
e, d'une part, & Sa Majeſté le Roi de la Grande-
ne & Leurs Hautes Puiſſances, d'autre part, le-
quel

emplo uſus ſum e Tabulario quodam publico impetrato, quod
, quod exhibetur in *Mercure hiſt. & pol.* P. 132. p. 301—307.
rarius eſt.

1751. quel Traité auroit pour objet principal la tranq de l'Empire, la conſervation de ſes intérêts & l' miſſement de ſon ſyſtême; Sa Majeſté le Roi d logue, Electeur de Saxe, ſe ſentant toujours a des mêmes ſentimens d'amitié envers Sa Majeſ tannique & Leurs Hautes Puiſſances, & n'ayan plus à coeur que le ſalut & les intérêts de l'Er a concouru volontiers à cette ouverture, qui eſt rement conforme à Ses intentions. Dans cette v lutaire, les Hautes Parties Contractantes ont au Leurs Miniſtres reſpectifs, ſavoir, Sa Majeſté l de Pologne, le Sieur Henry Comte de Brühl, (Pl Sa Majeſté Britannique le Sieur Charles Hanbury liams, Son Envoyé Extraordinaire & Miniſtre potentiaire à la Cour de Sadite Majeſté le R Pologne, Electeur de Saxe, Chevalier de l' du Bain, & Leurs Hautes Puiſſances les Etats- raux le Sieur Corneille Calkoen, Leur Miniſtre potentiaire auprès de Sa Majeſté Poſonoiſe; le Miniſtres ſusnommés munis des Pleinpouvoirs ſaires, après pluſieurs Conférences, ſont convenu Articles ſuivans:

I.

Il y aura entre Sa Majeſté le Roi de Pologne, teur de Saxe, Sa Majeſté Britannique & Leurs H Puiſſances, une amitié ſincère & une union de étroites; de maniere, que chacune conſidérera l térêts des autres, comme les ſiens propres, & ployera de bonne foi à les avancer au poſſible, & venir & éloigner mutuellement tout trouble & mage.

II.

Pour prouver à Sa Majeſté le Roi de Pol Electeur de Saxe, la bonne diſpoſition des Hautes ſances Maritimes à Son égard, Elles Lui accorde

bſide annuel de quarante huit mille Livres Sterling, 1751.
voir deux Tiers pour le compte de Sa Majeſté Bri-
nnique, & un Tiers pour celui de Leurs Hautes Puiſ-
nces les Etats-Généraux. Les deux Tiers ſeront payés
Londres, & un Tiers à la Haye, de ſix mois en ſix
ois, ſans la moindre diminution ou décompte, le
ernier Tiers à raiſon de 5 écus 18 gros la Livre Sterling.
edit Subſide commencera du jour de la St. Michel 29
eptembre 1751. Le premier payement de 24 mille
ivres Sterling ſera fait le 25 Mars, & celui du ſecond
25 Septembre, de l'année 1752, ce qui ſera con-
nué de ſix mois en ſix mois, auſſi longtems que ce
raité dure.

III.

En conſidération du Subſide ſpécifié dans l'Article
écédant, Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de
xe, promet, que pendant la durée de ce Traité, en cas
e, contre meilleure attente, le feu de la guerre ſe ral-
mât en Europe, & que la Grande-Bretagne & la Ré-
blique des Provinces-Unies fuſſent impliquées, Elle
prendra parti, ni directement ni indirectement,
ntre Sa Majeſté Britannique & les Etats-Généraux, & ne
nnera ni n'enverra aucunes Troupes aux Puiſſances,
i ſeront en guerre avec Sa Majeſté Britannique &
urs Hautes Puiſſances, ni contre les deux Cours Im-
riales, auxquelles, en cas que l'une ou l'autre d'El-
s vint à être attaquée, Sa Majeſté Polonoiſe ne man-
era pas d'envoyer les ſecours ſtipulés, en conformi-
des engagemens actuellement ſubſiſtans avec Elles.
t en cas que Sa Majeſté Britannique, ou Leurs Hautes
uiſſances les Etats-Généraux, vinſent à être attaquées,
Majeſté Polonoiſe Leur fournira un Corps de ſix mille
ommes, ou même plus, ſi l'on en peut convenir alors,
cela dans le même état, & aux mêmes conditions,
r rapport à la réquiſition pour la marche, & à la

1751. paye, pendant leur ſervice actuel, comme auſſi en ce qui regarde la diminution du Subſide, dans le cas dudit ſervice actuel, & le renvoi des Troupes, ſi Sa Majeſté Polonoiſe ſe trouvoit attaquée Elle même, qui ont été ſtipulées dans la Convention entre Sa Majeſté Britannique & le Seigneur Landgrave de Heſſe-Caſſel du 9 Mai 1740, dont les Articles ou Clauſes, qui ſont applicables aux quatre Points ſusmentionnés, ſeront cenſés comme inſérés ici.

IV.

Sa Majeſté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, étant perſuadée, que les ſouhaits & les ſoins de Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Electeur de Brounſwig-Lunebourg, par rapport aux affaires de l'Empire Germanique, n'aboutiſſent qu'au bien commun d'icelui, & au ſoutien de ſon ſyſtême, & ſe ſentant animés des mêmes ſentimens patriotiques, Leurs Majeſtés s'engagent mutuellement de travailler conjointement au même but ſalutaire, & de ſe concerter ſur les moyens de l'obtenir. Et c'eſt dans cette vue, qu'il eſt ſtipulé de part & d'autre, que les Envoyés & les Miniſtres de Leurs Majeſtés, qui ſe trouveront & ſe rencontreront tant à la Diète Générale de l'Empire, qu'aux Aſſemblées du College Electoral & des Cercles, ſe concerteront confidemment & agiront de concert, autant qu'il ſera poſſible, dans les affaires de conſéquence, qui regarderont les intérêts de l'Empire, le tout en conformité & en conſéquence de ſes Loix fondamentales & Conſtitutions.

V.

Sa Majeſté le Roi de la Grande-Bretagne, Electeur de Brounſwig-Lunebourg, & Leurs Hautes Puiſſances les Seigneurs Etats-Généraux des Provinces-Unies des Pays-Bas, s'engagent, qu'en cas que Sa Majeſté Polo-

noi

ſe fût attaquée ou troublée dans Ses Etats héréditai- 1751.
, par telle Puiſſance, ou ſous quelque prétexte, que
ſoit, en haine de ce Traité, Elles s'efforceront de
procurer de l'aggreſſeur ſatisfaction & indemniſa-
de tous les dommages, qui lui auront été cauſés.

VI.

Ce Traité durera l'eſpace de quatre années, à comp-
du jour de la St. Michel de la préſente année; & ſi
Hautes Parties Contractantes trouvent bon dans la
te de le continuer, prolonger ou changer, Elles ſe
ront ſavoir, & en traiteront trois mois avant ſon
piration.

VII.

Ce Traité ſera approuvé & ratifié par Sa Majeſté le
de Pologne, Electeur de Saxe, Sa Majeſté le Roi
la Grande-Bretagne, & les Seigneurs Etats-Géné-
des Provinces-Unies, & les lettres de Ratification
ont échangées en due forme à Hubertsbourg, dans
ſpace de ſix ſemaines, ou plûtôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi les ſusdits Miniſtres Plénipotentiai-
reſpectifs ont ſigné le préſent Traité & y ont ap-
é les ſceaux de leurs armes. Fait à Dresde le treize
Septembre de l'an Mil ſept Cents cinquante & un.

(L.S.) HENRY Comte de BRÜHL. (L.S.) HANBURY WILLIAMS. (L.S.) C. CALKOEN.

LIX.

TRACTATVS PRO DEFINIENDIS SVECIAE ET NORVAGIAE FINIBVS INTER ADOLPHVM FRIDERICVM, SVECIAE REGEM, ET FRIDERICVM V. DANIAE ET NORVAGIAE REGEM INITVS.

1751. 2 Oct. *Gräntſe-Tractat emellan Hans Maj:t, Konungen af Swerige, ſamt Hans Maj:t, Konungen af Dannemark. Teknad uti Strömſtad och ratificerad uti Stockholm.*)

Tractat wegen der Gränzen zwiſchen den Königreichen Norwegen und Schweden.*)

Im Namen der heiligen Dreyeinigkeit.

Aldenſtund ifrån flere år tilbaka all ſorgfällighet ifrån den ena ſå wäl ſom andra ſidan blifwit anwänd, at en wiſs och otwifwelaktig Gränts emellan Swerige och Norrige afhandlas och faſtſtällas måtte;

Es *wird hiermit kund und zu wiſſen gethan, daſs der groſsmächtigſte Fürſt und Herr, Herr FRIEDRICH der Fünfte, König zu Dänemark und Norwegen, der Wenden und Gothen, Herzog*

*) Ut memorabile hoc pactum pro definiendis Sueciae et Norvagiae finibus legere etiam illi poſſent, qui Sueciae Daniaeque linguae operam non dederunt, utque intelligentibus orthographiae, et aliquando etiam (ut in ipſo introitu) rerum tradendarum, diverſitas, in utriusque Aulae exemplis, appareret, exemplum Suecicum e MODÉE *Utdrag af ill. Tractat.* p. 308 — 36. exhibui, eique verſionem Germanicam ex alio exemplo, quod Danica lingua, Hafniae, publica auctoritate, prodiit, a viro idoneo factam, quam S. R. BÜSCHINGIUS in *Magazin für die neue Hiſtorie und Geogr.* T. 2. (edit. 2. Hamburg 1769.) p. 287 — 320. edidit, adiunxi.

; ſå hafwa de til den
u utnämde Commiſ-
, nemligen å Hans
l. Maj:ts af Swerige
ar, öfwerſten och
iren af Kongl. Swärds-
n, ädel och wälbör-
Johan Mauritz Klin-
ſtröm, och å Hans
l. Maj:ts af Danne-
ſida, General Majo-
f Infanteriet och öf-
en af det andra Trond-
ka National Infante-
Regementet, Johan
elſen, i förmågo af
m meddelta Fullmak-
ig om följande Gränt-
ractat ſamt dertil hö-
twenne Bihang före-
dem afhandlat, för-
lat och underſkrifwit:
ns Kongl. Maj:t af
ige och Hans Kongl.
t af Dannemark hafwa
ödigt funnit, at gränt-
mellan Swerige och
ge, i ſtöd af förre öf-
nskommelſer och Af-
ingar, utſlakad warder.
Kongl. Maj:t Kongl.
hafwa fördenſkull, ſå
anledning af 1734 års
ſive-Förbund, ſom
il förekommande af
och twiſligheter
ömſe

in Schleßwig, Holſtein, Stormarn und Ditmarſen, Graf in Oldenburg und Delmenhorſt: und der großmächtigſte Fürſt und Herr, Herr ADOLPH FRIEDRICH, der Schweden, Gothen und Wenden König &c. Erbe zu Norwegen, Herzog in Schleßwig, Holſtein, Stormarn und Ditmarſen, Graf zu Oldenburg und Delmenhorſt, für nöthig befunden haben, daß die Gränze zwiſchen Norwegen und Schweden, kraft vorhergehender Präliminarvergleiche und Unterhandlungen, beſtimmt werde. Auſſer der Veranlaſſung, welche in der Defenſiv-Allianz von 1734 hierzu gegeben wird, finden beyde hohe Theile eine nicht weniger kräftige Verpflichtung dazu in der aufrichtigen Vorſorge, die Sie haben, allen Irrungen und Streitigkeiten zuvor zu kommen, worein die Obrigkeiten und Reiche leichtlich könnten verwickelt werden. Ihro Königl. Majeſt. Königl. Majeſtäten haben deswegen zu Aufrichtung ei-

1751. ömſe ſidors underſåtare emellan, til en Gräntſe-Tractats uprättande förordnat ofwanbemälte deras Fullmägtige Commiſſarier, hwilka, i följe af ſine Fullmagter, hafwa den 3 April 1749 ſammankommit, och om följande Articlar ſig förenat.

nes Gränztractats Dero bevollmächtigte Commiſſarien verordnet, nämlich Se. Königl. Majeſtät von Dänemark und Norwegen &c. Dero Generalmajor und Oberſten des 2ten Drontheimiſchen National-Infanterieregiments, Herrn Johann Mangelſen, und Se. Königl. Majeſtät von Schweden, Dero Oberſten und Ritter des Schwerdordens, Herrn Johan Moritz Klinckowſtröm, welche, vermöge der zu Ende dieſes Tractats beygefügten Vollmacht den 7/17 April zuſammen gekommen ſind, und nach Vorweiſung und Auswechſelung vorbemeldter Vollmachten, und verſchiedenen gehaltnen Conferenzen, ſich an folgende Artikel verglichen haben.

ART. I.

Aldenſtund den uti 1661 års Gräntſe-Reglerings-Tractat utſatte Gräntſe-Linien för Bohus-Län i Swerige och en del af Aggerhus Stift i Norrige, ſlutar ſig uppå Hiſö eller Hangſö uti Kornſiön, hwareſt Dals-

ART. I.

Da die im Gränz-Regulirungs-Tractate von 1661 ausgeſetzte Gränzlinie wegen eines Theils des Aggerhuus-Stifts in Norwegen und Bahuus-Lehn in Schweden ſich in Hiſö oder Hengſöe im Korn-

Sö

-Land begynnes; så
rer detta begynnelſe-
ſten, hwarifrån Riks-
n nu kommer at ut-
s, hwilken ock blif-
ſådan, ſom häreſter
er. Ifrån detta nu wa-
de eniga Riksmärcke på
ö eller Hangsö ſkal li-
u gå wäſter om Rum-
midt igenom Huſö-
d in til den Norrſka
tenſions linien, hwil-
ſedan följes in til den
a puncten Norr för
lö i Kornſiön, ſå at ſå-
s Granön och Rum-
, ſamt en twiſtig Klip-
utan namn, uppå den
enſka ſidan förbliſwa,
den del af Huſön, ſom
iſlig warit, på Norrſka
n. Ifrån förenämde
ct i Sjön Norr för Hus-
, ſkal linien gå igenom
ckswiken eller Lycks-
ndswigen, Sundsbro-
d, Käringeſund, Biör-
ſund, Abborſund och
åkeſund, ſå igenom
orre Kornſiön til Halle-
d eller Bogälfwens in-
pp, ſedan midt igenom
mälte älf och den där-
id liggande Hålldam-
en eller Halleröddam-

Siöe endiget, wo das Dal-Land anfänget, ſo wird eben derſelbe Punct in Hiſöe der Anfangspunct, woſelbſt die Gränzlinie nun anheben ſoll, welche auch ſolchergeſtalt geſetzet wird, wie hernach folget. Von dieſem nun wirklich verglichenen Reichs-Gränzzeichen in Hiſöe oder Hengſöe an, ſoll die Linie gegen Weſten um Rompöe mitten durch Hiſöe-Sund bis an die Norwegiſche Prätenſionslinie gehen, welcher man hernach bis zu dem verglichenen Puncte nordwärts vor Hiſöe in Korn-Siöe folget, ſo daß ſolchergeſtalt Granöen und Rompöen, nebſt einer ſtreitigen Klippe ohne Namen, auf Schwediſcher Seite, und der ſtreitige Theil von Hiſöe, auf Norwegiſcher Seite, verbleibet. Vom vorbenannten Puncte in der See nordwärts vor Hiſöe, ſoll die Linie durch Lyks-Wigen oder Lykſwands-Wigen, Sundsbroeſund, Kjoerringeſund, Björneſund, Abborſund und Kraakeſund gehen; hierauf durch Norder-Korn-Siöe

1751. men til Bogſiön, derifrån öfwer Bogſiön til Kul eller Kålholmen, Gråmärren, eller Hviteſten, Tågholmen, hwareſt Gräntſen wänder ſig åt och efter Bodalsviken til ſiöns ända, ſedan derifrån efter en bäck och en dal kallad Budalen in til Ljusvattnets ſödra ända. Derifrån går Linien igenom bemälte ſiö til Grötesbo bäckens utlopp, ſedan efter wattudraget och Grötesbo bäcken til Grötekiärnet, ſamt igenom ſamma Kärn och Grötes bäcken, ſom går deruti til Ulfvevattnet och det Norrſke Ulfvevandoos, derifrån Ulfvevattnet igenom, til Swenſke Ulfvevattnsoſet och Norrſke Ulfvevandsdammen wid Rödholen, utaf hwilken dam de Swenſke Torſeruds Åboer ſkola til hälften blifwa ägare emot halfwa Dambyggnadens betalande, efter deſs warande beſkaffenhet wid tilträdet, ſamt ſedermera til lika del ſå underhålla. Ifrån bemälte Ulfvevandsdam går linien til Skilnads Furun ſamt Klåfſtenåſen, ſå til Råſten

nach Holleröd, oder der Bog-Fluſſes Einlauf; hernach mitten durch bemeldten Fluß und den dabey liegenden Hold-Damm, oder Halleröd-Damm, nach dem Bog-See; von der über die Bog-See nach Kull- oder Kaal-Holm, Graaemären oder Hvit-Steen, Taagholm, wo ſich die Gränze nach Bodal-Vigen ans Ende der See wendet: dann von dar nach einem Bach und einem Thal, Bue-Dahl genannt, bis ans ſüdliche Ende der Leſſjö. Von hier gehet die Linie durch bemeldten See nach Grötesboe-Auslauf: alsdann nach der Waſſerleitung und Grötesboe-Beck gen Gröte-Kiern, und zugleich durch ſelbigen Sumpf und Gröte-Bäck, welcher von dar nach dem Ulve-Waſſer und dem Norwegiſchen Ulve-Waſſers Oos gehet; von hier durch das Ulve-Waſſer nach dem Schwediſchen Ulve-Waſſers Oos und dem Norwegiſchen Ulve-Waſſers Damm bey Röeholen, von welchem Damm oder Deich die Schwediſchen Torſe-

en och öfwer Långåſ-
en til Alingsmur, der-
i til Råſten i Swenſka
enſions-linien, ſedan
Moſten och Krokk-
-holmen, derifrån
er en myr och Fager-
rnet til Hedeſtenen,
ſwer en lång myr til
boa eller Bockehytte-
ſedan til Göpebergs
Biekulle-rös, deri-
genom en dal til
ſtre Dyfvelen, ſå til
e Dyfvelen, igenom
re Biurvattnet, ſedan
om norra Biurvattnet,
t efter en bäck til och
om Rödvattnet, deri-
efter en bäck, igenom
dal, på Norſka Sloerne
lad, ſedan öfwer berget
rer Röſkjärns-rös, der-
n öfwer Röſkjärnet til
punct, ſom kommer
at utſättas midt emellan
ge pretentions-linierne
d den öſtra ſidan af Rö-
rnet, derifrån til röſet
Salholmen, ſå igenom
a Levattnet, til den yt-
ra öſtligaſte udde på
topsholmen eller Mos-
ſön, widare efter be-
lte ſiö til den Swenſka
agne puncten på Trol-
lön,

Torſeruds-Beſitzer zur Hälfte Eigenthümer werden ſollen, gegen Bezahlung des halben Theils für den Deich ſelbſt, nach deſſelben Beſchaffenheit bey ſeiner Antretung, und hernach denſelben gemeinſchaftlich unterhalten. Vom beſagten Ulve-Vands-Deich geht die Linie nach Skille-Funen und Klovſtens-Aaſen; ferner nach Raa-Steen, und über Lang-Aaas-Axel nach Allingsmur, von hier nach Raaſten auf der Schwediſchen Prätenſionslinie, hierauf nach Moeſten, und nach Krog-Kjernsholm. Von dar über einen Moraſt und Fager nach dem Sumpf, nach Hede-Steen, alsdann über einen langen Moraſt nach Siuls Boe oder Bokkehytte-Dahl, hierauf nach Giöpebergs oder Biekule Röß, von dar durch ein Thal nach Weſt-Dyveln, dann nach Oſt-Dyveln durch Süd-Biur-Vand, hernach durch Nord-Biur-Vand, und nach einem Bach bis und durch Rödvand; von hier nach einem Bach durch ein Thal, auf Nor-

1751. lön, ſå öfwer Trollön til den förut enige puncten Röſet på Könenebbe, ſamt derifrån linea recta til det Swenſka Skäret i Lyſekärnet, ſedan midt emellan de Swenſke och Norrſke Skären i Bremåſe, linea recta emellan den Swenſke Tvarhällemon och den Norrſke Slahellemon, ſåledes at detta Råmärcke paſsas på det närmaſte midt emellan bägge Motorpens ägor, ſom der äro belägne, ſå at hwar behåller ſine: Derifrån til et märcke emellan den Norrſke Moefors och det Swenſke Moekiärn, ſedan midt emellan de Swenſke och Norrſke märcken i Bergekjärnſund, ſå midt emellan Hullbäckebroarne i ſommar- och winterwägarne til et märke midt emellan Slaklefven på den Norrſke och Högſåret på den Swenſke pretentions linien i bemälte Klef; ſå midt emellan bägge ſkären i Måſe: Derifrån i den Norrſke Rounekärns punct, ſå i den öſtre Swenſke Kläfſten, och dädan til en punct midt emellan den Swen-

Norwegiſch Sloern benannt, hernach über den Berg nach Röskierns-Maal; von dar über Röskiern nach einem Puncte, welcher mitten zwiſchen den prätendirten Linien an der öſtlichen Seite von Röskiern genommen werden muß. Hiervon nach dem Maal in Salholm, dann durch Groß-Lee-Vand nach dem äußerſten öſtlichen Ende der Inſel in Birkopholm oder Motwigs-ö, weiter nach bemeldtem Su zu dem Schwediſchen angenommenen Puncte auf Troldöen: Sodann über Troldöen nach dem vorher verglichenen Puncte des Maal in Konannebbe, und zugleich von dar in gerader Linie nach der Schwediſchen Klippe in Lyſekiern. Hernach mitten durch zwiſchen den Norwegiſchen und Schwediſchen Klippen in Bre-Moſe in gerader Linie, zwiſchen der Norwegiſchen Stahelle-Moe und der Schwediſchen Tverhelle-Moe, ſolchergeſtalt, daß dieſes Gränzmaal auf der Mitte beyder Motorpers-Güter, welche

wenſke Joareknatte och
den Norrſke Joareknatte-
ten, ſå i den förut enige
uncten på Galtedals hög-
den; derifrån linea recta
til den enige puncten i
Mörkeſund, ſå til Råmär-
et på den enige linien
mellan Mörkeſund och
Vindefors, ſedan til Grin-
fors, ſamt den år 1739
ſatte wiſe-ſtenen, deri-
från til ſödra Långevads-
ttn, ſå igenom den ſam-
na til och i den Norrſke
ämningen i Långevads
icken och dädan til det
rut enige märket Oxen
Oxekärnet, ſamt til Dyf-
geholmen eller Norrſke
åſeholmen och derifrån
en punct midt emellan
mälte Gåſeholme och
n Swenſka Gåſeholmen,
eräſt röſet kommer at ſätt-
s wid den öſtre ſidan af
ön Romungen, derifrån
recte til Holmen i Grin-
efors, ſå til Sten i Måſe-
alſen, derifrån drages en
inea recta til en punct midt
mellan Norrſke och Swen-
ke Furumoerne, hwaraf
en Swenſka kallas Graf-
en på Furumoen, och den
Norrſke Faremon; Der-
ifrån

daſelbſt liegen, auf das ge- 1751.
naueſte paſſe, und ein jeder die ſeinen behalte. Von dar nach einem Maalzeichen zwiſchen dem Norwegiſchen Moe-Fors und dem Schwediſchen Moe-Kiern, hernach mitten durch die Norwegiſchen und Schwediſchen Gränzzeichen in Berge Kierns-Sund, dann mitten zwiſchen den Hulbecker Brücken in den Sommer- und Winterwegen nach einem Zeichen mitten zwiſchen durch Slakleven an der Norwegiſchen, und Högſäd an der Schwediſchen Prätenſionslinie in bemeldtem Klev: hierauf mitten zwiſchen beyden Klippen im Moraſt: von dar zu dem Norwegiſchen Roune-Kierns-Punct; alsdann zu dem öſtlichen Schwediſchen Klofſtein, und davon nach einem Punct zwiſchen dem Schwediſchen Joare Knatte, und dem Norwegiſchen Joare Knatte Steen, und dann nach dem vorher verglichenen Punct in Galtedalshoiden. Von dar in gerader Linie nach dem verglichenen Punct in Mörkerſund, ſo

nach

1751 ifrån går linien uti och öfwer Mellan Porskärnet til der Swenſka Röfet wid Tvärbecken, ſå til Swenſke puncten i Bleckerkärnet, hwarifrån linien directe drages til Tufvan i Sjöen Tåken, ſom på Norrſka kallas hjertat i Holme eller Tåkeſiön, derifrån följes Långebäcken, ſom på Norrſke kallas Langegobben, til Swenſka Fiärebeckſkiären, ſå efter bemälte bäck til Rödvattnet och igenom ſamma ſiö til Strökärnet, Hornſiön, Krokvattnet eller Långegropen, Gränſiön, Fiällboſiön, Fiällbodölperne, Holmſiön, bägge Linbrovattnen, en liten ſiö, på Swenſka kallad Tåkan och på Norrſka Hynekärnet, efter ſamma bäck til Fiſkvattnet, hwaruti är en Holme, Grenerholmen kallad, ſå igenom Grenerfors til Krokfårs och Holmen i ſtora Tanſiön, på Norrſka kallad Röfeholmen, ſå igenom bemälte ſiö til Ruds- eller Lerniken, derifrån linea recta til det Swenſka märket Rödehall, ſedan efter gamla Gärdesgårds ſtoden til Bu-

nach Raa - Merk auf der verglichenen Linie zwiſchen Mörkerſund und Grindefors; hierauf nach Grindefors, und dem Anno 1739 da aufgerichteten Gränzſtein. Davon nach Süd Langevads - Bond, durch ſelbiges nach dem Norwegiſchen Damm in Langevads - Becken. Davon nach dem voraus verglichenen Maal Oxen uti Oxkjern, und nach Dytlingsholm oder dem Norwegiſchen Gaaſcholm, und davon nach einem Punct mitten zwiſchen bemeldten Holm und dem Schwediſchen Gaaſcholm, da das Maal an der öſtlichen Seite des Rommager - Sees geſetzt werden ſoll. Von dannen gleich nach dem Holm in Grindefors, und ſo nach Steen und Moſehalſen. Von dar wird eine gerade Linie nach einem Punct mitten durch den Norwegiſchen und Schwediſchen Furum gezogen, wovon die Norwegiſchen Faremä, und die Schwediſchen Graven auf Furum - Inſel genennet wird. Davon geht die Linie zum mittelſten

Pu-

ıd eller Högſäters älf- *Poskiern, und über daſſel-* 1751.
och widare genom *be nach dem Schwediſchen*
a älf i ſöder til den *Maal bey Tverbeck, ſo*
hwareſt gården Hou- *nach dem Schwediſchen*
ıptagne åker och äng *Punct im Bleker-Kiern,*
ın ſträkning ändas: *wovon die Linie directe*
ſån går linien directe *nach Tuven in die Taak-*
ırrſke puncten emel- *See gezogen wird, welche*
gge Knäggebergs Hol- *auf Norwegiſch das Herz*
i Häljeſiön, ſå til *in der Inſel, oder die Taak-*
ändan af det Swenſka *See genennet wird. Von*
rkärn, derifrån til *dar folget man dem langen*
nct wid Södra Kör- *Bach, welcher auf Nor-*
kärnet, ſåledes at de *wegiſch Langegobbe genen-*
ıe Norre Körpung- *net wird, bis zum Schwe-*
ſätrar, ſom nu af de *diſchen Fiſrebecks-Kiern,*
ke poſſideras, med *ſo nach bemeldtem Bach zu*
husbyggningar ſamt *Rödvand, und durch ſelbi-*
ch äng på den Norr- *gen See nach Ströe-Kiern,*
h den ödelagde ſäter- *Hornſiöe, Krogvand oder*
ſomt den Norrſke *Lange-Grop, Groenſiöe,*
öſtbol förut med *Fieldboe-See, Fieldboe-*
k tillåtelſe hafwer *Dölperne, Holmſiöen, Begge, Lindbroe Vanden, einem kleinen See, auf Schwediſch Taaken, auf Norwegiſch Hyne-Kiern genannt, von demſelbigen Bach nach Fisk-Vand, worin eine Inſel iſt, Grener-Holm genannt, alsdann durch Grener-Fors nach Krokfors, und ſo zum Holm in die große Tan-See, auf Norwegiſch Röſeholm genannt; ferner durch ſelbi-*

t, på den Swenſka
förblifwer: Derifrån
nien gå til den Nor-
ın af Årekärnet, ſom
närmaſt i rätt linea
ſig med de twänne
gående puncter; Så
rgårdsröſet, derifrån
Norre Leerſiön til
eller öre-backen, ſå
borſkärnsröſet, deri-
ınea recta til en punct
emellan den Norrſke

Låa-

gen

1751. Långegropens ända i Wrangs-älfwen och det ſtälle, hwareſt den Swenſke pretentions-linien går öfwer ſamma älf emellan Qviſt och Magnorraſt och den Swenſka Linne- eller Långegropen, ſamt ifrån denna punct linea recta til den Swenſka Klåfſten i Bil-älfwen. Som de Swenſke Bönder på Moraſt igenom denna linea ifrån Årekärnet til Wrangs-älfwen förlora en omtwiſtad ſkog, kallad Köpe- eller Lerſiö-ſkogen, hwilken de af Norſkt folk, för lång tid ſedan, hafwa tilhandlat ſig, ſå är härmed betingat och rättwiſt befunnit, at bemälte Bönder af wederbörande å Norrſke ſidan ſkal godtgöras och tilbaka lefwereras Köpe-ſumman, ſom är 68 Rdlr. Danſk courant, efter det wärde, hwaruti Skogen war År 1664, då de Swenſke Bönderne tilköpt ſig denna ſkog, hwilka penningar komma at betalas, ſå ſnart linien derſtädes warder redreſſerad. Ifrån den Swenſka Klåfſten i Billa-älfwen ſkal linien gå directe til det Swen-

gen See nach Rud
Leerwig, von dar
rader Linie nach
Schwediſchen Grä
chen Rödehald; h
nach dem Skiegat
Zaun, beym Buvand
Hoiſetter-Fluß, un
ner durch ſelbigen
gegen Süden nach der
wo ſich zum Hougen
gehörige neu angeleg
cker und Wieſen in ſ
Gegend endiget. Vo
gehet die Linie gerad
dem Norwegiſchen
zwiſchen beyden K
bergs-Inſeln in den
ge-See, welcher i
Gegend des ſüdlichen
des des Schwediſchen
cker-Kierns iſt. Vo
gehet ſie nach einem
bey Süd-Kiörpungs-
ſolcher geſtalt, d
zwey Norwegiſchen
pungs-Kierns-Vi
den, welche anitzt
den Norwegern b
werden, mit ihren
nungen, Aeckern un
ſen auf der Norweg
Seite verbleiben, u
wüſte Weydeplatz, u
der Norwegiſche Hof
böl, mit Schwediſch

Swen-

wenſka märket Storön i
lgårdsſiön, derifrån til
n punct midt emellan det
rrſke märket Rödmyrans
dra ända, och den Swen-
Stenholmen i ſamma
ödemyr; ſå til en punct
idt emellan den Norrſke
örteleken i Holmſiön
h Säterkärnet på den
enſke linien; derifrån
det Swenſke Skåſſiö-os,
til Staken i ſiön Were-
eller Waraldſiön, ſom
en hög ſten i wattnet
d den Norre ſidan af be-
älte ſiö, nära in til landet.
dan går linien directe til
onhald eller Ronhald
d Dus- eller Tyſkärnet,
rifrån til en punct midt
ellan det Norrſke märket
åſekluten och det Swen-
Måſeklätten, ſåledes,
den Swenſke Gårds
ngſiöhögdens qwarn
mmet at ligga på Swen-
n ſidan; ſå linea recta til
n förut enige puncten
enarne på Rotnesmo.
rifrån går linien til det
enſke eller Norre Åſkogs-
rget, ſå til en punct i
yckel- eller Myckelvatt-
t midt emellan det Swen-
e märket Holmen i Kungs-

laubniß vorhin gebraucht hat, auf Schwediſcher Seite verbleibet. Von dar ſoll die Linie nach der Norderſeite des Aare-Kiern gehen, als welcher ſich am näheſten nach der geraden Linie mit den zwey vorhergehenden Puncten paſſet. Alsdenn nach Skaergaards-Maal, von dannen über die Norwegiſche Leer-See nach Orre oder Orebacken, und ſo nach Abbor-Kierns-Maal, von dannen in gerader Linie nach einem Punct zwiſchen dem Norwegiſchen Lange-Gropens-Ende in dem Wrang-Fluſſe und dem Orte, wo die Schwediſche Prätenſionslinie über ſelbigen Fluß zwiſchen Qviſt auf Magnor-Raſt und die Schwediſche Linie oder Longegrup gehet, und dann von dieſem Punct in gerader Linie nach dem Schwediſchen Klovſtein in dem Bil-Fluſſe. Weil die Schwediſchen Bauern ins Moraſt, wegen dieſer Linie von Aare-Kiern nach dem Wrangfluſſe, nun einen ſtreitig geweſenen Wald, der Kiöbe- oder Leerſiöe-Wald ge-

1751.

1751. viken och det Norrſke märket Bodholmen i ſamma ſiö, då röſet ſättes på landet i den linea, ſom går derifrån linea recta til den Norrſke Mullhöga klint eller ſtore Mullduſen i den punct, hwareſt Femſtena röſet förut har ſtådt: Derifrån linea recta til det Norrſke märket norre Bagſiöberget, och följes den Norrſke pretentions linien derifrån til Röydeholmen i nordre Röyden, ſå linea recta til Swenſka Råberget, hwarmedelſt Falltorpet blifwer på den Swenſka ſidan liggande. Ifrån Råberget går Riks-linien til den Norrſke eller öſtre puncten på Elge- eller Adlerklintarne, ſedan til en punct midt emellan de Swenſke och Norrſke Midſkogskällorne, derifrån til en punct midt emellan den öſtre och wäſtre Höcklingen, ſedan til den förut enige puncten Holmen i Krokſiön: Derifrån til öſtre Djupebergshättan och til röſet på Skarpdjupeberg, ſå til Norrſke Gåſekärnſund, ſedan efter den Norrſke linien til Norrſke Mullhou-

nannt, verlieren
welchen ſie von de
wegern, von lang
her, an ſich gekauf
hiebey bedungen
gut befunden wor
bemeldten Bauern d
ſumme von 68000 Rth
Cour. auf welche de
1664 geſchätzet
da die Schwediſchen
denſelben an ſich
von den Norwegern
chen er zufällt, ſo
tzet und zurück
werden, welche Sum
denn, wenn die Li
bigen Orts redreſſir
bezahlet werden ſoll
Schwediſchen Klov
dem Bil-Fluſſe ſoll
nie gerade nach dem
diſchen Zeichen St
Udgaards-See, v
nach einem Punct
zwiſchen dem Norwe
Zeichen Rödmyrs ſ
Ende, und dem S
ſchen Steinholm im
Rödemyr, gehen. A
nach einem Punct
zwiſchen dem Norwe
Murtelek in dem Ho
und Sorter-Kiern
Schwediſchen Linie
dar nach dem Schwe

gen,

Swenſka märket Storön i Utgårdsſiön, derifrån til en punct midt emellan det Norrſke märket Rödmyrans ſödra ända, och den Swenſke Stenholmen i ſamma Rödemyr; ſå til en punct midt emellan den Norrſke Mörteleken i Holmſiön och Säterkärnet på den Swenſke linien; derifrån til det Swenſke Skålſiö-os, ſå til Staken i ſiön Werelen eller Waraldſiön, ſom är en hög ſten i wattnet wid den Norre ſidan af benämte ſiö, nära in til landet. Sedan går linien directe til Cronhald eller Ronhald wid Dus- eller Tyſkärnet, derifrån til en punct midt emellan det Norrſke märket Måſekluten och det Swenſka Måſeklåtten, ſåledes, at den Swenſke Gårds Långſiöhögdens qwarn kommer at ligga på Swenſka ſidan; ſå linea recta til den förut enige puncten Stenarne på Rotnesmo. Härifrån går linien til det Swenſke eller Norre Ålkogsberget, ſå til en punct i Nyckel- eller Myckelvattnet midt emellan det Swenſke märket Holmen i Kuugs-

laubniß vorhin gebraucht hat, auf Schwediſcher Seite verbleibet. Von dar ſoll die Linie nach der Norderſeite des Aare-Kiern gehen, als welcher ſich am näheſten nach der geraden Linie mit den zwey vorhergehenden Puncten paſſet. Alsdenn nach Skaargaards-Maal, von dannen über die Norwegiſche Leer-See nach Orre oder Orebacken, und ſo nach Abbör-Kierns-Maal, von dannen in gerader Linie nach einem Punct zwiſchen dem Norwegiſchen Lange-Gropens-Ende in dem Wrang-Fluſſe und dem Orte, wo die Schwediſche Prätenſionslinie über ſelbigen Fluß zwiſchen Qviſt auf Magnor-Raſt und die Schwediſche Linie oder Longegrup gehet, und dann von dieſem Punct in gerader Linie nach dem Schwediſchen Klouſtein in dem Bil-Fluſſe. Weil die Schwediſchen Bauern ins Moraſt, wegen dieſer Linie von Aare-Kiern nach dem Wrangfluſſe, nun einen ſtreitig geweſenen Wald, der Kiöbe- oder Leerſiöe-Wald ge- 1751.

1751. wegrenen på hwar ſin ſida om Holmen. Ifrån bemälte punct i den Norrſke Sandkällan går linien igenom hela Källegrafwen til den förut eniga puncten å Norre ſidan deraf. Sedan ſkal linien gå til en punct midt emellan Winkilden på den Norrſke och Tandånäs puncten på den Swenſka linien; Derifrån til en punct midt emellan lilla Mobergs röſet på den Norrſke och en ſådan punct på Näsvaldsfiäll uti den Swenſka pretentions linien, ſom blifwer liggande rättlinigt emellan Tandånäs puncten och Flärvalds ſtöts puncten i ſamma Swenſka linea: Derifrån i Wåtudalſyne och til en punct midt emellan det öſtra och wäſtra Faxefiäll, ſom förmodeligen träffar in på det medlerſta Faxefiäll. Ifrån det medlerſta Faxefiäll drages linien til Bratteſiäll: Derifrån följes den Swenſke pretentions linien igenom följande märken, nemligen Qvarnkälla, Mörtetufva på Dreſſiället, Miſkogsknall, Liſſefiäll och Hvitehågnarne, til det Swenſka märket

gerade nach dem N
ſchen Moldhoug-
oder Groß-Mold-
gehet, auf den Pu
ſetzet wird, wo d
ſteinige Maal vor
ſtanden hat. Von
in gerader Linie n
Norwegiſchen Zeich
der-Bag-Siöberg, an
der Norwegiſchen
ſionslinie nach Rö
in die See Nordiſch
dann gerade na
Schwediſchen Raa
daß Fald-Torp
Schwediſchen Seite
bet. Von Raaberg
Linie nach dem N
ſchen oder öſtliche
in Elge oder Adl
ten, hierauf nac
Punct mitten du
Norwegiſchen und
diſchen Midskogs
von dar nach einer
mitten durch den
Weſt-Hödling,
nach dem vorher
nen Punct Holmen
ſiöe, dann nach O
bergshette, von
dem Maal in Skar
berg, von dann
dem Norwegiſchen
kiernt-Sund, hier

Härje-

ehågna; Derifrån li-
recta til Wonſiöguſten,
il Muren på Ruten,
rſke Haffſtorſtöten,
fdörren, Storſola, Stora
ken, Skör eller Skur-
porten och Hallſiör-
= Sedan följes den Norr-
linien öfwer Storſiö-
det til Finwåla och Norr-
Skärvands ända, ſamt
öſet wid Strådals forſ-
= Derifrån til Strådals
mpsviſe, Skeckenälfs-
, Biörkevattns fiällsviſe
Nyamajocksviſe ſamt
gſätet: Derifrån til det
t eniga röſe på Hol-
hatten; ſedan följes den
rſke pretentions linien
jäſſiöhatten och Jutehat-
, ſamt derförbi och til
wäſtra ſidan af Norra
gſiön: Derifrån til Pen-
gekejſarne, ſå linea rec-
il älfwen, ſom kommer
Murſiön nedan för Qued-
ſiön, och derifrån ſåle-
til en punct Norr för
rſiön, at ſamma Mur-
på den Norrſka ſidan
blifwer. Ifrån denne
ct litet Norr om Mur-
n drages linien directe
en punct wid Quedlie
s norre ſiöbrädd, ſå

der Norwegiſchen Linie zum Norwegiſchen Muldhougen, dann in gerader Linie nach dem Schwediſchen oder weſtlichen Hügel oder Bak-Klindt, und darauf nach dem vorher verglichenen Punct in Bag-Ooſet. Von hier wird die Reichslinie über den Schwediſchen Hölgefald, nach einem Punct zwiſchen Gryte und Strupe-Forſen, und von demſelben nach Storberg, gezogen, woſelbſt der Punct alſo genommen wird, daß der nach Aſpeberg gehörige alte Viehweyde-Platz, mit ſeinen Feldwieſen, auf Schwediſcher Seite verbleibet. Von ſolchem Punct in Storberg wird die Linie nach Sand-Kilde-Forſen gezogen, allwo der Punct am Norder-Ende des Holmens, der darinne liegt, zu nehmen iſt; dann über das Lachsfang-Gebäude im öſtlichen Flußarm zu der Norwegiſchen Sandkilde. Hierbey iſt bedungen, um der Uneinigkeit zwiſchen beyder Reiche Unterthanen, wegen der in Sandkilden befindlichen Lachsfiſcherey, welche nun beyden 1751.

1751. at Quedlie ſiön likaledes på Norrſka ſidan förblifwer, och faſta landet på den Swenſka, ſamt derifrån directe til Portfiället; ſå til en punct i öſwerſta Linnebottns ända, ſåledes, at Linnebottn på Swenſke ſidan blifwer liggande, ſamt derifrån til Nordvällsklumpen och Jadnemsklumpen på Börjefiäll. Ifrån detta märke går linien igenom följande puncter, nemligen förſt til en punct midt emellan Fremjock på den Swenſke, och Gaadejock på den Norrſke ſidan af linien, ſå til en punct på det fläta landet Murritsſkytſki emellan Woimo älfwen, ſom rinner til Swerige, och Soſendals älfwen, ſom rinner til Norrige, ſedan emellan Areträſk på den Swenſke, och Workoträſk på den Norrſke ſidan, hwilka hwardera rinna til den ſidan, hwaruppå de ligga; ſå til en punct på Bruxtfiället emellan Gryteträſk, ſom rinner til Norrige, och Bruxtträſk, ſom faller til Swerige: Derifrån til en punct emellan Raudejaure, ſom rinner

Theilen gemeinſchaftlich zugehören ſoll, vorzubringen, daß der Lachsfang das eine Jahr von den Norwegern, und das andere Jahr von den Schweden, und ſo vice verſa bis ans Ende der Jahres, ſoll gebrauchet werden, wie denn auch daſelbſt 2 Lachsfänger, einer an jedem Arme des Fluſſes, auf beyden Seiten der Inſul, ſeyn ſollen. Vom benannten Punct in der Norwegiſchen Sandkilde wird die Linie durch den ganzen Kilde-Graben, nach der zuvor verglichenen Punct nordlicher Seite, gezogen. Hierauf gehet die Linie nach einem Punct mitten zwiſchen Windkilden auf der Norwegiſchen, und Tandaaenäs-Punct auf der Schwediſchen Linie; von dar nach einem Punct mitten zwiſchen dem kleinen Moebergs-Maal auf der Norwegiſchen, und einem ſolchen Punct auf der Schwediſchen Prätenſionslinie im Naewalds-Field, ſo in gleicher Linie zwiſchen Tandaaenäs-Punct und Flaewaldſtöds-Punct, auf eben ſelbiger Schwediſchen

Linie

rinner til Norrige, och Raukanjaure, ſom faller til Swerige; ſå til en punct på Skautjevari, ofwan före den wäſtra ändan af det ſtora Umeåvattnet, ſom rinner til Swerige, och Gräsvattnet, ſamt Akeljauri, på den Nord-nordwäſter ſidan wid Skautjewari, ſom löper til Norrige; ſedan til en punct wid Jausjaures inlopp til Norrige, widare til en punct emellan Kirkejauri, ſom leder wattnet til Alteſträſk och Swerige, ſamt Börrikſträſk och Rikasjaure, ſom rinner til Norrige, och änteligen i Bonnesfiäll emellan bägge Bonnesjaure, hwaraf det ena faller til Swerige och Windels älfwen, och det andra til Wireträſk och Ranſärings älfwen i Norrige. Widare går linien til den Swenſka puncten i wäſtra Naſafiäll, ſå emellan bägge Svangſkarnen, och derifrån directe til det år 1745 upſatte gränſeröſet på Streiteſkiack, ſedan linea recta til Joxetjock, och derifrån til Skarjahaggori Dorisvagg, hwarifrån den

Linie, liegen bleibet. Von dar nach Waatudalſyun und nach einem Punct zwiſchen dem öſtlichen und weſtlichen Faxe-Field (Gebirge), daß der Punct vermuthlich auf das mittelſte Faxe-Field kommt. Von dieſem mittelſten Faxe-Field wird die Gränzlinie nach Bradt-Field gezogen, von dannen man der Schwediſchen Prätenſionslinie folget, auf welcher folgende Gränzzeichen ſind, nämlich Qvarnhielde, Morte-Tuva auf dem Driv-Field, Midtkougs-Knall, Liſtefield und Hvidhaagnerne, nach dem Schwediſchen Zeichen Herjehaagna, von dar in gerader Linie nach Wonſiöe-Guſten, dann nach Muren in Ruten, Norwegiſch Haftorſtaten, Skarvdören, Groß-Sola, Groß-Gluggen, Skiör oder Skurdals-Port und Halſiöe-Ruven. Hierauf folget man der Norwegiſchen Linie über Storſiöe-Sund nach Findwolle, und Nord-Skiaervands-Ende, nach Straadals-Fors; von dar nach Strnadals-Klumpens 1751

1751. Norrſke linien följes til Saalotjock på berget Norrſaulo, och ſå til den Norrſke puncten i Stendalen, wid den öſtra ändan af öſtra Lamiwattnet, ſom är beläget deremellan och Pieſka eller Pitajaure; ſedan til nordre Sulitielma, derifrån til Olmayallogiäkna, Tullpagiäkna, Gautilis, Hurri, Sautas eller Tiockolis, Tiorro, Lätnavardo, Pertnitiock, Paudas, Stora Ridatjock, Märſas, wäſtra Jofvatiorro och Ifvarſten; ſå linea recta til Kalamjock emellan Kamaswara och Suggifiäll: Ifrån Kalamjock directe til en bäck, ſom kommer ifrån Allagais fiäll under Suggi fiäll, och gifwer wattn til bägge Riken. Ifrån denna bäck och det ſtället, hwareſt wattnet delas, drages linien til en punct midt emellan bägge linierne på Kadderoifvi, och derifrån til den förut enige puncten på ſtore Reuri fiäll. Sedan följes hela Swenſka pretentions-linien, ſom går efter fiällryggen ifrån Reuri fiäll öfwer Wuotiatza och Keudnojaure, til en punct

Gränzzeiger, nach Skiekens-Stromszeiger, Björkvatns-Fields-Zeiger und Nyamojoks-Zeiger, nebſt Högsädet: von hier in gerader Linie nach dem vorhin verglichenen Maal in Holdershatt. Alsdenn folget man der Norwegiſchen Prätenſionslinie nach Järfiöehatten und Jutahatten, und da vorbey, und nach der weſtlichen Seite des Norder-King-See, von dannen nach Penning-Keiſen, dann in gerader Linie nach dem Fluſſe, welcher vom Mur-See unterhalb Quädlie-See herkommt, und von dar alſo nach einem Punct nordwärts vor Mur-See, ſo, daß ſelbiger Mur-See auf Norwegiſcher Seite verbleibet. Von dieſem Punct ein wenig nordwärts um den Mur-See wird die Linie gerade nach einem Punct bey der Quädlie-Sees nordlichen Seebreite gezogen, ſo, daß der Quädlie-See ebenfalls auf Norwegiſcher Seite, und das feſte Land auf Schwediſcher Seite verbleibet, und von dar gerade nach Portfield; ſo dann nach einem Punct an

…ct midt emellan Polno … …ken, derifrån linea recta … Hierta på Duoderichs … Dördricks fiäll, ſom … …edes til en beſtändig … …nſeſkilnad ſkal antagas, … …ifrån följes den Norrſke … …en til Koitevara eller … …varack, derifrån til den …enſke puncten i Wuo… …nmodka, och ſå efter …ma nyſsgifna linea til … Norrſke linien på Kie… …vara, då denna linea ſtry… …midt emellan det Swen… …märket Lilla Kamaswara … den Norrſke linien til …panwara, ſedan följes …ma Norrſka linea til …rfelvara, Kåge - eller …ändawara, Hankawuos… … eller Haukejauremod…, och ſå til Raudekiol…a, Roſtoſund och Mos…nmodka, ſå twärt öf…er til Moſkonwara på …n Swenſka linien, ſom …dan följes til Tiorrokaitza …h öfwer Japajaure til den …rut enige puncten i Kos…nmodka. Ifrån bemälte …oſkinmodka går fiällryg…en och Riks-linien öfwer …ljande märken, nemli… …en til Kalkogobb, Mar…lkwara, Tollihuppuk,

oberſten Linnebotns-Ende, alſo, daß Linnebotn auf Schwediſcher Seite verbleibet, und von dannen nach Nordsvelds - Klump und Jadnems-Klump im Börgefield. Von dieſem Merkmaal geht die Linie über folgende Puncte, nämlich zuerſt nach einem Punct zwiſchen Tremsjock auf Seiten der Schwediſchen, und Gaudejock, auf Seiten der Norwegiſchen Linie: alsdann nach einem Punct auf der Ebene Moritz-Skyjtsky zwiſchen dem Woimo - Strom, welcher gerade nach Schweden läuft, und Soſendals - Strom, welcher nach Norwegen läuft: hierauf zwiſchen Are-Träſk auf der Schwediſchen, und Worko-Träſk auf der Norwegiſchen Seite, von welchen ein jeder nach der Seite läuft, auf welcher er lieget: ſodann nach einem Punct auf dem Bruxt-Field zwiſchen Gryte-Träſk, ſo nach Norwegen läuft, und Bruxt-Träſk, ſo nach Schweden fällt. Von dar zu einem Punct zwiſchen Raude - Jaure, ſo nach Norwegen; und

1751.

twenne

1751. twenne fiällberg efter hwarandra kallade Poatiug, äfwen en punct i fiällryggen på Chartan beteknad med det ordet Fiällrygg, hwarest wattnen skilja sig til Swerige och Norrige, derifrån til Ortesmorckesoifwe eller Ortesoifwe, Kaudaskais, Halde eller Haltianilto, Somasoifwe, Vardoiwe, Birte- eller Skierteware, Tennismodkis, Korseware, Akisware, Nerreware, Posseware, Ureware, Marsellkorre, Pitsiskiolme, Kieldewado, Salwaslopel, Salwaswado, Soywersware, Termenswardo eller Tirmeswara, Bewersmodka, Raudoyfwe, Maderoifwe, Saltoifwe, Aletware, Motasoifwe och Kalkowado, widare emellan Kalkolobel och Raudaautzi, hwarest wattnet delar sig til bägge Riken, så emellan bägge Raudejauerne til Auswupudakjaure, och emellan Swenska Soikisautzi midt emellan bägge Keimtemjaure til Raudoifwe, samt et gräntsemärke i anledning af wattndragen utan namn. Derifrån til Maselautzi och et

Raokanjaure, so nach Schweden fällt. Alsdenn nach einem Punct in Skaukievari oberhalb dem westlichen Ende des großen Uma-Wassers, welches nach Schweden, und Grät-Wasser, nebst Akels-Jauri auf nord-nord-westlicher Seite, so nach Norwegen läuft. Hernach zu einem Puncte bey Jaus-Jaures Auslauf nach Norwegen, weiter nach einem Punct zwischen Kier-Kejauri, welcher das Wasser nach Altes-Träsk und Schweden führet, und Börichs-Träsk und Rikasjaure, so nach Norwegen fliesset, und zuletzt ins Baanesfield zwischen beyden Baanäsjaure, wovon das eine nach dem Vindel-Strom und Schweden, und das andre nach Wire-Träsk und Ranfierdings-Strom in Norwegen fällt. Weiter geht die Linie nach dem Schwedischen Punct in Nassafield, alsdenn zwischen beyden Svangskiern, und von dannen gerade nach dem im Jahr 1745 aufgerichteten Gränzmaal in Streitiskiak. Hierauf in gerader

nat gräntſemärke utan
n emellan Kaldjaure,
rinner til Swerige,
et annat wattn utan
n, ſom rinner til Nor-
, och ſå til Laddegei-
we eller Beldowadda,
reſt fiällryggen ſlutar
Derifrån ſkal Riksſkil-
n gå i Norr til Ske-
njock, ſamt efter ſam-
Jock eller bäck, til deſs
fåller uti Enara älf,
älfwen kallas öfre Ta-
älf. Samma älf förblif-
Riksgränts, til deſs at
ſamman ſlöter med Ka-
ocki älf, hwareſt den
e och rätte Tana eller
no älf begynnes, ſom
ledes förblifwer Riks-
nts ända, til det ſtälle,
reſt Skolajocki bäck
r in i Teno älf. Der-
n drages Gräntſe-li-
i öſter til ſtället Har-
atſkaidi, ſå öfwer et
d emellan twenne bä-
r til träſket Palmatjauri,
n til Vuomovaratz, Pit-
naraſt, och änteligen til
let Kolmiſoifvi Mad-
ietza.

rd die Linie nach einem
n dar nach dem vorher

gerader Linie nach Joxe- 1751.
tiok, und von dar nach
Skarjahegorri in Doris-
wag, von dannen man der
Norwegiſchen Linie nach
Saulotiok auf den Berg
Nord-Saulo folget, und
ſodann nach dem Norwegi-
ſchen Punct in Stendalen
am öſtlichen Ende des öſtli-
chen Lomi-Waſſers, wel-
ches zwiſchen demſelben
und Pieſka oder Pithajau-
ri lieget; hierauf nach
Nord-Suljetielma, von
dar nach Olmajallogeikna,
Tulpageikna, Gautilis,
Hurri, Sautas oder Tio-
kolis, Tiorro, Letnawar-
do, Pernitjok, Pauda,
Groß-Rida, Tioki, Mär-
fas, Weſt-Jove Tiorre
und Jvarſten. Dann in
gerader Linie nach Kalam-
jok zwiſchen Kamas-Wara
und Suggi-Gebirge. Von
Kalamjok gerade nach ei-
nem Bach, welcher von
Allagals-Gebirge unter
Suggi-Gebirge hervor-
kommt, und ſein Waſſer
an beyde Reiche giebt. Von
dieſem Bach und der Stelle,
wo ſich das Waſſer theilet,
Punct in Kadderoiſvi, und
verglichenen Punct auf

dem

1751. *dem groſſen Reuri-Gebirge gezogen. Hierauf folget man der ganzen Schwediſchen Prätenſionslinie, welche nach dem Gebirggipfel vom Reuri-Gebirg, über Wuotiatza und Keudnojaure, nach einem Punct mitten zwiſchen Polno-Seen gehet. Von dannen in gerader Linie nach Hiert auf dem Duoderichs-Gebirg oder Dörderichs-Gebirge, welches ebenfalls zu einem beſtändigen Gränzmaal angenommen wird; von dar folget man der Norwegiſchen Linie nach Koitewara oder Koiwarak, von dar nach dem Schwediſchen Punct in Wuoskonmodka, und dann von der neu gegebenen Linie zur Norwegiſchen Linie in Kiepanwara, da dieſelbe in gerader Linie mitten zwiſchen den Schwediſchen Gränzlinien Klein-Kamaswara und der Norwegiſchen Linie in Kiepanwara hindurch ſtreichet. Alsdann folget man ſelbiger Norwegiſchen Linie nach Tarfelwara, von dar nach Kaagke, oder Tiaudewara, Haukawuoſma, oder Haukejaure Modka, ſodann nach Raudekiolma, Roſtoſund und Moskonmodka; dann gerade hinüber nach Moskoniwara in die Schwediſche Linie, welcher man darauf nach Tiorrokaitza und über Jopajaure nach dem vorher verglichenen Punct in Koskimmodka folget. Von bemeldtem Koskimmodka gehet der Gebirggipfel und die Reichslinie über folgende Gränzzeichen, nämlich nach Kalkogaab, Marſelkwara, Tellihupuk, zwey an einander ſtoßende Gebirge, Goeting genannt; gleichfalls zu einem Punct auf dem Gebirggipfel mit dem Worte Field-Ryg auf der Charte bezeichnet, allwo ſich das Waſſer nach Norwegen und Schweden theilet. Von dar nach Ortismorkiſoifwi, oder Ortiſoifwe, Kaudaskais, Halde, oder Haltianilto, Somaſoifwe, Wardoifwe, Birte oder Skierte-Wara, Tennismodkis, Korſewara, Akiswara, Nerrewara, Poſſewara, Urewara, Marſelkorre, Pitſiskiolme, Kieldewado, Salwaslopel, Salwaswado, Soiwersware, Termenswardo, oder Tirmesware, Bewersmodka, Raudoiſet,*

Mad-

Maderoiſwe, Saltoiſwe, Aletwara, Mataſoiſwe und 1751.
Kalkowado; weiter zwiſchen Kalkolobel und Rauda-Autzi, wo ſich das Waſſer nach beyden Reichen theilet: dann zwiſchen beyden Raude-Jaurene, nach Ansvupudakjaure, und zwiſchen den Schwediſchen Seikiſautzi, mitten zwiſchen beyden Keitemjaure nach Raudoiſwe, und einem daſigen Gränzzeichen, von dar nach Maſelantzi, und einem andern Gränzſtein ohne Namen, zwiſchen Kaldjaure, ſo nach Schweden, und einem andern Waſſer ohne Namen, ſo nach Norwegen fließet, und ſodann nach Ladegeiwoiſwe oder Beldowadda, allwo ſich der Gebirggipfel endiget. Von dar ſoll die Reichsgränze norwärts nach Skiekkemjok gehen, und zugleich mit ſelbigem Jok oder Bach, bis daß er in den Enara-Strom fällt, welchen man auch Ober-Tana-Strom nennet. Selbiger Strom verbleibet die Reichsgränze, bis daß er ſich mit dem Karasjocki-Strom vereiniget, woſelbſt der groſſe oder rechte Tana- oder Teno-Strom anfänget, welcher ebenfalls die Reichsgränze verbleibet, bis an den Ort, wo der Skolajocki-Bach in bemeldten Tana-Strom fällt. Von dar wird die Gränzlinie gegen Oſten nach dem Gebirge Harrimatskaidi, dann über ein Land zwiſchen zweyen Bächen nach dem Polmatjaure-See, hierauf nach Wuomowaraſt, Pitſusmaraſt, und zuletzt nach dem Gebirge Kolmiſoiſwi Madakietza gezogen.

ART. II.

Således warda härmed alla pretentioner, ſom någondera Riket, eller deſs underſåtare, förment ſig äga in öfwer denna faſtſtälta gränts, aldeles uphäfne och dödade. Och kommer äfwen, til följe härutaf,

ART. II.

Da nun ſolchergeſtalt die Reichsgränze zwiſchen den Königreichen Norwegen und Schweden, auf die Art, wie vorſtehender 1ſter Artikel ausweiſet, verglichen und feſtgeſtellet worden; ſo werden hiermit alle

Prätenſ-

1751. härutaf, Swerige at enſkilt och allena upbära Skatten utaf Teno och Utzjocki Lappar, ſå wäl ſom Norriges tilförene hafde upbörd af Enara Lappar, ſamt Konunga-Riket Norrige at allena taga och njuta Skatten ſamt utöfwa Andelig och Werldſlig Jurisdiction öfwer Kontokeino och Aſjowara, ſåſom deſs enſkilte Land och enſkilte Herrawälde undergifwit.

Prätenſionen, ſie mögen Namen haben, wie ſie wollen, welche etwa einer der Reiche, oder deren Unterthanen, außerhalb dieſer Gränze zu haben vermeynet, gänzlich aufgehoben und ertödtet. In Kraft deſſen kommt dem Königreiche Norwegen allein zu, Schatz zu nehmen und zu genießen, auch die geiſtliche und weltliche Gerichtbarkeit auszuüben über Kontokeino und Aſjowara, als deſſen einſeitiger Land, und deſſen eigenmächtigen Oberherrſchaft unterworfen: und dem Königreiche Schweden kommt einſeitig und allein zu, Schatz von den Utziocki und Teno-Lappen, wie auch Norwegens vorhin gehabte Einnahme von den Enara-Lappen zu heben.

ART. III.

Ingendera Cronorne ſkal nu eller framdeles tilägna ſig någon ſkatt och upbörd, eller annan rättighet, in öfwer Gräntſen.

ART. III.

Keine der beyden Kronen ſoll, itzt oder künftig, ſich einiges Schatzes, Einnahme, oder andrer Gerechtſame, von was Eigenſchaft ſie auch ſeyn mögen, außerhalb ihrer Gränze, anmaaßen, es ſey nach Maasgebung der

ART. *Sti-*

Stettiniſchen Vertrags, oder andrer vorher-gemachten Vergleiche. Da aber beyderſeits Lappen beyder Reiche Land, zum Unterhalt ihrer Reunthiere, benöthiget ſind: ſo hat man ſich, in Anſehung deren, um ſolche Einrichtung verglichen, wie in dieſes Gränztractats erſtem Codicill oder Anhang enthalten iſt. 1751.

ART. IV.

sgräntſen ſkal, för
ſäkerhets och noga
ättelſes ſkull, genom
committerade dertil,
upgås, och med
eröſen beſättas, på
ſom denna Tracta-
ndra Bihang inne-

ART. IV.

Damit die Reichsgränze deſto ſicherer, und die Angränzende auf beyden Seiten deſto genauer davon unterrichtet ſeyn mögen, ſo ſoll ſelbige von gewiſſen darzu von beyden Seiten Verordneten aufs neue abgemeſſen, und mit Gränzmalen auf ſolche Art beſetzet werden, wie man in dieſes Gränztractats Codicill oder Anhang ſich verglichen hat.

ART. V.

terföljande ſkal af
Höga Delar til näſt-
ande års upbörd i
ion tagas, nemligen
ga-Riket Swerige
jemte ſin egen gam-
t af Enara och Utzjo-
cki,

ART. V.

Da die Wiederaufrichtung und Maalſetzung der Reichsgränzlinie einige Jahre Zeit erfordern wird, und beyde hohe Theile gleichwohl berechtiget ſind, von dem, was ihnen zukommt,

an

1751. cki, äfwen den ſkatt, ſom Konunga-Riket Norrige deraf för detta njutit. Äfwenwäl undſår Swerige både ſin och den Norrſke Skatten af Uhmeå, Vapſt, Ran och Granbyns Lappar, ſom äga Skatteland på Swenſka ſidan om fiällryggen och Riks-linien. Likaledes tager Swerige poſſeſſion och Skatten af Falltorpet ifrån 1752 års början, ſom Norrige för detta har haft: Häremot tilkommer Konunga-Riket Norrige för näſtkommande år och framdeles ſedan at upbära all Skatten af Kantokeino och Afjowara, ſamt at beſörja om Kyrkoherdens lön i Kantokeino, likaledes at enſkilt uptaga ſkatten af ſådane Lappar i Nordlanden, ſom hafwa Skatteland på Norrſke ſidan om den nu faſtſtälte linien, faſt än Swerige förut tillika tagit af dem ſkatt. Och ſkola följakteligen wederbörande Befälshafwande å ömſe ſidor, ſtraxt efter Ratificationernes utwäxling, ſå ſnart de derom kunna blifwa beordrade, öfwerenskom-

an denjenigen Orte
es ſich bequem kan
laſſen, gleich Beſitz
men: ſo iſt man da
eins geworden, daß
folgendes, um die E
te auf zukünftiges J
von zu erheben, in
ſolle genommen w
nämlich das Kön
Schweden erhebet, auf
ſen eigenem alten Sch
Enara und Utzioch
fals den Schatz, welch
Königreich Norwege
hin genoſſen: gleichfa
kommt Schweden,
den ſeinigen und den
wegiſchen Schatz von
Wapſt, Ran und G
Lappen, welche, a
Schwediſchen Seite
Reichslinie und des
ges Gipfel, Schatzla
ben. Gleichergeſtalt
Schweden von Fald
pet, welches vorhero
wegen zugehöret hat,
Anfange des 1752ſten
res, Beſitz und S
Dagegen kommt de
nigreiche Norwegen z
das nächſtfolgende
und beſtändig herna
len Schatz von Kouto
und Afjowara-Diſtrik

ma om en wiſs tid, wardera delen ſkal ta- beſittning, hwad i den- rticul är anfördt, och n andra ſidan öfwer- erera de dertil höran- latte-mantals och öf- publique documen-

heben, wie auch des Prie- 1751.
ſters Lohn in Koutokeino zu beſorgen; ebenfalls allen Schatz von denjenigen Lappen im Nordlande zu nehmen, welche auf der Norwegiſchen Seite der nun feſtgeſetzten Gränzlinie Schatzland haben, obgleich Schweden vorher zugleich von ihnen Schatz genommen hat. Und ſollen folglich beyderſeits Obrigkeiten hiezu geſetzte Bedienten, gleich nach Auswechſelung der Ratification, ſobald ſie etwa dieſerwegen beordert werden können, ſich wegen einer gewiſſen Zeit vergleichen, da ein jeder Theil dasjenige in Beſitz nehme, was in dieſem Artikel angeführet iſt, und dem andern die dazu gehörige Kopfſchatzbücher und übrige publique Documente überliefern.

ART. VI.

ilken af bägge Ri- nderſåtare, ſom hä- er fördriſlar ſig på ſätt, at förſördela rolämpa den andra in öfwer denne nu te Riksgräntſen, ſkal

ART. VI.

Um fernerhin allem dergleichen Schaden, Verdruß und Gewaltthätigkeiten vorzubeugen, ſo bisher beyder Reiche Gränzunterthanen zugefüget worden, dadurch, daß ſie außerhalb ihrer

1751. erſätta ſkadan, och arbeta en wiſs tid på närmaſte Fäſtning, alt efter ſakens omſtändigheter.

Gränze Holz gefället,
einander verſchiedenen
dern Eintrag gethan;
iſt man übereingekom
daß derjenige, welcher
beyder Reiche Unterth
ſich künftig unterſtehet
einige Art die andre S
außerhalb dieſer nun
geſetzten Gränze, zu
vortheilen, oder zu b
ruhigen, den Schaden
ſetzen, und eine ge
Zeit, nach Beſchaffe
der Sache, in der nächſ
Feſtung arbeiten ſoll.

ART. VII.

Som de förrige tiders Gräntſemärken på åtſkilliga ſtällen antingen hafwa warit med deras wiſare och ledare förändrade, eller ock aldeles utkaſtade och förſkingrade, Gräntſe-Bönderne til mycken ſkada och olägenhet; Så är öfwerenskommit, at den ſom underſtår ſig, at genom en ſådan åtgärd bryta denne til bägge Rikens bäſta och ſäkerhet faſtſtälta Gräntſe-linea, med at förändra eller aldeles utkaſta något Gräntſe-röſe, ſkal på det ſtället, hwareſt gier-

ART. VII.

Da man bey Ausmeſ
der Gränze in Erfah
gebracht, daß die t
rige Gränzmaale an u
ſchiedenen Orten zum
mit ihren Weiſern und
gern verändert, zum
rein ausgeriſſen und
einander geworfen wor
wodurch den Gränzbe
viel Böſes und Unge
heit verurſachet, auch
gewünſchte Ruhe und
barliche Freundſchaft
ſchen beyden Reichen
Unterthanen geſtört
den iſt: ſo hat man ſich
glichen, daß der, ſo

nin-

är giord, uphän-

künftig unterſtehet, durch eine dergleichen That, dieſe zu beyder Reiche Beſten und Sicherheit feſtgeſetzte Gränzlinie zu brechen, durch Veränderung oder gänzliche Ausreiſſung eines Gränzmaals, zum Schrecken und Abſcheu andrer ſo übelgeſinnter, an ſelbiger Stätte aufgehangen werden ſoll. 1751.

ART. VIII.

gående Gräntſe-
, tillika med deſs
de Bihang eller Co-
, hwilka äro af li-
, ſom de uti denne
ord ifrån ord wo-
rde, ſkal af deras
Maj:t, Kongl. Ma-
ſiceras, och Ratifi-
ne wederbörligen
ſtad utwäxlas inom
or, räknade ifrån
kningens dato, el-
, om möjeligit är.
rmera wiſso är det-
uplo utfärdade In-
t af Deras Maj:ters
s befullmägtigade
ſſarier underteknat
ſeglat.

ART. VIII.

Dieſer Gränztractat, mit deſſen zugehörigen zweyen Codicillen, oder Beylagen, welche von eben der Gültigkeit ſind, als wenn ſie im Tractat allhier von Wort zu Wort eingeführet wären, ſollen von Ihro Königl. Majeſt. Königl. Majeſt. ratificiret, und die Ratification hier in Strömſtad, vier Wochen von dieſem Dato an zu rechnen, oder noch eher, wenn ſichs kann thun laſſen, gebührlich ausgewechſelt werden. Zu Urkund deſſen iſt dieſes in duplo ausgefertigte Inſtrument von Sr. Königl. Majeſtät zu Dänemark und Norwegen, und Sr. Königl. Majeſtät

1751. *zu Schweden bevollmächtigten Commiſſarien unterzeichnet und beſiegelt worden. So geſchehen in Strömſtad, im Jahr nach Chriſti Geburt 1751, den* 21 September. / 2 October.

J. MANGELSEN. (L. S.) J. MAURITZ KLINCKOWSTRÖM. (L. S.)

Förſta Bihang eller Codecill til Gräntſe-Tractaten emellan Konungarikerne Sverige och Norrige, Lapmännerne beträffande.

De uti föreſtående Gräntſe-Tractat nämde Commiſſarier hafwa ſig ſåledes härom förenat, ſom följer:

Erſtes Codicill, oder Anhang zum Gränztractat zwiſchen den Königreichen Norwegen und Schweden, die Lappen betreffend.

Damit der Lappen gewöhnliche Hinüberziehung nebſt den Abgaben, welche ſie dafür bezahlen, und der Jurisdiction über die fremden Lappen, während bemeldter Hinüberziehungszeit, künftig keine Anleitung zum Zank und Mißverſtändniß geben möge, und man richtig wiſſen könne, welche künftig als Norwegiſche oder Schwediſche Lappen anzuſehen ſind, und wie man denſelben in allen Vorfällen reciproce begegnen ſoll: ſo ſind die im vorſtehenden Gränztractat ernannte

§. 1. und

§. 1.

ſedan år 1742, och
enna Gräntſe-Com-
tid, de privative
e Lappar, på wiſse
ti Norrlands Amt,
nya Norrſke Lap-
och der derige-
förde ſtädjandet af
land, ſamt deſs öf-
nande til bemälte
Lappar, emot år-
s erläggande, ſkal
och uphöra.

§. 2.

Lapp må hädan-
ga Skatte - eller
d uti mera än
, til undwikande
af

und hier unterzeichnete Commiſſarien, wegen gewiſſer darzu gehörigen Puncte, übereingekommen, wie folget: 1751.

§. 1.

Der ſeit 1742, und währender Zeit dieſer Gränzcommiſſion, denen privative Schwediſchen Lappen, an gewiſſen Oertern in Nordlandsamt, auferlegte neue Norwegiſche Lappenſchatz, und die dabey eingeführte Sommerlandsmiethung und Abtretung an bemeldete Schwediſche Lappen für jährlichen Schatz, ſollen, weil ſie mit einem Theil der hernach ſtehenden bedungenen Artikel ſtreiten, und nur zu neuer Unordnung, in Anſehung der Lappen, Anlaß geben, abgeſchaffet werden und aufhören, wogegen ſolche Einrichtung, wie unten an ſeinem Ort angeführet wird, ins Werk geſetzet werden ſoll.

§. 2.

Kein Lappe ſoll hinführo ein Schatz- oder Lehnland in mehr als einem Reiche beſitzen, damit künftighin

1751. af underſåtarnes gemenſkap.

§. 3.

Til underrättelſe för närwarande tid betingas, at aldenſtund från Börje fiäll til Bonnäs fiäll, det är uti begynnelſen af Norrlands Amt och för Helge-lands Fögderi på den Norrſka ſidan, men för Ångermanlands och Umeå Lappmarker på Swenſka ſidan, Fiällryggen til gränts är faſtſtält, och man ſåledes på bägge ſidor derigenom miſter de gamla Skatteland och underſåtare, ſom man hitintils därſammaſtädes inöfwer Fiällryggen har haft; ſå ſkola de Lappar med deras Familler, ſom nu för tiden hafwa Skatteland derſtädes på den Swenſka ſidan af Gränſen, anſes för Swenſka underſåtare och höra ſamma ſida til, oaktadt af hwilkendera ſidan de förut hafwa byxlat Landet, och til hwilken ſida de deraf betalt ſkatt, lika ſom äfwen de Lappar med deras

alle Gelegenheit zu Vermengung der Unterthanen und Lande könne vermiden werden.

§. 3.

Zu gegenwärtiger Benachrichtigung wird bedungen, daß, dieweil von Börge-Gebirge bis nach dem Bonnis-Gebirge, das iſt, zu Anfange des Nordlandsamts und für Helgelands-Vogtey auf der Norwegiſchen Seite, aber wegen Angermanlands und Uma-Lappmark auf der Schwediſchen Seite, das Gebirges Gipfel zur Gränze feſtgeſetzet worden iſt, und man ſolchergeſtalt auf beyden Seiten das alte Schatzland, und die Unterthanen dabey verlieret, ſo man ſeither außerhalb das Gebirges Gipfel gehabt, ſo ſollen die Loppen mit ihren Familien, welche daſelbſt Schatzland auf der Schwediſchen Gränzſeite anitzt beſitzen, als Schwediſche Unterthanen angeſehen werden, und ſelbiger Seite zugehören, es ſey von welcher Seite ſie dieſes Schatzland vorher gemiethet, und

an

Familler, ſom nu
ıde tid hafwa gam-
byxel-land på Norr-
lan af Gräntſen der-
aſtädes, ſkola tilhöra
ge.

§. 4.

ıll någon Lapp för
arande tid befinnes
et på båda ſidor af
ſen liggande gam-
ſwenſkt eller Norrſkt
ıar-ſkatteland, det är
ant land, hwaraf för
42 til Swerige eller
ge ſkatt hafwer blif-
ıtald, då hafwe han
at wälja, hwilken ſi-
derſåtare han hädan-
wil wara, ſå framt
ntet Winter-ſkatte-
på någondera ſidan
Hafwer han Win-
atteland på någonde-
ın, den Swenſka el-
rrſka, tilhöre då den
på hwilkens Terri-
ıan det äger.

§. 5.

ll någon Lapp på den
ıingen emellan Bon-
näs

an welche Seite ſie davon 1751.
Schatz bezahlet haben: Gleichwie auch diejenigen Lappen mit ihren Familien, welche anitzt altes Lehnland auf der Norwegiſchen Gränzſeite haben, Norwegen zugehören ſollen.

§. 4.

Im Fall anitzt etwa ein Lappe vorhanden iſt, der ein auf beyden Gränzſeiten belegenes altes Norwegiſches oder Schwediſches Sommerſchatzland beſitzet, das iſt, ein ſolches Land, wovon vor 1742 an Norwegen oder Schweden Schatz bezahlet worden, ſo hat derſelbe die Freyheit zu erwählen, welcher Seite Unterthan er nach dieſem ſeyn will, doch in ſofern er kein Winterſchatzland auf einer der Seiten hat. Hat er auf der einen oder der andern Norwegiſchen oder Schwediſchen Seite Winterſchatzland, ſo gehöret er der Seite zu, auf welcher er ſolch Winterſchatzland hat.

§. 5.

Wenn etwa ein in der Gegend zwiſchen Bonnäs-

1751. näs fiäll och Halde, hwareſt Kantokeino Gränts begynnes, det är på den Norrſka ſidan för hela Saltens, Senjens och en del af Tromſöns Fögderier uti Norrlands Amt, men på den Swenſka ſidan för hela Pitheå och Luleå ſamt en del af Torneå Lappmarker, befinnes hafwa et ſådant Sommar-ſkatteland på Norrſka ſidan af Gräntſen, hwaraf för år 1742 ſkatt til Norrige hafwer warit betald, men deremot at äga Winter-ſkatteland på Swenſka ſidan af Gräntſen, då hafwe han frihet at wälja antingen han hädanefter wil wara Swenſk eller Norſk underſåtare, då han ſedermera behåller det Skatteland han hafwer på ſamma ſida om Gräntſen, men miſter det Skatteland han hafwer haft på den andra ſidan om Gräntſen.

Gebirge und Halde, wo die Koutokeino-Gränzen anfangen, das iſt, auf der Norwegiſchen Seite von ganz Saltens, Senjens, und einem Theil der Tromſöe-Vogtey im Nordlandsamt; aber auf der Schwediſchen Seite von ganz Pita und Lulla, nebſt einem Theil der Torne Lappmarken ein Lappe befunden wird, welcher Sommerſchatzland auf der Norwegiſchen Gränzſeite hat, wovon vor dem 1742ſten Jahre Schatz an Norwegen iſt bezahlet worden; dagegen aber auch Winterſchatzland auf der Schwediſchen Seite beſitzt, der hat die Freyheit, ſich zu erwählen, ob er hinführo ein Norwegiſcher oder Schwediſcher Unterthan ſeyn wolle, da er dann nach dieſem beſtändig dasjenige Schatzland behält, das er auf ſelbiger Gränzſeite hat; verlieret aber das Schatzland, welches er auf der andern Gränzſeite gehabt hat.

§. 6.

På det man må kunna weta, hwilke äro Swenſke eller

§. 6.

Damit man wiſſen könne, welche Norwegiſche oder

Schwe-

rrſke underſåtare, uti föreſtående 4:de §§. omrörde Lapparie wal ſke, uti de terades närwaro, läggningen, ſå ſnart jeligit är, utan hinckande eller tubmutors och ſkänfwande, ej heller löfte af en lindritt, eller eljeſt på tt det wara må, och te Jordägare eller å någondera ſidan kunde, utan komäga et aldeles fritt ungit wal.

Schwediſche Unterthanen ſind, ſoll die im vorſtehenden 4ten und 5ten §§. erwähnte freye Wahl der Lappen, in Gegenwart der Commiſſarien, bey Setzung der Gränzmaale, ſobald als möglich, geſchehen, ohne einige Hinderung, Anlockung oder Anreizung, Geſchenke oder Gaben, auch nicht durch Verſprechung eines gelindern Schatzes, oder auf was Art es ſonſten ſeyn mag, und von denen privative Landesinhabern oder andern an etwa einen von der einen oder andern Seite könnte verſucht werden; ſondern ſie ſollen eine ganz freye und ungezwungene Wahl haben. 1751.

§. 7.

appar, ſom ſåledes ter befinnas hafwa mmar- och Winteland, eller allelera delen, på den i ſidan af Gräntola med deras Fadet är barn eller de i barns ſtälle, ſåſterbarn och ſläkuti et och ſamma likaledes tjenare och

§. 7.

Die Lappen, welche ſolchergeſtalt, nachdem dieſe Convention ins Werk geſetzet worden, nachhero befunden werden, daß ſie beydes Sommer- und Winterſchatzland, oder nur eins von beyden haben, nämlich entweder Sommer- oder Winterſchatzland auf der Schwediſchen Gränzſeite, ſollen mit ihrer Familie,

1751. och Husmän, anſes för Swenſke underſåtare. Det ſamma är ock at förſtå om de Lappar med deras Familie, ſom hafwa et gammalt Böxel-land på Norrſka ſidan af Gräntſen, hwarmedelſt man hädanefter kan åtſkilja, hwilken ſidas underſåtare han är, ſedan ingen Lapp får äga Skatte- eller Böxel-land på bägge ſidor, ej heller annorlunda kunna komma dertil, än ſom i denna Convention föreſkrifwit ſtår.

das iſt, Kindern, oder die, ſo an Kindesſtatt ſind, als Pflegekindern und Anverwandten, in einerley Haushaltung, ingleichen Dienst und Hausleute, für Schwediſche Unterthanen angeſehen werden. Eben daſſelbe iſt auch zu verſtehen von den Lappen mit ihren Familien, welche alt Lehnland auf der Norwegiſchen Gränzſeite haben. Hierdurch kann man künftig unterſcheiden, welcher Seite Unterthan er iſt, ſintemal kein Lappe ein Schatz- oder Lehnland auf beyden Seiten haben ſoll, auch auf keine andre Art es erlangen kann, als in dieſer Convention geſchrieben ſteht.

§. 8.

I fall någon Swenſk Lapp gifter ſig med en Norrſk Lappe-Huſtru, ſom uti Norrige har ſit egit Skatteland, eller flere Renar än han, hafwe han frihet, utan något hinder eller afgift af deſs egendom, at blifwa en Norrſk Lapp, då han ſig derom hos Swenſka Fogden anmäler, och bewiſlig gör en

§. 8.

Im Fall ſich etwa ein Schwediſcher Lappe mit einer Norwegiſchen Lappenfrau verheyrathet, die in Norwegen ihr eigen Schatzland, oder mehr Renuthiere hat, als er, der hat Freyheit, ohne einige Hinderniß oder Abzug von ſeinem Vermögen, ein Norwegiſcher Lappe zu werden: da er ſich dann deswegen bey

i deſs beſkaffenhet; på Fogden ſeder- r at lämna honom ifteliga tilſtånd til yttningen, och det ti Uphörds-boken na, ſamt honom venſka Skatten at Således förhål- e verſa med en Lapp uti lika til- Uti andra omſtän- följe Huſtrun

bey dem Schwediſchen Vogt anzumelden, und ſolche Beſchaffenheit erweislich zu machen hat; worauf der Vogt ihm eine ſchriftliche Erlaubniß zur Hinüberziehung ertheilen, und ſelbige ins Schatzeinnahmebuch eintragen, und ihn zugleich von dem Schwediſchen Schatz auslöſchen ſoll. Eben alſo verhält man ſich mit einem Norwegiſchen Lappen in gleichen Fällen. In andern Umſtänden folget die Frau dem Manne. 1751.

§. 9.

en Lapp wil öf- va ſit land och blif- nnat Rikes under- hålles med honom, ed andre Swenſke rrſke Underſåtare ilfällen, nemligen, le tionde och 6:te en af hwad han l den ſidan, hwar- n wil flytta, ſamt bewis med ſig til n, dit han flytta afgiften riktigt är och undfådt til- aflyttningen.

§. 9.

Im Fall ein Lappe ſein Land verlaſſen, und eines andern Reichs Unterthan werden will, verhält man ſich mit ihm, wie mit andern Norwegiſchen und Schwediſchen Unterthanen in gleichen Fällen, nämlich er muß den 6ten und 10ten Pfennig von ſeinem ganzen Vermögen an die Seite bezahlen, von welcher er wegziehen will, und Beweis mit ſich an die Seite bringen, wo er hinziehet, daß er ſeinen Abzug bezahlet, und Erlaubniß erhalten habe, hinüber zu ziehen.

§. 10.

§. 10.

1751. §. 10.

Aldenſtund Lapparne behöfwa bägge Rikens land, ſkal det dem wara tillåtit, Höſt och Wår, at flytta med deras Renhjordar öfwer Gräntſen in uti et annat Rike, och hädanefter, ſom tilförena, lika med Landets underſåtare, ſå betjena ſig af Land och ſtrand, til underhåll för ſig och ſina djur, då de wänligen ſkola emottagas, beſkyddas och hjelpas til rätta, äfwen uti Krigstider, hwilka uti Lappwäſendet aldeles ingen förändring ſkola göra; och allraminſt ſkola de främmande Lappar wara exponerade för plundring eller något ſlags twång eller öfwerwåld, utan altid blifwa ſåſom egne underſåtare anſedde, på hwilken ſida de då ſig ſåſom främmande uppehålla.

§. 10.

Da die Lappen beyder Reiche Land benöthiget ſind, ſoll ihnen, nach altem Gebrauch, zugelaſſen ſeyn, im Herbſt und Frühjahr mit ihren Rennthieren über die Gränze ins andre Reich zu ziehen, und nachher, wie zuvor, gleich denen Landesunterthanen, ausgenommen an einigen Stellen, welche unten gemeldet, ſich des Landes und Strandes, zu Unterhaltung ihrer Rennthiere und ihrer ſelbſt, zu bedienen, da ſie dann freundſchaftlich ſollen aufgenommen, beſchützet und gehandhabet werden, auch ſogar in Kriegszeiten, als welche im Lappweſen gantz keine Veränderung machen ſollen; auch ſollen die fremden Lappen keinesweges der Plünderung oder einiger Art Zwanges und Gewaltthätigkeit, welche Kriegszeiten mit ſich bringen, exponiret werden, ſondern allezeit als eigene Unterthanen angeſehen und betrachtet werden, auf welcher Seite ſie ſich da als Fremde aufhalten.

§. 11.

§. 11.

§. 11.

Ingen Lapp, ſom be-
wer flytta med ſina
öfwer Gräntſen, må
Krigstiderne begå nå-
fiendtelig gierning.
ars ſtraffas han på lika
, ſom om hans miſs-
ning wore i fredelig
begången.

§. 11. 1751.

Kein Lappe, welcher genöthiget iſt mit ſeinen Thieren über die Gränze zu ziehen, ſoll in Kriegszeiten einige Feindſeligkeit begehen. Wird er darüber betroffen, ſo ſoll nicht mit ihm nach Kriegsgebrauch verfahren, ſondern er alſo geſtraft werden, als ob ſein Verbrechen in friedlichen Zeiten begangen worden.

§. 12.

Hwareſt på Norrſka ſi-
ärö fredlyſta Skälfång
Fogel-duns ſamlande,
på Norrſka kallas
bbe-weide, Fugle och
wär, för hwilka wiſsa
erſåtare årlig ſkatt be-
, ſkal det under ſådant
ff, ſom Norrſka Lagen
gar, wara de Swenſke
parne förbudit, at der
ka något ſkytteri, eller
annat ſätt ſkada göra.
alla andra ſtällen blif-
dem ſådant och alt
at ſkytteri och fiſkeri,
med Norrſke under-
re, tillåtit. Äfwen nj-
de Norrſke Lappar
ſådan frihet uti Lapp-
mar-

§. 12.

Wo gewiſſe Jagdgerechtigkeit, Seehundejagd, auch Vogelfang auf der Norwegiſchen Seite angetroffen wird, wofür gewiſſe Unterthanen jährlichen Schatz bezahlen, ſoll es unter ſolcher Strafe, wie das Norwegiſche Geſetz die Norwegiſchen Unterthanen ſelbſt dazu verbindet, denen Schwediſchen Lappen verboten ſeyn, ſich einiger Jagd daſelbſten zu bedienen, oder auf andre Art Schaden zu thun. An allen andern Orten aber wird ihnen ſolches, und alle andre Jagd und Fiſcherey, gleich denen Norwegiſchen Unterthanen,

zuge-

1751. marken på den Swenſka ſidan.

zugelaſſen: gleichwie auch die Norwegiſchen Lappen eben dieſelbe Freyheit, in den Lappmarken auf der Schwediſchen Seite, haben.

§. 13.

Om de Swenſke Lappar, ſom flytta in på Norrſk grund, bruka Fiſkeri eller Skälſkytteri uti Hafwet eller Fjordarne, betale då för hwart 20:de djur 2 Skilling Danſke eller twå Swenſke ſtyfwer i Kopp:mt, ſamma års Wår - kalfwar oberäknade. I widrig händelſe, betala de uti leja för hwart 20:de djur, undantagandes de Kalfwar, ſom ſamma Wår äro födde, hwilka icke räknas, en Skilling Danſk eller en Swenſk ſtyfwer i Kopparm:t. Mera må af de Swenſke Lappar icke tagas, ej heller må de med något perſonligit arbete eller tjenſtgiörning beläggas.

§. 13.

Die Schwediſchen Lappen, welche mit ihren Thieren über die Gränze auf den Norwegiſchen Grund ziehen, doch aber nicht zur See, oder zu Seebuſen kommen, und daſelbſt einige Fiſcherey oder Seehundsjagd brauchen, bezahlen für jedes zwanzigſte Thier, das in ihrer Herde iſt, groß und klein, beyderley Geſchlechts, ausgenommen die Kälber, die in ſelbigem Frühjahre gebohren, und nicht mitgerechnet werden, an Miethe, einen Däniſchen Schilling, oder einen Schwediſchen Stüber in Kupfermünze, und mehr nicht. Brauchen ſie Fiſcherey oder Seehundsjagd in der See oder den Seebuſen auf der Norwegiſchen Seite, ſo bezahlen ſie für jedes zwanzigſte Thier doppelt ſo viel, als oben gemeldet worden, das iſt, 2 Däniſche Schillinge, oder

§. 14. 2 Stü-

2 Stüber Schwediſche Kupfermünze, eben ſolchergeſtalt, daß die Frühlingskälber nicht mit gerechnet, und ſoll mehr von denen Schwediſchen Lappen nicht genommen werden, unter was Namen oder Schein es ſey, auch ſollen ſie nicht mit perſönlicher Arbeit oder Dienſten beleget werden. 1751.

§. 14.

ſorriſke Lappar, ſom
ſten flytta med de-
öfwer Gräntſen in
nſka ſidan, betala
rt 20:de djur, ſom
d ſig hafwa, ſam-
Wår-kalfwar med
nade, 2 Skilling
eller 2 ſtyfwer
i K:mt, alden-
de derſtädes den
tiden af året för-
, och Wår-kalf-
på den tiden ſam-
derhåll, ſom de an-
ren behöfwa. Wil-
lika idka Fiſke- och
i Lappmarken, be-
dubbelt ſå mycket,
en 4 ſtyfwer i K:mt,
4 Skilling Danſk.
nå af dem ej tagas,
eller

§. 14.

Die Norwegiſchen Lappen, welche zur Herbſtzeit mit ihren Thieren über die Gränze auf die Schwediſche Seite ziehen, bezahlen für jedes zwanzigſtes Thier, das in ihrer Heerde iſt, groß und klein, beyderley Geſchlechts, die Frühlingskälber ſelbiges Jahres mit gerechnet, 2 Däniſche Schillinge, oder 2 Stüber Schwediſche Kupfermünze, angeſehen bemeldte Lappen die längſte Jahreszeit daſelbſt verbleiben, und die Frühlingskälber in der Zeit eben denſelben Unterhalt, als die übrigen Thiere, vonnöthen haben. Wollen ſie zugleich Fiſcherey und Jagd in Lappmarken brauchen,

bezah-

1751. eller något perſonligt arbete af dem erfordras.

bezahlen ſie doppelt ſo viel, das iſt, 4 Schillinge Diniſch, oder 4 Stüber Kupfermünze. Mehr ſoll von denen Norwegiſchen Lappen nicht genommen werden, unter was Namen oder Schein es ſeyn möge; auch ſollen ſie nicht mit perſönlicher Arbeit oder Dienſten beleget werden.

§. 15.

Uti hwart Diſtrict, hwareſt öfwerflyttande Lappar äro, ſkal erfordras en Lappe-Länsman och 2:ne Nämde-män, ſom för deras öfwerflyttningar intet ſkola betala.

§. 15.

In einem jeden Diſtrict, wo die hinüberziehenden Lappen ſind, ſollen ein Lappenlehnsmann und 2 Lauggerichtsmänner geſetzet werden, welche wegen ihrer Hinüberziehung nichts bezahlen ſollen.

§. 16.

Lappe-Länsmannen och Nämndemännerne ſkola reciproce beſörja, at de öfwerflyttande Lappar för deras djur njuta tilräckeligit underhåll, dock ſå at Lappen ſielf, ſom för Landet ſkattar, icke af främmande Lappar utträngas och lider briſt. Derföre ſkola Lapparnes Länsmän och Nämndemän wäl känna beſkaffenheten af Skat-

§. 16.

Die Lappenlehnsmänner und Lauggerichtsmänner ſollen reciproque Sorge tragen, daß die hinüberziehenden Lappen für ihre Thiere hinlänglichen Unterhalt genießen, doch ſo, daß der Lappe ſelbſt, welcher ſein Land Schatz giebt, von den fremden Lappen nicht verdränget werde, und Mangel leide; zu dem Ende die Lappenlehnsmänner

på deras ſida, ſamt
al på de djur, ſom
ben äger, hwilken
r Landet. Å öm-
kola de noga akta
le icke under de-
ningar göra Lan-
inwånare någon
Skog, Åker och
ltebärs eller Hjor-
ror eller något an-
l Laga plikt, och
lan erſättas efter
ina ordom.

§. 17.

någon Lapp med
r flyttar öfwer
ſkal han, för ſin
pe-Länsman och
nän, angifwa an-
e djur ſom i hans
II. följe

und Lauggerichtsmänner des Schatzlandes Beſchaffenheit auf ihrer Seite wohl kennen, auch die Anzahl der Thiere wiſſen ſollen, welche der Lappe hat, der wegen des Landes Schatz giebt, damit den fremden Lappen, wenn es vonnöthen iſt, und begehret wird, bequemere Oerter können angewieſen werden. Die fremden Lappen auf beyden Seiten ſollen ſich auch genau in Acht nehmen, daß ſie auf ihrer Hin- und Rückreiſe, des Landes eigenen Innwohnern keinen Schaden zufügen, weder des Winters noch des Sommers, an Aeckern oder Wieſen, Multebeeren oder Hirſch Rön Myren, oder etwas anderm, bey Strafe des Geſetzes; und ſoll der Schade gleich nach unparteyiſcher Erkenntniß erſtattet werden. 1751.

§. 17.

Ehe und bevor ein Lappe, er ſey Norwegiſch oder Schwediſch, mit ſeinen Thieren über die Gränze ziehet, ſoll er, bey ſeinen eigenen Lappenlehnsmann und

1751. följe äro, det är, så wäl på hans egne, som på hans barns, tjenares och Husmäns, samt Lejan til bemälte Länsman lefwerera, emot bewis så wäl på angifwandet, som för Lejan. Äfwen skal han då straxt angifwa sig om han wil idka fiske och skytteri, hwarefter Lejan kommer at proportioneras och betalas, samt på angifwelsen och bewiset at anteknas. Med detta bewis passerar han sedan, utan hinder och widare tiltal, fram och tilbaka.

Lauggerichtsmännern, die Anzahl der Thiere, welche er mit sich nimmt, angeben, das ist, sowohl seiner eigenen, als seiner Kinder, Knechte und Hausleute, und das Miethgeld, gegen Schein sowohl der Angabe als Miethe wegen, an bemeldten Lehnsmann liefern. Ebenfalls soll er auch dabey angeben, ob er wolle Fischerey und Jagd gebrauchen, als wornach die Miethe proportioniret und bezahlet, und zugleich auf der Angabe und Schein angezeichnet wird. Mit diesem obbemeldten Schein passiret er hernach, ohne Hinderung und weitern Anspruch, hin und zurück.

§. 18.

Förr än Lappe-Länsmännerne med deras Lappar flytta öfwer Gräntsen, skola de tilsiälla den andra sidans Lapp-Länsman en af dem och Nämndemännerne underskrefwen specificerad förtekning på de Skatte-Lappar och djur af deras Distrikt, som samma år wilja flytta öfwer Gräntsen, då de tillika Lejan

§. 18.

Ehe sich die Lappenlehnmänner mit ihren Lappen über die Gränze begeben, sollen sie den Lappenlehnmännern von der andern Seite, ein von ihnen und den Lauggerichtsmännern unterschriebenes specificirtes Verzeichniß von denjenigen Schatzlappen und Thieren ihres Distrikts, welche dasselbe Jahr über

die

emälte Lappe-Läns-
werera emot bewis
emälte förtekning
alning. I briſt af
Länsmän, ſkal den
ſom Lejan tilkom-
ſända en Fullmäg-
ſkal uppehålla ſig
aſt in til gräntſen
Lappe-Sockn, på
ſidan, och på
ſidan, uti en af de
innan fiordar och
Landet.

die Gränze ziehen wollen, 1751,
zuſtellen, da ſie zugleich das Miethgeld an bemeldte Lappenlehnsmänner, gegen Schein für gedachte Verzeichniſſe und Bezahlung, überliefern. In Ermangelung des Lappenlehnsmanns, der berührte Verzeichniſſe und Bezahlung von der fremden Seite entgegen nehmen könnte, beſtellet derjenige, dem die Miethe zukommt, einen Gevollmächtigten, der an einem ſo bequemen Orte als möglich, nämlich in der nächſten an der Gränze liegenden Lappengemeine, ſowohl auf Schwediſcher als Norwegiſcher Seite, an einer der nächſten Buchten, und auf dem feſten Lande, ſich aufhalten ſoll.

§. 19.

rne ſkola, om det
hwart år en gång
och icke oftare,
ſidans Territorio,
n tilhörer, för be-
das Lappe-Läns-
er, hwem ägaren
dertil ſkrifteligen
erar, wara för-
framwiſa alla de
djur,

§. 19.

Die Lappen ſollen, wenn es verlanget wird, verpflichtet ſeyn, jedes Jahr einmal, aber nicht öfterer, auf dem Territorio der Seite, welchem die Vermiethung zugehöret, vor bemeldter Seite Lappenlehnsmann, oder demjenigen, den der Eigenthumsherr der Verpach-

1751. djur, ſom uti deras följe äro, och at låta räkna de ſamma til bewis på riktigheten af deras angifwande. Neka de ſådant, eller bemälte perſoner, med ord eller gierning, illa bemöta, böte en Swenſk allenaſt för ſin motſträfwighet 12 Dal. Silf: mt, och en Norrſk Lapp 4 R: dlr: Danſk, hälften til bemälte oförrättade perſoner, och den andra hälften til Konungen, för hwar gång ſådan förſeelſe ſker, fördubblas ſtraffet. Förgriper Lappen ſig på bemälte perſoner widare, än at det til ſimple upſtutſighet kan räknas, ſtraffes han deſutom derföre efter Lag.

tung dazu ſchr committiret, alle vorzuzeigen, die ſich haben, und weis der Richtigk Angabe zählen Verweigern ſie ſolc begegnen bemeldte nen mit Worten u lichkeit übel; ſo bez Schwediſcher Lap gen ſeiner Wider keit, das erſtemal Silbermünze, und wegiſcher Lappe Däniſch, die Hälf meldte beleidigte P und die zweyte H den König. Jedem die Strafe, bey B eines ſolchen Verb verdoppelt. Vergr der Lappe an be Perſonen mehr, al für eine ſimple Wi ſtigkeit kann gehal den, ſo wird er nc dies deswegen nach ſetz geſtrafet.

§. 20.

I fall någon Lapp, Swenſk eller Norrſk befinnes hafwa falſkeligen angifwit antalet på ſina djur, ſå at han hafwer 20 djur flere eller der-

§. 20.

Wenn ein Lapp Norwegiſch oder diſch, betroffen wi er die Anzahl ſeine falſch angegeben,

er, än han anmält,
an för hwart 20:de
hela flocken 2:ne
så mycket, som
örmält är. Beträ-
andra gången med
riktighet, betale
så mycket, som
gången. Tredje
dubbelt så mycket,
ra gången, och så
hwaraf angifwa-
hälften, och an-
ten tilfaller den,
jan tilhörer. Då
man angifware är,
ägaren af Lejan
ans.

geſtalt, daß er 20 Thiere, und mehr, darüber hat, als er angegeben, bezahlet er für jedes zwanzigſtes Thier in der ganzen Heerde zweymal ſo viel, als oben gemeldet worden: wird er das andremal über ſolcher Unrichtigkeit betroffen, bezahlet er doppelt ſo viel, als das erſtemal, u. ſ. w. ſo, daß die Strafe jedesmal verdoppelt wird, welches alles zuſammen in gleiche Theile an den Angeber und den Eigenthümer der Verpachtung fällt. In Ermangelung eines andern Angebers behält der Eigenthümer der Verpachtung alles ſelbſt.

1751.

§. 21.

Lappe-Länsmän-
erNämndemännen
hafwa colluderat
pparne uti deras
angifwande, eller
en förteckning för-
och något inne-
den Leja, ſom de
plikte förſta gån-
ånger ſå mycket,
derbörande derige-
ifwit eller kunnat
eſwekne, hälften
til

§. 21.

Im Fall die Lappenlehnsmänner oder Lauggerichtsmänner betroffen werden, daß ſie mit den Lappen in ihren fälſchlichen Angebungen colludiret, oder ihre eigenen Verzeichniſſe verfälſchet haben, und etwas vom Miethgelde, ſo ſie eincaſſiret, zurück behalten haben, bezahlen ſie das erſtemal dreymal ſo viel, als die Eigenthümer dabey

1751. til angifwaren, och andra hälften til den eller dem, ſom Lejan tilhörer. Andra gången ſättes de ifrån deras Ämbete, och ſtraffes ſom tjufwar.

find, oder haben kö vervortheilet werden, Hälfte an den An und die andre Hälf denjenigen, welchen Verpachtung zuge Das andremal wer ihres Amtes entſetzt als Diebe geſtraft.

§. 22.

Twiſtigheter angående antingen deras öfwerflyttningar och ſtället, hwareſt de under deras öfwerflyttningstid pretendera at uppehålla ſig, eller om bortkomne Renar, ſlagsmål, ſmå ſkuldfordringar, ſom icke ſtiga öfwer 12 Dal. Silf:mt, eller 4 R:dlr. Danſk, alle arfſkiften efter de afdöde eller andre ſmå ſaker, Lappe-wäſendet in ſpecie och Lapparnes ſedwanor beträffande, ſkola, då de icke kunna förlikas, af ſamma ſidas Lappe-Länsman och hans 2:ne Nämndemän, ſtraxt afgöras, och ſå framt wederbörande til Härads-Rätten icke wilja wädja, derſtädes exequeras, utan afſeende, på hwilkens territorio factum är paſſeradt, eller ſaken påtald. Men äro

§ 22.

Wenn etwa ein zwiſchen den Lappe Seits entſtehet, en wegen ihrer Hin hung und Stelle, wo während der Zeit halten prätendiren, auch wegen weggeko Rennthiere, Schläge ner Schuldſachen, nicht über 12 Thlr. münze, oder 4 Th niſch ſteigen, alle E lungen, oder andr ge Sachen, welche da weſen in ſpecie, Lappen Gewohnhe treffen, alle ſolche können, wenn ſie ni glichen werden könn dem Lappenlehnsm higer Seite und zweyen Lauggeri nern, gleich abgeth ſofern die Partey

ane ſaker emellan
f åtſkild Nation, el-
llan en Swenſk och
Lapp, då tilkom-
tan anſeende til Jus
rii, kärandens Läns-
ch Nämndemän at
deruti döma och
, då deremot ej
as, at exequera,
ledes, at Rätten til-
ed 2:ne Nämnde-
ån ſwarandens ſida
, och at Länsman-
amma ſida, ſåſom
ſwar och Ombud,
ra berättigad at wa-
ides, om ſå åſtun-
tſammans utan be-
för bemälte be-
ti bägge fallen.
af parterne med
appe-Rätts förrätt-
miſsnögd, och med
vil gå widare, ſkal
ionen ſke til den
-Rätt, eller Bögde-
hwareſt factum är
t, eller, i fall af
en, der den döde i
hänhördt.

ans Landgericht appelliren wollen, auch daſelbſt exequiret werden, ohne Rückſicht, auf weſſen Gebieth die That begangen, oder die Sache rege gemacht wird. Ereignen ſich aber dergleichen Sachen zwiſchen Parteyen beyder Nationen, einem Norwegiſchen oder Schwediſchen Lappen, ſo gebühret des Klägers Lehnsmann und ſeinen Lauggerichtsmännern, ohne Anſehen des juris territorii, gleich in der Sache zu urtheilen, und das Urtheil, wenn nicht appelliret wird, zu exequiren, doch alſo, daß das Gericht mit zwey Lauggerichtsmännern von des Beklagten Seite beſetzet werde, und daß des Beklagten Lappenlehnsmann, als ſein Beyſtand, berechtiget ſeyn ſoll, dabey zugegen zu ſeyn, wenn es verlanget wird: alles ohne Bezahlung bemeldter Bedienten in beyden Fällen. Wenn eine von den Parteyen mit dieſem Lappengerichtsverfahren mißvergnügt iſt, und mit der Sache weiter gehen will, ſoll die Appellation an das Landgericht oder Herreds- 1751.

§. 23.

1751.

§ 23.

Alle andre ſaker emellan Lappar höra til de wanlige Bögde- eller Härads-Rätter, ſamt angifwas, dömas och, i fall de icke til högre Rätt inſtämmas, derſammaſtädes exequeras, alt på det Territorio, hwareſt gerningen är ſkedd, allenaſt med den åtſkilnad, ſom i näſtföregående §. är anfördt, nemligen at då en af parterne är en främmande underſåte, eller factum på en främmande underſåte eller deſs egendom begångit, ſkal uti Rätten tagas 2:ne Nämndemän ifrån den främmande ſidan, hwilka på alt ſätt ſkola hafwa ſamma anſeende, rätt och myndighet, ſom de öfrige Nämndemän, och ſkal den främmande Lappe-Länsmannen wara berättigad at derwid wara tilſtädes, ſaſom förſwar och Fullmägtig

redsgericht gehen, o
ſen Territorio die T
gangen worden, oder
es Erbtheilungen
dahin, wo der Abg
ne bey ſeinem Leben
höret hat.

§. 23.

Alle andre zwiſc
Lappen entſtehende
ſachen, entweder v
oder beyderley Nati
hören an die gewö
Land- oder Herred
te, woſelbſt ſie unte
entſchieden, und, w
nicht zu den höh
richten gehen, daſ
quirirt werden, o
dem Territorio, wo d
geſchehen, nur mit e
terſchied, wie im v
henden §. angefüh
den, daß, wenn eine
Parteyen ein frem
terthan iſt, oder
an einem fremden
than oder Gut b
worden, im Lou
zwey Lauggericht
von der fremden
zu genommen wer
che in allen Stüc
daſſelbige Anſehen
und Gewalt, als di
Lauggerichtsmänn

tig

en parten, ſom är
ıa ſida. När be-
ir, at berörde 2:ne
ıde Nämndemän
gen tilſagde til Bi-
ıti en ſådan Rätt,
dock icke infinna
i deras ſtälle 2:ne
rnuftige och ärli-
ır, ifrån ſamma ſi-
ras. Kunna ſådane
ållas, förblifwer
len wanliga Nämn-
ſkal då Domen på
kunnas, och Acten
r gifwas wederbö-
ſom äro tilſtädes
ı främmande ſidan,
Lappe-Länsman-
r Nämndemänner-
wittnens närwaro,
ot deras bewis utan
g, på det man på
ida kan weta, huru
ıandhafwes. För-
lgon Domare emot
de uti denna Con-
föreſkrefne ſtadgar,
an förbrutit ſit Äm-

ſollen; auch ſoll der fremde Lappenlehnsmann berechtiget ſeyn, als Beyſtand und Bevollmächtigter ſelbiger Seite Partey zugegen zu ſeyn. Wenn erweislich iſt, daß berührte fremde Lauggerichtsmänner ſolchem Gerichte beyzuſitzen, geſetzmäßig ſind eingeladen worden, und ſich doch nicht einfinden, können an ihrer Stelle zween andre vernünftige Lappen von ſelbiger Seite angenommen werden; kann man ſolche nicht erlangen, verbleibet es bey dem gewöhnlichen Lauggericht; und ſoll alsdann das Urtheil auf der Stelle verkündiget, und die Acten der gegenwärtigen fremden Partey, entweder dem Lappenlehnsmann oder Lauggerichtsmännern, in Gegenwart der Zeugen, oder gegen deren Schein, ausgefertigt und zugeſtellet werden, damit man ſelbiger Seits wiſſen möge, wie die Juſtitz gehandhabet worden. Verſiehet ſich etwa ein Richter wider einige in dieſer Convention vorgeſchriebene Maaßregeln, iſt er ſeines Dienſtes verluſtig. 1751.

1751. §. 24.

Wederbörande ifrån den främmande ſidan, ſå wäl parter ſom wittnen, ſkola, när de lagligen äro kallade och ſtämde, wara pligtige at möta för denne combinerade Rätt, och ſwara til ſaken, eller at aflägga deras wittnesmål. Comparerar den ſwarande icke, ej låter deſs oumgängeliga förfall och hinder wid Rätten, til ſamma tid han inſtämd är, anmäla och bewiſa, och dock bewiſligit finnes, at han lagligen är ſtämd, förfares likafullt med ſaken, ſom om han wärkeligen wore tilſtädes, då efter klagomålet eller ſtämningen, och de förewarande bewis, Domen afſäges och exequeras. Kan ſwaranden wid näſt följande Ting bewiſligit göra deſs förfall, både at icke ſielf hafwa kunnat inſinna ſig, ej heller kunnat det ſamma Rätten kundgöra, å den dag han ſielf wid Rätten comparera bordt, ſå får ſaken åter uptagas och afdömas. Men uteblifwa wittnen ifrån förſta Tinget, och ſaken utom dem

§. 24.

Die, welche es ange
der fremden Seite,
die Parteyen als a
gen, ſollen, wenn ſi
lich vorgeladen u
verpflichtet ſeyn, v
combinirten Gericht
ſcheinen, und ſich
antworten, oder ih
niß abzulegen. Er
der Beklagte nicht, o
den unumgänglich
fall und die Verhin
zu ſelbiger Zeit, in
er zu erſcheinen v
den worden, beym
nicht anzeigen und
ſen, es aber doch z
ſen iſt, daß er v
vorgeladen worden,
mit der Sache gl
fortgefahren, eben
er wirklich zugegen
ſintemalen nach der
ge, oder ſchriftlich
lage, und denen vo
nen Beweiſen, ge
und exequiret wird.
der Beklagte ſeine
fall, bey dem nächſ
richtstage, erweiſli
chen, beydes, daß
nicht habe kommen,
ſolches dem Gericht,
Tage, da er vor de

n ej kan uplyſas, då får
en upſkjutas til näſta
ng, och plikte wittne,
n förfalle-löſt uteblif-
t, 3 Dal. Silf:mt eller
k:dlr. Danſk för ute-
ſwandet, til den Cro-
, hwilkens underſåte
är.

§. 25.

Ingen Execution eller
pantning, undantagan-
es efter de Domar ſom
appe-Rätten, enligt 22 §.
ger at afſäga och exeque-
a, må uti någon främ-
mande Lapps Bo företagas,
i framt icke ſkriftelig
om upwiſes, och bewis
r den utmätte betalnin-
en til den Lappen, i hwil-
ns Bo executionen eller
pantningen företages, ge-
ſt på ſtället afleſwereras.
örſer ſig någon häremot,
raffes ſom för wålds-
färkan.

§. 26.

erſcheinen ſollen, nicht kund thun können: ſo ſoll die Sache aufs neue vorgenommen und entſchieden werden. Bleiben aber die Zeugen am erſten Gerichtstage aus, ſo ſoll die Sache bis zum nächſten Gerichtstag aufgeſchoben werden, wenn man ſie ohne ſelbige nicht entſcheiden kann, und bezahlet ein Zeuge wegen ſeines Außenbleibens 1 Thaler Däniſch, oder 3 Thaler Silbermünze an die Krone, deren Unterthan er iſt. 1751.

§. 25.

Keine Execution oder Pfändung, ausgenommen nach dem im 22 §. erwähnten Lappengerichts Ausſpruch, ſoll in eines fremden Lappen Behauſung unternommen werden, außer nach einem ſchriftlichen Urtheil, und gegen Beſcheinigung der genommenen Bezahlung, welche dem Lappen, in deſſen Behauſung die Execution oder Auspfändung geſchiehet, gleich auf der Stelle eingehändiget werden ſoll: verſtehet ſich jemand darwider,

ſo

1751.

ſo wird er als eine Gewaltthätigkeit beſtrafet.

§. 26.

Rymmer någon Lapp, för begången lifsfack, öfwer det Rikes Gräntſor, hwareſt gerningen är begången, förhålles med honom, ſom med andra Swenſke och Norrſke underſåtare uti lika fall.

§. 26.

Entlauft etwa ein Lappe wegen eines Hauptverbrechens über die Gränze des Reichs, wo er die That begangen, ſo verfähret man mit ihm, wie mit andern Norwegiſchen oder Schwediſchen Unterthanen in gleichen Begebenheiten.

§. 27.

Alla Lappſaker ſkola på ſlätt och oſtämplat papper afhandlas och beſkrifwas, då en främmande Lapp i ſaken är intereſſerad.

§. 27.

Alle Lappenſachen ſollen auf ſchlecht und ungeſtempelt Papier abgehandelt und geſchrieben werden, wenn ein fremder Lapp in der Sache mit intereſſiret iſt.

§. 28.

Inbyggarne uti Utsjocki, ſkola på alt ſätt, handelen beträffande, ſå wäl med Landets producter, ſom med de waror, ſom bringas til Landet, blifwa behandlade lika med deKongl. Norrſke underſåtarne der i Landet, och lika med dem til godo njuta Octroy all annan handels inrättning, ſå at, hwad de til Norr-

§. 28.

Die Einwohner in Utzicki, welche nun bey der Gränzvereinigung privative Schwediſche Unterthanen geworden, ſollen in allen Stücken, was den Handel ſowohl mit Landesproducten als den Waaren betrift, welche ins Land gebracht werden, gleich den königlichen Norwegiſchen Unterthanen, daſelbſt im Land

ſke Köpmännen öf-
ringa, ſkal dem efter
oyen blifwa betalt,
likaledes efter Octroys
t uplåtit, hwad de ſig
ndla wilja; men dock
Compaguiet ej wara
ndit, at gifwa deſse
nſke underſåtare den
it, ſom det i wiſse
len, i följe af Oc-
en, bör gifwa de
ſke.

§. 29.

lla wederbörande
gl. Betjente, å båda ſi-
ſkola noga efterforſka,
ledes de främmande
par blifwa medhand-
, och troligen beſör-
at dem wederfares
d rätt är, och de efter
a Convention böra nj-
I lika måtto ſkola de
Lapparne tidigt weta,
de komma uti deras
ſkap, på det de, i fall
de

Lande behandelt werden, und zugleich mit ihnen ſowohl von der gegenwärtigen als künftig herauskommenden Octroi und andern Handelseinrichtungen gleichen Vortheil haben, ſo daß, was ſie den Norwegiſchen Kaufleuten zubringen, ihnen nach der Octroi Preis bezahlet werden ſoll: und eben alſo ſoll ihnen nach der Octroi Preis überlaſſen werden, was ſie an ſich handeln wollen; doch ſoll die Compagnie nicht dazu verbunden ſeyn, dieſen Schwediſchen Unterthanen den Credit zu geben, welchen ſie in gewiſſen Fällen den Norwegiſchen geben ſoll. 1751.

§. 29.

Alle königliche Bediente, denen es zukömmt, auf beyden Seiten, beſonders die Landshauptleute und Amtmänner, ſollen fleißig nachforſchen, wie die fremden Lappen behandelt werden, und treulich beſorgt ſeyn, daß ihnen wiederfahre, was recht iſt, und was ſie, vermöge dieſer Convention, genießen ſollen. Gleichermaßen ſollen ſie, wenn ſie das

1751. de hafwa något at klaga, perſonligen hos dem måge kunna infinna ſig, och deras åliggande andraga.

das Land von Amtswegen durchreiſen und beſichtigen, bey Zeiten den fremden Lappen voraus wiſſen laſſen, zu welcher Zeit und an welchem Orte ſie in der Nähe zu finden ſind, damit die Lappen, im Fall ſie etwas zu klagen haben, ſich perſönlich bey ihnen einfinden, und ihre Nothdurft vortragen können.

§. 30.

De här ofwanföre ſtipulerade öfwerflyttningar, med de deraf dependerande inrättningar, äro ingalunda ſåledes at förſtå, ſom ſkulle Konungariken Swerige eller Norrige derigenom någon Jurisdiction eller annan rättighet in öfwer Gräntſen i det andra Riket tilerkännas, men allenaſt ſåſom en tolerance och reciproque foglighet, til Lapparnes wid magt och i ſkick hållande. Altſå blifwer den öfwerenskomne Gräntſe-linea, ſå wäl i anſeende til Lapparne och deras Diſtricter, ſom i öfrigit beträffande de andre Swenſke och Norrſke Unterſåtare och deras Diſtricter,

§. 30.

Endlich findet man nöthig, hierbey zu declariren, daß dieſe oben ſtipulirte Hinüberziehungen, mit den übrigen davon dependirenden Einrichtungen, keinesweges alſo zu verſtehen ſind, als ob die Königreich Norwegen oder Schweden dadurch einige Jurisdiction, oder andre Gerechtigkeit, von was Namen ſie ſeyn möge, außerhalb der Gränze dem andern Reich zugeſtehe, ſondern nur als eine Toleranz und reciproque Willfährigkeit, welcher man nicht wohl entübrigt ſeyn kann, wenn anders die Lappen auf beyden Siten in gutem Wohlſtande ſtehen, und in politicis in

gebür-

aldeles wid ſin ful-
ſå at hwarken tid-
er, wederbörande
rs och unterſåtares
nelſe, colluſioner
ep, eller någon häfd
ık inöfwer ſamma
häruti någon för-
ſkal eller kan göra,
wart Rike ſkal hä-
på ſin ſida utan
wara berättigat, at
och behålla alla Re-
h jura Majeſtatis, ſå
ndelige ſom werld-
ter.

ı Bihang til Gräntſe-
en ſkal uti alla ſina
wara af ſamma
ſom ofwanberörde
-Tractat ſielf, alde-
m den ord ifrån
ruti wore införd.
ermera wiſo äro
:ne Exemplar för-
ſom af bägge Hö-
rnes Gräntſe-Com-
r äro underteknade,
ed deras wanliga
n bekräftade.

gebührlicher Zucht und Ordnung gehalten werden ſollen. Alſo verbleibet die im Gränztractat ernannte und feſtgeſetzte Gränzlinie, ſowohl in Anſehung der Lappen und ihrer Diſtricte, als auch, was ſonſten die übrigen Norwegiſchen und Schwediſchen Unterthanen, und ihre Diſtricte betrift, gänzlich bey ſeiner vorigen Kraft, ſo, daß weder das Alter der Zeit, der dabey ſtehenden Bedienten und Unterthanen Vernachläſſigung, Colluſionen und Eingriff, oder langwieriger Beſitz und Gebrauch außerhalb der Gränze (er werde ſo alt und ſey von welcher Beſchaffenheit er wolle) hierinn einige Veränderung verurſachen kann oder machen ſoll; ſondern jedes Reich ſoll künftig auf ſeiner geſetzten Gränzſeite allein und unverhindert berechtiget ſeyn, alle Regalia und Jura Majeſtatis, ſowohl in geiſtlichen als weltlichen Sachen, zu üben und zu brauchen. 1751.

ſes Codicill oder Anhang zum Gränztractat allen ſeinen Puncten, von eben derſelben als vorhergehender Gränztractat ſelbſt ſeyn, ganz

1751. *ganz und gar alſo, als wenn er von Wort zu*
darinnen angeführet wäre. Zu Urkund deſſen ſin
von 2 Exemplaria verfaſſet, und von Ihro
Majeſtät, Königl. Majeſtät bevollmächtigten Co
rien unterſchrieben, und mit ihren gewöhnlichen
ſchaften bekräftiget worden. So geſchehen Str
Anno 1751 den 21 *September.* / 2 *October.*

J. M. MANGELSEN. (L. S.) J. M. KLINC
STRÖM. (L

Gräntſe - Tractatens Andra Bihang och Codecill, angående Gräntſe-liniens redreſſerande, uthuggande och rörläggande, medelſt Gräntſe-röſens upſättjande, med mera.

Zweytes Codi
oder
Anhang zum Gränz
die Wiederherſtellu
Gränzlinie, deren
hauung und Rohrl
bey Aufrichtung der
maale, und was wei
bey in Acht zu neh
iſt, betreffend.

På det icke ofwannämde Gräntſe-twiſters lyckelige förening, och de på denna Gräntſe-Commiſſion anwände märkelige omkoſtningar, til någon del ſkulle wara utan wärkan och nytta, äro följande puncter betingade:

Nachdem alle Grän
tigkeiten, wie
das, was die Lapp
gehet, ſolcher geſtalt
vorſtehender Gränzt
und deſſen erſtes C
ausweiſet, durch
Beyſtand freundſch
abgethan und beyg
worden, ſind die im b
ten Tractat benannt
hier unterzeichnete
miſſarien, wegen de

§. 1.

s weiterer Execution und Bewerkſtelligung, ſol- 1751.
rgeſtalt übereingekommen, daß, damit nicht ob-
ıeldeter Gränzſtreitigkeiten glückliche Beylegung,
t die auf dieſe Gränzcommiſſion verwendete an-
ıliche Unkoſten zum Theil ohne Wirkung und
ıtzen ſeyn mögen, es vonnöthen ſeyn werde, daß die
änzlinie mit wirklicher Aushauung und Aufrich-
ıg der Gränzmaale denen anwohnenden Gränzunter-
ıen ſichtbar und bekannt gemacht werde, und daß
rdies dabey ſolche Vorſicht zu brauchen ſey, damit
n wegen dieſes Werks Dauer und Beſtändigkeit voll-
ımen verſichert ſeyn könne: zu ſolchem Ende fol-
ıde Puncte bedungen worden ſind:

§. 1.

Til Gräntſens Rörläg-
nde ſkal å hwardera Ri-
s ſida en Secreterare
h 2:ne Ingenieurer el-
Landtmätare förordnade
ırda.

§. 1.

Zur Setzung der Gränz-maale ſollen künftig eben ſo, wie bisher bey der Gränzmeſſung gebräuchlich geweſen, von jeder Reichs-ſeite ein Secretär und zwey Ingenieurs oder Landmeſ-ſer verordnet werden.

§. 2.

År 1752 den 1 Junii
li novi ſkola bägge ſi-
rs ofwannämde Com-
tterade mötas på den
t, hwareſt Gräntſe-li-
n, efter Gräntſe-Tracta-
ı för Bohus-Län, dat.
ı 26 Octobr. 1661 än-
, nemligen på Hiſö,
n ock Hemmings eller
ngſö kallas, i Norra

§. 2.

Im nächſtfolgenden Jahr 1752 den 1ſten Junii, Stili novi, ſollen obbemeldete bey-derſeitige Commiſſarien an dem Ort zuſammen kom-men, wo die Gränzlinie, vermöge Bahus-Lehns-Gränztractat vom 26ſten October 1661, ſich endiget, nämlich in Hiſöe, welcher auch Hemmings oder

1751. Kornsjön, hwareſt ſkilnaden ſammanſtöter emellan Bohus-Län och Dals-Land i Swerige, ſamt Aggerhus-Län i Norrige, och därſtädes begynna med Riksmärkens och Röſens uppſättande, ſamt widare fram åt med Rörläggningen ſå långt in på Höſten continuera, ſom möjeligit wara kan, och i det minſta til den $\frac{16}{27}$ September.

Hengſöe im Norden
ſiöe genennet wird,
Gränze zwiſchen
huus - Stift in Nor
und Bahus-Lehn nebſ
Land in Schweden,
men ſtößt, und daſel
Aufrichtung der
zeichen und Grän
den Anfang machen
alſo damit ſo lange
Herbſt hinein, als
lich ſeyn kann, und
ſtens bis zum 16ten
ber, ſtili novi, conti

§. 3.

Åren 1753 och 1754 ſkal begynnelſe Terminen til Rörläggnings förrättningens continuation äfwen wara den 1 Junii ſt. n. men de följande åren den 27 Junii ſt. n.

§. 3.

Im Jahr 1753 un
ſoll der Anfangster
Verrichtung der
maalſetzung zu co
ren, ebenfalls den 1ſte
ſt. n. aber in fol
Jahren den 27ſten
ſt. n. ſeyn.

§. 4.

Utom uppehåll eller afbrått ſkal denne Rörläggning årligen continuera hela Gräntſen igenom och i det allraminſta til deſs det här utnämde ſiſta Röſet uppå Kolmiſoifvi Maddakjetza är upſatt.

§. 4.

Dieſe Maalſetzun
ohne Verzögerung
Aufhören, jährlich a
ganzen Gränze conti
werden, und zum a
nigſten ſo lange, b
hier beſtimmte letzte
zu Kolmiſoifwi Mad
aufgerichtet worden

§. 5.

§. 5.

gningen måſte år-
länge fortſättas
Höſten, at hela
in til Kolmiſoifvi
etza på 7 år kan
ullkomligen rör-
r den här nedan-
tte Methode, om
är, oaktadt den
Gräntſen är in
o mil lång.

§. 6.

Rikens Secretera-
ngenieurer måſte
wara tilſam-
ch bemöta hwar-
d höflighet, wän-
förtrolighet. Å
or ſkola ock ſåda-
ier utwäljas, ſom
rättningen ſkicke-
ch är derjemte öf-
mmit, at om al-
Committerade å
dan finna ſig miſs-
ed någons upfö-
den andra ſidan,
ſå

§. 5. 1751.

Die Setzung der Maale muß jährlich ſo lange in den Herbſt hinaus fortgeſetzet werden, damit die ganze Gränze bis Kalmiſoifwi Madakietza in ſieben Jahren, wenn es möglich, völlig mit Gränzmaalen, nach der hier unten vorgeſchriebenen Methode, könne beſetzet werden, ungeachtet die verglichene Gränze bey 200 Meilen lang iſt, und ſolchemnach allerdings Zeit, Fleiß und Arbeit erfordert, wenn ſie 1758 ſoll zu Ende gebracht werden können.

§. 6.

Gleichwie alle Arbeit gemeinſchaftlich von beyder Reiche Secretären und Ingenieurs verrichtet werden ſoll, ſo müſſen ſie auch täglich beyſammen ſeyn; daher nothwendig und beyder Theile ſchuldige Pflicht ſeyn wird, einander mit Höflichkeit zu begegnen, und ſich alſo zu verhalten, daß ſie in Freundſchaft und Vertraulichkeit leben können. Und damit ein ſolcher Umgang zur Beförde-

1751. ſå ſkal i det ſednaſte näſtföljande året en annan perſon Secreterare eller Ingenieur, i den öfwerklagades ſtälle, förordnad warda.

rung dieſer Verrichtung möge erhalten werden können, ſoll man auf beyden Seiten ſolche Perſonen erwählen, welche beſcheiden, und darzu geſchickt ſind. Um einen liebreichen und freundſchaftlichen Umgang zwiſchen beyder Seiten Secretären und Ingenieurs noch mehr zu befördern, welches bey einem ſo angelegenen Werke höchſt nothwendig iſt; ſo hat man ſich ſolchergeſtalt verglichen, daß, wenn alle drey Committirte auf der einen Seite etwa mit eines Aufführung von der andern Seite mißvergnügt ſeyn ſollten, und es den Commiſſarien ſolcher Seite von der andern Seite kund gethan wird, eine andre Perſon, Secretär oder Ingenieur, aufs längſte in dem darauf folgenden Jahr, in des Beklagten Stelle geſetzet werden ſoll.

§. 7.

De wid denna förrättning conjungerade Secreterare och Ingenieurer ſkola tjena hwarandra med hwad ſom kan betarfwas, och ifrån den ena ſidan fram

§. 7.

Dieweil es an der Gränze ſchwer fällt, von der einen Seite allein alles zu bekommen, was man nöthig hat, ſo iſt man überein gekommen, daß die bey ſo

ir den andra bättre

ſer Verrichtung conjungir- 1751.
te Secretärs und Ingenieurs ſich untereinander mit dem, weſſen ſie benöthiget ſeyn können, und von der einen Seite beſſer, als von der andern zu bekommen iſt, an die Hand gehen ſollen.

§. 8.

n uti en del twi-
ſterne til Riks-mär-
Gräntſen äro utſat-
emellan bägge pre-
- linierne; Altſå
: til deras behörige
le twär - linea at
mellan ſamma pre-
- linier, och der-
ämde pretentions-
, hwilket en af
a ſidans Ingenieu-
er at göra och de
:ne Ingenieurerne
ſera ſielfwa Riks-
mellan de ſåledes
och på marken ut-
puncter.

§. 8.

Da an einigen ſtreitigen Stellen Puncte zu Reichszeichen auf der Gränze, mitten zwiſchen beyden Prätenſionslinien, ausgeſetzet worden; ſo müſſen daſelbſt, um dieſelben richtig zu treffen, Queerlinien, zwiſchen ſelbigen Prätenſionslinien und denen darauf ausgeſetzten Prätenſionszeichen, gezogen werden, welches ein Ingenieur von jeder Seite verrichten ſoll, da die andern zwey Ingenieurs die Reichslinie in ſich ſelbſten, zwiſchen denen alſo genommenen und auf dem Felde bezeichneten Puncten, redreſſiren.

§. 9.

Riks - liniens re-
ıde uti Skogen i
det, at Riks - li-
ugges til 16 alnars
bredd,

§. 9.

Bey Redreſſirung der Reichslinie im Walde iſt zu beobachten, daß die Linie 16 Ellen breit ausgehauen

1751. bredd, 8 alnar på hwardera ſidan om linien, hwarigenom Gräntſen blifwer deſto ſäkrare och Röſerne ſå myeket ſynbarare. Den ſkogen, ſom ſåledes nedfälles, hafwa de angräntſande ägare å hwardera ſidan at diſponera och genaſt borttaga.

werde, 8 Ellen auf Seite der Linie; wo die Gränze deſto ſi werde, und die Mark beſſer zu ſehen ſeyn. ber den Wald, welch chergeſtalt niederg wird, können deſſe derſeits angränzen genthümliche Beſitzer niren, ihm zu ihrem N anwenden, und auch wegnehmen, ſo, da Linie von den nieder ten Bäumen, ſammt Gipfeln und Zweigen werde.

§. 10.

Innan Riks-linien redreſſeras, måſte bägge ſidors Secreterare och Ingenieurer wara enſe derom, at den på marken igenom twär-linien utfundne och ſedan utmärkte Riks-puncten är den rätta.

§. 10.

Ehe und bevor die linie redreſſiret und hauen wird, müſſen derſeitigen Secretär Ingenieurs darunte ſeyn, daß der auf d de, durch die Queerlin gefundene. und h bezeichnete Punct, el ſelbige rechte Pun um welchen ſich die C ſarien verglichen, u Dero beyderſeits Majeſtäten approbi ben.

§. 11.

§. 11.

le emot förmodan diſpute derwid ex- ſå kommer den at efter de fleſtes me- Om alle 3 Com- de å den ena ſidan ſtridige emot ſam- den andra ſidan, ſådan puncts rätta ſå kommer den at igenom Lottdra- och puncten ge- refter at utſättas, dan at berättas til Gräntſe-Commiſ-

§. 12.

å någondera ſidan n ſiuknade, eller af ändelſe wore från- wid en dylik diſ- komma de när wa- :ne perſoners rö- a mycket at gälla, 3:ne å den andra, altid en ifrån an- n måſte bifalla den mening.

§. 11. 1751.

Sollte, wider Vermuthen, einiger Streit dabey entſtehen, ſoll derſelbe nach den meiſten Stimmen beygeleget werden, wenn gleich viele Perſonen von beyder Reiche Seite zugegen ſind. Ereignet es ſich, daß alle 3 Committirte gegen ſämmtliche von der andern Seite, wegen eines ſolchen Puncts rechter Stelle, ſtreitig werden, und doch ein ſolcher Diſpüt von geringer Erheblichkeit iſt, weil alles ſchon vorher auf das genaueſte determinirt worden: ſo ſoll ſolches durchs Loos decidiret, der Punct darnach gleich ausgeſetzet, und hierauf denen Königl. Gränzcommiſſarien berichtet werden.

§. 12.

Wenn etwa auf einer Seite eine Perſon krank, oder durch andre Zufälle, bey einem ſolchen entſtandenen Diſpüt, abweſend wäre, ſo ſollen der zwey gegenwärtigen ihre Stimmen eben ſo viel gelten, als der drey auf der andern Seite, ſintemalen auch der einen

1751. mening, ſom ſkal blifwa decifum.

Seite Secretärs und Ingenieurs, wenn ſie untereinander einig ſind, der andern an Stimmen nicht überlegen ſeyn können, ſondern es muß allezeit einer von der andern Seite der Meinung beyfallen, welche das Decſum werden ſoll.

§. 13.

Om bägge ſidors förordnade äro oenſe ſins emellan, ſå at en Norrſk är af lika mening med 2:ne Swenſke, och en Swenſk med de öfrige 2:ne Norrſke, ſå blifwer den mening gällande, utaf hwilken twenne Ingenieurer förklara ſig at wara.

§. 13.

Ereignet es ſich ferner, daß beyderſeits Committirte unter einander ſelbſt uneinig werden, dergeſtalt, daß ein Norwegiſcher mit zwey Schwediſchen, und ein Schwediſcher mit den übrigen zwey Norwegiſchen von einerley Meynung iſt; ſo gilt die Meyuung, zu welcher ſich die Ingenieurs erklären.

§. 14.

Röſen komma at utſättas intet allenaſt uti de puncter, ſom nu äro af Commiſſarierne utnämde, utan ock deremellan, då Diſtancen är lång, och puncterne ſåledes ſituerade, at man intet kan ſe ifrån den ena til den andra.

§. 14.

Die Gränzmaale ſollen nicht nur auf die Puncte geſetzet werden, welche bereits von den Commiſſarien ernennet worden, ſondern auch zwiſchen dieſelben, wo die Diſtanz lang iſt, und die Puncte nicht alſo belegen ſind, daß man aus den einen den andern ſehen kann, wie unten ausdrücklich gemeldet wird.

§. 15.

§. 15.

§. 15.

Uppå högder böra Riks-
rken eller Röſen upſät-
, för deſto bättre ſynbar-
ſkull, ſå wida de fin-
i linien; och hwareſt
mmiſſarierne intet ut-
nt ſielfwa puncten, må
d Rörläggningen utwäl-
både punct och ſtälle;
ilka Röſen ſå kallas mel-
-Röſen, efter de ſättas
ellan de puncter, ſom
ommiſſarierne til Riks-
rken och Riks-Röſen ut-
mt, och på Chartorne
märkt.

§. 16.

På Dal och Wärmlands
äntſen bör på hwarje
dedels mil et röſe up-
as, ſå wida Diſtancen
cker ſig til en half mil
ellan de utnämda pun-
r, men ifrån Kiällegraf-
n och alt upföre kunna
åtſkiljas på en half, tre-
dedels och en mil, dock
e längre.

§. 15. 1751.

Die Reichsgränzzeichen oder Maale ſollen auf Höhen geſetzet werden, wenn ſolche in der Linie anzutreffen, damit ſie deſto beſſer können geſehen werden; und wo die Commiſſarien den Punct ſelbſt nicht beſtimmet haben, mag bey Setzung der Gränzmaale Punct und Stelle auserwählet werden, welche Maale Zwiſchenmaale heißen können, weil ſie zwiſchen die Puncte geſetzet werden, welche die Commiſſarien zu Reichszeichen und Reichsmaalen erwählet, und auf den Charten bezeichnet haben.

§. 16.

Die Dal- und Wermelands - Gränzen, welche auf beyden Seiten größtentheils bewohnt, und um welche die mehreſten Streitigkeiten, zwiſchen beyderſeits Unterthanen, geweſen ſind, ſollen jede Viertelmeile mit einem Gränzmaale beſetzet werden, in ſo fern die Diſtanz zwiſchen den erwählten Puncten ſich auf eine halbe Meile erſtrecket; aber von Kil-

1751.

legraben, und ſo weiter hinauf, können ſie zu einer halben, Dreyviertel und ganzen Meile vertheilt werden, doch nicht weiter, ob ſie auch ſchon weiter zu ſetzen wären.

§. 17.

Inträffade någon af de nu utnämde Riks-puncterne efter deras uttagande på marken, uti et wattn eller ſå ſank myr, at intet Röſe kunde der upſatt warda, ſå ſkal likwäl Redreſſerings-linien dragas dit åt ſå nära, ſom ſke kan, och Röſe upſättas å hwardera ſidan om wattnet, hwareſt linien går til och ifrån en ſådan punct, ſom på märken, och i wattnet intet kan utmärkas.

§. 17.

Sollte etwa einer von den Reichspuncten, welche bereits von den Commiſſarien ernennet worden, bey ihrer Aufſuchung im Felde, in ein Waſſer oder ſo weichen Moraſt fallen, daß keine Gränzmaale da könten aufgerichtet werden, welches ſich leichtlich zutragen kann, weil der ſtrittigen Plätze rechte Beſchaffenheit, bey der vorigen Ausmeſſung, nicht ſo genau hat können auf den Charten angeführet werden, und alſo unbekannt geblieben iſt; ſo ſoll gleichwohl die Redreſſirungslinie, ſo nahe als möglich, dahin gezogen, und, auf beyden Seiten des Waſſers, Gränzmaale geſetzet werden, wo die Linie von einem ſolchen Puncte zu- und abläuft, und der nur auf dem Felde, nicht aber in

§. 18. *Waſſe*

Wasser, kann bezeichnet werden. 1751.

§. 18.

Hälst böra mellan-Rö-
så passas, at de kom-
uppå berg eller sten-
lar, så at wäderstreket
le in och ut, eller til
h ifrån röset, deruppå
et ewigt warande kän-
tekn kan uthuggas. Fin-
s ingen tilgång til fast
nhälla uti sielfwa linien,
tages en flat sten, och
gges neder i jorden,
waröfwer röset sättes, och
i hwilken sten wäder-
reket tillika uthugges med
par bokstäfwer, som be-
kna wäderstrekets namn.
r ej heller tilgång til en
dan flat och bred sten, så
gges i jorden en rad af
å stenar uti en dylik li-
a, som wäderstreket el-
t skulle uthuggas, och
runder Kol och Krita.
al Röset nödwändigt sät-
uti et myraktigt land,
gges först Kol och Krita
stället, och derofwan
på et hwarf med stockar,
lst af Furu, hwaruti wä-
rstreket äfwen uthugges
ler utskäres med linier
och

§. 18.

Die Zwischenmaale müssen übrigens also angeleget werden, daß sie auf eine Berg- oder Steinkluft zu stehen kommen, so daß der Lauf der Linie nach der Compaßlinie, sowohl zu als von dem Maalsteine, zu einem ewig währenden Kennzeichen, darauf könne ausgehauen werden. Findet sich in der Linie Gelegenheit zu einer solchen Steinkluft, so nimmt man einen flachen Stein, und legt ihn in die Erde, worauf das Maal gesetzet, und in welchem Stein die Compaßlinie zugleich mit ein Paar Buchstaben, welche des Gränzmaals Namen bezeichnen, ausgehauen wird. Hat man auch nicht einen solchen flachen und breiten Stein, so leget man eine Reihe kleiner Steine in solcher Linie in die Erde, wie die Compaßlinie sonsten sollte ausgehauen werden, und darunter leget man Kohlen und Kreide: muß das Maal unumgänglich

1751. och bokſtäfwer, uppå hwilka ſtockar ſtenröſet ſedan ſättes i ſin behöriga ordning, ſom nedtrycker ſtockarne uti myran.

lich auf einen moraſtigen Boden geſetzet werden, ſo leget man vorher auf die Stelle Kohlen und Kreide, und oben darauf eine Schichte mit Balken, wenn es ſeyn kann, von Tannenholz, worinnen ebenfalls der Compaßſtrich mit Linien und den Benennungsbuchſtaben ausgehauen oder ausgeſchnitten wird: auf dieſen Balken wird hernach das Steinmaal in ſeiner gehörigen Ordnung geſetzet, welches dann die Balken zu der Maals beſtändiger Conſervation für die Nachwelt im Moraſt eindrücket.

§. 19.

På hwarje mil ifrån Hiſön eller Hängſiön at räkna, bör, ſå framt det låter ſig göra, et ſtort Femſtenaröſe uprättas, antingen det då är et emellan-röſe, eller et ſådant röſe, ſom Commiſſarierne utnämt. Å hjerteſtenen uti detta Femſtena-röſet ſkal uthuggas på den ſidan, ſom wänder åt Swerige, Hans Kongl. Maj:ts Namn i Swerige, och å den andra ſidan Hans Kongl. Maj:ts af

§. 19.

Jede Meile, von Hiſö oder Hengſöe an zu rechnen, ſoll, wofern es möglich, ein groſſes Maal von 5 Steinen aufgerichtet werden, es ſey entweder daſelbſt ein Zwiſchenmaal, oder ein ſolches Reichsmaal, das die Commiſſarien erwählt haben. Auf den Mittelſtein dieſes fünfſteinigen Maals ſoll auf der Seite, welche ſich nach Norwegen wendet, Sr. Königl. Majeſtät von Dänemark und Norwegen,

und

nemark och Norri-
nn, och ôfwer bäg-
nnen en Kongl. Kro-
nt på hwar och en
ften ſättes åretalet,
et är upſatt, under
gl. Namnen på bäg-
r, ſå wäl ſom rö-
mmer, ifrån Häng-
ſet at räkna.

und, auf der andern Seite, Sr. Königl. Majeſtät von Schweden Name, und über beyder Namen eine königl. Krone, ausgehauen werden: wie denn auch auf jeden ſolchen Stein die Jahrzahl, da das Maal geſetzet worden, unter die königlichen Namen auf beyden Seiten, nebſt des Gränzmaals Nummer, vom Hengſöe-Maal an zu rechnen, geſetzet werden ſoll.

1751.

§. 20.

deſsa Femſtena-
öra upmuras runda,
höga, och 9 alnar
umference. Antin-
nien blifwer bruten
ntet i detta röſe, ſå
let ändock omkring
enen med 2:ne witt-
ch 2:ne utliggare,
ed ſin hwaſsa kant,
hwardera ſidan om
enen, wiſa linien
h utifrån hjerteſte-
mt deſsutom ſättes
1 30 alnar derifrån
på hwardera ſidan
et, hwilka tydeli-
närka linien til och
öſet.

§. 20.

Alle dieſe fünffteinige Maale ſollen rund aufgemauert werden, 3 Ellen hoch, und 9 Ellen im Umfange. Die Linie mag bey dieſem Maal abbrechen oder nicht, ſo ſoll es doch um den Mittelſtein herum mit 2 Zeugen (d. i. Seitenſteinen) und 2 Weiſern (Vorderſteinen) verſehen werden, welche Weiſer mit ihren Spitzen auf jeder Vorderſeite des Mittelſteins die Linie weiſen, wie ſie zum Mittelſtein, und von demſelben wieder abläuft. Auſſerdem ſoll 30 Ellen davon, auf jeder Seite des Gränzmaals, ein Stein in die Er-

§. 21.

de

1751.

I brist af sten nedsättes et wanligt Femstena-rör, således; Hjertestenen sättes midtuti, en och en half aln i jorden, hwilken bör wara med Konungarnes Namn uthuggen, enligt 19 §. och en aln i det minsta öfwer jorden. Der linien går in och ut, til och ifrån denne hjertestenen, sättes i fyrkanten en stor sten 3 qwarter i jorden, som hafwer en hwass kant uppå sig; de andre twenne stenarne, som böra göra de andre 2:ne hörnerne af fyrkanten, skola äfwen wara så djupt nedsatte i jorden, som de med hwassa kanterne, men ofwan uppå skola desse stenar wara helt runde, til åtskilnad ifrån dem, som wisa linien, emedan desse runde stenar allenast äro wittnen til de hwassa stenarnes riktiga wisning: Desse 2:ne wisare med deras runda wittnen böra wara öfwer jorden

de gesetzet werden, welche den Zu- und Ablauf der Linie vom Maal deutlich anzeigen.

§. 21.

Wenn etwa an einem Orte daselbst nicht so viel Steine zu bekommen seyn sollten, daß das Maal zu einer solchen eben beschriebenen Höhe und Umfang könne aufgemauert werden: soll an dessen Statt ein sonst gewöhnliches Maal von fünf Steinen dahin gesetzet werden, solchergestalt, daß der Mittelstein, auf welchem der Könige Namen, vermöge 19. §. ausgehauen seyn sollen, in die Mitte 1½ Elle tief in die Erde gesetzet werde, und er zum wenigsten eine Elle über die Erde hervorrage. An jeder Vorderseite des Mittelsteines, da, wo die Linie hinzu und wieder abläuft, soll ein großer spitziger Stein, ¾ Ellen tief, in die Erde gesetzet werden, welche 2 Steine die ersten 2 Ecken des Vierecks, die 2 andern Steine aber, welche die andern 2 Ecken des Vierecks ausmachen, sollen

fierdedels aln i det
och af den tyngd
ra, at en man dem
rtbära kan. Under
ſtenarne böra ſten-
iggas, men väder-
för ſtaf-leden el-
n til och ifrån hjer-
uthugges och ut-
allenaſt under hjer-
.

len wohl eben ſo tief als die ſpitzigen in die Erde geſetzet werden, nur daß ſie oben zu ganz rund ſeyn, zum Unterſchied derer, welche die Linie zeigen, indem dieſe runden Steine nur Zeugen ſind von der ſpitzigen Steine richtigen Weiſung. Dieſe 2 Weiſer mit ihren runden Zeugen (Seitenſteinen) müſſen zum wenigſten $\frac{1}{4}$ Elle über der Erde ſtehen, und jeder von ihnen ſo ſchwer ſeyn, daß ein Mann ſie nicht wegtragen kann. Unter alle 5 Steine ſollen breite Grundſteine geleget werden; der Compaßſtrich aber der Linie, wie ſie zu dem Mittelſteine, und wieder davon abgehet, wird nur unter dem Mittelſteine ausgehauen und bemerket. 1751.

§. 22.

emellan ofwan-
Femſtena-röſen,
med puncterne in-
eller ock ſom det
ärmaſte paſsar ſig,
röſet til 9 à 10
s högd, och 9 al-
ircumference med
nen, och 2:ne wi-
ſare,

§. 22.

Mitten zwiſchen obbemeldtem fünfſteinigen Maale werden da, wenn es mit den Puncten übereintrift, oder auch, als es ſich auf das nächſte paſſet, Maale von 9 bis 10 Viertel hoch, und 9 Ellen im Umfange, mit einem Mittelſteine und zween

…as, äfwen ock förſes
…d ledare 30 alnar ifrån
…et på bägge ſidor.

mit die Krümme der Reichs-gränze um ſo viel leichter könne geſehen werden; auch ſollen ſie noch dazu, 30 Ellen vom Maale ab, mit Weiſern auf beyden Seiten verſehen werden. 1751.

§. 25.

Til Röſens faſta upmu-
…nde ſkola 2:ne wäl öf-
…ade Karlar brukas, hwil-
…= ſkola njuta 1 Dal. 16
…e Silf:mt, eller 48 ſtyf-
…et Danſk i förplägning
…ch ſkjuts om dagen, un-
…r arbetet ſå wäl, ſom un-
…r reſan til och ifrån
…räntſen. Äfwenwäl ſko-
2:ne Stenhuggare wara
…ed til at uthugga de
…ongl. Namnen på hjerte-
…enarne, ſamt wäderſtre-
…n under röſerna; hwilka
…al beſtås 2 Dal. 16 öre
…ilf:mt, eller 3 Ort och
Skilling Danſke hwarde-
…om dagen, under reſan
…l och ifrån Gräntſen, ſå
…wäl ſom under den tiden
…e äro på Gräntſen, ſamt
…ſs utan hwardera ſkjuts
…r en häſt til Gräntſen,
…wilken koſtnad bägge
…ronorne til hälften kom-
…a at betala, ſåſom ock at

§. 25.

Zu Aufmauerung der Gränzmaale ſollen zwey wohlgeübte und geſchickte Maurer genommen werden, welche täglich an Verpflegung einen Thaler und 16 Stüber Silbermünze, oder 48 Schillinge Däniſch, und das Poſtgeld, ſo lange ſie zu dieſer Arbeit gebrauchet werden, auch auf der Hin- und Rückreiſe, bekommen ſollen. Ebenfalls ſollen zwey Steinhauer mit folgen, um die königlichen Namen auf den Mittelſteinen, nebſt den Compaßlinien unter den Maalen, auszuhauen, von welchen ein jeder täglich 2 Thaler 16 Stüber Silbermünze, oder 80 Schillinge Däniſch, und ein jeder ein freyes Poſtpferd haben ſoll: welche nur erwähnte Unkoſten, wegen dieſer 4 Perſonen, beyde Kronen in gleichem Antheile zu bezahlen

1751. tillika del beſtå koſtnaden med ſkickeliga ſtenars utſökande och framſkaffande til ſådane hjerteſtenar, ſom ſkola uthuggas.

haben, auch auf gleiche Weiſe die Unkoſten ſeyn ſollen, welche die Anſchaffung und Aufſuchung der Steine, die zu Mittelſtinnen, welche ausgehauen werden ſollen, dienlich ſeyn können, verurſachet, maaſſen es ſich unterweilen zutragen könnte, daß dergleichen Steine nicht in der Nähe des Orts zu finden wären, wo die Maale aufgeſetzet werden ſollen.

§. 26.

Til ſtens ſamlande och Riks-liniens uthuggande, ſå wäl ſom ock at gå Ingenieurerne tilhanda wid twär-linierne, ſkal, då ſkogen är tjock, 12 Man ifrån hwardera ſidan wara at tilgå dageligen, men annars allenaſt 8 Man, och ſå ſnart Borje fiäll upnås, kunna 6 Man å hwardera ſidan wara tilräckelige.

§. 26.

Um Steine zu ſammeln, und die Gränzlinie auszuhauen, auch den Ingenieurs bey Ziehung der Queerlinien an die Hand zu gehen, ſollen täglich, wo der Wald dicke iſt, 12 Mann von jeder Seite zugegen ſeyn, ſonſt aber nur 8 Mann, und ſo bald man Börgefield erreichet hat, können 6 Mann von jeder Seite hinlänglich genug dazu ſeyn.

§. 27.

Hwart tionde år ſkal Gräntſe-linien, hwareſt ſkog finnes, af ömſe ſidors Allmoge upränſas, och alla unga träd, ſom upwuxit,

§. 27.

Jedes zehende Jahr ſoll die Gränzlinie, wo Wald gefunden wird, von beyder Seite Unterthanen geſäubert, und alle neugewach-

ſene

uggas: Då bör ock
fterſes, om Riks-
ro uti ſit behörige
Finnes någon briſt,
er hwardera ſidan
Härads-Höfdinge,
gden tilkänna, hwil-
junctim hafwa at
om deras riktiga
örliga förbättrande,
ro och med tilhjelp
gräntſande Bönder
ſidor, då det ſe-
wes å högre ort til-

ſene junge Bäume abgehauen werden: dabey auch zugleich nachgeſehen werden ſoll, ob die Reichsgränz-Maale im gehörigen Stande und unbeſchädigt ſind. Findet ſich etwa ein Fehler, ſo giebet jede Seite ſolches ihrem Vogt oder Kreishauptmanne zu erkennen, welche gemeinſchaftlich deren richtige und gebührende Verbeſſerung, mit Beyhülfe und in Anweſenheit beyderſeits angränzender Bauern, zu beſorgen haben: worauf ſolches höherer Orten einberichtet wird. 1751.

§. 28.

nder Gräntſe mät-
ıpſatte Interims-rö-
gas och ändras wid
llmänna Riksgränt-
äggande, ſamt in-
a ſom de öfrige.

§. 28.

Die währender Gränzmeſſung aufgerichteten Interims-Maale ſollen bey der allgemeinen Reichsgränz-Maalſetzung wieder aufgenommen und verändert, und gleichwie die übrigen, nach Anleitung deſſen, was vorher wegen der Gränzmaale veranſtaltet worden iſt, eingerichtet werden.

§. 29.

det at Ingenieu-
taga de af Com-
miſſa-

§. 29.

Außerdem, daß die Ingenieurs die von den Com-

1751. miſſarierne utnämda puncter medelſt twär-linier, och redreſſera Gräntſe-linien, ſamt tilſe och inrätta Riks-röſerna, ſå böra de ock tillika formera en accurat Charta, med en kort beſkrifning för hwart år, öfwer den rörlagda Gräntſen, och det in duplo, hwilka af dem ſamteliga tillika med Secreterarne underſkrifwas, til en ſtändig warande ſäker underrättelſe å ömſe ſidor, emedan hwardera ſidan deraf behåller et exemplar.

miſſarien ernannten Pu durch Hülfe der Quer auſſuchen, und die Gr linie redreſſiren, wie die Gränzmaale einrich ſollen ſie auch zugleich jedes Jahr eine accu Charte, nebſt einer kur Beſchreibung von der Maalen beſetzten Gr in duplo formiren, ſo ihnen allen zugleich neb nen Secretären unterſc ben werden ſoll; die beyderſeitiger beſtän und ſicherer Benachr gung, wie denn auch jed Seite davon ein Exempla behält.

§. 30.

Secreterarne böra deremot hålla et riktigt Protocoll, och deruti antekna alla Röſen under deras nummer, och dem omſtändeligen beſkrifwa, ſamt med wiſsa namn betekna, och anföra diſtancerne dem emellan, tillika med wäderſtreket, ſom utaf Chartan och Landtmätarens Diario uttages, hwarwid noga i akt tages, det Gräntſepunctternes och Röſernes namn på Chartorne och i Röſe-

§. 30.

Der Secretären Pflicht dagegen wird vornehmlich ſeyn, daß jeder auf ſeiner Seite ein richtiges Protocoll führe, und darinn die Maale unter ihren Nummern eintrage, und ſie umſtändlich beſchreibe, und ſie unter gewiſſen Namen bezeichne, und die Diſtanz zwiſchen den Maalen, nebſt den Compaßlinien, anführe, ſo aus der Charte und des Landmeſſers Diario zu nehmen, wobey genau a

Abs

e-beſkrifningen blifwa ſkrefne. Wid hwarje ſkilsmäſsa ſkal en ſå- Röſe-beſkrifning af teliga å båda ſidor för- nade Secreterare och enieurer underteknas. ſutom ſkola bägge Se- erarne, under ſina hän- och Signeten, utaf den- Gräntſe-rörläggnings krifning meddela hwar- ockne-Kyrka, ſom ſtö- til Gräntſen et Extract den längd ſamma Sockn Gräntſen tilkommer; h för hwarje Fögderi r Härads Gräntſe-ſträck- g åligger det Secrete- ne, at öfwerſända et dy- t Extract til Härads- ſdingen å den Swenſka, h Fogden å den Norrſka an til förwarande uti iradets Kiſta eller Archiv, det at Tings-Rätten kan wa ſäker kundſkap om ntſen för framtiden. rarförutan ſkal, när Dal Wärmland är rör- lt, et Exemplar af hela Gräntſens beſkrifning Rörläggningen afſkrif- , och af ſamtelige Se- erarne och Ingenieu- ne å bägge ſidor under- ſkrif-

Acht genommen werden muß, daß der Gränzpuncte und der Gränzmaale Namen, ſowohl auf der Charte, als in der Beſchreibung der Gränzlinie, gleichförmig angeführet und geſchrieben werden. Bey jedem Jahrsſchluſſe ſoll eine ſolche Gränzmaal-Beſchreibung von ſämmtlichen beyderſeits verordneten Secretären und Ingenieurs unterzeichnet werden. Ueberdies ſollen beyde Secretärs, zu deſto ſichererm Unterricht derer, welchen daran gelegen, einen Extract von der Gränz-Maalſetzungs-Beſchreibung, mit der Unterſchrift und dem Siegel, einer jeden angränzenden Kirchgemeinde, ſo weit die Gegend der Gränze gehet, welche ſelbiger Gemeinde zukommt, mittheilen. Eben dergleichen Extract ſollen auch die Secretärs, wegen jeder Vogtey oder Kreisgränze, an den Vogt auf der Norwegiſchen, und Kreishauptmann auf der Schwediſchen Seite, abgeben, welcher in der Kreislade oder Archiv zu verwahren, damit man, in künftigen Zeiten, bey

1751. skrifwas, och til Kongl. Götha Hofrätt affändas, at der förwaras. Den öfrige Gräntse - sträckningens beskrifning meddeles på samma satt til Kongl. Swea Hofrätt. Likaledes utgifwas sådane af bägge sidors Secreterare och Landtmätare underteknade Exemplar, efter de Norrske Stifters indelning, til wederbörande Kongl. Norrske Stift - Amtmän, eller Amtmän.

den Landgerichten, [illegible] etwa ein Gränzmaal [illegible] beschädiget werden, [illegible] sonst etwa eine Irrung [illegible] stünde, sichern Unterr[illegible] der Gränze wegen, [illegible] könne. Ja noch mehr, [illegible] mit man, wenn auch [illegible] Extracte, sowohl in [illegible] Kreisladen als Grän[illegible] chen, wegkämen, den[illegible] chern Unterricht, der G[illegible] ze wegen, bekommen [illegible] so soll, wenn Dal- und [illegible] melands-Gränzen zur [illegible] tigkeit gebracht wor[illegible] Exemplar von der g[illegible] Gränzsetzungs - Besc[illegible] bung abgeschrieben, [illegible] sämmtlichen beyderseit[illegible] Secretärs und Ingen[illegible] unterschrieben, Sr. Kön[illegible] Majestät und des R[illegible] Gothischem Hofgericht[illegible] gesendet, und daselbst [illegible] wahret werden. Die [illegible] Beschreibung der G[illegible] gegend soll auf eben [illegible] Art dem Königl. Sch[illegible] schen Hofgerichte [illegible] theilet werden, sintemal [illegible] Gränzprovinzen von K[illegible] graven an unter bemel[illegible] Königl. Hofgerichte g[illegible] ren. Ebenfalls sollen [illegible] gleichen Exemplarien [illegible]

§. 31.

beyderſeitigen Secretären und Landmeſſern unterſchrieben, nach der Norwegiſchen Stifter Eintheilung, derſelben Königlichen Stifts-Amtmännern oder Amtmännern eingehändiget werden. 1751.

§. 31.

ſom Norriges en-
nd ſluteligen uti
ſwi Maddakietza
er med Riksmär-
Rörläggning åt-
in Swerige; på
lälle det Norrſka
nma Land med
, Neiden eller
kalladt, börjas,
Sweriges nu blef-
ta Land Utzjocki,
u til Swerige ce-
nare Land, är an-
e, ſå wore wäl
na Norrſka med
ägande ſamfälta
a ſå wäl ſom det
Norrſka Landet,
erige förmedelſt
en blefwe afſkilt,
om hela Gräntſen
werige och Nor-
de komma til
Fördenſkull, in-
med Rösſättnin-
gen

§. 31.

Da endlich Norwegens einſeitiges Land in Kolmiſoifwi Madakietza durch die Reichszeichen und Maalſetzung von Schweden nun abgeſondert wird, woſelbſt das zwiſchen Norwegen und Rußland gemeinſchaftliche Land Neiden oder Neugdana anfänget, welches gegen das an Schweden nun gefallene eigenthümliche Land Utziocki, und das an Schweden abgetretene Enara-Land gränzet: ſo wäre es dienlich, daß ſelbiges gemeinſchaftliche Norwegiſch-Ruſſiſche Land eben ſowohl, als das einſeitige Norwegiſche Land, durch Reichszeichen und Gränzmaale, von Schweden abgeſondert würde, damit die ganze Gränze zwiſchen Norwegen und Schweden könnte einſtimmig, und dadurch

1751. gen kommer up in til beſagda ſtällen, ſkal härom widare correſponderas, och bägge Hofwens befallning derom inhämtas.

§ 32.

Skulle wid ſielfwa Rikslinians gående och Rörläggande bägge Riken emellan befinnas nödigt, at göra någon ändring och förbättring af hwad ſom nu här ofwanföre är förordnat och faſtſtält, ſå äga bägge ſidors Commiſſarier derom at correſpondera och öfwerenskomma.

Således wara aftalt, och beſlutat, warder med namns och Signetens underſättande bekräftadt. Strömſtad den $\frac{21 \text{ September}}{2 \text{ October}}$ 1751.

J. Mauritz Klinckowström. J. Mangelsen.

durch aller Ungelegenheit vorgebeuget werden, welche eine unentſchiedene Gränze mit ſich bringen kann. Derowegen man ſolchergeſtalt übereingekommen iſt, daß, ehe und bevor man ſich obbemeldten Stellen mit der Maalſetzung nähert, ſchon hierüber weiter correſpondiret, und beyder hohen Höfe Ordre eingezogen ſeyn ſoll.

§. 32.

Sollte es auch bey wieder Nachmeſſung der Reichsmit und Aufrichtung der Gränzmaale zwiſchen beyden Reichen für nöthig gefunden werden, einige Anderung und Verbeſſerung mit dem, war bisher oben angeordnet und beſchloſſen worden, vorzunehmen: ſo ſollen beyderſeits Commiſſarien mit einander darüber correſpondiren, und ſich deswegen vergleichen, welches hernachmals denen auf den Gränzen committirten Secretärs und Landmeſſern, zu eben der Maasregel als dieſe Abhandlung an ſich ſelbſten, verbleibet. Daß alles ſolchergeſtalt verab-

redet,

t, verglichen und beſchloſſen worden, bekräftigen 1751.
derſeits unterſchriebene Namen und beygedruckte
ſchaft. So geſchehen zu Strömſtad im Jahr nach
iſti Geburt 1751 den 21 *September.* / 2 *October.*

MANGELSEN. (L. S.) J. MAURITZ KLINCKOWSTRÖM. (L. S.)

*Erſter ſeparater Artikel.**)

Da Sr. Königl. Majeſtät von Dänemark und Norwegen ſowohl, als Sr. Königl. Majeſtät von Schwe- n bevollmächtigte Commiſſarien, unter dieſem Tags ato, einen Gränztractat mit zweyen Codicillen oder hängen, zu beyder hohen Theile Ratificirung, auf- ichtet haben: Und Se. Königl. Majeſtät von Schwe- , zu deſto mehrerm Beweis Dero freundſchaftlichen eigung und Verlangen, alles mögliche zu Vermeh- g der innern nachbarlichen Freundſchaft und Be- derung der Unterthanen gemeinſchaftlichen Beſten zutragen, denen Einwohnern in Serne, Hede und e Wohnungen zugelaſſen haben wollen, aus den en zugehörigen Wäldern, welche man zu Unter- tung der Schwediſchen Werke nicht benöthiget, hlen, Holz und Zimmer zu Röraas Kupferwerks Be- fniſs zu verkaufen; Als wird hiermit erkläret, daſs ſer ſeparate Artikel eben die Kraft, als vorberührter actat ſelbſt, haben, und zu dem Ende von höchſt- meldten Ihro Königl. Majeſtäten Majeſtäten ratifici- werden ſoll. Zu mehrerer Gewiſsheit haben bey- r Königlichen Majeſtäten Majeſtäten bevollmächtigte

*) Articuli ſeparati, et ratihabitionis plenipotentiarumque diplomata, in Suecico exemplo deſunt.

1751. Commiſſarien dieſen ſeparaten Artikel unterſchrieben, und mit ihren Petſchaften bekräftiget. So geſchehen zu Strömſtad im Jahr nach Chriſti Geburt 1751 den 21 September. / 2 October.

J. MANGELSEN. (L. S.) J. MAURITZ KLINCKOWSTRÖM. (L. S.)

Anderer ſeparater Artikel.

Gleichermaaſsen haben auch beyde Ihro Majeſtäten Majeſtäten für gut befunden, zu declariren, daſs, da in den wegen der Gränzentſcheidung aufgerichteten Inſtrumenten, an einem und andern Orte der Norwegiſchen und Schwediſchen Städte, Provinzen, Gränzen und Gränzzeichen, Bedienten und Perſonen Namen ohne einige gewiſſe Ordnung, ſo wie die vorgefallenen Umſtände dazu Gelegenheit gegeben, angeführt ſtehen, ſolches auf keine Art jemals zu einem Exempel und Beweis einiges Vorrechts oder Präcedenz dienen, oder einige Conſequenz, zum Präjudiz des einen oder andern Theils, davon ſolle gezogen werden. Zu Urkund deſſen haben beyde Dero Königlichen Majeſtäten Majeſtäten bevollmächtigte Commiſſarien dieſen ſeparaten Artikel unterſchrieben, und mit ihrem Siegel bekräftiget. Geſchehen in Strömſtad den 21 September. / 2 October. 1751.

J. MANGELSEN. (L. S.) J. MAURITZ KLINCKOWSTRÖM. (L. S.)

Königl.

Königl. Däniſche Ratification des Gränz-vertrags und der ſeparaten Artikel. 1751.

Wir FRIEDRICH der Vte, von Gottes Gnaden, König zu Dänemark und Norwegen, der Wen- und Gothen, Herzog in Schleſswig, Holſtein, marn und Ditmarſen, Graf zu Oldenburg und Del- horſt: Thun hiermit kund und zu wiſſen, was maaſ- Wir, und der groſsmächtigſte Fürſt und Herr, r ADOLPH FRIEDRICH, der Schweden, hen und Wenden König &c. Erbe zu Norwegen, zog in Schleſswig, Holſtein, Stormarn und Dit- ſen, Graf in Oldenburg und Delmenhorſt &c. ſer vielgeliebter Bruder, Vetter, Nachbar, Bundes- wandter, und ſonderlicher guter Freund, für gut dienlich befunden haben, zu mehrerer Befeſtigung rer beyderſeitiger inniger Freundſchaft, und unſe- Reiche gemeinſchaftlichen Nutzen, eine gewiſſe nze zwiſchen den Reichen Norwegen und Schwe- feſtzuſetzen, und ſolche Gränze durch unſere von den Seiten dazu verordnete Commiſſarien, vermö- eines Gränztractats, und ſeinen dazu gehörigen yen Codicillen, abhandeln und ſchlieſsen zu laſſen, che von Wort zu Wort lauten, wie folget:

Fiat inſertio.

Als wollen Wir dieſen vorſtehenden Tractat nebſt en zweyen Codicillen, nach ihrem Innhalte, in al- Artikeln und Clauſeln bewilliget, bekräftiget und ficiret haben: gleichwie Wir auch hiermit ſelbigen die beſte und kräftigſte Art, als geſchehen kann, Uns, und Unſre Nachkommen, Erb-Könige und chfolger in Dänemark und Norwegen, bewilligen, be- ſtigen und ratificiren, auf Unſre Königl. Treue, Glauben Zuſage, daſs es von Uns und Denenſelben feſt und verbrüchlich ſoll gehalten und erfüllet werden.

Zu

1751. Zu deſto mehrerer Gewiſsheit und Bekräftigung haben Wir dieſes mit Unſrer eigenen Hand unterſchrieben, und Unſer groſses Königliches Inſiegel anhängen laſſen. Gegeben auf Unſrer Königl. Reſidenz Chriſtiansburg in Kopenhagen den $\frac{7}{8}$ October 1751.

FRIEDRICH R.

(L. S.)

Wir FRIEDRICH der Fünfte, von Gottes Gnaden, König in Dänemark und Norwegen, der Wenden und Gothen, Herzog in Schleſswig, Holſtein, Stormarn und Ditmarſen, Graf zu Oldenburg und Delmenhorſt: Thun hiermit kund und zu wiſſen, was maaſsen, auſser den nun zwiſchen Uns und Sr. Majeſtät dem Könige von Schweden errichteten Grändtractate und ſeinen beyden Codicillen, noch zwey ſeparate Artikel aufgerichtet und beſchloſſen worden, welche von Wort zu Wort lauten, wie folget:

Fiat inſertio.

Als wollen Wir dieſe ſeparate Artikel, nach allen deren Innhalte, Puncten, Clauſeln und Meynungen bewilliget, feſtgeſtellet, bekräftiget und ratificiret haben: gleichwie Wir auch hiermit auf die beſte und kräftigſte Art, als geſchehen kann, für Uns, und Unſre Nachkommen, Erb-Könige und Succeſſoren in Dänemark und Norwegen, bewilligen, feſtſtellen, bekräftigen und ratificiren, bey Unſrer Königl. Treue, Glauben und Zuſage, daſs er von Uns und Ihnen feſt und unverrückt ſoll gehalten und erfüllet werden. Zu deſto mehrerer Gewiſsheit und Bekräftigung haben Wir dieſes eigenhändig unterſchrieben, und Unſer groſses Königl. Inſiegel anhängen laſſen. Gegeben auf

Unſrer

ſrer Königlichen Reſidenz Chriſtiansburg zu Kopen- 1751.
gen den $\frac{7}{18}$ October 1751.

FRIEDRICH R.

(L. S.)

Königl. Däniſche Vollmacht.

Vir FRIEDRICH der Vte, von Gottes Gnaden, König zu Dänemark und Norwegen, der Wen- en und Gothen, Herzog in Schleſswig, Holſtein, ormarn und Ditmarſen, Graf zu Oldenburg und Del- enhorſt, thun kund und zu wiſſen, daſs, nachdem ir von Uns ſowohl als dem groſsmächtigſten Fürſten nd Herrn, Herrn FRIEDRICH, der Schweden, Venden und Gothen König, Landgrafen zu Heſſen, ürſten zu Hirſchfeldt, Graf zu Catzenellenbogen, ietz, Ziegenhayn, Nidda und Schaumburg &c. &c. ir Gränzabmeſſung zwiſchen den Reichen Norwegen nd Schweden von Zeit zu Zeit ernannten und verordne- en Commiſſarien Arbeit den guten Fortgang gewonnen, aſs nunmehr, zu berührten Gränzwerks endlichem chluſs, nichts weiter fehlet, als die ſtreitig befundene egenden zu entſcheiden, und ſich darum zu verglei- hen, zu dem Ende auch eine Zuſammenkunft in römſtad von beyderſeits Commiſſarien verabredet, nd auf den nächſtkommenden $\frac{3}{14}$ April ausgeſetzet orden iſt: als haben Wir zu einer ſolchen, wegen r Gränzlinie eigentlichen Laufs, an einigen Orten ent- ndenen Zwiſtigkeit, freundlicher und billiger Beyle- ung, für gut befunden, auszuerſehen, zu verordnen, nd zu bevollmächtigen, wie Wir dann auch hiermit nd in Kraft dieſes verordnen und bevollmächtigen nſern geliebten Johann Mangelſen, Oberſten des 2ten rontheimiſchen Nationalinfanterieregiments Unſers

König-

1751. Königreichs Norwegen, um mit demjenigen, welchen Se. Königl. Majeſtät von Schweden gleichfalls dazu verordnen und bevollmächtigen möchten, zu verabreden und abzuhandeln, alles das, was zu vorbemeldter Verrichtung und Geſchäfft gehöret und gehören kann, welches, nachdem es Uns und Sr. Königl. Majeſtät von Schweden allerunterthänigſt vorgeſtellet worden, mit Unſrer beyderſeitigen Ratificirung ſoll beſtärket und bekräftiget werden. Urkund deſſen haben Wir dieſer mit eigener Hand unterſchrieben, und mit Unſerm Königl. Inſiegel bekräftigen laſſen. Gegeben auf Unſerm Schloſſe Chriſtiansburg in Unſrer Königl. Reſidenzſtadt Kopenhagen den 28 März 1749.

FRIEDRICH R. (L. S.)

Königl. Schwediſche Vollmacht.

Wir FRIEDRICH, von Gottes Gnaden, der Schweden, Gothen und Wenden König, Landgraf zu Heſſen, Fürſt zu Hirſchfeldt, Graf zu Catzenellenbogen, Dietz, Ziegenhayn, Nidda und Schaumburg &c. &c. thun kund und zu wiſſen, daſs, nachdem der von Uns ſowohl als dem groſsmächtigſten Fürſten und Herrn, Herrn FRIEDRICH, König zu Dänemark und Norwegen, der Wenden und Gothen, Herzog in Schleſswig, Holſtein, Stormarn und Ditmarſen, Grafen zu Oldenburg und Delmenhorſt, zu Ausmeſſung der Gränze zwiſchen dem Schwediſchen und Norwegiſchen Reiche von Zeit zu Zeit ernannter und verordneter Commiſſarien Arbeit den guten Fortgang gewonnen, daſs nunmehr zu erwähnten Gränzwerks endlichem Schluſs nichts mehr übrig iſt, als daſs man ſich, wegen der ſtreitig gelaſſenen Gegenden, vergleichen und ſie entſcheiden möge, zu dem Ende auch eine Zuſam-

nenkunft in Strömſtad von beyderſeitigen Com- 1751.
arien auf den nächſtkommenden 3ten April ausge-
et worden iſt: Derowegen haben Wir zu einer
hen, wegen der Gränzlinie eigentlichen Laufs, an
gen Orten entſtandener Streitigkeiten, freundlicher
billiger Beylegung, für gut befunden, auszuerſehen,
verordnen und zu bevollmächtigen, wie Wir dann
h hiermit und in Kraft dieſes verordnen und be-
lmächtigen Unſern lieben Getreuen, Oberſten und
tern Unſers Schwerdtordens, den Edlen und
ohlgebornen Johann Mauritz Klinckowſtröm, um
t demjenigen, welchen Se. Königliche Majeſtät
n Dänemark gleichermaaſsen dazu verordnen und
ollmächtigen werden, zu veranſtalten, verabre-
n, und abzuhandeln, alles was zu vorberührtem
werbe und Geſchäffte gehöret oder gehören kann,
elches hernachmals, durch Unſre und Sr. Königli-
en Majeſtät von Dänemark Ratificationen, bekräftiget
d befeſtiget werden ſoll. Zu Urkund deſſen haben
ir dieſes mit eigener Hand unterſchrieben, und mit
nſerm Königl. Inſiegel bekräftigen laſſen. Stock-
lm den 21ſten Martii Anno 1749.

FRIEDRICH R. (L. S.)

LX. TRA-

LX.

TRACTATVS DE PACE ET COMMERCIIS MERCATVRAE, INTER IMPERATOREM MAROCCANVM, MVLEY ABDALAM, ET ORDINES BELGII FOEDERATI.

1752. 21 Nov. *Tractaat van Vreede en Commercie, geſlooten tuſſchen Syne Majeſteit den Keiſer van Marocco en de Hoog Mogende Heeren Staaten Generaal der vereenigde Nederlanden.**)

Tractat van Vreede en Commercie

Geſlooten en geteekent tuſſchen den Seer Hooge, Magtige en Edele Prince, Muley Abdala, Ben-Muley Ismael, Ben-Muley Cherif, Ben-Muley Aly de Keiſer van de Ryken der Maroccen, Fez, Mequinez, Suz en Algarven, Prince van Tafilete, Heere van Guinea &c. en de Seer Hooge en Mogende Heeren Staaten Generaal des vereenigde Nederlanden: door den voortreffelyken Heere Alcayde Mahomet Lucas, Gouverneur en Capitein Generaal van Tetuan en deſſelfs Diſtricten, van weegens en gemunieert met Pleinpouvoir van Syne Keiſerlyke Majeſteit ter eenre, en de Heeren Don Franciſco en Don Louis Butler, gevolmagtigde Miniſters van haar Hoog Mogende, ter andere Zyde.

Art.

*) Sequutus ſum exemplum, quod ea, quam ſupra exhibui, inſcriptione Belgica, prodiit *In 's Graven Hage by Jacobus Scheltus, ordinaris Drukker van de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal der vereenigde Nederlanden. Anno* 1753. *Met Privilegie.* quae editio etiam inſerta eſt eiusdem Schelti: *Recueil van de Tractaten tuſſchen de H. M. S. G. en de verſcheyde Koningen, Princen en Potentaten* Tomo II. cui inſcripſit: *Vervolg van het Recueil* &c.

ART. I. 1752.

Is geconcludeert en beſlooten, dat in het toekoomende tuſſchen Syne Majeſteit, Muley Abdala, Keiſer der Marocceen, Koning van Fez, Tafilete, Algarve en Africa &c. ter eenre, en de Seer Hooge en Magtige Heeren Staaten Generaal der vereenigde Nederlanden ter andere Zyde, ſal zyn een goede, vaſte en beſtendige Vreede, die ſyn aanvang neemen ſal met den dag, dat het jegenwoordige Tractaat van weegens den gemelden Hooge en Magtigen Keiſer, ſoo ook van weegens de opgemelde Heeren Staaten Generaal, ſal weeſen onderteekent, als wanneer, en dus van den dag af aan, dat dit Tractaat ſal weeſen onderteekent, ter eenre en andere Zyde ceſſeeren ſullen alle actens van hoſtiliteit, en ſoo als dan ook van die ſelfde dag af aan in eeuwige vergeetenheid ſullen werden geſtelt, alle de beleedigingen en ſchaden ter eenre en andere Zyde geleeden: En ſullen de Inwoonders en Onderhoorigen van beide de Natien, de eene de andere reciproque vriendſchap bewyſen: Welke vriendſchap altoos durende weeſen ſal. Werdende door deeſe jegenwoordige gerenoveert en geconfirmeert den geheelen innehoude van het Tractaat van de Hage, tuſſchen den overleede Keiſer Muley Iſmael en de opgemelde Heeren Staaten Generaal in dato 3 December 1684, en van de Hegira 10, van Ramadan 1095, voor ſoo vezre het ſelve aan den inhoude deeſer niet bevonden ſal werden te contratieeren.

II.

De Scheepen of andere Vaartuigen van de Seer Hooge en Mogende Heeren Staaten Generaal of van derſelver Onderdaanen en Onderhoorigen, ſoo Chriſtenen als Jooden, ſullen ten allen tyde een vrye en onbelemmerde ingang hebben in alle de Baayen en Havenen van opgemelde Syne Majeſteit of in andere Plaat-

1752. ſen van Syne voorſchreeve Ryken, ſoo omme aldaar ten anker te blyven leggen, geduurende de tyd die ſy ſullen goedvinden, als om met alle vryheid te mogen koopen en verkoopen, onder betaalinge van de ordinaire Regten van de Douanes van de Koopmanſchappen die verkogt ſullen werden, ſonder meer, onder wat naam, titul of pretext ſulks ook ſoude mogen weeſen, dan ten aanſien van de Waaren, die niet verkogt ſullen konnen werden, ſullen deſelve weeder aan boord gebragt, en met alle vryheid ingeladen werden, ſonder eenige Regten of Impoſitien daar voor te betaalen, ſoo als deſelve Scheepen dan ook na goedvinden ſonder eenige ophoudinge of nadeel ſullen mogen vertrekken. Niet minder ſal geen Capitein genoodſaakt weeſen, grooter gedeelte van ſyne Ladinge aan Land te brengen, dan hy goedvinden ſal, en ſal vryelyk mogen vertrekken met de Waaren, die hy aan boord ſal hebben gehouden, ſonder iets daar vooren te betaalen. En ten opſigte van de contrabande Goederen, als Buskruyt, Dwavel, Planken, en alle andere ſoorten van hout tot de Scheepbouw dienende, Tauwwerk, Pek, Teer, Snaphaanen, en alle andere Oorlogsmaterialien, daar van ſullen de Onderdaanen der gemelde vereenigde Nederlanden niet gehouden zyn eenige Regten aan hooggemelde Syne Majeſteit te betaalen.

III.

In gevalle het koome te gebeuren, dat eenige Scheepen of Vaartuigen van Syne Majeſteit of van de vereenigde Nederlanden quamen te vervallen in eenige Haayen of Havenen van Syne Majeſteit, of van die der vereenigde Nederlanden, het zy deſelve daar toe genoodſaakt waaren geworden door Vyanden, tempeeſten op Zee of andere toevallen, ſullen deſelve bevryd zyn van het betaalen van Ankergeld, of van het geeven van Buskruyt of andere diergelyke ſaaken onder de benaming

ige van Haveregten of andere Impoſitien, ſoo by het 1752.
oomen als by het vertrekken uit de voorſchreeve
venen, en ook ſonder aan deſelve eenige verhinde-
ge of moeyelykheid toe te brengen.

IV.

De Scheepen of Vaartuigen ſoo van hooggemelde
ne Majeſteit, of van deſſelfs Onderdaanen, als die
n opgemelde Heeren Staaten Generaal, of van eenige
ſelver Onderdaanen, ſullen de Zee bevaaren en ne-
ieeren, ſonder van de eene nog van de andere Zyde
viſiteert, opgehouden nog gemoleſteert te mogen
rden.

Insgelyks ſullen alle Perſoonen of Paſſagiers, van
t Land of Natie die ook ſouden mogen weeſen, die
g met haare Penningen, Goederen, Koopmanſchap-
en en Meubilen in eenige der voorſchreeve Scheepen
llen bevinden, volkoome vryheid genieten, en ſal
emand van de eene of andere zyde gearreſteert, opge-
nden, geplundert, of in eeniger maniere beſchadigt
ogen werden.

V.

De Oorlogſcheepen of andere Vaartuigen van op-
melde Syne Majeſteit of van deſſelfs Onderdaanen,
volle Zee, en buiten de Plaatſen dependeerende van
r Hoog Mog. de Heeren Staaten Generaal, ontmoe-
de eenig Koopvaardyſchip, of andere Scheepen van
gemelde Heeren Staaten Generaal, ſullen aan boord
n deſelve Scheepen der vereenigde Nederlanden mo-
n ſenden haare Sloep alleenlyk met twee Man, be-
ven de Koepers, en ſal ook niet meerder Volk op
nig Koopvaardy- of ander Schip mogen koomen,
nder permiſſie van den Capitein of Schipper, dewel-
haar behoorlyk Pasport, volgens het formulier aan
t einde deeſer geinſereert, vertoont hebbende, ſal

1752. de voorſchreeve Sloep gehouden zyn aanſtonds af te houden, en het Koopvaardyſchip ſyne reiſe kunnen vervolgen ſonder ſchade nog moeyelykheid. En reciproquelyk wanneer eenig Schip of ander Vaartuig van hooggemelde Syne Majeſteit en den Capitein van een der voorſchreeve Scheepen vertoont hebbende een behoorlyk Pasport geteekent door ordre van hooggemelde Syne Majeſteit, en te gelyk een Certificaat van den Conſul van hooggemelde Heeren Staaten Generaal, die in der tyd tot Salé of andere Plaats ſal reſideeren, of by overlyden of abſentie van den Conſul, geteekent door het grootſte gedeelte van de Commercianten der vereenigde Nederlanden tot Salé of andere Plaats reſideerende, ſal het voorſchreeve Schip of Vaartuig ſyne reiſe vryelyk mogen vervolgen.

VI.

Geen Capitein of andere Perſoon van eenig Schip of Vaartuig van hooggemelde Syne Majeſteit, ſal uit eenig Schip, toebehoorende aan Onderdaanen van de Heeren Staaten Generaal, mogen ligten eenig Perſoon of Perſoonen, wie deſelve ook ſouden mogen zyn, om die na elders te transporteeren, of omme aldaar te werden geexamineert, onder wat pretext ſulks ook ſoude mogen weeſen; vel minder ſal het aan hun gepermitteert zyn, te pynigen of eenig geweld te pleegen aan eenige Perſoonen, van wat Natie of conditie deſelve ook ſouden mogen zyn, die ſig bevinden ſullen aan boord van eenige Scheepen toebehoorende aan Onderdaanen van haar Hoog Mog. onder wat pretext of om wat oorſake ſulks ook ſoude mogen zyn.

VII.

In gevalle eenige Scheepen of Vaartuigen van opgemelde haar Hoog Mog. de Heeren Staaten Generaal, of eenige van derſelver Onderdaanen of Onderhoorigen

rigen, mogten koomen te ſtranden op de Kuſten van 1752.
hooggemelde Syne Majeſteit, ſullende deſelve Scheepen, met alle derſelver toebehooren, Gereedſchappen, Goederen en Ladinge niet geconfisqueert, nog de Equipage tot Slaaven gemaakt worden: Maar in teegendeel ſullen de Onderdaanen van hoogſtgemelde Syne Majeſteit verpligt zyn, alle mogelyke middelen te gebruiken om het Volk en Ladinge te ſalveeren; en ſullen de Goederen ter goeder trouwe en ſonder eenige benadeelinge of verminderinge worden overgegeeven aan den Capitein of Geſaghebber, of aan de Eigenaars, of aan de geenen die van hunnent weegen tot de overneeminge der voorſchreeve Goederen ſullen zyn geauthoriſeert, alleenlyk betaalende den arbeid volgens gewoonte, en ſal aan het Volk, dat op ſoodanigen geſtrande Schip ſal zyn geweeſt, volkoome vryheid werden gelaaten, omme te gaan werwarts het haar goeddunken ſal, ſonder eenige moeyelykheid ter contrarie.

VIII.

Geene Onderdaanen van Syne Majeſteit, nog van de Heeren Staaten Generaal, ſullen Commiſſien mogen neemen van eenige andere Potentaaten of Princen, omme met Scheepen hun toebehoorende, of wel met Scheepen van andere, te infeſteeren of eenig moleſt te doen aan de reſpective Onderdaanen van hogſtgemelde Syne Majeſteit en van de Heeren Staaten Generaal.

IX.

Geene Scheepen van hoogſtgemelde Syne Majeſteit, het zy groote of kleine, ſullen vermogen te kruiſen of ter kaap vaaren ontrent de Keen, Havenen, Steeden of Plaatſen gehoorende onder de Jurisdictie van de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal.

1750.

X.

Geene Vyanden van Syne Majeſteit, nog van de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal, ſullen mogen opbrengen in de reſpective Havenen van hoogſtgemelde Syne Majeſteit, nog van de Heeren Staaten Generaal, eenige Pryſen op derſelver reſpective Onderdaanen gemaakt, nog derſelver Goederen, Scheepen of Perſoonen aldaar mogen vernegotieeren of verkoopen. En in gevalle eenig Schip of Scheepen van Oorlog of Kaapers van Vyanden der vereenigde Nederlanden ſig mogten bevinden in eenige der Havenen van den Keiſer der Marocken, op de eigenſte tyd, dat eenige Scheepen van Onderdaanen der vereenigde Nederlanden ſig meede aldaar bevinden mogten, ſal het aan de ſoodanige Scheepen van Oorlog nog Kaapers niet gepermitteert zyn, eenige hoſtiliteiten tegens de Scheepen van de vereenigde Nederlanden te pleegen, ſoo als het insgelyks aan haar niet gepermitteert ſal zyn, uit de ſoodanige Havenen te vertrekken, dan veertig uuren na de tyd, dat de voorſchreeve Nederlandſche Scheepen vertrekken ſullen weeſen.

XI.

In Vervalle eenige Scheepen van Oorlog van de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal in de Havenen van Syne Majeſteit met eenige Pryſen mogten koomen, ſullen ſie deſelve met alle vryheid aldaar mogen verkoopen, en na derſelver goedvinden daar van mogen diſponeeren, ſonder door jemand, wie het ook ſoude mogen zyn, daarinne te mogen werden gemoleſteert; ook ſonder eenige nieuwe Regten, hoedanig genaamt, niet te min betaalende de ordinaire Regten van de Goederen, die verkogt ſouden mogen werden. Soo als ook de Oorlogſcheepen van de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal niet gehouden ſullen zyn, eenige Regten of Gabellen te betaalen, maar ſal het aan deſelve, en aan

alle

e andere Onderdaanen van den Staat, het zy Koopvaar- 1752.
e- of andere Scheepen, vryſtaan, wanneer ſy eenige
ures noodig ſouden mogen hebben, deſelve vryelyk
ys courant te mogen koopen, ſonder daar voor eeni-
Regten te betaalen of remuneratie te doen.

XII.

Soo haaſt als eenig Oorlogſchip van de Hoog Mog.
eren Staaten Generaal in eenige der Havenen van
ne Majeſteit ſal zyn gekoomen, en dat den Conſul
vereenigde Nederlanden of den Capitein van het
ip daar van kenniſſe aan de Gouverneurs der voor-
reeve Plaatſen ſal hebben gegeeven, ſal ſulks werden
ublicceert, ten einde een iegelyk op ſyne Slaaven
be te paſſen. Dan in gevalle des niettegenſtaande
ige Slaaven mogten koomen te echappeeren of dat'er
icie mogte zyn, dat reeds een of meer geechappeert
gten zyn, ſullen de voornoemde Gouverneurs nog-
s niet permitteeren, dat ter dier ſaake eenige inſo-
tie tegens den voornoemden Conſul of eenig ander
derdaan der vereenigde Nederlanden werde gepleegt;
ar ſullen in tegendeel aan den Meeſter van ſoodanige
af of Slaaven gelaſten, dat hy deſelve met alle diſcre-
te rug vraage en overneeme van den Capitein of
mmandant, by wie ſy ſig ſouden hebben geſalveert.
in gevalle den Officier ſulks conſtantelyk ſal blyven
geeren, en dat men van het tegendeel geen overtui-
nde kenniſſe heeft, ſal den Meeſter of Meeſters ver-
gt zyn volkoomen geloof en credit aan het ſeggen
n ſoodanigen Officier te geeven, ſonder ter dier ſaake
n Conſul, of eenige andere der voorſchreeve Onder-
anen, in eeniger manieren te moleſteeren. Dan ſoo
des niettegenſtaande mogte conſteeren, dat ſooda-
en Officier de Waarheid niet hadde geſegt, ſullen de
rnoemde Gouverneurs aan den Conſul, in naame van
ne Majeſteit, verſoeken, daar over aan de Heeren Staa-

1752. ten Generaal te ſchryven, ten einde aan de Meeſters van ſoodanige geechappeerde Slaaven aanſtonds voldoeninge werde gegeeven.

XIII.

Van den dag af aan dat dit jegenwoordige Tractaat ſal zyn onderteekent, ſullen geene Slaaven van de vereenigde Nederlanden, het zy Jooden of Chriſtenen, in geene der Ryken van Syne Majeſteit werden gemaakt, onder wat pretext ſulks ook ſoude mogen weeſen; dan indien egter eenige Onderdaanen van deſelve vereenigde Nederlanden tot Slaaven gemaakt mogten zyn, na den dag van het teekenen van dit Tractaat, ſullen deſelve, ſonder eenig rantſoen, in volle vryheid werden geſtelt, omme ſonder eenige verhinderinge te konnen gaan werwarts ſy ſullen goedvinden.

XIV.

Wanneer het quame te gebeuren, dat eenige der Onderdaanen van de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal in eenige der Steeden of Plaatſen van hoogſtgemelde Syne Majeſteit koomen te overlyden, ſullen deſelfs Goederen of Effecten door de Gouverneurs, Regters of andere Officieren van weegens Syne Majeſteit niet mogen werden gearreſteert, ſoo als ook niemand van de voornoemde Gouverneurs, of andere Officieren daar van eenige inſpectie ſullen mogen neemen of dienthalven het geringſte ondersoek mogen doen; maar ſullen de ſoodanige Goederen en Effecten blyven gereſerveert voor den of die geenen, die den Overleedene by ſyn teſtament tot Erfgenaam of Erfgenaamen ſal hebben geinſtitueert; wanneer den ſoodanige ſig koome te bevinden ter Plaatſe daar den Overleedene geſtorven ſal zyn. Dan in gevalle het quame te gebeuren, dat de Erfgenaamen niet preſent mogten zyn, ſal den Executeur van het teſtament, door den Overleedene wettelyk

dint

daar toe aangeſtelt, na het maaken van een behoorlyke 1752.
Inventaris van alle de voorſz. Goederen en Effecten, deſelve ter goeder trouwe onder ſyne bewaringe neemen, ſonder eenige belemmeringe, ten einde te beſorgen, dat alles langs ſecuure weegen in handen van de wettige Erfgenaamen koomen te geraaken. Dan in gevalle eenige der voornoemde Onderdaanen mogten koomen te overlyden, ſonder teſtament gemaakt te hebben, ſal den Conſul der vereenigde Nederlanden, of by deſſelfs abſentie den geenen, die door het grootſte gedeelte van de Commercianten der voorſchreeve vereenigde Nederlanden daar toe ſal zyn geauthoriſeert, alle de voorſchreeve Goederen en Effecten onder een behoorlyke Inventaris overneemen, omme die aan de Bloedvrienden en Erfgenaamen van den Overleedenen te doen geworden.

XV.

De Commercianten der voorſchreeve vereenigde Nederlanden, ſoo Chriſtenen als Iooden, die ſig in eenige der Steeden van Syne Majeſteit ſullen bevinden, ſullen in geneerhande manieren verpligt zyn, eenige Waaren tegens haar ſin te koopen, maar ſal het in tegendeel altoos aan haar keuſe ſtaan, de ſoodanige te koopen, die ſy oordeelen ſullen haar dienſtig te zyn, ook ſal het aan geen Alcayde, Gouverneur of Onderdaan van den Keiſer gepermitteert zyn, gewaapender hand poſſeſſie te neemen van eenige Goederen of Koopmanſchappen toebehoorende aan Onderdaanen der vereenigde Nederlanden, ſonder alvoorens over de prys te zyn geconvenieert, of dat de Penningen daar vooren zyn betaald, of ſoo als ſy met elkanderen ſullen zyn overeengekoomen, alles ſonder eenig het minſte geweld te pleegen. Niet minder ſal geen Capitein der vereenigde Nederlanden, nog Schipper, verpligt zyn, eenige Goederen tegens ſyne ſin in te laaden, omme die te transporteeren of over te voeren na eenige Plaat-

1752. ſen werwarts hy niet ſoude begeeren te zeilen; ſoo als den Conſul der voorſchreeve vereenigde Nederlanden, nog ook de Onderdaanen van deſelve, niet verpligt ſullen zyn, eenige Schulden te betaalen voor andere Onderdaanen van deſelve vereenigde Nederlanden, ten waare ſy op een wettige wyſe daar vooren borge waren gebleeven. Ook ſullen geene Schéepen opgehouden nog gearreſteert mogen worden, onder wat pretext ſulks ook ſoude moogen zyn; gelyk ook geene Stuurlieden nog Bootsgeſellen van de voorſchreeve Scheepen geligt ſullen mogen werden, onder wat voorwendſel ſulks ook ſoude mogen weeſen. Niet minder ſullen de Conſuls der vereenigde Nederlanden, nog derſelver Onderdaanen, aanſpraakelyk of reſponſabel zyn voor eenige piraterie, diefſtal of fraude, van wat natur die ook ſoude mogen weeſen, die gepleegt ſouden kunnen werden aan Goederen toebehoorende aan Onderdaanen van Syne Keiſerlyke Majeſteit, die in Hollandſche Scheepen of andere Vaartuigen gelaaden ſouden mogen weeſen, ten waare de vornoemde Conſuls of Onderdaanen der vereenigde Nederlanden de voorſchreeve bevragtinge hadden verſeekert of op een publicque wyſe tot Borgen daar voor waaren gebleeven. Blyvende den Conſul alleenlyk verpligt, wanneer hy van het pleegen dier euveldaad ſal zyn geinformeert, daar van aanſtonds aan de Hoog Mogende Heeren Staaten Generaal kenniſſe te geeven, ten einde door haar Hoog Mog. voorſieningen werden gedaan, om te doen apprehenderen den Capitein of Schipper en Equipagie van ſodanig Schip of Vaartuig aan welkers boord diergelyke piraterie, diefſtal of fraude mogte zyn gepleegt, en behalven deſelve te doen ſtraffen volgens de Wetten der vereenigde Nederlanden, ook voor ſoo veel in hun is tragten te beſorgen, dat de geenen, die beſchadigt ſouden mogen zyn, voldoeninge koomen te genieten.

XVI.

XVI. 1752.

De Onderdaanen van haar Hoog Mog. de Heeren ...aten Generaal, ſoo Chriſtenen als Iooden, ſullen in ...alle van Proceſſen in de Ryken van Syne Keiſerlyke ...jeſteit niet verpligt zyn, ſig te onderwerpen aan eeni... ...urisdictie dier Landen, en ſullen dus in gevalle van ...ekoomene queſtien, ſoo civile als crimineele, (al... ... tuſschen die van de voorſchreeve Nederlandſche ...e) voor geen ander Regter gehouden zyn te com... ...eren, als alleen voor haaren Conſul of voor die ... de Natie der voorſchreeve vereenigde Nederlanden, ... welken compleete authoriteit ſal hebben, om alle de ...erenten af te doen, ſoo in het civile als in het crimi... ...le, en namentlyk in de gevallen van geweldige ...od, quetſingen en andere delicten, waarinne ge... ...cedeert ſal worden volgens de Inſtructien en Ordres ... haar Hoog Mog. de Heeren Staaten Generaal.

XVII.

In gevalle eenige Onderdaanen van de Hoog Mog. ...eren Staaten Generaal, ſig in den Ryken van Syne ...ſerlyke Majeſteit bevindende, een Moor quame te ...chadigen of te quetſen, ſal den ſoodanige worden ...traft op de eigenſte wyſe, en niet zwaarder, dan een ...oor ſoude werden gedaan, in gevalle hy diergelyke ...icten gepleegt ſoude hebben. Dan in gevalle van ...odſlag, ſal hy alleenlyk geoordeeld worden door ...ne Majeſteit, ſonder tuſschenkomſte van eenig an... ... Regter, en ſoo den ſoodanige mogte koomen te ...vlugten, ſal den Conſul nog geen andere Onderdaa... ...n van haar Hoog Mog. de Heeren Staaten Generaal, ... dier ſaake geinquieteert nog gemoleſteert mogen ...rden.

XVIII.

Het ſal aan de Heeren Staaten Generaal vry ſtaan, ... of meerder Conſuls te ſenden in ſoodanige Pla...

1752. ſen onder het geſag van den Keiſer der Marocco gehoorende, als hoogſtdeſelve dienſtig ſullen oordeelen te behooren; welke Conſul of Conſuls ſullen worden gehandeld met alle behoorlyke reſpect, overeenkomſtig derſelver Caracter; en ſullen deſelve Conſul of Conſuls in de Ryken van hoogſtgemelde Syne Majeſteit met alle vryheid en ſeekerheid woonen, ſoo ten opſigte van derſelver Perſoonen, als van haare Goederen, en ſullen ſoo wel deſelve Conſuls, als de andere Onderdaanen der vereenigde Nederlanden, haare taalsmannen en Maakelaars mogen verkieſen; ſoo als het aan deſelve ook ſal vry ſtaan ſig op alle Scheepen te begeeven, ſoo in de Havenen, als op de geenen, die op de Rheen ten anker ſouden mogen leggen, en ſulks ſoo meenigmaal, als het hun goeddunken ſal; ſoo als het aan hun insgelyks vry ſal ſtaan te Land te mogen reiſen. Boven dien ſal het aan hun ook gepermitteert weeſen en vry ſtaan, haare Religie vryelyk te exerceeren; ſullende de Conſuls de Chriſtelyke Gereformeerde Religie in haare Huiſen publicq mogen doen oeffenen en exerceeren, ſonder eenige vexatie of moleſt, nog met worden, nog met werken, door wie ſulks ook ſoude mogen geſchieden, en ſal voor het overige aan hun worden toegeſtaan een eerlyke plaats ter begraavinge van hunne Dooden, tegens welke geen onbetaamelykheid nog beſpottinge gepleegt ſal mogen werden.

XIX.

Insgelyks werd geconſenteert, dat niet alleen gedurende de tyd van vreede en vriendſchapp, maar ook in het geval van eenige inbreuk in deſelve, tuſſchen hoogſtgemelde Syne Majeſteit en de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal, den Conſul en andere Onderdaanen van hooggemelde Heeren Staaten Generaal in de Ryken van Syne Majeſteit reſideerende, volkoomen vryheid ſullen hebben, ſoo wel in tyde van Oorlog als

van

n vreede, ſig na haare eigene of andere Landen te be- 1752.
even, met ſoodanige Scheepen van wat Natie die ook
den mogen zyn, als ſy ſullen koomen goed te vin-
n, ſoo ook omme meede te mogen neemen haare
eubles, Familien en Domeſticquen, ſonder dat hun
arinne eenige ſchade of nadeel werde toegebragt, en
in ſoodanigen gevalle aan hun den tyd van ſes maan-
n werden vergunt, omme van alle haare ſaaken te
nen disponeeren, en vervolgens ſig te begeeven ter
atſe, daar ſy goed ſullen vinden te behooren.

XX

Geene Onderdaanen van hooggemelde Heeren Staa-
Generaal, het zy Iooden of Chriſtenen, als Paſſa-
gaande of koomende met ſyne Bagagie uit of in
ige Haven, ſal mogen werden gemoleſteert, of
oon ſoodanigen Paſſagier ſig mogte bevinden op een
ndelyk Schip van hoogſtgemelde Syne Majeſteit,
als van gelyke geen Paſſagier van Syne Keiſerlyke
jeſteit, ſig bevindende op een vyandelyk Schip van
r Hoog Mog. de Heeren Staaten Generaal, ſal mo-
werden gemoleſteert in ſyn Perſoon of in ſyne
ederen, die hy in ſoodanigen Schip ſoude mogen heb-
gelaaden.

XXI.

In gevalle door inadvertentie, of op eenige andere
ſe, eenige contraventien aan dit jegenwoordige Tra-
t ſouden mogen werden begaan, het zy van de Zyde
hoogſtgemelde Syne Majeſteit, of van de zyde van
Heeren Staaten Generaal, ſal des niet tegenſtaande
ſe vreede in ſyne volle kragt blyven, ſonder dat
r door eenige breuke aan deeſe vreede en goede cor-
ondentie ſal werden toegebragt, maar ſal de geof-
ſeerde Partye op eene vriendelyke wyſe een prompte
aratie van ſoodanige contraventie verſoeken, en op

geene

1752. geene andere wyſe tot de Waapenen koomen, dan de expiratie van ſes maanden dat he ſoodanige repu ſal hebben verſogt, en geene voldoeninge daar op hebben bekoomen. En in gevalle ſoodanige con ventie door particuliere Onderdaanen ſouden zyn gepleegt, ſullen deſelve, ſonder eenige diſſimul worden geſtraft als Perturbateurs van de publicque en Verſtoorders van de vreede.

XXII.

Dit Tractaat ſal door den Keiſer der Maro werden geratificeert immediaat, en door de He Staaten Generaal der vereenigde Nederlanden binnen behoorlyke tyd, na dat de diſtantie van derſelver minien ſulks ſal permitteeren. En werd verders klaart, dat ſonder af te wagten het uitwiſſelen der tificatien, egter de vreede tyn aanvang ſal neemen den dag van de onderteekening, ſoo als dan ook heeden af voor altoos alle ſoorten van hoſtilit tuſſchen de twe Natien ſullen koomen te ceſſeeren, o eenkomſtig het geſtipuleerde in dit Tractaat.

XXIII.

En ten einde geen van beide de Partyen eenige rantie mogen pretendeeren, maar dat een ieglyk conformeere, voor ſo veel zyn gedeelte aangaat, den innehoude van dit jegenwoordige Tractaat, ſal Keiſer der Maroccen het ſelve na de onderteek doen publiceeren door alle ſyne Ryken en Dom et het ſelve in de Arabiſche Taale geſchreeven affigeeren op de Poorten der Plaatſen daar Zeehav zyn, en elders daar ſulks noodig geoordeeld ſal wo ſullende gelyke publicatie en affixie, van weegen Heeren Staaten Generaal, werden gedaan, in de La onder hunne Heerſchappye gehoorende.

Fo

Formulier van het Pasport het welk de Scheepen gehoorende aan Onderdaanen van haar Hoog Mog. de Heeren Staaten Generaal der vereenigde Nederlanden ſullen moeten hebben, waar van in het vyfde Articul van dit Tractaat mentie is gemaakt. 1752.

By de Gecommitteerde Raaden ter Admiraliteit der vereenigde Nederlanden: Laat paſſeeren het Schip N. N. Schipper N. N. met ſyn Paſſagiers, Goederen en Koopmanſchappen, ſonder eenig embarras, detentie, arreſt nog moleſt, als zynde ons door goede getuigeniſſe gebleeken, dat het voorſchreeve Schip is toebehoorende aan Onderdaanen der vereenigde Nederlanden.

Gegeeven onder onſe teekening en Zegel van de Admiraliteit in . . . . . .

. . . . . .

t voorſchreeve Pasport ſal geſchreeven zyn op een gament, in het boovenſte gedeelte de figuur hebbenvan een Schip door midden geſneeden, waar van boovenſte gedeeltens ſullen werden overgegeeven de Capiteinen der Kaapers, die uit Salé of andere venen ſullen loopen, omme by het ont moeten van heepen, gehoorende aan Onderdaanen van haar Hoog g. te konnen ſien of deſelve in de Pasporten paſſen, daar meede overeenkoomen. En om alle fraudes eviteeren, en dat geene andere Natien ſig van de orſchreeve Pasporten koomen te bedienen, ſullen ar Hoog Mog. de Coupures van deſelve ſoo dikwils gen veranderen, als ſy dienſtig oordeelen ſullen te hooren, waar van den Conſul Communicatie ſal geen, ſoo ook van de tyd wanneer ſoodanige Pasporten ar begin ſullen neemen. Dan gelyk het ſoude kungebeuren, dat de Scheepen van de Ooſtindiſche Compagnie

1752. pagnie ter oorſaake van de verafgeleegene reiſen ſig in tyds van ſoodanige nieuwe Pasporten niet ſoude kunnen voorſien, en Syne Keiſerlyke Majeſteit en de Heeren Staaten Generaal wenſchende ſoo veel doenlyk zy alle ſoorten van diſputen te eviteeren, zyn geconvenieert, dat, het zy de Pasporten voor de andere Koopvaardyſcheepen werden vernieuwt dan niet, de Scheepen van de voorſchreeve Ooſtindiſche Compagnie altoos gekent en gediſtingueert ſullen weeſen door een groot Zeegel met de Waapenen van de Staaten Generaal, het welk op haar Pasport gevonden ſal worden, welkers Hoofd insgelyks met het eigenſte Zeegel ter regter zyde gezeegeld ſal weeſen, en door den Conſul van haar Hoog Mog. aan de Kaapers van Syne Keiſerlyke Majeſteit ſepparat werden overgegeeven; en de voorſchreeve Zeegels en Coupures conform bevonden werdende, het zy deſe Pasporten different zyn of niet aan die van de andere Koopvaardyſcheepen, ſal men nogtans de voorſchreeve Scheepen van de Ooſtindiſche Compagnie vryelyk laaten paſſeeren; werdende ſoodanigen Pasport en Zeegel voor permanent verklaart ter tyd toe Syne Keiſerlyke Majeſteit en haar Hoog Mog. eenſtemmig anders ſullen koomen te diſponeeren.

Tetuan November 21. 1752. Maan Moharam 14^m. 1166.

(L. S.) Uit Kragte van Syne Keiſerlyke Majeſteits volle magt aan my,

MOHAMET LUCAS.

(L. S.) Uit Kragte van haar Hoog Mog. de Staaten Generaal volle magt aan ons,

FRANÇOIS BUTLER.

LEWIS BUTLER.

Agter

Agter de Copie in het Spaanſch ſtond in het Engelſch. 1752.

De voorenſtaande is een opregte Copie van het Tractaat van Vreede, geſlooten en geteekent by ons van weegens haar Hoog Mog. de Heeren Staaten Generaal der vereenigde Nederlanden, met Syn Excellentie den Alcayde Mohamet Lucas, van weegens den Keiſer van Marocco, Muley Abdala, gedateert als boven, en by Syne Keiſerlyke Majeſteit onder Syne handteekening geratificeert tot Fez den 28 dag der Maan Moharam 1166, volgens de Hegira correſpondeerende met den 4 December 1752 van onſe ſtyl.

Was geteekent,

FRANÇOIS BUTLER.

LEWIS BUTLER.

Translaat van de Brief van Muley Abdala, Keiſer van Marocco, aan de Hoog Mog. Heeren Staaten Generaal, gedateert te Fez den agt en twintigſten dag van de Maan Moharam 1166, *overeenſtemmende met de Hegira, en na onſe ſtyl den* 4 *December* 1752.

Geloofd zy den eenen God, daar is geen andere God dan hy, en Mahomet is ſyn Propheet &c. &c.

Abdala, by der gratie Gods, Keiſer der Geloovigen, &c. &c.

Aan de Vergadering van de Seeven Hoofden, Gouverneurs van de Seeven magtige en vereenigde Provincien der Nederlanden: Vreede en goedgunſtigheid.

1752. Wy hebben ontfangen Uwen Brief, welke Gy Ons geſonden hebt, door Uwe Miniſters François en Lewis Butler, en met het ſelve het Geld voor Uwe Onderdaanen, die in onſe handen gevangen zyn, na rato van vyf honderd harde Spaanſche Daalers voor jeder Gevangens, gelyk meede dertig duiſend dito Daalers, beneevens een Diamante Ring en twee Metaale Stukken, welke het U behaagt heeft aan Ons tot preſent te ſenden; alle het ſelve hebben Wy ontfangen, en ſeggen U daar voor Onſen hertelyken dank, en wat aangaat de Vreede, welke Gy verſoekt dat tuſſchen Ons vernieuwt word, op deſelve voet en wyſe, als deſelve beſtaan heeft tuſſchen U en Onſen Heer en Vader (die in den Heemel is) Wy zyn gereed en ſtemmen med blydſchap daar in toe, en blyft dit derhalven dus beſlooten.

Vreede &c. Gedateert als boven.

Onder ſtond,

Het bovenſtaande is een Translat van den Brief van den Keiſer van Marocco, daar van het Originel door ons aan de Hoog Mog. Heren Staaten Generaal is geſonden.

Was geteekent,

FRANÇOIS BUTLER.
LEWIS BUTLER.

LXI.

Foedus inter Imperatricem Mariam Thereſiam, Hungariae & Bohemiae Reginam, Ferdinandum VI. Hiſpaniae, & Carolum Emanuelem Sardiniae Reges initum.)

Traité d'Alliance entre l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, & les Rois d'Eſpagne & de Sardaigne, conclu à Aranjuez.*)

1752. 14 Jun.

In Nomine Sacro-Sanctae, & individuae Trinitatis, Dei Patris, Filii & Spiritus Sancti, Amen.

Au Nom de la Très-Sainte & Indiviſible Trinité, Dieu le Père, Fils & Saint Eſprit. Amen.

Cum tam Sacrae Caeſareae Regiaeque Hungariae & Bohemiae Majeſtati, quam Sacrae Regiae Catholicae Majeſtati, neque minus Sacrae Regiae Sardiniae Majeſtati, nihil prius, nihilque antiquius ſit, quam reſtauratam Divino favente Numine almam Pacem, non modo inter ſe ſuosque Haeredes & Succeſſores ſartam tectamque perenniter ſervare, ſed &, pro communi Europae bono, quantum penes ipſas eſt,

Comme tant Sa Sacrée Maj. Imp. la Reine de Hongrie & de Bohème, que Sa Sac. Maj. Cath., de même que Sa Sac. Maj. le Roi de Sardaigne, n'ont rien plus à cœur, que de conſerver non ſeulement entre Elles, leurs Héritiers & Succeſſeurs, pour toujours en entier & inviolablement, l'heureuſe Paix, qui ſous la Bénédiction Divine a été rétablie; mais auſſi de l'affermir de plus en plus, autant qu'il dépend

*) Tam ipſum Inſtrumentum latinum, quam verſionem francogallicam, exhibuit *Mercure hiſt. & pol.* T. 133. p. 482 — 505.

1752 eſt, firmius aſſerere, ac proinde providere, ne in poſterum ullatenus turbari poſſit: Hinc eſt, quod pro aſſequendo tam ſalutari ſcopo, arctius inter ſe Amicitiae & Unionis foedus, in nullius, vel minimum, praejudicium, ſed unice ad publicae Tranquillitatis majus firmamentum tendens, inire conſtituerunt. Quem in finem pro peragendo concludendoque tam pio opere, Miniſtros, plena ad id facultate munitos, denominarunt, & quidem Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae & Bohemiae Majeſtas, Virum Reverendum, Illuſtrem & Magnificum Chriſtophorum Comitem de Migazzi, Archiepiſcopum Carthaginenſem, & Coadjutorem Mechlinienſem, Conſiliarium ſuum actualem intimum, & apud Regis Catholici Majeſtatem Miniſtrum Plenipotentiarium; Sacra vero Regia Catholica Majeſtas, Virum Illuſtrem & Magnificum D. Joſephum de Carvajal & Lancaſter, Aurei Velleris Equitem, Stipatorem Regium, Agentem

d'Elles, pour le Bien commun de l'Europe, & de pourvoir à ce qu'elle ne puiſſe plus être troublée en aucune façon à l'avenir; Leurdites Maj. dans la vue de parvenir à un but ſi ſalutaire, ayant réſolu de former entre Elles une Alliance d'Amitié & d'Union plus étroite, ſans le moindre préjudice de perſonne, mais tendant uniquement à un plus grand affermiſſement de la Tranquilité publique, ont nommé, pour travailler à la conſommation d'un Ouvrage ſi ſalutaire, des Miniſtres dûment caractériſés & revêtus de Pleinpouvoirs néceſſaires; ſavoir Sa Sac. Maj. Imp. la Reine de Hongrie & de Bohême, le Révérend, Illuſtre & Magnifique Seigneur, Chriſtophe Comte de Migazzi, Archevêque de Carthage, Coadjuteur de Malines, ſon Conſeiller Intime-Actuel, & Miniſtre Plénip. auprès de Sa Maj. Cath.: Sa Sac. Maj. Cath. l'Illuſtre & Magnifique Seigneur D. Joſeph de Carvajal y Lancaſter, Chevalier de la Toiſon d'Or,

Em-

i Cubicularium, a Con-
is Status, hujusque Se-
us Decanum, ac ſupre-
m Indiarum Guberna-
m, Commercii Mone-
ue Congreſſui Praeſi-
, Tabellariis tum in-
tum extra Hiſpaniam
edariisque, vivi item
nti Fodinis, Praefectum
eralem, Linguae Hiſpa-
Directorem Academiae;
Sacra Regia Sardiniae
eſtas, Virum Illuſtrem
Magnificum Philippum
entinum Aſinari, Mar-
nem de St. Marſan,
erarium ſuum, et Co-
is Praetoriae locum te-
em, et ejusdem apud
s Catholici Majeſtatem
orem: qui, collatis de-
colloquiis, & per-
tis prius Plenipoten-
m Tabulis, de ſequen-
Articulis convene-

Ecuyer du Roi, Gentilhom- 1752.
me de la Chambre, Conſeil-
ler d'Etat & Doyen du
même Conſeil, Gouverneur
ſuprême des Indes, Préſident
du Conſeil de Commerce &
de la Monnoie, Inſpecteur
Général des Poſtes & Cou-
riers, tant au dedans qu'au
dehors de l'Eſpagne, ainſi
que des Mines de vif Ar-
gent, & Directeur de l'A-
cadémie de la Langue Eſpa-
gnole: Et Sa Sac. Maj. le
Roi de Sardaigne, l'Illu-
ſtre & Magnifique Sei-
gneur, Philippe Valentin
Aſinari, Marq. de St. Mar-
ſan, ſon Chambellan, Lieu-
tenant du Régiment des
Gardes du Corps, & ſon
Ambaſſ. auprès de Sa Maj.
Cath.; leſquels après avoir
conféré là-deſſus, & avoir
échangé leurs Pleinpou-
voirs, ſont convenus des
Articles ſuivans.

ART. I.

it maneatque inter Sa-
n Caeſaream Regiam-
Hungariae & Bohe-
e Majeſtatem, & Sa-
n Regiam Catholicam
eſtatem, neque minus
am Regiam Sardiniae
Maje-

ART. I.

Il y aura dès à préſent
& pour toujours entre Sa
Sac. Maj. Imp. la Reine de
Hongrie & de Bohème, Sa
Sac. Maj. Cath. & Sa Sac.
Maj. le Roi de Sardaigne,
leurs Héritiers & Succeſ-

1752. eſt, firmius aſſerere, ac proinde providere, ne in poſterum ullatenus turbari poſſit: Hinc eſt, quod pro aſſequendo tam ſalutari ſcopo, arctius inter ſe Amicitiae & Unionis foedus, in nullius, vel minimum, praejudicium, ſed unice ad publicae Tranquillitatis majus firmamentum tendens, inire conſtituerunt. Quem in finem pro peragendo concludendoque tam pio opere, Miniſtros, plena ad id facultate munitos, denominarunt, & quidem Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae & Bohemiae Majeſtas, Virum Reverendum, Illuſtrem & Magnificum Chriſtophorum Comitem de Migazzi, Archiepiſcopum Carthaginenſem, & Coadjutorem Mechlinienſem, Conſiliarium ſuum actualem intimum, & apud Regis Catholici Majeſtatem Miniſtrum Plenipotentiarium; Sacra vero Regia Catholica Majeſtas, Virum Illuſtrem & Magnificum D. Joſephum de Carvajal & Lancaſter, Aurei Velleris Equitem, Stipatorem Regium, Agentem

d'Elles, pour le Bien commun de l'Europe, & de pourvoir à ce qu'elle ne puiſſe plus être troublée en aucune façon à l'avenir; Leurdite Maj. dans la vue de parvenir à un but ſi ſalutaire, ayant réſolu de former entre Elles une Alliance d'Amitié & d'Union plus étroite, ſans le moindre préjudice de perſonne, mais tendant uniquement à un plus grand affermiſſement de la Tranquilité publique, ont nommé, pour travailler à la conſommation d'un Ouvrage ſi ſalutaire, des Miniſtres dûment caractériſés & revêtus de Pleinpouvoirs néceſſaires; ſavoir Sa Sac. Maj. Imp. la Reine de Hongrie & de Bohême, le Révérend, Illuſtre & Magnifique Seigneur, Chriſtophe Comte de Migazzi, Archevêque de Carthage, Coadjuteur de Malines, ſon Conſeiller Intime-Actuel, & Miniſtre Plénip. auprès de Sa Maj. Cath.: Sa Sac. Maj. Cath. l'Illuſtre & Magnifique Seigneur D. Joſeph de Carvajal y Lancaſter, Chevalier de la Toiſon d'Or.

Etuyr

rem Cubicularium, a Conſiliis Status, hujusque Senatus Decanum, ac ſupremum Indiarum Gubernatorem, Commercii Moneteque Congreſſui Praeſidem, Tabellariis tum intra tum extra Hiſpaniam Veredariisque, vivi item argenti Fodinis, Praefectum Generalem, Linguae Hiſpanae Directorem Academiae; & Sacra Regia Sardiniae Majeſtas, Virum Illuſtrem & Magnificum Philippum Valentinum Aſinari, Marchionem de St. Marſan, Camerarium ſuum, et Cohortis Praetoriae locum tenentem, et ejusdem apud Regis Catholici Majeſtatem Oratorem: qui, collatis deſuper colloquiis, & permutatis prius Plenipotentiarum Tabulis, de ſequentibus Articulis convenerunt.

Ecuyer du Roi, Gentilhomme de la Chambre, Conſeiller d'Etat & Doyen du méme Conſeil, Gouverneur ſupréme des Indes, Préſident du Conſeil de Commerce & de la Monnoie, Inſpecteur Général des Poſtes & Couriers, tant au dedans qu'au dehors de l'Eſpagne, ainſi que des Mines de vif Argent, & Directeur de l'Académie de la Langue Eſpagnole: Et Sa Sac. Maj. le Roi de Sardaigne, l'Illuſtre & Magnifique Seigneur, Philippe Valentin Aſinari, Marq. de St. Marſan, ſon Chambellan, Lieutenant du Régiment des Gardes du Corps, & ſon Ambaſſ. auprès de Sa Maj. Cath.; leſquels après avoir conféré là-deſſus, & avoir échangé leurs Pleinpouvoirs, ſont convenus des Articles ſuivans. 1752.

ART. I.

Sit maneatque inter Sacram Caeſaream Regiamque Hungariae & Bohemiae Majeſtatem, & Sacram Regiam Catholicam Majeſtatem, neque minus Sacram Regiam Sardiniae Maje-

ART. I.

Il y aura dès à préſent & pour toujours entre Sa Sac. Maj. Imp. la Reine de Hongrie & de Bohéme, Sa Sac. Maj. Cath. & Sa Sac. Maj. le Roi de Sardaigne, leurs Héritiers & Succeſ-

1752. giam Catholicam Majeſtatem & Sacram Regiam Sardiniae Majeſtatem, quam primum praeſens Amicitiae foedus fuerit concluſum & ratihabitum; erga Sacram Regiam utriusque Siciliae Majeſtatem, & Sereniſſimum Hiſpaniarum Infantem Philippum vero, quam primum unusquisque ex illis praeſenti Foederi defenſivo acceſſerit, & ad implendas ejusdem Conditiones viciſſim ſe obſtrinxerit. Quo ipſo in caſu Sacra pariter Caeſarea Majeſtas, qua Magnus Dux Hetruriae, pro ſe & Succeſſoribus ſuis, ad praeſtandam Sacrae Regiae Sardiniae Majeſtati, nec non Sacrae Regiae utriusque Siciliae Majeſtati, & Sereniſſimo Hiſpaniarum Infanti Philippo, eandem Guarantiam, ſe obligat.

Maj. le Roi de Sardaigne, d'abord que la préſente Alliance d'Amitié aura été conclue & ratifiée; & envers Sa Sac. Maj. le Roi des Deux Siciles & le Séréniſſime Infant d'Eſpagne D. Philippe, auſſi-tôt qu'un chacun d'eux aura accédé à la préſente Alliance défenſive, & ſe ſera obligé réciproquement à en remplir les Conditions: Auquel cas Sa Sac. Maj. Imp. comme Grand-Duc de Toſcane, s'oblige également, pour Elle & ſes Succeſſeurs, de preſter la même Garantie, tant à Sa Sac. Maj. le Roi de Sardaigne, qu'à Sa Sac. Maj. le Roi des Deux Siciles, & au Séréniſſime Infant d'Eſpagne D. Philippe.

V.

Viciſſim Sacra Regia Catholica Majeſtas, pro ſe ſuisque Haeredibus ac Succeſſoribus, non modo denuo renovat evictionem, vulgo Guarantiam, Pragmaticae Sanctionis, prout illa Articulo vigeſimo primo Aquisgra-

V.

Sa Sac. Maj. Cath. renouvelle réciproquement, pour Elle, ſes Héritiers & Succeſſeurs, non ſeulement l'Eviction ou Garantie de la Sanction Pragmatique, en la maniere qu'elle a été ſtipulée & renouvellée

par

granenſis Pacis Tractatus ſancita & renovata fuit, neque minus in ſe ſuſcipit evictionem omnium a Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae & Bohemiae Majeſtate actu poſſeſſorum Regnorum ac Ditionum haereditariarum, atque Magni inſuper Hetruriae Ducatus; ſed & ſuſcipit evictionem, vulgo Guarantiam, Statuum, a Sacra Regia Sardiniae Majeſtate actu poſſeſſorum. Sacra vero utriusque Siciliae Majeſtas & Sereniſſimus Hiſpaniarum Infans, quilibet pro ſe ſuisque Haeredibus & Succeſſoribus, non niſi ad praeſtandam evictionem Ditionum, quae actu a Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae & Bohemiae Majeſtate in Italia poſſidentur, tum Magni Hetruriae Ducatus, neque minus Statuum, a Sacra Regia Sardiniae Majeſtate actu poſſeſſorum, teneantur.

par l'Article vingt & un du Traité de Paix d'Aix-la-Chapelle, & s'oblige également à l'Eviction ou Garantie de tous les Royaumes & Etats héréditaires, que Sa Sac. Maj. la Reine de Hongrie & de Bohème poſſède actuellement; & de plus, du Grand-Duché de Toſcane; mais Elle ſe charge encore de l'Eviction ou Garantie des Etats, poſſédés actuellement par Sa Sac. Maj. le Roi de Sardaigne. Sa Sac. Maj. le Roi des Deux Siciles, ainſi que le Séréniſſime Infant d'Eſpagne D. Philippe, ne ſeront tenus chacun pour ſoi, ſes Héritiers & Succeſſeurs, qu'à preſter la Garantie des Etats, que Sa Sac. Maj. Imp. la Reine de Hongrie & de Bohème poſſède actuellement en Italie, le Grand-Duché de Toſcane y compris; de même que celle des Etats, poſſédés actuellement par Sa Sac. Maj. le Roi de Sardaigne. 1751.

VI.

Pariter Sacra Regia Sardiniae Majeſtas, pro ſe ſuisque

VI.

Pareillement Sa Sac. Maj. le Roi de Sardaigne,

1752 que Haeredibus & Succeſſoribus, non modo denuo renovat evictionem, vulgo Guarantiam, Pragmaticae Sanctionis, prouti illa Articulo vigeſimo primo Aquisgranenſis Pacis Tractatus ſancita & renovata fuit, neque minus in ſe ſuſcipit, ſeque pro ſe ſuisque Haeredibus & Succeſſoribus obligat ad evictionem, vulgo Guarantiam, omnium a Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae & Bohemiae Majeſtate actu poſſeſſorum Regnorum ac Ditionum haereditariarum, neque minus ad evictionem, vulgo Guarantiam, Magni Hetruriae Ducatus, ſed & ſuſcipit evictionem, vulgo Guarantiam, omnium Regnorum & Statuum, a Sua Regia Catholica Majeſtate in Europa poſſeſſorum, ac tandem evictionem, vulgo Guarantiam, Regnorum utriusque Siciliae, tum & Ducatuum Parmae, Placentiae & Guaſtallae, juxta Tractatum Pacis Aquisgranenſis & Nicaeae Conventionis; cum hoc diſcrimine tamen, ut erga Sacram Caeſaream Regiamque

pour Elle, ſes Héritiers & Succeſſeurs, non ſeulement renouvelle l'Eviction ou Garantie de la Sanction Pragmatique, en la maniere qu'elle a été ſtipulée & renouvellée par l'Article vingt & un du Traité de Paix d'Aix-la-Chapelle, & s'oblige également pour Elle, ſes Héritiers & Succeſſeurs, à l'Eviction ou Garantie de tout les Royaumes & Etats héréditaires, poſſédés actuellement par Sa Sac. Maj. Imp. la Reine de Hongrie & de Bohême, ainſi que du Grand-Duché de Toſcane; mais Elle ſe charge encore de l'Eviction ou Garantie de tous les Royaumes & Etats, que Sa Majeſté Cathol. poſſéde actuellement en Europe; & finalement de l'Eviction ou Garantie des Royaumes des Deux Siciles & des Duchés de Parme, de Plaiſance & de Guaſtalla, en conformité du Traité de Paix d'Aix-la-Chapelle & de la Convention de Nice; bien entendu néanmoins, qu'Elle n'y ſera pleinement tenue envers Sa Sac. Maj. Imp. la

Reine

Hungariae & Bohemiae
eſtatem, tum Sacram
am Catholicam Maje-
m, ad eandem implen-
teneatur, quam pri-
n praeſens Amicitiae &
onis Foedus fuerit con-
um et ratihabitum; er-
acram vero Caeſaream
eſtatem, qua Magnum
ruriae Ducem, & Sa-
n Regiam utriusque
liae Majeſtatem, & Se-
iſſimum Hiſpaniarum
ntem Philippum, quam
num ipſi praeſenti Foe-
defenſivo acceſſerint,
d implendas viciſſim
ditiones ſe obſtrinxe-

Reine de Hongrie & de Bohème, & envers Sa Sac. Majeſté Catholique, qu' après que la préſente Alliance d' Amitié & d' Union aura été conclue & ratifiée; mais envers Sa Sac. Maj. Imp. comme Grand-Duc de Toſcane, & envers Sa Sacrée Majeſté le Roi des Deux Siciles, & le Séréniſſime Infant d' Eſpagne D. Philippe, qu' après qu'ils auront accédé à la préſente Alliance défenſive, & ſe ſeront obligés à en remplir les Conditions. 1752.

VII.

igore hujus mutuo
ſtitae evictionis, Partes
trahentes continuo, pro
enda publica quiete, &
tendis moliminibus, ac
ibus, qui eam convel-
poſſent, quibuscumque,
ſilia inter ſe conferent,
oncorde ſtudio dehor-
ntur enixe Principes
ſcumque, qui primi
nas Ditiones invadere
ierint, diſerte decla-
lo, quod in ejusmodi
aggreſ-

VII.

En vertu de cette Eviction ou Garantie mutuelle, les Parties Contractantes concerteront d' abord enſemble les moyens les plus propres à aſſûrer la Tranquilité publique, & à empêcher toutes entrepriſes & mouvemens quelconques, qui pourroient l' ébranler & la détruire, & feront conjointement tous les efforts pour diſſuader les Princes, qui les premiers voudroient enva-

1752. aggreſſionis partem nunquam ſint venturae, ſed potius, pro reſtauranda quam primum Tranquillitate, omnem operam cordate impenſurae.

envahir les Etats des un
en leur déclarant form
ment, qu' Elles ne p
dront jamais parti p
un tel Aggreſſeur,
qu' Elles mettront,
commun accord, tou
oeuvre pour rétablir
Tranquilité.

VIII.

Quod ſi tamen, non obſtante enixo ſtudio hocce & opera, vel Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae & Bohemiae Majeſtas, in Ditionibus ſuis, quas in Italia poſſidet, vel Magnus Hetruriae Ducatus, vel denique Sacra Regia Catholica Majeſtas in iis, quas in Europa tenet, vel denique Sacra Regia Sardiniae Majeſtas in Statibus ſuis, actu ab eadem poſſeſſis, a quopiam alio Principe bello impeteretur: eum in caſum altefatae tres Partes Contrahentes, nimirum Sacra Caeſarea Regiaque Hungariae & Bohemiae Majeſtas, Sacra Regia Catholica Majeſtas, & Sacra Regia Sardiniae Maj. inter ſe invicem ad ſubminiſtrandum auxilium, bimeſtris intra tem-

VIII.

Si, non obſtant tou
ſoins & bons offi
arrivoit cependant,
Sa Sac. Maj. la Rei
Hongrie & de Boh
dans les Etats, qu'
poſſède en Italie,
Grand-Duché de Tos
ou Sa Sac. Maj. Cath.
ceux, qu' Elle poſſède e
lement en Europe; ou
fin Sa Sac. Maj. le Ro
Sardaigne dans les E
qu' Elle poſſède, fu
attaquées hoſtilement
quelque autre Prince;
ce cas les trois Hautes
ties Contractantes ſo
tionnées, ſavoir Sa Sac.
Imp. la Reine de Hon
& de Bohême, Sa
Maj. Cath. & Sa Sac.
le Roi de Sardaigne,
ligent mutuellement
Elles, à fournir dans

poris ſpatium, a die re-
tionis computandum,
Peditum & quatuor
tum millium, propriis
mittentis ſumptibus a-
orum, ſeſe obſtrin-
, reſervata ab unaqua-
Parte libertate, loco
miniſtrandi Militis, au-
um in parata pecunia
miniſtrare, & addita
per lege, quod ſi
es tam cito, uti mo-
dictum eſt, paratus eſſe
d poſſit, poſt lapſum
neſtris ſpatii, ſtatim ex-
venda ſit, in urbe Ge-
ae, pecunia, quam pro
le Peditibus menſtrua-
octo mille florenis Rhe-
nſibus, pro mille Equi-
s autem menſtruatim
inti quatuor mille flo-
is Rhenenſibus, determi-
e placuit, tamdiu de
nſe in menſem conti-
nda, usque dum Miles
piis Partis bello impeti-
junctus fuerit. Quod-
autem praefata auxilia
ellendae invaſioni im-
ria forent; eum in ca-
n altefatae Partes Con-
hentes ſemet invicem
nibus viribus aſſiſtere
eantur.

IX.

pace de deux mois de tems, 1752.
à compter du jour de la Réquiſition, huit mille hommes d'Infanterie, & quatre mille de Cavalerie, qui devront être entretenus aux propres fraix de celui, qui les envoie; ſauf la liberté à chacune des Parties de donner au lieu de Soldats un Secours en argent comptant; en ajoutant de plus cette condition, que ſi les Troupes ne peuvent être prêtes ſitôt qu'on vient de le dire, l'argent devra être payé dans la Ville de Gènes, d'abord après l'expiration des deux mois de tems; laquelle Somme on eſt convenu de fixer par mois pour mille hommes d'Infanterie, à huit mille florins d'Empire, & pour mille hommes de Cavalerie, à vingt quatre mille florins d'Empire, qui ſeront continués de mois en mois jusqu'à ce que le Secours ait joint les Troupes de la Partie attaquée; cependant ſi ces Secours ne ſuffiſent pas pour repouſſer l'invaſion, en ce cas les Hautes Parties Contractantes ſusmentionnées ſeront obligées de

s'en-

1752. Conventumque inſuper eſt, quod haec omnia & ſingula mutua auxilia ſubminiſtranda ſint ab altefatis Partibus, ſeu Contrahentibus ſeu Accedentibus, intra bimeſtre temporis ſpatium, a die unicuique factae requiſitionis computandum, propriis ſubminiſtrantis ſumptibus alenda.

X.

Quo, pro communi bono, mutua inter Subditos Contrahentium Commercia incrementa capere queant, conventum eſt, ut illi in alterius Contrahentis Ditionibus ac Portubus, in Europa ſitis, iisdem fruantur privilegiis, quibus unoquoque in loco Natio amiciſſima gaudet, & quidquid porro pro arctius ſtringendo Unionis inter Sacram Caeſaream Regiamque Hungariae & Bohemiae Majeſtatem, Sacramque Regiam Catholicam Majeſtatem, tum Sacram Regiam Sardiniae Majeſtatem, deſideratiſſimo vinculo e re viſum fuerit, pari fervido zelo & attenta quam maxime

En outre on eſt convenu que ces Secours ſeront tous & chacun donnés & fournis par les Hautes Parties mentionnées, ſoit contractantes ou Acceſſoires dans l'eſpace de deux mois à compter du jour que la requiſition aura été faite, qu'ils ſeront entretenus à propres fraix de ceux qui les fournit.

X.

Afin d'avancer, par le Bien commun, l'accroiſſement du Commerce réciproque entre les Sujets des Hauts Contractans, il eſt convenu, qu'ils jouiront dans leurs Etats & Provinces reſpectifs, ſitués en Europe des mêmes privileges, dont ſont accordés à la Nation la plus amie; & que pour reſſerrer d'autant plus étroitement les nœuds de l'Union entre Sa Sac. Maj. la Reine de Hongrie & de Bohême, Sa Sac. Maj. l'Empereur & Sa Sac. Maj. le Roi de Sardaigne, on apportera avec une égale ardeur de part & d'autre, la plus ſcrupuleuſe attention à procurer réciproque

cura, utrinque pro-
catur.

XI.

raeſens Conventio in-
duorum Menſium ſpa-
, aut citius, ſi fieri poſ-
ratihabebitur, & rati-
ionum Tabulae Ma-
i mutuo permutabun-

n quorum omnium fi-
majusque robur, Nos,
aſcripti Miniſtri Pleni-
ntiarii, praeſens Trac-
Inſtrumentum pro-
manu ſubſcripſimus,
conſuetis Sigillis No-
munivimus. Acta
ſunt Aranjuez, die
Menſis Junii, & Anni
52.

RISTOPH. D. JOS. DE
OMES DE CARVAJAL
IGAZZI. Y LANCAS-
(L. S.) TER. (L. S.)

H. VAL. ASIN. MARCH.
DE ST. MARSAN.
(L. S.)

tout ce qui pourra tendre à cette fin ſi déſirée. 1752.

XI.

La préſente Convention ſera ratifiée dans l'eſpace de deux Mois, ou plûtôt ſi faire ſe peut, & les Lettres de Ratification ſeront mutuellement échangées à Madrid.

En foi de quoi, & pour donner d'autant plus de force à tout ce que deſſus, nous ſouſſignés Miniſtres Plénipotentiaires, avons ſigné de nos propres mains le préſent Inſtrument de Traité, & l'avons muni de notre Cachet ordinaire. Fait a Aranjuez, le 14 du Mois de Juin 1752.

CHRISTOPH. D. JOS. DE
COMTE DE CARVAJAL
MIGAZZI. Y LANCAS-
(L. S.) TER. (L. S.)

PH. VAL. ASIN. MARQ.
DE ST. MARSAN.
(L. S.)

LXII.

CONVENTIO DE COMMERCIIS MERCATVRAE INTER REGEM FRANCOGALLIAE LVDOVICVM XV. ET REGEM BORVSSIAE FRIDERICVM II.

1753. 14 Febr. *Convention préliminaire de Commerce entre les Couronnes de France & de Pruſſe.**)

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre, A tous ceux, qui ces préſentes Lettres verront, ſalut. Comme notre cher & féal Conſeiller en nos Conſeils & Intendant de nos Finances, le Sr. Trudaine auroit, en vertu des pouvoirs, que Nous lui en avions donnés, conclu, arrêté & ſigné à Paris le quatorzième du mois dernier, avec le Sr. d'Ammon, Chambellan de Notre très-cher & très-amé Frère le Roi de Pruſſe, pareillement muni de Pleinpouvoirs, une Convention préliminaire & proviſoire de commerce & de navigation, en attendant, que l'on puiſſe convenir d'un Traité formel à cet égard, de laquelle Convention la teneur s'en ſuit:

L'UNION & l'amitié, qui régnent entre Leurs Majeſtés Très-Chrétienne & Pruſſienne, Leur faiſant déſirer, de contribuer à tout ce qui peut augmenter & faciliter le commerce entre Leurs Sujets, Elles ſe ſont propoſées de convenir entre Elles d'un Traité de commerce & de navigation; mais en attendant que tous les articles puiſſent en être diſcutés & convenus, il Leur a paru néceſſaire, de régler par une Convention préliminaire & proviſoire, jusqu'à ce qu'il y ait été pourvu plus

*) E tabulario quodam publico.

us amplement, les principales conditions du traite- 1753.
ent, dont doivent jouir les ſujets reſpectifs dans les
ats de Leursdites Majeſtés. C'eſt dans cette vue que
M. Très-Chrétienne ayant donné ſes Pleinpouvoirs au
eur Trudaine, Conſeiller d'Etat ordinaire & au Con-
il Royal de Commerce, Intendant des Finances; &
M. Pruſſienne ayant pareillement donné les ſiens au
eur d'Ammon, Son Chambellan actuel; ils ont,
rès s'être communiqués lesdits Pleinpouvoirs, arrêté,
nclu & ſigné les articles ſuivans:

ARTICLE I.

Les ſujets de S. M. Très-Chrétienne & ceux de
M. Pruſſienne jouiront réciproquement, quant au
mmerce & à la navigation, tant par terre que par eau,
ne pleine & entiere liberté, dans tous les ports, vil-
, bayes, rades, côtes, rivieres & pays de leur do-
nation, ſitués en Europe, pour toutes ſortes de mar-
ndiſes, dont le commerce & le transport ne ſont pas
néralement défendus, tant aux ſujets qu'aux étran-
s, par les loix & les ordonnances de Leurs Etats
pectifs.

ARTICLE II.

Ne pourront les ſujets desdites Majeſtés être tenus
payer dans les Etats reſpectifs, ſoit pour leurs per-
nes, navires, biens, marchandiſes ou effets, de plus
ts droits, que ceux que payent les ſujets naturels.

ARTICLE III.

En conſéquence les navires de S. M. Très-Chré-
nne ne payeront dans les ports de S. M. Pruſſienne
autres droits de Laſt ou Tonnelage, ou autres ſembla-
s, ſous quelque nom ou dénomination qu'ils puiſ-
t être levés, que ceux que payeront les navires
ſſiens; & réciproquement les navires des ſujets de

1753. S. M. Pruſſienne ſeront exemts en France du droit de Frêt, en quelque cas que ce puiſſe être, excepté dans celui, où ils transporteroient des denrées ou marchandiſes d'un port de France à un autre port du même Royaume.

ARTICLE IV.

Si S. M. Très-Chrétienne accordoit par la ſuite d'autres & de plus grands avantages, que ceux ci-deſſus ſtipulés, aux Hollandois, aux villes Anſéatiques, ou à d'autres Nations du Nord, les mêmes avantages ſeront auſſi accordés aux ſujets de S. M. Pruſſienne, ſoit pour leurs perſonnes, biens & effets, ſoit pour les marchandiſes de leur crû, commerce, pêche & fabriques; ce qui aura lieu réciproquement en faveur des ſujets de S. M. T. C. dans les Etats de S. M. Pruſſienne, en telle ſorte qu'ils y jouiront des mêmes avantages que les Nations les plus favoriſées.

ARTICLE V.

Les ſujets de l'une desdites Majeſtés ſeront pareillement & réciproquement exemts dans les Etats de l'autre de tous droits, qui pourroient être prétendus, pour s'y établir, ou pour les quitter, nommément du droit appellé en Allemand *Abzug*, & du droit d'Aubaine, pour tous leurs biens & effets; enſorte que lesdits ſujets pourront diſpoſer librement desdits biens & effets mobiliers, par teſtament, donation, contrat de vente ou autrement, & que leurs héritiers régnicoles ou étrangers pourront les recueillir même ab inteſtat, ſoit par eux-mêmes, ſoit par leurs procureurs & mandataires, en faiſant reconnoître le droit, qu'ils ont de recueillir lesdits biens.

ARTICLE VI.

Les articles, ci-deſſus convenus entre les deux Rois, auront la même force & la même vigueur qu'un Traité, & ſeront, pour le bien & l'avantage de Leurs ſujets, exactement

ment exécutés & obſervés de part & d'autre, pendant 1753.
ſpace de 10 années, à compter du jour, qu'ils ſeront
ifiés par Leursdites Majeſtés, à moins que dans l'inter-
lle les deux Rois ne faſſent une nouvelle Convention,
un Traité de commerce & de navigation.

ARTICLE VII.

La préſente Convention ſera ratifiée par Leurs Ma-
és T. C. & Pruſſienne, & leurs ratifications en bon-
forme ſeront échangées à Verſailles dans deux mois,
ompter du jour de la ſignature, ou plûtôt, ſi faire
peut.

En foi de quoi, Nous, en vertu de nos Pleinpou-
rs reſpectifs, avons ſigné les articles ci-deſſus, & y
ns appoſé le cachet de nos armes. Fait à Paris le
Février 1753.

(L.S.) TRUDAINE, (L.S.) F. D'AMMON.

NOUS ayant agréable la ſusdite Convention prélimi-
ire & proviſoire, en tous & chacuns les points & ar-
les, qui y ſont contenus & déclarés, avons iceux,
t pour Nous que pour Nos Héritiers, Succeſſeurs,
yaumes, Pays, Terres, Seigneuries & Sujets, ac-
pté, approuvé, ratifié & confirmé, &, par ces pré-
tes ſignées de notre main, acceptons, approuvons,
ifions & confirmons, & le tout promettons en foi &
role de Roi, garder & obſerver inviolablement, ſans
nais aller ni venir au contraire, directement ou indi-
ctement, en quelque forme & maniere que ce ſoit.
n témoin de quoi, Nous avons fait mettre notre ſcel à ces
tes préſentes. Donné à Verſailles le deuxième jour
mois de Mars, l'an de grace 1753, de notre règne
trente-neuvième.

LOUIS.

Par le Roi,

DE BARBERIE.

LXIII.

PRIVILEGIA ORDINIS EQVITVM MELITENSIVM A S. P. BENEDICTO XIV. RENOVATA, CONFIRMATA, AVCTA.

1753. 12 Mart. *Confirmatio & innovatio Privilegiorum, Gratiarum & Jurium Militaris & Hoſpitalis Ordinis Sancti Joannis Jeroſolymitani, cum aliquibus declarationibus & ampliationibus.**)

BENEDICTVS EPISCOPVS,

Servus Servorum Dei. Ad perpetuam rei memoriam.

Inter illuſtria Religioſae Profeſſionis Inſtituta, quorum concordi varietate circumdata nitet Eccleſia Chriſti, decet Nos Hoſpitalem Militiam Sancti Joannis Jeroſolymitani ſpecialis benevolentiae affectu complecti, quae in charitate fundata, virtute roborata, ſub Omnipotentis Dei protectione, adjuvantibus Praedeceſſoribus Noſtris, Romanis Pontificibus, ac Religioſiſſimis Principibus, cunctisque Populis Chriſtianis, omni ope adnitentibus, ad ſummum ſplendoris & gloriae faſtigium pervenit; dum generoſi illius Fratres ac Milites, animo ad pietatis officia demiſſo, ad belli munera invicto, Chriſtifidelibus humile hoſpitalitatis miniſterium ac ſtrenuum defenſionis praeſidium, pari ſtudio, praeſtantes, novo & inaudito exemplo miram declarant vim

*) E ſupra laudato: *Magno Bullario Romano, ſeu eiusdem editione* T. XIX. (Luxemburg 1758. f.) p. 38—45.

n Religionis Chriſtianae, quae pietatem armis ſociat, 1753.
lum cum charitate conjungit, ac viros exhibet caſtra
uentes, Evangelicae perfectionis diſciplinam, pro
itari Sacramento, ſolemni ritu profitentes. Horum
ram, univerſae Chriſtianorum Reipublicae & Apo-
icae Sedi apprime utilem, cum ſaepe iidem Praede-
ores Noſtri agnoverunt, tum etiam Nos ipſi non
in re experti ſumus; adiectis inſuper ex parte Di-
orum Filiorum, ejusdem Militiae Magni Magiſtri &
ventus, perſpicuis in Nos obſequii & obſervantiae
mentis, ac recurrentibus mutuis erga illos amoris
ri officiis & ſignificationibus. Cum autem ipſi
erpetua firmitate Privilegiorum & Indultorum, iam
em ab hac eadem Apoſtolica Sede, ac etiam recen-
Nobis ipſis, eidem Militiae conceſſorum, tam pro
m Ordinis dignitate & utilitate, quam pro felici
bero iniunctorum ſibi munerum exercitio, in com-
e Chriſtianae Rei bonum, merito ſolliciti, pluri-
n optaverint, eadem per Nos recognita & recenſita,
o confirmationis Noſtrae munimine roborari ac,
bi opus fuerit, declarari & ampliari; Nos eorum-
ſupplicationibus inclinati, plerasque Praedeceſſo-
Noſtrorum Litteras & Conceſſiones, favore Hoſpi-
eiusdem Sancti Joannis Jeroſolymitani, atque illius
tiae & perſonarum, diverſis temporibus emanatas,
is repraeſentari iuſſimus, ac diligenti praemiſſo exa-
e, easdem, partim in genere, partim diſtincte &
eſſe, ſub ea forma, quam praeſenti temporum con-
ni, & eiusdem Ordinis ac Militiae ſtatui, magis ap-
iudicavimus, confirmare, innovare, ſeu reſpective
rare & ampliare, ac etiam ex integro, ut infra,
ere & indulgere decrevimus.

§. 1. Itaque de Apoſtolicae auctoritatis plenitudine,
Noſtra certa ſcientia, eosdem Dilectos Filios, prae-
e Hoſpitalis Militiae Magnum Magiſtrum, nec
Baiulivos, Priores, Caſtellanum Empoſtae, Prae-

1753. ceptores, Milites, Fratres, Cappellanos, Donatos & Servitores, omnesque & ſingulas dicti Hoſpitalis & Militiae perſonas, a quibusvis Excommunicationis, Suſpenſionis & Interdicti, aliisque Eccleſiaſticis ſententiis, cenſuris & poenis, a iure, vel ab homine, quavis occaſione vel cauſa, latis, ſi quibus quomodolibet innodati exiſtunt, ad effectum praeſentium tantum conſequendum, harum ſerie abſolventes, & abſolutos fore cenſentes; nec non omnium Litterarum, Conceſſionum atque Declarationum, per quoscumque Romanos Pontifices, Praedeceſſores Noſtros, & Sedem Apoſtolicam, ſeu alia quacumque auctoritate, favore eiusdem Hoſpitalis ac Militiae, eorumque Magni Magiſtri & Conventus, ac perſonarum huiusmodi, nec non locorum, bonorum ac rerum, ſub quacumque forma editarum, tenores & datas praeſentibus pro ſufficienter expreſſis ac etiam inſertis habentes, omnia & ſingula Privilegia, Immunitates, Exemptiones, Praerogativas, & alia quascumque Gratias, Conceſſiones, Facultates, Libertates, Favores & Indulta, terram mareque concernentia, eidem Hoſpitali & illius Militiae Prioratibus, Caſtellaniae Empoſtae, Baiuliviis, Praeceptoriis, Domibus, Hoſpitalibus, Adminiſtrationibus, Officiis, Eccleſiis, Cappellis, Oratoriis, Locis & Membris quibuslibet, ac pro tempore exiſtentibus Magno Magiſtro & Conventui, dictaeque Militiae Fratribus, Militibus, Profeſſis atque Novitiis, nec non Priori Eccleſiae, Cappellanis, Donatis, Servitoribus, Vaſſallis atque Colonis, ac dictos Prioratus, Caſtellaniam, Baiulivias, Praeceptorias, Domos, Adminiſtrationes, Officia, Eccleſias, Cappellas & Membra praefata obtinentibus, per eosdem Praedeceſſores Noſtros, Romanos Pontifices, ac dictam Sedem, ſeu per Nos ipſos, usque in praeſentem diem, in genere vel in ſpecie, conceſſa & elargita, ſeu per eosdem a pro tempore exiſtentibus Imperatore, Regibus & Principibus, aliisque Chriſtifidelibus

obtenta,

obtenta, quatenus ſint in uſu, nec ſint expreſſe revocata, 1753.
aut Concilii Tridentini Decretis, & dictae Sedis Apoſtolicae Conſtitutionibus, nec non aliis Ordinationibus, in quibus de eadem Militia Hoſpitali expreſſa mentio fiat, ſeu praeſentium Litterarum Noſtrarum tenori, adverſantia: Indulgentias quoque & peccatorum remiſſiones, aliasque ſpirituales gratias, hactenus eis per dictos Praedeceſſores Noſtros, ſeu per Nos ipſos, conceſſas, praeſertim Plenariam ſemel in vita, & in mortis articulo, pro eis eorumque Servitoribus & Miniſtris, contra Infideles & Chriſtianae Reipublicae hoſtes pugnantibus, a fel. rec. Praedeceſſore Noſtro, Sixto Papa IV. aliasque Indulgentias pro viſitantibus Domos, Eccleſias, ſeu Cappellas ipſius Hoſpitalis, ab eadem Sede Apoſtolica diverſis temporibus elargitas, ſervatis tamen earumdem Conceſſionum temporibus, conditionibus & formis, ac dummodo non ſint revocatae, ſeu ſub aliqua generali revocatione comprehenſae: Praeterea fundos, agros, poſſeſſiones, dominia, praedia, iura, decimas, fructus, reditus, proventus, aliaque mobilia & immobilia bona, ſive in terra ſive in mari exiſtentia, & ad Hoſpitale, Prioratus, Caſtellaniam, Baiulivias, Praeceptorias, aliaque Membra huiúsmodi, in genere vel in ſpecie ſpectantia; Iurisdictiones quoque, etiam ſpiritualem Ordinariam & quaſi Epiſcopalem in Clerum & Populum, ſi quibus in Terris, Locis atque Diſtrictibus eadem ipſis competere dignoſcitur: Inſuper omnia & ſingula laudabilia Stabilimenta, Ordinationes & Decreta, in Capitulis Generalibus eiusdem Militiae, tam ante annum Domini MDLVIII. quam poſt dictum annum uſque in praeſens celebratis, condita & edita, quae ſcilicet in uſu eſſe dignoſcuntur, ac in iis tantum partibus, in quibus praedicti Concilii Tridentini, eiusdemque Sedis Conſtitutionibus & Ordinationibus, & praeſentium Litterarum tenori, contraria non ſint, illorum omnium tenores, praeſentibus pariter pro expreſſis, ac

1753. de verbo ad verbum inſertis, habentes; nec non ſententias, cenſuras & poenas, in ipſis adverſus contrafacientes indictas, earumdem praeſentium ſerie approbamus, laudamus, ratificamus, confirmamus, ac etiam de novo concedimus, ac reſpective ſtatuimus; omnesque & ſingulos defectus, ſi qui forte in eis intervenerint, dictae auctoritatis Noſtrae plenitudine ſupplentes, praedicta omnia & ſingula valida & efficacia exiſtere & fore, perpetuamque roboris firmitatem obtinere, ſuosque debitos effectus ſortiri, ac pro tempore exiſtentibus Magno Magiſtro, Baiulivis, Prioribus, Caſtellano, Praeceptoribus, Commendatariis, Militibus, Priori, Cappellanis, Donatis, Servitoribus, Vaſſallis atque Colonis praedictis pleniſſime ſuffragari, eosdemque illis libere perpetuo uti poſſe: Ac omnia & ſingula Privilegia & Indulta huiusmodi, ab univerſis Chriſtifidelibus, tam Clericalis Ordinis, quam temporalis poteſtatis Saecularibus, ac etiam aliis cuiuscumque Ordinis & Inſtituti perſonis Regularibus, praedicta vero Stabilimenta, Ordinationes & Decreta, ab omnibus & ſingulis dictae Militiae Fratribus, quacumque dignitate ac praeeminentia fulgentibus, Militibus, Cappellanis, Donatis, Servitoribus, aliisque perſonis ipſius Hoſpitalis ſubditis, ſub ſententiis, cenſuris & poenis in iis contentis, perpetuo inviolabiliter obſervari, & ſecundum eadem Stabilimenta & Decreta, in cauſis ipſius Militiae, & personarum ei adſcriptarum & ſubiectarum, omnino iudicari & cenſeri debere, volumus, mandamus, & reſpective decernimus.

§. 2. Ipſumque Hoſpitale, ac illius Prioratus, Caſtellaniam Empoſtae, Baiulivias, Praeceptorias, Domos Hoſpitalia, Eccleſias, Cappellas, Oratoria, ac Loca & Membra quaecumque, nec non Magiſtrum, Baiulivos, Priores, Caſtellanum Empoſtae, Praeceptores, Milites, Cappellanos, Donatos & Servitores, nunc & pro tempore exiſtentes, etiam Saeculares Clericos & Presby-

byteros, iuxta praeſcriptum dicti Concilii Tri- 1753.
tini, eorum Eccleſiis, Cappellis & Oratoriis quo-
modo deſervientes, quamdiu in eorum obſequiis
at, &, in ipſorum Domibus reſidentes, ſub eorum-
obedientia vivent, ac illorum res, animalia, prae-
domos & bona quaecumque, quae obtinent &
dent, ac in futurum canonice obtinebunt ac poſſi-
unt, ſub Beati Petri, & dictae Sedis ac Noſtra im-
diata protectione confirmamus, ac de novo ſuſcipi-
s; nec non ab omni iurisdictione, correctione,
re, ſtatutis, bannis, dominio, ſuperioritate &
eſtate quorumcumque Patriarcharum, Archiepiſco-
um, Epiſcoporum & Praelatorum, praeterquam in
bus, in Apoſtolicis Conſtitutionibus, & dicti Con-
Tridentini Decretis, litteraliter expreſſis, aut in ſpe-
declaratis, nec non quorumcumque temporalium
inorum, quavis poteſtate, etiam Imperiali, Regali
ncali, fulgentium, ac Univerſitatum, & illarum
ntium, aliorumque, praeterquam dicti Hoſpita-
Superiorum Ordinariorum, tam ſpiritualium quam
oralium, ubicumque, tam citra quam ultra Mon-
Mare conſtitutorum, cuiuscumque dignitatis, ſta-
gradus, ordinis & conditionis exiſtant, illorum-
Vicariorum & Officialium, Locatenentium & Iudi-
, nunc & pro tempore exiſtentium, quorumlibet,
nimus & liberamus:

§. 3. Ita ut Patriarchae, Archiepiſcopi, Epiſcopi,
lati, Ordinarii, Vicarii, Officiales, Locatenentes
dices praefati, nullam in eos, vel ea, iurisdictio-
, correctionem, viſitationem, ſuperioritatem, do-
ium, ſeu poteſtatem, praeterquam in his, quae ad
narum curam & Sacramentorum adminiſtrationem
inent, aliisque in caſibus, per dictum Concilium,
per Apoſtolicas Conſtitutiones aliasque Ordinationes
fatas, expreſſis & declaratis, exercere, aut excom-
nicationis aliasve ſententias, cenſuras et poenas pro-

mul-

1753. mulgare (etiamſi forſan hactenus per abuſum, ſeu alterius Privilegium, aut negligentiam, etiam per longum tempus, taliter obſervatum non fuiſſet, ſeu dicti Hoſpitalis, eiusque membrorum Eccleſiae non Parochiales, in quibus Sacramenta Fidelibus non adminiſtrantur, pluries fuiſſent a Praedeceſſoribus Epiſcopis viſitatae) nullatenus poſſint aut valeant; ipſique Magiſter & Conventus, nec non Prior Eccleſiae, aliique Priores, Baiulivi & Praeceptores, intra limites ſuarum iurisdictionum & adminiſtrationum, etiamſi nulla forſan in Clerum & Populum iurisdictione ibidem potiantur, quoad perſonas tamen eisdem vere ſubditas, & ſub eorumdem obedientia in ipſorum Domibus viventes, Ordinarii Superiores, ſeu Praelati, iuxta formam Privilegiorum & Stabilimentorum praedictorum, exiſtant & eſſe cenſeantur; neque alii quicumque, cuiusvis Eccleſiaſticae vel mundanae dignitatis, aut praeeminentiae, ſtatus, vel conditionis exiſtant, ſub excommunicationis latae ſententiae poena, per contrafacientes eo ipſo incurrenda, eos in iudicio, vel extra, ſuper praemiſſa exemptionis uſu, ſeu poſſeſſione, vel quaſi, quacumque etiam longi temporis contraria praeſcriptione nihil obſtante; neque demum aliqui Magiſtratus, Rectores, Gubernatores, Praeſidentes, Vice-Legati, ac etiam S. R. E. Cardinales de Latere Legati, per Loca, Civitates atque Provincias Ditionis Noſtrae Eccleſiaſticae conſtituti, eosdem Fratres Milites, ſuper delatione armorum quorumcumque, pro ſui defenſione, & Hoſtium Sedis Apoſtolicae offenſione, in quibuscumque locis Nobis & eidem Apoſtolicae Sedi, mediate vel immediate, ſubiectis, ad formam tamen providae Conſtitutionis, per ſel. rec. Praedeceſſorem Noſtrum, Alexandrum VIII. Anno Incarn. Dom. MDCXC. Idibus Auguſti editae, quae incipit — — *Et ſi cunctis* — — nullo unquam tempore, directe vel indirecte, molestare, impedire, vexare, aut alias quomodolibet

impera

etere praeſumant, debeant, ſeu poſſint, aut va- 1753.
t.

§. 4. Utque etiam in poſterum quibusvis Chriſti-
libus in quibuscumque Civitatibus, Locis & Dioe-
bus, liceat Praeceptorias, Domos & Hoſpitalia,
dependentia & ſubiectione dicti Hoſpitalis, per
s Fratres obtinenda, quae eisdem Exemptionibus,
vilegiis, Libertatibus, Praerogativis, Immunitatibus,
ulgentiis, Conceſſionibus & Indultis, quibus aliae
ti Hoſpitalis Praeceptoriae, Domus & Hoſpitalia
ntur, potiuntur & gaudent, uti, potiri & gaudere
eant, aſſignata illis congrua dote, Ordinariorum
corum, & quorumvis aliorum, licentia minime requi-
, & nulla praeterea iisdem Ordinariis iurisdictione
illis, aut oneris imponendi facultate, reſervata, fun-
re, erigere & conſtrui facere; dictique Magiſter &
ventus, huiusmodi fundationes & erectiones, alte-
cuiusvis licentia aut conſenſu minime requiſitis,
robare & acceptare poſſint & valeant, plenam &
ram iisdem facultatem & auctoritatem concedimus
mpertimur.

§. 5. Presbyteri vero, tam Saeculares quam eius-
Hoſpitalis Militiae Cappellani, & in ea expreſſe
feſſi, qui per Priores, Caſtellanum, Baiulivos,
ceptores, aliosque Milites Commendatarios, iuxta
am facultates inferius declarandas, ad deſerviendum
chialibus & aliis Eccleſiis, Cappellis & Oratoriis
pitalis huiusmodi, ac membrorum eius, tam nunc
lentium, quam in poſterum erigendorum, pro tem-
e deputabuntur, per Locorum Ordinarios, ad nomi-
onem ſeu praeſentationem dictorum Priorum, Ca-
lani, Baiulivorum, Praeceptorum, aliorumque
mmendatariorum, praemiſſo dumtaxat examine
ad idoneitatem ad ea, quae pertinent ad animarum
m & Sacramentorum adminiſtrationem, ad for-
Decretorum Concilii Tridentini, & Conſtitutio-
num

1753. num Apoſtolicarum, per Praedeceſſores Noſtros, Romanos Pontifices, ac per Nos ipſos deſuper editarum, absque aliqua exactione & oneris impoſitione, inſini, ac recipi & admitti, volumus & mandamus.

§. 6. Ac inſuper eisdem Fratribus Cappellanis in eadem Militia expreſſe Profeſſis, ut omnes etiam Sacros & Presbyteratus Ordines, a quocumque maluerint Catholico Antiſtite, gratiam & communionem Sedis Apoſtolicae habente, & in propria Dioeceſi reſidente, vel in aliena de Dioeceſani Loci conſenſu Pontificalia exercente, etiam extra tempora a iure ſtatuta, annique circulo minime expectato, & tribus diebus Feſtivis, aliquo temporis ſpatio, arbitrio dicti Antiſtitis definiendo, interpolatis, ſervato tamen fel. rec. Clementis VIII. Praedeceſſoris Noſtri, Decreto, die XV. Martii, Anni MDXCVI edito, Noſtraque ſuper his edita Conſtitutione, quae incipit — — *Impoſiti Nobis* — — data Anno Incarnationis Dominicae MDCCXLVI. tertio Kalendas Martii, Pontificatus Noſtri Anno VII. aliisque de iure ſervandis, recipere poſſint & valeant, earumdem praeſentium ſerie, concedimus & indulgemus.

§. 7. Praeterea nullus omnino ex praedicti Hoſpitalis Fratribus, Militibus, ſeu Cappellanis, aliisve perſonis ipſius Hoſpitalis ſubditis, in Prioratibus, Caſtellania Empoſtae, Baiuliviis, Praeceptoriis, Domibus, Membris, Beneficiis, Praediis, ſive Granciis, quomodocumque a dicto Hoſpitali dependentibus, ubicumque & infra limites iurisdictionis quorumcumque Patriarcharum, Epiſcoporum, aliorumque Ordinariorum Praeſulum, ſive Univerſitatum, Hoſpitalium aut Rectorum Eccleſiarum conſtitutis, quascumque decimas, taxas & iura, etiam Synodalia, ſeu Canonicas portiones, aut quartas nuncupatas, procurationes, ſubſidia etiam charitativa, ſeu alias quascumque collectas & contributiones, etiam ratione iucundi adventus nunc-

pti-

, aliudve onus perſonale, ſeu mixtum, ab Ordi- 1753.
iis ubicumque, & ex quacumque cauſa impoſitum
imponendum, tam ex antiquis eorum culturis,
m recenter cultis novalibus aliisque terris, fundis,
ſeſſionibus & animalibus, etiamſi terrae & poſſeſſio-
huiusmodi ad quantumcumque longum tempus,
tamen in perpetuum feudum, aut Emphyteuſim,
ceſſae fuerint; ſive ex propriis patrimonialibus
is eorumdem Magni Magiſtri, Priorum, Caſtellani
poſtae, Baiulivorum, Praeceptorum, aliorumque
trum Militum & Cappellanorum, tam acquiſitis,
m in poſterum acquirendis, aut ad eos quovis modo,
m ex Conceſſione Apoſtolica, vel Magiſtrali, per-
ıtibus, alicui quovis modo ſolvere teneantur: A
us omnibus exactionibus, collectis, contributioni-
oneribus & impoſitionibus, quomodocumque
apatis, omnia & ſingula dicti Hoſpitalis loca ac
, ut praefertur, nec non Eccleſiarum, ab ipſo
itali quomodolibet dependentium, fabricas, ſem-
& perpetuo, praedictorum autem patrimonialia
, a die emiſſae per ſupra dictorum ſingulos Profeſ-
s, libera, immunia & exempta, ſicut per Praede-
res Noſtros, Rom. Pontifices fuiſſe, ita modo eſſe,
poſterum fore declaramus & volumus.

8. Eademque ipſius Militiae Hoſpitalis loca,
lia, poſſeſſiones & bona, ubicumque, etiam ſub
a & Apoſtolicae Sedis, ſive aliorum quorumcum-
Supremorum Principum, Rerumpublicarum &
erſitatum, Ditione & iurisdictione conſiſtentia, ab
ibus & ſingulis oneribus, impoſitionibus & grava-
bus, ordinariis & extraordinariis, tam Fiſcalibus,
Cameralibus, quam etiam Communitativis, ſeu
Communitatum & Univerſitatum Laicalium ordi-
aut extraordinariis uſibus & indigentiis, hactenus
tis & imponendis, niſi forſan auctoritate Apo-
cum eorumdem bonorum Hoſpitalis praedicti

expreſſa

1753. expreſſa comprehenſione, impoſita fuerint, aut imponantur in poſterum, ſeu eadem bona illorum ſolutioni & ſupportationi ſubiecta eſſe aut fore, etiam expreſſe per dictam Sedem declaratum fuerit; Praedictorum autem Magni Magiſtri, aliorumque Militum Profeſſorum patrimonialia bona, donec in eorumdem peculiari cenſu exiſtent, nec in commune dominium & proprietatem Hoſpitalis praedicti re ipſa tranſlata fuerint, a Communitativis dumtaxat oneribus & collectis, quae ſcilicet earumdem Communitatum & Universitatum Laicalium uſibus & indigentiis primitus impoſita, nequaquam deinde Fiſci & Camerae illorum applicata fuerint, plenarie ſimiliter exempta, libera & immunia eſſe & fore, ſtatuimus atque decernimus.

§. 9. Et quoniam praemiſſae exemptiones non ſolum de cauſa a Praedeceſſoribus Noſtris, Romanis Pontificibus, Hoſpitali praedicto eiusque perſonis ac rebus conceſſae, ac pluries confirmatae, & a Nobis ipſis, ut praefertur, innovatae fuerunt, quam ut eiusdem Militiae ſtatus & ordo, ſub ipſius Magni Magiſtri ac Praelatorum regimine, in publicum Chriſtianae Reipublicae bonum, feliciter procedat, ſimulque illius bona, ad communes impenſas pro Fidei defenſione & Religionis praeſidio ſuſtinendas, ſufficiant; Ideo Nos, eorumdem Praedeceſſorum veſtigiis inhaerentes, omnes & ſingulas exemptiones Priorum, Baiulivorum, aliorumque Fratrum Militum, ſeu Cappellanorum, aliarumque perſonarum, dicti Hoſpitalis ſubditarum, ubicumque, tam citra quam ultra Montes & Mare, nunc pro tempore conſtitutorum & commorantium, a ſuperioritate, iurisdictione, obedientia & correctione Magni Magiſtri & Conventus praedictorum, ac aliorum Praelatorum ipſius Hoſpitalis, etiam cum eorum receptione in protectionem dictae Sedis, ita ut illi ſolummodo ſint ſubiecti, quodque Magno Magiſtro & Conventui, & Praelatis praefatis parere, & ad Hoſpitale praedictum ac

dere non teneantur; quacumque ratione vel cauſa, 1753.
etiam obſequiorum per eos Fidei ac Sedi, & Hoſpitali praedictis impenſorum, aut alia conſideratione, etiam cum quibusvis clauſulis & derogatoriarum derogatoriis, hactenus forſan conceſſas; quarum quidem exemptionum Indulta, utpote in Regularis diſciplinae & ſtatus praedictae Militiae everſionem, ac etiam forte in damnum & detrimentum totius Chriſtianae Reipublicae tendentia, nunquam in poſterum a Succeſſoribus Noſtris concedenda fore, pro certo confidimus, praedicta auctoritatis plenitudine & earumdem praeſentium ſerie, revocamus, caſſamus, abolemus & annullamus, ac pro infectis & nullis haberi volumus, atque illis, quibus conceſſa fuerint, minime ſuffragari, quominus, iisdem non obſtantibus, praedicto Magno Magiſtro ac Conventui, & Praelatis praefatis quandocumque liceat plenariam & omnimodam in eos iurisdictionem & ſuperioritatem, in Stabilimentis Ordinis eisdem attributam, exercere; ſeu quominus omnes & ſinguli praedicti iisdem Magno Magiſtro, Conventui & Praelatis, tam perſonaliter quam realiter, omni exceptione ceſſante, perinde ac ſi Indulta exemptionum huiusmodi nunquam conceſſa fuiſſent, firmiter parere & obedire teneantur; iisdemque Magno Magiſtro, Conventui ac Praelatis praedictis, contra Rebelles, ac etiam ſub huiusmodi Indultorum obtentu, mandatis ſuis non obedientes, ſervatis conſuetis terminis ad docendum ſe paruiſſe & ſatisfeciſſe in loco Conventus Hoſpitalis huiusmodi, aliisque de iure & iuxta Stabilimenta praedicta ſervandis, ad mulctas & poenas, in eisdem Stabilimentis praeſcriptas, procedendi, easque re ipſa exequendi, plenam & liberam facultatem & auctoritatem tribuimus & impertimur.

§. 10. Pro quorum omnium, aliorumque ſub temporali eorumdem Magni Magiſtri & Conventus iurisdictione in Inſulis Melitae & Gauli exiſtentium, debita

1753. coërcitione & expedito iuſtitiae curſu, Nos, earumdem praeſentium Litterarum tenore & auctoritate praedicta, Apoſtolicas Conſtitutiones tam Praedeceſſorum Noſtrorum, Benedicti Papae XIII. quae incipit — — *Ex quo Divina* — —, datam Anno Incarnationis Dominicae MDCCXXV. ſexto Idus Iunii, & Clementis Papae XII. cuius initium eſt — — *In ſupremo iuſtitiae ſolio* — —, datam eiusdem Dominicae Incarnationis Anno MDCCXXXIV. Kalendis Ianuarii, pro eo, quod pertinet ad immunitatem localem & perſonalem, quam etiam Noſtram, Anno ſimiliter Incarnationis Dominicae MDCCXLIX. Idibus Martii, Pontificatus Noſtri Anno X. editam, quae incipit — — *Officii Noſtri ratio* — —, cum omnibus Decretis, Clauſulis & Derogationibus in eis contentis, quatenus opus ſit, ad ipſam Hoſpitalem Militiam, eiusque perſonas ubique conſtitutas, nec non ad dictas Inſulas Melitae & Gauli, expreſſe extendimus & ampliamus.

§. 11. Ac inſuper eiusdem Militiae laudabilia ſtatuta, adverſus Duellorum abuſum edita, magnopere comprobantes, noviſſimam quoque Conſtitutionem Noſtram, quae incipit — — *Deteſtabilem* — —, datam quarto Idus Novembris proxime elapſi, ipſius quoque Fratres Milites & Subditos quoscumque arctare & afficere, ſtatuimus & declaramus.

§. 12. Ad aſſerenda vero communis Aerarii, Thesauri nuncupati, Hoſpitalis praedicti iura, quum alias eiusdem Militiae ſtabilimentis & uſibus, ſeu Privilegiis, Indultis & Litteris Apoſtolicis, eidem Hoſpitali eiusque Magno Magiſtro & Conventui, conceſſis, expreſſe cautum fuerit, quod proviſi, ac proviſiones commendas, ſeu alias diſpoſitiones de Praeceptoriis aliisque Beneficiis dicti Hoſpitalis, ſibi pro tempore factas, proſequentes, certa iura vacantia, ſeu mortuaria, aut alias nuncupata, forſan duplicata, communi Aerario huiusmodi perſolvere, ac quaedam alia ibidem expreſſa

preſſa onera ſubire tenerentur, quodque de reditibus, 1753.
ditibus & proventibus huiusmodi Praeceptoriarum,
mo & ſecundo, & forſan aliis annis, provenientibus
ponere, ſeu illos percipere minime poſſent, ſed illi
to Aerario, ac alias in uſum & utilitatem Hoſpita-
ac illius Militum ſeu Menſae applicari, pro illius
ceſſitatibus ſublevandis ac tuitione Fidei adverſus
riſtianae Reipublicae Hoſtes, aliisque oneribus Ho-
tali praedicto incumbentibus, impendi deberent;
inſuper Prioratus, Caſtellaniam Empoſtae, Baiuli-
s, Praeceptorias, & alia illius Beneficia quaecum-
, pro tempore qualitercumque obtinentes, certas
ponſiones, ac ordinarias & extraordinarias impoſi-
es eidem communi Aerario annis ſingulis ſolvere
rentur, ipſisque Prioratibus, Caſtellania, Baiuli-
, Praeceptoriis aliisque Beneficiis huiusmodi, per
um, ſeu alias quomodocumque, vacantibus, illo-
fructus, reditus & proventus, prout in uno vel
o anni tempore vacaverint, usque ad certam re-
tive, diem eidem Aerario cederent: Volumus, in
erum nullas omnino exemptiones ab huiusmodi
tionibus cuilibet indulgeri, &, quatenus concedan-
ex nunc decernimus & declaramus, easdem nul-
roboris & momenti fore & cenſeri debere, ſed,
obſtantibus futuris forſan Indultis & Gratiis huius-
di, etiam quibusvis Clauſulis & Derogationibus mu-
dis, omnes & ſingulos Prioratus, Baiulivias, Ca-
aniam, Praeceptorias, & alia Beneficia huiusmodi,
illorum membra & ab illis dependentia obtinentes,
illis regreſſus, acceſſus, coadiutorias & alias gra-
, quavis etiam Apoſtolica auctoritate conceſſas, ha-
tes, ſeu illorum fructus & proventus, aut alia iura
penſionis annuae, vel penſiones ipſas, ſuper eorum-
fructibus, reditibus & proventibus forſan impoſitas
mponendas, percipientes, cuiuscumque ſtatus, gradus,
inis & conditionis exiſtant, ac etiamſi Cardinalatus

1753. honore praefulgeant, pro rata fructuum & penſionum earumdem, de omnibus & ſingulis annatis, vacantibus, mortuariis, & aliis quibuscumque iuribus, per eos dicto communi Aerario quomodolibet debitis, ſatisfacere debere, nec etiam, vigore Indultorum, Gratiarum & Derogationum huiusmodi, a ſolutione & praeſtatione fructuum, cenſuum, paſſagiorum, annatarum, vacantium & mortuariorum, aut aliorum quorumcumque iurium ſeu reſponſionum, aut ordinariarum vel extraordinariarum impoſitionum, dictorum Stabilimentorum & Privilegiorum vigore debitorum, in toto vel in parte, ſe eximere vel liberare, aut alias communi Aerario Hoſpitalis huiusmodi, ſeu illius iuribus in aliquo praeiudicare poſſe, ſeu praeiudicatum cenſeri; ſed omnes & ſingulos praedictos de caetero, etiam huiusmodi Gratias & Derogationes pro tempore habentes, ad exhibitionem & relaxationem fructuum ac penſionum huiusmodi, eidem communi Aerario faciendam, teneri & adſtrictos fore, & ad id etiam per cenſuras & poenas Eccleſiaſticas, aliaque opportuna iuris & facti remedia, cogi & compelli poſſe.

§. 13. Bonorum autem & iurium eiusdem Hoſpitalis perpetuae conſervationi tutius conſulere volentes, quascumque donationes, conceſſiones, locationes ultra tempus, in praefatis eiusdem Militiae Stabilimentis permiſſum, inveſtituras & alias alienationes bonorum immobilium, ſeu cenſuum, reditnum, iurium et iurisdictionum ad Prioratus, Caſtellaniam Empoſtae, Balivias, Domos, Hoſpitalia, Beneficia & loca Hoſpitalis huiusmodi pertinentium, in illorum laeſionem, iacturam, vel detrimentum, & alias ſine conſenſu & expreſſa licentia Magni Magiſtri & Conventus praedictorum, etiam per perſonas dictae Religionis faciendas, etiam cum renunciationibus, pactis, iuramentis & poenis, deſuper impoſitis & adiectis, ac Inſtrumentis & Litteris deſuper confectis, quacumque etiam longi temporis

praeſcriptione, ſeu pacifica poſſeſſione & deten- 1753
non obſtantibus, ipſo iure nullas, nulliusque ro-
vel momenti exiſtere & fore, decernimus & ſta-
as; ac cenſus, reditus, iura, iurisdictiones & bo-
enata huiusmodi, ſeu per quoscumque etiam Sae-
es occupata, uſurpata & detenta, ad ius & proprie-
dicti Hoſpitalis, ſeu illius Prioratuum, Baiulivia-
Praeceptoriarum, aliorumque Beneficiorum ac
brorum reducimus, illudque & illa adverſus alie-
nes, inveſtituras, occupationes & detentiones hu-
odi in integrum, ac in priſtinum & eum ſtatum,
o antea erant, reſtituimus, reponimus & plenarie
egramus, illarumque detentores, cuiusvis dignita-
ſtatus, gradus, ordinis & conditionis exiſtentes,
orum reſtitutionem, dimiſſionem & relaxationem,
enſuras Eccleſiaſticas & alia iuris remedia, cogi &
elli poſſe volumus. Similes vero alienationes de
o, ſine licentia & beneplacito dictae Sedis, nun-
absque evidentis ipſius Hoſpitalis utilitatis cogni-
& expreſſo Magni Magiſtri & Conventus prae-
um conſenſu, concedendis, ſub excommunica-
latae ſententiae & privationis Beneficiorum, per
tentorum, poenis, per contrafacientes eo ipſo,
e aliqua declaratione, incurrendis, ac nullitatis
um aliter geſtorum fieri, diſtricte prohibemus.

14. Iam vero liberam quorumcumque Officio-
& Beneficiorum Regularium ipſius Militiae, nec
edituum & emolumentorum, eisdem adnexorum,
ſitionem atque diſpenſationem, pro meritis & in-
faciendam, eisdem Magno Magiſtro & Conven-
ſeu aliis, ad quos, iuxta ſtatuta, conſuetudines &
legia Militiae huiusmodi, pertinere dignoſcitur,
re etiam & confirmare volentes, perpenſis illis,
olim fel. rec. Innocentius Papa VIII. Praedeceſſor
ne Noſter, eidem indulſit, ſimili auctoritate ac
entium tenore, Prioratus, Caſtellaniam Empoſtae,

1753. Baiulivias, Praeceptorias, Cameras, caeteraque quomodolibet nuncupata eiusdem Militiae Hoſpitalis officia, Beneficia & Membra Regularia quaecumque, nunquam de caetero perpetuis futuris temporibus, ſub quibusvis generalibus vel ſpecialibus reſervationibus Apoſtolicis, etiam per Regulas Cancellariae Apoſtolicae factis, & quas pro tempore fieri contingat, de Beneficiis Eccleſiaſticis, etiam apud Sedem praedictam pro tempore vacantibus, nec ſub quibusvis Litteris dictae Sedis aut Legatorum eius, utpote vere Regularia & non collativa, ac etiam ad Hoſpitalitatem & Fidei tuitionem ordinata, ullatenus includi, ſeu incluſa & comprehenſa cenſeri, nec reſervata vel affecta exiſtere, aut huiusmodi reſervationum, ſeu Regulatum, aut Litterarum vigore, per quempiam acceptari, ſeu aliter de illis provideri poſſe, decernimus & declaramus, ſed quoties per ea obtinentium ceſſum vel deceſſum, ſeu etiam per reſignationem, in manibus Noſtris & Succeſſorum Noſtrorum, Romanorum Pontificum, factam, commendae vel deputationes ipſae pro tempore qualitercumque ceſſaverint, ſeu vacare dicantur, tam in Romana Curia quam extra eam, toties per pro tempore exiſtentem Magnum Magiſtrum & Conventum praedictos, ſeu per alios eiusdem Ordinis, ad id facultatem habentes, & non alium, ſeu alios, iuxta Stabilimenta praedicta, eiusdemque Hoſpitalis conſuetudines, uſus & naturas, & illi conceſſa Privilegia & Indulta, Fratribus dicti Ordinis, in adminiſtrationem & commendam, ut moris eſt, ita ut nunquam Beneficiorum collativorum naturam aſſumere, nec ab ea obtinentibus in titulum perpetui Beneficii Eccleſiaſtici retineri, aut, ipſis cedentibus vel decedentibus, ex eorumdem perſonis vacare cenſeantur, de ipſis diſponi & provideri volumus, concedimus, & reſpective ſtatuimus: nec non reſervationes ac proviſiones, collationes, commendas, deputationes, uniones, & quascumque alias ſimiles

diſſimiles diſpoſitiones, quacumque ratione vel cauſa, 1753.
etiam motu & ſcientia ſimilibus, ac de Apoſtolicae poteſtatis plenitudine, etiam per Nos, aut Succeſſores Noſtros, Romanos Pontifices, pro tempore exiſtentes, ſeu per dictae Sedis Legatos, auctoritate Apoſtolica, aut alia quacumque & quandocumque, faciendas, nullius penitus roboris & momenti exiſtere, & haberi prorſus pro infectis; quasque per alios, quam per dictos Magnum Magiſtrum & Conventum, aliosque ipſius Ordinis, ut praefertur, ad id facultatem habentes, fieri contingat, illis, quibus ſic fierent, nullum ius, nullumque coloratum titulum poſſidendi tribuere, & eos, quoad omnes effectus, etiam Noſtrae & Cancellariae praedictae Conſtitutionis & Regulae, de triennali poſſeſſore non moleſtando, pro meris detentoribus ſine titulo haberi & reputari. Nec non omnes & ſingulas expectativas, antianitates, mandata de providendo, ſeu Coadiutorum deputationes, etiam de conſenſu perſonarum, eadem pro tempore obtinentium, regreſſus, acceſſus, aliasque praeventivas Gratias, Facultates & Litteras Apoſtolicas ſuper iisdem Prioratibus, Caſtellania Empoſtae, Baiuliviis, Praeceptoriis, Cameris, Commendis, & quibusvis aliis Beneficiis Regularibus dicti Hoſpitalis vacaturis, in favorem etiam Fratrum Militum dictae Militiae, cuiuscumque gradus & ordinis, ac Eccleſiaſticae, etiam Cardinalatus, ſeu mundanae dignitatis & conditionis fuerint, quomodocumque & qualitercumque, abſque Magiſtri & Conventus praedictorum conſenſu, etiam ex quibusvis iuſtiſſimis & urgentiſſimis cauſis, quantumvis oneroſis, & quorumcumque meritorum, etiam erga Fidem, ac Sedem & Militiam praefatas, ſeu damnorum paſſorum intuitu, & quorumcumque, etiam Imperatoris, Regum, Reginarum, Ducum, vel aliorum Principum, ſeu Univerſitatum ſtudiorum conſideratione, aut pro ſedandis litibus, etiam per Nos & Succeſſores Noſtros, Romanos Pontifices pro

1753. tempore futuros, Noſtrosque, ſeu eorumdem Succeſſorum Legatos, conceſſas & conceſſa, ſeu concedendas & concedenda, etiam quascumque clauſulas illarum ab huiusmodi revocationibus praeſervativas, in ſe continentes & continentia, motu, ſcientia & poteſtate ſimilibus etiam perpetuo revocamus, caſſamus & annullamus; & nemini ſuffragari, nec illarum praetextu, etiamſi ex tunc, prout ex diebus vacationum eorumdem factae, ſeu facta comperiantur, aliquem ex Prioratibus, Caſtellania, Baiuliviis, Praeceptoriis, Cameris, Commendis, aliisque Beneficiis Hoſpitalis huiusmodi acceptari, vel aſſequi, aut ius in re, vel ad rem, cuiquam acquiri potuiſſe ſeu poſſe, ſed, illis non obſtantibus, praedictos Magnum Magiſtrum & Conventum, aliosque dicti Ordinis ad id facultatem habentes, ut praefertur, coniunctim ſeu diviſim, iuxta conſuetudines & ſtabilimenta eiusdem Hoſpitalis, de ipſis Prioratibus, Caſtellania, Baiuliviis, aliisque praemiſſis, libere diſponere potuiſſe & poſſe, ac ſic iudicari debere, & quidquid ſecus ſuper his attentari contingat, irritum & inane decernimus.

§. 15. Praedictis autem Magno Magiſtro & Conventui dumtaxat, eorumdem Prioratuum, Caſtellaniae, Baiuliviarum, aliorumque Regularium dicti Hoſpitalis Beneficiorum huiusmodi reſignationes admittendi ac recipiendi, illaque reſignantibus denominationem ſeu titulum, ac omnes eorum fructus, ſeu partem, aut ſuper illis quascumque penſiones annuas, quae etiam tranſeant ad Succeſſores in eis, etiam ſub cenſuris & poenis Eccleſiaſticis, etiam privationis, in talibus apponi ſolitis, ad vitam vel ad tempus, reſervandi, concedendi, conſtituendi & aſſignandi, & quod, altero decedente, ſuperſtes in Beneficii poſſeſſione ſuccedat, indulgendi, ſeu regreſſum ad illud concedendi, liberam facultatem & auctoritatem, earumdem praeſentium tenore, concedimus & impertimur.

§. 16.

§. 16. Decernentes nihilominus, ſuper eorumdem 1753.
Prioratuum, Caſtellaniae, Baiuliviarum, aliorumque praemiſſorum fructibus, reditibus & proventibus, nullas penſiones annuas, ſeu eorumdem fructuum, redituum & proventuum portiones, in quarumvis perſonarum Saecularium, ſeu alterius Ordinis, praeterquam dicti Hoſpitalis & Militiae Regularium, cuiuscumque ſtatus, gradus, ordinis, nobilitatis, praeeminentiae, vel Eccleſiaſticae, aut mundanae, dignitatis aut conditionis fuerint, etiamſi Cardinalatus honore praefulgeant, favorem, commodum & utilitatem, quavis etiam Supremorum Principum, ut ſupra, vel aliorum conſideratione & intuitu, ſeu ex quacumque etiam oneroſa & meritorum cauſa, per ipſos Magnum Magiſtrum & Conventum praefatos, ſeu per dictam Sedem, reſervari, conſtitui & aſſignari ullatenus poſſe, &, ſi reſervari, concedi, conſtitui & aſſignari contigerit, reſervationes, conceſſiones, conſtitutiones & aſſignationes huiusmodi, factas & faciendas, pro nullis & irritis haberi, nulliusque roboris & momenti eſſe & fore, nec ulli ſuffragari, aut ius easdem penſiones ſeu fructus exigendi, tribuere, nec quemquam, earum vigore, ad earumdem penſionum ſeu fructuum ſolutionem & praeſtationem compelli poſſe.

§. 17. Caeterum Magnus Magiſter & ſinguli Priores, Caſtellanus Empoſtae, Baiulivi, Praeceptores, Milites & Fratres Hoſpitalis huiusmodi, tam Parochiales, quam etiam ſine cura, Eccleſias, vel earum Vicarias, aut Cappellas, vel Altaria, ſeu alia Beneficia ſimplicia, ad eorum collationem, proviſionem, praeſentationem, electionem, ſeu quamvis aliam diſpoſitionem ratione Prioratuum, Caſtellaniae, Baiuliviarum, Praeceptoriarum, etiam Camerarum Magiſtralium nuncupatarum, Hoſpitalium, Domorum & aliorum Beneficiorum dicti Hoſpitalis, per eos pro tempore obtentorum, de iure, ſtatuto, conſuetudine, fundatione aut privilegio, vel

1753. alias quomodolibet ſpectantia & pertinentia, et ab ipſis Prioratibus, Cappellania, Baiuliviis, Praeceptoriis, Domibus, Hoſpitalibus, & aliis Beneficiis Regularibus vere dependentia & ſubiective annexa, quae, iuxta eiusdem Ordinis Statuta, Fratribus ſaltem Cappellanis ipſius Hoſpitalis concedi ſemper debuiſſent, quantumvis a longo & forſan longiſſimo tempore, per abuſum, aut ex defectu Fratrum Cappellanorum huiusmodi, ad id idoneorum, Clericis, ſeu Presbyteris Saecularibus conferri, & per dictos Presbyteros, ſeu Clericos Saeculares obtineri conſueverint, in poſterum etiam Fratribus dicti Ordinis Cappellanis, ſi alias ad id idonei & habiles reperiantur, concedere & aſſignare, eosque ad illorum curam, regimen & adminiſtrationem deputare, ac etiam, iuſtis concurrentibus cauſis, tam Saeculares Clericos, ſeu Presbyteros, quam Fratres Cappellanos huiusmodi, ab eorumdem cura, regimine & adminiſtratione amovere, & alios in illorum loca ſubrogare, ipſique Fratres Cappellani, non ſecus ac Saeculares Clerici, ſeu Presbyteri, eadem recipere & adminiſtrare, non tamen in titulum perpetui Beneficii Eccleſiaſtici retinere, illique reſpective deſervire, & animarum curam, huiusmodi Beneficiis forſan annexam, exercere libere & licite reſpective poſſint & valeant.

§. 18. Denique cauſas, lites & controverſias quascumque, tam inter ipſam Religionem, ſeu Hoſpitalem Militiam, eiusque Conventum, aut commune Aerarium ex una, & ſingulas perſonas Fratrum Militum eiusdem Militiae, cuiuscumque gradus, dignitatis & praeeminentiae exiſtant, aut Cappellanos, aliasque dicti Hoſpitalis perſonas ex altera partibus, quam inter ipſos, nunc exiſtentes, futuros Fratres Milites Cappellanos, & perſonas huiusmodi, hinc inde, ſuper quibuscumque rebus & iuribus, ac etiam inter eamdem Militiam, ſeu illius Fratres ex una, & quascumque alias Saeculares aut Regulares perſonas ex altera, ſuper receptione ad

habitum

habitum ipſius Militiae, motas & movendas, & coram 1753.
eiusdem Militiae Iudicibus & Tribunalibus Ordinariis ſeu Commiſſariis, iam nunc introductas atque pendentes, ſeu quandocumque introducendas & agitandas, celerem & expeditum curſum & finem, prout ad ipſius Militiae eiusque Fratrum tranquillitatem & utilitatem maxime convenit, ſortiri & obtinere volentes, ſtatuimus atque decernimus, a ſententia in huiusmodi cauſis lata per Iudicem ſecundae Inſtantiae, nullam appellationem in ſuſpenſivo admitti, ſeu concedi, niſi quatenus ea ſententia ſit infirmatoria primae ſententiae definitivae, ſeu vim definitivae habentis, & in ea parte dumtaxat, quae huiusmodi infirmationem importet; ſed, ubi duae ſententiae conformes inter ſe eſſe dignoſcantur, easdem habere vim trium, & rem facere iudicatam, quae, niſi ſuccumbens intra tres menſes tunc proximos, ſpeciali citatione coram Noſtro, & pro tempore exiſtentis Romani Pontificis Auditore expedita, & parti victrici legitime praeſentata, illius executionem ſuſpendi obtinuerit, debitae executioni mandari poſſit ac etiam debeat; declarantes nihilominus, ab electione Fratrum Militum & Praeceptorum, ſeu Commendatariorum, in Baiulivos Magnae Crucis nuncupatos, nullam appellationem ſeu recurſum in ſuſpenſivo recipi aut admitti, iuxta ſtatutum XX. Conſilii generalis dictae Militiae, quod per easdem praeſentes hac in parte expreſſe approbamus & confirmamus. Nullas vero ſententias, reſolutiones, decreta, aut res iudicatas quorumcumque Tribunalium, etiam Auditori Cauſarum Palatii Noſtri Apoſtolici, aliorumque Iudicum Romanae Curiae, praedictis Magno Magiſtro & Conventui, ac Militiae, eiusque communi Aerario, ſuper iurisdictione, ac praemiſſorum privilegiorum & iurium civili poſſeſſione, vel quaſi, niſi eadem Militia, citato in actibus ſubſtantialibus illius Procuratore, in ea Curia conſtituto & commorante, ſpecialiter ad cauſam vocata fuerit,

1753 fuerit, ullatenus praeiudicare poſſe, aut ipſis per ea praeiudicatum cenſeri, ſed eosdem ſemper & quandocumque, ſententiis & rebus iudicatis huiusmodi nihil obſtantibus, ſuper poſſeſſorio agere, ac etiam de ſpolio dare poſſe: quod ne ab aliquibus, in hoc intereſſe habentibus, aut habere praetendentibus, ignorari valeat, volumus, huiusce diſpoſitionis Noſtrae tenorem, per Edictum typis impreſſum, & in conſuetis locis publicis huius Almae Urbis, aliarumque Curiarum, ubicumque opus fuerit, nec non ad valvas Eccleſiarum Prioratuum, Baiuliviarum & Praeceptoriarum dictae Militiae, per Orbem conſtitutarum, infra novem menſes proximos affigendum, ad publicam omnium notitiam dedici debere: quo facto diſpoſitio Noſtra huiusmodi omnes perinde arctet, ac ſi perſonaliter ſingulis intereſſe habentibus, aut habere praetendentibus, intimata fuiſſet.

§. 19. Ad quorum omnium perpetuam firmitatem, nec non bonorum & iurium ipſius Militiae indemnitatem magis aſſerendam, eiusdem nunc & pro tempore exiſtentibus Baiulivis, Prioribus, Caſtellano Empoſtae, Praeceptoribus & Fratribus Militibus, ut omnes & ſingulos Patriarchas, Archiepiſcopos, Epiſcopos, Abbates, & eorumdem Patriarcharum, Archiepiſcoporum & Epiſcoporum Vicarios, ſeu Officiales, aliasque perſonas, in dignitate Eccleſiaſtica ubilibet conſtitutas, nec non Canonicos Metropolitanarum & Cathedralium Eccleſiarum, qui in Conciliis Provincialibus aut Dioeceſanis, iuxta ſaepe dicti Concilii Tridentini Decretum, vel etiam extra huiusmodi Concilia in caſibus, per Apoſtolicas Conſtitutiones permiſſis, Iudices electi seu deſignati fuerint, dummodo in eadem Civitate aut Dioeceſi ſint conſtituti, ſemper & quandocumque opus fuerit, ſervata forma Conſtitutionis, a fel. rec. Praedeceſſore Noſtro, Gregorio Papa XV. hac ſuper re editae, in ſuos & Privilegiorum, bonorum & iurium huiusmodi Conſervatores & Iudices eligere poſſint, qui

ipſos

ipſos adverſus inferentes eis iniurias, ſeu gravamina & 1753.
damna in perſonis, rebus & bonis, ac iuribus huiusmodi, manutenere & conſervare, ac ipſi ſic ab eis electi, omnibus Privilegiis, Facultatibus & Gratiis, quibus aliorum Ordinum non Militarium Conſervatores uti, potiri & gaudere ſolent, uti ſimiliter, potiri & gaudere debeant, earumdem praeſentium ſerie & auctoritate praedicta, plenam & liberam facultatem concedimus & indulgemus.

§. 20. Utque praeterea in iis locis, in quibus Iudices particulares eorumdem Fratrum Militum & Cappellanorum ac Inſervientium Hoſpitalis praedicti, per Priores, aut Baiulivos, aliosve ad id facultatem habentes, deputati, Tribunal apertum retinere actu conſueverunt, iidem Fratres Milites & Cappellani ac Inſervientes, in omnibus civilibus cauſis, in quibus ipſi Rei fuerint, coram huiusmodi Iudicibus in prima Inſtantia, privative etiam, de caetero conveniri debeant, ſalva obſervantia Decreti, in eadem Tridentina Synodo Seſſ. VII. Cap. XIV. editi, quoad cauſas mercedum & miſerabilium perſonarum, & ſalvo iure legitimae appellationis in ſecunda & ulterioribus Inſtantiis ad Nos & Sedem Apoſtolicam, ſtatuimus etiam atque decernimus.

§. 21. Ipſas quoque praeſentes Litteras, atque omnia & ſingula in eis contenta & expreſſa, ſeu per eas confirmata & innovata Privilegia & Indulta ſemper & perpetuo firma, valida & efficacia exiſtere & fore, nec unquam ſub generalibus Privilegiorum & Indultorum huiusmodi revocationibus, aut derogationibus, ſeu contrariis Conſtitutionibus, Ordinationibus, Legibus & Diſpoſitionibus, in quibuscumque Apoſtolicae Sedis Litteris, aut Conciliorum etiam Generalium Decretis, praeterquam Concilii Tridentini, cuius Decreta in omnibus & per omnia ſalva & praeſervata eſſe volumus, comprehendi, nec ipſam Hoſpitalem Militiam ex his arctari & affici, niſi de iisdem Privilegiis & Indultis ac

de

1753. de ipſa Hoſpitali Militia, expreſſa mentio fiat, ac etiam quoad aliqua ex ſuperius expoſitis, illius Magni Magiſtri & Conventus praedictorum expreſſus, ut praefertur, conſenſus accedat: & ita, ac non alias, in praemiſſis omnibus & ſingulis, per quoscumque Iudices Ordinarios & Delegatos, etiam Cauſarum Palatii Apoſtolici Auditores praedictos, ac eiusdem S. R. E. Cardinales, etiam de Latere Legatos, Vice-Legatos, dictaeque Sedis Nuntios, & alios quoscumque, quavis auctoritate, poteſtate, officio, & Eccleſiaſtica ſeu mundana dignitate, fungentes, ac praerogativa, privilegio, praeeminentia & honore fulgentes, ſublata eis & eorum cuilibet quavis aliter iudicandi & interpretandi facultate & auctoritate, in quocumque iudicio, & in quacumque Curia, & in qualibet Inſtantia, iudicari & definiri debere decernimus, ac irritum & inane, ſi ſecus ſuper his a quoquam, quavis auctoritate, ſcienter vel ignoranter, contigerit attentari.

§. 22. Non obſtantibus Noſtris & Cancellariae praedictae, in contrarium praemiſſorum, quomodolibet editis vel edendis Regulis, & quibusvis aliis, in contrarium eorumdem praemiſſorum, etiam Apoſtolicis, ſeu in Synodalibus, Provincialibus & Univerſalibus Conciliis editis & edendis, ſpecialibus vel generalibus, Conſtitutionibus & Ordinationibus, ac quarumvis Archiepiſcopalium & Epiſcopalium Eccleſiarum iuribus ac conſuetudinibus, etiam longo temporis ſpatio praeſcriptis, Privilegiis quoque, Indultis & Litteris Apoſtolicis, illis, eorumque Praeſulibus, aliisque perſonis, etiam ſpeciali nota dignis, ac Regnis, Provinciis, Civitatibus ac Locis, ſub quibuscumque tenoribus & formis, ac cum quibusvis derogatoriarum derogatoriis, aliisque efficacioribus, efficaciſſimis & inſolitis clauſulis, irritantibusque & aliis Decretis, in genere vel in ſpecie, etiam motu, ſcientia & poteſtatis plenitudine ſimilibus, ac etiam Conſiſtorialiter, aut alias quomodolibet, etiam

iterati

atis vicibus, in contrarium praemiſſorum conceſſis, 1753.
robatis, confirmatis & innovatis, etiamſi in eis ca-
tur expreſſe, quod illis per quascumque Litteras
ſtolicas, etiam motu ſimili deque pari Apoſtolicae
ſtatis plenitudine pro tempore conceſſas, quascum-
etiam derogatoriarum derogatorias clauſulas in ſe
inentes, derogari non poſſit, neque cenſeatur eis
gatum. Quibus omnibus & ſingulis, quamvis de
, eorumque totis tenoribus ſpecialis, ſpecifica, ex-
a & individua mentio facienda, aut aliqua alia ex-
ta forma ad hoc ſervanda foret, eorum tenores eis-
praeſentibus, perinde ac ſi de verbo ad verbum,
l penitus omiſſo, hic inſerti forent, pro plene &
cienter expreſſis & inſertis habentes, illis alias in
robore permanſuris, ad praemiſſorum omnium &
ulorum validiſſimum effectum, hac vice dumtaxat,
ſime & pleniſſime, ac ſpecialiter & expreſſe, motu,
ıtia & poteſtatis plenitudine ſimilibus, eorumdem
ore praeſentium, derogamus & derogatum eſſe vo-
ıs, caeterisque contrariis quibuscumque.

§. 23. Volumus autem, ut earumdem praeſentium
inſumpta, ſive Exempla, etiam impreſſa, manu Vi-
ncellarii eiusdem Conventus, ſeu alicuius Notarii
lici ſubſcripta, & pro tempore exiſtentium eiusdem
litiae Magni Magiſtri, vel cuiusvis ex Baiulivis, Prio-
ıs aut Caſtellano praedictis, ſeu alterius perſonae, in
leſiaſtica dignitate conſtitutae, ſigillo munita, eam-
ı ubique fidem & auctoritatem obtineant in iudicio
xtra, quae ipſis praeſentibus haberetur, ſi forent ex-
tae vel oſtenſae.

§. 24. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc pa-
ım Noſtrarum abſolutionis, confirmationis, appro-
onis, exemptionis, liberationis, conceſſionis, indul-
mandati, facultatum impertitionis, extenſionis, am-
ionis, declarationis, ſtatuti, prohibitionis, revoca-

tionis

1753. tionis, caſſationis, annullationis, decreti, derogationis & voluntatis infringere, vel ei auſu temerario contrire. Si quis autem hoc attentare praeſumpſerit, indignationem Omnipotentis Dei ac Beatorum Petri & Pauli, Apoſtolorum eius, ſe noverit incurſurum.

Datum Romae apud Sanctam Mariam Maiorem, Anno Incarnationis Dominicae MDCCLIII. Quarto Idus Martii, Pontificatus Noſtri Anno XIII.

D. Cardinalis Paſſionei.

I. Datarius.

VISA

De Curia I. C. Boſchi.

I. B. Eugenius.

Loco † Plumbi.

Regiſtrata in Secretaria Brevium.

LXIV.

TRACTATVS COMMERCIORVM INTER CAROLVM, VTRIVSQVE SICILIAE REGEM, ORDINESQVE FOEDERATI BELGII INITVS.

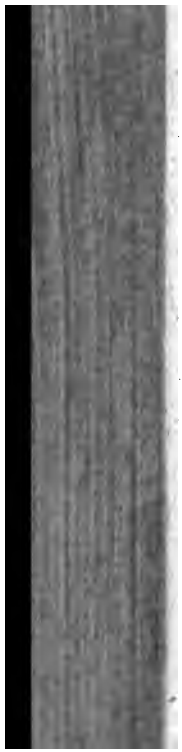
I.

*Traité de Commerce entre Sa Majeſté le Roi des deux Siciles, & les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies.**)* 1753. 27 Aug.

SA MAJESTE' LE ROI DES DEUX SICILES, & Leurs Hautes Puiſſances les Seigneurs Etats Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas, étant également portées à reſſerrer de plus en plus, les liens d'amitié & de bonne correſpondance, qui ſubſiſtent heureuſement entre Elles & entre leurs Sujets, de part & d'autre, & ayant jugé, que rien ne pourroit plus contribuer à cette fin, que la concluſion d'un Traité de Commerce & de Navigation, à l'avantage mutuel des deux Nations, on eſt entré en Conférence ſur ce ſujet, & après avoir murement délibéré là-deſſus, il a été convenu des Articles & Conditions, dont la teneur s'enſuit:

ARTI-

*) Sequutus ſum exemplum e decreto Regis utriusque Siciliae (quod ipſum infra exhibebitur) hac inſcriptione ſplendide typis excuſum: *Trattato perpetuo di Commercio e Navigazione conchiuſo trà il Rè noſtro Signore e la Republica di Olanda da reſpettivi Miniſtri Plenipotenziari all' Aja il dì 27 di Agoſto 1753 colle Ratifiche di Sua Maeſtà e delli Stati Generali delle Provincie Unite, contracambiate parimente all' Aja nel dì 27 Novembre 1753.* 4. In Napoli 1754. *nella Regale Stamperia di S. M.* quod initio paginis 57. ipſum textum francogallicum, deinde paginis 78. *Traduzione Italiana del precedente Trattato,* atque ea inſtrumenta, quae infra ſiſtam, repraeſentat.



Anno Incarnationis Dominicae MDCC
Martii, Pontificatus Noſtri Anno XIII.

D. Cardinalis

I. Datarius.

VISA

De Curia I. C. B

I. B.

Loco † P.

Regiſtrata in Secret

tes autres Manufactures, Effets, Denrées & Marchan- 1753.
diſes de la Nation la plus favoriſée; & à cet effet on établira & obſervera dans le Tarif pour les Royaumes des deux Siciles, une exacte égalité des Droits, Charges & Péages des Draps & de toutes autres Manufactures, Effets, Denrées & Marchandiſes, ſans diſtinction de Nation, Pays & Places, à tous égards, & ainſi non ſeulement par rapport au réglement des Droits, mais auſſi par rapport à l'aune, meſures, poids & eſtimation de la valeur.

IV.

Les Sujets & Habitans, de part & d'autre, pourront par tout, dans les Terres & Etats des deux Puiſſances, ſe ſervir de tels Avocats, Procureurs, Notaires ou Solliciteurs, que bon leur ſemblera, qui ſeront à cet effet commis par les Juges ordinaires, lorsqu'il ſera beſoin & que lesdits Juges en ſeront requis.

V.

Lesdits Sujets ne ſeront point obligés de montrer ou faire voir leurs régîtres ou livres de Comptes à qui que ce ſoit, excepté le cas, que les parties, pour abréger les procédures & ménager les fraix, voudront bien elles mêmes s'en ſervir & les préſenter en juſtice au lieu d'autres Documens. Et en outre les livres ſusdits ne pourront pas être ſaiſis, ou mis en garde, retenus, ou enlevés ſous aucun prétexte, quel qu'il puiſſe être. Il ſera auſſi permis aux Sujets, de part & d'autre, de tenir dans les lieux, où ils feront leur demeure, leurs livres de Comptes & correſpondance, en langue & caractere, que bon leur ſemblera, ſans que pour ce ſujet ils puiſſent être inquiétés ni recherchés, & ce qu'un des Contractans accorde à quelqu'autre Nation ſur ce point, ſera cenſé être ici accordé aux Sujets de l'autre.

1753.

VI.

Les Sujets de part & d'autre pourront, ſans qu'ils ayent beſoin de lettres de Naturaliſation, s'établir en toute liberté dans toutes les Villes & Places des Terres & Etats des deux Puiſſances, pour y faire leur Commerce & Trafic, ſans pouvoir y acquérir par-là aucun Droit de bourgeoiſe, à moins qu'ils n'euſſent obtenu des lettres de Naturaliſation en bonne forme; & ils ſeront généralement traités, en tout & par tout, auſſi favorablement que les Sujets propres & naturels; ils pourront par conſéquent vendre & aliéner, comme bon leur ſemblera, leurs Biens & Effets, ſans qu'ils puiſſent être ſujets aux taxes, qui pourroient être impoſées à des Etrangers; bien entendu, que ſi les Sujets d'un des Etats ſusdits viennent à poſſéder, ſoit par achat ou par héritage, quelques Biens immeubles, tels Biens ſeront ſujets aux Loix & Conſtitutions du Pays, où ils ſeront ſitués, comme y ſont ſoumis ceux des propres Sujets & de toutes autres Nations les plus favoriſées.

VII.

Les Sujets des Seigneurs Etats Généraux jouiront dans les Terres de Sa Majeſté d'une entiere liberté de Conſcience & de Religion, ſans être inquiétés ni moleſtés à ce ſujet; Ils ne ſeront non plus ſoumis à aucun Tribunal ou Juge Eccléſiaſtique quelconque, à quelqu'occaſion que ce puiſſe être, pas même par rapport à la ſépulture des Morts, ou autrement: Mais ils ſeront traités en tout ce qui concerne leur Conſcience & l'exercice de leur Religion, dans les Royaumes de Sa Majeſté, de la même maniere, qu'ils ſont traités dans les Royaumes de Sa Majeſté le Roi d'Eſpagne, & de Sa Majeſté le Roi de France; & pour prévenir tous inconvéniens, Sa Majeſté indiquera, dans l'eſpace de trois mois, après la Signature de ce Traité, les endroits, où les Sujets de la République ſeront enterrés: Les Sujets de Sa

Majeſté

Majeſté Sicilienne ſeront traités, par rapport à leur Con- 1753.
ſcience & l'exercice de leur Religion, dans les Terres des Seigneurs Etats Généraux, de la même maniere, que les Sujets de Leurs Majeſtés les Rois d'Eſpagne & de France.

VIII.

S'il arrive, que pour quelques prétenſions légitimes contre les Sujets d'une des Parties Contractantes, ou contre ceux des autres Nations étrangeres & établies, les Sujets d'une des deux Parties Contractantes ſoient obligés d'avoir recours à la juſtice, les Tribunaux & Magiſtrats, où ces affaires ſeront portées, rendront promte & briéve juſtice, afin d'accélérer & d'expédier les Voyages des Négocians, avec toute la diligence, qu'exige le Commerce; & qui que ce ſoit à la faveur des Charges, Privileges & Dignités, ne pourra ſe mettre à l'abri des pourſuites & actions, légitimement intentées, ni obtenir aucuns délais, préjudiciables à la partie adverſe dans les Royaumes ou Etats des deux Puiſſances Contractantes. Et ſi dans la ſuite on accorde à quelqu' autre Nation le Droit d'avoir un Juge délégué ou *Jus-Conſervador*, le même Droit ſera accordé aux Sujets de la République.

IX.

Il ne pourra ſe faire aucune viſite dans les Maiſons, Magazins, ou Boutiques des Négocians & autres Sujets d'une des Puiſſances Contractantes, qui réſideront dans les Etats de l'autre, ſous prétexte d'une Marchandiſe déja introduite, mais permiſe, de laquelle on ſuppoſeroit, qu'on n'eut pas payé les Droits, ni, ſur cette ſuppoſition, faire aucune recherche, ſi ce n'eſt dans le cas, qu'on arrêtât la Marchandiſe, au moment même de l'introduction dans la Maiſon ou Magazin, auquel cas elle ſeroit ſujette à confiſcation, & le propriétaire ſeroit ſujet aux peines,

1753. auxquelles, ſuivant les Loix de chaque Pays & les réglemens des Souverains reſpectifs, un Sujet naturel, ou celui d'une autre Nation la plus favoriſée, ſeroit expoſé. Mais lorſqu'on auroit ſoupçon & des preuves bien fortes, qu'il y eut dans une Maiſon ou Magazin de la Marchandiſe, prohibée par les Loix & Conſtitutions des Etats reſpectifs, on pourra en tout tems faire la viſite, à laquelle l'accuſé pourra appeller le Conſul de ſa Nation, pour aſſiſter à la viſite; lequel pourra ſeul ſervir de témoin, & ſans que, pour attendre le Conſul, on puiſſe retarder la viſite, & étant préſent, ſans qu'il puiſſe en interrompre le cours & y cauſer le moindre empêchement; & s'y rencontrant des Marchandiſes prohibées, le propriétaire ſera ſujet aux mêmes peines, auxquelles, pour un ſemblable crime, le ſeroit un propre Sujet. Toutes fois pourtant, en quelques cas ſusdits que ce ſoit, l'on ne pourra jamais toucher ſes livres, écritures & lettres, ni non plus le rechercher pour telle cauſe en juſtice, mais ſeulement, comme il eſt dit dans l'Article V, lorſqu'il s'agira d'atteſter, pour éviter les procédures & la dépenſe. Et en cas, qu'on ne trouve point de Contrebande, il ſera non ſeulement libre à chacun, qui aura ſouffert quelque tort ou dommage, d'agir légalement, pour obtenir une juſte réparation & dédommagement: mais auſſi l'Accuſateur, ou les Accuſateurs, ſeront ſévérement châtiés des peines corporelles. Et ſi les propres Sujets du Roi, ou de quelqu'autre Prince, Etats, Nations ou Villes, ſuſſent déja, ou ſeroient ci-après, traités plus favorablement à cet égard, les Sujets desdits Seigneurs Etats Généraux ſeront traités de même.

X.

Pour prévenir toutes ſortes de Contrebande, & éviter, qu'on ne fraude les Droits des Souverains reſpectifs, l'on eſt convenu, que la viſite des Bâtimens ſe fa-

ns les Etats reſpectifs de la maniere, établie par 1753.
oix desdits Etats de façon, que les Sujets reſpec-
ne ſeront point ſoumis à des plus fortes obliga-
, que celles, auxquelles ſeront ſujets les propres
rels de chaque Pays, ou les Nations les plus favo-
, par les Loix des Etats reſpectifs & par les Régle-
de leurs Souverains reſpectifs.

Et pour ce qui regarde les Manifeſtes des Marchan-
, le tems de les préſenter & la maniere qu'il faut
thentiſer, auſſi bien que pour ce qui regarde de
re à bord des Soldats ou Gardes, & généralement
out ce qui a rapport aux précautions néceſſaires,
our veiller, qu'on ne débarque point de Marchan-
furtivement, que pour prévenir les fraudes de
rebande; l'on obſervera, de part & d'autre, les Loix
haque Pays, & les Réglemens de leurs Souverains
ctifs, qui ſe pratiquent à l'égard des propres Sujets
els & autres Nations les plus favoriſées.

XI.

l ſera entierement libre à tous les Capitaines, Mar-
ds & Maîtres de Navires, & autres Sujets des Par-
Contractantes de traiter leurs affaires, dans les Etats
de l'autre, par eux mêmes, & d'en charger, qui
leur ſemblera; & ils ne ſeront tenus de ſe ſervir
un Interprète, Courtier, Facteur, ni autres Perſon-
tablies à cet effet par authorité publique, ni de leur
aucun Salaire, pour déclarer leurs Navires.

XII.

orsqu'il arrivera quelque différend entre un Capi-
ou Maître de Navire, & ſes Matelots, dans les
de l'un ou de l'autre Etat, & qu'il ne puiſſe être
é par l'entremiſe du Conſul, qui y réſide de la
le celle des Parties Contractantes, aux Sujets
uelle ce Vaiſſeau appartient, le Magiſtrat du

1753. lieu exigera ſeulement du Défendeur, de donner au Demandeur ſa déclaration par écrit, atteſtée par le Magiſtrat; par laquelle il promettra de répondre dans la Patrie ſur l'affaire, dont il s'agira, par devant un Juge compétent, au moyen de quoi il ne ſera pas permis aux Matelots d'abandonner le Vaiſſeau, ni d'apporter empêchement au Capitaine ou Maître du Navire dans la continuation de ſon voyage; & au cas, qu'il y eut quelques Matelots rébelles, le Magiſtrat aſſiſtera le Capitaine ou Maître de Navire, pour les mettre en priſon, afin de les ranger à leur devoir.

XIII.

On dépêchera réciproquement à la Douane, ou aux Bureaux, dans les Terres & Etats, de part & d'autre, également, & ſans aucune diſtinction, les Sujets de Sa Majeſté & des Seigneurs Etats Généraux, auſſitôt qu'il ſera poſſible, ſans leur cauſer aucun empêchement ni retardement, quel qu'il puiſſe être.

XIV.

Les Vaiſſeaux de Guerre de l'un & de l'autre Etat trouveront toujours les Rades, Rivieres, Ports & Havres libres & ouverts, pour entrer, ſortir & y demeurer à l'ancre, tant qu'il leur ſera néceſſaire, ſans pouvoir être viſités, à la charge néanmoins d'en uſer avec diſcrétion, & de ne donner, par un ſéjour trop long ou affecté, ni autrement, aucun ſujet de jalouſie aux Gouverneurs desdites Places ou Ports, auxquels les Capitaines desdits Navires feront ſavoir la cauſe de leur arrivée & de leur ſéjour.

XV.

Les Vaiſſeaux de Guerre de Sa Majeſté Sicilienne & des Seigneurs Etats Généraux, & ceux de leurs Sujets, armés en Guerre, pourront librement entrer dans tous leurs

rs Ports reſpectifs, & ils ſeront reçus comme Amis 1753.
c les Priſes, qu'ils auront faites ſur l'Ennemi, ſans
e obligés au payement d'aucuns Droits, ſoit des
urs Amiraux, ou de l'Amirauté, ſoit des Douanes,
aucuns autres, ſans que lesdits Vaiſſeaux, ni lesdites
ſes, puiſſent être arrêtés, ni ſaiſis, ni que les Offi-
rs des lieux puiſſent prendre connoiſſance de la vali-
é desdites Priſes, lesquelles devront ſortir & pour-
nt être conduites, en toute liberté, aux lieux portés par
ars Commiſſions, dont les Capitaines desdits Vaiſ-
aux ſeront tenus de faire apparoir.

XVI.

En outre Sa Majeſté & les Seigneurs Etats Géné-
ux ne permettront point, qu'aucun Vaiſſeau de Guer-
, ni autre, équipé par Commiſſion & pour le Ser-
ice d'aucun Prince, République, ou Ville que ce
it, vienne faire aucune Priſe dans les Ports, Rades,
u Rivieres, qui leur appartiennent, ſur les Sujets de
un ou de l'autre; & en cas, que cela arrive, les Par-
es Contractantes employeront, de part & d'autre,
ur authorité & leurs forces, pour en faire faire la re-
itution & procurer la réparation convenable.

XVII.

Les Navires, chargés des Sujets de l'une des Parties
ontractantes, paſſant devant les Côtes de l'autre, &
elâchant dans les Rades ou Ports, par tempête ou au-
rement, ne ſeront pas contraints d'y décharger ni de
ébiter leurs Marchandiſes, ou partie d'icelles, ni tenus
'y payer aucuns Droits, ſi non lorsqu'ils y décharge-
ont des Marchandiſes volontairement & de leur gré;
uquel cas ils ne ſeront point obligés de payer aucun
utre Droit que des Marchandiſes, qu'ils auront effec-
ivement débarquées & vendues.

1753.

XVIII.

Les Maîtres de Navires, leurs Pilotes, Officiers, Soldats, Matelots & autres Gens de Mer, les Navires mêmes, ni les Denrées & Marchandiſes, dont ils ſont chargés, ne pourront être ſaiſis ou arrêtés, en vertu d'aucun ordre général ou particulier, de qui que ce ſoit, ou pour quelque cauſe ou occaſion que ce puiſſe être, non pas même ſous prétexte de la conſervation & défenſe de l'Etat, & généralement rien ne pourra être pris aux Sujets, de part & d'autre, que du conſentement de ceux, à qui les Denrées & Effets ou Marchandiſes appartiendront, & en les payant: en quoi toutefois on n'entend comprendre les ſaiſies & arrêts, qui pourroient être faits par ordre & authorité de la juſtice, & par les voies ordinaires, pour loyales dettes, Contrats, & autres cauſes légitimes; pour raiſon desquelles il ſera procédé par voie de droit, ſelon la forme de la juſtice. Ne pourront auſſi les particuliers Sujets des Parties Contractantes être mis en action ou arrêts en leurs Perſonnes & Biens, pour aucune choſe, que Sa Majeſté ou les Seigneurs Etats Généraux peuvent devoir.

XIX.

Les Sujets & Habitans des Parties Contractantes pourront, en toute ſûreté & liberté, ſoit en partant de leurs Ports, Royaumes ou Provinces, ou des Ports & des Royaumes des autres Etats ou Princes, naviguer avec leurs Vaiſſeaux & trafiquer avec leurs Marchandiſes, quels qu'en puiſſent être les propriétaires, vers les Places de leurs ennemis déclarés, ou de ceux qui pourroient le devenir, tant des deux Parties Contractantes, que de l'une d'entr'Elles: Pourront auſſi les mêmes Sujets & Habitans, avec la même liberté & ſûreté, naviguer avec leurs Vaiſſeaux & trafiquer avec leurs Marchandiſes, quels qu'en puiſſent être les propriétaires, des Lieux, Ports & Rades des ennemis de l'une &

de

autre desdites Parties, ou de l'une des deux en 1753.
culier, ſans trouble ni empêchement de qui que
oit, non ſeulement en droiture desdites Places enne-
, mais auſſi d'une Place ennemie à l'autre; ſoit
lles ſe trouvent ſituées dans la iurisdiction d'un
ne Souverain, ou dans celle de divers Souverains.

XX.

Ces Tranſports & Trafics s'étendront à toutes
es de Marchandiſes, à l'exception de celles de
trebande.

XXI.

En ce genre de Marchandiſes de Contrebande
nt ſeulement compriſes toutes ſortes d'Armes &
es aſſortimens d'icelles, comme Canons, Mouſ-
ts, Mortiers, Petards, Bombes, Grenades, Sauciſ-
Cercles Poiſſés, Affûts, Fourchettes, Bandoulieres,
dre, Mêches, Salpêtre, Balles, Piques, Epées,
rions, Caſques, Cuiraſſes, Hallebardes, Javelines,
evaux, Selles de Cheval, Fourreaux de Piſtolets,
driers, & autres aſſortimens ſervans aux uſages de
uerre.

XXII.

Ne ſeront compris dans le genre des Marchandiſes
Contrebande les Fromens, Bleds, & autres Grains,
gumes, Huiles, Vins, Sels, & généralement tout
qui appartient à la nourriture & ſuſtentation de la vie;
is demeureront libres, comme toutes autres Mar-
ndiſes & Denrées, non compriſes dans l'Article
cédent; & le tranſport en ſera permis, même aux
ux ennemis d'une des Parties Contractantes, ex-
pté aux Villes & Places aſſiégées, bloquées, ou in-
ſties; & pour lever tout doute à ce ſujet, nuls Ports
Villes ne ſeront tenus pour aſſiégés ou bloqués,
que

1753. que ceux, ou celles, qui ſeront inveſtis par Mer, au moins par ſix Vaiſſeaux de Guerre, à la diſtance d'un peu au delà de la portée du Canon de la Place, & ſi c'eſt par Terre, par des Batteries élevées & autres ouvrages; tellement qu'on ne puiſſe entrer dans lesdits Ports & Villes, ſans paſſer ſous le Canon des Aſſiégeans.

XXIII.

Il a été convenu entre les Parties Contractantes, que l'exécution de ce que deſſus ſe fera de la maniere ſuivante: ſavoir, que les Navires & Barques avec les Marchandiſes des Sujets d'une des Parties Contractantes, étant entrés dans quelques Ports ou Havres de l'autre, & voulant paſſer de-là à ceux des Ennemis, ſeront ſeulement obligés de montrer aux Officiers des Havres de cette derniere, d'où ils partiront, leurs Paſſeports, contenants la ſpécification de la Charge de leur Navire, atteſtée & marquée du Scel & Seing ordinaire, remis des Officiers de l'Amirauté des lieux, d'où ils ſeront premierement partis, avec la déclaration du lieu, pour lequel ils ſeront deſtinés; le tout en la forme ordinaire & accoutumée; après laquelle exhibition de leurs Paſſeports, dans la forme ſuſdite, ils ne pourront être inquiétés, recherchés, ni détenus ni retardés ſous quelque prétexte que ce ſoit; bien entendu pourtant, que ſi lesdits Bâtimens, après être partis de leurs Ports, dans leur route prenoient dans un autre Port, & qu'ils y chargeaſſent quelques Marchandiſes, le Capitaine & Maître des Bâtimens ſeront obligés également à préſenter le Manifeſte & les expéditions des Marchandiſes qu'ils auront embarquées, de la même maniere, qu'ils le doivent préſenter venants à droiture dans les Ports de l'un & de l'autre Etat, & dans le tems & de la façon que dans chaque Etat reſpectif ſe pratique.

XXIV.

XXIV. 1753.

Les Vaiſſeaux & Bâtimens des Sujets de l'une des Parties Contractantes, qui iront dans quelques Rades des Terres de l'obéiſſance de l'autre Partie, ſans vouloir entrer dans le Havre, ou qui y entreront, ſans vouloir y débarquer ou rompre leurs Charges, ne pourront être obligés de rendre compte de leur Cargaiſon, qu'au cas qu'il y eut ſoupçon, qu'ils portaſſent aux Ennemis des parties de Marchandiſes de Contrebande, comme il a été dit ci-deſſus.

XXV.

Et audit cas de ſoupçon apparent, lesdits Sujets ſeront obligés de montrer dans les Ports leurs Paſſeports, en la forme ci-deſſus ſpécifiée.

XXVI.

Si quelques Vaiſſeaux ou Bâtimens des Sujets de l'une des Parties Contractantes étoient rencontrés dans les Rades, ou en pleine Mer, par des Vaiſſeaux de Guerre de l'autre Partie, ou par des Vaiſſeaux armés en courſe par ſes Sujets, ceux-ci, pour éviter tout déſordre, n'approcheront pas plus près des premiers, que de la portée du Canon, & il ſera ſeulement permis dans le premier cas, aux Officiers du Port le plus voiſin de la Rade, & dans le ſecond, aux Capitaines desdits Vaiſſeaux de Guerre, ou armés en courſe, d'envoyer une petite Barque ou Chaloupe à bord des Vaiſſeaux premiers nommés, & d'y faire entrer deux ou trois hommes ſeulement, auxquels ſeront montrés les Paſſeports ou Lettres de Mer, par le Maître ou Patron des Vaiſſeaux premiers nommés, de la maniere ci-deſſus ſpécifiée, ſuivant le Formulaire des Lettres de Mer, inféré à la fin de ce Traité, par lesquels Paſſeports & Lettres de Mer il puiſſe apparoir, non ſeulement de la Charge, du lieu, mais auſſi de la demeure & réſidence, tant du Maître

1753. Maître ou Patron que du Navire même, afin que par ces deux moyens on puiſſe connoître, s'ils portent des Marchandiſes de Contrebande, & qu'il apparoiſſe ſuffiſamment, tant de la qualité dudit Navire que de ſon Maître & Patron, auxquels Paſſeports & Lettres de Mer entiere foi & créance devra être donnée; & afin que l'on connoiſſe mieux la validité desdites Lettres de Mer, & qu'elles ne puiſſent en aucune maniere être falſifiées & contrefaites, il ſera donné certaines marques & contreſeings de Sa Majeſté & desdits Seigneurs Etats Généraux.

XXVII.

Et en cas qu'il ſe trouve dans les Vaiſſeaux ou Bâtimens des Sujets d'une des Parties Contractantes, deſtinés vers les Havres des Ennemis de l'autre, quelques Marchandiſes de celles, qui ſont ci-deſſus déclarées de Contrebande & défendues, elles ſeront déchargées, dénoncées & confiſquées par devant les Juges de l'Amirauté, ou autre Juge compétent, ſans que pour cela le Bâtiment, ou autres Biens, Marchandiſes & Denrées libres & permiſes, puiſſent être en aucune façon ſaiſies, ni confiſquées.

XXVIII.

Il a été en outre convenu, que tout ce qui ſe trouvera chargé par les Sujets d'une des Parties Contractantes, dans un Bâtiment des ennemis de l'autre, quand même ce ne ſeroient pas des Marchandiſes de Contrebande, ſera confiſqué avec tout ce qui ſera chargé dans ledit Bâtiment, ſans exception ni réſerve: mais que tout ce qui ſera dans les Bâtimens appartenants aux Sujets de l'une des Parties Contractantes, quoique la Charge fût en tout ou en partie aux Ennemis de l'autre, demeurera libre, ſauf les Marchandiſes de Contrebande, à l'égard desquelles on ſuivra ce qui a été réglé par les

Articles

Articles précédens. Et pour plus grand éclairciſſement 1753.
de cet Article, il a été convenu de plus, qu'au cas que toutes les deux, ou bien l'une des Parties Contractantes, fuſſent engagées en Guerre, les Biens ou Effets, appartenans aux Sujets de l'autre Partie, & chargés dans les Navires de la Nation devenue ennemie de toutes les deux, ou de l'une des Parties, ne pourront pas être confiſqués, à raiſon, ou ſous prétexte de tel embarquement dans le Navire ennemi; ce qui s'obſervera non ſeulement, quand les Biens ou Marchandiſes y auront été chargés avant la déclaration de la Guerre, mais même quand ils auront été chargés après ladite déclaration, pourvu que le Chargement ait été fait dans le tems ou les termes, qui ſuivent: ſavoir, s'il a été fait dans la Mer Baltique, ou dans celle du Nord, depuis Terreneuſe en Norvègue, juſqu'au bout de la Manche, dans l'eſpace de quatre ſemaines, ou du bout de ladite Manche juſqu'au Cap S. Vincent, dans l'eſpace de ſix ſemaines, & delà dans la Mer Méditerranée & juſqu'à la Ligne, dans l'eſpace de dix ſemaines, & au delà de la Ligne, & dans tous les autres endroits du Monde, dans l'eſpace de huit mois, à compter de la publication de la Guerre, dans laquelle les deux Parties, ou l'une d'Elles, ſeront engagées, tellement que les Marchandiſes & Biens desdits Sujets, chargées dans ces Navires ennemis, ne pourront pas être confiſquées pendant le terme & dans les étendues mentionnées ci-deſſus, pour avoir été trouvées dans lesdits Navires: & qu'au contraire ils ſeront reſtitués aux propriétaires, ſans aucun délai, à moins qu'ils n'ayent été chargés après l'expiration desdits termes; & néanmoins il ne ſera pas permis de transporter vers les Ports ennemis, les Marchandiſes & Effets, déclarés ci-deſſus de Contrebande, que l'on pourroit trouver chargés dans un tel Navire ennemi, quoiqu'ils fuſſent rendus par la ſusdite raiſon. Et comme il a été

réglé

1753. réglé ci-deſſus, qu'un Navire libre affranchira les Marchandiſes, qui y ſeront chargées, il a pareillement été convenu, que cette liberté s'étendra auſſi aux Perſonnes, qui ſe trouveront dans un Navire libre, en ſorte que, quoiqu'elles fuſſent Ennemies de l'une & de l'autre des Parties, ou de l'une d'elles, il ſuffiroit qu'elles ſe trouvaſſent dans le Navire libre, pour qu'elles ne puiſſent en être tirées, à moins que ce ne fuſſent des Gens de Guerre au ſervice desdits Ennemis.

L'on ne doit point entendre, que cette liberté regarde les Sujets d'une des Parties Contractantes, qui, pour fuir les pourſuites de la Juſtice, vouluſſent ſe réfugier dans un des Bâtimens de l'autre, ſoit dans les Rades, ou dans les Ports, puiſque les ſusdits Bâtimens ne doivent en aucune façon ſervir d'azile aux ſusdits Sujets fugitifs, lesquels, à la premiere réquiſition, les Capitaines & Maîtres de Navires devront de bonne foi reſtituer.

XXIX.

Et pour aſſûrer davantage les Sujets des deux Parties, qu'il ne leur ſera fait aucune violence, il ſera fait défenſe à tous Capitaines de leurs Vaiſſeaux de Guerre, Armateurs & autres Sujets, de moleſter ou endommager, en quelque choſe que ce ſoit, lesdits Sujets, à peine d'être tenus en leurs Perſonnes & Biens, des dommages & intérêts ſoufferts & à ſouffrir, juſques à ladite reſtitution & réparation.

XXX.

Pour cet effet chacun des Capitaines & Armateurs ſeront obligés de donner, avant leur départ, caution bonne & ſolvable, par devant les Juges compétens, de la ſomme de quinze Mille livres Tournois, pour répondre chacun d'eux ſolidairement des Malverſations, qu'ils pourroient commettre dans leurs courſes & dans leurs voyages, & des contraventions de leurs Capitaines & Officiers

Officiers au préſent Traité & aux Ordonnances & Edits, qui ſeront publiés par les Parties, en vertu & en conformité d'icelui, à peine de déchéance & nullité desdites Commiſſions. 1753.

XXXI.

S'il arrivoit, qu'aucun desdits Capitaines d'une des Parties fit priſe d'un Navire des Sujets de l'autre, chargé des Effets ou des Marchandiſes de Contrebande, cideſſus mentionnées, il ne ſera pas permis audit Capitaine de faire ouvrir ni rompre les Coffres, Mâles, Bâles, Bougettes, Tonneaux & Caiſſes, ou les transporter, vendre ou échanger, ou autrement aliéner, ſans qu'ils auront été débarqués & portés à Terre, dans les Pays & Etats de Sa Majeſté le Roi des deux Siciles, en préſence des Juges compétens, & en ceux des Seigneurs Etats Généraux, des Juges de l'Amirauté, & qu'il n'ait par eux été fait inventaire desdites Marchandiſes, trouvées dans ledit Navire, à moins que lesdites Marchandiſes de Contrebande, ne faiſant qu'une partie de la charge, le Maître ou Patron du Navire trouvât bon & conſentit de livrer audit Capitaine lesdites Marchandiſes de Contrebande, afin de pourſuivre ſon voyage, auquel cas ledit Maître ou Patron ne pourra nullement être empêché de continuer ſa route.

XXXII.

En conſéquence de l'égalité du Traitement, ſtipulée par les Articles précédens, pour les Sujets de part & d'autre, & par une ſuite de la liberté de navigation, pareillement ſtipulée dans les précédens Articles, les Navires des Sujets des deux Parties ne pourront être aſſujettis, pour quelque cauſe, ou ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, aux Réglemens généraux ou particuliers, que l'une des Parties pourroit faire pour les Navires de ſes propres Sujets, ſoit pour régler la gran-

1753. deur, l'armement, la force & les équipages des Navires deſtinés à certains voyages, ou pour quelqu'autre motif ſemblable, enſorte que les Navires des Sujets d'une des deux Parties pourront partir des Ports de l'autre, pour quelque Pays que ce ſoit, & dans tout tems, avec une égale liberté.

XXXIII.

De plus chacune des deux Parties Contractantes, pour traiter les Sujets de l'autre auſſi favorablement que les ſiens, donnera tous les ordres néceſſaires, pour faire que les jugemens & arrêts, qui ſeront rendus ſur les Prises, qui auront été faites en Mer, ſoient donnés, dans les Terres & Etats de Sa Majeſté, avec toute juſtice & équité par les Juges compétens, & dans les Terres & Etats des Seigneurs Etats Généraux, par les Juges de l'Amirauté; & leſdites Parties donneront des ordres précis & efficaces, afin que tous les arrêts, jugemens & ordres de Juſtice déja donnés, ou à donner, ſoient promptement & dûment exécutés ſelon leur forme.

XXXIV.

Et lorſque l'Ambaſſadeur, ou quelqu'autre Miniſtre public, & en ſon abſence le Conſul d'une des Parties, qui ſe trouve auprès de l'autre, fera plainte des jugemens, qui auront été rendus dans les cauſes, mentionnées dans l'Article précédent, on fera revoir leſdits jugemens, de la maniere & ſur le pied que cela ſe pratique, lorſqu'on accorde les réviſions dans les Terres & Etats des deux Parties; & pour qu'il y ſoit pourvu dans un terme raiſonnable, cela devra être fait dans le terme de trois mois, tout au plus, & néanmoins ni avant ni après le premier jugement, & pendant la réviſion, les Biens & Effets, qui ſeront réclamés, ne pourront être vendus, ſi ce n'eſt du conſentement des Par-

ties

s intéreſſées, pour éviter le dépériſſement desdites 1753.
archandiſes.

XXXV.

Quand un procès ſera mû en la premiere ou ſecon-
inſtance entre ceux, qui auront fait des Priſes, &
s intéreſſés en icelles, & que lesdits intéreſſés vien-
ont à obtenir un jugement ou arrêt favorable, ledit
gement ou arrêt aura ſon exécution ſous caution, non-
ſtant l'appel de celui, qui aura fait la Priſe; mais
on au contraire.

XXXVI.

Les Sujets d'une des Parties ne pourront prendre au-
ne Commiſſion pour des Armemens particuliers, ou
ttres de repréſailles des Princes, Terres & Etats, qui
ourroient devenir Ennemis de l'autre Partie, ni trou-
er ou endommager d'aucune maniere ſes Sujets, en
rtu de pareilles Commiſſions ou lettres de repréſail-
s, ni même s'en ſervir en Courſe, à peine d'être
ourſuivis & châtiés comme Pirates: & ſeront à cette
, toutes les fois que cela ſera requis de part & d'au-
e, dans les Terres & Etats de l'obéiſſance des Parties,
bliés & renouvellés des placards défendans très-ex-
reſſément de ſe ſervir, en aucune maniere, de pareilles
ommiſſions ou lettres de repréſailles, ſous la peine
smentionnée, qui ſera exécutée ſévérement contre les
ntrevenans, outre la reſtitution entiere, de laquelle
s ſeront tenus envers ceux, auxquels ils auroient cau-
du dommage: & il ne pourra pas être ci-après don-
é par aucune des Parties des lettres de repréſailles, au
réjudice des Sujets de l'autre, ſi ce n'eſt ſeulement
cas de manifeſte déni de juſtice, lequel ne pourra
as être tenu pour vérifié, ſi la Requête de celui, qui
emande lesdites repréſailles, n'eſt communiquée au
liniſtre, ou, en ſon abſence, au Conſul, qui ſe trou-

1753. vera ſur les lieux, de la part de l'Etat, contre les Sujets duquel elles ſeront demandées; afin que dans le terme de quatre mois, ou plûtôt s'il ſe peut, il puiſſe s'informer du contraire, ou procurer l'accompliſſement de juſtice, qui ſera dûe.

XXXVII.

S'il arrive, que des Vaiſſeaux de Guerre ou Marchands d'une des Parties, échouent, par tempête ou autre accident, ſur les Côtes de l'autre, dans les Royaumes des deux Siciles, le Conſul ou Vice-Conſul, qui réſide ſur les lieux, ou dans la Place la plus voiſine, aura ſoin de faire ſauver le Vaiſſeau & ſes Effets, conformément à l'uſage ancien & général; & dans les Terres & Etats des Seigneurs Etats Généraux, cela ſe fera par les Perſonnes, à qui ce ſoin y eſt confié: & leſdits Vaiſſeaux, Apparaux, Biens & Marchandiſes, même le provenu des Effets ſauvés, & qui auroient été vendus, pour en empêcher le dépériſſement, & généralement tout ce qui ſera ſauvé, ſera reſtitué ſans forme de Procès, pourvu que la réclamation en ſoit faite dans l'an & jour, par les Propriétaires, ou autres ayant charge ou pouvoir d'eux; ſans payer pour cela aucuns droits au Fiſc de Portolani, ou à qui que ce puiſſe être, & en payant ſeulement les fraix raiſonnables, & ce qui ſera réglé entre leſdites Parties pour droit de ſauvement, ſans que ſous prétexte de prétendus droits de quelques Seigneurs particuliers, ou des Habitans de quelques lieux de l'un ou de l'autre Etat, il puiſſe d'ailleurs être rien retenu desdits Vaiſſeaux; & en cas de contravention au preſent Article, les Parties promettent d'employer efficacement leur authorité, pour faire châtier, avec toute la ſévérité poſſible, ceux qui ſe trouveroient coupables de quelques déſordres ſur ce point. Et ſi les Effets ſauvés du Naufrage ont été transportés hors d'un Pays, qui n'eſt point de l'obéiſſance de celle des Parties, dans

la

s ou Etats de laquelle ledit Naufrage eſt arrivé, 1753.
Maître ou Patron du Vaiſſeau échoué veuille
sporter ces Effets de-là dans des Pays, ſitués
its Etats, on ne payera aucun droit ou charge
s; mais ſi ledit Maître ou Patron trouvoit
d'y vendre lesdits Effets, on en devra payer
, qui en ſont dus, en rabbattant le dommage
ſſement, qui y eſt arrivé; mais ſi ces Effets
hargés dans les Terres de celle des Parties,
tes de laquelle ils ont échoué, on reſtituera
de ſortie, qui en ont été payés, au cas que
ſés trouvaſſent à propos de ne les pas faire ſor-
de les y laiſſer ou vendre.

XXXVIII.

irties Contractantes ne recevront, dans les Pays
béiſſance, aucuns Pirates ou Forbans, quels qu'
t être, mais ils les feront pourſuivre, punir
de leurs Ports, & les Navires déprédés, de
e les Biens, pris par lesdits Pirates ou For-
quels ſe trouveront en nature, ſeront inconti-
ns forme de Procès, reſtitués franchement aux
res, qui les réclameront.

XXXIX.

ujets des Parties Contractantes pourront, dans
t Etats de l'une & de l'autre, diſpoſer de leurs
Teſtament, Donation, ou autrement; &
itiers, Sujets de l'une des Parties, demeu-
les Terres de l'autre, ou bien ailleurs, pour-
eillir leur ſucceſſion même ab inteſtat, ſoit
êmes, ſoit par leur Procureur ou Mandataire,
s n'ayent obtenu aucune lettre de Naturaliſation,
effet de cette commiſſion puiſſe leur être con-
s prétexte de quelques droits ou prérogatives
nces, Villes, ou Perſonnes privées. Et ſi les

1753. Héritiers, auxquels les Succeſſions ſeront échues, étoient en age de minorité, leurs Tuteurs ou Curateurs, établis par les Juges du Domicile desdits Mineurs, pourront régir, gouverner, adminiſtrer, vendre & aliéner les Biens, auxquels lesdits Mineurs auront ſuccédé, & généralement exercer, à l'égard desdites Succeſſions & Biens, tous les droits & fonctions, qui appartiennent aux Tuteurs & Curateurs, ſelon la diſpoſition des loix: bien entendu, que cette diſpoſition ne pourra avoir lieu qu'au cas, que le Teſtateur n'eut pas par Teſtament, Codicille, ou autre inſtrument légitime, nommé des Tuteurs ou des Curateurs.

XXXX.

Les Parties Contractantes pourront en tout tems faire conſtruire ou fréter, dans les Pays l'une de l'autre, tel nombre de Vaiſſeaux, que bon leur ſemblera, ſoit pour la Guerre, ou pour le Commerce, comme auſſi acheter telle quantité de munitions de Guerre, dont elles auront beſoin; pourvu pourtant, que le Souverain des Etats, d'où on voudra tirer les ſusdits Vaiſſeaux ou munitions de Guerre, n'en ait pas beſoin pour ſon propre uſage, & ne ſoit pour cela obligé d'en défendre la ſortie; & employeront les Souverains reſpectifs leur authorité, afin que lesdits Marchés de Vaiſſeaux & achâts de munitions ſe faſſent de bonne foi & à prix raiſonnable, ſans que les Parties puiſſent donner la même permiſſion aux Ennemis de l'une ou de l'autre, en cas que lesdits Ennemis fuſſent les agreſſeurs; bien entendu, que ſi l'une des Parties Contractantes voudroit faire conſtruire des Bâtimens, l'on devra dans les formes en faire la demande au Gouvernement.

XXXXI.

Chacune des Parties Contractantes pourra établir dans les Ports reſpectifs, où il y a du Commerce, & où les Bâtimens peuvent aborder (mais point dans les Villes

inté-

ieures des Etats, non plus que dans les petits Ports, 1753.
l n'y a point de Trafic) des Conſuls ou Vice-Con-
. leſquels y jouiront des mêmes privileges & im-
ités, dont y jouiſſent les Conſuls de la Nation la
favoriſée.

Lesdits Conſuls ſe devront contenter des droits, que
Souverains leur adjugeront, ſans pouvoir exiger
droits ultérieurs; & ſi on ſe plaint, qu'ils en exi-
de plus grands, les Souverains y mettront ordre.

t ſi quelqu'un des Sujets, de part & d'autre, vient à
ir ab inteſtat, & ſans avoir établi pour ſa ſucceſſion
dminiſtrateurs, Tuteurs ou Curateurs, le Conſul
Nation inventoriſera les Biens, Effets & Papiers du
t, avec l'aſſiſtance de deux ou trois Marchands de
tion à ſon choix, & le Chancelier de la Nation les
iera à ceux, qui y auront droit.

'on fera attention, de part & d'autre, de nommer
Conſuls dans les Etats reſpectifs, comme ci-deſ-
les propres Sujets naturels; & ſi l'une des Parties
ractantes nommoit pour ſon Conſul, dans les Etats
utre, un Sujet de celle-ci, il ſera libre à cette
ere de l'admettre, ou non.

XXXXII.

i par inadvertence, ou autrement, il ſurvenoit
ue inobſervation ou contravention au préſent
é, de la part d'une des Parties Contractantes, ou
urs Succeſſeurs, il ne laiſſera pas que de ſubſiſter
ute ſa force, ſans que pour cela on en vienne à la
re de la conféderation, amitié & bonne correſpon-
, mais on réparera promptement leſdites con-
ntions, & ſi elles procédent de la faute de quel-
Sujets particuliers, ils en ſeront punis & châtiés.

XXXXIII.

t pour mieux aſſûrer à l'avenir le Commerce &
tié entre les Sujets, de part & d'autre, il a été con-

1753. venu, que ſi dans la ſuite il ſurvenoit quelque interruption d'amitié, ou rupture entre les deux Parties, il ſera toujours donné aux Sujets, de part & d'autre, deux ans de tems après ladite rupture, pour vendre leurs Biens & Effets, ou ſe retirer avec leurs Effets, & les transporter en toute liberté là, où bon leur ſemblera, ſans qu'on y puiſſe former aucun empêchement, ni procéder, pendant le tems des deux années ſusdites, à aucune ſaiſie de leurs Effets, moins encore à l'arrêt de leurs Perſonnes.

XXXXIV.

On préviendra, de part & d'autre, autant qu'il ſera poſſible, ce qui pourroit, en quelque maniere que ce ſoit, empêcher, directement ou indirectement, l'exécution du préſent Traité, & ſpécialement des Articles II. & III. & ſur les moindres plaintes, qui ſe feront, on s'oblige de les réparer, & faire réparer inceſſamment.

Si contre toute attente il fut trouvé, que quelque Article du préſent Traité ne fut pas aſſez clairement exprimé ou ſtipulé, on tâchera d'y remédier le plus promptement, qu'il ſera poſſible.

XXXXV.

Tous les Articles, contenus dans ce Traité, ſeront obſervés, nonobſtant toutes Ordonnances contraires, qui ont lieu dans les Terres & Etats des Parties Contractantes.

XXXXVI.

En outre les Contractans ſont convenus, que comme ce Traité n'a point d'autre objet, que l'avantage & l'aſſûrance du Commerce des Sujets reſpectifs, l'on ne pourra jamais, en vertu de la préſente Convention, tirer des conſéquences, par rapport aux obligations des Traités de Munſter de l'Année 1648, & de la Haye de 1650, à l'égard desquels les Parties Contractantes

tractantes reſteront abſolument en leur entier, ſe promettant réciproquement l'une à l'autre, de la maniere la plus forte, de ne faire jamais aucun Uſage de quelque omiſſion, qu'on pourroit trouver à cet égard dans le préſent Traité, ou d'aucune ſtipulation générale, convention, ou accord, qui, par rapport au Commerce ou à la Navigation, a été réglé & conclu par le préſent Traité, en faveur de leurs Sujets reſpectifs. 1753.

XXXXVII.

Le préſent Traité ſera ratifié dans le terme de trois mois, ou plûtôt ſi faire ſe peut. Il ſera enſuite publié, vérifié & enrégiſtré reſpectivement en toutes les Cours, Tribunaux & lieux, où l'on a coutume de faire les publications, vérifications & enrégiſtremens.

En foi de quoi, Nous Miniſtre Plénipotentiaire de Sa Majeſté le Roi des deux Siciles, & Députés & Plénipotentiaires de leurs Hautes Puiſſances les Seigneurs Etats Généraux, en vertu de Nos pouvoirs & authoriſations reſpectives, avons eſdits noms ſigné ces préſentes de Nos ſeings ordinaires, & à icelles fait appoſer les cachets de Nos Armes. Fait à la Haye le vingt ſeptième Août, mil ſept cents cinquante-trois.

(L. S.) Le Comte de Faulon Finocchietti.

(L. S.) W. R. V. Heckeren.
(L. S.) W. Bentinck.
(L. S.) P. Steyn.
(L. S.) P. Mogge Van Renesse.
(L. S.) D'Ablaing-Giessenburgh.
(L. S.) J. Van Itsma.
(L. S.) A. L. V. Pallandt.
(L. S.) I. de Valcke.

1753.

2.

FORMULAIRE
DU PASSEPORT OU LETTRES,
*Qui ſe doivent donner par les Villes & Ports de Mer des Provinces Unies aux Navires & Barques, qui en ſortiront, ſuivant l'Article XXVI. du préſent Traité.**)

(L. S.) *Par ordonnance des Hauts & Puiſſants Seigneurs les Etats Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas.*

Aux Séréniſſimes, Très-Illuſtres, Illuſtres, Très-Puiſſants, Puiſſants, Très-Nobles, Nobles, Honorables & Prudents Seigneurs, Empereurs, Roys, Républiques, Princes, Ducs, Comtes, Barons, Seigneurs, Bourgmaiſtres, Eſchevins, Conſeillers, Juges, Officiers, Juſticiers & Régents de toutes bonnes Villes & Places, tant Eccléſiaſtiques que Séculiers, leſquels ces Presentes verront ou lire ouiront, Nous Bourgmaiſtres & Régents de la Ville

Sçavoir faiſons, que Maiſtre de Navire

comparant devant nous, a déclaré de ſerment ſolemnel, que le Navire, nommé

grand environ

Laſtes, ſur lequel maintenant eſt le Maiſtre, appartient aux Inhabitans des Provinces Unies, & que les Sujets de l'Ennemi n'y ont aucune part ou portion, directement ni indirectement, ainſi Dieu le vouloit aider. Et comme volontiers nous verrions ledit Maiſtre de Navire aidé dans ſes juſtes affaires, nous vous requérons tous en général & en particulier, où le ſuſdit Maiſtre avec ſon Navire & Denrées arrivera, qu'il vous

*) Cum, in editione authentica Neapolitana, acta Belgica Regia praeponantur, eundem ordinem ſervavi.

vous plaiſe de le recevoir bénignement & traiter dûment, 1753.
le ſouffrant ſur les droits accouſtumez des péages & frais, dans, par, & auprès vos Ports, Rivieres & Domaines, le laiſſant naviger, paſſer, fréquenter & négocier là, & où il trouvera à propos, ce que volontiers nous reconnoiſtrons. A témoignage de quoi nous y avons fait appoſer le Sceau de noſtre Ville.

3.

Ratification des Seigneurs Etats Généraux. 1753. 27 Nov.

Les Etats Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas à tous ceux, qui ces préſentes verront, ſalut. Ayant vu & examiné le Traité de Commerce, conclu & ſigné ici à la Haye le vingt ſeptième Août, mil ſept cent cinquante trois, entre Sa Majeſté le Roi des deux Siciles & Nous; duquel Traité la teneur s'enſuit:

(Ici on doit inſérer le ſusdit Traité.)

Nous avons agréé, approuvé & ratifié, agréons, approuvons & ratifions, par ces préſentes, ledit Traité ci-deſſus tranſcrit. Promettant ſincèrement & de bonne foi, de l'obſerver, accomplir & exécuter en tout & chacun de ſes Articles, ſans aller au contraire, directement ni indirectement, en quelque maniere que ce ſoit.

En foi de quoi Nous avons fait munir ces préſentes de Notre grand Sceau, les avons fait ſigner par le Préſident de Notre Aſſemblée, & ſouſſigner par Notre Greffier.

A la Haye le vingt ſeptième Novembre, mil ſept cent cinquante trois.

J. VAN WTENHOVE.

Par ordonnance des ſusdits Seigneurs Etats Généraux.

H. FAGEL.

4.

1753. 3 Dec.

EXTRAIT
du Regiſtre des Réſolutions de LL. HH. PP. les Etats Généraux des Provinces Unies.

Lundy 3 Décembre 1753.

Eu égard à la précédente délibération ſur l'Article XXXXVII. du Traité de Commerce entre Sa Majeſté le Roy des deux Siciles & LL. HH. PP. du 27 Août pp. conclu ici à la Haye, il eſt au bas arrêté, que ce même Traité ſera publié, vérifié & enrégiſtré par LL. HH. PP. dans toutes les Cours & autres Endroits, où l'on a coutume de faire ſemblables publications, vérifications & enrégiſtrements, qu'auſſi le même Traité ſera ratifié & les Actes de Ratification échangés. Il a été trouvé bon & entendu, que, quand le ſusdit Traité conclu aura été publié, il ſera auſſi fait imprimer & envoyé pour être publié, & la ſusdite publication affichée dans tous les Endroits, où l'on a coutume de les faire publier & afficher, afin qu'un chacun, à qui il appartient, puiſſe ſuivant & là-deſſus ſe régler.

L'Extrait de la préſente Réſolution de LL. HH. PP. ſera par l'Agent Van Byemont remis entre les mains de Monſieur le Comte de Finocchietti, Envoyé Extraordinaire de S. M. le Roy des deux Siciles, pour lui ſervir d'avis.

D. L. D. KEMPENAER.

Accordé avec le ſusdit Régiſtre.

H. FAGEL.

5. 1753.

Formolario del Paſſaporto ô lettere di Mare da ſpedirſi per gli Vaſcelli ô Baſtimenti di altra ſorte, di Bandiera di S. M. Siciliana, ſecondo richiedeſi nell' Articolo XXVI. del preſente Trattato.

D. CARLO per la grazia di DIO Rè delle Due Sicilie, di Geruſalemme &c. Infante di Spagna, Duca di Parma, Piacenza, Caſtro &c. Gran-Principe Ereditario di Toſcana &c. &c. A tutti quei, che le preſenti Noſtre Lettere vederanno, vogliamo che ſia noto e paleſe, qualmente â

Noſtro Suddito, Naturale della Città ô Terra di

Padrone ô Conduttore della Nave ô Baſtimento detto

del Carico di Tonnellate in circa, e che al preſente ritrovaſi già fornito di Merci non proibite nel Porto ô Spiaggia di ; accordato abbiamo il Congedo e Permeſſo, di ſortirne ed incaminarſi verſo e forſe in altre Spiagge, ſecondo richiederà l'opportunità ed il vantaggio de' Traffichi; pur chè prima della ſua partenza faccia ſolenne giuramento avanti chi convenga;*) qualmente il detto Baſtimento, di cui n'è egli attualmente il Padrone ô Conduttore, appartiene ad uno ô â più de' Noſtri Sudditi, del che ne ſarà quì appreſſo unito Atto autentico; come altresì di oſſervare e fare oſſervare da quei del ſuo Equipaggio le Ordinanze e Regolamenti della Noſtra Marina e Navigazione; e di man-

*) Notatum eſt in margine exempli authentici, litteris minusculis: *Come ſarebbero ô i Miniſtri del Supremo Magiſtrato del Commercio, ô del Tribunale del Conſolato, ô degli Officiali dell' Ammiralità.*

1753. mantenere un Rollo firmato e verificato, contenente i Nomi, Cognomi, Patria e Dimora di tutti quei, che compongono il medeſimo ſuo Equipaggio, e che vi ſono â bordo: e che in qualunque Porto ô Spiaggia, ov' egli entri col ſuo Baſtimento, eſibirà agli Officiali e Giudici della Marina il preſente Noſtro Permeſſo e Congedo; e farà loro fedel rapporto di quanto gli ſarà occorſo nel ſuo viaggio; portando ſempre, durante il medeſimo, il Noſtro Padiglione, Arme ed Inſegne.

Ciò premeſſo, ſiccome deſideriamo, che il detto Padrone di Baſtimento venga ajutato in tutte le ſue giuſte occorrenze; così preghiamo ed incarichiamo reſpettivamente, in generale ed in particolare, tutti quei, co' quali s'incontrerà, ô ne' di cui Porti ô Spiagge arriterà col ſuo Carico, che loro piaccia di benignamente riceverlo, e doverosamente trattarlo; permettendogli di navigare, paſſare, frequentare e trafficare ovunque più gli convenga, non ſolo ſenza moleſtia veruna, detenzione, ô impedimento, mà colle attentioni ancora di una corteſe benevolenza: nel che incontreranno da Noi e da' Noſtri una perfetta corriſpondenza.

Ed in fede di tutto ciò abbiamo alla preſente fatta apporre la Noſtra Firma, col Sigillo delle Noſtre Armi, e rubricare dal Noſtro Segretario di Stato negli Affari di Marina. Dato &c.

Formolario dell' Atto concernente l'accennato Giuramento.

Noi Sottoſcritti NN. certifichiamo qualmente NN. Padron del Baſtimento eſpreſſo nel Paſſaporto, come ſopra, hà preſtato il Giuramento in quello menzionato. Dato &c.

6.

Ratifica del Rè delle Due Sicilie.

1753.
1608.

D. CARLO per la grazia di DIO Rè delle Due Sicilie, di Geruſalemme &c. Infante di Spagna, Duca di Parma, Piacenza, Caſtro &c. Gran-Principe Ereditario di Toſcana &c. &c. Avendo Noi oſſervato e fatto maturamente eſaminare un Trattato di Commercio e Navigazione, che l' Illuſtre Conte D. Giuſeppe de Faulon Finocchietti, Colonello ne' Noſtri Eſerciti e Miniſtro Noſtro plenipotenziario preſſo i Noſtri Cariſſimi e Grandi Amici i Signori Stati Generali delle Provincie Unite de' Paeſi Baſſi, hà ultimamente, in virtù di Plenipotenza da Noi datagliene conchiuſo, ſtipolato e ſottoſcritto all' Aja ſotto il dì 27 Agoſto proſſimo paſſato, con gl' Illuſtri Heckeren, Bentinck, Steyn, Van-Reneſſe, D'Ablaing-Gieſſenburgh, Van-Itsma, Van-Pallandt, e de Valcke, in qualità di Deputati e Plenipotenziarii de' medeſimi Signori Stati Generali, ed in virtù di loro reſpettive Plenipotenze: del qual Trattato ſe ne inſeriſce quivi il preciſo tenore:

(Quì deveſi inſerire tutto intiero il Trattato.)

Ed eſſendo il ſudetto Trattato di Commercio e di Navigazione di pieno Noſtro gradimento, in tutti e ciaſcuno de' punti ed Articoli, che vi ſono contenuti e dichiarati; li abbiamo accettati, approvati, ratificati e confermati, tanto per Noi che per gli Noſtri Eredi, Succeſſori, Regni, Paeſi, Terre, Dominii & Sudditi: e con effetto in virtù delle preſenti ſottoſcritte di Noſtra Mano li accettiamo, approviamo, ratifichiamo e confermamo, promettendo in Fede e Noſtra Real Parola, ſotto l' obligo ed ipoteca de' Noſtri Beni preſenti e futuri, di mantenere il tutto ed inviolabilmente oſſervarlo: ſenza mai far coſa in contrario, nè direttamente nè indirettamente, di neſſuna ſorte e maniera.

In

1753. In teſtimonianza di che abbiamo alle preſenti fatto apporre il Noſtro Real Sigillo, ed abbiamo ordinato, che le medeſime ſieno firmate e rubricate dall' infraſcritto Noſtro Conſigliere di Stato, e Primo Segretario di Stato, Guerra e Marina. Date in Portici à 16 Ottobre 1753.

Sottoſcritte CARLO.

(L. S.)

GIO. FOGLIANI DI ARAGONA.

7.

Plenipotenza del Rè delle Due Sicilie.

D. CARLO per la grazia di DIO Rè delle Due Sicilie, di Geruſalemme &c. Infante di Spagna, Duca di Parma, Piacenza, Caſtro &c. Gran-Principe Ereditario di Toſcana &c. &c. Deſiderando Noi di procurare con tutt' i mezzi poſſibili i vantaggi del Commercio à noſtri fedeli ed amati Sudditi, abbiamo ſtimato niente poter maggiormente contribuire ad un ogetto così importante, che lo ſtabilimento di un Trattato di Commercio trà Noi e gli Alti e Potenti Signori Stati Generali delle Provincie Unite de' Paeſi Baſſi, con i quali deſideriamo di ſempre più ſtringere i nodi dell' Amicizia, che felicemente ſuſſiſte trà la Noſtra Corona, ed il loro Stato, e promuovere l' utile di ambedue le Nazioni.

Quindi affidati Noi all' intelligenza, eſperienza, zelo ed amore al Noſtro Real Servigio di Voi D. Giuſeppe Conte di Faulon Finocchietti, Colonnello ne' Noſtri Eſerciti, e Noſtro Miniſtro Plenipotenziario preſſo le AA. LL. PP., abbiamo giudicato conveniente, deſtinarvi e nominarvi con ampla Autorità e Plenipotenza, affinchè col Miniſtro ò Miniſtri Plenipotenziarii dichia-

ri

ô dichiarati dalle LL. AA. PP. con ugual facoltà ed 1753.
ità, possiate in buona e dovuta maniera trattare,
hiudere ed effettuare il mentovato Trattato di
mercio e Navigazione à reciproco vantaggio e con-
enza de' respettivi Sudditi. Promettendo, come in
to promettiamo in vigore della presente, sulla
ra Fede e Real Parola, che ammetteremo e com-
mo per sempre in avvenire, non solo Noi, ma i
ri Successori altresì, tutto ciò che stipularete co'
zionati Ministro ò Ministri Plenipotenziarii delle
LL. PP. per l'effettuazione dell' anzidetto Trattato
ommercio e Navigazione. Obligandoci ad osser-
o esattamente, e far sì che si osservi; senza contra-
rvi, nè consentire, che in alcuna maniera, diretta
direttamente, vi si controvenga.

A tal effetto, e per tutto ciò, che possa necessaria-
te occorrere, vi diamo e concediamo tutto il Po-
, Autorità e Facoltà, che si ricerca: accettandovi
l'approvaremo e ratificaremo trà 'l termine, che
ubievolmente si rimarrà d'accordo.

In fede di che ordiniamo che si spedisca, ed in es-
o spediamo la presente soscritta di Nostro Pugno,
nita del Nostro Real Sigillo, e rubricata dal Nostro
scritto Consigliere e Segretario di Stato e del Di-
ccio. Portici 3 Ottobre 1752.

IO IL RE.

o del Sigillo.

Gio. Fogliani di Aragona.

1753. 8.

Bando per la Publicazione del Trattato.

CAROLUS, Dei gratia, utriusque Siciliae & Hierusalem Rex, Infans Hiſpaniarum, Dux Parmae, Placentiæ & Caſtri, ac Magnus Princeps Haereditarius Hetruriae.

Regens & Judices M. C. Vicariae.

Avendo la Maeſtà del Rè noſtro Signore (che Iddio ſempre feliciti) ultimato e firmato all' Aja un Trattato di Commercio e Navigazione colla Republica di Olanda, e delle LL. AA. Potenze gli Stati Generali delle Provincie Unite, ſi è compiaciuta con ſuo Real Ordine ſpedito nel dì 8 del corrente meſe per ſua Real Segreteria di Stato, Marina e Guerra, dare il Sovrano Comando del tenor ſeguente v 3 = Eccellenza = Eſſendoſi fin da 27 Agoſto dell' anno proſſimo paſſato 1751 ultimato e firmato all' Aja un Trattato di Commercio e Navigazione trà il Rè noſtro Signore, e la Republica di Olanda, e quindi colà parimente cambiateſi le ratifiche di S. M., e delle LL. AA. Potenze gli Stati Generali delle Provincie Unite ſotto il dì 27 Novembre dell' anno ſteſſo; Hà riſoluto la M. S. di far ciò intendere a tutti in generale, affinchè ſi debba tenere, come ſi tiene, non ſolo per aſſicurata e ſtabilita una buona e ſincera amicizia trà il Rè noſtro Signore, e le LL. AA. Potenze, per tutti i Regni, Paeſi, Terre, Signorie, Sudditi e Vaſſalli reſpettivi; ma che per mezzo altresì di queſto Trattato di Commercio e Navigazione, i reſpettivi Sudditi goderanno ancora del convenuto negli Articoli di detto Trattato nella maniera ivi eſpreſſa per tutto ciò, che riguarda la Navigazione e Commercio, che potranno farvi i Sudditi d'ambe le parti reciprocamente con tutta ſicurezza e libertà, tanto per Mare, quanto per Terra, mantenendo aperta e libera corri-

ſpon-

ſpondenza, portando ed introducendo le loro Mer- 1753.
canzie per le vie di Mare e Terra ne' reſpettivi Regni, Paeſi, Stati e Dominii, e tutto in conformità del preciſo contenuto nell' eſpreſſato Trattato di Commercio e Navigazione. In conſeguenza ſi comanda per parte di S. M. a tutti i Sudditi e Vaſſalli, che d'ora in avanti guardino, adempiano, ed oſſervino detto Trattato di Commercio e Navigazione, nella forma contenuta nel medeſimo, e ciò inviolabilmente, ſenza alcuna controvenzione, e ſotto la pena di eſſerne ſeveramente puniti, come infrattori di quello, e perturbatori della publica quiete; Onde affinchè niuno poſſa pretendere, nè allegare cauſa d'ignoranza, m' ordina il Rè di prevenire a V. E., che diſponga, reſti non ſolo con le conſuete ſolennità eſeguita la publicazione del ſudetto Trattato di Commercio e Navigazione, conchiuſo e ratificato trà la M. S. e le LL. AA. PP. gli Stati Generali delle Provincie Unite, ma venga altresì letto e publicato ne' luoghi ſoliti, ed ove più convenga, il preſente Real decreto per la puntuale ed intiera oſſervanza del Trattato medeſimo. Coerentemente a ciò ſi ſervirà l'E. V. rimettermi atto autentico della reſpettiva publicazione e lettura di tal Trattato e Decreto, per la Sovrana intelligenza e per l'uſo, che poſſa occorrere. Portici 8 Giugno 1754. Il Marcheſe Fogliani. Signor Principe di Centola. Onde per adempire a tal Real Ordine, ed acciochè tal Trattato di Commercio e Navigazione, venga a notizia di tutti, ſi è fatto il preſente Bando, col quale diciamo, e in nome di S. R. M. comandiamo a tutte, e qualſivogliano perſone d' ogni ſtato, e grado ſianſi, che da oggi avanti inteſi di tal Real diſpoſizione procurino adempire e oſſervare inviolabilmente, quanto vien' eſpoſto in detto Real Diſpaccio, ſotto pena d'eſſer ſeveramente puniti, come infrattori e perturbatori della publica quiete, ſotto quelle pene, che ſtimerannoſi più proprie, e corriſpondenti a ſimil delitto.

1753. Ed affinchè non ſi poſſa allegar cauſa d'ignoranza, vogliamo, che ſi publichi e affigga per tutti i luoghi ſoliti e conſueti di queſta Città e ſuoi Borghi, a ſuon di Tromba, nella forma ſolita. Vicaria li 12 Giugno 1754.

IL PRINCIPE DI CENTOLA REG.

ONOFRIO SCASSA. GIUSEPPE VERDUSII.
SAVERIO SABBATINI. GIULIO MIRABELLI.
DIEGO FERRI. GIUSEPPE CARAVITA.
PIER M. SANVISENTI.

EMMANUELE CIOFFI, Avvocato Fiſcale della G. C. della Vicaria.
NICOLO GAROFANO, Avvocato Fiſcale della G. C. della Vicaria.
Sigismondo Savaſtano, Segretario.
MICHELE TUFANO, Sollecitatore Fiſcale di Vicaria.

A dì 15. Giugno 1754. Io Paſcale Moccia, Lettori delli Regii Bandi dico d'aver publicato il retroſcritto Bando con li Trombetti Regali, nelli luoghi ſoliti e conſueti di queſta Fedeliſſima Città di Napoli.

PASCALE MOCCIA.

INDEX DIPLOMATVM.

TOMO PRIMO.

I. Acta Pacis Vindobonenſis, inde ab a. 1735 usque ad a. 1739 inter Carolum VI. Imp. & Ludovicum XV. Galliae Regem, horumque foederatos, initae, 58 inſtrumentis comprehenſa - - p. 1 — 216

II. Vergleich zwiſchen König Chriſtian VI. von Dännemark und der Stadt Hamburg, Copenhagen 1736, 8 Urkunden - - p. 217 — 237

III. Inſtrumenta Translationis Ducatuum Curlandiae & Semgalliae in familiam Bironianam, 4 diplomat. ab a. 1737 ad a. 1739 dat. - - p. 238 — 265

IV. Réglement du Roi de France & des Cantons de Zurich et de Berne, pour la pacification des Troubles de la République de Geneve 1738. 6 diplomes p. 266 — 292

V. Convention entre les Rois d'Eſpagne & de la Grande-Bretagne, ſignée au Pardo 1739. 8 diplomes p. 293 — 315

VI. Acta Pacis Belgradenſis inter Carolum VI. Imp. Rom. Hungariae Regem, et Sultanum Oſmanorum Mahmud a. 1739. 10 diplomat. - - p. 316 — 367

VII. Trattato di Pace di Belgrado trà Anna Imperatrice di tutte le Ruſſie ed il Sultano Mahmud. a. 1739. 15 iſtrumenti - - - p. 368 — 413

VIII. Traité de Commerce, de Navigation & Marine, conclu à Verſailles entre Sa Majeſté Très-Chrétienne & les Etats-Généraux des Provinces-Unies des Pays-Bas 1739. 4 diplomes - - p. 414 — 445

IX. Freds- och Handels-Tractat emellan Kongl. Maj:t och Kronan Swerige, och Republiquen Tunis, i Tunis 1736. - - p. 446 — 470

X. Tractatus Commercii & Navigationis inter Regiam Majeſtatem Coronamque Sueciae & praefulgidam Portam Ottomannicam, Conſtantinopoli a. 1737. initus p. 471 — 503

XI. Tractatus Confoederationis & Foederis defenſivi inter Regem Regnumque Sueciae & Imperatorem Turcarum atque praefulgidam Portam Ottomannicam, Conſtantinopoli a. 1739 concluſus - - p. 504 — 518

XII. Traité de Paix entre le Sultan des Ottomans, Mahmud, & Charles Roi des deux Siciles, à Conſtantinople 1740 - - - p. 519—528

XIII. Tractat zwiſchen Kaiſer Iwan III. von Ruſsland und König Friedrich II. von Preuſsen, zu Erneuerung der vorigen Allianzen, geſchloſſen zu St. Petersburg 1740 p. 529—537

XIV. Capitulations ou Traités anciens & nouveaux entre la Cour de France & la Porte Ottomane, renouvellés & augmentés à Conſtantinople l'an de J. C. 1740. p. 538 — 584

XV. Convention entre la Reine de Hongrie & la Porte, pour le réglement des limites, à Conſtantinople 1741. p. 585—590

XVI. Traité de Commerce entre le Roi de Dannemarc & Sa Majeſté Très-Chrétienne, conclu à Copenhague 1742. - - - p. 591—639

XVII. Traité d'Alliance entre George II. Roi de la Grande-Bretagne & Fréderic II. Roi de Pruſſe, conclu à Weſtmunſter 1742. - p. 640—644

XVIII. Traité d'Alliance entre Eliſabeth I. Impératrice de Toutes les Ruſſies & George II. Roi de la Grande-Bretagne, conclu à Moſcou 1742. - p. 645—671

XIX. Convention entre Marie Thereſe, Reine de Hongrie & de Bohème, & Charles Emanuel, Roi de Sardaigne, à Turin 1742. - - p. 672—676

XX. Traité conclu à Worms entre S. M. Britannique, la Reine de Hongrie & de Bohème & le Roi de Sardaigne 1743. - - - - p. 677—699

XXI. Bündniſs zwiſchen Kaiſer Carl VI. und Churfürst Friedrich Auguſt von Sachſen, geſchloſſen zu Wien 1733. - - - p. 700—716

XXII. Déclarations de Paix entre Marie Thereſe, Reine de Hongrie & de Bohème, & Fréderic Auguſte, Roi de Pologne, Electeur de Saxe, données à Vienne & à Dresde 1742. - - p. 717—721

XXIII. Bündniſs zwiſchen der Königin von Ungarn und Böhmen, Maria Thereſia, und dem König von Pohlen, Friedrich Auguſt, als Churfürſten von Sachſen, geſchloſſen zu Wien 1743. - - p. 722—733

XXIV. Traité de Paix entre Fréderic, Roi de Pruſſe, & Marie Thereſe, Reine de Hongrie & de Bohème, conclu à Breslau & à Berlin 1742. 7 diplomes p. 734—784

TOMO SECVNDO.

XXV. Convention entre le Roi de France & le Roi & la Couronne de Suéde, ſignée à Stockholm 1738. p. 1—4
XXVI. Convention préliminaire de Commerce entre les Couronnes de Suéde & de France, ſignée à Verſailles 1741. - - - p. 5—7
XXVII. Traité de Paix & de Commerce entre le Roi & la Couronne de Suéde & la République d'Alger, conclu à Alger 1729. - - - p. 8—16
XXVIII. Traité de Paix & de Commerce entre le Roi & la Couronne de Suéde & la République de Tripolis, conclu à Tripolis 1741. - - p. 17—30
XXIX. Traité de Paix entre Eliſabeth, Impératrice de Toutes les Ruſſies, & Fréderic, Roi de Suéde, conclu à Abo 1743. 6 diplom. - - p. 31—82
XXX. Sweriges Rikes Ständers Förening angående Hertigens och Adminiſtratorens af Holſten, Adolph Friedrichs, förklarande til Efterträdare på den Swenſka Thronen gjord och faſtſtälld i Stockholm 1743. 2 diplom. - - - - p. 83—99
XXXI. Handels-Tractat emellan Kongl. Maj:t och Cronan Swerige ſamt Hans Maj:t Konungen af bägge Sicilierne, ſluten i Paris 1742. - - p. 100—163
XXXII. Unions-Tractat zwiſchen Kaiſer Carl VII. König Friedrich II. von Preuſsen, als Churfürſten zu Brandenburg, Carl Theodor, Churfürſten zu Pfalz, und König Friedrich I. von Schweden, als Landgrafen zu Heſſen-Caſſel, geſchloſſen zu Franckfurt am Main 1744. p. 163—171
XXXIII. Traité de quadruple Alliance entre le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, le Roi de la Grande-Bretagne, la Reine de Hongrie & de Bohème, & les Provinces Unies des Pays-Bas, ſigné à Varſovie 1745. p. 171—179
XXXIV. Friedens-Praeliminarien zwiſchen der Königin von Ungarn und Böhmen, Maria Thereſia, und dem Churfürſten von Bayern, Maximilian Joſeph, geſchloſſen zu Füſſen 1745. - - p. 180—190
XXXV. Traité de Paix, de Réconciliation & d'Amitié entre Fréderic II. Roi de Pruſſe, & Marie Théreſe, Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, conclu à Dresde 1745. 4 diplomes - p. 191—206

XXXVI.

XXXVI. Traité de Paix, de Réconciliation & d'Amitié entre Fréderic II. Roi de Pruſſe, & Fréderic Auguſte, Roi de Pologne, Electeur de Saxe, conclu à Dresde 1745. - - - p. 207 — 215
XXXVII. Allianz-Tractat zwiſchen der Kaiſerin von allen Reuſſen Eliſabeth I. und König Friedrich I. von Schweden, geſchloſſen zu St. Petersburg 1745. p. 216 — 228
XXXVIII. Vertrag zwiſchen der Kaiſerin Königin zu Ungarn und Böhmen, Maria Thereſia, und Maximilian Joſeph, Churfürſten zu Bayern, in Verfolg der zu Füſſen geſchloſſenen Praeliminarien, zu München 1746. - - - p. 229 — 234
XXXIX. Traité d'Alliance défenſive entre Fréderic I. Roi de Suéde & Fréderic II. Roi de Pruſſe, conclu à Stockholm 1747. - - p. 235 — 244
XXXX. Traité de Subſide entre Eliſabeth I. Impératrice de Toutes les Ruſſies & George II. Roi de la Grande-Bretagne, conclu à St. Petersbourg 1747. p. 244 — 246
XXXXI. An Act for taking away and aboliſhing the Heretable Jurisdictions in that Part of Great-Britain called Scotland — and for rendering the Union of the Two Kingdoms more complete 1747. - p. 247 — 274
XXXXII. Traité perpétuel de Commerce & Navigation, conclu entre Fréderic V. Roi de Dannemarc & le Roi des deux Siciles à Madrid 1748 - p. 275 — 304
XXXXIII. Traité de Paix entre Nader Chah, Empereur de Perſe, & le Sultan Mahmoud, Empereur des Turcs 1747. - - p. 305 — 309
XXXXIV. Préliminaires & Traité de Paix définitif d'Aix-la-Chapelle entre les Rois de France & d'Eſpagne, le Duc de Modène & la République de Gènes, d'une part, & les Rois de la Grande-Bretagne & de Sardaigne, l'Impératrice Reine de Hongrie & de Bohème, & les Etats Généraux des Provinces Unies, de l'autre part, 1748. - - - p. 310 — 431
XXXXV. Breve Benedicti XIV. quo Luſitaniae Regi, Ioanni V. eiusque Succeſſoribus, Fideliſſimi titulus adſignatur, Romae 1748. - - p. 432 — 438
XXXXVI. Traité entre Louis XV. Roi de France & la République de Geneve, pour régler les limites, à Paris 1749. - - p. 438 — 443
XXXXVII. Treaties of Peace and Friendſhip between George the Firſt and George the Second, Kings of Great-

Great-Britain, and Mulay Iſmael and Mulay Abedela, Emperors of Morocco, 1721, 1734, 1750, 1751. p. 444-456

E: *Treaties of Great-Britain* (edit. 1772) T. 2. p. 112—122. (quae notula ſupra p. 444 excidit.)

XXXVIII. Traité de Subſide entre le Roi de la Grande-Bretagne & les Etats-Généraux d'une part, & l'Electeur de Bavière de l'autre part; avec la Convention ſur le Duché de Mirandole & le Marquiſat de Concordie, à Hannovre 1750. - - p. 457—463

XXXIX. Convention entre les Rois de la Grande-Bretagne & d'Eſpagne pour l'exécution du XVI. Article du Traité d'Aix-la-Chapelle, concernant l'Aſſiento, à Madrid 1750. - - p. 464—471

L. Tractat zwiſchen König Friedrich V. von Dännemark und dem Schwediſchen Thronfolger, Herzog Adolph Friedrich von Holſtein, über die zukünftige Vertauſchung des Herzogl. Gottorpiſchen Holſteins, gegen die Grafſchaften Oldenburg und Delmenhorſt, Copenhagen 1750. - - - p. 472—488

LI. An Act to provide for the Adminiſtration of the Government, in caſe the Crown ſhould deſcend to any of the Children of his late Royal Highneſs Frederick, Prince of Wales, being under the Age of eighteen Years; and for the Care and Guardianſhip of their Perſons. 1751. - - - p. 489—505

LII. Bulla S. P. Benedicti XIV. qua Conventio inter Imperatricem Reginam, Mariam Thereſiam, Auſtriae Archiducem, & Rempublicam Venetam, inita, de abolendo Patriarchatu Aquileienſi, inſtituendisque Archiepiſcopatibus, Utinenſi & Goritienſi, exhibetur, confirmatur & perficitur, Romae 1751. - p. 506—526

LIII. Des Teutſchen Reichs, und König Georgs II. von Groſsbritannien, Garantie des Dresdner Friedens zwiſchen der Kaiſerin Königin und dem König von Preuſsen, 1751, 4 Acten. - - - p. 527—535

LIV. Konung Adolph Friedrichs Förſäkran, gifwen Stockholm 1751, 2 dipl. - - p. 536—572

LV. Treaty of peace and commerce between George the Second, King of Great-Britain, and the city and Kingdom of Tripoli, Tripoli 1751. - p. 573—582

LVI. Treaty of peace and commerce between George II. King of Great-Britain, and the State of Tunis, Bardo near Tunis 1751. - - p. 583—591

LVII. Additional Articles to the Treaties ſubſiſting between Great-Britain and Algiers, Algier 1751. p. [illegible]
LVIII. Traité de Subſide entre le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, d'une part, & le Roi de la Grande-Bretagne & les Etats-Généraux, de l'autre part, à Dresde 1751. - - - - p. 593—597
LIX. Gräntſe-Tractat emellan Konungen af Swerige ſamt Konungen af Dannemark, teknad uti Strömſtad 1751. 5 dipl. - - - p. 598—687
LX. Tractaat van Vreede en Commercie tuſſchen den Keiſer van Marocco en de Staaten Generaal der vereenigde Nederlanden, Tetuan 1752. - p. 688—706
LXI. Foedus inter Imperatricem Mariam Thereſiam, Hung. & Bohem. Reg. Ferdinandum VI. Hiſpaniae, & Carolum Emanuelem, Sardiniae, Reges, Aranjuez a. 1752 initum. - - p. 707—721
LXII. Convention préliminaire de Commerce entre Louis XV. Roi de France, & Fréderic II. Roi de Pruſſe, à Paris 1753. - - - p. 722—725
LXIII. Bulla Benedicti XIV. qua Privilegia Ordini Equitum Melitenſium a ſuperioribus Summis Pontificibus, ipſoque Benedicto, conceſſa, renovantur, confirmantur & augentur. Romae 1753. - p. 726—732
LXIV. Traité de Commerce entre Charles, Roi des deux Siciles, & les Etats Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas, à la Haye 1753. - - p. 733—738